

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
©2004 - 2011 William R. Short			0			Icelandic text from <i>Íslendinga Sögur: Orðstöðulykill og texti</i> Mál og menning, 1998.	last update 19-Apr-2011	Explanatory information and the current version of this file are at http://www.hurstmw.com/library/arms_in_sagas/	English text from <i>The Complete Sagas of Icelanders</i> , Leifur Eiriksson Publishing, 1997.							
axe	exi	BandM	5	a	4	...borðinu og að Óspaki og hefir reidda exi í hendi sér, biður hann nú laust láta...			Then one day when Odd was sitting at table with Ospak opposite him, without any warning Odd leapt up from the table, threatening Ospak with a raised axe, and ordered him to hand over the godord now.	Bandamanna saga (Möðruvallabók)	5	287	4	1040 - 1060	late 13th c	classical
short-sword	sax	BandM	24	a	12	...gengur að sænginni og leggur Má með saxi svo að þegar gekk á hol. Þetta...	Ospak kills Mar		Sometime later it happened at Svolustadir that someone walked into the room where Mar was sleeping. It was early morning. The man went across to the bed and thrust at Mar with a short sword, right into his belly. It was Ospak, and he spoke a verse.	Bandamanna saga (Möðruvallabók)	5	307	12	1040 - 1060	late 13th c	classical
knife, carving knife	tálguhnfur	BandM	25	a	12	...hann upp Bjalfi og rekur á honum tálguhnif . Óspakur gengur til þess bæjar er...			As he turned to the door, Bjalfi jumped to his feet and drove a wood-working knife into him.	Bandamanna saga (Möðruvallabók)	5	308	12	1040 - 1060	late 13th c	classical
axe	öxi	BandK	30			...von hleypur Oddur undan borði og hefir öxi í hendi og að honum Óspaki og biður...		an alternate version of the saga begins here		Bandamanna saga (Konungsbók)				1040 - 1060	late 13th c	classical
axe	öxi	BandK	32			...en maður hleypur að honum og rekur öxi milli herða honum. Það var Óspakur....				Bandamanna saga (Konungsbók)				1040 - 1060	late 13th c	classical
knife	hnifur	BandK	45			...upp Ólívur og leggur í gegnum hann hnifi miklum. Það er einn morgun að...				Bandamanna saga (Konungsbók)				1040 - 1060	late 13th c	classical
fighting, combat	atgangur	Bárð	50	a	4	...bað Þorkell skinnvefja Gróu og með atgangi Bárðar frænda hans fékk hann hennar og...			... Þorkel Skin-swathed asked to marry Groa, and with the support of his kinsman Bard, he got her as wife ...	Bárðar saga Snæfellsáss	2	241	4	1010 - 1025	late 14th c	late
wrestling	glíma	Bárð	50	b	4	...um stund kom Bárður þar. Tókst þar glíma sterkleg með þeim. Trylltist Svalur þá...	wrestling in earnest		A mighty wrestling match took place between them. Sval turned troll so that Bard became the weaker. But in the end Bard broke the spine of Sval and buried him there in the gravel.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	242	4	1010 - 1025	late 14th c	late
wrestling	glíma	Bárð	52	a	5	...Brotnað hafði lærleggur Þorkels í glímu þeirra bræðra. Þá stóð hann upp og...			Thorke's leg had been broken in the brother's wrestling match; he stood up and limped home. Afterwards his foot was bound, and it mended well.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	243	5	1010 - 1025	late 14th c	late
berserk, shape-changer	hamrammur	Bárð	52	b	5	...talinn með landnámsmönnum. Hann var hamrammur mjög. Þá átti hann þessi börn við konu...			He was a terrible shape-changer.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	244	5	1010 - 1025	late 14th c	late
shield	skjöldur	Bárð	53	a	6	...honum kyrtill nýgervan. Einar tók skjöld sinn og sverð og verkhest og reið eftir...			Einar took his shield, his sword and a pack horse and rode after them.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	244	6	1010 - 1025	late 14th c	late
sword	sverð	Bárð	53	b	6	...Einar tók skjöld sinn og sverð og verkhest og reið eftir þeim. Hann...			Einar took his shield, his sword and a pack horse and rode after them.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	244	6	1010 - 1025	late 14th c	late
death blow	banahögg	Bárð	53	c	6	...og er hann tók þar til hjó Einar hann banahögg . Þræll Einars Sigmundarsonar er...		example of a fatal "wardrobe malfunction"	Then the belt on Einar from Lon's breeches came apart, and when he clutched at his breeches Einar dealt him his death blow.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	245	6	1010 - 1025	late 14th c	late
wrestle	glíma	Bárð	56	a	9	...sínu um nátt. Þau réðust þegar á og glímdu . Fann Þórir brátt að hún var hið mesta...	wrestling in earnest		They immediately went at it and wrestled. Thorir soon found that she had the strength of a troll. Their match was both hard and long, but it ended when he broke her back and so sent her to her death.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	247	9	1010 - 1025	late 14th c	late
fighting, combat	atgangur	Bárð	56	b	9	...að hún var hið mesta tröll. Var þeirra atgangur bæði harður og langur en þó lauk með...			Their match was both hard and long, but it ended when he broke her back and so sent her to her death.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	247	9	1010 - 1025	late 14th c	late
wrestling	glíma	Bárð	56	c	9	...Littillardrósarson. Þeir höfðu glímur og voru þeir jafnir Lágálfur og Eiríkur...			They had wrestling matches, and Lagalf and Eirik were evenly matched.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	248	9	1010 - 1025	late 14th c	late
wrestle	glíma	Bárð	56	d	9	...af Þorkatli bundinfóta. En síðan glímdu þeir Bárður og Eiríkur og brotnaði...			Later Bard and Eiriki wrestled, and his hand was broken.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	248	9	1010 - 1025	late 14th c	late
wrestle	glíma	Bárð	56	e	9	...til leiks og heim að kveldi. Hann glímdi um leið við sauðamann...			He wrestled on the way with a shepherd of Hallbjorn of Silfrastadir named Skeljung. He was a berserk.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	248	9	1010 - 1025	late 14th c	late
berserk	hamrammur	Bárð	57	a		...er Skeljungur hét. Hann var hamrammur . Skeljungur féll og brotnaði fótur hans...		So what is a "hamrammur"? Sometimes it's translated as "shape-changer", the more literal translation, and sometimes as "berserk" in the same saga.	He was a berserk.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	248	9	1010 - 1025	late 14th c	late
axe	öxi	Bárð	57	b	9	...en hún grét við. Lágálfur rétti inn öxina í glugginn og hjó ofan belginn. Kom...			Lagalf reached his axe in through the window and cut down the bag.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	248	9	1010 - 1025	late 14th c	late
wrestle	glíma	Bárð	57	c	9	...í Skjaldbreið Ormur Stórolfsson og glímdi við Bergþór Bláfelling og hafi Ormur af...			There are some people who say that Orm Storolfsson ... wrestled with Bergthor of Blafell, and that Orm won.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	248	9	1010 - 1025	late 14th c	late
wrestle	glíma	Bárð	57	d	9	...var og Ormur skógarnefur ungur. Hann glímdi við Þóri úr Þórisdal. Sá dalur er í...			He wrestled with Thorir of Thorisdal ...	Bárðar saga Snæfellsáss	2	248	9	1010 - 1025	late 14th c	late
wrestle	glíma	Bárð	57	e	9	...þar var og Þóralfur Skólmsson er glímdi við Hallmund úr Baljökli. Var nær um...			Also present was Thoralf Skolmsson who wrestled with Hallmund from Baljokull. ... These games ended without anything more to tell.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	248	9	1010 - 1025	late 14th c	late
haft of an axe	öxarskaft	Bárð	58	a	10	...reka hurðina en Oddur setti á milli öxarskaftið svo að eigi gekk aftur hurðin. Því...			... but Odd jammed his axe shaft in the way so that the door would not close.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	249	10	1010 - 1025	late 14th c	late
wrestling	glíma	Bárð	66	a	15	...þá hvort þér viljið hnútakast eða glímur . Síðan tók Glámur eina stóra...		The joint-throwing game is mentioned, in which bones are hurled back and forth between opponents with the intent of doing serious injury. This is the only mention in the Sagas of Icelanders, but it shows up in legendary sagas.	Let them have a go at joint-throwing or hold wrestling matches.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	257	15	1010 - 1025	late 14th c	late
sword	sverð	Bárð	67	a	15	...sofnaðir stendur Gestur upp og tekur sverð sitt og gengur aftur í hellinn og...			When they were asleep, Gest stood up, took his sword, and went back into the cave where he cut the head off of every rock dweller who was inside.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	258	15	1010 - 1025	late 14th c	late
wrestle	glíma	Bárð	67	b	16	...Kolbjörn kom þá ráðast þeir allir á og glíma allsterklega. Snati fór upp á hamarninn...	wrestling in earnest		When Kolbjorn came, they all attacked each other and wrestled fiercely.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	259	16	1010 - 1025	late 14th c	late
fighting, combat	atgangur	Bárð	68	a	16	...Þeir Þórður og Kolbjörn áttu mikinn atgang og harðan og lauk með því að Þórður...			Thord and Kolbjorn had a long, hard struggle ...	Bárðar saga Snæfellsáss	2	259	16	1010 - 1025	late 14th c	late
helmet	hjálmur	Bárð	69	a	18	...og síðnefjaður. Þessi maður hafði hjálm á höfði og var í hringabrynju og gyrður...	Ragnar visits the hall of King Olaf		This man had a helmet on his head, was clad in a coat of mail, and girded with a sword.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	261	18	1010 - 1025	late 14th c	late
mail shirt	hringabrynja	Bárð	69	b	18	...maður hafði hjálm á höfði og var í hringabrynju og gyrður sverði. Gulllegt men hafði...			This man had a helmet on his head, was clad in a coat of mail, and girded with a sword.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	261	18	1010 - 1025	late 14th c	late
sword	sverð	Bárð	69	c	18	...höfði og var í hringabrynju og gyrður sverði . Gulllegt men hafði hann á hálsi og...			This man had a helmet on his head, was clad in a coat of mail, and girded with a sword.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	261	18	1010 - 1025	late 14th c	late
short-sword	sax	Bárð	70	a	18	...hann dugir vel í mikilli raun." Sax gaf konungur Gestu og sagði það bita...			The king gave a short-sword to Gest ...	Bárðar saga Snæfellsáss	2	262	18	1010 - 1025	late 14th c	late
axe	öxi	Bárð	71	a	18	...réóst í móti bola og hjó til hans með öxi . Boli hrsti sig við en ekki beit á en...			Gest attacked the bull, striking at him with an axe.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	262	18	1010 - 1025	late 14th c	late
wrestle	glíma	Bárð	71	b	18	...Gestur báðum höndum í hornin á bola og glímdu þeir heldur sterklega. Fann Gestur að...			Then with both hands Gest seized the bull by its horns, and they wrestled quite forcefully.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	262	18	1010 - 1025	late 14th c	late
axe	öxi	Bárð	71	c	18	...Boli hrsti sig við en ekki beit á en öxin brotnaði. Þá tók Gestur báðum höndum í...			The bull shook itself, and the axe did not bite but broke.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	262	18	1010 - 1025	late 14th c	late
fight a duel	ganga á hólmi	Bárð	71	d	19	...þá þeir komu að. Gengu þeir þá út í hólminn og þar sáu þeir standa haug einn...			They went out onto the island, and there they saw a large grave mound.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	263	19	1010 - 1025	late 14th c	late
fighting, combat	atgangur	Bárð	72	a	20	...höfðu þeir brotið glugg á hauginn með atgangi prests en um morguninn var hann gróinn...	Gest enters Ragnar's grave mound		By evening they had broken a hole in the mound with the assistance of the priest, but by morning it had closed up as before.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	264	20	1010 - 1025	late 14th c	late
short-sword	sax	Bárð	72	b	20	...dúkinum konungsnaut en gyrt sig með saxinu . Kertið hafði hann í hendi og kveiktist...			Gest had wrapped himself with the cloth that the king had presented to him and girt himself with the short-sword.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	264	20	1010 - 1025	late 14th c	late
short-sword	sax	Bárð	72	c	20	...Gestur hjó af þeim öllum höfuð með saxinu og beit það sem í vatn brygði. Rændi...			He saw that all the men had been prepared to stand up until the candlelight shone on them, but after that they could not move, only roll their eyes and snort from their noses. Gest struck off all of their heads with the shortsword, which bit into them as if cutting water.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	264	20	1010 - 1025	late 14th c	late
mail shirt	brynja	Bárð	72	d	20	...og digran gullhring á hendi. Í brynju var hann og hafði hjálm á höfði og...			He wore a coat of mail, with a helmet on his head and a sword in his hand.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	264	20	1010 - 1025	late 14th c	late
helmet	hjálmur	Bárð	72	e	20	...á hendi. Í brynju var hann og hafði hjálm á höfði og sverð í hendi. Gestur gekk...			He wore a coat of mail, with a helmet on his head and a sword in his hand.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	264	20	1010 - 1025	late 14th c	late
sword	sverð	Bárð	72	f	20	...var hann og hafði hjálm á höfði og sverð í hendi. Gestur gekk að Raknari en...			He wore a coat of mail, with a helmet on his head and a sword in his hand.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	264	20	1010 - 1025	late 14th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
helmet	hjálmur	Bárð	72	g	20	...Raknar veik þá að honum hóföinu með hjálminum . Tók Gestur hann og því næst færði...			Raknar bent his helmeted head towards him. Gest took the helmet; next Gest removed his coat of mail, and Raknar was most amenable.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	264	20	1010 - 1025	late 14th c	late
mail shirt	brynja	Bárð	72	h	20	...hann og því næst færði Gestur hann úr brynjuni og var Raknar hinn auðveldasti....			Raknar bent his helmeted head towards him. Gest took the helmet; next Gest removed his coat of mail.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	264	20	1010 - 1025	late 14th c	late
sword	sverð	Bárð	73	a	20	...grípuna hafði hann af Raknari nema sverðið því að þá er Gestur tók til þess...			All of the treasures he took off of Raknar except the sword because when Gest reached for it, Raknar sprang up and leapt at Gest	Bárðar saga Snæfellsáss	2	264	20	1010 - 1025	late 14th c	late
fight a duel	ganga á hólm	Bárð	73	b	21	...að mjög svo gekk sjór yfir allan hólminn . Aldrei hafði Snati gengið frá...			The sea, too, flowed over the reef with such huge waves that it almost flooded the whole island.	Bárðar saga Snæfellsáss	2	265	21	1010 - 1025	late 14th c	late
sword	sverð	BjHít	78	a	3	...og Skúla frænda síns. Þórði gaf hann sverð , góðan grip, að kvæðislaunum. Það...			... to Thord he gave a sword ...	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	258	3	1000 - 1030	late 13th c	early
duel, formal combat	hólmgangi	BjHít	79	a	4	...vill eigi það bauð hann honum hólmgöngu ella berðust þeir með öllu liði sínu....	Björn travels in Russia		... he challenged him to a duel ...	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	260	4	1000 - 1030	late 13th c	early
duel, formal combat	hólmgangi	BjHít	79	b	4	...liði sínu en kveðst eigi vanist hafa hólmgöngum og spurði lið sitt hvað ráðs væri en...			... he was not in the habit of duelling ...	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	260	4	1000 - 1030	late 13th c	early
duel, single combat	einvigi	BjHít	79	c	4	...konungur að fá mann fyrir sig til einvígis og því játaði kappinn með þeim skildaga...			The king offered to get someone to fight in single combat on his behalf ...	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	260	4	1000 - 1030	late 13th c	early
fight a duel	ganga á hólm	BjHít	79	d	4	...við menn sína ef þeir vildu ganga á hólm fyrir hann en menn voru ekki fúsir til...			The king entreated him men to undertake the duel for him ...	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	260	4	1000 - 1030	late 13th c	early
duelling rules	hólmgöngulög	BjHít	80	a	4	...þakkar Birni. Er þá sögð upp hólmgöngulög . Kappinn hafði sverð það er Mæringur...			The duelling laws were proclaimed.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	260	4	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	BjHít	80	b	4	...sögð upp hólmgöngulög. Kappinn hafði sverð það er Mæringur hét og hinn besti...			The champion had the sword which was called Maering ...	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	260	4	1000 - 1030	late 13th c	early
armor	herskrúð	BjHít	80	c	4	...virðingu. Konungur gaf honum allt herskrúð það er kappinn hafði átt og þar fylgdi...			The king gave him all the armour the champion had owned, including the sword Maering.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	261	4	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	BjHít	80	d	4	...það er kappinn hafði átt og þar fylgdi sverðið Mæringur. Því var Björn síðan kappi...			The king gave him all the armour the champion had owned, including the sword Maering.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	261	4	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	BjHít	81	a	5	...einn en Björn var nær staddur og brá skildi yfir hann en hremmdi hann næsta í...			Bjorn was standing nearby and covered the man with his shield, but the dragon clawed almost through the shield.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	262	5	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	BjHít	81	b	5	...hann en hremmdi hann næsta í gegnum skjöldinn . Síðan grípur Björn í sporðinn drekans...			Bjorn was standing nearby and covered the man with his shield, but the dragon clawed almost through the shield.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	262	5	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	BjHít	82	a	7	...gullhring og pellskyrtíl hlaðbúinn og sverð gott. Þórður spyr í hjiðöf ef menn...			... received from the king ... a fine sword.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	263	7	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	BjHít	85	a	8	...tók með Oddnýju. Þórður skyldi hafa sverð það er konungur hafði gefið honum og...			Thord was to keep the sword the king had given him ...	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	265	8	1000 - 1030	late 13th c	early
barbed spear	krókasþjót	BjHít	98	a	18	...og Arnór fóru fyrir. Björn hafði krókasþjót í hendi og hjálm á höfði og var gyrður...	Thord ambushes Björn		Bjorn had a barbed spear in his hand and a helmet on his head.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	279	18	1000 - 1030	late 13th c	early
helmet	hjálmur	BjHít	98	b	18	...Björn hafði krókasþjót í hendi og hjálm á höfði og var gyrður sverði og...			Bjorn had a barbed spear in his hand and a helmet on his head.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	279	18	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	BjHít	98	c	18	...hendi og hjálm á höfði og var gyrður sverði og skjöldur á hlið en Arnór þvari hafði...			He was girt with a sword, with a shield at his side.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	279	18	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	BjHít	98	d	18	...hjálmi á höfði og var gyrður sverði og skjöldur á hlið en Arnór þvari hafði sverð í...			He was girt with a sword, with a shield at his side.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	279	18	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	BjHít	98	e	18	...skjöldur á hlið en Arnór þvari hafði sverð í hendi og hendi um öxl til og hélt um...			Arnor Cross-stick had a sword in his hand, holding it over his shoulder by the middle of the haft.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	279	18	1000 - 1030	late 13th c	early
haft	meðalkafi	BjHít	98	f	18	...og hendi um öxl til og hélt um miðjan meðalkafinn . Þeir gengu hraungötuna. Og það...			Arnor Cross-stick had a sword in his hand, holding it over his shoulder by the middle of the haft.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	279	18	1000 - 1030	late 13th c	early
broadaxe	breiðöxi	BjHít	98	g	18	...Birni tilræði og hjó til hans með breiðöxi og kom í hjálminn og sveif ofan og tók...			Eyvind, the elder brother, made an assault on Bjorn, striking at him with a broad axe.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	279	18	1000 - 1030	late 13th c	early
helmet	hjálmur	BjHít	98	h	18	...og hjó til hans með breiðöxi og kom í hjálminn og sveif ofan og tók hyrman...	the strap of the shield catches a weapon, resulting in an injury		It hit his helmet and glanced off, and the spike at the back of the axe caught his shield strap. Bjorn was wounded in the chest and, secondly, in the leg, but neither was a serious wound.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	279	18	1000 - 1030	late 13th c	early
axe point, horn of the axe blade	hyrna	BjHít	98	i	18	...og kom í hjálminn og sveif ofan og tók hyrnan skjaldarfetilinn og varð Björn sár á...			It hit his helmet and glanced off, and the spike at the back of the axe caught his shield strap. Bjorn was wounded in the chest and, secondly, in the leg, but neither was a serious wound.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	279	18	1000 - 1030	late 13th c	early
shield strap	skjaldarfetil	BjHít	98	j	18	...hjálminn og sveif ofan og tók hyrnan skjaldarfetilinn og varð Björn sár á bringunni og á fæti...			It hit his helmet and glanced off, and the spike at the back of the axe caught his shield strap. Bjorn was wounded in the chest and, secondly, in the leg, but neither was a serious wound.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	279	18	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	BjHít	98	k	18	...af kinnarbeininu og stóðvar höggið í sverðinu er hann hafði um öxl sér. Björn...			Ottar struck at Arnor's head, cutting off the ear and cheekbone, but the blow was halted by the sword he was carrying on his shoulder.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	279	18	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	BjHít	98	l	18	...hann hafði um öxl sér. Björn kastaði skildinum frá sér á hraunið og hjó til Eyvindar...			Bjorn threw his shield from him on to the lava field and struck at Eyvind, and that was his deathblow.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	279	18	1000 - 1030	late 13th c	early
death blow	banahögg	BjHít	98	m	18	...hraunið og hjó til Eyvindar og var það banahögg og féllu þeir þar báðir bræðurnir...			Bjorn threw his shield from him on to the lava field and struck at Eyvind, and that was his deathblow.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	279	18	1000 - 1030	late 13th c	early
pole axe, wood axe	bolðx	BjHít	101	a	19	...aftur hverfa. Þorsteinn hafði bolðxi í hendi í hávu skafti og biturlega en...	Thorstein tries to kill Björn		Thorstein had a wood-axe, a sharp one on a long shaft, in his hand, but he was lightly clothed.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	282	19	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	öxi	BjHít	101	b	19	Hann sá Þorstein vera litverpan og grunaði að hann mundi vera flugumaður, hopaði frá honum nokkuð og gaf honum færir. Þorsteinn lýsti brátt yfir hvað honum bjó í skapi. Hann reiddi upp öxina og vildi færa í höfuð Birni en Björn rann undir höggið því að honum var þessa alls von og tók um Þorstein miðjan og hóf upp á bringu sér.	unarmed man grapples with a man armed with an axe running in under the axe to grapple		He saw that Thorstein was pale, and suspected that he had come as an assassin. He recoiled a little from him, giving him an opening. Thorstein quickly showed what was weighing on his mind; he raised the axe, meaning to drive it into Bjorn's head, but Bjorn ran in under the blow, for it was just what he had expected.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	282	19	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	öxi	BjHít	101	c	19	... því að honum var þessa alls von og tók um Þorstein miðjan og hóf upp á bringu sér. Honum varð laus öxin og féll hún niður. Síðan keyrði Björn hann niður og eigi þyrmilega svo að honum var lítils vant og tekur um barka hans og kyrkir til þess að hann var dauður og hafði engi vopn við hann.	killing by strangulation		He took hold of Thorstein by the waist and lifted him up against his chest. Thorstein lost his grip on the axe, which fell down. Then Bjorn flung him down, not gently, so that there was little need to do more, then grasped his windpipe and strangled him until he was dead, for Bjorn had no weapon with him.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	282	19	1000 - 1030	late 13th c	early
death blow	banahögg	BjHít	103	a	20	...ef eg er eigi yfir þér," og hjó hann banahögg . En húskarl fór heim og sagði...			Bjorn said, "I'll not be king over anyone else if not over you," and struck him his death-blow.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	284	20	1000 - 1030	late 13th c	early
knife	knífur	BjHít	104	a	22	...bjó og Eiríkur hét og gaf honum til kníf og belti að hann segði honum þá er...			Bjorn gave him a knife and a belt as a bribe ...	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	285	22	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	BjHít	105	a	23	...bar inn mest í hringinn leggur hann spjóti til Bjarnar er hann hafði í hendi og...			... he thrust at Bjorn with a the spear he held in his hand ...	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	286	23	1000 - 1030	late 13th c	early
		BjHít	105	b	23	...Björn snarast við og reiddi stafinn og rak við eyra Þórðar...			Bjorn turned around, brandishing his staff, and drove it against Thord's ear ...	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	286	23	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	BjHít	106	a	24	...Bjarnar heyrir þetta þá tók hann skjöld Bjarnar og sverð og hljóp með þangað...	Thord sends two brothers to kill Björn		She said she thought they must be assassins. When Kolbein, Bjorn's household man, heard this, he took Bjorn's shield and sword and ran with them to where he knew Bjorn was.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	287	24	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	BjHít	106	b	24	...þetta þá tók hann skjöld Bjarnar og sverð og hljóp með þangað er hann vissi að...			She said she thought they must be assassins. When Kolbein, Bjorn's household man, heard this, he took Bjorn's shield and sword and ran with them to where he knew Bjorn was.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	287	24	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	öxi	BjHít	106	c	24	...bar ekki járn á þá. Síðan stakk hann öxum þeirra undir bönd að baki og biður þá...	example of humiliating incompetent killers		Bjorn rushed out at them so suddenly that they were quite unprepared, and he laid hands on them both. There was a great difference of strength between them; it did not turn out as they had intended. He bound them with their hands behind their backs, but left their legs free, and used no weapons on them. Then he stuck their axes under their bonds at the back and told them to go and show themselves to Thord.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	287	24	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	BjHít	107	a	25	...og gyrti hann að utan og brá síðan sverðinu . Hann hafði spjót í hendi haft og...	Thord ambushes Björn		He was wearing a black cape, and he belted it firmly and then drew his sword.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	287	25	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	BjHít	107	b	25	...utan og brá síðan sverðinu. Hann hafði spjót í hendi haft og sendir það fram í...			He had been carrying a spear in his hand, and as soon as he came within range of them he sent it flying forward along the track, and in its path was a man called Stein, son of Gudbrand.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	288	25	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	BjHít	107	c	26	...ána og svam yfir ána með vopn sín. Var skjöldurinn á baki honum. Austmaður var með Þórði...	Thord ambushes Björn		Then he rushed out into the river and swam across it with his weapons, holding his shield on his back.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	288	26	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	BjHít	107	d	26	...Austmaður var með Þórði og skaut spjóti eftir Birni og kom í skjöld hans...			A Norwegian who was with Thord threw his spear after Bjorn, piercing his shield.	Bjarnar saga Hítðalakappa	1	288	26	1000 - 1030	late 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
short-sword	sax	Njála	145	a	17	...Glúmur og hjó til Þjóstólfs með saxi en hann brá við öxinni og kom í fetann...	Thjostolf kills Glum		Glum was enraged and struck at him with his short-sword, but Thjostolf put his axe in the way and the blow hit the axe-blade and cut into it the width of two fingers. Thjostolf quickly struck a return blow with the axe. It hit his shoulder and split the shoulder-bone and the collar-bone, and the wound bled internally. Glum seized Thjostolf with his other hand with such force that he fell, but Glum was not able to keep him there because death was upon him.	Brennu-Njáls saga	3	22	17	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	145	b	17	...til Þjóstólfs með saxi en hann brá við öxinni og kom í fetann og beit í ofan um tvo...		example of parrying a sax blow with an axe	Glum was enraged and struck at him with his short-sword, but Thjostolf put his axe in the way and th	Brennu-Njáls saga	3	22	17	950 - 1020	late 13th c	classical
axe blade	feti	Njála	145	c	17	...saxi en hann brá við öxinni og kom í fetann og beit í ofan um tvo fingur....		a sax cuts into an axe blade the width of two fingers -- substantial damage, suggesting a substantial sax	Glum was enraged and struck at him with his short-sword, but Thjostolf put his axe in the way and th	Brennu-Njáls saga	3	22	17	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	145	d	17	...tvo fingur. Þjóstólfur hjó þegar með öxinni í móti og kom á öxlina og tók í sundur...			Glum was enraged and struck at him with his short-sword, but Thjostolf put his axe in the way and th	Brennu-Njáls saga	3	22	17	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	145	e	17	...var úti og sá að blóðug var öxin . Hann kastaði til hennar gullhringinum....			Hallgerd was outside and saw that his axe was bloody.	Brennu-Njáls saga	3	22	17	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	145	f	17	..."Hvað segir þú tíðinda eða hvi er öx þín blóðug?" Hann svaraði: "Eigi..."			"What news do you bring?" she asked. "Why is your axe bloody?"	Brennu-Njáls saga	3	22	17	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	146	a	17	...skóm á fætur sér, fór í treyju og tók sverð í hönd sér. Hann vafði möttli um...			He took his sword and wrapped a cloak around his left hand and arm	Brennu-Njáls saga	3	23	17	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	146	b	17	...hún þessu þá," segir Hrútur og brá sverðinu . Þetta sá Þjóstólfur og vill eigi...			"Then she was not the cause of it," said Hrut, and drew his sword. Thjostolf saw this and did not want to be the second to strike a blow, and quickly swung his axe at Hrut. Hrut slipped swiftly away from the stroke and hit the side of the axe-blade so sharply with his left hand that the axe flew out of Thjostolfs hand. With his right hand Hrut swung his sword at Thjostolfs leg, above the knee, so that only a small piece was left holding the leg together. At the same time he rushed at him and knocked him down. Hrut then took a swing at Thjostolfs head and dealt him his death-wound.	Brennu-Njáls saga	3	23	17	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	146	c	17	...og laust vinstri hendi utan á hlýr öxinni svo snart að öxin hraut úr hendi...		Hrut control's Thjostolfs axe with his left hand while striking with his sword in his right hand.	"Then she was not the cause of it," said Hrut, and drew his sword. Thjostolf saw this and did not war	Brennu-Njáls saga	3	23	17	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	146	d	17	...hendi utan á hlýr öxinni svo snart að öxin hraut úr hendi Þjóstólfi. Hrútur hjó...			"Then she was not the cause of it," said Hrut, and drew his sword. Thjostolf saw this and did not war	Brennu-Njáls saga	3	23	17	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	146	e	17	...Hrútur hjó með hægri hendi á fót Þjóstólfs fyrir ofan knéið...			"Then she was not the cause of it," said Hrut, and drew his sword. Thjostolf saw this and did not war	Brennu-Njáls saga	3	23	17	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	146	f	17	...Þá hjó Hrútur annað högg hann til bana og kom það í höfuðið...			"Then she was not the cause of it," said Hrut, and drew his sword. Thjostolf saw this and did not war	Brennu-Njáls saga	3	23	17	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	147	a	19	...hann vildi og hann vó svo skjótt með sverði að þrjú þóttu á lofti að sjá. Hann...	Gunnar's skills with weapons described.		He was big and strong and an excellent fighter. He could swing a sword and throw a spear with either hand, if he wished, and he was so swift with a sword that there seemed to be three in the air at once. He could shoot with a bow better than anyone else, and he always hit what he aimed at. He could jump higher than his own height, in full fighting gear, and just as far backward as forward.	Brennu-Njáls saga	3	24	19	950 - 1020	late 13th c	classical
bow	bogi	Njála	147	b	19	...að sjá. Hann skaut manna best af boga og hæfði allt það er hann skaut til....			He was big and strong and an excellent fighter. He could swing a sword and throw a spear with eithe	Brennu-Njáls saga	3	24	19	950 - 1020	late 13th c	classical
armor	herklæði	Njála	147	c	19	...Hann hjóp meir en hæð sína með öllum herklæðum og eigi skemmr aftur en fram fyrir sig...			He was big and strong and an excellent fighter. He could swing a sword and throw a spear with eithe	Brennu-Njáls saga	3	24	19	951 - 1020	late 13th c	classical
small axe, halberd	taparóxi	Njála	149	a	22	...þú hafa undir hin góðu klæði þín og taparóxi í hendi. Tvo hesta skal hafa hver yðvar...			... you must carry a short axe.	Brennu-Njáls saga	3	26	22	950 - 1020	late 13th c	classical
duel, single combat	einvígi	Njála	150	a	22	...skalt þú segja, "þú skoraðir honum til einvígis en hann var maður gamall og réðu vinir...			... you challenged him to a duel, but he was an old man ...	Brennu-Njáls saga	3	27	22	950 - 1020	late 13th c	classical
attack	atganga	Njála	152	a	24	...höfðu þeir Hrútur ætlað að veita honum atgöngu en treystust eigi. Síðan gekk Gunnar...			Hrut and his men intended to attack him, but did not trust themselves.	Brennu-Njáls saga	3	29	24	950 - 1020	late 13th c	classical
duel, formal combat	hólmganga	Njála	152	b	24	...er hjá eru að eg skora þér Hrútur til hólmgöngu og skalt þú berjast við mig í dag í...			Gunnar spoke: "Let those listening here be witnesses that I challenge you, Hrut, to a duel, to be fought today on the island in the Oxara river. If you choose not to fight me you must pay over all the money today."	Brennu-Njáls saga	3	29	24	950 - 1020	late 13th c	classical
duel, single combat	einvígi	Njála	152	c	24	...hent að sá nokkur maður hafi mér einvígi boðið að eg hafi undan gengið..."			When Hrut came into the booth he said, "It has never happened before that a man challenged me to a duel and I refused."	Brennu-Njáls saga	3	29	24	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	156	a	30	...að sér. Ólvir hafði gefið Gunnari sverð gott. Gunnar brá nú sverðinu og hafði...	Gunnar's battles at sea	several descriptions of sea battles	Olvir had given Gunnar a good sword, and Gunnar now drew it. He had not put on a helmet, but leaped at once into the prow of Vandil's ship and killed a man on the spot.	Brennu-Njáls saga	3	33	30	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	156	b	30	...Gunnari sverð gott. Gunnar brá nú sverðinu og hafði hann eigi sett á sig hjálminn...			Olvir had given Gunnar a good sword, and Gunnar now drew it. He had not put on a helmet, but lea	Brennu-Njáls saga	3	33	30	950 - 1020	late 13th c	classical
helmet	hjálmur	Njála	156	c	30	...og hafði hann eigi sett á sig hjálminn , hleypur þegar á saxið á skip Vandils...			Olvir had given Gunnar a good sword, and Gunnar now drew it. He had not put on a helmet, but lea	Brennu-Njáls saga	3	33	30	950 - 1020	late 13th c	classical
short-sword	sax	Njála	156	d	30	...sett á sig hjálminn, hleypur þegar á saxið á skip Vandils og hjó þegar mann til...			Olvir had given Gunnar a good sword, and Gunnar now drew it. He had not put on a helmet, but lea	Brennu-Njáls saga	3	33	30	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	156	e	30	...að öðrum megin sínu skipi og skaut spjóti um þvert skip Gunnars og stefndi á...			Karl pulled up his ship on the other side of Gunnar's and threw a spear across it, aimed at Gunnar's middle. Gunnar saw the spear coming at him, and he turned around so quickly that no eye could follow and caught the spear in his left hand. He threw it back at Karl's ship, and the man who was in its way was struck dead.	Brennu-Njáls saga	3	33	30	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	157	a	30	...á festa og tók hinni vinstri hendi spjótið og skaut á skip til Karls og hafði sá...		hurl spear back at thrower	Karl pulled up his ship on the other side of Gunnar's and threw a spear across it, aimed at Gunnar's	Brennu-Njáls saga	3	33	30	950 - 1020	late 13th c	classical
pike	fleinn	Njála	157	b	30	...akkeri og kastar á skip Karls og kom fleinninn í borðið og gekk út í gegnum og féll...			Karl pulled up his ship on the other side of Gunnar's and threw a spear across it, aimed at Gunnar's	Brennu-Njáls saga	3	33	30	950 - 1020	late 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Njála	157	c	30	...Þá kom að Hallvarður og tókst nú bardagi mikill. Sáu þeir nú að formaður var...			Hallvard brought up his ship, and a fierce battle got under way.	Brennu-Njáls saga	3	33	30	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	157	d	30	Í móti Gunnari gekk Vandil og hjó þegar til hans og kom í skjöldinn. Gunnar snaraði hart skjöldinn er sverðið festi í og brotnaði sverðið undir hjöltunum. Gunnar hjó í móti og sýndist hinum þrjú vera sverðin á lofti og sá hann eigi hvar hann skyldi sér helst hlífa. Gunnar hjó undan honum báða fætur. Kolskeggur lagði Karl spjóti í gegnum. Eftir það tóku þeir herfang mikið.			Vandil advanced toward Gunnar and quickly swung his sword at him, but it hit the shield. Gunnar twisted the shield, in which the sword was stuck, and the sword broke just under the hilt. Gunnar struck back, and it seemed to Vandil that there were three swords in the air at once, and he didn't know on which side he should protect himself. Gunnar cut both his legs from under him. Kolskegg thrust his spear through Karl. After that they took a great deal of booty.	Brennu-Njáls saga	3	34	30	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	157	e	30	...kom í skjöldinn. Gunnar snaraði hart skjöldinn er sverðið festi í og brotnaði sverðið...		break off sword blade that is stuck in a shield by twisting	Vandil advanced toward Gunnar and quickly swung his sword at him, but it hit the shield. Gunnar tw	Brennu-Njáls saga	3	34	30	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	157	f	30	...Gunnar snaraði hart skjöldinn er sverðið festi í og brotnaði sverðið undir...			Vandil advanced toward Gunnar and quickly swung his sword at him, but it hit the shield. Gunnar tw	Brennu-Njáls saga	3	34	30	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	157	g	30	...er sverðið festi í og brotnaði sverðið undir hjöltunum. Gunnar hjó í móti og...			Vandil advanced toward Gunnar and quickly swung his sword at him, but it hit the shield. Gunnar tw	Brennu-Njáls saga	3	34	30	950 - 1020	late 13th c	classical
hilt	hjalt	Njála	157	h	30	...festi í og brotnaði sverðið undir hjöltunum . Gunnar hjó í móti og sýndist hinum...			Vandil advanced toward Gunnar and quickly swung his sword at him, but it hit the shield. Gunnar tw	Brennu-Njáls saga	3	34	30	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	157	i	30	...hjó í móti og sýndist hinum þrjú vera sverðin á lofti og sá hann eigi hvar hann...			Vandil advanced toward Gunnar and quickly swung his sword at him, but it hit the shield. Gunnar tw	Brennu-Njáls saga	3	34	30	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	157	j	30	...Gunnar hjó undan honum báða fætur...			Vandil advanced toward Gunnar and quickly swung his sword at him, but it hit the shield. Gunnar tw	Brennu-Njáls saga	3	34	30	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	157	k	30	...báða fætur. Kolskeggur lagði Karl spjóti í gegnum. Eftir það tóku þeir herfang...			Vandil advanced toward Gunnar and quickly swung his sword at him, but it hit the shield. Gunnar tw	Brennu-Njáls saga	3	34	30	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	157	l	30	...eigi fær önnur slík. Hallgrímur hefir atgeir þann er hann hefir látit seíða til að...			Hallgrim has a halberd on which he has put a spell, to the effect that no weapon but this can kill him. Another thing about it is that you know at once when it is about to strike a death-blow, for it first makes a loud singing noise - that's how much power it has.	Brennu-Njáls saga	3	34	30	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	157	m	30	...og að þegar veit er víg er vegið með atgeirinum því að svo syngur í honum áður að...			Hallgrim has a halberd on which he has put a spell, to the effect that no weapon but this can kill him.	Brennu-Njáls saga	3	34	30	950 - 1020	late 13th c	classical
short-sword	sax	Njála	157	n	30	...mikla með sér. Kolskeggur hefir sax . Það er hið besta vopn. Þeir hafa lið...			Kolskegg has a short-sword, which is also a very good weapon.	Brennu-Njáls saga	3	34	30	950 - 1020	late 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
spear	spjót	Njála	177	d	45	...á hlið og gyrður sverði og hafði spjót í hendi, snýr nú í mót Skarphéðni og...			Sigmund had a helmet on his head and a shield and a sword at his belt and a spear in his hand.	Brennu-Njáls saga	3	53	45	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	177	e	45	Sigmundur hafði hjálm á höfði sér og skjöld á hlið og gyrður sverði og hafði spjót í hendi, snýr nú í mót Skarphéðni og leggur þegar spjóttinu til hans og kemur í skjöldinn. Skarphéðinn laust í sundur spjótkaftið og færir upp óxina í annað sinn og höggur til Sigmundar og kom í skjöldinn og klauf ofan öðrum megin mundriða.	Njal's sons kill Sigmund and Skjöld		He turned to face Skarphedin and thrust at him with his spear and it struck the shield. Skarphedin cut through the spear-shaft with his axe and raised his axe again and swung at Sigmund, and it struck the shield and split it down to below the handle.	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	177	f	45	...þegar spjóttinu til hans og kemur í skjöldinn . Skarphéðinn laust í sundur...			He turned to face Skarphedin and thrust at him with his spear and it struck the shield. Skarphedin cut	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
spear pole	spjótkaft	Njála	177	g	45	...skjöldinn. Skarphéðinn laust í sundur spjótkaftið og færir upp óxina í annað sinn og...		example of cutting through a spear-shaft with an axe	He turned to face Skarphedin and thrust at him with his spear and it struck the shield. Skarphedin cut	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	óxi	Njála	177	h	45	...í sundur spjótkaftið og færir upp óxina í annað sinn og höggur til Sigmundar...			He turned to face Skarphedin and thrust at him with his spear and it struck the shield. Skarphedin cut	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	177	i	45	Sigmundur brá sverðinu hinni hægri hendi og höggur til Skarphéðins og kom í skjöldinn og festi sverðið í skildinum. Skarphéðinn snaraði svo fast skjöldinn að Sigmundur lét laust sverðið. Skarphéðinn hjó þá enn til Sigmundar með óxinni Rimmugýgi. Sigmundur var í pansara. Óxin kom á öxlina og klauf ofan herðarblaðið. Hann hnykkir að sér óxinni og féll Sigmundur á kné bæði og spratt upp þegar.		example of unknown defensive armor "pansari", possibly a leather jack?	Sigmund drew his sword with his right hand and struck at Skarphedin, but the sword hit the shield and stuck fast there. Skarphedin twisted the shield so quickly that Sigmund lost his grip on the sword. Then Skarphedin swung at Sigmund with his axe; Sigmund was wearing a corselet, and the axe came down on his shoulder and cut through the shoulder blade.	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
shield handle	mundriði	Njála	177	j	45	...í skjöldinn og klauf ofan öðrum megin mundriða . Sigmundur brá sverðinu hinni hægri...			Sigmund drew his sword with his right hand and struck at Skarphedin, but the sword hit the shield ar	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	177	k	45	...öðrum megin mundriða. Sigmundur brá sverðinu hinni hægri hendi og höggur til...			Sigmund drew his sword with his right hand and struck at Skarphedin, but the sword hit the shield ar	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	177	l	45	...og höggur til Skarphéðins og kom í skjöldinn og festi sverðið í skildinum...			Sigmund drew his sword with his right hand and struck at Skarphedin, but the sword hit the shield ar	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	177	m	45	...og kom í skjöldinn og festi sverðið í skildinum. Skarphéðinn snaraði svo...		sword sticks fast in shield, allowing sword to be twisted out of grasp	Sigmund drew his sword with his right hand and struck at Skarphedin, but the sword hit the shield ar	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	177	n	45	...og kom í skjöldinn og festi sverðið í skildinum . Skarphéðinn snaraði svo fast skjöldinn...			Sigmund drew his sword with his right hand and struck at Skarphedin, but the sword hit the shield ar	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	177	o	45	...Skarphéðinn snaraði svo fast skjöldinn að Sigmundur lét laust sverðið...			Sigmund drew his sword with his right hand and struck at Skarphedin, but the sword hit the shield ar	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	177	p	45	...fast skjöldinn að Sigmundur lét laust sverðið . Skarphéðinn hjó þá enn til Sigmundar...			Sigmund drew his sword with his right hand and struck at Skarphedin, but the sword hit the shield ar	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	óxi	Njála	177	q	45	...hjó þá enn til Sigmundar með óxinni Rimmugýgi. Sigmundur var í pansara...			Sigmund drew his sword with his right hand and struck at Skarphedin, but the sword hit the shield ar	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
corselet	pansari	Njála	177	r	45	...Rimmugýgi. Sigmundur var í pansara. Óxin kom á öxlina og klauf ofan herðarblaðið...			Sigmund drew his sword with his right hand and struck at Skarphedin, but the sword hit the shield ar	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	óxi	Njála	177	s	45	...Rimmugýgi. Sigmundur var í pansara. Óxin kom á öxlina og klauf ofan herðarblaðið...			Sigmund drew his sword with his right hand and struck at Skarphedin, but the sword hit the shield ar	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	óxi	Njála	177	t	45	...herðarblaðið. Hann hnykkir að sér óxinni og féll Sigmundur á kné bæði og spratt...		humiliating an opponent before the deathblow	Skarphedin then pulled the axe toward himself, so that Sigmund fell forward on both his knees, and at once he jumped up. "You bowed to me just now," said Skarphedin, "and you'll fall on mother earth before we're through."	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
helmet	hjálmur	Njála	178	a	45	...Skarphéðinn laust á hjálminn Sigmundar og hjó hann síðan banahögg....		an axe blow on the helmet is a death blow	Skarphedin struck him on the helmet and after that struck the death blow.	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
death blow	banahögg	Njála	178	b	45	...á hjálminn Sigmundar og hjó hann síðan banahögg . Grímur hjó á fótinn Skildi og tók af...			Skarphedin struck him on the helmet and after that struck the death blow.	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	178	c	45	...Grímur hjó á fótinn Skildi og tók af í ristariðnum...			Grim swung at Skjöld's leg and took it off at the ankle, and Helgi pierced him with his sword, and then he met his death.	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	178	d	45	...tók af í ristariðnum en Helgi lagði sverði í gegnum hann og hafði hann þá bana....			Grim swung at Skjöld's leg and took it off at the ankle, and Helgi pierced him with his sword, and the	Brennu-Njáls saga	3	54	45	950 - 1020	late 13th c	classical
knife	knifur	Njála	179	a	47	...Ótkell var vel til hans og gaf honum knif og belti og alklaða en þrællinn vann...			Otkel was nice to him and gave him a knife and a belt and a full set of clothes ...	Brennu-Njáls saga	3	56	47	950 - 1020	late 13th c	classical
knife	knifur	Njála	181	a	48	...slitnar skópvengur hans og tekur hann knifinn og gerir að. Honum liggur eftir...			Then his shoe-string broke and he took his knife and repaired it, but he left his knife and belt lying there.	Brennu-Njáls saga	3	57	48	950 - 1020	late 13th c	classical
knife	knifur	Njála	181	b	48	...og gerir að. Honum liggur eftir knifurinn og beltið. Hann fer þar til er hann...			Then his shoe-string broke and he took his knife and repaired it, but he left his knife and belt lying th	Brennu-Njáls saga	3	57	48	950 - 1020	late 13th c	classical
knife	knifur	Njála	181	c	48	...kemur til Hliðarenda. Þá saknar hann knífsins og þorir eigi aftur að fara, færir nú...			... then he noticed that the knife was missing, but did not dare to go back.	Brennu-Njáls saga	3	57	48	950 - 1020	late 13th c	classical
knife	knifur	Njála	181	d	49	...af baki og tekur upp og var það knifur og belti og þykist hann kenna...			It was a knife and belt ...	Brennu-Njáls saga	3	58	49	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	184	a	49	...Ótkell, "ef Gunnar hefði á lofti atgeirinn er þú ert nú svo." "Eigi veit það..."			" ... you'd be terrified if Gunnar raised his halberd."	Brennu-Njáls saga	3	60	49	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	184	b	49	...segja að Gunnar mun ekki lengi munda atgeirinum ef hann færir hann á loft og sé hann...			" ... Gunnar looses no time finding a target for his halberd, once he is angry."	Brennu-Njáls saga	3	60	49	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	185	a	50	...oss ekki saka," segir Skammkell, "ef atgeirinn er eigi á lofti." Gunnar var hinn...			"That won't bother us," said Skammkel, "as long as your halberd isn't in the air."	Brennu-Njáls saga	3	61	50	950 - 1020	late 13th c	classical
axe, hand axe	handóxi	Njála	187	a	53	...og hafði kornkippu í annarri hendi en handóxi í annarri. Hann gengur á sáðland sitt...	Otkel injures Gunnar	example of farmer picking up weapon in one hand and seeds in the other	Gunnar had walked away from his house all alone, with a basket of seed in one hand and his hand-axe in the other. He went to his field to sow grain. He put his finely-woven cloak and the axe on the ground and sowed grain for a while.	Brennu-Njáls saga	3	63	53	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	óxi	Njála	187	b	53	...guðvefjarskikkju sína niður hjá sér og óxina og sáir nú korninu um hrið. Nú...			Gunnar had walked away from his house all alone, with a basket of seed in one hand and his hand-	Brennu-Njáls saga	3	63	53	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	187	c	53	...er þú tókst sjálfðæmið og þú hélt á atgeirinum ." Gunnar mælti: "Þá er við..."			Skammkel said, "You're taking this well, but you were much less calm at the Althing when you were holding your halberd."	Brennu-Njáls saga	3	63	53	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	187	d	53	...Þá er við finnumst næst skalt þú sjá atgeirinn . " Síðan skilja þeir að því..."			Gunnar said, "The next time we meet you'll see the halberd." After this they parted.	Brennu-Njáls saga	3	63	53	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	188	a	54	...og lagði á söðul sinn. Hann tók skjöld sinn og gyrti sig sverðinu Ólvisnaut...	Gunnar kills Otkel		He took his shield, girded himself with the sword he had received from Olvir, put on his helmet, and took his halberd. It was ringing loudly, and his mother Rannveig heard it.	Brennu-Njáls saga	3	64	54	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	188	b	54	...Hann tók skjöld sinn og gyrti sig sverðinu Ólvisnaut, setur hjálm á höfuð sér...			He took his shield, girded himself with the sword he had received from Olvir, put on his helmet, and	Brennu-Njáls saga	3	64	54	950 - 1020	late 13th c	classical
helmet	hjálmur	Njála	188	c	54	...gyrti sig sverðinu Ólvisnaut, setur hjálm á höfuð sér, tekur atgeirinn og söng í...			He took his shield, girded himself with the sword he had received from Olvir, put on his helmet, and	Brennu-Njáls saga	3	64	54	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	188	d	54	...setur hjálm á höfuð sér, tekur atgeirinn og söng í honum hátt og heyrði...		weapons sing	He took his shield, girded himself with the sword he had received from Olvir, put on his helmet, and	Brennu-Njáls saga	3	64	54	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	188	e	54	...Gunnar gengur út og stingur niður atgeirinum og verpur sér í söðulinn og...		Gunnar vaults into saddle with halberd	Gunnar went out and thrust the halberd into the ground to vault himself into the saddle, and rode away.	Brennu-Njáls saga	3	64	54	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	189	a	54	...þér," segir hún, "en þó lét herra atgeirinn er Gunnar gekk út." Kolskeggur...			"You are talking loudly," she said, "but Gunnar's halberd was even louder when he went out."	Brennu-Njáls saga	3	65	54	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	189	b	54	...þeirra: "Nú er að verja sig. Er hér nú atgeirinn . Munuð þér nú og reyna hvort eg grætt..."	Gunnar and Kolskegg kill Gunnar and Ranga battle		Gunnar said to them, "It's time to defend yourselves - my halberd is here. Now you'll find out if I'll do any crying for you."	Brennu-Njáls saga	3	65	54	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	189	c	54	...lagði til Gunnars tveim höndum miklu spjóti . Gunnar skaut fyrir skildinum...			"It cannot be helped," said Halbjorn. "You're planning to kill my brother, and I would be shamed if I just stood by" - and with both hands he thrust a great spear at Gunnar.	Brennu-Njáls saga	3	65	54	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	189	d	54	...og lagði til Gunnars tveim höndum miklu spjóti. Gunnar skaut fyrir skildinum en Halbjorn lagði í gegnum skjöldinn. Gunnar skaut svo fast niður skildinum að hann stóð fastur í jörðinni en tók til sverðsins svo skjótt að eigi mátti auga á festa og hjó með sverðinu og kom á höndina Halbiri fyrir ofan úlflið svo að af tók.		example of a spear thrust that penetrates a shield	Gunnar brought his shield to meet the spear, and Halbjorn's thrust went through it. Gunnar brought the shield down so hard that it stuck in the ground, and then he grabbed his sword so fast that no eye could follow it and hit Halbjorn on the arm, above the wrist, and cut it off.	Brennu-Njáls saga	3	65	54	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	189	e	54	...skildinum en Halbjorn lagði í gegnum skjöldinn . Gunnar skaut svo fast niður skildinum...			Gunnar brought his shield to meet the spear, and Halbjorn's thrust went through it. Gunnar brought	Brennu-Njáls saga	3	65	54	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	189	f	54	...Gunnar skaut svo fast niður skildinum að hann stóð fastur í jörðinni en tók...			Gunnar brought his shield to meet the spear, and Halbjorn's thrust went through it. Gunnar brought	Brennu-Njáls saga	3	65	54	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	189	g	54	...stóð fastur í jörðinni en tók til sverðsins svo skjótt að eigi mátti auga á festa...			Gunnar brought his shield to meet the spear, and Halbjorn's thrust went through it. Gunnar brought	Brennu-Njáls saga	3	65	54	950 - 1020	late 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
sword	sverð	Njála	189	h	54 ...að eigi mátti auga á festa og hjó með sverðinu og kom á höndina Halbjörn fyrir ofan...			Gunnar brought his shield to meet the spear, and Halbjörn's thrust went through it. Gunnar brought	Brennu-Njáls saga	3	65	54	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	óxi	Njála	189	i	54 Skammkell hljóp á bak Gunnari og höggur til hans með mikilli óxi. Gunnar snerist skjótt að honum og lýstur við atgeirinum og kom undir kverk óxinni og hraut hún úr hendi honum út á Rangá. Gunnar leggur í annað sinn atgeirinum og í gegnum Skammkel og vegur hann upp og kastar honum í leirgötuna að höfðinu.		example of piercing a man with a pole weapon, lifting him, and throwing him	Skammkel ran up behind Gunnar and swung a great axe at him. Gunnar turned quickly to face him and struck the underside of the blade with his halberd; the axe flew out of his hand and out into the Ranga river. Gunnar went at him with the halberd a second time and thrust it right through Skammkel and lifted him into the air and threw him head first on the clay path.	Brennu-Njáls saga	3	65	54	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	189	j	54 ...snerist skjótt að honum og lýstur við atgeirinum og kom undir kverk óxinni og hraut hún...			Skammkel ran up behind Gunnar and swung a great axe at him. Gunnar turned quickly to face him a	Brennu-Njáls saga	3	65	54	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	óxi	Njála	189	k	54 ...við atgeirinum og kom undir kverk óxinni og hraut hún úr hendi honum út á Rangá.			Skammkel ran up behind Gunnar and swung a great axe at him. Gunnar turned quickly to face him a	Brennu-Njáls saga	3	65	54	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	189	l	54 ...út á Rangá. Gunnar leggur í annað sinn atgeirinum og í gegnum Skammkel og vegur hann upp...			Skammkel ran up behind Gunnar and swung a great axe at him. Gunnar turned quickly to face him a	Brennu-Njáls saga	3	65	54	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	189	m	54 ...Auðólfur austmaður þreif upp spjót og skaut að Gunnari. Gunnar tók á lofti...		grab a spear in flight and return it	Audolf grabbed his spear and threw it at Gunnar. Gunnar caught it in the air and threw it back and it went through the shield and the Norwegian and into the ground.	Brennu-Njáls saga	3	65	54	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	189	n	54 ...skaut að Gunnari. Gunnar tók á lofti spjótíð og skaut aftur þegar og fló í gegnum...			Audolf grabbed his spear and threw it at Gunnar. Gunnar caught it in the air and threw it back and it	Brennu-Njáls saga	3	65	54	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	189	o	54 ...og skaut aftur þegar og fló í gegnum skjöldinn og austmanninn og niður í völinn...			Audolf grabbed his spear and threw it at Gunnar. Gunnar caught it in the air and threw it back and it	Brennu-Njáls saga	3	65	54	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	189	p	54 ...og niður í völinn. Otkell höggur með sverði til Gunnars og stefnir á fótinn fyrir...			Otkel swung his sword at Gunnar and tried to hit the leg just below the knee. Gunnar made a high leap, and Otkel missed. Gunnar then thrust with his halberd and it went right through him.	Brennu-Njáls saga	3	65	54	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	189	q	54 ...og missir Otkell hans. Gunnar leggur atgeirinum til hans og í gegnum hann. Þá kemur...			Otkel swung his sword at Gunnar and tried to hit the leg just below the knee. Gunnar made a high le	Brennu-Njáls saga	3	65	54	950 - 1020	late 13th c	classical
death blow	banahögg	Njála	189	r	54 ...þegar að Hallkati og höggur hann banahögg með saxinu. Þar veða þeir þá átta...			Kolskegg arrived then and rushed straight at Hallkel and dealt him a death blow with his short-sword. Gunnar and Kolskegg killed eight men altogether.	Brennu-Njáls saga	3	65	54	950 - 1020	late 13th c	classical
short-sword	sax	Njála	189	s	54 ...Hallkati og höggur hann banahögg með saxinu. Þar veða þeir þá átta. Kona...			Kolskegg arrived then and rushed straight at Hallkel and dealt him a death blow with his short-sword	Brennu-Njáls saga	3	65	54	950 - 1020	late 13th c	classical
warfare	vígaferli	Njála	190	a	55 ...hina mestu sæmd. Mun þetta upphaf vígaferla þinna." "Ráð þú mér heilræði...			"This will be the beginning of your career of killings."	Brennu-Njáls saga	3	66	55	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	196	a	61 ...Gunnar og bræður hans. Gunnar hafði atgeirinn og sverðið Ólvisnaut en Kolskeggur...			Gunnar had his halberd and the sword that Olvir had given him, and Kolskegg had his short-sword.	Brennu-Njáls saga	3	72	61	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	196	b	61 ...bræður hans. Gunnar hafði atgeirinn og sverðið Ólvisnaut en Kolskeggur hafði saxið....			Gunnar had his halberd and the sword that Olvir had given him, and Kolskegg had his short-sword.	Brennu-Njáls saga	3	72	61	950 - 1020	late 13th c	classical
short-sword	sax	Njála	196	c	61 ...sverðið Ólvisnaut en Kolskeggur hafði saxið. Hjörtur hafði og alvæpni. Riðu þeir nú...			Gunnar had his halberd and the sword that Olvir had given him, and Kolskegg had his short-sword.	Brennu-Njáls saga	3	72	61	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	197	a	62 ...lá mjög langa hríð. Hann varp af sér skildinum er hann vaknaði og var honum orðið...			Gunnar lay there a long time and then threw off his cloak, and he was very warm.	Brennu-Njáls saga	3	73	62	950 - 1020	late 13th c	classical
bow	bogi	Njála	197	b	62 ...gengu svo að mér að eg mátti eigi boganum við koma. Tók eg þá sverðið og vó eg...			"I shot all those who came in front, until they came too close for me to use my bow."	Brennu-Njáls saga	3	74	62	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	197	c	62 ...eigi boganum við koma. Tók eg þá sverðið og vó eg með annarri hendi en lagði...			"So I drew my sword and swung it with one hand and with the other hand I thrust with my halberd."	Brennu-Njáls saga	3	74	62	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	197	d	62 ...vó eg með annarri hendi en lagði með atgeirinum annarri hendi. Hlífti eg mér þá ekki og...			"So I drew my sword and swung it with one hand and with the other hand I thrust with my halberd."	Brennu-Njáls saga	3	74	62	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	198	a	62 ...mælti Kolskeggur: "Sérðu frændi mörg spjót koma upp hjá hölum og menn með..."			Kolskegg said, "Do you see all those spears coming up behind the hills, Gunnar, and men with weapons?"	Brennu-Njáls saga	3	74	62	950 - 1020	late 13th c	classical
shield, target	törguskjöldur	Njála	198	b	63 Sigurður svinhöfði fór fyrstur og hafði törguskjöld einbyrðan en svo í annarri hendi. Gunnar sér hann og skýtur til hans af boganum. Hann brá upp við skildinum er hann sá örina hátt fljúga og kom ör in í gegnum skjöldinn og í augað svo að út kom í hnakkann og varð það víg fyrst.	Gunnar's battle at Ranga	a failed attempt to block an arrow in flight with a shield	Sigurd Swine-head was out front, and was holding a small round shield, and a hunting-spear in the other hand. Gunnar saw him and shot at him with his bow. Sigurd raised his shield when he saw the arrow flying high, but it went through the shield and into his eye and out at the back of his neck.	Brennu-Njáls saga	3	74	63	950 - 1020	late 13th c	classical
sword, halberd	sviða	Njála	198	c	63 ...og hafði törguskjöld einbyrðan en sviðu í annarri hendi. Gunnar sér hann og...			Sigurd Swine-head was out front, and was holding a small round shield, and a hunting-spear in the c	Brennu-Njáls saga	3	74	63	950 - 1020	late 13th c	classical
bow	bogi	Njála	198	d	63 ...Gunnar sér hann og skýtur til hans af boganum. Hann brá upp við skildinum er hann sá...			Sigurd Swine-head was out front, and was holding a small round shield, and a hunting-spear in the c	Brennu-Njáls saga	3	74	63	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	198	e	63 ...til hans af boganum. Hann brá upp við skildinum er hann sá örina hátt fljúga og kom...			Sigurd Swine-head was out front, and was holding a small round shield, and a hunting-spear in the c	Brennu-Njáls saga	3	74	63	950 - 1020	late 13th c	classical
arrow	ör	Njála	198	f	63 ...Hann brá upp við skildinum er hann sá örina hátt fljúga og kom ör in í gegnum...			Sigurd Swine-head was out front, and was holding a small round shield, and a hunting-spear in the c	Brennu-Njáls saga	3	74	63	950 - 1020	late 13th c	classical
arrow	ör	Njála	198	g	63 ...er hann sá örina hátt fljúga og kom ör in í gegnum skjöldinn og í augað svo að út...			Sigurd Swine-head was out front, and was holding a small round shield, and a hunting-spear in the c	Brennu-Njáls saga	3	75	63	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	198	h	63 ...örina hátt fljúga og kom ör in í gegnum skjöldinn og í augað svo að út kom í hnakkann og...			Sigurd Swine-head was out front, and was holding a small round shield, and a hunting-spear in the c	Brennu-Njáls saga	3	74	63	950 - 1020	late 13th c	classical
arrow	ör	Njála	198	i	63 ...og varð það víg fyrst. Annarri ör skaut Gunnar að Úlfhéðni ráðamanni...		use of stone as weapon	Gunnar shot another arrow at Úlfhéðin, Starkad's overseer, and it struck him in the waist and he fell at the feet of a farmer, and the farmer tripped over him. Kolskegg threw a stone and it hit the head of the farmer, and that was the end of him.	Brennu-Njáls saga	3	74	63	950 - 1020	late 13th c	classical
bow	bogi	Njála	198	j	63 ..."Ekki mun oss þetta duga að hann komi boganum við og göngum að fram vel og snarlega..."			Then Starkad said, "We won't get anywhere as long as Gunnar has the use of his bow, so let's make a good and swift charge."	Brennu-Njáls saga	3	74	63	950 - 1020	late 13th c	classical
bow	bogi	Njála	198	k	63 Gunnar varði sig með boganum meðan hann mátti. Síðan kastaði hann niður boganum. Tók hann þá atgeirinn og sverðið og vegur með báðum höndum. Er bardaginn þá hinn harðasti.		Gunnar uses a different weapon in each hand.	Gunnar defended himself with bow and arrows as long as he could. Then he threw them down and took his halberd and sword and fought with both hands.	Brennu-Njáls saga	3	74	63	950 - 1020	late 13th c	classical
bow	bogi	Njála	198	l	63 ...hann mátti. Síðan kastaði hann niður boganum. Tók hann þá atgeirinn og sverðið og...			Gunnar defended himself with bow and arrows as long as he could. Then he threw them down and t	Brennu-Njáls saga	3	74	63	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	198	m	63 ...hann niður boganum. Tók hann þá atgeirinn og sverðið og vegur með báðum höndum...			Gunnar defended himself with bow and arrows as long as he could. Then he threw them down and t	Brennu-Njáls saga	3	74	63	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	198	n	63 ...boganum. Tók hann þá atgeirinn og sverðið og vegur með báðum höndum. Er...			Gunnar defended himself with bow and arrows as long as he could. Then he threw them down and t	Brennu-Njáls saga	3	74	63	950 - 1020	late 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Njála	198	o	63 ...sverðið og vegur með báðum höndum. Er bardaginn þá hinn harðasti. Gunnar vegur þá...			The battle was fierce for a long time, and Gunnar and Kolskegg killed many men.	Brennu-Njáls saga	3	74	63	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	198	p	63 ...fram allir senn. Hann hefir engan skjöld og munum vér hafa ráð hans í hendi..."		no shield implies no defense	Thorgeir said to his brothers, "Let's all charge him together; he has no shield and we'll have his life in our hands."	Brennu-Njáls saga	3	75	63	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	198	q	63 Þeir hljópu fram Borkur og Þorkell og urðu skjótari en Þorgeir. Borkur höggur til Gunnars. Gunnar laust við atgeirinum svo hart að sverðið hraut úr hendi Berki. Sér hann þá til annarrar handar Þorkel standa í höggfæri við sig. Gunnar stóð nokkuð höllum fæti. Hann sveiflaði þá til sverðinu og kom á hálsinn Þorkatli og fauk af höfuðið		parrying with the atgeir; Gunnar fights with atgeir in one hand, the sword in the other	Bork took a swing at Gunnar, and Gunnar struck back so hard with his halberd that the sword flew out of Bork's hand. Then he noticed Thorkel on his other side, within striking distance. Gunnar had his weight on one foot; he made a sweep with his sword and hit Thorkel on the neck, and the head flew off.	Brennu-Njáls saga	3	75	63	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	198	r	63 ...laust við atgeirinum svo hart að sverðið hraut úr hendi Berki. Sér hann þá til...			Bork took a swing at Gunnar, and Gunnar struck back so hard with his halberd that the sword flew o	Brennu-Njáls saga	3	75	63	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	198	s	63 ...höllum fæti. Hann sveiflaði þá til sverðinu og kom á hálsinn Þorkatli og fauk af...			Bork took a swing at Gunnar, and Gunnar struck back so hard with his halberd that the sword flew o	Brennu-Njáls saga	3	75	63	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	199	a	63 ...Kolur leggur til hans spjóti. Kolskeggur vó þá mann og átti sem mest...			Kol thrust his spear at him. Kolskegg had just slain a man and had his hands full and so could not get his shield up, and the spear hit him on the outside of the thigh and went through it.	Brennu-Njáls saga	3	75	63	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	199	b	63 ...að vinna og kom hann eigi fyrir sig skildinum og kom lagið í lærið utanfótar og gekk...			Kol thrust his spear at him. Kolskegg had just slain a man and had his hands full and so could not ge	Brennu-Njáls saga	3	75	63	950 - 1020	late 13th c	classical
short-sword	sax	Njála	199	c	63 ...við fast og óð að honum og hjó með saxinu á lærið og undan fótinn og mælti:...		another nice example of understatement after a severe wound	Kolskegg moved quickly and stepped towards him and struck him on the thigh with his short -sword and cut off his leg, and then he said, "Did that hit you or not?" "This is what I get," said Kol, "for not shielding myself," - and he stood for a while on his other leg and looked at the stump. Kolskegg said, "You don't need to look: it's just as you think, the leg is gone." Then Kol fell down dead.	Brennu-Njáls saga	3	75	63	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	199	d	63 ...höggur til hans. Gunnar leggur í móti atgeirinum og kom á Egil miðjan. Gunnar vegur...			When Egil saw that, he rushed at Gunnar and swung at him. Gunnar lunged with his halberd and caught him in the middle. He lifted him up on the halberd and flung him out into the Ranga.	Brennu-Njáls saga	3	75	63	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	199	e	63 ...Egil miðjan. Gunnar vegur hann upp á atgeirinum og kastar honum út á Rangá. Þá...			When Egil saw that, he rushed at Gunnar and swung at him. Gunnar lunged with his halberd and ca	Brennu-Njáls saga	3	75	63	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	199	f	63 ...Austmaðurinn hleypur að honum og höggur framan á brjóstíð og þar á hol...			The Norwegian charged at him and hacked at his chest.	Brennu-Njáls saga	3	75	63	950 - 1020	late 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group	
		Njála	199	g	63	Austmaðurinn hleypur að honum og höggur framan á brjóstið og þar á hol. Hjörtur féll þá þegar dauður niður. Gunnar sér þetta og varpar sér skjótt til höggs við Austmanninn og sníður hann í sundur í miðju. Litlu síðar skýtur Gunnar til Barkar atgeirinum og kom á hann miðjan og í gegnum hann og niður í völinn. Þá höggur Kolskeggur höfuð af Hauki Egilssyni en Gunnar höggur hönd af Öttari í olbogabót.		Gunnar's atgeir was effective for slicing and hewing	Gunnar saw this and threw himself at the Norwegian with a hacking blow and cut him in two at the waist. Shortly after that he lunged at Bork with his halberd; it went through him at the waist and then into the ground. Kolskegg then cut off the head of Hauk Egilsson, and Gunnar cut off the arm of Ottar Egilsson at the elbow.	Brennu-Njáls saga	3	75		63	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	199	h	63	...Litlu síðar skýtur Gunnar til Barkar atgeirinum og kom á hann miðjan og í gegnum hann...			Gunnar saw this and threw himself at the Norwegian with a hacking blow and cut him in two at the w	Brennu-Njáls saga	3	75		63	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	199	i	63	...Þá höggur Kolskeggur höfuð af Hauki Egilssyni...			Gunnar saw this and threw himself at the Norwegian with a hacking blow and cut him in two at the w	Brennu-Njáls saga	3	75		63	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	199	j	63	...fimmtándi. Gunnar reiddi Hjört heim á skildi sínum og var hann þar heygður. Margir...		Hjort buried at home and not at Gunnarssteinn?	Gunnar rode home with Hjort laid out on his shield, and he was buried in a mound there.	Brennu-Njáls saga	3	75		63	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	199	j	63	...en Gunnar höggur hönd af Öttari í olbogabót...			Gunnar saw this and threw himself at the Norwegian with a hacking blow and cut him in two at the w	Brennu-Njáls saga	3	75		63	950 - 1020	late 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Njála	199	k	63	...skal mega sjá á ykkur að þið hafði í bardaga verið." Síðan hljóp Gunnar að...			Gunnar spoke: "Telling stories about this won't be easy unless there's something on you to show that you've been in battle." Then he charged at Starkad and his son Thorgeir and gave them both bloody wounds.	Brennu-Njáls saga	3	75		63	950 - 1020	late 13th c	classical
attack	atganga	Njála	200	a	65	...Þorgeir bað þá feðga liðveislu og atgöngu en þeir fóru lengi undan og mæltu til...			Thorgeir asked Valgard and Mord for help and backing, but they held out for a long time and set a high price.	Brennu-Njáls saga	3	77		65	950 - 1020	late 13th c	classical
attack	atganga	Njála	201	a	66	...launað geta en beiddi þá liðveislu og atgöngu. Þeir kváðu það skylt vera....			Gunnar ... asked them for their help and backing.	Brennu-Njáls saga	3	78		66	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	203	a	68	...gaf Þorgeir Starkaðarson nafna sínum spjót gullrekið og reið heim síðan. Gerðu...			Thorgeir Starkadadson gave Thorgeir Otkelsson a spear inlaid with gold and then rode home.	Brennu-Njáls saga	3	80		68	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	204	a	69	...þeir ekki annað en sofa. Festu þeir skjöldu sína í limar en bundu hesta sína og...			They fastened their shields on the branches ...	Brennu-Njáls saga	3	80		69	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	204	b	69	...sína en sváfu sjálfir. Þeir höfðu fest skjöldu sína í limar." En svo...			"They had tied their horses and were sleeping, and had fastened their shields to the branches."	Brennu-Njáls saga	3	81		69	950 - 1020	late 13th c	classical
bow	bogi	Njála	207	a	71	...Kolskeggur með honum. Gunnar hafði boga sinn og örvar og atgeirinn. Kolskeggur...			Gunnar had his bow and arrows and his halberd. Kolskegg had his short-word and was fully armed.	Brennu-Njáls saga	3	83		71	950 - 1020	late 13th c	classical
arrow	ör	Njála	207	b	71	...með honum. Gunnar hafði boga sinn og örvar og atgeirinn. Kolskeggur hafði saxið og...			Gunnar had his bow and arrows and his halberd. Kolskegg had his short-word and was fully armed.	Brennu-Njáls saga	3	83		71	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	207	c	71	...Gunnar hafði boga sinn og örvar og atgeirinn. Kolskeggur hafði saxið og alvæpni....			Gunnar had his bow and arrows and his halberd. Kolskegg had his short-word and was fully armed.	Brennu-Njáls saga	3	83		71	950 - 1020	late 13th c	classical
short-sword	sax	Njála	207	d	71	...örvar og atgeirinn. Kolskeggur hafði saxið og alvæpni. Sá atburður...			Gunnar had his bow and arrows and his halberd. Kolskegg had his short-word and was fully armed.	Brennu-Njáls saga	3	83		71	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	207	e	72	...riðu neðan að Rangá að blóð féll á atgeirinn. Kolskeggur spurði því það mundi sæta....			Now it happened, as they were riding up to the Ranga, that a great deal of .of blood appeared on the halberd. Kolskegg asked what this meant, and Gunnar said that when such a thing happened in other lands it was called "wound rain" - "Olvir told me that it appeared before great battles."	Brennu-Njáls saga	3	83		72	950 - 1020	late 13th c	classical
bow	bogi	Njála	207	f	72	...snúa þegar að þeim. Gunnar bendir upp bogann og tekur örvarnar og steypir niður...	Thorgeir and Thorgeir ambush Gunnar	description of preparing to fight with bow and arrow -- arrows tossed on the ground in ready reach	Gunnar put a string to his bow, took out his arrows and threw them before him on the ground, and started shooting as soon as they were within range.	Brennu-Njáls saga	3	83		72	950 - 1020	late 13th c	classical
arrow	ör	Njála	207	g	72	...Gunnar bendir upp bogann og tekur örvarnar og steypir niður fyrir sig og skýtur...			Gunnar put a string to his bow, took out his arrows and threw them before him on the ground, and st	Brennu-Njáls saga	3	83		72	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	207	h	72	Fyrstur gekk Önundur hinn fagri, frændi Þorgeirs. Gunnar skaut atgeirinum til hans og kom á skjöldinn og klofnaði hann í tvo hluti en atgeirinn hljóp í gegnum Önund. Ögmundur flóki hljóp að baki Gunnari. Kolskeggur sá það og hjó undan Ögmundi báða fætur og hratt honum út á Rangá og drukknaði hann þegar.			In the forefront was Onund the Fair, a kinsman of Thorgeir Otkelsson's. Gunnar thrust at him with his halberd; it struck his shield and split it in two and passed through him. Ögmund Floki rushed at Gunnar from behind, but Kolskegg saw this and cut off both his legs and pushed him out into the river; he drowned at once.	Brennu-Njáls saga	3	83		72	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	207	i	72	...skaut atgeirinum til hans og kom á skjöldinn og klofnaði hann í tvo hluti en...			In the forefront was Onund the Fair, a kinsman of Thorgeir Otkelsson's. Gunnar thrust at him with his	Brennu-Njáls saga	3	83		72	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	207	j	72	...og klofnaði hann í tvo hluti en atgeirinn hljóp í gegnum Önund. Ögmundur flóki...			In the forefront was Onund the Fair, a kinsman of Thorgeir Otkelsson's. Gunnar thrust at him with his	Brennu-Njáls saga	3	83		72	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	207	k	72	...Kolskeggur sá það og hjó undan Ögmundi báða fætur og hratt honum út á Rangá...			In the forefront was Onund the Fair, a kinsman of Thorgeir Otkelsson's. Gunnar thrust at him with his	Brennu-Njáls saga	3	83		72	950 - 1020	late 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Njála	207	l	72	...og drukknaði hann þegar. Gerðist nú bardagi mikill og harður og hjó Gunnar annarri...			The fight then became fierce. Gunnar slashed with one hand and thrust with the other.	Brennu-Njáls saga	3	83		72	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	207	m	72	Gunnari af mikilli reiði og lagði spjóti í gegnum skjöldinn og svo í gegnum hönd Gunnari. Gunnar snaraði svo hart skjöldinn að spjótið brotnaði í falnum. Gunnar sér annan mann kominn í höggfæri við sig og höggur þann banahöggvi. Eftir það þrífur hann atgeirinn tveim höndum. Þá var Þorgeir Otkelsson kominn nær honum með brugðnu sverði og reiddi hart. Gunnar snýst að honum skjótt af mikilli reiði og rekur í gegnum hann atgeirinn og bregður honum á loft og keyrir hann út á Rangá. Og rekur hann ofan á vaðið og festi þar á steini einum og heitir þar síðan Þorgeirsvað.		example of piercing a man with a pole weapon, lifting him, and throwing him	He ran at Gunnar in great anger and thrust his spear through the shield and through Gunnar's arm. Gunnar twisted the shield so hard that the spear broke apart at the socket. Gunnar saw another man come within reach of his sword and struck him his death blow and then seized the halberd in both hands. Thorgeir Otkelsson had meanwhile moved in close, with his sword at the ready. Gunnar turned toward him quickly and in great anger. He thrust his halberd through him and lifted him up high and threw him out into the river. The body drifted down to the ford and was stopped there by a boulder.	Brennu-Njáls saga	3	84		72	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	207	n	72	...mikilli reiði og lagði spjóti í gegnum skjöldinn og svo í gegnum hönd Gunnari. Gunnar...			He ran at Gunnar in great anger and thrust his spear through the shield and through Gunnar's arm. (	Brennu-Njáls saga	3	84		72	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	207	o	72	...hönd Gunnari. Gunnar snaraði svo hart skjöldinn að spjótið brotnaði í falnum. Gunnar...			He ran at Gunnar in great anger and thrust his spear through the shield and through Gunnar's arm. (	Brennu-Njáls saga	3	84		72	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	207	p	72	...Gunnar snaraði svo hart skjöldinn að spjótið brotnaði í falnum. Gunnar sér annan...			He ran at Gunnar in great anger and thrust his spear through the shield and through Gunnar's arm. (	Brennu-Njáls saga	3	84		72	950 - 1020	late 13th c	classical
death blow	banahögg	Njála	207	q	72	...í höggfæri við sig og höggur þann banahöggvi. Eftir það þrífur hann atgeirinn tveim...			He ran at Gunnar in great anger and thrust his spear through the shield and through Gunnar's arm. (	Brennu-Njáls saga	3	84		72	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	207	r	72	...banahöggvi. Eftir það þrífur hann atgeirinn tveim höndum. Þá var Þorgeir Otkelsson...			He ran at Gunnar in great anger and thrust his spear through the shield and through Gunnar's arm. (	Brennu-Njáls saga	3	84		72	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	208	a	72	...nær honum með brugðnu sverði og reiddi hart. Gunnar snýst að honum...			He ran at Gunnar in great anger and thrust his spear through the shield and through Gunnar's arm. (	Brennu-Njáls saga	3	84		72	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	208	b	72	...mikilli reiði og rekur í gegnum hann atgeirinn og bregður honum á loft og keyrir hann...			He ran at Gunnar in great anger and thrust his spear through the shield and through Gunnar's arm. (	Brennu-Njáls saga	3	84		72	950 - 1020	late 13th c	classical
bow	bogi	Njála	208	c	72	...þeim," segir Kolskeggur, "og tak þú bogann og örvarnar og munt þú komast í...			"Let's go after them," said Kolskegg. "Bring your bow and arrows and get within shooting distance of	Brennu-Njáls saga	3	84		72	950 - 1020	late 13th c	classical
arrow	ör	Njála	208	d	72	...Kolskeggur, "og tak þú bogann og örvarnar og munt þú komast í skotfæri við...			"Let's go after them," said Kolskegg. "Bring your bow and arrows and get within shooting distance of	Brennu-Njáls saga	3	84		72	950 - 1020	late 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Njála	208	e	73	...Njáll og Gunnar fundust og töluðu um bardagann. Þá mælti Njáll til Gunnars: "Ver..."			Njal and Gunner met and talked about the fight.	Brennu-Njáls saga	3	84		73	950 - 1020	late 13th c	classical
tail, fish-tail, tail of a shield	sporður	Njála	209	a	74	...gammall og mun engi maður hér þá á sporði þér standa. En ef þú ferð eigi utan og...			"Then you will come back home with great respect, and live to be an old man, and no one here will be your equal."	Brennu-Njáls saga	3	86		74	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	210	a	75	...út með honum allir. Hann stingur niður atgeirinum og stiklar í söðulinn og ríða þeir...			He thrust his halberd in the ground to vault himself into his saddle, and then he and Kolskegg rode off.	Brennu-Njáls saga	3	86		75	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	212	a	76	...á hol. Önundur úr Tröllaskógi hjó með öxi í höfuð hundinum svo að allt kom í...			Onund of Trollaskog hit the dog in the head with his axe, and it went right into the brain.	Brennu-Njáls saga	3	88		76	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	212	b	77	...ber við glugginn og leggur út með atgeirinum á hann miðjan. Þorgími skruppu...	Gunnar's death		Thorgrim the Norwegian went to the hall while the others sat down on the ground. Gunnar saw a red tunic at the window and he made a thrust with his halberd and hit the middle of it. The Norwegian lost his grip on his shield, his feet slipped and he fell off the roof, and then walked to where Gizur and the others were sitting on the ground. Gizur looked at him and spoke: "Well, is Gunnar at home?" "Find that out for yourselves, but I've found out one thing - that his halberd's at home," said the Norwegian. Then he fell down dead.	Brennu-Njáls saga	3	88		77	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	212	c	77	...Þorgími skruppu fæturnir og varð laus skjöldurinn og hrtaði hann ofan af þekjunn...			Thorgrim the Norwegian went to the hall while the others sat down on the ground. Gunnar saw a red	Brennu-Njáls saga	3	88		77	950 - 1020	late 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
halberd	atgeir	Njála	212	d	77	...Vitið þér það en hitt vissi eg að atgeir hans var heima," segir Austmaðurinn....			Thorgrim the Norwegian went to the hall while the others sat down on the ground. Gunnar saw a red	Brennu-Njáls saga	3	88	77	950 - 1020	late 13th c	classical
arrow	ör	Njála	212	e	77	...þá heim að húsunum. Gunnar skaut út örum að þeim og varðist vel og gátu þeir...			Gunnar shot out arrows at them and defended himself, and they got nowhere. Some men then climbed up on the buildings in order to attack from there, but Gunnar could still reach them with his arrows and they could do nothing, and it went on like this for a while.	Brennu-Njáls saga	3	88	77	950 - 1020	late 13th c	classical
arrow	ör	Njála	212	f	77	...að að sækja. Gunnar kom þangað að þeim örunum og gátu þeir ekki að gert og fór svo...			Gunnar shot out arrows at them and defended himself, and they got nowhere. Some men then climb	Brennu-Njáls saga	3	88	77	950 - 1020	late 13th c	classical
arrow	ör	Njála	212	g	77	...að í annað sinn. Gunnar skaut enn út örunum og gátu þeir enn ekki að gert og hrukku...			They took a rest and made a second attack. Gunnar kept shooting out arrows at them, and again they could do nothing and fell back a second time.	Brennu-Njáls saga	3	88	77	950 - 1020	late 13th c	classical
arrow	ör	Njála	212	h	77	...hrukku þeir frá. Gunnar mælti: "Ör liggur þar úti á þekjunni og er sú af..."			Gunnar said, "There's an arrow out there on the edge of the roof, one of theirs, and I'll try to shoot it at them - it will shame them to be hurt by their own weapons."	Brennu-Njáls saga	3	89	77	950 - 1020	late 13th c	classical
arrow	ör	Njála	212	i	77	...þar úti á þekjunni og er sú af þeirra örum og skal eg þeirri skjóta til...			Gunnar said, "There's an arrow out there on the edge of the roof, one of theirs, and I'll try to shoot it	Brennu-Njáls saga	3	89	77	950 - 1020	late 13th c	classical
arrow	ör	Njála	213	a	77	...áður frá horfið." Gunnar þreif örina og skaut til þeirra og kom á Eilíf...			Gunnar reached for the arrow and shot it at them. It struck Eilíf Unundarson and gave him a great wound.	Brennu-Njáls saga	3	89	77	950 - 1020	late 13th c	classical
arrow	ör	Njála	213	b	77	...Gissur, "og var á gullhringur og tók ör er lá á þekjunni og mundi eigi út..."			"An arm reached out over there," said Gizur, "with a gold bracelet around it, and it grabbed an arrow that was lying on the roof; he would not be looking out here if he had enough inside. Now is the time to attack."	Brennu-Njáls saga	3	89	77	950 - 1020	late 13th c	classical
bow	bogi	Njála	213	c	77	...þakið af skálanum. Gunnar skýtur þá af boganum svo að þeir komast aldrei að honum. Þá...			He kept on shooting with his bow, so they could not get at him.	Brennu-Njáls saga	3	89	77	950 - 1020	late 13th c	classical
bow string	bogastrengur	Njála	213	d	77	...Þorleiksson og höggur í sundur bogastrenginn Gunnars. Gunnar þrífur atgeirinn báðum...			At that moment Thorbrand Thorleiksson leaped up on the roof and cut through Gunnar's bow string. Gunnar grasped his halberd with both hands and turned quickly toward him and drove the halberd through him and flung him off the roof.	Brennu-Njáls saga	3	89	77	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	213	e	77	...bogastrenginn Gunnars. Gunnar þrífur atgeirinn báðum höndum og snýst að honum skjótt...			At that moment Thorbrand Thorleiksson leaped up on the roof and cut through Gunnar's bow string.	Brennu-Njáls saga	3	89	77	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	213	f	77	...honum skjótt og rekur í gegnum hann atgeirinn og kastar honum dauðum á völinn. Þá...			At that moment Thorbrand Thorleiksson leaped up on the roof and cut through Gunnar's bow string.	Brennu-Njáls saga	3	89	77	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	213	g	77	...bróðir hans. Gunnar leggur til hans atgeirinum og kom hann skildi fyrir sig....		example of twisting a weapon in a limb to break bones	Then Asbrand, Thorbrand's brother, leaped up; Gunnar thrust at him with the halberd, and Asbrand brought his shield to meet it. The halberd went through the shield and between the upper arm and forearm. Gunnar then twisted the halberd so that the shield split and both his arm-bones broke, and Asbrand fell off the roof.	Brennu-Njáls saga	3	89	77	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	213	h	77	...til hans atgeirinum og kom hann skildi fyrir sig. Atgeirinn renndi í gegnum...			Then Asbrand, Thorbrand's brother, leaped up; Gunnar thrust at him with the halberd, and Asbrand	Brennu-Njáls saga	3	89	77	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	213	i	77	...og kom hann skildi fyrir sig. Atgeirinn renndi í gegnum skjöldinn og svo meðal...			Then Asbrand, Thorbrand's brother, leaped up; Gunnar thrust at him with the halberd, and Asbrand	Brennu-Njáls saga	3	89	77	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	213	j	77	...fyrir sig. Atgeirinn renndi í gegnum skjöldinn og svo meðal handleggjanna. Snaraði...			Then Asbrand, Thorbrand's brother, leaped up; Gunnar thrust at him with the halberd, and Asbrand	Brennu-Njáls saga	3	89	77	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	213	k	77	...Snaraði Gunnar þá svo fast atgeirinn að skjöldurinn klofnaði en brotnuðu...			Then Asbrand, Thorbrand's brother, leaped up; Gunnar thrust at him with the halberd, and Asbrand	Brennu-Njáls saga	3	89	77	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	213	l	77	...Gunnar þá svo fast atgeirinn að skjöldurinn klofnaði en brotnuðu báðir...			Then Asbrand, Thorbrand's brother, leaped up; Gunnar thrust at him with the halberd, and Asbrand	Brennu-Njáls saga	3	89	77	950 - 1020	late 13th c	classical
bow string	bogastrengur	Njála	213	m	77	...þínu og snúðu þið módír mín saman til bogastrengs mér." "Liggur þér nokkuð við?"...			Gunnar spoke to Hallgerd: "Give me two locks of your hair, and you and my mother twist them into a bowstring for me."	Brennu-Njáls saga	3	89	77	950 - 1020	late 13th c	classical
bow	bogi	Njála	213	n	77	...mig aldrei fá sóttan meðan eg kem boganum við." "Þá skal eg nú," segir hún....			"My life depends on it," he said, "for they'll never be able to get me as long as I can use my bow."	Brennu-Njáls saga	3	89	77	950 - 1020	late 13th c	classical
mortal wound	banasár	Njála	214	a	77	...því að hann hefði veitt Gunnari banasár . Hróaldur var í Odda með föður sínum....			Hroald boasted that he had given Gunnar his death blow.	Brennu-Njáls saga	3	90	77	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	215	a	78	...Rannveig vildi eigi að atgeirinn færi í hauginn og kvað þann einn skyldu...			Rannveig did not want the halberd to go into the mound, and she said that only a man who was willing to avenge Gunnar should have it.	Brennu-Njáls saga	3	90	78	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	215	b	78	...er hefna vildi Gunnars. Tók því engi á atgeirinum . Hún var svo hörð við Hallgerði að...			So no one took the halberd.	Brennu-Njáls saga	3	91	78	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	215	c	78	...Síðan tók Skarphéðinn öxi sína og fer með þeim til Hlíðarenda....			Skarphedin took his axe and went back with the servants to Hlíðarendi.	Brennu-Njáls saga	3	92	78	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	216	a	79	...menn voru í rekkjum. Högni tekur ofan atgeirinn og söng í honum hátt. Rannveig...	Skarphedin and Hogni kill four of Gunnar's killers	weapons sing	When everyone else was in bed, they took their weapons. Hogni took down the halberd, and it rang.	Brennu-Njáls saga	3	92	79	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	216	b	79	...af æði mikilli og mælti: "Hver tekur atgeirinn þar er eg bannaði öllum með að fara?"...			Rannveig jumped up in a rage and spoke: "Who's taking the halberd, after I gave orders that no one should touch it?"	Brennu-Njáls saga	3	92	79	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	216	c	79	...hún, "og hefna föður þíns því að atgeirinn segir manns bana, eins eða fleiri..."			"I am going to bring it to my father," said Hogni, "so that he may have it with him in Valhalla and use it in battle." "First you must carry it yourself and avenge your father," she said, "for the halberd is announcing a man's death, perhaps more than one."	Brennu-Njáls saga	3	92	79	950 - 1020	late 13th c	classical
death blow	banahögg	Njála	216	d	79	...Síðan höggur Skarphéðinn Tjörva banahögg . Hróaldur hafði spjót í hendi. Högni...			Then he dealt Tjorvi his death blow.	Brennu-Njáls saga	3	92	79	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	216	e	79	...Hróaldur hafði spjót í hendi. Högni hleypur að honum. Hróaldur leggur til Högna. Högni hjó í sundur spjótkaftið með atgeirinum en rekur atgeirinn í gegnum hann.			Hroald had a spear in his hand. Hogni sprang at him, and Hroald made a thrust at him, but Hogni severed his spear shaft with the halberd and then drove it right through him.	Brennu-Njáls saga	3	92	79	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjótkaft	Njála	216	f	79	...leggur til Högna. Högni hjó í sundur spjótkaftið með atgeirinum en rekur atgeirinn í...			Hroald had a spear in his hand. Hogni sprang at him, and Hroald made a thrust at him, but Hogni se	Brennu-Njáls saga	3	92	79	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	216	g	79	...Hogni hjó í sundur spjótkaftið með atgeirinum en rekur atgeirinn í gegnum hann. Síðan...			Hroald had a spear in his hand. Hogni sprang at him, and Hroald made a thrust at him, but Hogni se	Brennu-Njáls saga	3	92	79	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	216	h	79	...spjótkaftið með atgeirinum en rekur atgeirinn í gegnum hann. Síðan gengu þeir frá...			Hroald had a spear in his hand. Hogni sprang at him, and Hroald made a thrust at him, but Hogni se	Brennu-Njáls saga	3	92	79	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	216	i	79	...Skarphéðinn höggur hann við garðinum...			Skarphedin struck him dead by the side of the wall.	Brennu-Njáls saga	3	92	79	950 - 1020	late 13th c	classical
halberd	atgeir	Njála	216	j	79	...í mót Þorgeiri og vegur hann með atgeirinum . Þaðan fara þeir til Hofs og var...			Then Hogni faced Thorgeir and killed him with the halberd.	Brennu-Njáls saga	3	92	79	950 - 1020	late 13th c	classical
battle	orusta	Njála	218	a	82	...Síðan bjuggust þeir við og tekst þar orusta . Berjast þeir lengi svo að eigi verða...	Thrain kills Kol at sea		They made themselves ready, and the clash began ...	Brennu-Njáls saga	3	94	82	950 - 1020	late 13th c	classical
helmet	hjálmur	Njála	218	b	82	...drepur margan mann. Hann hafði gylltan hjálm . Nú sér Þráinn að eigi mun duga....			He was wearing a golden helmet.	Brennu-Njáls saga	3	94	82	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	218	c	82	Kolur höggur til hans og kom í skjöldinn Þráins og klauf ofan skjöldinn. Þá fékk Kolur steinshögg á höndina. Féll þá niður sverðið. Þráinn hjó til Kols og kom á fótinn svo að af tók. Eftir það drápu þeir Kol. Hjó Þráinn höfuð af honum en steypti búkinum fyrir borð en varðveitti höfuðið.		example of a sword splitting a shield	Kol swung at him and the sword landed on Thrain's shield and split it top to bottom. Then a stone hit Kol on the arm, and his sword fell.	Brennu-Njáls saga	3	94	82	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	218	d	82	...kom í skjöldinn Þráins og klauf ofan skjöldinn . Þá fékk Kolur steinshögg á höndina....			Kol swung at him and the sword landed on Thrain's shield and split it top to bottom. Then a stone hit	Brennu-Njáls saga	3	94	82	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	218	e	82	...steinshögg á höndina. Féll þá niður sverðið . Þráinn hjó til Kols og kom á fótinn....			Kol swung at him and the sword landed on Thrain's shield and split it top to bottom. Then a stone hit	Brennu-Njáls saga	3	94	82	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	218	f	82	...Þráinn hjó til Kols og kom á fótinn svo að af tók...			Thrain struck at Kol, and the blow hit his leg and cut it off, and after that, they killed him. Thrain cut off Kol's head and kept it, and threw the body overboard.	Brennu-Njáls saga	3	94	82	950 - 1020	late 13th c	classical
battle	orusta	Njála	220	a	84	...Vikingar skjóta nú á þá og tókst nú orusta og verja kaupmenn sig vel. Snækólfur...	Kari joins Helgi and Grim in sea battle		The vikings started shooting at them and the fight began, and the merchants put up a good defence.	Brennu-Njáls saga	3	96	84	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	220	b	84	...að Ólafi og leggur í gegnum hann með spjóti . Grímur leggur til Snækólfs spjóti og...			Snaekolf ran at Olaf and thrust his spear right through him.	Brennu-Njáls saga	3	96	84	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	220	c	84	...spjóti. Grímur leggur til Snækólfs spjóti og svo fast að hann féll útbryðis....			Grim thrust his spear at Snaekolf so hard that he fell overboard.	Brennu-Njáls saga	3	96	84	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	220	d	84	...mikinn og stefna að þangað. Er þar skjöldur við skjöld. En á því skipi er fyrst fór...			They saw ships coming from the south around a headland, no fewer than ten. They were rowing hard and heading straight toward them, with shield after shield along the sides.	Brennu-Njáls saga	3	96	84	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	220	e	84	...stefna að þangað. Er þar skjöldur við skjöld. En á því skipi er fyrst fór stóð maður...			They saw ships coming from the south around a headland, no fewer than ten. They were rowing har	Brennu-Njáls saga	3	96	84	950 - 1020	late 13th c	classical
helmet	hjálmur	Njála	220	f	84	...Sá var í silkitreyju og hafði gylltan hjálm en hárið bæði mikið og fagurt. Sjá...			At the mast of the ship which was out front stood a man; he was wearing a silk tunic and had a gilded helmet on his head, and his hair was thick and fair.	Brennu-Njáls saga	3	96	84	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	220	g	84	...bæði mikið og fagurt. Sjá maður hafði spjót gullrekið í hendi. Hann spurði...			This man was holding a gold-inlaid spear in his hand.	Brennu-Njáls saga	3	96	84	950 - 1020	late 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
fight, battle	bardagi	Njála	220	h	84	...Löögðu þeir þá að þeim og tókst þá bardagi í annað sinn. En er þeir hafa barist...			They pulled up to the vikings, and the fight started up again.	Brennu-Njáls saga	3	97	84	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	220	i	84	...hjó í slána svo að fal báða eggteina sverðsins . Kári höggur til hans og kom sverðið á...		a missed attack buries a sword blade so deeply into wood that it can't be readily pulled out	After they had fought for a while, Kari jumped aboard Snaekolfs ship; Snaekolf turned to meet him and at once swung his sword at him. Kari made a backward leap across one of the ship's booms. Snaekolf struck so hard at the boom that both edges of his sword were buried in it. Kari struck at him and the sword hit his shoulder with such force that it cut off the arm, and Snaekolf died at once.	Brennu-Njáls saga	3	97	84	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	220	j	84	...Kári höggur til hans og kom sverðið á óxina og varð höggið svo mikið að...			After they had fought for a while, Kari jumped aboard Snaekolfs ship; Snaekolf turned to meet him a	Brennu-Njáls saga	3	97	84	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	221	a	84	...bana. Grjótgarður skaut spjóti til Kára. Kári sá það og hljóp í loft...			Grjotgard threw his spear at Kari, but Kari saw it coming and leaped into the air, and the spear missed him.	Brennu-Njáls saga	3	97	84	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	221	b	84	...Kári sá það og hljóp í loft upp en spjótið missti hans. Í því voru þeir Grímur og...			Grjotgard threw his spear at Kari, but Kari saw it coming and leaped into the air, and the spear missed	Brennu-Njáls saga	3	97	84	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	221	c	84	...þá Helgi að Grjótgarði og leggur sverði í gegnum hann og varð það hans bani....			Helgi dashed at Grjotgard and ran his sword through him, and that was his death.	Brennu-Njáls saga	3	97	84	950 - 1020	late 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Njála	222	a	86	...var fyrir ofan. Laust þegar í bardaga mikinn með þeim. Skotar höfðu látið...	Kari and Njalssons fight in Scotland		Earl Sigurd led his army toward them, and they met above a place called Duncansby Head and a great battle broke out.	Brennu-Njáls saga	3	98	86	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	222	b	86	...sumt liðið laust og kom það í opna skjöldu jarlsmönnum og varð þar mannfalið mikið...		use of "skjöldur" as "rear" or "protection"	The Scots had sent off some of their men, and these now attacked the earl's men from the rear, and the losses were heavy until the Njalssons went at them and fought them and put them to flight.	Brennu-Njáls saga	3	98	86	950 - 1020	late 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Njála	222	c	86	...þá og komu þeim á flötta. Verður þá þó bardaginn harður. Snúa þeir Grímur og Helgi þá...			The battle became even fiercer.	Brennu-Njáls saga	3	98	86	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	222	d	86	...í móti Melsnata jarli. Melsnati skaut spjóti að Kára. Kári henti og skaut aftur...		catch a spear in flight and shoot it back	Kari came face to face with Earl Melsnati. Melsnati threw his spear at Kari, and Kari shot it back, right through the earl.	Brennu-Njáls saga	3	98	86	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	222	e	86	...Kári henti og skaut aftur spjótinu og í gegnum jarlinn...			Kari came face to face with Earl Melsnati. Melsnati threw his spear at Kari, and Kari shot it back, right through the earl.	Brennu-Njáls saga	3	98	86	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	222	f	86	...að Kára. Kári henti og skaut aftur spjótinu og í gegnum jarlinn. Þá fýði Hundi...			The earl held a great feast, and there he gave a good sword and gold-inlaid spear to Kari, a gold bracelet and cloak to Helgi, and a shield and sword to Grim.	Brennu-Njáls saga	3	98	86	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	222	g	86	...og að þeirri veislu gaf jarl Kára sverð gott og spjót gullrekið en Helga...			The earl held a great feast, and there he gave a good sword and gold-inlaid spear to Kari, a gold bra	Brennu-Njáls saga	3	98	86	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	222	h	86	...veislu gaf jarl Kára sverð gott og spjót gullrekið en Helga gullhring og...			The earl held a great feast, and there he gave a good sword and gold-inlaid spear to Kari, a gold bra	Brennu-Njáls saga	3	98	86	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	222	i	86	...Helga gullhring og skikkju en Grími skjöld og sverð. Eftir það gerði hann þá...			The earl held a great feast, and there he gave a good sword and gold-inlaid spear to Kari, a gold bra	Brennu-Njáls saga	3	98	86	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	222	j	86	...og skikkju en Grími skjöld og sverð. Eftir það gerði hann þá hirðmenn sína...			The earl held a great feast, and there he gave a good sword and gold-inlaid spear to Kari, a gold bra	Brennu-Njáls saga	3	98	86	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	223	a	87	...á land upp með vopnum sínum og hafði öxi eina mikla í hendi, vafinskeftu. Hann...			Drapp then went ashore with his weapons; in his hand he had a large axe with a handle bound in iron.	Brennu-Njáls saga	3	99	87	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	224	a	87	...bæði saman. Hann hleypur að með öxi reidda og hjó til fótar Hrapps en...			He ran at them with his axe raised and took a swing at Drapp's leg ...	Brennu-Njáls saga	3	100	87	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	224	b	87	...spratt á fætur sem skjótast og þreif öxi sína. Síðan vildi Ásvarður undan...			Drapp sprang to his feet ... and seized his axe.	Brennu-Njáls saga	3	100	87	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	224	c	87	...Hrappur höggur í sundur í honum hrygginn...			... but Drapp cut his backbone in two.	Brennu-Njáls saga	3	100	87	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	224	d	87	...Hrappur gekk fyrir hann og bar hátt öxina . Guðbrandur spurði: "Hví er..."			Drapp walked in holding his axe high.	Brennu-Njáls saga	3	100	87	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	224	e	87	...Guðbrandur spurði: "Hví er blóðug öx þín?" "Eg gerði að bakverk..."			Guðbrand asked, "Why is your axe bloody?"	Brennu-Njáls saga	3	100	87	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	230	a	89	...erindi." Grímur þreif þá upp spjót og skaut undir kverk Asláki og hafði...	Earl Hakon and the Njalssons		He grabbed his spear and threw it at his throat, and Aslak died on the spot.	Brennu-Njáls saga	3	106	89	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	230	b	89	...Sveinn Hákonarson og lét bera að þeim skjöldu og urðu þeir þá handteknir báðir...		capturing men by penning them in with shields	Then Svein Hakonarson attacked and had his men pen them in with shields, and the Njalssons were captured.	Brennu-Njáls saga	3	106	89	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	230	c	89	...Grímur segir að þar nær honum liggur öx og horfir upp egginn. Grímur skreið...			Grim said that an axe was lying there with its edge pointing up. He crawled over to it and used it to cut the bowstring with which he was bound, but cut his arms badly; then he freed Helgi. After that they crept overboard and came ashore, without the earl and his men knowing.	Brennu-Njáls saga	3	106	89	950 - 1020	late 13th c	classical
bow string	bogastrengur	Njála	230	d	89	...þangað til og fær skorið af sér bogastrenginn við öxinni en þó fékk hann sár mikil á...			Grim said that an axe was lying there with its edge pointing up. He crawled over to it and used it to c	Brennu-Njáls saga	3	106	89	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	230	e	89	...og fær skorið af sér bogastrenginn við öxinni en þó fékk hann sár mikil á höndunum...			Grim said that an axe was lying there with its edge pointing up. He crawled over to it and used it to c	Brennu-Njáls saga	3	106	89	950 - 1020	late 13th c	classical
helmet	hjálmur	Njála	233	a	91	...jafnan í blánni kápu og hafði gylltan hjálm og spjót í hendi jarlsnaut og fagran...			He ... rode out in a black cloak and a guided helmet and carried the spear given to him by the earl and a beautiful shield, and wore a sword at his belt.	Brennu-Njáls saga	3	109	91	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	233	b	91	...blánni kápu og hafði gylltan hjálm og spjót í hendi jarlsnaut og fagran skjöld og...			He ... rode out in a black cloak and a guided helmet and carried the spear given to him by the earl a	Brennu-Njáls saga	3	109	91	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	233	c	91	...og spjót í hendi jarlsnaut og fagran skjöld og gyrður sverði. Með honum var jafnan...			He ... rode out in a black cloak and a guided helmet and carried the spear given to him by the earl a	Brennu-Njáls saga	3	109	91	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	233	d	91	...jarlsnaut og fagran skjöld og gyrður sverði. Með honum var jafnan í för Gunnar...			He ... rode out in a black cloak and a guided helmet and carried the spear given to him by the earl a	Brennu-Njáls saga	3	109	91	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	234	a	91	...ekki skal eg spara að bera mína öxi að höfði þér." "Reynt mun slikt..."			"I won't be stingy about driving my axe into your head."	Brennu-Njáls saga	3	110	91	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	235	a	92	...þá vaknaði Njáll snemma og heyrði að öx Skarphédins kom við þili. Stendur þá...	Njal's sons go looking for sheep		The same morning that Thrain and his men were riding from the east, Njal woke up early and heard Skarphedin's axe strike the wall of his bed closet.	Brennu-Njáls saga	3	111	92	950 - 1020	late 13th c	classical
shield, target	törguskjöldur	Njála	235	b	92	...Hann var í blánni stakki og hafði törguskjöld og öxi sína reidda um öxl. Næst honum...			He saw all his sons with their weapons, and also Kari, his son-in-law. Skarphedin was in front, in a black jacket. He was holding a small round shield and had his axe ready on his shoulder.	Brennu-Njáls saga	3	111	92	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	235	c	92	...í blánni stakki og hafði törguskjöld og öxi sína reidda um öxl. Næst honum gekk...			He saw all his sons with their weapons, and also Kari, his son-in-law. Skarphedin was in front, in a b	Brennu-Njáls saga	3	111	92	950 - 1020	late 13th c	classical
helmet	hjálmur	Njála	235	d	92	...gekk Kári. Hann hafði silkitreyju og hjálm gylltan, skjöld og var dreginn á leó...			Next came Kari. He had on a silk jacket and a gilded helmet, and a shield with a lion drawn on it.	Brennu-Njáls saga	3	111	92	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	235	e	92	...rauðan kyrtil og hjálm og rauðan skjöld og markaður á hjörtur. Allir voru þeir...			Next came Kari. He had on a silk jacket and a gilded helmet, and a shield with a lion drawn on it.	Brennu-Njáls saga	3	111	92	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	235	f	92	...hafði silkitreyju og hjálm gylltan, skjöld og var dreginn á leó. Næst honum gekk...			After him came Helgi. He wore a red tunic and a helmet and was carrying a red shield marked with a hart.	Brennu-Njáls saga	3	111	92	950 - 1020	late 13th c	classical
helmet	hjálmur	Njála	235	g	92	...Helgi. Hann hafði rauðan kyrtil og hjálm og rauðan skjöld og markaður á hjörtur...			After him came Helgi. He wore a red tunic and a helmet and was carrying a red shield marked with a	Brennu-Njáls saga	3	111	92	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	236	a	92	...Lambi Sigurðarson mælti: " Skildir blika við í Rauðaskriðum er sólin skín..."	Njal's sons kill Thrain	glint of shields in sunlight give warning of men waiting in ambush	Lambi Sigurdarson said, "Shields are shining over there at Raudaskrida when the sun hits them; some men must be waiting there in ambush."	Brennu-Njáls saga	3	112	92	950 - 1020	late 13th c	classical
helmet	hjálmur	Njála	236	b	92	...Þráinn fer af kápunni og tekur af sér hjálminn . Það varð Skarphédni er þeir...			Thrain took off his cloak and his helmet.	Brennu-Njáls saga	3	112	92	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	236	c	92	...hann hafði bundið skoðinn og hafði uppi öxina Rimmugýgi. Hann hleypur að fram að...			Skarphedin jumped up as soon as he tied his shoe, and he had his axe at the ready.	Brennu-Njáls saga	3	112	92	950 - 1020	late 13th c	classical
helmet	hjálmur	Njála	236	d	92	...Þráinn ætlaði í því að setja á sig hjálminn . Skarphédni bar nú upp að fyrr og...			Thrain was about to put on his helmet, but Skarphedin came at him first and swung his axe at him and hit him on his head and split it down to the jaw, so that the teeth fell out on the ice.	Brennu-Njáls saga	3	112	92	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	236	e	92	...upp að fyrr og höggur til Þráins með öxinni Rimmugýgi og kom í höfuðið og klauf...			Thrain was about to put on his helmet, but Skarphedin came at him first and swung his axe at him a	Brennu-Njáls saga	3	112	92	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	targa	Njála	236	f	92	...ofan óðfluga. Tjörví renndi fyrir hann törgu og steðjaði hann yfir upp og stóðst þó...		throwing a shield to trip someone	Tjorvi threw a shield in his way, but he leaped over it and landed smoothly and slid to the end of the ice slab.	Brennu-Njáls saga	3	112	92	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	236	g	92	...Hrappur höggur þegar til Gríms með öxinni . Helgi sér þetta og höggur á höndina...		another nice example of understatement after a severe wound	Grim and Helgi saw where Drapp was and rushed at him. Drapp swung his axe at Grim. Helgi saw this and swung at Drapp's arm and cut it off, and the axe fell to the ground. Drapp spoke: "What you did was needed - that arm brought wounds and death to many a man." "This will put an end to it," said Grim and thrust his spear through him. Drapp fell down dead.	Brennu-Njáls saga	3	113	92	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	237	a	92	...svo að af tók en niður féll öxin . Hrappur mælti: "Hér hefir þú..."			Grim and Helgi saw where Drapp was and rushed at him. Drapp swung his axe at Grim. Helgi saw th	Brennu-Njáls saga	3	113	92	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	237	b	92	...endur á verða," segir Grímur og leggur spjóti í gegnum hann. Hrappur féll þá dauður...			Grim and Helgi saw where Drapp was and rushed at him. Drapp swung his axe at Grim. Helgi saw th	Brennu-Njáls saga	3	113	92	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	237	c	92	...snýr í móti Kára og skýtur að honum spjóti . Kári hljóp í loft upp og flaug spjótið...			Tjorvi turned to face Kari and threw his spear at him, but Kari leaped into the air and the spear flew under his feet. Then Kari rushed at him and swung at him with his sword, and it hit the chest and went deep inside, and Tjorvi died at once.	Brennu-Njáls saga	3	113	92	950 - 1020	late 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group	
spear	spjót	Njála	237	d	92	...spjóti. Kári hljóp í loft upp og flaug spjótíð fyrir neðan færur honum. Kári hleypur...			leaping over a flying spear	Tjorvi turned to face Kari and threw his spear at him, but Kari leaped into the air and the spear flew	Brennu-Njáls saga	3	113	92	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	237	e	92	...að honum og höggur til hans með sverðinu og kom á brjóstið og gekk þegar á hol...			Tjorvi turned to face Kari and threw his spear at him, but Kari leaped into the air and the spear flew	Brennu-Njáls saga	3	113	92	950 - 1020	late 13th c	classical	
		Njála	244	a	99	Þar stóð Hallgrímur á uppi og þeir bræður. Skarphéðinn höggur á lærið Hallgrími svo að þegar tók undan fótinn en þrífur Hallkel annarri hendi. Lýtingur lagði til Skarphéðins. Helgi kom þá að og brá við skildinum og kom þar í lagið. Lýtingur tók upp stein og laust Skarphéðin og varð Hallkell laus. Hallkell hleypur þá upp á melbakkann og kemst eigi á upp annan veg en hann skýtur niður knjámum. Skarphéðinn slæmir til hans öxinni Rimmugýgi og höggur í sundur í honum hrygginn.	Njal's sons kill Hallgrim and Hallkel		Skarphedin at once jumped over the stream and landed on the gravel slope on the other side. Hallgrim and his brothers were standing higher up. Skarphedin swung at Hallgrim's thigh so hard that he took the leg off at once, and with his other hand he grabbed Hallkel. Lyting made a thrust at Skarphedin, but Helgi came up then and caught the blow on his shield. Lyting picked up a stone with his other hand and hit Skarphedin with it. Hallkel was then free of Skarphedin's grip and ran up the slope but could not manage except by crawling on his knees. Skarphedin smashed his axe at him and cut through his backbone.	Brennu-Njáls saga	3	120	99	950 - 1020	late 13th c	classical	
		Njála	244	b	99	...Lýtingur lagði til Skarphéðins...			Skarphedin at once jumped over the stream and landed on the gravel slope on the other side. Hallgr	Brennu-Njáls saga	3	120	99	950 - 1020	late 13th c	classical	
shield	skjöldur	Njála	244	c	99	...Helgi kom þá að og brá við skildinum og kom þar í lagið. Lýtingur tók upp...		example of one combatant shielding another in a fight	Skarphedin at once jumped over the stream and landed on the gravel slope on the other side. Hallgr	Brennu-Njáls saga	3	120	99	950 - 1020	late 13th c	classical	
axe	öxi	Njála	244	d	99	...knjámum. Skarphéðinn slæmir til hans öxinni Rimmugýgi og höggur í sundur í honum...			Skarphedin at once jumped over the stream and landed on the gravel slope on the other side. Hallgr	Brennu-Njáls saga	3	120	99	950 - 1020	late 13th c	classical	
shield	skjöldur	Njála	245	a	99	"EKKI mundi Höskuldur hafa skotið skildi fyrir hann," segir Njál, "ef þú..."			"Hoskuld wouldn't have been able to shield Lyting," said Njal, "If you had killed him, as you were meant to."	Brennu-Njáls saga	3	121	99	950 - 1020	late 13th c	classical	
fighting man	vígamaður	Njála	246	a	100	...Hörðalandskonungs. Guðleifur var vígamaður mikill og manna hraustastur og harðger...			Gudleif was a great warrior and very brave...	Brennu-Njáls saga	2	122	100	950 - 1020	late 13th c	classical	
shield	skjöldur	Njála	247	a	101	...Þá bar Þangbrandur róðukross fyrir skjöldinn en þó lauk svo með þeim að Þangbrandur...			Thangbrand carried a crucifix rather than a shield, and yet the outcome was that he won the duel and killed Thorkel.	Brennu-Njáls saga	3	122	101	950 - 1020	late 13th c	classical	
spear	spjót	Njála	247	b	102	...í skotfæri við hann og skýtur til hans spjótí og í gegnum hann. Þaðan fóru...			He came within range of him and threw his spear at him and right through him.	Brennu-Njáls saga	3	123	102	950 - 1020	late 13th c	classical	
spear	spjót	Njála	249	a	102	...Þangbrandur skaut spjótí í gegnum Þorvald en Guðleifur hjó á...			Thangbrand sent his spear right through Thorvand and Gudleif cut off his arm at the shoulder, and that was the end of him.	Brennu-Njáls saga	3	124	102	950 - 1020	late 13th c	classical	
		Njála	249	b	102	...en Guðleifur hjó á öxlina og frá ofan höndina og var það hans bani...			Thangbrand sent his spear right through Thorvand and Gudleif cut off his arm at the shoulder, and that was the end of him.	Brennu-Njáls saga	3	124	102	950 - 1020	late 13th c	classical	
berserk	berserkur	Njála	250	a	103	...og þangað væri von berserks þess er Ótryggur hét og voru allir við hann hræddir. Frá honum var sagt svo mikið að hann hræddist hvorki eld né egg og voru heiðnir menn hræddir mjög.	Þangbrandur the priest kills Ótryggur the berserk.	berserk used to prove Christianity better than heathen	... a berserk named Otrygg was expected there, and everybody feared him. Many stories were told of him, such as that he feared neither fire nor sword.	Brennu-Njáls saga	3	125	103	950 - 1020	late 13th c	classical	
berserk	berserkur	Njála	250	b	103	...hinn þriðji skal óvígður vera. En ef berserkurinn hræðist þann einn eldinn er eg vígi en...			If the berserk fears the one which I blessed but walks through your fire, then you must accept the faith.	Brennu-Njáls saga	3	126	103	950 - 1020	late 13th c	classical	
berserk	berserkur	Njála	250	c	103	...mikli fleiri. Þá var sagt að berserkurinn færi að bænum og voru þá gervir...			The word came that the berserk was nearing the house.	Brennu-Njáls saga	3	126	103	950 - 1020	late 13th c	classical	
berserk	berserkur	Njála	250	d	103	...og hljópu upp í bekkina og biðu svo. Berserkurinn hleypur að með vopnum og inn í dýrnar...			The berserk came charging through the door with his weapons.	Brennu-Njáls saga	3	126	103	950 - 1020	late 13th c	classical	
berserk	berserkur	Njála	250	e	103	Hann kemur að þeim eldinum er Þangbrandur hafði vígt og þorir eigi að vaða og kvaðst brenna allur. Hann höggur sverðinu upp á bekkinn og kom í þvertréið er hann reiddi hátt. Þangbrandur laust með róðukrossi á höndina og varð jarategn svo mikil að sverðið féll úr hendi berserkinum. Þá leggur Þangbrandur sverði fyrir brjóst honum en Guðleifur hjó á höndina svo að af tók. Gengu þá margir að og drápu berserkinn.			He came up to the fire which Thangbrand had blessed, but he did not dare to walk through it and said that he was burning all over. He swung his sword toward the benches, but on the upswing it stuck fast in a beam. Thangbrand struck him on the arm with a crucifix and a great miracle happened: the sword fell from the berserk's hand. Then Thangbrand drove his sword into the berserk's chest, and Gudleif cut off his arm with a sword-blow. Many men then came up and finished off the berserk.	Brennu-Njáls saga	3	126	103	950 - 1020	late 13th c	classical	
sword	sverð	Njála	250	f	103	...og kvaðst brenna allur. Hann höggur sverðinu upp á bekkinn og kom í þvertréið er...			He came up to the fire which Thangbrand had blessed, but he did not dare to walk through it and sai	Brennu-Njáls saga	3	126	103	950 - 1020	late 13th c	classical	
sword	sverð	Njála	250	g	103	...höndina og varð jarategn svo mikil að sverðið féll úr hendi berserkinum. Þá leggur...			He came up to the fire which Thangbrand had blessed, but he did not dare to walk through it and sai	Brennu-Njáls saga	3	126	103	950 - 1020	late 13th c	classical	
sword	sverð	Njála	250	h	103	...berserkinum. Þá leggur Þangbrandur sverði fyrir brjóst honum en Guðleifur hjó á...			He came up to the fire which Thangbrand had blessed, but he did not dare to walk through it and sai	Brennu-Njáls saga	3	126	103	950 - 1020	late 13th c	classical	
berserk	berserkur	Njála	250	i	103	...af tók. Gengu þá margir að og drápu berserkinn. Eftir það spurði Þangbrandur ef menn...			He came up to the fire which Thangbrand had blessed, but he did not dare to walk through it and sai	Brennu-Njáls saga	3	126	103	950 - 1020	late 13th c	classical	
axe	öxi	Njála	253	a	106	...hann kemur fyrir Lýting og höggur með öxi í höfuð honum svo að hún stóð á hamri...			He rushed back into the booth until he came up to Lyting, and hit him in the head with his axe so that it sank all the way to the back edge, and then he pulled it toward him. Lyting fell forward, dead on the spot.	Brennu-Njáls saga	3	128	106	950 - 1020	late 13th c	classical	
axe	öxi	Njála	253	b	106	...að hún stóð á hamri og kippir að sér öxinni. Lýtingur fellur áfram og var þegar...			He rushed back into the booth until he came up to Lyting, and hit him in the head with his axe so tha	Brennu-Njáls saga	3	128	106	950 - 1020	late 13th c	classical	
axe	öxi	Njála	255	a	109	...fórúð austur að Markarfljóti féll öx undan belti honum og hafði hann ætlað...			"... when you and Skarphedin went east to the Markarfljot an axe fell from under his belt ..."	Brennu-Njáls saga	3	131	109	950 - 1020	late 13th c	classical	
wood axe	viðaröxi	Njála	255	b	109	...Það var," segir Höskuldur, "viðaröx hans og sá eg er hann lét undir belti..."			"That was his wood-axe," said Hoskuld ...	Brennu-Njáls saga	3	131	109	950 - 1020	late 13th c	classical	
attack	atganga	Njála	255	c	109	...flokkur manna. Þá ætlaði hann þér aðra atgöngu að veita og setti þá til Grana...			"... he was planning another attempt and had told Grani Gunnarsson and Gunnar Lambason to kill you ..."	Brennu-Njáls saga	3	131	109	950 - 1020	late 13th c	classical	
sword	sverð	Njála	256	a	111	...Flosanaut. Hann tók kornkippu og sverð í aðra hönd og fer til gerðisins og...	Njal's sons kill Hoskuld	example of farmer picking up weapon in one hand and seeds in the other	He took his seed-basket in one hand and his sword in the other and went to his field and started sowing.	Brennu-Njáls saga	3	132	111	950 - 1020	late 13th c	classical	
		Njála	256	b	111	Þá hljóp Skarphéðinn að honum og mælti: "Hirð eigi þú að hopa á hæl, Hvítanesgoðinn" og höggur til hans og kom í höfuðið og féll Höskuldur á knéin.		The translator says that Skarphedin used a sword, but that doesn't seem to be supported by the original text. Surely Skarphedin used his axe.	... and he struck with his sword and hit him in the head, and Hoskuld fell to his knees.	Brennu-Njáls saga	3	132	111	950 - 1020	late 13th c	classical	
attack	atganga	Njála	263	a	118	...Þóris og buðu lið sitt Njalssonum og atgöngu og þeir þágu það. Riða þá allir saman...			... they offered the Njalssons their men and their support, and the Njalssons accepted.	Brennu-Njáls saga	3	139	118	950 - 1020	late 13th c	classical	
small axe, halberd	taparöxi	Njála	263	b	118	...kápu og hafði þófahött á höfði og taparöxi í hendi. Ásgrímur tók Njál...			Njal ... carried a small axe in his hand.	Brennu-Njáls saga	3	139	118	950 - 1020	late 13th c	classical	
axe	öxi	Njála	266	a	119	...og glottir við tönn og hefir öxi reidda um öxl?" "Héðinn heiti eg..."			Snorri spoke: "Who is that man, fifth in line, pale-looking, sharp-featured, with a toothy sneer and an axe on his shoulder?"	Brennu-Njáls saga	3	141	119	950 - 1020	late 13th c	classical	
duel, single combat	einvígi	Njála	267	a	119	...Íslandi að hann mundi eigi ganga til einvígis við eða á hæl hoga fyrir. Var hann...			Thorkel claimed that there was no one in Iceland he would refuse to fight with in single combat, or give way to.	Brennu-Njáls saga	3	143	119	950 - 1020	late 13th c	classical	
axe	öxi	Njála	267	b	120	...Hann hafði silfurbelti um sig og öxi þá í hendi er hann hafði drepið Þráin...			He was dressed in a black tunic and blue-striped trousers and high black boots; he had a silver belt around his waist and was holding in his hand the axe with which he had killed Thrain - he called it Battle-Ogre - and a small shield, and around his head he had a silk band, with his hair combed back over his ears. He looked like the complete warrior, and everybody knew him, even without having seen him before.	Brennu-Njáls saga	3	143	120	950 - 1020	late 13th c	classical	
target, small round shield	törgubuklari	Njála	267	c	120	...með og hann kallaði Rimmugýgi og törgubuklara og silkihláð um höfuð og greitt...			He was dressed in a black tunic and blue-striped trousers and high black boots; he had a silver belt	Brennu-Njáls saga	3	143	120	950 - 1020	late 13th c	classical	
short-sword	sax	Njála	268	a	120	...Þorkell upp af mikilli reiði og þreif sax sitt og mælti: "Þetta sax fékk eg í..."			Thorkel sprang up in great anger and seized his short-sword and spoke: "I got this sword in Sweden where I killed a mighty champion for it, and I've since killed many others with it."	Brennu-Njáls saga	3	144	120	950 - 1020	late 13th c	classical	
short-sword	sax	Njála	268	b	120	...og þreif sax sitt og mælti: "Þetta sax fékk eg í Svíþjóðu og drap eg til hinn..."	Skarphedin claims he jumped 6m (20ft) across a river		Skarphedin stood with his axe at the ready and grinned and said, "I had this axe in my hand when I leaped twelve ells across the Markarfljot river and killed Thrain Sigfusson; eight men were standing around him and they didn't touch me."	Brennu-Njáls saga	3	144	120	950 - 1020	late 13th c	classical	
axe	öxi	Njála	268	c	120	...Skarphéðinn stóð með reidda öxina og glotti við og mælti: "Þessa öxi..."			Skarphedin stood with his axe at the ready and grinned and said, "I had this axe in my hand when I	Brennu-Njáls saga	3	144	120	950 - 1020	late 13th c	classical	
axe	öxi	Njála	268	d	120	...öxina og glotti við og mælti: "Þessa öxi hafði eg í hendi þá er eg hljóp tólf..."			Skarphedin stood with his axe at the ready and grinned and said, "I had this axe in my hand when I	Brennu-Njáls saga	3	144	120	950 - 1020	late 13th c	classical	
short-sword	sax	Njála	268	e	120	...annaðhvort Þorkell hákur að þú slíðra saxið og sest niður eða eg keyri öxina í..."			Then he spoke: "You have two choices, Thorkel Bully: put away your sword and sit down, or I'll smash this axe into your head and split it down to your shoulders."	Brennu-Njáls saga	3	144	120	950 - 1020	late 13th c	classical	
axe	öxi	Njála	268	f	120	...saxið og sest niður eða eg keyri öxina í höfuð þér og klýf þig í herðar niður..."			Then he spoke: "You have two choices, Thorkel Bully: put away your sword and sit down, or I'll sma	Brennu-Njáls saga	3	144	120	950 - 1020	late 13th c	classical	
short-sword	sax	Njála	268	g	120	...herðar niður." Þorkell slíðraði saxið og sest niður þegar og hafði hvorki...			Thorkel sheathed his sword at once and sat down, and such a thing never happened to him before or after.	Brennu-Njáls saga	3	144	120	950 - 1020	late 13th c	classical	

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
spear	spjót	Njála	279	a	128	Hróaldur Óssurarson hljóp að þar sem Skarphéðinn var fyrir og lagði til hans. Skarphéðinn hóf spjótíð af skafti fyrir honum og hljóp að honum og hjó til hans og kom öxin ofan í skjöldinn og bar að Hróaldi þegar allan skjöldinn en hyrnan sú hin fremri tók andlitið og féll hann á bak aftur og þegar dauður.	Floasi attacks Bergthorshvól	example of using the horn of the axe to kill	Hroald Ozurarson ran to where Skarphedin was standing and thrust at him with his spear. Skarphedin hacked the point off his shaft and ran at him and swung his axe at him, and it came down into the shield and smashed it against him; the upper point of the blade hit him in the face, and he fell back dead on the spot.	Brennu-Njáls saga	3	154	128	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	279	b	128	...hljóp að honum og hjó til hans og kom öxin ofan í skjöldinn og bar að Hróaldi...			Hroald Ozurarson ran to where Skarphedin was standing and thrust at him with his spear. Skarphedin hacked the point off his shaft and ran at him and swung his axe at him, and it came down into the shield and smashed it against him; the upper point of the blade hit him in the face, and he fell back dead on the spot.	Brennu-Njáls saga	3	154	128	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	279	c	128	...og hjó til hans og kom öxin ofan í skjöldinn og bar að Hróaldi þegar allan skjöldinn...			Hroald Ozurarson ran to where Skarphedin was standing and thrust at him with his spear. Skarphedin hacked the point off his shaft and ran at him and swung his axe at him, and it came down into the shield and smashed it against him; the upper point of the blade hit him in the face, and he fell back dead on the spot.	Brennu-Njáls saga	3	154	128	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	279	d	128	...og bar að Hróaldi þegar allan skjöldinn en hyrnan sú hin fremri tók andlitið...			Hroald Ozurarson ran to where Skarphedin was standing and thrust at him with his spear. Skarphedin hacked the point off his shaft and ran at him and swung his axe at him, and it came down into the shield and smashed it against him; the upper point of the blade hit him in the face, and he fell back dead on the spot.	Brennu-Njáls saga	3	154	128	950 - 1020	late 13th c	classical
axe point, horn of the axe blade	hyrna	Njála	279	e	128	...að Hróaldi þegar allan skjöldinn en hyrnan sú hin fremri tók andlitið og féll...			Hroald Ozurarson ran to where Skarphedin was standing and thrust at him with his spear. Skarphedin hacked the point off his shaft and ran at him and swung his axe at him, and it came down into the shield and smashed it against him; the upper point of the blade hit him in the face, and he fell back dead on the spot.	Brennu-Njáls saga	3	154	128	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	279	f	128	...og Grímur og Helgi lögðu út mörgum spjótum og særðu marga menn en þeir Floasi gátu...			Kari and Grim and Helgi made many spear-thrusts and wounded many men, and Floasi and his men could do nothing.	Brennu-Njáls saga	3	154	128	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	280	a	129	...hann skikkjunn. Hann hafði haft sverð brugðið undir hendi sér og hjó til...	the burning of Njal	using a sword to cut through a shield, and the man behind it	He had been carrying a sword under his arm, and swung it at one of the men and hit his shield, and it cut off the lower part of the shield and the man's leg as well.	Brennu-Njáls saga	3	155	129	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	280	b	129	...hendi sér og hjó til manns og kom í skjöldinn og af sporðinn og fótinn af mannum...			He had been carrying a sword under his arm, and swung it at one of the men and hit his shield, and it cut off the lower part of the shield and the man's leg as well.	Brennu-Njáls saga	3	156	129	950 - 1020	late 13th c	classical
tail, fish-tail, tail of a shield	sporður	Njála	280	c	129	...hjó til manns og kom í skjöldinn og af sporðinn og fótinn af mannum. Þá kom Floasi að...			He had been carrying a sword under his arm, and swung it at one of the men and hit his shield, and it cut off the lower part of the shield and the man's leg as well.	Brennu-Njáls saga	3	156	129	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	280	d	129	...Þá kom Floasi að og hjó á hálsinn Helga svo að þegar tók af höfuðið...			Then Floasi came up and struck at Helgi's neck, and the head came off at once.	Brennu-Njáls saga	3	156	129	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	281	a	129	...þá og gekk því um hrið. Þá skutu þeir spjótum inn að þeim en þeir tóku öll á lofti...		example of catching a spear in flight and hurling it back	Then the attackers threw spears in at them, and they caught them all in the air and hurled them back.	Brennu-Njáls saga	3	156	129	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	283	a	130	...vopna?" segir Floasi. "Hafði hann sverðið Fjörsváfni," segir Geirmundur, "og var..."			"He had the sword Fjörsvapnir (Life-taker)," said Geirmundur, "and one of its edges had turned blue, and we said that it must have lost its temper, but he said he would harden it with the blood of the Sigfussons and the other burners"	Brennu-Njáls saga	3	158	130	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	285	a	130	...Flosa reið fram hjá honum og hafði spjót í hendi. Hann var röskvaster maður með...			Thorstein Kolbeinsson, Floasi's nephew, rode up to him with a spear in his hand. He was one of Floasi's bravest and most admired men. Floasi grabbed the spear from him and hurled it at Ingjald. It came at his left side and passed through the shield below the handle and split the shield in two; the spear passed through Ingjald's thigh just above the knee and stuck fast in the side-board of the saddle.	Brennu-Njáls saga	3	160	130	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	285	b	130	...og mest verður. Floasi þreif af honum spjótíð og skaut til Ingjalds og kom á hina...		throwing a spear accurately across a river	Thorstein Kolbeinsson, Floasi's nephew, rode up to him with a spear in his hand. He was one of Floasi's bravest and most admired men. Floasi grabbed the spear from him and hurled it at Ingjald. It came at his left side and passed through the shield below the handle and split the shield in two; the spear passed through Ingjald's thigh just above the knee and stuck fast in the side-board of the saddle.	Brennu-Njáls saga	3	160	130	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	285	c	130	...á hina vinstri hliðina og í gegnum skjöldinn fyrir neðan mundriðann og klofnaði hann...			Thorstein Kolbeinsson, Floasi's nephew, rode up to him with a spear in his hand. He was one of Floasi's bravest and most admired men. Floasi grabbed the spear from him and hurled it at Ingjald. It came at his left side and passed through the shield below the handle and split the shield in two; the spear passed through Ingjald's thigh just above the knee and stuck fast in the side-board of the saddle.	Brennu-Njáls saga	3	160	130	950 - 1020	late 13th c	classical
shield handle	mundrið	Njála	285	d	130	...og í gegnum skjöldinn fyrir neðan mundriðann og klofnaði hann allur í sundur.En...			Thorstein Kolbeinsson, Floasi's nephew, rode up to him with a spear in his hand. He was one of Floasi's bravest and most admired men. Floasi grabbed the spear from him and hurled it at Ingjald. It came at his left side and passed through the shield below the handle and split the shield in two; the spear passed through Ingjald's thigh just above the knee and stuck fast in the side-board of the saddle.	Brennu-Njáls saga	3	160	130	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	285	e	130	...og klofnaði hann allur í sundur.En spjótíð hljóp í fótinn fyrir ofan knéskelina og...			Thorstein Kolbeinsson, Floasi's nephew, rode up to him with a spear in his hand. He was one of Floasi's bravest and most admired men. Floasi grabbed the spear from him and hurled it at Ingjald. It came at his left side and passed through the shield below the handle and split the shield in two; the spear passed through Ingjald's thigh just above the knee and stuck fast in the side-board of the saddle.	Brennu-Njáls saga	3	160	130	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	285	f	130	...ekki sár." Ingjaldur kippti þá spjótinu úr sárinu og mælti til Flosa: "Þú þú..."			Ingjald jerked the spear out of his leg and spoke to Floasi: "Now you stay there, if you're not a coward" - and he hurled the spear back across the river. Floasi saw it coming straight at him and turned his horse aside. The spear flew past his chest and missed him, and hit Thorstein in the waist and he fell down dead from his horse.	Brennu-Njáls saga	3	160	130	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	285	g	130	...eigi bláuður." Hann skaut þá spjótinu aftur yfir ána. Floasi sér að spjótíð...			Ingjald jerked the spear out of his leg and spoke to Floasi: "Now you stay there, if you're not a coward" - and he hurled the spear back across the river. Floasi saw it coming straight at him and turned his horse aside. The spear flew past his chest and missed him, and hit Thorstein in the waist and he fell down dead from his horse.	Brennu-Njáls saga	3	160	130	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	285	h	130	...spjótinu aftur yfir ána. Floasi sér að spjótíð stefnir á hann miðjan. Hopar hann þá...			Ingjald jerked the spear out of his leg and spoke to Floasi: "Now you stay there, if you're not a coward" - and he hurled the spear back across the river. Floasi saw it coming straight at him and turned his horse aside. The spear flew past his chest and missed him, and hit Thorstein in the waist and he fell down dead from his horse.	Brennu-Njáls saga	3	160	130	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	285	i	130	...Hopar hann þá hestinum undan en spjótíð fló fyrir framan brjóst Flosa og...			Ingjald jerked the spear out of his leg and spoke to Floasi: "Now you stay there, if you're not a coward" - and he hurled the spear back across the river. Floasi saw it coming straight at him and turned his horse aside. The spear flew past his chest and missed him, and hit Thorstein in the waist and he fell down dead from his horse.	Brennu-Njáls saga	3	160	130	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	285	j	130	...framan brjóst Flosa og missti hans. Spjótíð kom á Þorstein miðjan og féll hann...			Ingjald jerked the spear out of his leg and spoke to Floasi: "Now you stay there, if you're not a coward" - and he hurled the spear back across the river. Floasi saw it coming straight at him and turned his horse aside. The spear flew past his chest and missed him, and hit Thorstein in the waist and he fell down dead from his horse.	Brennu-Njáls saga	3	160	130	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	286	a	131	...segir Kári. "Aftur skaut eg spjótinu," segir Ingjaldur, "og sögðu þeir að..."			"At the Ranga River," said Ingjald, "and he threw a spear across the river at me." "Did you do anything in return?" said Kari. "I threw the spear back," said Ingjald ...	Brennu-Njáls saga	3	161	131	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	288	a	132	...voru opin og óþrútin. Hann hafði rekið öxina í gafhláðið svo fast að gengið hafði...	after the fire in Bergthorshvól		He had driven his axe into the gable wall so hard that half the blade was buried ...	Brennu-Njáls saga	3	162	132	950 - 1020	late 13th c	classical
axe blade	feti	Njála	288	b	132	...fast að gengið hafði allt upp á miðjan fetann og var hún ekki af því dignuð. Síðan...			He had driven his axe into the gable wall so hard that half the blade was buried ...	Brennu-Njáls saga	3	163	132	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	288	c	132	...dignuð. Síðan var hann út borinn og öxin . Hjalti tók upp öxina og mælti...			Then he was carried out, with the axe.	Brennu-Njáls saga	3	163	132	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	288	d	132	...borinn og öxin. Hjalti tók upp öxina og mælti: "Þetta er fágætt vopn og munu..."			Hjalti picked up the axe ...	Brennu-Njáls saga	3	163	132	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	288	e	132	...mælti: "Sé eg mann til hver bera skal öxina." "Hver er sá?" segir Hjalti...			Kari said, "I know the man to use it."	Brennu-Njáls saga	3	163	132	950 - 1020	late 13th c	classical
battlefield	vígvollur	Njála	290	a	133	...skal eg ryðja kviðu en þá dóma en þá vígvöll fyrir vegöndum." Síðan kvað hann þetta...			First I shall clear the panel of neighbors, and then the courts, and then the battle-field for the battlers.	Brennu-Njáls saga	3	163	133	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	294	a	135	...reiðastan og lát sem þú munir hafa öxi í höfði honum. Þú skalt og í annan stað...			"... if he utters any objection to this, go into a rage and act as if you'll sink your axe into his head..."	Brennu-Njáls saga	3	168	135	950 - 1020	late 13th c	classical
pole axe, wood axe	bolóx	Njála	297	a	136	Bolóx lá í pallsstokkinn. Ásgrímur þreif hana tveim höndum og hljóp upp á pallsstokkinn og hjó til höfuðs Flosa. Glúmur Hildisson gat séð tilræðið og hljóp upp þegar og gat tekið öxina fyrir framan hendur Ásgrími og sneri þegar egginni að Ásgrími því að Glúmur var rammur að afli. Þá hljópu upp miklu fleiri menn og vildu ráða á Ásgrím en Floasi kvað engan mann skylda Ásgrími mein gera "því að vér höfum gert honum ofraun en hann gerði það eina að er hann átti og sýndi hann það að hann var ofurhugi."		example of disarming a man wielding an axe	A wood-axe was lying in a corner of the cross-bench. Asgrim grabbed it in both hands and leaped up to the edge of the cross-bench and took a swing at Floasi's head. Glum Hildisson happened to see what was coming, jumped up at once and grabbed the axe above Asgrim's grip and turned the blade toward him - Glum was a powerful man. Many others jumped up and were ready to rush Asgrim. Floasi said that no one should harm him - "for we pushed him too far, and he only did what he had to do, and showed that he is a very bold man."	Brennu-Njáls saga	3	171	136	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	297	b	136	...og hljóp upp þegar og gat tekið öxina fyrir framan hendur Ásgrími og sneri...			A wood-axe was lying in a corner of the cross-bench. Asgrim grabbed it in both hands and leaped up to the edge of the cross-bench and took a swing at Floasi's head. Glum Hildisson happened to see what was coming, jumped up at once and grabbed the axe above Asgrim's grip and turned the blade toward him - Glum was a powerful man. Many others jumped up and were ready to rush Asgrim. Floasi said that no one should harm him - "for we pushed him too far, and he only did what he had to do, and showed that he is a very bold man."	Brennu-Njáls saga	3	171	136	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	299	a	138	...á herðum sér og gullhlað um höfuð og öxi silfurrekna í hendi. Bjarni mælti...			One of them had ... a silver inlaid axe in his hand.	Brennu-Njáls saga	3	174	138	950 - 1020	late 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Njála	303	a	139	...þá gera það fyrir mín orð að hætta bardaganum ef eg geri þetta sem nú hefi eg heitið...			"Then you must follow my orders, if I've done all this for you."	Brennu-Njáls saga	3	177	139	950 - 1020	late 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Njála	303	b	140	...holmunnur son hans skal vera í bardaganum með oss því að hann mun eigi...			"I'll take care of Skafti by seeing to it that his son, Thorstein Hare-lip, fights along with us ..."	Brennu-Njáls saga	3	177	140	950 - 1020	late 13th c	classical
helmet	hjálmur	Njála	306	a	142	...hvortveggju herkuml á hjálmum sínum. Þórhallur Ásgrímsson mælti...		example of putting markings on a helmet to identify sides	Both sides made ready and armed themselves, and both sides had put markings on their helmets.	Brennu-Njáls saga	3	180	142	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	306	b	142	...úr augum honum. Hann bað færa sér spjót sitt. Það hafði Skarphéðinn gefið...			He asked for his spear; Skarphedin had given it to him and it was a great treasure.	Brennu-Njáls saga	3	180	142	950 - 1020	late 13th c	classical
tail, fish-tail, tail of a shield	sporður	Njála	316	a	144	...svo að fáir menn munu standa á sporði þér." Möður Valgarðsson nefndi...			Floasi said, "You are a clever man, Eyjolf, and few can equal you."	Brennu-Njáls saga	3	190	144	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	316	b	145	...þá upp úr rúminu og þreif tveim höndum spjótíð Skarphéðinsnaut og rak í gegnum fótinn...	battle at Althing		When Thorhall heard this he was so upset that he could not speak a word. He sprang out of his bed and with both hands seized his spear. Skarphedin's gift, and drove it into his leg. Flesh and the core of the boil clung to the spear, for he cut the boil right out of his leg, and a gush of blood and a flow of pus poured like a stream across the floor.	Brennu-Njáls saga	3	191	145	950 - 1020	late 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
spear	spjót	Njála	316	c	145	...Var þar á holdið og kveisunaglinn á spjótinu því að hann skar út úr fætinum en...			When Thorhall heard this he was so upset that he could not speak a word. He sprang out of his bed	Brennu-Njáls saga	3	191	145	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	316	d	145	...þeir fundust lagði Þórhallur til hans spjótinu og kom í skjöldinn og klofnaði hann í...		example of thrusting a shield through a spear and the man behind it	There he came across Grim the Red, Flosi's kinsman, and as soon as they met, Thorhall thrust at him with the spear and pierced his shield and split it in two, and the spear passed through him so that the point came out between his shoulders. Thorhall threw him off the spear, dead.	Brennu-Njáls saga	3	191	145	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	316	e	145	...Þórhallur til hans spjótinu og kom í skjöldinn og klofnaði hann í sundur en spjótö...			There he came across Grim the Red, Flosi's kinsman, and as soon as they met, Thorhall thrust at him	Brennu-Njáls saga	3	191	145	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	316	f	145	...og klofnaði hann í sundur en spjótö hljóp í gegnum hann svo að oddurinn kom...			There he came across Grim the Red, Flosi's kinsman, and as soon as they met, Thorhall thrust at him	Brennu-Njáls saga	3	191	145	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	316	g	145	...Þórhallur kastaði honum dauðum af spjótinu . Kári Sölmundarson gat séð þetta...		example of throwing a man off the end of a spear	There he came across Grim the Red, Flosi's kinsman, and as soon as they met, Thorhall thrust at him	Brennu-Njáls saga	3	191	145	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	317	a	145	Kári Sölmundarson sneri nú þar að sem fyrir var Arni Kolsson og Hallbjörn hinn sterki. Og þegar er Hallbjörn sá Kára hjó hann til hans og stefndi á fótinn en Kári hljóp í loft upp og missti Hallbjörn hans. Kári sneri að Árna Kolssyni og hjó til hans og kom á oxlina og tók í sundur axlarbeinið og viðbeinað og hljóp allt ofan í brjóstið. Féll Arni þegar dauður til jarðar. Síðan hjó hann til Hallbjörnar og kom í skjöldinn og gekk í gegnum skjöldinn og svo ofan af honum þumaltána.			To turn to Kari Solmundarson: he went to face Arni Kolsson and Hallbjörn the Strong. When Hallbjörn saw him he swung his sword at his leg, but Kari leaped into the air and Hallbjörn missed him. Kari turned to Arni Kolsson and took a swing at him and hit him on the shoulder and split his shoulder bone and collar bone and went right down into his chest. Arni fell dead at once. Then he hacked at Hallbjörn and hit the shield and passed through it and cut off Hallbjörn's big toe.	Brennu-Njáls saga	3	191	145	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	317	b	145	...Kári sneri að Árna Kolssyni og hjó til hans og kom á oxlina og tók í sundur axlarbeinið og viðbeinað og hljóp allt ofan í brjóstið...			To turn to Kari Solmundarson: he went to face Arni Kolsson and Hallbjörn the Strong. When Hallbjörn	Brennu-Njáls saga	3	191	145	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	317	c	145	...hjó hann til Hallbjörnar og kom í skjöldinn og gekk í gegnum skjöldinn og svo ofan...			To turn to Kari Solmundarson: he went to face Arni Kolsson and Hallbjörn the Strong. When Hallbjörn	Brennu-Njáls saga	3	191	145	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	317	d	145	...og kom í skjöldinn og gekk í gegnum skjöldinn og svo ofan af honum þumaltána...			To turn to Kari Solmundarson: he went to face Arni Kolsson and Hallbjörn the Strong. When Hallbjörn	Brennu-Njáls saga	3	191	145	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	317	e	145	...af honum þumaltána. Hólmsteinn skaut spjótí til Kára en hann tók á lofti spjótö...			Homsteinn threw his spear at Kari, but he caught it in mid-air and sent it back, and that was the death of one of Flosi's men.	Brennu-Njáls saga	3	191	145	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	317	f	145	...spjótí til Kára en hann tók á lofti spjótö og sendi aftur og varð það manns bani í...			Homsteinn threw his spear at Kari, but he caught it in mid-air and sent it back, and that was the death	Brennu-Njáls saga	3	191	145	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	317	g	145	Þorgeir lagði til hans svo fast með annarri hendi að Hallbjörn féll fyrir og komst nauðulega á fætur og sneri þegar undan. Þá mætti Þorgeir Þorvaldi Þrum-Ketilssyni og hjó þegar til hans með öxinni Rimmugýgi er átt hafði Skarphéðinn. Þorvaldur kom fyrir sig skildinum. Þorgeir hjó í skjöldinn og klauf allan en hyrnan sú hin fremri rann í brjóstið og gekk á hol og féll Þorvaldur þegar og var dauður.		example of using the horn of the axe to kill	Thorgeir Skorargeir came up to Hallbjörn the Strong and made such a lunge at him, with one hand, that Hallbjörn fell over and had a hard time getting to his feet; then he fled. Thorgeir next met up with Thorvald Þrum-Ketilsson and at once swung at him with the axe Battle-Ogre, which had belonged to Skarphedin. Thorvald took the blow on his shield, but Thorgeir split the entire shield and the upper point of the blade hit his chest and went into his body, and Thorvald fell at once, dead.	Brennu-Njáls saga	3	192	145	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	317	h	145	...Ketilssyni og hjó þegar til hans með öxinni Rimmugýgi er átt hafði Skarphéðinn...			Thorgeir Skorargeir came up to Hallbjörn the Strong and made such a lunge at him, with one hand, t	Brennu-Njáls saga	3	192	145	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	317	i	145	...Skarphéðinn. Þorvaldur kom fyrir sig skildinum . Þorgeir hjó í skjöldinn og klauf allan...			Thorgeir Skorargeir came up to Hallbjörn the Strong and made such a lunge at him, with one hand, t	Brennu-Njáls saga	3	192	145	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	317	j	145	...kom fyrir sig skildinum. Þorgeir hjó í skjöldinn og klauf allan en hyrnan sú hin fremri...			Thorgeir Skorargeir came up to Hallbjörn the Strong and made such a lunge at him, with one hand, t	Brennu-Njáls saga	3	192	145	950 - 1020	late 13th c	classical
axe point, horn of the axe blade	hyrna	Njála	317	k	145	...hjó í skjöldinn og klauf allan en hyrnan sú hin fremri rann í brjóstið og gekk á...			Thorgeir Skorargeir came up to Hallbjörn the Strong and made such a lunge at him, with one hand, t	Brennu-Njáls saga	3	192	145	950 - 1020	late 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Njála	317	l	145	...og aðrir brennumenn. Var þar allharður bardagi og laukst með því að þeir Ásgrímur...			The fighting was fierce ...	Brennu-Njáls saga	3	192	145	950 - 1020	late 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Njála	317	m	145	...og Reykdælir. Var þar allharður bardagi . Kári Sölmundarson kom að þar er...			... the fighting was fierce there too.	Brennu-Njáls saga	3	192	145	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	317	n	145	Kári Sölmundarson kom að þar er fyrir var Bjarni Brodd-Helgason. Kári þreif upp spjót og lagði til hans og kom í skjöldinn. Bjarni skaut hjá sér skildinum ella hefði spjótö staðið í gegnum hann. Hann hjó þá til Kára og stefndi á fótinn. Kári kippir fætinum og snerist undan á hæli og missti Bjarni hans.			Kari Solmundarson came up to Bjarni Brodd-Helgason; he grabbed a spear and thrust it at him, and it hit his shield. Bjarni jerked his shield to the side - otherwise the spear would have gone through him. He swung his sword at Kari's leg, but Kari pulled back his leg and turned on his heel, so that Bjarni missed him.	Brennu-Njáls saga	3	192	145	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	317	o	145	...upp spjót og lagði til hans og kom í skjöldinn . Bjarni skaut hjá sér skildinum ella...			Kari Solmundarson came up to Bjarni Brodd-Helgason; he grabbed a spear and thrust it at him, and	Brennu-Njáls saga	3	192	145	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	317	p	145	...kom í skjöldinn. Bjarni skaut hjá sér skildinum ella hefði spjótö staðið í gegnum hann...		example of jerking the shield to parry	Kari Solmundarson came up to Bjarni Brodd-Helgason; he grabbed a spear and thrust it at him, and	Brennu-Njáls saga	3	192	145	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	317	q	145	...Hann hjó þá til Kára og stefndi á fótinn...		example of some quick footwork to avoid a blow	Kari Solmundarson came up to Bjarni Brodd-Helgason; he grabbed a spear and thrust it at him, and	Brennu-Njáls saga	3	192	145	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	317	q	145	...skaut hjá sér skildinum ella hefði spjótö staðið í gegnum hann. Hann hjó þá til...			Kari Solmundarson came up to Bjarni Brodd-Helgason; he grabbed a spear and thrust it at him, and	Brennu-Njáls saga	3	192	145	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	317	r	145	Kári hjó þegar til hans. Þá hljóp maður fram og skaut skildi fyrir Bjarna. Kári klauf ofan allan skjöldinn og nam blóðrefillinn lærið og reist ofan allan fótinn. Sá maður féll þegar og varð aldrei örkuðalaus meðan hann lifði. Kári þreif þá tveim höndum spjótö og snerist að Bjarna og lagði til hans. Hann sá engan sinn kost annan en hann lét fallast þvers undan laginu. En þegar er Bjarni kemst á fætur hrókk hann undan.		example of one fighter protecting another with his shield during a battle	Then Kari swung back at once. A man stepped in and brought his shield in front of Bjarni. Kari split the shield from top to bottom, and the point of his sword hit the man in the thigh and tore open his whole leg; he fell down at once and was maimed for as long as he lived. Kari then grabbed the spear in both hands and turned to Bjarni and thrust it at him, and Bjarni saw no other choice but to fall sideways away from the thrust, and when he got back on his feet he ran away.	Brennu-Njáls saga	3	192	145	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	317	s	145	...fyrir Bjarna. Kári klauf ofan allan skjöldinn og nam blóðrefillinn lærið og reist...			Then Kari swung back at once. A man stepped in and brought his shield in front of Bjarni. Kari split t	Brennu-Njáls saga	3	192	145	950 - 1020	late 13th c	classical
point of the sword	blóðrefill	Njála	317	t	145	...Kári klauf ofan allan skjöldinn og nam blóðrefillinn lærið og reist ofan allan fótinn. Sá...			Then Kari swung back at once. A man stepped in and brought his shield in front of Bjarni. Kari split t	Brennu-Njáls saga	3	192	145	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	317	u	145	...hann lifði. Kári þreif þá tveim höndum spjótö og snerist að Bjarna og lagði til hans...		example of sideways step to avoid a thrust	Then Kari swung back at once. A man stepped in and brought his shield in front of Bjarni. Kari split t	Brennu-Njáls saga	3	192	145	950 - 1020	late 13th c	classical
attack	atganga	Njála	318	a	145	...hans höfðu hörfað frá í braut fyrir atgöngu þeirra feðga Ásgríms og Þórhalls. Sneru...			But the band of men under Hall of Sida and his son Ljot had turned away in the face of the attack	Brennu-Njáls saga	3	192	145	950 - 1020	late 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Njála	318	b	145	...að Þorsteinn holmunnur son hans var í bardaga með Guðmundi hinum ríka mági sínum. Og...			Skafti Thoroddsson's son was Thorstein Hare-lip; he was fighting alongside his father-in-law	Brennu-Njáls saga	3	193	145	950 - 1020	late 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Njála	318	c	145	...kominn að búðardyrnum Snorra þá var bardaginn sem óðastur. Þeir Ásgrímur og hans...			But just before he reached the door of Snorri's booth, the fighting reached its peak.	Brennu-Njáls saga	3	193	145	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	318	d	145	...eg það frændi." Skaut hann þá spjótí til Skafta og kom fyrir neðan það er...			Asgrim said, "I see that, son" - and he quickly cast his spear at Skafti and hit him just below the thickest part of the calf and pierced both legs. Skafti fell at the blow and could not get back up, and the only thing the men near him could do was to drag him, laid out flat as he was, into the booth of a certain sword-sharpener.	Brennu-Njáls saga	3	193	145	950 - 1020	late 13th c	classical
missile, shot, passage	skot	Njála	318	e	145	...í gegnum báða fæturna. Skafti féll við skotið og fékk eigi upp staðið. Fengu þeir...			Asgrim said, "I see that, son" - and he quickly cast his spear at Skafti and hit him just below the thick	Brennu-Njáls saga	3	193	145	950 - 1020	late 13th c	classical
sword-cutter, sword-sharpener	sverðskriði	Njála	319	a	145	...þeir drógu Skafta inn í búð sverðskriða nokkurs flatan. Þeir Ásgrímur...			Asgrim said, "I see that, son" - and he quickly cast his spear at Skafti and hit him just below the thick	Brennu-Njáls saga	3	193	145	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	319	b	145	...þá undan að leita. Flosi skaut spjótí til Brúna Hafliðasonar og kom á hann...			Flosi cast his spear at Bruni Hafliðason; it hit him in the waist and that was his death.	Brennu-Njáls saga	3	193	145	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	319	c	145	...hins ríka. Þorsteinn Hlennason tók spjótö úr sárinu og skaut aftur að Flosa og...			Thorstein Hlennason pulled the spear out of the wound and threw it at Flosi and hit him on the leg; Flosi's leg was badly wounded and he fell down, but got back up at once.	Brennu-Njáls saga	3	193	145	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	319	d	145	...þá er þeir komu á hraunið var skotið spjótí úr liði Guðmundar hins ríka og kom það...			Ljot and Hall were crossing from the east side of the river with all their men. When they came to the lava a spear was thrown from Guðmund's side and hit Ljot in the waist; he fell dead at once, and it was never found out who had done this killing.	Brennu-Njáls saga	3	194	145	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	319	e	145	...nú eigi fjarri," segir Kári og þreif spjót af manni og skaut til Eyjólfs og kom...			Kari said, "That's not far from what I've been thinking" - and grabbed a spear and threw it at Eyjolf; it hit him in the waist and went through him. Eyjolf fell down dead at once.	Brennu-Njáls saga	3	194	145	950 - 1020	late 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
fight, battle	bardagi	Njála	319	f	145	...Þá varð hvíld nokkur á um bardagann . Snorri goði kom þá að með flokk sinn....			Then there was a lull in the battle.	Brennu-Njáls saga	3	194	145	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	323	a	146	...að menn sofa í dæl nokkurri og stóðu spjót þeirra ofan frá þeim. Þeir tóku...	Kari and Thorgeir kill five burners		They rode up to them and saw some men sleeping in a hollow, and their spears were standing upright just above them; Thorgeir and Kari took the spears and threw them into the river.	Brennu-Njáls saga	3	198	146	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	323	b	146	...spjót þeirra ofan frá þeim. Þeir tóku spjótin og báru út á ána. Þorgeir mælti:...		example of avoiding the shame of killing sleeping men	They rode up to them and saw some men sleeping in a hollow, and their spears were standing upright	Brennu-Njáls saga	3	198	146	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	323	c	146	Í því bili hljóp maður að baki honum og fyrr en hann gæti unnið Þorgeiri nokkurn geig þá reiddi Þorgeir tveim höndum öxina Rimmugýgi og rak í höfuð þeim óxarhamarinn er að baki honum stóð svo að hausinn brotnaði í smán mola. Féll sá þegar og var dauður. En er hann reiddi fram öxina hjó hann á öxl Þorkatli og klauf frá ofan alla höndina og féll Þorkell dauður niður.		example of killing one person on the backswing, another with the forward swing	Thorgeir Skorargeir rushed to where Thorkel Sigfusson was standing. Another man came at Thorgeir from behind, but before he could get in a blow Thorgeir swung Battle-Ogre with both hands so fast and hard that on his back-swing the hammer of the axe hit the head of this man behind him and smashed his skull into small pieces; he fell down dead on the spot. And when he swung the axe forward it came down on Thorkel's shoulder and chopped off his arm.	Brennu-Njáls saga	3	198	146	950 - 1020	late 13th c	classical
back side of an axe	óxarhamar	Njála	323	d	146	...öxina Rimmugýgi og rak í höfuð þeim óxarhamarinn er að baki honum stóð svo að hausinn...			Thorgeir Skorargeir rushed to where Thorkel Sigfusson was standing. Another man came at Thorgeir	Brennu-Njáls saga	3	198	146	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	323	e	146	...og var dauður. En er hann reiddi fram öxina hjó hann á öxl Þorkatli og klauf frá...			Thorgeir Skorargeir rushed to where Thorkel Sigfusson was standing. Another man came at Thorgeir	Brennu-Njáls saga	3	198	146	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	323	f	146	Hann hljóp að baki Kára og lagði til hans spjót. Kári fékk séð hann og hljóp upp við lagið og brá í sundur við fótunum. Kom þá lagið í völinn en Kári hljóp á spjótskaftið og braut í sundur. Hann hafði spjót í annarri hendi en í annarri sverð en engan skjöld. Hann lagði hinni hægri hendi til Sigurðar Lambasonar. Kom lagið í brjostið og gekk spjótin út um herðarnar. Féll hann þá og var þegar dauður. Hinni vinstri hendi hjó hann til Marðar Sigfussonar og kom á mjóðmina og tók hana í sundur og svo hrygginn. Féll hann áfram og þegar dauður		example of jumping over a spear thrust, landing on the shaft to break it	Lambi came at him from behind and lunged at him with his spear. Kari caught sight of him and leaped up and spread his legs wide as the lunge came; the spear went into the ground, and Kari landed on the shaft and broke it in two. He had a spear in one hand and a sword in the other, but no shield. He made a lunge at Sigurd Lambason with his right hand. The spear hit him in the chest and came out between his shoulders, and he fell down dead on the spot. With his left hand he swung the sword at Mord Sigfusson and hit him on the hip, and cut through it and the backbone as well. He fell forward, dead on the spot.	Brennu-Njáls saga	3	198	146	950 - 1020	late 13th c	classical
spear pole	spjót	Njála	323	g	146	...þá lagið í völinn en Kári hljóp á spjótskaftið og braut í sundur. Hann hafði spjót í...			Lambi came at him from behind and lunged at him with his spear. Kari caught sight of him and leaped	Brennu-Njáls saga	3	198	146	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	323	h	146	...og braut í sundur. Hann hafði spjót í annarri hendi en í annarri sverð en...		example of fighting with an offensive weapon in each hand – spear in right hand, sword in left hand	Lambi came at him from behind and lunged at him with his spear. Kari caught sight of him and leaped	Brennu-Njáls saga	3	198	146	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	323	i	146	...spjót í annarri hendi en í annarri sverð en engan skjöld. Hann lagði hinni hægri...			Lambi came at him from behind and lunged at him with his spear. Kari caught sight of him and leaped	Brennu-Njáls saga	3	198	146	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	323	j	146	...hendi en í annarri sverð en engan skjöld . Hann lagði hinni hægri hendi til...			Lambi came at him from behind and lunged at him with his spear. Kari caught sight of him and leaped	Brennu-Njáls saga	3	198	146	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	323	k	146	...Kom lagið í brjostið og gekk spjótin út um herðarnar. Féll hann þá og var...			Lambi came at him from behind and lunged at him with his spear. Kari caught sight of him and leaped	Brennu-Njáls saga	3	198	146	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	323	l	146	...Hinni vinstri hendi hjó hann til Marðar Sigfussonar og kom á mjóðmina og tók hana í sundur og svo hrygginn...			Lambi came at him from behind and lunged at him with his spear. Kari caught sight of him and leaped	Brennu-Njáls saga	3	198	146	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	324	a	146	Nú sneri Þorgeir í móti Leioólfi hinum sterka og hjó þar hvor til annars jafnsnemma og varð svo mikið högg Leioólfs að allt tók af skildinum það er nam. Þorgeir hafði höggvið tveim höndum með öxinni Rimmugýgi og kom hin efri hyrnan í skjöldinn og klofnaði hann í sundur en hin fremri hyrnan tók viðbeinað og í sundur og reist ofan í brjostið á hol. Kári kom að í því og rak undan Leioólfi fótinn í miðju lærinu. Féll Leioólfr þá og var þegar dauður.		example of using the horn of the axe to kill	Then Thorgeir turned to face Leioolf the Strong, and each swung at the other at the same moment, and Leioolf's blow was so strong that it cut off the shield where it hit it.	Brennu-Njáls saga	3	198	146	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	324	b	146	...Þorgeir hafði höggvið tveim höndum með öxinni Rimmugýgi og kom hin efri hyrnan í...			Thorgeir swung his axe with both hands, and the lower point hit the shield and split it in two and the upper point split the collar bone and tore deep down into his chest. Kari came up then and cut off Leioolf's leg at mid-thigh. Leioolf fell down dead.	Brennu-Njáls saga	3	198	146	950 - 1020	late 13th c	classical
axe point, horn of the axe blade	hyrna	Njála	324	c	146	...með öxinni Rimmugýgi og kom hin efri hyrnan í skjöldinn og klofnaði hann í sundur...			Thorgeir swung his axe with both hands, and the lower point hit the shield and split it in two and the	Brennu-Njáls saga	3	198	146	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	324	d	146	...Rimmugýgi og kom hin efri hyrnan í skjöldinn og klofnaði hann í sundur en hin fremri...			Thorgeir swung his axe with both hands, and the lower point hit the shield and split it in two and the	Brennu-Njáls saga	3	198	146	950 - 1020	late 13th c	classical
axe point, horn of the axe blade	hyrna	Njála	324	e	146	...klofnaði hann í sundur en hin fremri hyrnan tók viðbeinað og í sundur og reist...			Thorgeir swung his axe with both hands, and the lower point hit the shield and split it in two and the	Brennu-Njáls saga	3	198	146	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	324	f	146	...Kári kom að í því og rak undan Leioólfi fótinn í miðju lærinu...			Thorgeir swung his axe with both hands, and the lower point hit the shield and split it in two and the	Brennu-Njáls saga	3	198	146	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	325	a	147	...reið í blámi kápu og hafði litla öxi silfurrekna í hendi. En er þeir komu í...			... he ... carried a small axe inlaid with silver.	Brennu-Njáls saga	3	200	147	950 - 1020	late 13th c	classical
shield of defense	hlífiskjöldur	Njála	330	a	150	...segir Björn, "að hafa engan mann að hlífiskildi mér en þó er nú þar komið að þú munt..."			Bjorn answered, "I never expected to have another man act as a shield for me, but as things are now, you must decide."	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	330	b	150	Þeir stóðu nú upp allir og hljópu að þeim og varð skjótastr Mjóólfr Ketilsson og lagði spjót til Kára. Kári hafði skjöldinn fyrir sér og kom þar í lagið og festi í skildinum. Kári snaraði skjöldinn svo hart að spjótin brotnaði. Hann hafði brugðið sverðinu og hjó til Mjóólfs. Hann hjó í móti. Sverðið Kára kom á hjaltið og stókk af í braut og á úlfliðinn Mjóólfi og tók af höndina og féll sverðið niður og svo höndin en sverð Kára hljóp á síðuna Mjóólfi og inn í millum rifanna. Féll Mjóólfr þá og var þegar dauður.	Kari and Bjorn kill five burners		The others all got up and ran at them, and Modolf Ketilsson was the fastest and thrust his spear at Kari. Kari had his shield raised before him, and the spear landed on the shield and stuck in it. Kari twisted the shield so that the spear broke; in the meantime he had drawn his sword and swung it at Modolf. Modolf struck back. Kari's sword struck the hilt and glanced off onto the wrist and cut off Modolf's hand, which fell to the ground along with his sword, and Kari's sword flew on into Modolf's side and went in between the ribs. He fell then, dead on the spot.	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	330	c	150	...og lagði spjótin til Kára. Kári hafði skjöldinn fyrir sér og kom þar í lagið og festi...			The others all got up and ran at them, and Modolf Ketilsson was the fastest and thrust his spear at K	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	330	d	150	...sér og kom þar í lagið og festi í skildinum . Kári snaraði skjöldinn svo hart að...			The others all got up and ran at them, and Modolf Ketilsson was the fastest and thrust his spear at K	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	330	e	150	...og festi í skildinum. Kári snaraði skjöldinn svo hart að spjótin brotnaði. Hann...		example of twisting a shield to break a spear shaft	The others all got up and ran at them, and Modolf Ketilsson was the fastest and thrust his spear at K	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	330	f	150	...Kári snaraði skjöldinn svo hart að spjótin brotnaði. Hann hafði brugðið sverðinu...			The others all got up and ran at them, and Modolf Ketilsson was the fastest and thrust his spear at K	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	330	g	150	...spjótin brotnaði. Hann hafði brugðið sverðinu og hjó til Mjóólfs. Hann hjó í móti...			The others all got up and ran at them, and Modolf Ketilsson was the fastest and thrust his spear at K	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	330	h	150	...og hjó til Mjóólfs. Hann hjó í móti. Sverðið Kára kom á hjaltið og stókk af í braut...			The others all got up and ran at them, and Modolf Ketilsson was the fastest and thrust his spear at K	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
hilt	hjalt	Njála	330	i	150	...Hann hjó í móti. Sverðið Kára kom á hjaltið og stókk af í braut og á úlfliðinn...			The others all got up and ran at them, and Modolf Ketilsson was the fastest and thrust his spear at K	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	330	j	150	...Mjóólfi og tók af höndina og féll sverðið niður og svo höndin en sverð Kára hljóp...			The others all got up and ran at them, and Modolf Ketilsson was the fastest and thrust his spear at K	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	330	k	150	...og féll sverðið niður og svo höndin en sverð Kára hljóp á síðuna Mjóólfi og inn í...			The others all got up and ran at them, and Modolf Ketilsson was the fastest and thrust his spear at K	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
spear	spjót	Njála	330	l	150	Grani Gunnarsson þreif spjót og skaut að Kára en Kári skaut niður við skildinum svo að fastur stóð í vellinum en tók með hinni vinstri hendi spjótö á lofti og skaut aftur að Grana og tók þegar skjöld sinn hinni vinstri hendi. Grani hafði skjöld fyrir sér. Kom spjótö í skjöldinn og gekk þegar í gegnum og kom í lærið Grana fyrir neðan smáþarmana og þar í gegnum og svo í völinn og komst hann eigi af spjótinu fyrr en félagar hans drógu hann af og bjuggu um hann í dæl nokkurri með hlífum. Maður einn skaut að og ætlaði að höggva fót undan Kára og komst á hlið honum.		example of dropping the shield to free up a hand to catch a spear in flight and fling it back	Grani Gunnarsson grabbed his spear and threw it at Kari, and Kari brought his shield down swiftly and stuck it into the ground and caught the spear in the air with his left hand and threw it back at Grani, and then picked up the shield with the same hand. Grani had his shield raised before him. The spear hit the shield and went right through it and passed through Grani's thigh just beneath the crotch and into the ground, and he could not get loose from the spear until his companions pulled him off and carried him into a hollow and fenced him round with shields.	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	330	m	150	...skaut að Kára en Kári skaut niður við skildinum svo að fastur stóð í vellinum en tók...			Grani Gunnarsson grabbed his spear and threw it at Kari, and Kari brought his shield down swiftly at	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	330	n	150	...en tók með hinni vinstri hendi spjótö á lofti og skaut aftur að Grana og tók...			Grani Gunnarsson grabbed his spear and threw it at Kari, and Kari brought his shield down swiftly at	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	330	o	150	...og skaut aftur að Grana og tók þegar skjöld sinn hinni vinstri hendi. Grani hafði...			Grani Gunnarsson grabbed his spear and threw it at Kari, and Kari brought his shield down swiftly at	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	330	p	150	...sinn hinni vinstri hendi. Grani hafði skjöld fyrir sér. Kom spjótö í skjöldinn og...			Grani Gunnarsson grabbed his spear and threw it at Kari, and Kari brought his shield down swiftly at	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	330	q	150	...Grani hafði skjöld fyrir sér. Kom spjótö í skjöldinn og gekk þegar í gegnum og...			Grani Gunnarsson grabbed his spear and threw it at Kari, and Kari brought his shield down swiftly at	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	330	r	150	...hafði skjöld fyrir sér. Kom spjótö í skjöldinn og gekk þegar í gegnum og kom í lærið...			Grani Gunnarsson grabbed his spear and threw it at Kari, and Kari brought his shield down swiftly at	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	330	s	150	...svo í völinn og komst hann eigi af spjótinu fyrr en félagar hans drógu hann af og...			Grani Gunnarsson grabbed his spear and threw it at Kari, and Kari brought his shield down swiftly at	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
shield, shelter	hlíf	Njála	331	a	150	...um hann í dæl nokkurri með hlífum . Maður einn skaut að og ætlaði að...		example of surrounding a fallen comrade with shields for protection	Grani Gunnarsson grabbed his spear and threw it at Kari, and Kari brought his shield down swiftly at	Brennu-Njáls saga	3	205	150	951 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	331	b	150	...Maður einn skaut að og ætlaði að höggva fót undan Kára og komst á hlið honum...			A man dashed forward and came at Kari from the side and tried to cut off his leg. Bjorn swung at him and cut off his hand and then dashed back behind Kari and they were not able to harm him. Kari took a swipe at this man with his sword and cut him in two at the waist.	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	331	c	150	...Björn hjó af þessum manni höndina og skaut aftur síðan að baki Kára...			A man dashed forward and came at Kari from the side and tried to cut off his leg. Bjorn swung at him	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	331	d	150	...gervan. Kári slæmdi til þessa manns sverðinu og hjó hann í sundur í miðju. Þá hljóp...			A man dashed forward and came at Kari from the side and tried to cut off his leg. Bjorn swung at him	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	331	e	150	Lambi Sigurðarson að Kára og hjó til hans með sverði. Kári brá við flötum skildinum og beit sverðið ekki á. Kári lagði til hans sverðinu framan í brjóstið svo að út gekk meðal herðanna. Varð það hans bani.	stopping an attack with the flat of the shield	Then Lambi Sigurdarson ran at Kari and swung at him with his sword. Kari caught the blow with the flat of his shield, and the sword did not bite. Kari lunged with his sword at Lambi's chest so that it went out between the shoulders; that was his death.	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical	
shield	skjöldur	Njála	331	f	150	...hans með sverði. Kári brá við flötum skildinum og beit sverðið ekki á. Kári lagði til...			Then Lambi Sigurdarson ran at Kari and swung at him with his sword. Kari caught the blow with the	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	331	g	150	...að þú standir að baki mér og hafir skjöldinn að hlífa þér með ef þér kemur hann að...			Then Lambi Sigurdarson ran at Kari and swung at him with his sword. Kari caught the blow with the	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	331	h	150	...sverðið ekki á. Kári lagði til hans sverðinu framan í brjóstið svo að út gekk meðal...			Then Lambi Sigurdarson ran at Kari and swung at him with his sword. Kari caught the blow with the	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	331	i	150	...fékk séð Þorstein og slæmdi til hans sverðinu um þverar herðarnar svo að í sundur...			Then Thorstein Geirleifsson ran at Kari and tried to come at him from the side. But Kari caught sight of him and took a swipe with his sword across the shoulders so that he cut the man in two.	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
death blow	banahögg	Njála	331	j	150	...tók manninn. Litlu síðar hjó hann mann banahöggi , Gunnar úr Skál, góðan bónda. Björn...			A little later he dealt a death-blow to Gunnar of Skál, a good farmer.	Brennu-Njáls saga	3	205	150	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	332	a	151	...að þú standir að baki mér og hafir skjöldinn að hlífa þér með ef þér kemur hann að...	Kari and Bjorn kill more burners		Kari answered, "There are two choices before you. One is for you to stand behind me and hold a shield to protect yourself, if it can be of any use."	Brennu-Njáls saga	3	206	151	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	332	b	151	Síðan riðu þeir um fram en hinir sex riðu þá að fram og hljópu þegar af baki allir senn og sneru að þeim Kára. Fyrst hleyptur að þeim Glúmur Hildisson og lagði til Kára með spjóti. Kári snerist undan á hæli og missti Glúmur hans og kom lagið í bjargið. Björn sér það og hjó þegar spjótö af skafti fyrir Glúmi. Kári hjó til Glúms höllum fæti og kom sverðið á lærið og tók undan fótinn uppi í lærinu og dó Glúmur þegar	example of avoiding an attack with some quick footwork	These men rode on, but then another six men came riding along, and they all leaped at once off their horses and attacked Kari and Bjorn. Glum Hildisson was first to rush at Kari and he thrust at him with his spear. Kari turned away on his heel and Glum missed him, and the spear hit the rock. Bjorn saw this and quickly hacked the point of Glum's spear. Kari, though off balance, swung his sword and caught him in the thigh and cut off his leg. Glum died on the spot.	Brennu-Njáls saga	3	206	151	950 - 1020	late 13th c	classical	
spear	spjót	Njála	332	c	151	...í bjargið. Björn sér það og hjó þegar spjótö af skafti fyrir Glúmi. Kári hjó til...			These men rode on, but then another six men came riding along, and they all leaped at once off the	Brennu-Njáls saga	3	207	151	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	332	d	151	...Kári hjó til Glúms höllum fæti og kom sverðið á lærið og tók undan fótinn uppi í...			These men rode on, but then another six men came riding along, and they all leaped at once off the	Brennu-Njáls saga	3	207	151	950 - 1020	late 13th c	classical
		Njála	332	e	151	...en síðan hjó hann báða fætur undan Ásbrandi...			Kari ran at Vebrand and drove his sword through him, and then he chopped both Asbrand's legs from	Brennu-Njáls saga	3	207	151	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	332	e	151	...Kári hljóp að Vébrandi og rak sverðið í gegnum hann en síðan hjó hann báða...	using a sword to cut through both legs	Kari ran at Vebrand and drove his sword through him, and then he chopped both Asbrand's legs from under him. Kari and Bjorn were wounded in this exchange.	Brennu-Njáls saga	3	207	151	950 - 1020	late 13th c	classical	
spear	spjót	Njála	332	f	151	...Kára Ketil úr Mörk og lagði til hans spjóti . Kári brá upp við fætinum og kom...	example of jumping over a spear thrust, landing on the shaft to break it	Then Ketil of Mork rushed at Kari and thrust at him with his spear. Kari threw his leg up and the spear went into the ground; Kari jumped on the shaft and broke it in two.	Brennu-Njáls saga	3	207	151	950 - 1020	late 13th c	classical	
spear	spjót	Njála	332	g	151	...Kári brá upp við fætinum og kom spjótö í völinn. Kári hljóp á spjótkaftið og...			Then Ketil of Mork rushed at Kari and thrust at him with his spear. Kari threw his leg up and the spea	Brennu-Njáls saga	3	207	151	950 - 1020	late 13th c	classical
spear pole	spjótskaf	Njála	332	h	151	...og kom spjótö í völinn. Kári hljóp á spjótkaftið og braut í sundur. Kári þreif Ketil...			Then Ketil of Mork rushed at Kari and thrust at him with his spear. Kari threw his leg up and the spea	Brennu-Njáls saga	3	207	151	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	334	a	152	...ríða ofan á Eyrar. Gissur gaf Kára sverð gott að skilnaði. Reið hann nú...			Gizur gave Kari a fine sword ...	Brennu-Njáls saga	3	208	152	950 - 1020	late 13th c	classical
battle	orusta	Njála	335	a	154	...var son Kyllis konungs þess er margar orustur átti við Brján konung og stókk úr...			He ... had fought in many battles against King Brian ...	Brennu-Njáls saga	3	209	154	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	336	a	155	...eigi. Hljóp hann þá inn með brugðnu sverði og kvað vísu þessa:...			Kari ... rushed in with his sword drawn ...	Brennu-Njáls saga	3	210	155	950 - 1020	late 13th c	classical
battle	orusta	Njála	337	a	155	...við Sigurð jarl og það hann fara til orustu með sér í móti Brjáni konungi. Jarl var...			King Sygtrygg ... asked him to join in battle against King Brian.	Brennu-Njáls saga	3	211	950 - 1020	late 13th c	classical	
fight, battle	bardagi	Njála	337	b	155	...þeirra Sigtryggs og það hann fara til bardaga með sér í móti Brjáni konungi og kvað...			Brodri ... asked him to join in battle against King Brian ...	Brennu-Njáls saga	3	212	155	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	338	a	156	...vellanda. Hlífu þeir sér þá með skjöldum og brunnu þó margir. Undur þetta hélist...	supernatural events on Brodri's ships		Along with the noise a rain of boiling blood came down on them. They protected themselves with shields, but many men were scalded.	Brennu-Njáls saga	3	212	156	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	338	b	156	...og spruttu þá enn allir upp. Þá renndu sverð úr slíðrum en öxar og spjót flugu í...			Swords leaped out of their sheaths, and axes and spears flew up in the air and fought.	Brennu-Njáls saga	3	212	156	950 - 1020	late 13th c	classical
scabbard, sheath	slíður	Njála	338	c	156	...þá enn allir upp. Þá renndu sverð úr slíðrum en öxar og spjót flugu í loft upp og...			Swords leaped out of their sheaths, and axes and spears flew up in the air and fought.	Brennu-Njáls saga	3	212	156	950 - 1020	late 13th c	classical
axe	öxi	Njála	338	d	156	...upp. Þá renndu sverð úr slíðrum en öxar og spjót flugu í loft upp og börðust...			Swords leaped out of their sheaths, and axes and spears flew up in the air and fought.	Brennu-Njáls saga	3	212	156	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	338	e	156	...þá renndu sverð úr slíðrum en öxar og spjót flugu í loft upp og börðust. Sóttu þá...			Swords leaped out of their sheaths, and axes and spears flew up in the air and fought.	Brennu-Njáls saga	3	212	156	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	338	f	156	...fast að þeir urðu að verja sig með sverðum en hlífðu sér með skjöldum. Gekk þessu...			The ravens attacked them hard, but they defended themselves with swords and protected themselves with shields.	Brennu-Njáls saga	3	212	156	950 - 1020	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Njála	338	g	156	...sig með sverðum en hlífðu sér með skjöldum . Gekk þessu enn til dags. Þá hafði enn...			The ravens attacked them hard, but they defended themselves with swords and protected themselves	Brennu-Njáls saga	3	212	156	950 - 1020	late 13th c	classical
battle	orusta	Njála	338	h	156	...sóttu að yður, það mun vera fyrir orustu . En þar sem hrafnar sóttu að yður, það...			When weapons attacked you, it meant you will take part in a battle.	Brennu-Njáls saga	3	212	156	950 - 1020	late 13th c	classical
battle	orusta	Njála	339	a	157	...til með forneskju hversu ganga mundi orustan . En svo gekk fréttin ef á fóstudegi...	Brian's battle (Clontarf)		Brodri tried through sorcery to find out how the battle would go ...	Brennu-Njáls saga	3	213	157	950 - 1020	late 13th c	classical
pole-staff, throwing spear	pálstafur	Njála	339	b	157	...á apalgrám hesti og hafði í hendi páfsta f . Hann talaði lengi við þau Bróður og...			On Thursday a man rode up to them on an apple-grey horse, with a throwing-spear in his hand.	Brennu-Njáls saga	3	213	157	950 - 1020	late 13th c	classical
shield wall	skjaldborg	Njála	339	c	157	...fóstudaginn og var skotið um hann skjaldborg og fylkt þar líðinu fyrir framan. Úfur...			To turn to King Brian: he did not want to fight on Friday, and so a shield wall was thrown up around him and the army was drawn up in front of him.	Brennu-Njáls saga	3	213	157	950 - 1020	late 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
battle	orusta	Njála	339	d	157	...Fallast nú að fylkingarnar. Varð þá orusta allhörd. Gekkk Bróðir í gegnum lið og...			The fighting was very fierce.	Brennu-Njáls saga	3	213	157	950 - 1020	late 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Njála	339	e	157	...skóg. Sigurður jarl átti harðan bardaga við Kerþjálfað. Kerþjálfaður gekkk svo...			Earl Sigurd had a hard fight with Kerthjalfad.	Brennu-Njáls saga	3	213	157	950 - 1020	late 13th c	classical
battle	orusta	Njála	339	f	157	...mann að bera merkið. Varð þá enn orusta hörd. Kerþjálfaður hjó þenna þegar...			The battle became fierce again.	Brennu-Njáls saga	3	213	157	950 - 1020	late 13th c	classical
death blow	banahögg	Njála	339	g	157	...hörd. Kerþjálfaður hjó þenna þegar banahöggvi og hvern að öðrum þá er í nánd voru....			Kerthjalfad dealt this man a death blow, and then those around him, one after the other.	Brennu-Njáls saga	3	213	157	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Njála	340	a	157	...hvíti. Þá var og Sigurður jarl skotin spjóti í gegnum. Óspakur hafði gengið um...			Then the earl was pierced through by a spear.	Brennu-Njáls saga	3	214	157	950 - 1020	late 13th c	classical
shield wall	skjaldborg	Njála	340	b	157	...rak flóttann og var fátt manna hjá skjaldborginni. Hljóp hann þá úr skóginum og rauf...			... there were only a few men at the shield wall.	Brennu-Njáls saga	3	214	157	950 - 1020	late 13th c	classical
shield wall	skjaldborg	Njála	340	c	157	...Hljóp hann þá úr skóginum og rauf alla skjaldborgina og hjó til konungsins. Sveinninn...			He ran out of the woods and cut his way through the shield wall and hacked at the king.	Brennu-Njáls saga	3	214	157	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	340	d	157	...þarmar úr mönnum fyrir viftu og garn, sverð var fyrir skeið en ör fyrir hræl....			Men's heads were used for weights, men's intestines for the weft and warp, a sword for the sword beater, and an arrow for the pin beater.	Brennu-Njáls saga	3	215	157	950 - 1020	late 13th c	classical
arrow	ör	Njála	340	e	157	...og garn, sverð var fyrir skeið en ör fyrir hræl. Þær kváðu vísur...			Men's heads were used for weights, men's intestines for the weft and warp, a sword for the sword beater, and an arrow for the pin beater.	Brennu-Njáls saga	3	215	157	950 - 1020	late 13th c	classical
sword	sverð	Njála	344	a	158	...Kári kenndi hann og hljóp að honum með sverð brugðið og hjó á hálsinn en hann taldi...			He rushed at him with drawn sword and struck at his neck, and the head was still counting silver and uttered the number ten as it flew from the body.	Brennu-Njáls saga	3	218	158	950 - 1020	late 13th c	classical
spear	spjót	Dropl	350	a	3	...er hann vildi á bak hlaupa skaut Helgi spjóti á honum miðjum og féll Þorgrímur þegar...			But at the very moment he tried to mount, Helgi threw a spear, piercing him in the middle and Thorgrim fell down dead at once.	Droplaugarsona saga	4	359	3	950 - 1010	mid 13th c	early
sword hilt	sverðshjalt	Dropl	351	a	4	...og þar að sem Án trúður sat. Helgi sló sverðshjoltunum undir þófahattinn og laust brott af...		example of striking a non-lethal blow with hilt	Then Helgi Droplaugarson went to the court and to where An the Juggler sat. Helgi smote with his sword-hilt at the base of the felt hood and struck it off him, and asked who was sitting there. An gave his name.	Droplaugarsona saga	4	361	4	950 - 1010	mid 13th c	early
fight, battle	bardagi	Dropl	352	a	4	...þá gerðist þröng mikil og búið við bardaga áður Hólmsteinn gekkk í milli og...			Then a large crowd formed and a battle was imminent, until Homstein intervened and tried to effect a reconciliation.	Droplaugarsona saga	4	361	4	950 - 1010	mid 13th c	early
death blow	banahögg	Dropl	353	a	6	...upp halda. Síðan hjó Helgi Björn banahögg og stefndi honum til óhelgi fyrir það...			Then Helgi struck Bjorn his death-blow ...	Droplaugarsona saga	4	363	6	950 - 1010	mid 13th c	early
axe	exi	Dropl	354	a	7	...Þá hjó Þorgils til Hallsteins með exi er átti Helgi Droplaugarson og þurfti...			Then Thorngils struck at Hallstein with an axe belonging to Helgi Draplaugarson, and he needed nothing more than that to cause death.	Droplaugarsona saga	4	364	7	950 - 1010	mid 13th c	early
knife	hnifur	Dropl	355	a	9	...spretti af sér belti góðu og þar á hnifur búinn og gaf henni. Síðan skildust þau...			Helgi unfastened a fine belt he was wearing, with an ornamented knife in it, and gave it to her.	Droplaugarsona saga	4	365	9	950 - 1010	mid 13th c	early
sword	sverð	Dropl	356	a	9	...Helgi Droplaugarson bað hann gera til sverð sitt meðan hann færri í fjöru ofan...			Helgi Droplaugarson asked him to sharpen his sword while he went down to the fjords.	Droplaugarsona saga	4	366	9	950 - 1010	mid 13th c	early
sword	sverð	Dropl	356	b	9	...ofan. Þorbjörn fékk Helga annað sverð. Þaðan fóru þeir í Norðurfjörð til...			Thorbjorn gave Helgi another sword.	Droplaugarsona saga	4	366	9	950 - 1010	mid 13th c	early
shield	skjöldur	Dropl	358	a	10	...því að eigi mun honum hlíf verða að skildinum þar er eg skýt til." Nú skutu...	Helgi attacks Helgi at Kalfsvadseyri	interesting comments about where the shield will offer protection, giving some insight about how it was held	Then Helgi asked Grim, his brother, whether he would rather aim his spear high or low at Helgi Asbjarnarson. And Grim chose to aim high. "Then you do not wish my namesake dead," said Helgi, "for the shield will afford no protection at the level where I'll be aiming."	Droplaugarsona saga	4	368	10	950 - 1010	mid 13th c	early
shield	skjöldur	Dropl	358	b	10	...og skaut Grímur í gegnum skjöldinn og varð Helgi ekki sár af því. En Helgi...			Now they both aimed at the same time at Helgi Asbjarnarson, and Grim pierced through the shield, and Helgi was in no way wounded by that. But Helgi Droplaugarson aimed at his kneecap, and the spear glanced from there down into the leg. The leg split right down through the instep, so that Helgi Asbjarnarson was at once disabled.	Droplaugarsona saga	4	368	10	950 - 1010	mid 13th c	early
shield	skjöldur	Dropl	358	c	10	...og skaut Grímur í gegnum skjöldinn og varð Helgi ekki sár af því. En Helgi...			Now they both aimed at the same time at Helgi Asbjarnarson, and Grim pierced through the shield, and Helgi was in no way wounded by that.	Droplaugarsona saga	4	368	10	950 - 1010	mid 13th c	early
spear	spjót	Dropl	358	d	10	...kyllinn og féll hann á bak aftur en spjótíð festi í skaffinum og hékk hann þar á...		ouch.	He mounted the steep snowdrift, making for Helgi Droplaugarson, and thinking he had something against him. But when he came into the snowdrift, Helgi Droplaugarson aimed with a spear between his legs and pierced through the scrotum, and he fell backwards, and the spear stuck fast in the snowdrift, and he hung there on the snowdrift for the whole day.	Droplaugarsona saga	4	369	10	950 - 1010	mid 13th c	early
attack	atganga	Dropl	358	e	10	...Helgi Ásbjarnarson mága sína til atgöngu og nefndi til Hjarranda. Og þá sóttu...			After that Helgi Asbjarnarson urged his in-laws on to the attack and singled out Hjarrandi for the purpose.	Droplaugarsona saga	4	369	10	950 - 1010	mid 13th c	early
sword	sverð	Dropl	359	a	10	...En Helgi hjó hvorki færri né smærri en sverð það er hann hafði dugði ekki. Þá...			But Helgi struck neither less often nor less hard, though the sword he had was of no use. Then Helgi said to Hjarrandi, "You would be fighting really bravely if it was a free-born daughter of Helgi Asbjarnarson you were married to."	Droplaugarsona saga	4	369	10	950 - 1010	mid 13th c	early
shield	skjöldur	Dropl	359	b	10	Hjóst skjöldur Helga Droplaugarsonar mjög og sá hann að honum mundi eigi svo búið duga. Þá sýndi Helgi vígfimi sína og kastaði upp skildi sínum og sverði og tók sverðið vinstri hendi og hjó til Hjarranda og kom á lærið. En sverðið beit ekki þegar beinsins kenndi og svaddi ofan í knésbótina og varð hann af því sári óvígur. Og í því hjó Hjarrandi til Helga en hann brá við skildinum og hljóp af sverðið í andlit honum og kom á tanngarðinn og af vörina neðri. Þá mælti Helgi: "Aldrei var eg fagurleitur en lítið hefir þú um bætt." Tók hann þá til hendi sinni og sletti í munn sér skegginu og beit á.		swap sword hand to confuse enemy	Helgi Droplaugarson's shield got badly hacked, and he saw that it would be of no use to him with things the way they were. Then Helgi showed his skill in arms and threw up his shield and sword and caught the sword in his left hand and struck at Hjarrandi, hitting him on the thigh. But the sword did not cut after it reached the bone, and it glanced off down into the hollow of the knee, and he was disabled by that wound. And in that moment Hjarrandi struck at Helgi, but he warded off the blow with the shield, and the sword sprang off it into his face and onto his row of teeth, taking off the lower lip. Then Helgi said, "I was never beautiful, but you've made little improvement." He then felt with his hand and thrust his beard into his mouth and bit on it.	Droplaugarsona saga	4	369	10	950 - 1010	mid 13th c	early
shield	skjöldur	Dropl	359	c	10	...Helgi vígfimi sína og kastaði upp skildi sínum og sverði og tók sverðið vinstri...			Helgi Droplaugarson's shield got badly hacked, and he saw that it would be of no use to him with things the way they were.	Droplaugarsona saga	4	369	10	950 - 1010	mid 13th c	early
sword	sverð	Dropl	359	d	10	...sína og kastaði upp skildi sínum og sverði og tók sverðið vinstri hendi og hjó til...			Helgi Droplaugarson's shield got badly hacked, and he saw that it would be of no use to him with things the way they were.	Droplaugarsona saga	4	369	10	950 - 1010	mid 13th c	early
sword	sverð	Dropl	359	e	10	...upp skildi sínum og sverði og tók sverðið vinstri hendi og hjó til Hjarranda og...			Helgi Droplaugarson's shield got badly hacked, and he saw that it would be of no use to him with things the way they were.	Droplaugarsona saga	4	369	10	950 - 1010	mid 13th c	early
sword	sverð	Dropl	359	f	10	...hjóst til Hjarranda og kom á lærið. En sverðið beit ekki þegar beinsins kenndi og...			Helgi Droplaugarson's shield got badly hacked, and he saw that it would be of no use to him with things the way they were.	Droplaugarsona saga	4	369	10	950 - 1010	mid 13th c	early
shield	skjöldur	Dropl	359	g	10	...Hjarrandi til Helga en hann brá við skildinum og hljóp af sverðið í andlit honum og...			Helgi Droplaugarson's shield got badly hacked, and he saw that it would be of no use to him with things the way they were.	Droplaugarsona saga	4	369	10	950 - 1010	mid 13th c	early
sword	sverð	Dropl	359	h	10	...en hann brá við skildinum og hljóp af sverðið í andlit honum og kom á tanngarðinn og...			Helgi Droplaugarson's shield got badly hacked, and he saw that it would be of no use to him with things the way they were.	Droplaugarsona saga	4	369	10	950 - 1010	mid 13th c	early
sword	sverð	Dropl	359	i	10	...þeirra Hjarranda ef Helgi hefði haft sverð sitt og hefði eigi við fleirum átt að...			People say that Helgi's encounter with Hjarrandi would have been shorter if Helgi had had his sword and had not been obliged to guard himself against more people, but Hjarrandi was nevertheless the most dauntless of men.	Droplaugarsona saga	4	369	10	950 - 1010	mid 13th c	early
sword	sverð	Dropl	359	j	10	...var sár til ólffis. Þá tók Helgi sverð það er Grímur hafði átt og mælti: "Nú..."			Then Helgi took the sword that Grim had owned and said, "Now has fallen the man to whom I was best disposed. My namesake must surely wish that we should not part just like that."	Droplaugarsona saga	4	369	10	950 - 1010	mid 13th c	early
spear	spjót	Dropl	359	k	10	...að hann lagði á Helga Droplaugarsyni spjótnu svo að stóð í gegnum hann. Helgi...			Ozur's solution was that he lunged at Helgi Droplaugarson with the spear, so that it went right through him. Helgi walked forward onto the spear and said to Ozur, "Now you've betrayed me."	Droplaugarsona saga	4	370	10	950 - 1010	mid 13th c	early
spear	spjót	Dropl	359	l	10	...stóð í gegnum hann. Helgi gekkk á spjótíð og mælti við Össur: "Sveikstu mig nú..."			Ozur's solution was that he lunged at Helgi Droplaugarson with the spear, so that it went right through him. Helgi walked forward onto the spear and said to Ozur, "Now you've betrayed me."	Droplaugarsona saga	4	370	10	950 - 1010	mid 13th c	early
sword	sverð	Dropl	359	m	10	...að honum og mundi ná til hans með sverðinu. Þá hratt hann frá sér spjótnu og...		a man, pierced through with a spear, walks along the spearhaft towards his opponent	Ozur saw that Helgi was turning towards him and would reach him with the sword. Then he pushed the spear and everything with it away from him. Then he turned the spear downwards into the ground and then let go of it. Then Helgi said, when he saw that he could not reach him, "Now I delayed while you, on the other hand, hurried." He then staggered off, out onto the snow, and thus ended the life of Helgi Droplaugarson.	Droplaugarsona saga	4	370	10	950 - 1010	mid 13th c	early
spear	spjót	Dropl	359	n	10	...með sverðinu. Þá hratt hann frá sér spjótnu og öllu saman. Sneri þá spjótkaftinu í...			Ozur saw that Helgi was turning towards him and would reach him with the sword. Then he pushed the spear and everything with it away from him. Then he turned the spear downwards into the ground and then let go of it.	Droplaugarsona saga	4	370	10	950 - 1010	mid 13th c	early
spear pole	spjótkaft	Dropl	359	o	10	...sér spjótnu og öllu saman. Sneri þá spjótkaftinu í jörð niður og lét hann þá laust...			Ozur saw that Helgi was turning towards him and would reach him with the sword. Then he pushed the spear and everything with it away from him. Then he turned the spear downwards into the ground and then let go of it.	Droplaugarsona saga	4	370	10	950 - 1010	mid 13th c	early
shield	skjöldur	Dropl	360	a	11	...reið einn saman en Kári var á skjöldum borinn heim til Höfða og orpinn haugur...		carry home the dead on shields	... Kari was carried on shields home to Hofdi ...	Droplaugarsona saga	4	370	11	950 - 1010	mid 13th c	early
sword	sverð	Dropl	361	a	13	...Þorkel: "Gakktu inn og vit að þú nár sverði því er Þorbjörn hefir hvatt og Helgi..."			Then Grim said to Thorkel, "Go in and try to get the sword that Thorbjorn has sharpened, and which my brother Helgi owned."	Droplaugarsona saga	4	372	13	950 - 1010	mid 13th c	early
sword	sverð	Dropl	362	a	13	...gekk inn og kom aftur og hafði þar sverðið. Stundu síðar mælti Grímur: "Far..."			Thorkel went in and came back, bringing the sword with him.	Droplaugarsona saga	4	372	13	950 - 1010	mid 13th c	early
sword	sverð	Dropl	362	b	13	...Þorkell. Þá seldi Grímur honum sverði í hönd. Og þá gengu þeir heim að...			Then Grim put the sword in his hand.	Droplaugarsona saga	4	372	13	950 - 1010	mid 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
sword	sverð	Dropl	362	c	13	...mér einum." Þá tók Grímur við sverðinu og mælti: "Þú þorkell skalt halda í ...			Then Grim received the sword ...	Droplaugarsona saga	4	373		13 950 - 1010	mid 13th c	early
sword	sverð	Dropl	362	d	13	...er." En síðan lagði Grímur sverðinu á Helga svo að stóð í gegnum hann...	Grim kills Helgi		And then Grim thrust into Helgi with the sword, so that it pierced him through.	Droplaugarsona saga	4	373		13 950 - 1010	mid 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Dropl	366	a	15	...hann. Þá skoraði Gaus á Finngæir til hólmgöngu . Finngæir segir: "Það mundi eg...	Grim fights Gaus		Then Gaus challenged Finngæir to a duel.	Droplaugarsona saga	4	377		15 950 - 1010	mid 13th c	early
sword	sverð	Dropl	366	b	15	Grímur hafði tvö sverð því að Gaus kunni að deyta eggjar. Grímur vó jafnt báðum höndum. Hann brá upp sverði með vinstri hendi en hjó með hinni hægri til Gaus og af fótinn fyrir ofan kné. Nú féll Gaus og í því veiðði hann sverðinu að Grími og kom á fótinn og varð það svoðusár. Nú flyði víkingurinn á brott en Grímur tók silfríð og fékk góðan orðstír af verki þessu.	fighting with a sword in each hand		Grim had two swords, because Gaus knew how to blunt sword-edges. Grim fought equally well with both hands. He raised one sword with his left hand and struck with the right at Gaus, taking off one of his legs above the knee. Now Gaus fell down and in that moment swung his sword at Grim so that it hit his leg, making more of a shearing than a biting wound. Now the Viking ran away, but Grim took the silver and acquired great renown from this deed.	Droplaugarsona saga	4	377		15 950 - 1010	mid 13th c	early
sword	sverð	Dropl	366	c	15	...vó jafnt báðum höndum. Hann brá upp sverði með vinstri hendi en hjó með hinni...			Grim had two swords, because Gaus knew how to blunt sword-edges. Grim fought equally well with	Droplaugarsona saga	4	377		15 950 - 1010	mid 13th c	early
sword	sverð	Dropl	366	d	15	...kné. Nú féll Gaus og í því veiðði hann sverðinu að Grími og kom á fótinn og varð það...			Grim had two swords, because Gaus knew how to blunt sword-edges. Grim fought equally well with	Droplaugarsona saga	4	377		15 950 - 1010	mid 13th c	early
berserk	berserkur	Egla	368	a	1	Hann var berserkur. Þeir Úlfur áttu einn sjóð báðir og var með þeim hin kærasta vinátta.	Úlfur's friend Kári is a berserk. Úlfur marries Kári's daughter Salbjörg.		Kari was a berserk. He and Ulf shared all they owned and were close friends.	Egils saga	1	33		1 850 - 1000	early 13th c	early
berserk	hamrammur	Egla	368	b	1	En dag hvern er að kveldi leið þá gerðist hann stýggur svo að fáir menn máttu orðum við hann koma. Var hann kveldsvæfur. Það var mál manna að hann væri mjög hamrammur. Hann var kallaður Kveld-Úlfur.			But every day towards evening he would grow so bad-tempered that few people dared even address him. He always went to sleep early in the evening. People claimed he was a shape-changer and they called him Kveldulf (Night Wolf).	Egils saga	1	34		1 850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	369	a	3	...norður í Þrándheim og átti þar margar orustur áður hann yrði einvaldi yfir öllum...			He fought many battles before gaining full control over all Trondheim district.	Egils saga	1	34		3 850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	369	b	3	...og fór suður á Mæri, átti þar orustu við Húnþjóf konung og hafði sigur. Féll...			... he went south to More where he won a battle against King Hunthjof, who was killed there.	Egils saga	1	35		3 850 - 1000	early 13th c	early
war-arrow, a summons to war	heró	Egla	370	a	3	...send. Auðbjörn konungur lét skera upp herór og fara herboð um allt ríki sitt. Hann...			King Audbjorn sent around an arrow of war as a signal to call men to arms ...	Egils saga	1	35		3 850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	370	b	4	...þeirra fyrir innan Sólskel. Var þar orusta mikil og mannfali mikið í hvortatveggju...			A fierce battle ensued ...	Egils saga	1	35		4 850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	373	a	6	...vor óvinur, því forstu eigi þá til orustu í móti honum með konungi þeim er þú ert...			" ... why didn't you join the one you had sworn allegiance to, and do battle against him?"	Egils saga	1	38		6 850 - 1000	early 13th c	early
berserk	berserkur	Egla	376	a	9	...Ólvir hnúfa og Eyvindur lambi, en berserkir konungs tólf voru í sóxum. Fundur...			...the king's twelve berserks manned the gunwales.	Egils saga	1	41		9 850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	376	b	9	...í Hafursfirði. Var þar hin mesta orusta er Haraldur konungur hafði átt og...			They clashed in Havsford in Rogaland, in the greatest battle King Harald ever fought, and there were heavy losses on both sides.	Egils saga	1	41		9 850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	376	c	9	...skip sitt og var þar ströngust orustan . En svo lauk að Haraldur konungur fékk...			The king kept his ship to the fore in the thick of battle.	Egils saga	1	41		9 850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	376	d	9	...nema það er til handa gekk. Eftir orustuna, þá er kannað var lið Haralds konungs...			... Kjetvi the Wealthy fled with all the men he had left who had not already surrendered after the battle. When King Harald's troops were inspected, many of them had been killed and others seriously wounded.	Egils saga	1	41		9 850 - 1000	early 13th c	early
berserk	berserkur	Egla	376	e	9	Þórólfr var sár mjög en Bárður meir og engi var ósár á konungsskipinu fyrir framan siglu nema þeir er eigi bitu járn en það voru berserkir.	King Harald's berserks are described.		... none of the men from the fore of the ship came through unscathed apart from the berserks, whom iron could not bite.	Egils saga	1	41		9 850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	376	f	9	...stafrbúa sína og aðra frambyggja. Þá orustu átti Haraldur konungur síðast innan...			This was the last battle King Harald fought in Norway, for he met no resistance afterwards and gained control of the whole country.	Egils saga	1	41		9 850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	377	a	9	...að fróðum. Þórólfr sagði frá orustu þeirri er verið hafði um sumarið suður...			Thorolf told him about the battle ...	Egils saga	1	42		9 850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	377	b	9	...andast úr sárum þeim er hann fékk í orustu . Þótti það báðum þeim hinn...			He told him how his son-in-law Bard had died from the wounds he had received in battle ...	Egils saga	1	42		9 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	379	a	11	...allt inni vera. Þar voru og festir skildir umhverfis í húsinu. Konungur...	shields hung in the hall during a feast		Shields were mounted all around the building.	Egils saga	1	44		11 850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	380	a	12	...stefna í móti Haraldí konungi til orustu . En hitt er satt konungur...			" ... made no secret of his plan to send the army into battle against King Harald."	Egils saga	1	45		12 850 - 1000	early 13th c	early
attack	atganga	Egla	381	a	12	...og lægjuð sofandi, að veita yður atgöngu með eldi og vopnum og það til jartegna...			" ... they would attack you with fire and arms."	Egils saga	1	45		12 850 - 1000	early 13th c	early
armor	herklæði	Egla	381	b	12	...að hvert hús var fullt af vopnum og herklæðum . En þá er þeir fengu engum vérlæðum...			" ... every room was full of weapons and armor."	Egils saga	1	45		12 850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	382	a	13	...veitt honum vingjafir eftir orustu og heitið vináttu sinni. Þorgils var...			... after the battle, the king presented him with gifts ...	Egils saga	1	46		13 850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	383	a	14	...væntu sér enn sem fyrr sigurs. En er orusta tókst gengu Norðmenn hart fram. Höfðu...			But when the battle started, the Norwegians attacked fiercely, having stronger shields than the Kven.	Egils saga	1	47		14 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	383	b	14	...gengu Norðmenn hart fram. Höfðu þeir skjöldu enn traustari en Kvenir. Sneri þá...			But when the battle started, the Norwegians attacked fiercely, having stronger shields than the Kven.	Egils saga	1	47		14 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	389	a	19	...Þorgils gjallandi. Hann sveiðaði til sverðinu eftir Þorgeiri og kom á höndina og tók...			Thorgils ... swung his sword at Thorgeir and chopped off the hand that was holding onto the post.	Egils saga	1	53		19 850 - 1000	early 13th c	early
fight, battle	bardagi	Egla	392	a	22	...svo hver eftir annan. Tókst þá bardaginn og var það um hríð að stofan gætti á...	King Harald kills Thorolf		Battle ensued then ...	Egils saga	1	55		22 850 - 1000	early 13th c	early
shield wall	skjaldborg	Egla	392	b	22	...gjallandi. En er Þórólfr kom fram að skjaldborginni lagði hann sverði í gegnum þann mann er...	bon-mot about not being able to reach the desired target		When Thorolf reached the wall of shields around the king, he thrust his sword through the standard-bearer. Thorolf said, "Now I took three steps too few."	Egils saga	1	56		22 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	392	c	22	...kom fram að skjaldborginni lagði hann sverði í gegnum þann mann er merkið bar...			When Thorolf reached the wall of shields around the king, he thrust his sword through the standard-	Egils saga	1	56		22 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	392	d	22	...skammt." Þá stóðu á honum bæði sverð og spjót en sjálfur konungur veitti...			He was attacked with both swords and spears, and the king himself delivered the mortal blow, and Thorolf fell at his feet.	Egils saga	1	56		22 850 - 1000	early 13th c	early
spear	spjót	Egla	392	e	22	...Þá stóðu á honum bæði sverð og spjót en sjálfur konungur veitti honum...			He was attacked with both swords and spears, and the king himself delivered the mortal blow, and T	Egils saga	1	56		22 850 - 1000	early 13th c	early
mortal wound	banasár	Egla	392	f	22	...en sjálfur konungur veitti honum banasár og féll Þórólfr fram á fætur konungi...			He was attacked with both swords and spears, and the king himself delivered the mortal blow, and T	Egils saga	1	56		22 850 - 1000	early 13th c	early
attack	atganga	Egla	394	a	23	...Hængur kom á bæinn veitti hann þeim atgöngu . Féllu þar Hildiríðarsynir og þeir menn...			On reaching the farm, Haeng attacked them.	Egils saga	1	57		23 850 - 1000	early 13th c	early
berserk, shape-changer	hamrammur	Egla	396	a	25	...allir hinir sterkustu menn og margir hamrammir . Þeir höfðu róðrarferju er Skalla...			...many of them were shape-changers.	Egils saga	1	61		25 850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	398	a	26	...land undir sig og var hann í öllum orustum þeim er konungur átti þá er hann gekk...			Guttorm ... had taken part in all the king's battles during his campaign ...	Egils saga	1	62		26 850 - 1000	early 13th c	early
halberd (mail troll)	bryntról	Egla	399	a	27	...bryggjunn. Kveld-Úlfur hafði í hendi bryntröll . En er hann kom á skipið þá bað hann...	Kveldulf and Skallagrím attack a king's ship	example of "double bladed axe" used for "bryntröll"	Kveldulf had a gigantic double-bladed axe in his hand.	Egils saga	1	63		27 850 - 1000	early 13th c	early
fit of rage	hamast	Egla	399	b	27	En er hann kom á skipið þá bað hann menn sína ganga hið ytra með börðum og höggva tjöldin úr klofum en hann óð aftur til lyftingarinnar og svo er sagt að þá hamaðist hann og fleiri voru þeir förnautar hans er þá hömuðust. Þeir drápu menn þá alla er fyrir þeim urðu. Slíkt sama gerði Skalla-Grímur þar er hann gekk um skipið. Léttu þeir feðgar eigi fyrr en hroðið var skipið. En er Kveld-Úlfur kom aftur að lyftingunni reiddi hann upp bryntröllilið og höggur til Hallvarðs í gegnum hjálminn og höfuðið og sökk allt að skaffi. Hnykkti hann þá svo hart að sér að hann brá Hallvarði á loft og slöngdi honum útbyrðis.	Kveld-Úlfur goes berserk during a sea battle.		Once he was on board, he told his men to go along the gunwale and cut the awnings from the pegs, while he stormed off back to the afterguard, where he is said to have become frenzied like a wild animal. Others of his men went into a wild frenzy too, killing everyone they came across, and so did Skallagrím when he ran around the ship. Kveldulf and his son did not stop until the ship had been completely laid waste. When Kveldulf went back to the afterguard he wielded and struck Hallvard right through his helmet and head, sinking the weapon in right up to the shaft. Then he tugged it back with such force that he swung Hallvard up in the air and slung him over the side.	Egils saga	1	63		27 850 - 1000	early 13th c	early
fit of rage	hamast	Egla	399	c	27	...fleiri voru þeir förnautar hans er þá hömuðust . Þeir drápu menn þá alla er fyrir þeim...			Others of his men went into a wild frenzy, too...	Egils saga	1	63		27 850 - 1000	early 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
halberd (mail troll)	bryntról	Egla	400	a	27	...aftur að lyftingunni reiddi hann upp bryntróllið og höggur til Hallvarðs í gegnum...		example of a helmet offering no protection example of lifting someone stuck on the end of an axe and throwing them off	When Kveldulf went back to the afterguard he wielded and struck Hallvard right through his helmet and head, sinking the weapon in right up to the shaft. Then he tugged it back with such force that he swung Hallvard up in the air and slung him over the side.	Egils saga	1	63	27	850 - 1000	early 13th c	early
helmet	hjálmur	Egla	400	b	27	...og höggur til Hallvarðs í gegnum hjálminn og höfuðið og sökk allt að skafti...			When Kveldulf went back to the afterguard he wielded and struck Hallvard right through his helmet a	Egils saga	1	63	27	850 - 1000	early 13th c	early
berserk	hamrammur	Egla	400	c	27	Svo er sagt að þeim mönnum væri farið er hamrammir eru eða þeim er berserksgangur var á að meðan það var framið þá voru þeir svo sterkir að ekki hélt við þeim en fyrst er af var gengið þá voru þeir ómáttkari en að vanda. Kveld-Ulfur var og svo að þá er af honum gekk hamremmin þá kenndi hann mæði af sókn þeirri hann hafði veitt og var hann þá af öllu saman ómáttugur svo að hann lagðist í rekkju.	the aftermath of berserk frenzy	So is a berserk simply someone who can take on the character of an animal, and who can exhibit tremendous strength in this state? Is a "hamrammur" and a "berserkur" the same? It sounds like this was an example of full rage, with the sympathetic nervous system on maximum power.	It is said that people who could take on the character of animals, or went berserk, became so strong in this state that no one was a match for them, but also that just after it wore off they were left weaker than usual. Kveldulf was the same, so that when his frenzy wore off he felt exhausted by the effort he had made, and was rendered completely powerless and had to lie down and rest.	Egils saga	1	64	27	850 - 1000	early 13th c	early
go berserk	berserksgangur	Egla	400	d	27	...farið er hamrammir eru eða þeim er berserksgangur var á að meðan það var framið þá voru...			...or went berserk...	Egils saga	1	64	27	850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	412	a	37	...var mart til tíðinda. Eiríkur átti orustu mikla á Bjarmalandi við Vinu. Fékk...			Eirik fought a great battle by the river Dvina in Permian ...	Egils saga	1	75	37	850 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	Egla	412	b	38	...seldi konungur í hendur Þórólfi exi er hann kveðst gefa vilja Skalla-Grími...	Thorolf brings the king's gift to Skallgrim		At their parting, Eirik presented Thorolf with an axe, saying he wanted Skallagrím to have it.	Egils saga	1	75	38	850 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	Egla	412	c	38	...hann kveðst gefa vilja Skalla-Grími. Exin var snaghyrnd og mikil og gullbúin, upp...			The axe was crescent-shaped, large and inlaid with gold, and its hilt was plated with silver, a splendid piece of work.	Egils saga	1	75	38	850 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	Egla	413	a	38	...kveðju Eiríks konungs og færði honum exi þá er konungur hafði sent honum. Skalla...			When he was in Skallagrím's house he passed on King Eirik's greeting and presented him with the axe that the king had sent.	Egils saga	1	75	38	850 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	Egla	413	b	38	...sent honum. Skalla-Grímur tók við exinni , hélt upp og sá á um hrið og ræddi...			Skallagrím took the axe, held it up and inspected it for a while without speaking, then hung it up above his bed.	Egils saga	1	75	38	850 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	Egla	413	c	38	...hálsana. Síðan gekk hann til með exina konungsnaut og hjó yxnina báða senn svo...			Then he went up to them with his axe 'King's Gift' and struck at both oxen with it in one blow. It chopped off the oxen's heads, but when it went right through and struck the stone the mount broke completely and the blade shattered.	Egils saga	1	75	38	850 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	Egla	413	d	38	...að höfuðið tók af hvorumtveggja en exin hjóp niður í steinninn svo að munnurinn...			Then he went up to them with his axe 'King's Gift' and struck at both oxen with it in one blow. It chop	Egils saga	1	75	38	850 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	Egla	413	e	38	...og steig síðan á stökk upp og skaut exinni upp á hurðása. Lá hún þar um veturinn...			Skallagrím inspected the edge without saying a word, then went into the fire-room, climbed up on a bench and put the axe on the rafters above the door, where it was left that winter.	Egils saga	1	75	38	850 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	Egla	413	f	38	...Borg þá gekk Skalla-Grímur til og tók exina ofan af hurðásnum, konungsgjöfina, og...			Before Thorolf left Borg, Skallagrím went up and took down the axe, the gift from the king, from the rafters above the door.	Egils saga	1	76	38	850 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	Egla	413	g	38	...með. Var þá skaftið svart af reykt en exin ryðgengin. Skalla-Grímur sá í egg...			The handle was black with soot and the axe had gone rusty. Skallagrím inspected the edge, then handed it to Thorolf, speaking this verse:	Egils saga	1	76	38	850 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	Egla	413	h	38	...exin ryðgengin. Skalla-Grímur sá í egg exinni . Síðan seldi hann Þórólfi exina....			The handle was black with soot and the axe had gone rusty. Skallagrím inspected the edge, then ha	Egils saga	1	76	38	850 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	Egla	413	i	38	...í egg exinni. Síðan seldi hann Þórólfi exina . Skalla-Grímur kvað vísu:...			The handle was black with soot and the axe had gone rusty. Skallagrím inspected the edge, then ha	Egils saga	1	76	38	850 - 1000	early 13th c	early
wrestling	glíma	Egla	414	a	40	...Skalla-Grímssyni. Egill var mjög að glímum . Var hann kappsamur mjög og reiðinn en...			Egil was a keen wrestler...	Egils saga	1	77	40	850 - 1000	early 13th c	early
axe, bearded axe	skeggexi	Egla	415	a	40	...honum." Hann seldi honum í hendur skeggexi eina er Þórður hafði haft í hendi. Þau...	Egil kills Grim		Thord handed Egil an axe he had been holding, a common type of weapon in those days.	Egils saga	1	77	40	850 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	Egla	415	b	40	...eftir. Þá hjóp Egill að Grími og rak exina í höfuð honum svo að þegar stóð í heila...		Egil, as a child, kills another child in a ball game	Egil ran up to Grim and drove the axe into his head, right through to the brain.	Egils saga	1	77	40	850 - 1000	early 13th c	early
fit of rage	hamast	Egla	415	c	40	En um kveldið eftir sólarfall þá tók þeim Agli verr að ganga. Gerðist Grímur þá svo sterkur að hann greip Þórð upp og keyrði niður svo hart að hann lamsdist allur og fékk hann þegar bana. Síðan greip hann til Egils. Þorgerður brá hót ámbátt Skalla-Gríms. Hún hafði fósturað Egil í barnæsku. Hún var mikil fyrir sér, sterk sem karlar og fjólkunnig mjög. Brák mælti: "Hamast þú nú Skalla-Grímur að syni þínum."	Skalla-Grímur tries to kill his son.	Skalla-Grímur gains strength in the evening after the sun goes down.	But that night, after sunset, Egil and Thord began losing. Skallagrím was filled with such strength that he seized Thord and dashed him to the ground so fiercely that he was crushed by the blow and died on the spot. Then he seized Egil. Skallagrím had a servant woman called Thorgerd Brak, who had fostered Egil when he was a child. She was an imposing woman, as strong as a man and well versed in the magic arts. Brak said, "You're attacking your own son like a mad beast, Skallagrím."	Egils saga	1	78	40	850 - 1000	early 13th c	early
death blow	banahögg	Egla	416	a	40	...og honum var kærastur. Egill hjó hann banahögg og gekk síðan til sætis síns. En Skalla...			Egil killed him with a single blow, then went to his seat.	Egils saga	1	78	40	850 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	Egla	416	b	40	...til skips þá er hann hafði tekið við exi þeirri er Skalla-Grímur hafði fengið í...			On reaching his ship, Thorolf took the axe that Skallagrím had given to him, and threw it overboard into deep water, so that it never came up again.	Egils saga	1	79	40	850 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	Egla	416	c	40	...fengið í hendur honum þá kastaði hann exinni fyrir borð á djúpi svo að hún kom ekki...			On reaching his ship, Thorolf took the axe that Skallagrím had given to him, and threw it overboard i	Egils saga	1	79	40	850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	418	a	43	...ferðar þeirrar. Egill hafði vopn sín, sverð og kesju og buklara. Fara þeir ferðar...			Egil took his weapons, a sword, halberd and buckler.	Egils saga	1	80	43	850 - 1000	early 13th c	early
halberd	kesja	Egla	418	b	43	...Egill hafði vopn sín, sverð og kesju og buklara. Fara þeir ferðar sinnar er...			Egil took his weapons, a sword, halberd and buckler.	Egils saga	1	80	43	850 - 1000	early 13th c	early
buckler, small shield	buklari	Egla	418	c	43	...hafði vopn sín, sverð og kesju og buklara . Fara þeir ferðar sinnar er þeir voru...			Egil took his weapons, a sword, halberd and buckler.	Egils saga	1	80	43	850 - 1000	early 13th c	early
knife	knífur	Egla	419	a	44	...Agli og það hann drekka. Egill brá þá knífi sínum og stakk í lófa sér. Hann tók...			Egil took out his knife and stabbed the palm of his hand with it, then took the drinking-horn, carved runes on it and smeared them with blood.	Egils saga	1	82	44	850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	420	a	44	...yfirhöfn sinni á öxl sér og hélt á sverðinu undir skikkjunn. En er þeir koma að...		hiding a sword under a cloak	He swung his cloak over his shoulder and gripped his sword underneath it.	Egils saga	1	82	44	850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	420	b	44	...kastaði þegar niður horninu og greip sverðið og brá. Myrkt var orðið í stofunni...			Egil tossed away the horn, grabbed hold of his sword and drew it.	Egils saga	1	82	44	850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	420	c	44	...var orðið í stofunni. Egill lagði sverðinu að Bárði miðjum svo að blóðrefillinn...	Egil kills Bard		... he thrust his sword so deep into Bard's stomach that the point came out the back.	Egils saga	1	82	44	850 - 1000	early 13th c	early
point of the sword	blóðrefill	Egla	420	d	44	...lagði sverðinu að Bárði miðjum svo að blóðrefillinn gekk út um bakið. Féll Bárður niður...			... he thrust his sword so deep into Bard's stomach that the point came out the back.	Egils saga	1	82	44	850 - 1000	early 13th c	early
helmet	hjálmur	Egla	421	a	45	...langt. Það var ráð hans að taka hjálminn og sverðið, kesjuna braut hann af...			He decided to take his helmet, sword and spear, and broke the head off the spear and threw the shaft out to sea, then wrapped his weapons in his cloak to make a bundle that he tied to his back.	Egils saga	1	83	45	850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	421	b	45	...það var ráð hans að taka hjálminn og sverðið , kesjuna braut hann af skafti og skaut...			He decided to take his helmet, sword and spear, and broke the head off the spear and threw the sha	Egils saga	1	83	45	850 - 1000	early 13th c	early
halberd	kesja	Egla	421	c	45	...ráð hans að taka hjálminn og sverðið, kesjuna braut hann af skafti og skaut skaftinu...			He decided to take his helmet, sword and spear, and broke the head off the spear and threw the sha	Egils saga	1	83	45	850 - 1000	early 13th c	early
death blow	banahögg	Egla	421	d	45	...kom að þeim og hjó þegar einn þeirra banahögg en annar tók þegar á rás og var þar að...			He killed one of them with a single blow.	Egils saga	1	83	45	850 - 1000	early 13th c	early
		Egla	421	e	45				... Egil killed him and threw him overboard.	Egils saga	1	83	45	850 - 1000	early 13th c	early
		Egla	421	f	45				Egil swung at him, chopping off his leg.	Egils saga	1	83	45	850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	422	a	46	...þar. Fengu þeir of fjár og áttu orustur margar og héldu um sumarið í Kúrland...	Egil's viking raid		They won a huge amount of booty and fought many battles there.	Egils saga	1	85	46	850 - 1000	early 13th c	early
spear	spjót	Egla	423	b	46	Kúrir sóttu eftir þeim í kvína en sumir sóttu utan að og lögðu spjótum og sverðum í gegnum garðana en sumir báru klæði á vopn þeirra.		example of throwing blankets over weapons in a fight to render them harmless	Some attacked them from the outside by lunging their swords and spears through the fences, while others rendered them harmless by throwing blankets over their weapons.	Egils saga	1	85	46	850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	423	c	46	...sóttu utan að og lögðu spjótum og sverðum í gegnum garðana en sumir báru klæði á...			Some attacked them from the outside by lunging their swords and spears through the fences, while	Egils saga	1	85	46	850 - 1000	early 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
shield	skjöldur	Egla	437	h	54	...konungs fylkingin og komu þá í opna skjöldu og gerðu þar brátt miðió mannfall...			Egil and his men headed for the king's column, came upon them from their vulnerable side and soon inflicted heavy casualties. The formation broke up and disintegrated.	Egils saga	1	99	54	850 - 1000	early 13th c	early
attack	atganga	Egla	437	i	54	...sitt og lét fram bera merki, gerði þá atgöngu harða svo að hrökk fyrir lið Ólafs og...			When King Athelstan sensed that King Olafs column was giving way, he urged his own men forward and had his standard brought forward, launching such a fierce assault that they broke ranks and suffered heavy losses.	Egils saga	1	99	54	850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	437	j	55	...Aðalsteinn konungur sneri í brott frá orustunni en menn hans ráku flóttann. Hann reið...			King Athelstan left the scene of the battle and his men pursued those who had fled.	Egils saga	1	99	55	850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	437	k	55	...með sveitunga sína og fór þar til er orustan hafði verið og hittí þar Þórólf bróður...			Then he returned to the scene of the battle with his band of men and found his dead brother Thorolf.	Egils saga	1	99	55	850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	438	a	55	...Egill settist þar niður og skaut skildinum fyrir fætur sér. Hann hafði hjálm á...			Egil sat down and put his shield at his feet.	Egils saga	1	100	55	850 - 1000	early 13th c	early
helmet	hjálmur	Egla	438	b	55	...skildinum fyrir fætur sér. Hann hafði hjálm á höfði og lagði sverðið um kné sér og...			He was wearing a helmet and laid his sword across his knees, and now and again he would draw it half-way out of the scabbard, then thrust it back in.	Egils saga	1	100	55	850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	438	c	55	...Hann hafði hjálm á höfði og lagði sverðið um kné sér og dró annað skeið til háls...			He was wearing a helmet and laid his sword across his knees, and now and again he would draw it	Egils saga	1	100	55	850 - 1000	early 13th c	early
scabbard, sheath	slíður	Egla	438	d	55	...til háls en þá skeilt hann aftur í slíðrin . Hann sat uppréttur og var gneypstur...			He was wearing a helmet and laid his sword across his knees, and now and again he would draw it	Egils saga	1	100	55	850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	438	e	55	...konungur sat í háseti. Hann lagði og sverð um kné sér. Og er þeir sátu svo um...			King Athelstan was sitting in the high seat, with his sword laid across his knees too.	Egils saga	1	100	55	850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	438	f	55	...þeir sátu svo um hríð þá dró konungur sverðið úr slíðrum og tók gullhring af hendi...			And after they had been sitting there like that for a while, the king unsheathed his sword, took a fine, large ring from his arm and slipped it over the point of the sword, then stood up and walked across the floor and handed it over the fire to Egil. Egil stood up, drew his sword and walked out onto the floor. He put his sword through the ring and pulled it towards him, then went back to his place.	Egils saga	1	100	55	850 - 1000	early 13th c	early
scabbard, sheath	slíður	Egla	438	g	55	...svo um hríð þá dró konungur sverðið úr slíðrum og tók gullhring af hendi sér, mikinn...			And after they had been sitting there like that for a while, the king unsheathed his sword, took a fine,	Egils saga	1	100	55	850 - 1000	early 13th c	early
point of the sword	blóðrefill	Egla	438	h	55	...hendi sér, mikinn og góðan, og dró á blóðreflinn , stóð upp og gekk á gólfíð og rétti...			And after they had been sitting there like that for a while, the king unsheathed his sword, took a fine,	Egils saga	1	100	55	850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	438	i	55	...til Egils. Egill stóð upp og brá sverðinu og gekk á gólfíð. Hann stakk sverðinu...			And after they had been sitting there like that for a while, the king unsheathed his sword, took a fine,	Egils saga	1	100	55	850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	438	j	55	...sverðinu og gekk á gólfíð. Hann stakk sverðinu í bug hringinum og dró að sér, gekk...			And after they had been sitting there like that for a while, the king unsheathed his sword, took a fine,	Egils saga	1	100	55	850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	439	a	56	...í lag. Lagði hann þá niður sverðið og hjálminn og tók við dýrshorni er...			He put down his sword and helmet and took the drinking horn that was served to him, and finished it.	Egils saga	1	100	55	850 - 1000	early 13th c	early
helmet	hjálmur	Egla	439	b	56	...hann þá niður sverðið og hjálminn og tók við dýrshorni er honum var borð...			He put down his sword and helmet and took the drinking horn that was served to him, and finished it	Egils saga	1	100	55	850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	439	c	56	...hafði fylgt þeim báðum bræðrum og úr orustu höfðu komist. Þá orti Egill drápu um...			All the men who had been with the brothers and survived the battle stayed with him.	Egils saga	1	101	55	850 - 1000	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Egla	445	a	57	...sagði hann. "Eg vil bjóða þér hólmgöngu og þerjumst hér á þinginu. Hafi sá fé..."			"I challenge you to a duel, here at the assembly."	Egils saga	1	107	57	850 - 1000	early 13th c	early
attack	atganga	Egla	446	a	57	...þingsins, veitti konungur því eigi atgöngu . Hann bað menn sína ganga til skipa...			But since everyone had gone to the assembly unarmed, he did not attack him there.	Egils saga	1	108	57	850 - 1000	early 13th c	early
spear	spjót	Egla	447	a	57	...er lyftingar þar saman þá skaut Egill spjót og kom á þann mann miðjan er við...			When they stood aft to aft, Egil threw a spear, striking the helmsman, Ketil the Slayer, through the middle.	Egils saga	1	109	57	850 - 1000	early 13th c	early
fight, battle	bardagi	Egla	448	a	58	...með her sinn austur í Vik til bardaga við bræður sína og áður höfðu þeir...			He took his army eastwards from Hordaland to Oslo to fight his brothers the same summer that Egil and Berg-Onund clashed ...	Egils saga	1	110	58	850 - 1000	early 13th c	early
helmet	hjálmur	Egla	450	a	58	...sín þau er hann var vanur að hafa, hjálm og skjöld, gyrður sverði, höggspjót í...	Egil kills Berg-Onund	example of spjót, höggspjót, and kesja being used to refer to same weapon	Egil carried his customary weapons, a helmet and shield, and was girded with a sword and carried a halberd in his hand.	Egils saga	1	111	58	850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	450	b	58	...er hann var vanur að hafa, hjálm og skjöld , gyrður sverði, höggspjót í hendi...			Egil carried his customary weapons, a helmet and shield, and was girded with a sword and carried a	Egils saga	1	111	58	850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	450	c	58	...að hafa, hjálm og skjöld, gyrður sverði , höggspjót í hendi. Síðan gekk hann upp...			Egil carried his customary weapons, a helmet and shield, and was girded with a sword and carried a	Egils saga	1	111	58	850 - 1000	early 13th c	early
halberd	höggspjót	Egla	450	d	58	...hafa, hjálm og skjöld, gyrður sverði, höggspjót í hendi. Síðan gekk hann upp í eyna og...			Egil carried his customary weapons, a helmet and shield, and was girded with a sword and carried a	Egils saga	1	111	58	850 - 1000	early 13th c	early
helmet	hjálmur	Egla	450	e	58	...Hann hafði dregið hött síðan yfir hjálm . Hann kom þar að er sveinar nokkurir...			He went up onto the island and along the side of a wood, wearing a long hood over his helmet.	Egils saga	1	111	58	850 - 1000	early 13th c	early
helmet	hjálmur	Egla	451	a	58	...rann fram að runninum. Hann hafði hjálm og skjöld, gyrður sverði en kesju í...			He was wearing a helmet, carried a shield in one hand and a halberd in the other, and was girded with a sword.	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	451	b	58	...fram að runninum. Hann hafði hjálm og skjöld , gyrður sverði en kesju í hendi. Egill...			He was wearing a helmet, carried a shield in one hand and a halberd in the other, and was girded w	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	451	c	58	...Hann hafði hjálm og skjöld, gyrður sverði en kesju í hendi. Egill var þar fyrir í...			He was wearing a helmet, carried a shield in one hand and a halberd in the other, and was girded w	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
halberd	kesja	Egla	451	d	58	...hjálm og skjöld, gyrður sverði en kesju í hendi. Egill var þar fyrir í runninum...			He was wearing a helmet, carried a shield in one hand and a halberd in the other, and was girded w	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	451	e	58	...sá hvar Berg-Onundur var þá brá hann sverðinu en þar var hönk á meðalkafnanum og dró...		example of hanging a sword in reserve from a strap around the wrist	But it was Egil, not a bear, that was hiding in the shrubs, and when he saw Berg-Onund he drew his sword. There was a strap on the hilt which he pulled over his hand to let the sword hang there.	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
haft	meðalkafi	Egla	451	f	58	...brá hann sverðinu en þar var hönk á meðalkafnanum og dró hann hana á hönd sér og lét þar...			But it was Egil, not a bear, that was hiding in the shrubs, and when he saw Berg-Onund he drew his	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
halberd	kesja	Egla	451	g	58	...og lét þar hanga. Hann tók í hönd sér kesjuna og rann þá fram í mót Berg-Onundi. Og...			Taking his halberd, he rushed towards Berg-Onund.	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	451	h	58	...sá það þá gæddi hann rásina og skaut skildinum fyrir sig og áður þeir mættust þá skaut...			When Berg-Onund saw this he quickened his pace and put the shield in front of him, and before they clashed they threw their spears at each other. Egil darted his shield out to block the spear, at such an angle that it glanced off and stuck into the ground.	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
halberd	kesja	Egla	451	i	58	...og áður þeir mættust þá skaut hvor kesju að öðrum. Egill laust skildinum við...			When Berg-Onund saw this he quickened his pace and put the shield in front of him, and before they	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	451	j	58	...hvor kesju að öðrum. Egill laust skildinum við kesjuni og bar hallan svo að reist...			When Berg-Onund saw this he quickened his pace and put the shield in front of him, and before they	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
halberd	kesja	Egla	451	k	58	...að öðrum. Egill laust skildinum við kesjuni og bar hallan svo að reist úr...		example of using a shield at an angle for defense	When Berg-Onund saw this he quickened his pace and put the shield in front of him, and before they	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	451	l	58	...og bar hallan svo að reist úr skildinum og flaug í völinn en Egils spjót kom á...			When Berg-Onund saw this he quickened his pace and put the shield in front of him, and before they	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
spear	spjót	Egla	451	m	58	...skildinum og flaug í völinn en Egils spjót kom á miðjan skjöldinn og gekk í...		example of a spear stuck in a shield, making it too heavy to hold	His own spear struck the middle of Onund's shield and sank in so deep that it stuck there, making it heavy for Onund to hold.	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	451	n	58	...í völinn en Egils spjót kom á miðjan skjöldinn og gekk í gegnum langt upp á fjóðrina...			His own spear struck the middle of Onund's shield and sank in so deep that it stuck there, making it	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
spear	spjót	Egla	451	o	58	...langt upp á fjóðrina og varð fast spjótíð í skildinum. Varð Önundi þungbær...			His own spear struck the middle of Onund's shield and sank in so deep that it stuck there, making it	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	451	p	58	...upp á fjóðrina og varð fast spjótíð í skildinum . Varð Önundi þungbær skjöldurinn...			His own spear struck the middle of Onund's shield and sank in so deep that it stuck there, making it	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	451	q	58	...í skildinum. Varð Önundi þungbær skjöldurinn . Egill greip þá skjótt meðalkafa...			His own spear struck the middle of Onund's shield and sank in so deep that it stuck there, making it	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
haft	meðalkafi	Egla	451	r	58	Egill greip þá skjótt meðalkafa sverðsins. Önundur tók þá og að bregða sínu sverði og er eigi var brugðið til háls þá lagði Egill í gegnum hann með sínu sverði. Önundur rataði við lagið en Egill kippti að sér sverðinu hart og hjó til Önundar og af nær höfðið. Síðan tók Egill kesjuna úr skildinum.		example of using a strap on the hilt so that a weapon is readily at hand	Then Egil quickly grabbed the hilt of his sword. Onund began to draw his sword, but had only pulled it half-way out of the sheath by the time Egil ran him through with his sword. Onund recoiled at the blow, but Egil drew his sword back swiftly and struck at Onund, almost chopping his head off.	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	451	s	58	...Egill greip þá skjótt meðalkafa sverðsins . Önundur tók þá og að bregða sínu...			Then Egil quickly grabbed the hilt of his sword. Onund began to draw his sword, but had only pulled	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	451	t	58	...Önundur tók þá og að bregða sínu sverði og er eigi var brugðið til háls þá...			Then Egil quickly grabbed the hilt of his sword. Onund began to draw his sword, but had only pulled	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	451	u	58	...þá lagði Egill í gegnum hann með sínu sverði . Önundur rataði við lagið en Egill...			Then Egil quickly grabbed the hilt of his sword. Onund began to draw his sword, but had only pulled	Egils saga	1	112	58	850 - 1000	early 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
sword	sverð	Egla	451	v	58	...við lagið en Egill kippti að sér sverðinu hart og hjó til Önundar og af nær...			Then Egil quickly grabbed the hilt of his sword. Onund began to draw his sword, but had only pulled	Egils saga	1	112		58 850 - 1000	early 13th c	early
halberd	kesja	Egla	451	w	58	...og af nær höfuðið. Síðan tók Egill kesjuna úr skildinum. Þeir Haddur og...			Then Egil took his spear out of the shield.	Egils saga	1	112		58 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	451	x	58	...höfuðið. Síðan tók Egill kesjuna úr skildinum . Þeir Haddur og Fróði sáu fall...			Then Egil took his spear out of the shield.	Egils saga	1	112		58 850 - 1000	early 13th c	early
halberd	kesja	Egla	451	y	58	...Egill snerist í móti þeim. Hann skaut kesjunni að Fróða og í gegnum skjöld hans og l...			Egil turned to face them. He lunged at Frodi with his halberd, piercing his shield and plunging so deep into his chest that the point came out through his back. He fell over backwards dead on the spot.	Egils saga	1	112		58 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	451	z	58	...skaut kesjunni að Fróða og í gegnum skjöld hans og í brjóstið svo að yddi um...			Egil turned to face them. He lunged at Frodi with his halberd, piercing his shield and plunging so deep	Egils saga	1	112		58 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	451	za	58	...á bak aftur dauður. Egill tók þá sverðið og snerist í mót Haddi og skiptust þeir...			Then Egil took his sword and set on Hadd, and they exchanged a few blows before Hadd was killed.	Egils saga	1	112		58 850 - 1000	early 13th c	early
halberd	kesja	Egla	452	a	58	...skipið. Egill hljóp þá upp á og greip kesjuna , hét á menn sína að þeir skyldu engan...	Egil kills Prince Rognvald		Egil leapt aboard, clutched his halberd, and urged his men to let no one on the ship escape alive.	Egils saga	1	113		58 850 - 1000	early 13th c	early
helmet	hjálmur	Egla	455	a	60	...í borgina. Hann hafði síðan hatt yfir hjálmi og alvæpni hafði hann. Egill...			He was wearing a long hood over his helmet and was fully armed.	Egils saga	1	117		60 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	463	a	62	...stóð mörk hvor en Arinbjörn gaf Agli sverð það er Dragvandill hét. Það hafði gefið...		the history of Egil's sword	... Arinbjorn gave Egil a sword called Dragvandil (Slicer). Arinbjorn had been given it by Egil's brother Thorolf. Before him, Skallagrim had been given it by Egil's uncle Thorolf, who had received it from Grim Hairy-cheeks, the son of Ketil Haeng. Ketil had owned the sword and used it in duels, and it was outstandingly sharp.	Egils saga	1	125		62 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	464	a	62	...Þórólfi bróður sínum en Þórólfi gaf sverðið Grímur loðinkinni son Ketils hængs. Það...			... Arinbjorn gave Egil a sword called Dragvandil (Slicer). Arinbjorn had been given it by Egil's brother	Egils saga	1	125		62 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	464	b	62	...loðinkinni son Ketils hængs. Það sverð hafði átt Ketill hængur og haft í...			... Arinbjorn gave Egil a sword called Dragvandil (Slicer). Arinbjorn had been given it by Egil's brother	Egils saga	1	125		62 850 - 1000	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Egla	464	c	62	...hafði átt Ketill hængur og haft í hólmgöngum og var það allra sverða bitrast...			... Arinbjorn gave Egil a sword called Dragvandil (Slicer). Arinbjorn had been given it by Egil's brother	Egils saga	1	125		62 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	464	d	62	...og haft í hólmgöngum og var það allra sverða bitrast. Skildust þeir með kærleik...			... Arinbjorn gave Egil a sword called Dragvandil (Slicer). Arinbjorn had been given it by Egil's brother	Egils saga	1	125		62 850 - 1000	early 13th c	early
berserk	berserkur	Egla	467	a	65	Maður heitir Ljótur hinn bleiki. Hann er berserkur og hólmgöngumaður. Hann er óþokkasæll. Hann kom hér og bað dóttur minnar en vér svörðum skjótt og synjuðum honum ráðsins. Síðan skoraði hann til hólmgöngu á Friðgeir son minn og skal á morgun koma til hólmsins í ey þá er Vörri heitir.	Ljótur, a berserk, challenges Friðgeir	Interesting name -- not only was he ugly, but also pink (pale), a very bad name indeed.	"There is a man called Ljot the Pale, a berserk and a dueller who is very much loathed. He came here and asked for my daughter's hand in marriage, but we turned him down on the spot. So he challenged my son Fridgeir to a duel."	Egils saga	1	128		65 850 - 1000	early 13th c	early
dueler	hólmgöngumaður	Egla	467	b	65	...hinn bleiki. Hann er berserkur og hólmgöngumaður . Hann er óþokkasæll. Hann kom hér...			...Ljot the Pale, a berserk and a dueller...	Egils saga	1	128		65 850 - 1000	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Egla	467	c	65	...honom ráðsins. Síðan skoraði hann til hólmgöngu á Friðgeir son minn og skal á morgun...			"He came here and asked for my daughter's hand in marriage, but we turned him down on the spot. So he challenged my son Fridgeir to a duel."	Egils saga	1	128		65 850 - 1000	early 13th c	early
duel, a meeting on a holm	hólmstefna	Egla	467	d	65	...var fagur völlum skammt frá sjónum er hólmstefnan skyldi vera. Var þar...	Egil duels Ljótur, a berserk.	description of dueling site, marked by stones	There was a fine field a short way from the shore where the duel was to be held. Stones had been arranged in a circle to mark out the site.	Egils saga	1	129		65 850 - 1000	early 13th c	early
place for a duel	hólmstaður	Egla	468	a	65	...skyldi vera. Var þar markaður hólmstaður , lagðir steinar í hring utan um...			There was a fine field a short way from the shore where the duel was to be held. Stones had been a	Egils saga	1	129		65 850 - 1000	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Egla	468	b	65	Nú kom þar Ljótur með lið sitt. Bjóst hann þá til hólmgöngu. Hann hafði skjöld og sverð. Ljótur var allmikill maður og sterklegur. Og er hann gekk fram á völinn að hólmstaðnum þá kom á hann berserksgangur. Tók hann þá að grenja illilega og beit í skjöld sinn.		description of berserk fury	Ljot arrived with his men and got ready for the duel. He had a shield and a sword. Ljot was a huge, strong man. And when he entered the arena, a berserk fury came over him and he started howling menacingly and biting at his shield.	Egils saga	1	129		65 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	468	c	65	...hann þá til hólmgöngu. Hann hafði skjöld og sverð. Ljótur var allmikill maður og...			He had a shield and a sword.	Egils saga	1	129		65 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	468	d	65	...til hólmgöngu. Hann hafði skjöld og sverð . Ljótur var allmikill maður og...			He had a shield and a sword.	Egils saga	1	129		65 850 - 1000	early 13th c	early
place for a duel	hólmstaður	Egla	468	e	65	...Og er hann gekk fram á völinn að hólmstaðnum þá kom á hann berserksgangur. Tók hann...			And when he entered the arena, a berserk fury came over him and he started howling menacingly and biting at his shield.	Egils saga	1	129		65 850 - 1000	early 13th c	early
go berserk	berserksgangur	Egla	468	f	65	Og er hann gekk fram á völinn að hólmstaðnum þá kom á hann berserksgangur.			And when he entered the arena, a berserk fury came over him and he started howling menacingly at	Egils saga	1	129		65 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	468	g	65	...hann þá að grenja illilega og beit í skjöld sinn. Friðgeir var maður ekki mikill...			And when he entered the arena, a berserk fury came over him and he started howling menacingly at	Egils saga	1	129		65 850 - 1000	early 13th c	early
fight, battle	bardagi	Egla	468	h	65	...sterkur. Hafði hann og ekki staðið í bardögum . Og er Egill sá það þá kvað hann visu:...			Fridgeir was not a big, strong man, but slim and handsome and unaccustomed to fighting.	Egils saga	1	129		65 850 - 1000	early 13th c	early
fight a duel	ganga á holm	Egla	468	i	65	...Gakk þú hingað hinn mikli maður á hólminn og berst við mig ef þú ert allfús til...			"Come here into the arena, big man, and fight me if you are so eager to do so. Let us test our strength."	Egils saga	1	129		65 850 - 1000	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Egla	468	j	65	...Síðan bjóst Egill til hólmgöngu við Ljót. Egill hafði skjöld þann sem...			After that, Egil made ready for his duel with Ljot.	Egils saga	1	129		65 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	468	k	65	...til hólmgöngu við Ljót. Egill hafði skjöld þann sem hann var vanur að hafa en...		example of carrying multiple weapons for the duel -- two swords	He held the shield he always carried and was girded with his sword Adder and held his other sword called Slicer in his hand.	Egils saga	1	129		65 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	468	l	65	...var vanur að hafa en hann var gyrður sverði því er hann kallaði Naður en hann...			He held the shield he always carried and was girded with his sword Adder and held his other sword	Egils saga	1	129		65 850 - 1000	early 13th c	early
duel, a meeting on a holm	hólmstefna	Egla	468	m	65	...hendi. Hann gekk inn yfir mark það er hólmstefnan skyldi vera en Ljótur var þá eigi...			When he entered the arena marked out for the duel, Ljot was still not ready. Egil shook his sword and spoke this verse:	Egils saga	1	129		65 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	468	n	65	...Ljótur var þá eigi búinn. Egill skók sverðið og kvað visu:...			When he entered the arena marked out for the duel, Ljot was still not ready. Egil shook his sword an	Egils saga	1	129		65 850 - 1000	early 13th c	early
battlefield	vígvöllur	Egla	469	a	65	Þá kom Ljótur fram á vígvölinn og síðan rennast þeir að og höggur Egill til Ljóts en Ljótur brá við skildinum en Egill hjó hvert högg að öðru svo að Ljótur fékk ekki hoggið í móti. Hann hopaði undan til högggrúmsins en Egill fór jafnskjótt eftir og hjó sem ákafast. Ljótur fór út um marksteinana og víða um völinn. Gekk svo hin fyrsta hríð. Þá beiddist Ljótur hvíldar. Egill lét það og vera.	Ljótur is in a frenzy but after a few blows he's sane enough to ask for time out. An example of staying hard on someone who tries to retreat.		Then Ljot entered the arena and they went for each other. Egil struck at Ljot, who parried with his shield, but Egil dealt such a succession of blows that Ljot was unable to strike back. Every time Ljot yielded ground to give himself room to deliver a blow, Egil followed him just as quickly, striking furiously. Ljot went outside the circle of stones and all over the field. The fight went on like this at first, until Ljot asked to rest, and Egil granted him that.	Egils saga	1	130		65 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	469	b	65	...Egill til Ljóts en Ljótur brá við skildinum en Egill hjó hvert högg að öðru svo að...			Then Ljot entered the arena and they went for each other. Egil struck at Ljot, who parried with his sh	Egils saga	1	130		65 850 - 1000	early 13th c	early
duelling rules	hólmgöngulög	Egla	469	c	65	...Það voru hólmgöngulög í þann tíma að sá er skorar á mann...		the duelling laws of the time	According to the laws of duelling in those days, a man who challenged someone else for anything and won would collect the stake, but if he lost he would pay a sum that had been determined beforehand. If he was killed in the duel, he would forfeit all his property and his slayer would inherit it. The laws also said that if a foreigner died with no heirs in that country, his inheritance would pass to the king.	Egils saga	1	130		65 850 - 1000	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Egla	469	d	65	...búinn verða "vil eg að vér reynum nú hólmgöngu þessa." Síðan hljóp Egill að...			Egil told Ljot to get ready - "I want us to fight this duel now."	Egils saga	1	130		65 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	469	e	65	...honom að hann hrökk fyrir og bar þá skjöldinn af honum. Þá hjó Egill til Ljóts og kom...			Then Egil ran at him and struck at him. He dealt such a blow that Ljot stumbled and dropped his shield. Egil struck Ljot above the knee, chopping off his leg. Ljot dropped dead on the spot.	Egils saga	1	130		65 850 - 1000	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Egla	470	a	65	...hafði komið þangað og afllað sér fjár á hólmgöngum . Hann hafði fellt marga góða bændur og...			He ... had gone there and grown wealthy by duelling.	Egils saga	1	130		65 850 - 1000	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Egla	470	b	65	...góða bændur og skorað áður á þá til hólmgöngu og til jarða þeirra og ódala, var þá...			After challenging many worthy men to duels he had killed them and claimed their farms and lands ...	Egils saga	1	131		65 850 - 1000	early 13th c	early
duel, a meeting on a holm	hólmstefna	Egla	470	c	65	...Egill fór heim með Friðgeiri af hólmstefnunni . Dvaldist hann þar þá litla hríð áður...			Egil went home with Fridgeir after the duel.	Egils saga	1	131		65 850 - 1000	early 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
fight a duel	ganga á hólm	Egla	471	a	66	...þér önnur lög, þau að við göngum á hólm hér á þinginu og hafi sá fé þetta er...			"I offer you a different type of justice, a duel here at the assembly, staking the money for the winner to take."	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Egla	471	b	66	...manni var rétt að skora á annan til hólmgöngu hvort er hann skyldi verja sakir fyrir...		example of deciding a law case with a duel	What Egil said was law too, under the ancient custom that every man had the right to challenge another to a duel, whether to prosecute a case or defend it.	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
fight a duel	ganga á hólm	Egla	471	c	66	...að hann mundi eigi synja að ganga á hólm við Egil "því að þú mællir það er eg..."			Atli said he would not refuse a duel with Egil ...	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
fight a duel	ganga á hólm	Egla	471	d	66	...og festa það með sér að þeir skuli á hólm ganga og sá er sigur fær skal eiga...		shaking hands to seal a bargain	Egil and Atli shook hands to confirm their duel for the stake of the lands they had been disputing.	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Egla	471	e	66	...um. Eftir það búast þeir til hólmgöngu . Gekk Egill fram og hafði hjálm á höfði...			After that they prepared themselves for the duel.	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
helmet	hjálmur	Egla	471	f	66	...hólmgöngu. Gekk Egill fram og hafði hjálm á höfði og skjöld fyrir sér og kesju í...			Egil came forward wearing a helmet on his head and carrying a shield in front of him, with a halberd in his hand and his sword Slicer tied to his right hand. It was the custom among duellers to have their swords by their hands to have them ready when they wanted them, instead of needing to draw them during the fight.	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	471	g	66	...Egill fram og hafði hjálm á höfði og skjöld fyrir sér og kesju í hendi en sverðið...			Egil came forward wearing a helmet on his head and carrying a shield in front of him, with a halberd	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
halberd	kesja	Egla	471	h	66	...hjálm á höfði og skjöld fyrir sér og kesju í hendi en sverðið Dragvandil festi...			Egil came forward wearing a helmet on his head and carrying a shield in front of him, with a halberd	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	471	i	66	...skjöld fyrir sér og kesju í hendi en sverðið Dragvandil festi hann við hægri hönd...		example of tying a sword to the had so that it is ready for use while using a spear	Egil came forward wearing a helmet on his head and carrying a shield in front of him, with a halberd	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
dueler	hólmgöngumaður	Egla	471	j	66	...við hægri hönd sér. Það var síður hólmgöngumanna að þurfa ekki að bregða sverði sínu á...			Egil came forward wearing a helmet on his head and carrying a shield in front of him, with a halberd	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	471	k	66	...hólmgöngumanna að þurfa ekki að bregða sverði sínu á hólm, láta heldur sverðið...			Egil came forward wearing a helmet on his head and carrying a shield in front of him, with a halberd	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	471	l	66	...sverði sínu á hólm, láta heldur sverðið hendi fylgja svo að þegar væri sverðið...			Egil came forward wearing a helmet on his head and carrying a shield in front of him, with a halberd	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	471	m	66	...sverðið hendi fylgja svo að þegar væri sverðið tiltækt er hann vildi. Atli hafði hinn...			Egil came forward wearing a helmet on his head and carrying a shield in front of him, with a halberd	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Egla	471	n	66	...sama búnað sem Egill. Hann var vanur hólmgöngum . Hann var sterkur maður og hinn mesti...			He was strong and courageous, and an experienced dueller.	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
fight a duel	ganga á hólm	Egla	471	o	66	...lét sitt hvor fram leiða sá er á hólm gekk. Og er þeir voru búnir til...			Then a huge old bull was brought out, known as the sacrificial bull for the victor to slaughter. Sometimes there was one bull, and sometimes each of the duellers brought out his own.	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Egla	471	p	66	...gekk. Og er þeir voru búnir til hólmgöngu þá hlaupast þeir að og skutu fyrst...			When they were ready for the duel, they ran at each other and began by throwing their spears, but neither stuck in the shields, but fell to the ground.	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
spear	spjót	Egla	471	q	66	...þá hlaupast þeir að og skutu fyrst spjótum og festi hvorki spjótíð í skildi, námu...			When they were ready for the duel, they ran at each other and began by throwing their spears, but n	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
spear	spjót	Egla	471	r	66	...skutu fyrst spjótum og festi hvorki spjótíð í skildi, námu bæði í jörðu staðar...			When they were ready for the duel, they ran at each other and began by throwing their spears, but n	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	471	s	66	...spjótum og festi hvorki spjótíð í skildi , námu bæði í jörðu staðar. Síðan taka...	duel with Atli		When they were ready for the duel, they ran at each other and began by throwing their spears, but n	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	471	t	66	...staðar. Síðan taka þeir báðir til sverða sinna, gengust þá að fast og hjuggust...			Then they both grabbed their swords, closed in and exchanged blows. Atli did not yield. They struck hard and fast and their shields soon began to split. When Atli's shield was split right through, he tossed it away, took his sword in both hands and hacked away with all his might.	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	471	u	66	...hjuggu tíft og hart og ónýttust skjótt skildirnir . Og er skjöldur Atla var mjög ónýttur...		example of throwing away a damaged shield and fighting without one	Then they both grabbed their swords, closed in and exchanged blows. Atli did not yield. They struck	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	471	v	66	...og ónýttust skjótt skildirnir. Og er skjöldur Atla var mjög ónýttur þá kastaði hann...			Then they both grabbed their swords, closed in and exchanged blows. Atli did not yield. They struck	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	471	w	66	...ónýttur þá kastaði hann honum, tók þá sverðið tveim höndum og hjó sem tíðast. Egill...		using a sword two-handed	Then they both grabbed their swords, closed in and exchanged blows. Atli did not yield. They struck	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	471	x	66	...hjó til hans á öxlina og beit ekki sverðið . Hann hjó annað og hið þriðja. Var...			Egil struck him a blow on the shoulder, but his sword did not bite. He dealt a second and third blow, finding places to strike because Atli had no protection.	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
shield, shelter	hlíf	Egla	471	y	66	...hóggstaðar á Atla að hann hafði enga hlíf . Egill reiddi sverðið af öllu afli en...			Egil struck him a blow on the shoulder, but his sword did not bite. He dealt a second and third blow,	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	471	z	66	...að hann hafði enga hlíf. Egill reiddi sverðið af öllu afli en ekki beit hvar sem hann...			Egil wielded his sword with all his might, but it would not bite wherever he struck him.	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	471	za	66	...að eigi mun hlýða svo búið því að skjöldur hans gerðist þá ónýttur. Þá lét Egill...			Egil saw that this was pointless, because his own shield was splitting through by then as well.	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	471	zb	66	Þá lét Egill laust sverðið og skjöldinn og hjóp að Atla og greip hann höndum. Kenni þá afismunar og féll Atli á bak aftur en Egill greyfðist að niður og beit í sundur í honum barkann. Lét Atli þar líf sitt.		example of grappling during duel biting through the throat to kill a man	He threw down his sword and shield, ran for Atli and grabbed him with his hands. By his greater strength, Egil pushed Atli over backwards, then sprawled over him and bit through his throat. Atli died on the spot	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	471	zc	66	...ónýttur. Þá lét Egill laust sverðið og skjöldinn og hjóp að Atla og greip hann höndum...			He threw down his sword and shield, ran for Atli and grabbed him with his hands. By his greater stre	Egils saga	1	132		66 850 - 1000	early 13th c	early
berserk, shapechanger battle	hamrammur	Egla	473	a	68	...var um það einmælt að hann væri eigi hamrammur . Öfundur hafði oft verið í förum landa...			Not everyone agreed that he was not a shape-changer.	Egils saga	1	133		68 850 - 1000	early 13th c	early
fight, battle	bardagi	Egla	476	b	70	...til orustu við þá. Varð þar harður bardagi en svo lauk að Frísir flýðu en...	Egil battles the Frisians		Once the vikings had ventured quite deep inland, the Frisians mustered forces in the woods, and when there were more than three hundred of them they set off to confront the vikings and fight them. A fierce battle ensued, and in the end the Frisians fled and the vikings chased after them.	Egils saga	1	136		70 850 - 1000	early 13th c	early
shield wall	skjaldborg	Egla	476	c	70	...fén þeirra, sumir stóðu fyrir ofan í skjaldborg því að Frísir voru ofan komnir og höfðu...			When they reached their ships, some of them slaughtered the cattle or took their booty out to the ships, while the others formed a wall of shields in front of them, because a large band of Frisians had come back down to the shore and they were firing arrows at them.	Egils saga	1	136		70 850 - 1000	early 13th c	early
halberd	kesja	Egla	476	d	70	...þar sem múginn stóð. Hafði hann kesjuna fyrir sér og tók hana tveim höndum en...		example of throwing the shield over the back and using a spear two handed	And when Egil reached the shore and saw what was going on, he ran towards the crowd at full pelt with his halberd in front of him and his shield thrown over his back. As he lunged out with his halberd, everyone jumped back and cleared the way for him through the column.	Egils saga	1	137		70 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	476	e	70	...og tók hana tveim höndum en kastaði skildinum á bak sér. Hann lagði fram kesjunni og...			And when Egil reached the shore and saw what was going on, he ran towards the crowd at full pelt	Egils saga	1	137		70 850 - 1000	early 13th c	early
halberd	kesja	Egla	476	f	70	...skildinum á bak sér. Hann lagði fram kesjunni og stökk frá allt það er fyrir stóð og...			And when Egil reached the shore and saw what was going on, he ran towards the crowd at full pelt	Egils saga	1	137		70 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	481	a	73	...til rekkjunnar Armóds. Hann brá þá sverði en annarri hendi greip hann í skegg...	ambush at Eideskog	example of using stones as body armor	He drew his sword, seized Armod by the beard with his other hand and tugged him up over to the side of the bed.	Egils saga	1	141		73 850 - 1000	early 13th c	early
stone	hellusteinn	Egla	485	a	76	...gera. Egill tók hellustein mikinn og lagði fyrir brjóst sér og kvíðinn. Síðan...			Then he took a huge slab of rock and placed it against his chest and stomach, then strapped it tight with the rope, winding it around his body all the way up to his shoulders.	Egils saga	1	145		76 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	485	b	76	...er yfir hálsinn lá. Allir höfðu þeir skjöldu og hjálma og höggvopn og lagvopn. Egill...			They were all carrying shields and wearing helmets and had axes and spears as well.	Egils saga	1	146		76 850 - 1000	early 13th c	early
helmet	hjálmur	Egla	485	c	76	...lá. Allir höfðu þeir skjöldu og hjálma og höggvopn og lagvopn. Egill fór fyrir...			They were all carrying shields and wearing helmets and had axes and spears as well.	Egils saga	1	146		76 850 - 1000	early 13th c	early
axe, hewing weapon	höggvopn	Egla	485	d	76	...Allir höfðu þeir skjöldu og hjálma og höggvopn og lagvopn. Egill fór fyrir. Og er þeir...			They were all carrying shields and wearing helmets and had axes and spears as well.	Egils saga	1	146		76 850 - 1000	early 13th c	early
spear	lagvopn	Egla	485	e	76	...þeir skjöldu og hjálma og höggvopn og lagvopn . Egill fór fyrir. Og er þeir fóru að...			They were all carrying shields and wearing helmets and had axes and spears as well.	Egils saga	1	146		76 850 - 1000	early 13th c	early
stone, to pelt with stones	grýta	Egla	485	f	76	...aðrir menn ofan að þeim á hamarinn og grýttu þeir þaðan á þá og var þeim það miklu...		example of throwing stones in a battle	Other men came down at them from the top of the ridge and threw rocks at them from above, which was much more dangerous.	Egils saga	1	146		76 850 - 1000	early 13th c	early
	grjót	Egla	486	a	76	...Síðan gekk hann á bergið fram og bar ofan grjót og stóð þar ekki við...			Then he went up to the edge of the bluff and hurled down rocks that were impossible to fend off.	Egils saga	1	146		76 850 - 1000	early 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
duel, formal combat	hólmganga	Egla	496	a	80	...menn hér á landi. Ekki er og sagt frá hólmgöngum hans eða vígaferlum síðan er hann...			Nor is anything told about him duelling or killing anyone after he settled in Iceland.	Egils saga	1	156		80 850 - 1000	early 13th c	early
warfare	vígaferli	Egla	496	b	80	...er og sagt frá hólmgöngum hans eða vígaferlum síðan er hann staðfestist hér á Íslandi...			Nor is anything told about him duelling or killing anyone after he settled in Iceland.	Egils saga	1	156		80 850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	496	c	80	...Noregi við Hákon konung og áttu þeir orustu saman og hafði Hákon jafnan sigur. Hina...			The fought several battles ...	Egils saga	1	156		80 850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	496	d	80	...Hákon jafnan sigur. Hina síðustu orustu áttu þeir á Hörðalandi, í Storo á...			Their last battle was in Hordaland ...	Egils saga	1	156		80 850 - 1000	early 13th c	early
mortal wound	banasár	Egla	496	e	80	...fékk Hákon konungur sigur og þar með banasár . Eftir það tóku þeir konungdóm í Noregi...			King Hakon won the battle, but was fatally wounded ...	Egils saga	1	156		80 850 - 1000	early 13th c	early
fight, battle	bardagi	Egla	502	a	81	...tíma var í Noregi ófriður mikill og bardagar með þeim Hákon jarli og Eiríkssonum...			At that time there was much unrest in Norway. Earl Hakon was at war with Eirik's sons ...	Egils saga	1	162		81 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	503	a	81	...þá kvæðinu og síðan gaf hann Einarí skjöld og var hann hin mesta gersemi. Hann var...	Einar's gift to Egil	description of a magnificent shield, given as a gift	The earl did not want Einar to leave then, but listened to his poem and afterwards gave him a shield as a reward, which was an outstanding treasure. It was adorned with legends, and between the carvings it was overlaid with gold and embossed with jewels.	Egils saga	1	163		81 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	503	b	81	...hann til rúms Egils og festi þar upp skjöldinn þann hinn dýra og sagði heimamönnum að...			Einar then prepared to leave, and when he was ready to go he went to Egil's bed and hung up his precious shield there, and told the people of the household that it was a present for Egil.	Egils saga	1	163		81 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	503	c	81	...og sagði heimamönnum að hann gaf Agli skjöldinn . Síðan reið Einar í brott en þann...			Einar then prepared to leave, and when he was ready to go he went to Egil's bed and hung up his pr...	Egils saga	1	163		81 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	503	d	81	...hann kom inn til rúms síns þá sá hann skjöldinn og spurði hver gersemi þá ætti. Honum...			When he went to his bed he saw the shield and asked who owned such a treasure. He was told that Einar Skallaglam had been there and given him the shield as a present.	Egils saga	1	164		81 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	503	e	81	...þar komið og hann hafði gefið honum skjöldinn . Þá mælti Egill: "Gefi hann allra..."			When he went to his bed he saw the shield and asked who owned such a treasure. He was told that	Egils saga	1	164		81 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	504	a	81	...skuli þar vaka yfir og yrkja um skjöld hans? Nú takið hest minn. Skal eg ríða...			Then Egil said, "That scoundrel. Does he expect me to stay awake making a poem about his shield? Fetch my horse, I shall ride after him and kill him."	Egils saga	1	164		81 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	504	b	81	...lífuð báðir. En svo er sagt að færi skjöldurinn um síðir að Egill hafði hann með sér í...			It is said of the fate of the shield that Egil took it with him when he went north to Vidimyri with Thorkel Gunnvaldsson, who was going to fetch his bride there, and Bjorn the Red's sons Scarf and Helgi.	Egils saga	1	164		81 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	504	c	81	...Trefill og Helgi. Þá var spillt skildinum og kastað í sýruker. En síðan lét...			The shield was dilapidated by then; it had been thrown into a tub of whey	Egils saga	1	164		81 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	505	a	82	...Þórusonar. Hann hafði með að fara skjöld er Þorsteinn hafði sent Agli Skalla...			He brought with him a shield that Thorstein had sent to Egil Skallagrimsson ...	Egils saga	1	165		82 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	505	b	82	...það ágætagnir. Þormóður færði Agli skjöldinn en hann tók við þakksamlega. Eftir um...			Thormod gave Egil the shield and he accepted with thanks.	Egils saga	1	165		82 850 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	Egla	506	a	83	...Steinar seldi í hendur Þrándi exi mikla, nær álmar fyrir munn, og var...		example of a very large axe	Steinar gave Thrand a big axe, measuring almost one ell across the head of the blade, and razor-sharp.	Egils saga	1	166		83 850 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	Egla	507	a	84	...gekk upp á klettinn og hafði exi í hendi ekki mikla og engi fleiri vopn....	Thorstein kills Thrand		Thorstein went up to the top of the cliff, carrying an axe which was not very large, and no other weapons.	Egils saga	1	167		84 850 - 1000	early 13th c	early
axe shaft	exarskaf	Egla	507	b	84	...og engi fleiri vopn. Þorsteinn stakk exarskafina á Þrándi og bað hann vaka. Hann spratt...			He prodded Thrand with the shaft of the axe and ordered him to wake up.	Egils saga	1	167		84 850 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	Egla	507	c	84	...skjótt og hart og greip tveim höndum exina og reiddi upp. Hann spurði hvæð...			Thrاند leapt to his feet, grabbed his axe with both hands and raised it. He asked Thorstein what he wanted.	Egils saga	1	167		84 850 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	Egla	507	d	84	...hugði ef þú vilt eiga náttból undir exi minni og hætta til þess virðingu þinni....			"You're more stupid than I thought, Thorstein, if you want to risk your honour by seeking a place to sleep for the night under my axe," said Thrاند.	Egils saga	1	167		84 850 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	Egla	508	a	84	...batt skó sinn en Þorsteinn reiddi upp exina hart og hjó á háls Þrándi svo að...			Then Thrاند sat down to tie his shoe, and Thorstein raised his axe high in the air and struck him on the neck, so that his head fell onto his chest.	Egils saga	1	167		84 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	509	a	84	...neðan með Gjlfurá og blikuðu þar skildir við. Og er þeir ríðu á þingið þá reið...			From the assembly, a band of men was seen riding alongside the river Gjlfurá, their shields glinting.	Egils saga	1	169		84 850 - 1000	early 13th c	early
helmet	hjálmur	Egla	509	b	84	...þar maður fyrir í blárrí kápu, hafði hjálm á höfði gullroðinn en skjöld á hlið...			They rode into assembly led by a man wearing a black cloak and gilded helmet and carrying a shield decorated with gold by his side.	Egils saga	1	169		84 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	509	c	84	...hafði hjálm á höfði gullroðinn en skjöld á hlið gullbúinn, í hendi krókaspjót...			They rode into assembly led by a man wearing a black cloak and gilded helmet and carrying a shield	Egils saga	1	169		84 850 - 1000	early 13th c	early
barbed spear	krókaspjót	Egla	509	d	84	...en skjöld á hlið gullbúinn, í hendi krókaspjót , var þar gullrekin falurinn. Hann var...			In his hand he held a barbed spear with its socket embossed with gold, and he was girded with a sword.	Egils saga	1	169		84 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	509	e	84	...var þar gullrekin falurinn. Hann var sverði gyrdur. Þar var kominn Egill Skalla...			In his hand he held a barbed spear with its socket embossed with gold, and he was girded with a sw	Egils saga	1	169		84 850 - 1000	early 13th c	early
fight, battle	bardagi	Egla	509	f	84	...manna, alla vel vopnaða svo sem til bardaga væru búnir. Það líð var valið mjög...			Egil Skallagrimsson had arrived with eighty men, all armed for battle.	Egils saga	1	169		84 850 - 1000	early 13th c	early
spear	spjót	Egla	512	a	86	...ofan veturgötu að skinu við tólf spjót og skildir nokkurir." Þorsteinn...		spears glinting in the sun warn of an impending ambush	"I saw the glint of twelve spears and several shields."	Egils saga	1	172		86 850 - 1000	early 13th c	early
shield	skjöldur	Egla	512	b	86	...veturgötu að skinu við tólf spjót og skildir nokkurir." Þorsteinn segir hátt...			"I saw the glint of twelve spears and several shields."	Egils saga	1	172		86 850 - 1000	early 13th c	early
fight, battle	bardagi	Egla	513	a	87	...þeir að þeim Þorsteini og varð þar bardagi . Þeir Steinar voru sex saman vaxnir...			When Steinar and the others reached the hill they attack Thorstein and his men and a battle ensued.	Egils saga	1	173		87 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	513	b	87	...settið hann þar á melinn. Hann hafði sverð það er Skrymir hét, allra vopna best...			He was ... armed with a sword called Skrymir, an outstanding weapon.	Egils saga	1	173		87 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	513	c	87	...best. Hann stóð þar á melnum með sverðið brugðið og horfði þá á einn veg því að...			He stood on the bank with his sword drawn ...	Egils saga	1	173		87 850 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	Egla	514	a	87	...Steinar hjó eftir honum svo að sverðið stóð fast í vindskeiðunum. Skildust...			Steinar swing a blow at him, but his sword stuck tight in the rafters.	Egils saga	1	174		87 850 - 1000	early 13th c	early
axe, hand axe	handóxi	Egla	517	a	89	...um þykkleik haussins. Tók hann þá handexi vel mikla og reiddi annarri hendi sem...			Skafti took a fair-sized hand-axe in one hand and struck the skull with it as hard as he could, to try to break it.	Egils saga	1	177		89 850 - 1000	early 13th c	early
fighting man	vígamaður	Egla	517	b	90	...í ætt þeirri að menn voru sterkir og vígamenn miklir en sumir spakir að viti. Það...			For a long time, it was a family trait to be strong and war-like, and some members were men of great wisdom.	Egils saga	1	177		90 850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Egla	518	a	90	...féll. Skuli hafði átt í viking sjó orustur .			Skuli fought seven battles on his viking raids.	Egils saga	1	177		90 850 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	Eirik	519	a	1	...þeirra. Óleifur féll á Írlandi í orustu en Auður og Þorsteinn fóru þá í...			After Oleif was killed in battle in Ireland Aud and Thorstein went to the Hebrides.	Eiríks saga rauða	1	1		1 990 - 1030	early 13th c	early
battle	orusta	Eirik	519	b	1	...Skotar sviku hann og féll hann þar í orustu . Auður var þá á Katanesi er hún...			Thorstein became kind there until the Scots betrayed him and he was killed in battle.	Eiríks saga rauða	1	2		1 990 - 1030	early 13th c	early
knife	hnifur	Eirik	523	a	4	...voru til. Hún hafði messingarspón og hnif tannskeftan, tvíhólkaðan af eiri, og...			She had a spoon of brass and a knife with an ivory shaft, its two halves clasped with bronze bands, and the point of which had broken off.	Eiríks saga rauða	1	6		4 990 - 1030	early 13th c	early
pole axe, wood axe	bolóx	Eirik	527	a	6	...honum. Hann tók hana höndum og lagði bolóxi fyrir brjóstið. Þorsteinn...			He took hold of her and drove an axe into her breast.	Eiríks saga rauða	1	10		6 990 - 1030	early 13th c	early
shield	skjöldur	Eirik	532	a	10	...kann að þetta sé friðartákn og tókum skjöld hvítan og berum í mót." Og svo...		example of a white shield as peace token	Snorri said, "It may be a sign of peace; we should take a white shield and lift it up in return."	Eiríks saga rauða	1	15		10 990 - 1030	early 13th c	early
shield	skjöldur	Eirik	532	b	11	...skipi trjánum. Þeir brugðu þá skjöldum upp og tóku kaupstefnu sín á millum og...	Karlsefni and the skraelings		They signalled with their shields, and begain trading with the visitors ...	Eiríks saga rauða	1	15		11 990 - 1030	early 13th c	early
sword	sverð	Eirik	532	c	11	...kaupa rautt klæði. Þeir vildu og kaupa sverð og spjót en það bönnuðu þeir Karlsefni...			They wanted to purchase swords and spears, but Karlsefni and Snorri forbade this.	Eiríks saga rauða	1	15		11 990 - 1030	early 13th c	early
spear	spjót	Eirik	532	d	11	...klæði, þeir vildu og kaupa sverð og spjót en það bönnuðu þeir Karlsefni og...			They wanted to purchase swords and spears, but Karlsefni and Snorri forbade this.	Eiríks saga rauða	1	15		11 990 - 1030	early 13th c	early
shield	skjöldur	Eirik	533	a	11	...hátt upp. Þá tóku þeir rauða skjöldu og báru í mót. Gengu þeir þá...		example of a red shield as a hostile token	The men took up their red shields and went towards them.	Eiríks saga rauða	1	15		11 990 - 1030	early 13th c	early
shower of missiles	skothríð	Eirik	533	b	11	...þeir þá saman og börðust. Varð þar skothríð hörd. Þeir höfðu og valslöngur...		Native Americans used "catapults"?	A hard barrage rained down and the natives also had catapults.	Eiríks saga rauða	1	16		11 990 - 1030	early 13th c	early
catapult, war-sling	valslanga	Eirik	533	c	11	...Varð þar skothríð hörd. Þeir höfðu og valslöngur Skrælingjar. Það sjá þeir...			A hard barrage rained down and the natives also had catapults.	Eiríks saga rauða	1	16		11 990 - 1030	early 13th c	early
sword	sverð	Eirik	533	d	11	...og stóð hellusteinn í höfði honum. Sverðið lá hjá honum og hún tók það upp og...			She came across a slain man, Thorbrand Snorrason, who had been struck in the head by a slab of stone. His sword lay beside him and this she snatched up and prepared to defend herself with it as the natives approached her. Freeing one of her breasts from her shift, she smacked the sword with it. This frightened the natives, who turned and ran back to their boats and rowed away.	Eiríks saga rauða	1	16		11 990 - 1030	early 13th c	early
sword	sverð	Eirik	533	e	11	...brjóstið upp úr serkinum og slettir á sverðið . Þeir fælast við og hlaupta undan og á...			She came across a slain man, Thorbrand Snorrason, who had been struck in the head by a slab of s	Eiríks saga rauða	1	16		11 990 - 1030	early 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
axe	öxi	Eirík	533	f	11	...Skrælingjar fundu og mann dauðan og lá öx hjá honum. Einn þeirra tók upp öxina...		Native Americans value an iron axe...	The natives also found one of the dead men, whose axe lay beside him. One of them picked up the axe and chopped at a tree, and then each took his turn at it. They thought this thing which cut so well a real treasure.	Eiríks saga rauða	1	16	11	990 - 1030	early 13th c	early
axe	öxi	Eirík	533	g	11	...lá öx hjá honum. Einn þeirra tók upp öxina og höggur með tré og þá hver að öðrum...			The natives also found one of the dead men, whose axe lay beside him. One of them picked up the	Eiríks saga rauða	1	16	11	990 - 1030	early 13th c	early
axe	öxi	Eirík	533	h	11	...tók einn og hjó í stein og brotnaði öxin . Þótti honum þá öngu nýtt er eigi stóð...		...until the axe breaks against a stone	One of them struck a stone, and the axe broke. He thought a thing which could not withstand stone to be of little worth, and tossed it away.	Eiríks saga rauða	1	16	11	990 - 1030	early 13th c	early
arrow	ör	Eirík	534	a	12	...í smáþarna á Þorvald. Hann dró út örina . Þá mælti Þorvaldur: "Feitt er um...			Thorvald, Eirik the Red's son, was at the helm and the one-legged man shot an arrow into his intestine. Thorvald drew the arrow out and spoke: "Fat paunch that was. We've found a land of fine resources, though we'll hardly enjoy much of them."	Eiríks saga rauða	1	17	12	990 - 1030	early 13th c	early
battle	orusta	Eyrb	537	a	1	...vestur um haf átti hann þar nokkurar orustur og hafði jafnan sigur. Hann lagði...			... he fought several battles and always had victory...	Eyrbyggja saga	5	132	1	880 - 1031	mid 13th c	classical
duel, formal combat	hólmganga	Eyrb	541	a	8	...á Ulfar kappi til landa og bauð honum hólmgöngu því að hann var við aldur og barnlaus...			Thorolf ... challenged Ulfar the Champion for his land, inviting him to a duel because Ulfar was old and childless.	Eyrbyggja saga	5	135	8	880 - 1031	mid 13th c	classical
fight a duel	ganga á hólm	Eyrb	541	b	8	...vera kúgaður af Þórólfi. Þeir gengu á hólm í Álftafirði og féll Ulfar en Þórólfr...			They fought a duel in Álftafjord and Ulfar was killed...	Eyrbyggja saga	5	135	8	880 - 1031	mid 13th c	classical
attack	atganga	Eyrb	542	a	9	...sig. En Þórsnesingar gerðu svo harða atgöngu að Kjalleklingar hrukku af vellinum og...	The battle at Thorsnesting over elf-tremblers.		... but the attack by the people of Thorsnes was so fierce ...	Eyrbyggja saga	5	136	9	880 - 1031	mid 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Eyrb	542	b	9	...þeir þá við og varð þar hinn harðasti bardagi með þeim. Kjalleklingar voru færri og...			... a very hard battle was fought between them.	Eyrbyggja saga	5	137	9	880 - 1031	mid 13th c	classical
sword	sverð	Eyrb	545	a	13	...sóðul allglæsilegan. Hann hafði búið sverð og gullrekið spjót, myrkblán skjöld og...			He carried an ornamental sword, a gold-inlaid spear, an elaborately gilded dark blue shield and all his clothing was exquisite.	Eyrbyggja saga	5	139	13	880 - 1031	mid 13th c	classical
spear	spjót	Eyrb	545	b	13	...Hann hafði búið sverð og gullrekið spjót , myrkblán skjöld og mjög gylltan...			He carried an ornamental sword, a gold-inlaid spear, an elaborately gilded dark blue shield and all his	Eyrbyggja saga	5	140	13	880 - 1031	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Eyrb	545	c	13	...sverð og gullrekið spjót, myrkblán skjöld og mjög gylltan, vönduð öll klæði...			He carried an ornamental sword, a gold-inlaid spear, an elaborately gilded dark blue shield and all his	Eyrbyggja saga	5	140	13	880 - 1031	mid 13th c	classical
sword	sverð	Eyrb	546	a	13	Börkur skipar Eyjólf í öndvegi en fórunautum hans utar frá honum. Þeir skutu vopnum sínum á gólf. Börkur sat innar frá Eyjólf en þá Snorri. Þórdís bar innar grautartrygla á borð og hélt með á spónum og er hún setti fyrir Eyjólf þá féll niður spónn fyrir henni. Hún laut niður eftir og tók sverð hans Eyjólf og brá skjótt og lagði síðan upp undir borðið og kom í lær Eyjólf en hjaltið nam við borðinu og varð þó sárið mikið. Börkur hratt fram borðinu og sló til Þórdísar. Snorri hratt Berki svo að hann féll við en tók til móður sinnar og setti hana niður hjá sér og kvað ærmar skapraunir hennar þótt hún væri óbarin. Eyjólfur hjóp upp og hans menn og hélt þar maður á manni.	Thordis attacks Eyjolf	a woman uses a weapon against a man	Bork placed Eyjolf in the high seat with his companions beside him towards the door. They threw their weapons onto the floor. Bork sat next to Eyjolf on the inner side with Snorri next to him. Thordis brought in gruel troughs with wooden spoons in them, but when she placed Eyjolfs serving before him the spoon fell down in front of her. She stooped down to pick it up but took Eyjolfs sword instead and swiftly thrust it up under the table. It stabbed Eyjolf in the thigh and even though the hilt had rammed into the table, the wound was quite severe. Bork shoved the table away from them and struck at Thordis. Snorri pushed Bork so that he fell down, and he pulled his mother into the seat beside him, saying that she had enough distress without being beaten. Eyjolf and his men leapt up from their seats and it was man restraining man after that.	Eyrbyggja saga	5	140	13	880 - 1031	mid 13th c	classical
hit	hjalt	Eyrb	546	b	13	...undir borðið og kom í lær Eyjólf en hjaltið nam við borðinu og varð þó sárið mikið...			Bork placed Eyjolf in the high seat with his companions beside him towards the door. They threw the	Eyrbyggja saga	5	140	13	880 - 1031	mid 13th c	classical
attack	atganga	Eyrb	549	a	17	...halda sættina og veitir þeim Illuga atgöngu . Tókst þar þá bardagi. Snorri goði bað...			Thorgrim ... attacked Illugi and his men.	Eyrbyggja saga	5	144	17	880 - 1031	mid 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Eyrb	549	b	17	...þeim Illuga atgöngu. Tókst þar þá bardagi . Snorri goði bað sér þá manna til...			A fight broke out.	Eyrbyggja saga	5	144	17	880 - 1031	mid 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Eyrb	551	a	18	...Þeir voru sjó saman og sló þegar í bardaga . Þórarinn vó húskarl Þorbjarnar en...		No weapon can harm Odd Kotulson through his magic tunic.	... a fight began immediately.	Eyrbyggja saga	5	146	18	880 - 1031	mid 13th c	classical
sword	sverð	Eyrb	552	a	18	...Þórarinn hjóp að Þorbirni og hjó með sverði í höfuðið og klauf ofan í jaxla. Eftir...			Thorarin went for Thorbjorn and struck him on the head with his sword, splitting it in two down to the jaw.	Eyrbyggja saga	5	146	18	880 - 1031	mid 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Eyrb	552	b	18	...sóttu tvo menn Þórarins og var bardagi þessi sóttur með miklu kappi...			Three of Thorbjorn's men fought two of Thorarin's men...	Eyrbyggja saga	5	146	18	880 - 1031	mid 13th c	classical
		Eyrb	552	c	18	...Þeirra skipti fóru svo að Þórarinn hjó fótt af Þóri þar er kálfi var digrastur...			The result was that Thorarin cut off Thorir's leg at the thickest part of the calf.	Eyrbyggja saga	5	146	18	880 - 1031	mid 13th c	classical
sword	sverð	Eyrb	562	a	23	...Og er Már sá þetta brá hann sverði og hjó til Bjarnar og kom á höndina upp...			When Mar saw this he drew his sword and lunged at Bjorn, striking his arm below the shoulder and causing a serious wound.	Eyrbyggja saga	5	156	23	880 - 1031	mid 13th c	classical
go berserk	berserksgangur	Eyrb	563	a	25	Með jarli voru bræður tveir, sænskir að ætt. Hétt annar Halli en annar Leiknir. Þeir voru menn miklu meiri og sterkari en í þann tíma fengust þeirra jafningjar í Noregi eða víðara annars staðar. Þeir gengu berserksgang og voru þá eigi í mannlegu eðli er þeir voru reiðir og fóru galnir sem hundar og óttuðust hvorki eld né járn. En hversdaglega voru þeir eigi illir viðreignar ef eigi var í móti þeim gert en þegar hinir mestu órskiptamenn er þeim tók við að horfa.	Styr gets two berserks.	description of berserk attributes	They were men of much greater size and strength than any other men in Norway of further afield at the time. They both went into berserk fits and once they had worked themselves up into a frenzy they were not like human beings. The went mad like dogs and had no fear of either fire or iron. But on a dialy basis they were not difficult to get along with, as long as they were not crossed; once roused, they turned into the most erratic men.	Eyrbyggja saga	5	157	25	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	563	b	25	...Sviakonungur hafði sent jarli berserkina og setti vamað á að hann skyldi gera...			The Swedish king ... had sent the berserks to the earl with the warning that he should treat them well...	Eyrbyggja saga	5	158	25	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	563	c	25	...hann hefði slíka eftirgöngumenn sem berserkirnir voru. Og staðfestist það í skapi hans...			... the idea occurred to him that his success in Iceland would be greatly strengthened if he had supporters like the berserks.	Eyrbyggja saga	5	158	25	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	563	d	25	...leita eftir ef jarlinn vildi fá honum berserkina til eftirgöngu. En það bar til er hann...			So he became determined to ask if the earl would give him the berserks as supporters.	Eyrbyggja saga	5	158	25	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	563	e	25	...gefi honum til trausts og fylgdar berserkina . Jarl svarar: "Þar beiddist þú..."			Vermund then told the earl he would accept the honor of being given the protection and backing of the berserks.	Eyrbyggja saga	5	158	25	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	564	a	25	...vald. Jarl bað hann leita fyrst við berserkina ef þeir vildu honum fylgja. Hann...			The earl told him to find out first from the berserks if they would go with him	Eyrbyggja saga	5	158	25	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	564	b	25	...þeir kynnu honum til að segja. Berserkirnir kváðust eigi hafa sett hug sinn eftir...	the berserks have some minimum standards they require...		The berserks replied they had never thought of going to Iceland, and that they had not thought there were suitable chieftains there for them to serve.	Eyrbyggja saga	5	158	25	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	564	c	25	...komið. Jarl veitti þá úrskurð að berserkirnir skulu fara með honum til Íslands "ef..."			... the berserks should go with him to Iceland...	Eyrbyggja saga	5	158	25	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	564	d	25	...það fór Vermundur til Íslands með berserkina og varð vel reiðfara og kom heim í...			Vermund sailed to Iceland with the berserks...	Eyrbyggja saga	5	158	25	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	564	e	25	...er Vermundur kom heim vakti Halli berserkur til þess við Vermundur að hann mundi fá...			... the berserk Halli advised him that he wanted him to find him a suitable wife.	Eyrbyggja saga	5	159	25	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	564	f	25	...af góðum ættum er sig mundi binda við berserk né sín forlög og hafði Vermundur...	berserks are not seen as a good marriage prospect		Vermund did not think he knew a likely woman of good family who would want to tie herself to a berserk for the rest of her life...	Eyrbyggja saga	5	159	25	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	564	g	25	...fór þá allt í þveruð með þeim. Gerðu berserkir sig stóra og ómjúka við Vermund. Tók...			The berserks became arrogant and disobedient towards Vermund...	Eyrbyggja saga	5	159	25	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	564	h	25	...Vermundur þá að iðrast að hann hafði berserkina á hendur tekist. Um haustið...			... he began to regret he had ever taken them on.	Eyrbyggja saga	5	159	25	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	564	i	25	...lokið bauð Vermundur að gefa Arnkatti berserkina og kallar það best henta en hann vill...			Vermund offered the berserks as a gift to Arnkel...	Eyrbyggja saga	5	159	25	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	565	a	25	...um þá kaus Vermundur að Styr tæki við berserkjunum og skilja þeir bræður nú með kærleik...			Vermund still wanted him to take the berserks...	Eyrbyggja saga	5	159	25	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	565	b	25	...með kærleik. Fór Styr þá heim og berserkirnir með honum og voru þeir þess eigi fúsir...	berserks are not property like slaves		Styr went home with the berserks, although they were not at all keen on this to begin with, saying Vermund had no right to sell them or give them away like slaves.	Eyrbyggja saga	5	159	25	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	565	c	25	...mjög líklega fyrst. Þá voru berserkirnir með Styr er hann fór vestur um fjörð að...			The berserks were with Styr when he went ... to kill Thorbjorn...	Eyrbyggja saga	5	159	25	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	565	d	25	...gerva af timburstökkum og brutu berserkirnir þegar upp svo að af gengu nafarnar...			...beams which the berserks broke open by forcing the joints apart in not time at all...	Eyrbyggja saga	5	159	25	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	565	e	26	...kjálka. Það haust er berserkirnir komu til Styrs varð það til tíðinda að...			... the berserks had come to stay with Styr...	Eyrbyggja saga	5	159	26	880 - 1031	mid 13th c	classical
halberd	atgeir	Eyrb	565	f	26	...í gólfinu svo að þú fái þar lagt atgeiri í gegnum. En þá er Snorri gengur til...	Vigfus tells Svart how to kill Snorri...		"You go over to Helgafell and get into the loft which is above the front door and remove enough floor boards so that you can fit your halberd through the gap. And when Snorri goes out to the toilet, thrust the halberd through the loft's floor into Snorri's back so hard that it goes through the belly. Then run out onto the roof and down the wall and you'll be able to get away under cover of darkness."	Eyrbyggja saga	5	160	26	880 - 1031	mid 13th c	classical
halberd	atgeir	Eyrb	565	g	26	...gengur til kamars þá skaltu leggja atgeimum í gegnum loftsgólfid í bak Snorra svo...			"You go over to Helgafell and get into the loft which is above the front door and remove enough floor	Eyrbyggja saga	5	160	26	880 - 1031	mid 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
halberd	atgeir	Eyrb	566	a	26	...gekk næst Snorra og lagði Svartur atgeirnum til hans og kom lagði á herðarblaðið og...	...but the plan fails.	outdoor toilets are common in the saga age, according to the saga author	With this plan in mind Svart went over to Helgafell and tore open the roof above the front door and got into the loft. This was at the time of evening when Snorri and his men were sitting by the fire eating their meal. At that time all farms had outdoor toilets. When Snorri and his men got up to go outside, Snorri led the way and was already out the door by the time Svart struck. But Mar Hallvardsson was walking behind Snorri and Svart's halberd got him, striking him on the shoulder-blade and cutting through beneath the arm, but it was not a serious wound. ... at the point the berserks went to live with Styr.	Eyrbyggja saga	5	160	26	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	568	a	28	...til tíðinda, sem fyrr er ritað, að berserkir voru með Styr. Og er þeir höfðu þar...				Eyrbyggja saga	5	162	28	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	570	a	28	Berserkirnir gengu heim um kveldið og voru móðir mjög sem háttur er þeirra manna sem eigi eru einhama að þeir verða máttlausir mjög er af þeim gengur berserksgangurinn. Styr gekk þá í mót þeim og...	the berserks are drained when the berserk fit leaves them	The berserks went home that evening and were extremely exhausted, as is the way with those men who are not always in human shape; they became completely drained whenever the berserk fit leaves them.	Eyrbyggja saga	5	164	28	880 - 1031	mid 13th c	classical	
go berserk	berserksgangur	Eyrb	570	b	28	...máttlausir mjög er af þeim gengur berserksgangurinn. Styr gekk þá í mót þeim og...			The berserks went home that evening and were extremely exhausted, as is the way with those men	Eyrbyggja saga	5	164	28	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	570	c	28	...var ofninum. Var þá baðið svo heitt að berserkirnir þöldu eigi í baðinu og hljópu á...			... which made the bath-house so hot the berserks could not bear to stay in the bath and rushed at the door. Halli managed to break open the trap-door and get out but he fell on the ox-hide. Styr then gave him his death-wound. But when Leiknir tried to rush up through the door, Styr thrust a spear through him and he fell back into the bathhouse and died there.	Eyrbyggja saga	5	164	28	880 - 1031	mid 13th c	classical
mortal wound	banasár	Eyrb	570	d	28	...féll á húðinni. Veitti Styr honum þá banasár. En er Leiknir vildi hlaupa upp úr...			Styr then gave him his death-wound.	Eyrbyggja saga	5	164	28	880 - 1031	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Eyrb	570	e	28	...Það er við sjálfa gótuna. Yfir grefti berserkjanna kvað Styr vísu:...			Styr spoke this verse at the burial of the berserks...	Eyrbyggja saga	5	164	28	880 - 1031	mid 13th c	classical
attack	atganga	Eyrb	572	a	29	...Þóris viðleggs. Þeir veittu Birni atgöngu en hann varðist vel og drengilega...			They attacked Bjorn but he defended himself well and valiantly.	Eyrbyggja saga	5	166	29	880 - 1031	mid 13th c	classical
battle	orusta	Eyrb	573	a	29	...veittu Styrbirni. Hann var og í orustunni á Fýrisvöllum þá er Styrbjörn féll og...			He was at the battle of Fyrisvellir ... and escaped into the woods with the other Jomsvikings.	Eyrbyggja saga	5	167	29	880 - 1031	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Eyrb	577	a	32	...Úlfar gekk neðan frá Bólstað og hafði skjöld góðan er Arnkell hafði gefið honum og...	Gils kills Úlfar	a devious man praises a weapon, and a foolish man hands them over for inspection, resulting in the death of the fool by his own weapons	Then he saw Úlfar going down from Bolstad with a fine shield that Arnkel had given him and a decorated sword. When they met, Seer-Gils asked to see the sword. He praised Úlfar highly, saying he was a noble man to be so worthy of receiving such honourable gifts from chieftains. Úlfar began twirling his finger in his beard and gave him the sword and the shield. At once Gils drew the sword and ran it through Úlfar. After that he ran away from Úlfarsfell to Krakunes.	Eyrbyggja saga	5	171	32	880 - 1031	mid 13th c	classical
sword	sverð	Eyrb	577	b	32	...góðan er Arnkell hafði gefið honum og sverð búið. Og er þeir fundust beiddist Spá...			Then he saw Úlfar going down from Bolstad with a fine shield that Arnkel had given him and a decorated sword.	Eyrbyggja saga	5	171	32	880 - 1031	mid 13th c	classical
sword	sverð	Eyrb	577	c	32	...þeir fundust beiddist Spá-Gils að sjá sverðið. Hann hældi Úlfari mjög og kvað hann...			Then he saw Úlfar going down from Bolstad with a fine shield that Arnkel had given him and a decorated sword.	Eyrbyggja saga	5	171	32	880 - 1031	mid 13th c	classical
sword	sverð	Eyrb	577	d	32	...vatt við skegginu og seldi honum sverðið og skjöldinn. Gils brá þegar sverðinu...			Then he saw Úlfar going down from Bolstad with a fine shield that Arnkel had given him and a decorated sword.	Eyrbyggja saga	5	171	32	880 - 1031	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Eyrb	577	e	32	...skegginu og seldi honum sverðið og skjöldinn. Gils brá þegar sverðinu og lagði í...			Then he saw Úlfar going down from Bolstad with a fine shield that Arnkel had given him and a decorated sword.	Eyrbyggja saga	5	171	32	880 - 1031	mid 13th c	classical
sword	sverð	Eyrb	577	f	32	...sverðið og skjöldinn. Gils brá þegar sverðinu og lagði í gegnum Úlfar. Eftir það...			Then he saw Úlfar going down from Bolstad with a fine shield that Arnkel had given him and a decorated sword.	Eyrbyggja saga	5	171	32	880 - 1031	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Eyrb	577	g	32	...og hafði skjöld og þóttist kenna skjöldinn. Kom honum í hug að Úlfar mundi eigi...			Arnkell was standing outside when he saw a man running along with a shield, and he thought he recognised the shield. It occurred to him that Úlfar would not have given up the shield willingly.	Eyrbyggja saga	5	171	32	880 - 1031	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Eyrb	577	h	32	...Hann sá hvar maður hljóp og hafði skjöld og þóttist kenna skjöldinn. Kom honum...			Arnkell was standing outside when he saw a man running along with a shield, and he thought he recognised the shield.	Eyrbyggja saga	5	171	32	880 - 1031	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Eyrb	577	i	32	...honum í hug að Úlfar mundi eigi hafa skjöldinn látið sjálfraður. Kvaddi Arnkell...			Arnkell was standing outside when he saw a man running along with a shield, and he thought he recognised the shield.	Eyrbyggja saga	5	171	32	880 - 1031	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Eyrb	577	j	32	...Gils hljóp út með Úlfarsfelli og hafði skjöld. Þóttist hann þá vita hversu farið...			Then Arnkel went up to Úlfarsfell and found Úlfar dead. Thorolf Lam-foot was watching when Seer-Gils ran along Úlfarsfell with the shield, so he assumed he knew what had happened to Úlfar.	Eyrbyggja saga	5	171	32	880 - 1031	mid 13th c	classical
spear	spjót	Eyrb	581	a	35	Smalamaður Arnkels varð var við ferð þeirra og segir Arnkelli. Hann tók vopn sín og reið eftir þeim og gat farið þá út frá Svelgsá, milli og Hóla, og þegar hann kemur eftir þeim hljóp Haukur af baki og lagði til Arnkels með spjóti, kom það í skjöldinn og varð hann eigi sár. Þá hljóp Arnkell af baki og lagði til Hauks með spjóti og kom það á hann miðjan og féll hann þar sem nú heitir Hauksá.	Arnkell kills Hauk.	an example of fighting from a horse	Arnkell's shepherd watched their movements carefully and told Arnkel. He took his weapons and rode after them, catching up with them between the Svelgsa river and Holar. When he approached them, Hauk jumped off his horse and thrust at Arnkel with his spear, but the blow landed on the shield and did not cause any injury. Then Arnkel jumped off his horse and thrust at him with his spear, and that blow went through his belly and he fell there at the place now known as Hauksa river.	Eyrbyggja saga	5	175	35	880 - 1031	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Eyrb	581	b	35	...til Arnkels með spjóti, kom það í skjöldinn og varð hann eigi sár. Þá hljóp Arnkell...			Arnkell's shepherd watched their movements carefully and told Arnkel. He took his weapons and rode after them.	Eyrbyggja saga	5	175	35	880 - 1031	mid 13th c	classical
spear	spjót	Eyrb	581	c	35	...af baki og lagði til Hauks með spjóti og kom það á hann miðjan og féll hann...			Arnkell's shepherd watched their movements carefully and told Arnkel. He took his weapons and rode after them.	Eyrbyggja saga	5	175	35	880 - 1031	mid 13th c	classical
adze	tálgöxi	Eyrb	581	d	36	Áttust þeir þar við um hrið. Hélt Þorleifur á um málið en Arnkell veik af höndum. Þá boraði Arnkell hurðarokann og lagði niður meðan tálgöxina. Þorleifur tók hana upp og reiddi skjótt yfir höfuð sér og hugði að setja í höfuð Arnkati. En er Arnkell heyrði hvininn hljóp hann undir höggið og hóf Þorleif upp á bringu sér og kenndi þar aflsmunar því að Arnkell var rammur að afli. Felldi hann Þorleif svo mikið fall að honum hélt við óvit en óxin hraut úr hendi honum og fékk Arnkell hana tekið og setti í höfuð Þorleifi og veitti honum banasár.	use adze as weapon	They kept on arguing about this for quite a while. Thorleif kept on about the matter, but Arnkel turned him down. Arnkel was then drilling into the cross-plank of the door, and had laid aside his adze while he did it. Thorleif picked it up and lifted it quickly up above his head, intending to bring it down on Arnkel's head. But when Arnkel heard the whistling sound of the adze through the air, he jumped out of the way of the blow. He lifted Thorleif up to his chest, and the difference in their strength was soon apparent, for Arnkel was a very powerful man. He dashed Thorleif down onto the ground with such force that he almost lost consciousness and the adze was flung out of his hand. Arnkel took hold of it and struck into Thorleif's head with it, giving him a fatal wound.	Eyrbyggja saga	5	176	36	880 - 1031	mid 13th c	classical	
grappling axe	öxi	Eyrb	582	a	36	...að honum hélt við óvit en óxin hraut úr hendi honum og fékk Arnkell...			They kept on arguing about this for quite a while. Thorleif kept on about the matter, but Arnkel turned him down.	Eyrbyggja saga	5	176	36	880 - 1031	mid 13th c	classical
mortal wound	banasár	Eyrb	582	c	36	...í höfuð Þorleifi og veitti honum banasár. Sá orðrómur lagðist á að Snorri...			They kept on arguing about this for quite a while. Thorleif kept on about the matter, but Arnkel turned him down.	Eyrbyggja saga	5	176	36	880 - 1031	mid 13th c	classical
axe	öxi	Eyrb	582	d	37	...að Þorleifi kimba og mælti: "Hér er óx Þorleifer er eg vil gefa þér og á eg..."	plans for revenge		When they were ready to part, Snorri went up to Thorleif Kimbi and said, "Here is an axe, Thorleif which I want to give you. It has the longest handle of any I own, but it is not long enough to reach Arnkel's head while he is hay-making at Orlygsstadir, if you should take it with you from home in Alftafjord." Thorleif accepted the axe and said, "Bear in mind that I will not hesitate to raise my axe against Arnkel once you are ready to avenge your supporter, Hauk."	Eyrbyggja saga	5	177	37	880 - 1031	mid 13th c	classical
axe	öxi	Eyrb	582	e	37	...Alftafirði." Þorleifur tók við óxinni og mælti: "Hugsá þú svo," segir hann...			When they were ready to part, Snorri went up to Thorleif Kimbi and said, "Here is an axe, Thorleif which I want to give you. It has the longest handle of any I own, but it is not long enough to reach Arnkel's head while he is hay-making at Orlygsstadir, if you should take it with you from home in Alftafjord." Thorleif accepted the axe and said, "Bear in mind that I will not hesitate to raise my axe against Arnkel once you are ready to avenge your supporter, Hauk."	Eyrbyggja saga	5	177	37	880 - 1031	mid 13th c	classical
axe	öxi	Eyrb	582	f	37	...hann, "að eg mun eigi dvelja að reiða óxina að honum Arnkati þá er þú ert búinn að..."			When they were ready to part, Snorri went up to Thorleif Kimbi and said, "Here is an axe, Thorleif which I want to give you. It has the longest handle of any I own, but it is not long enough to reach Arnkel's head while he is hay-making at Orlygsstadir, if you should take it with you from home in Alftafjord." Thorleif accepted the axe and said, "Bear in mind that I will not hesitate to raise my axe against Arnkel once you are ready to avenge your supporter, Hauk."	Eyrbyggja saga	5	177	37	880 - 1031	mid 13th c	classical
attack	atganga	Eyrb	583	a	36	...orð við og veittu þeir honum þegar atgöngu og mest með spjótalögum en Arnkell...	death of Arnkel	Arnkell defends himself with a sled runner example of using the high-ground (haystack) to advantage	To return to Arnkel, he had recognised the party of men as Snorri the Godi's. He ripped the running-blade from the sled and took it up into the haystack with him. The haystack wall was tall on the outside and the hay was piled up even higher inside, except for at the end inside the wall, which was a good place to fight from. When Snorri and his men arrived at the haystack, it is not mentioned that they exchanged any words. They launched their attack at once, mostly with spears, and Arnkel defended himself with the running-blade. Many of their spear-shafts were broken but Arnkel was not wounded.	Eyrbyggja saga	5	178	36	880 - 1031	mid 13th c	classical
spear thrusts	spjótalög	Eyrb	583	b	37	...þeir honum þegar atgöngu og mest með spjótalögum en Arnkell laust af sér með meidnum og...			To return to Arnkel, he had recognised the party of men as Snorri the Godi's. He ripped the running-blade from the sled and took it up into the haystack with him. The haystack wall was tall on the outside and the hay was piled up even higher inside, except for at the end inside the wall, which was a good place to fight from. When Snorri and his men arrived at the haystack, it is not mentioned that they exchanged any words. They launched their attack at once, mostly with spears, and Arnkel defended himself with the running-blade. Many of their spear-shafts were broken but Arnkel was not wounded.	Eyrbyggja saga	5	178	37	880 - 1031	mid 13th c	classical
spear pole	spjótskaf	Eyrb	583	c	37	...sér með meidnum og gengu mjög í sundur spjótsköftin fyrir þeim en Arnkell varð...			To return to Arnkel, he had recognised the party of men as Snorri the Godi's. He ripped the running-blade from the sled and took it up into the haystack with him. The haystack wall was tall on the outside and the hay was piled up even higher inside, except for at the end inside the wall, which was a good place to fight from. When Snorri and his men arrived at the haystack, it is not mentioned that they exchanged any words. They launched their attack at once, mostly with spears, and Arnkel defended himself with the running-blade. Many of their spear-shafts were broken but Arnkel was not wounded.	Eyrbyggja saga	5	178	37	880 - 1031	mid 13th c	classical
missile, arrow	skotvopn	Eyrb	584	a	37	...varð eigi sár. En er þeir höfðu látið skotvopnin þá rann Þorleifur kimbi að garðinum og...			When they had run out of missiles, Thorleif Kimbi ran towards the haystack and climbed up it with a drawn sword, but Arnkel swung the running-blade at him and Thorleif had to fall down backwards from the haystack to avoid the blow. The blade hit the haystack wall and went over onto the frozen turfs, where it broke at the strap holes, with one half flying out of the haystack. Arnkel had brought his sword and shield up into the haystack, and he took up his weapons now to defend himself, although he was in great danger of being wounded. They came up into the haystack and attacked him, but Arnkel climbed higher up onto the hay and held his position for a while. But in the end Arnkel was killed, and they hid his body under the hay in the haystack.	Eyrbyggja saga	5	178	37	880 - 1031	mid 13th c	classical
sword	sverð	Eyrb	584	b	37	...og hljóp upp á garðinn með brugðið sverð en Arnkell laust sieðmeidnum í mót...			When they had run out of missiles, Thorleif Kimbi ran towards the haystack and climbed up it with a drawn sword, but Arnkel swung the running-blade at him and Thorleif had to fall down backwards from the haystack to avoid the blow. The blade hit the haystack wall and went over onto the frozen turfs, where it broke at the strap holes, with one half flying out of the haystack. Arnkel had brought his sword and shield up into the haystack, and he took up his weapons now to defend himself, although he was in great danger of being wounded. They came up into the haystack and attacked him, but Arnkel climbed higher up onto the hay and held his position for a while. But in the end Arnkel was killed, and they hid his body under the hay in the haystack.	Eyrbyggja saga	5	178	37	880 - 1031	mid 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
sword	sverð	Eyrb	584	c	37	...Arnkell hafði reist við heyið sverð sitt og skjöld. Tók hann þá upp vopnin...			When they had run out of missiles, Thorleif Kimbi ran towards the haystack and climbed up it with a	Eyrbyggja saga	5	178	37	880 - 1031	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Eyrb	584	d	37	...hafði reist við heyið sverð sitt og skjöld. Tók hann þá upp vopnin og varðist með...			When they had run out of missiles, Thorleif Kimbi ran towards the haystack and climbed up it with a	Eyrbyggja saga	5	178	37	880 - 1031	mid 13th c	classical
mortal wound	banasár	Eyrb	584	e	38	...utan þrjá vetur því að honum var kennt banasár Arnkels. En með því að eftirmálið...			Thorleif Kimbi had to go abroad for three years after being charged with giving Arnkel his death-wound.	Eyrbyggja saga	5	179	38	880 - 1031	mid 13th c	classical
axe	öxi	Eyrb	586	a	40	...sonur Þurloar frá Fróðá. Hann hafði öxi litla í hendi. Hann hjóp að runninum...		a boy dips his axe into a pool of blood after the end of a fight, and act viewed with approval by the adults	Kjartan ... had a small axe in his hand, and he ran over to the bush and dipped the axe in the blood.	Eyrbyggja saga	5	180	40	880 - 1031	mid 13th c	classical
axe	öxi	Eyrb	586	b	40	...Hann hjóp að runninum og laugaði öxina í blóðinu. En er þeir...			Kjartan ... had a small axe in his hand, and he ran over to the bush and dipped the axe in the blood.	Eyrbyggja saga	5	180	40	880 - 1031	mid 13th c	classical
sword	sverð	Eyrb	592	a	43	...segir hann. Þórður tók sverð og vildi höggva hann. Björn tók þá Þórð...			Thord drew his sword and wanted to kill him.	Eyrbyggja saga	5	186	43	880 - 1031	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Eyrb	593	a	44	...undir belt. Hann hafði fagran skjöld og hjálm og gyrður sverði. Það var...			He had a beautiful shield and helmet, and on his belt a sword, which was elaborately decorated. The boss shone white with silver, and the hilt was bound in beautifully gilded silver.	Eyrbyggja saga	5	187	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
helmet	hjálmur	Eyrb	593	b	44	...belti. Hann hafði fagran skjöld og hjálm og gyrður sverði. Það var forkunnlega...			He had a beautiful shield and helmet, and on his belt a sword, which was elaborately decorated. The	Eyrbyggja saga	5	187	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
sword	sverð	Eyrb	593	c	44	...fagran skjöld og hjálm og gyrður sverði. Það var forkunnlega búið. Hjöltin voru...			He had a beautiful shield and helmet, and on his belt a sword, which was elaborately decorated. The	Eyrbyggja saga	5	187	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
hilt	hjalt	Eyrb	593	d	44	...sverði. Það var forkunnlega búið. Hjöltin voru hvít fyrir silfri og vafður...			He had a beautiful shield and helmet, and on his belt a sword, which was elaborately decorated. The	Eyrbyggja saga	5	187	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
haft	meðalkaffi	Eyrb	593	e	44	...hvít fyrir silfri og vafður silfri meðalkaffinn og gylltar listur á þeir...			He had a beautiful shield and helmet, and on his belt a sword, which was elaborately decorated. The	Eyrbyggja saga	5	187	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Eyrb	593	f	44	...blígur stóð fyrir dyrum og hafði skjöld sinn en Steinþór gekk þá fram í túnið...	battle in the hayfield		Thorleif was first to the door, and saw that Thord Blig was standing in front of the door with his shield, but Steinthor was by that time walking back across the hayfield. Thorleif grabbed a spear that was standing by the doorway and hurled it toward Thord Blig, hitting his shield, glancing off onto his shoulder, and causing a serious wound. After that the other men ran out, and a battle began in the hayfield. Steinthor was the most aggressive and struck out on both sides.	Eyrbyggja saga	5	188	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
spear	spjót	Eyrb	593	g	44	...gekk þá fram í túnið. Þorleifur tók spjót er stóð í dyrunum og lagði til Þórðar...			Thorleif was first to the door, and saw that Thord Blig was standing in front of the door with his shield	Eyrbyggja saga	5	188	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Eyrb	593	h	44	...lagði til Þórðar bligs og kom lagið í skjöldinn og renndi af skildinum í öxlina og var...			Thorleif was first to the door, and saw that Thord Blig was standing in front of the door with his shield	Eyrbyggja saga	5	188	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Eyrb	593	i	44	...og kom lagið í skjöldinn og renndi af skildinum í öxlina og var það mikið sár. Eftir...			Thorleif was first to the door, and saw that Thord Blig was standing in front of the door with his shield	Eyrbyggja saga	5	188	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Eyrb	593	j	44	...Eftir það hjópu menn út. Varð þar bardagi í túninu. Steinþór var hinn ákafasti...			Thorleif was first to the door, and saw that Thord Blig was standing in front of the door with his shield	Eyrbyggja saga	5	188	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
spear	spjót	Eyrb	594	a	44	...gekk neðan skriðuna þá skaut Steinþór spjóti að fornum sið til heilla sér yfir...	battle at Alftafjord	shoot spear over the head of the enemy for good luck	When Snorri's troop came up the avalanche, Steinthor shot a spear over them for good luck, according to ancient custom, and the spear found its mark, hitting Snorri's kinsman, Mar Hallvardsson, rendering him unfit to fight.	Eyrbyggja saga	5	188	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
spear	spjót	Eyrb	594	b	44	...til heilla sér yfir flokk Snorra en spjótið leitaði sér staðar og varð fyrir Már...			When Snorri's troop came up the avalanche, Steinthor shot a spear over them for good luck, accordi	Eyrbyggja saga	5	188	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Eyrb	594	c	44	...síðast." Eftir þetta tókst þar bardagi mikill. Var Steinþór í öndverðum flokki...			After that a serious battle began. Steinthor was at the forefront of his troop, striking on both sides, but the ornamented sword was not much good whenever it hit a shield, and he had to keep straightening it out under his foot.	Eyrbyggja saga	5	188	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
sword	sverð	Eyrb	594	d	44	...flokki sínum og hjó á tvær hendur en sverðið það hið búna dugði eigi er það kom í...		Steinthor's sword continually bends and must be straightened	After that a serious battle began. Steinthor was at the forefront of his troop, striking on both sides, bu	Eyrbyggja saga	5	188	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
shield, shelter	hlíf	Eyrb	594	e	44	...það hið búna dugði eigi er það kom í hlífarnar og brá hann því oft undir fót sér. Hann...			After that a serious battle began. Steinthor was at the forefront of his troop, striking on both sides, bu	Eyrbyggja saga	5	188	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Eyrb	594	f	44	...þér." Skipti hann þá um sínum skildi og gekk í lið með Snorra goða og drap...			And he shifted the direction of his shield and joined Snorri the Godi's troop and killed a second man, this time from Steinthor's troop.	Eyrbyggja saga	5	188	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
sword	sverð	Eyrb	594	g	44	...gerði hann. Þá reiddi Steinþór upp sverðið og hjó á hönd Snorra goða og varð þar...		Steinthor's treachery, and Snorri's temple ring blocks a serious wound	Snorri asked the people of Eyri to accept a truce, and the peace-makers asked Steinthor to make a truce on behalf of his men. Steinthor then asked Snorri to stretch out his hand, and he did. Steinthor raised up his sword and struck at Snorri the Godi's hand, causing a loud crash. The blow landed on his temple ring and almost broke it in two, but Snorri was not hurt.	Eyrbyggja saga	5	189	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Eyrb	595	a	44	...og voru þeir á Úlfarsfellshálsi þá er bardaginn var á skriðunni. Og er það sumra manna...			... when the battle was being fought on the avalanche.	Eyrbyggja saga	5	189	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Eyrb	595	b	44	...blígur lá í sárum á Eyri. Í bardaganum í Alftafirði féllu fimm menn af...			In the battle of Alftafjord five men on Steinthor's side were killed, and two from Snorri the Godi's side, and many were wounded on both sides, since it was such a fierce battle.	Eyrbyggja saga	5	189	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Eyrb	595	c	44	...Þorbrandur hafði verið í bardaganum í meðalgöngu með þeim Ásláki og Illuga...			Thorbrand had been at the battle as a peace-maker...	Eyrbyggja saga	5	189	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Eyrb	595	d	44	...goði þá heim til Helgafells eftir bardagann. Var þá svo ætlað að...			Snorri went back home to Helgafell after the battle.	Eyrbyggja saga	5	190	44	880 - 1031	mid 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Eyrb	595	e	45	...fundinum. Það sumar, áður bardaginn var í Alftafirði, hafði skip komið í...			That summer, before the battle at Alftafjord...	Eyrbyggja saga	5	190	45	880 - 1031	mid 13th c	classical
spear	spjót	Eyrb	596	a	45	...um skerið þá skaut Þorleifur kímbi spjóti í flokk þeirra og kom það á Bergþór...	fight on the ice at Vigrafjord		When Steinthor's men raced towards the rock, Thorleif Kimbi hurled a spear into their midst and it hit Berghor Thoralaksson in his stomach, putting him out of the fight. He walked across the ice and lay down there, but Steinthor and some of his men launched an attack on the rock, while others went to get their weapons.	Eyrbyggja saga	5	190	45	880 - 1031	mid 13th c	classical
bow	bogi	Eyrb	596	b	45	...á isinn frá skerinu. Þeir höfðu boga og skutu á þá í skerið og varð þeim það...		shooting arrows from beyond the battle	Steinthor and five of his men attacked the rock but the Norwegians ran out of range across the ice from the rock. They had bows and shot at those on the rock, making it very dangerous for them.	Eyrbyggja saga	5	191	45	880 - 1031	mid 13th c	classical
sword	sverð	Eyrb	596	c	45	...mælti þá er hann sá að Steinþór brá sverðinu: "Hvítum ræður þú enn hjöltunum..."		example of a sword that can't hold an edge example of white-hilted sword -- what is that?	When he saw that Steinthor was drawing his sword, Thorleif Kimbi said, "You're still using the white-hilted sword, Steinthor, but I don't know whether you're still using the blunt edge you had last autumn at Alftafjord."	Eyrbyggja saga	5	191	45	880 - 1031	mid 13th c	classical
hilt	hjalt	Eyrb	596	d	45	...brá sverðinu: "Hvítum ræður þú enn hjöltunum Steinþór," sagði hann, "en eigi veit eg..."			When he saw that Steinthor was drawing his sword, Thorleif Kimbi said, "You're still using the white-	Eyrbyggja saga	5	191	45	880 - 1031	mid 13th c	classical
spear	spjót	Eyrb	596	e	45	Sóttist þeim seint skerið. Og er þeir höfðu langa hríð við ást gerði Þórður blígur skeið að skerinu og vildi leggja spjóti til Þorleifs kímba því að hann var jafnan fremstur sinna manna. Lagið kom í skjöld Þorleifs. En með því að hann varði sér mjög til spruttu honum fætur á jakanum þeim hinum halla og féll hann á bak aftur og renndi öfugur ofan af skerinu. Þorleifur kímbi hjóp eftir honum og vildi drepa hann áður hann kæmist á fætur. Freysteinn bófi hjóp eftir Þorleifi. Hann var á skóbroddum.		A man slips and falls on the ice after parrying a spear thrust with his shield example of using ice-spurs on one's shoes	Their attack on the rock was slow, and when they had fought for quite some time, Thord Blig made a run at the rock, trying to lunge his spear into Thorleif Kimbi since he was always at the forefront of his men. The spear hit his shield, but in fending it off so powerfully, his feet slipped from beneath him on the broken ice which was on a slope, and he fell down and slipped backwards down off the rock. Thorleif Kimbi ran after him, wanting to kill him before he could get to his feet. Freysteinn Bofi ran after Thorleif, and he had ice-spurs on his shoes.	Eyrbyggja saga	5	191	45	880 - 1031	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Eyrb	596	f	45	Steinþór hjóp til og brá skildi yfir Þórð, er Þorleifur vildi höggva hann, en annarri hendi hjó hann til Þorleifs kímba og undan honum fótinn fyrir neðan kné. En er þetta var tölunda þá lagði Freysteinn bófi til Steinþórs og stefndi á hann miðjan. En er hann sá það þá hjóp hann í loft upp og kom lagið milli fóta honum. Og þessa þrjá hluti lék hann senn sem nú voru taldir.		Steinthor protects Thord with his shield while fighting Thorleif	Steinthor ran up too and brought his shield down over Thord when Thorleif tried to strike him, and with his other hand he struck at Thorleif Kimbi and cut away his leg below the knee. At that Freysteinn Bofi lunged at Steinthor, aiming at his stomach, but seeing this Steinthor leapt up into the air and the spear passed between his legs. Steinthor performed these three things at the same time, just as described.	Eyrbyggja saga	5	191	45	880 - 1031	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Eyrb	597	a	45	...Steinþór hjóp til og brá skildi yfir Þórð, er Þorleifur vildi höggva...			Steinthor ran up too and brought his shield down over Thord when Thorleif tried to strike him, and w	Eyrbyggja saga	5	191	45	880 - 1031	mid 13th c	classical
		Eyrb	597	b	45	...en annarri hendi hjó hann til Þorleifs kímba og undan honum fótinn fyrir neðan kné...			Steinthor ran up too and brought his shield down over Thord when Thorleif tried to strike him, and w	Eyrbyggja saga	5	191	45	880 - 1031	mid 13th c	classical
		Eyrb	597	c	45	...þá lagði Freysteinn bófi til Steinþórs og stefndi á hann miðjan...			Steinthor ran up too and brought his shield down over Thord when Thorleif tried to strike him, and w	Eyrbyggja saga	5	191	45	880 - 1031	mid 13th c	classical
sword	sverð	Eyrb	597	d	45	...þetta hjó hann til Freysteins með sverðinu og kom á hálsinn og brast við hátt...		use of horn sewn into clothing as a defense	After that Steinthor struck at Freysteinn with his sword, and the blow landed on his neck and made a loud noise. "Was that one bad for you, Bofi?" asked Steinthor. "A bad one indeed," Freysteinn replied, "but not as bad as you thought, because I'm not hurt." He was wearing a felt hood with a piece of horn sewn into the collar, which is where the blow landed.	Eyrbyggja saga	5	191	45	880 - 1031	mid 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
sword stroke	sverðshögg	Eyrb	597	e	45	...lauk þeirra skiptum að Steinþór kom sverðshöggi á Freysteinn fyrir ofan mjaðmir og tók...		example of cutting a man in two at the hips with a sword, a powerful attack	Freysteinn then turned back up towards the rock. Steinthor told him not to run if he was not hurt. Freysteinn turned to meet the attack and they fought hard, but Steinthor was in danger of slipping since the blocks of ice were both steep and slippery, while Freysteinn stood firmly on his ice-spurs and struck both hard and often. Their contest ended when Steinthor struck Freysteinn above the hips with his sword so that the man was cut in two.	Eyrbyggja saga	5	191	45	880 - 1031	mid 13th c	classical
		Eyrb	597	f	45			treatment of the wounded and injured - one does not slay men who are lying down	After that they went up onto the rock and did not stop fighting until all the Thorbrandssons had fallen. Then Thord Blig said that they should sever the heads from the bodies of all the Thorbrandssons, but Steinthor said he did not want to slay men who were lying down.	Eyrbyggja saga	5	191	45	880 - 1031	mid 13th c	classical
spear	spjót	Eyrb	598	a	45	...því," segir Þorleifur, "að það var af spjóti." "Það hygg eg," sagði Snorri,...		examining the blood in the snow to determine the severity of the wound	Snorri and his men examined the men's wounds, and while only Freysteinn Bofi was dead, they all had serious wounds. Thorleif Kimbi called out to Snorri the Godi and told him to go after Steinthor and his men, and not to let any of them get away. Then Snorri the Godi went over to where Bergthor had lain and saw a large blood stain there. He lifted up the blood and snow together in his hand, squeezed it and put it in his mouth, and asked who had bled there. Thorleif Kimbi said that Bergthor had been bleeding. Snorri said that it was blood from an internal wound. "That may be," said Thorleif, "because it was caused by a spear." "I think that this is the blood of a doomed man," said Snorri, "and we won't go after him."	Eyrbyggja saga	5	192	45	880 - 1031	mid 13th c	classical
spear	spjót	Eyrb	598	b	45	...goði og þreifaði um fótinn og fann að spjót stóð í gegnum fótinn milli...		treating the wounds discussion of clothing styles	Thorodd Thorbrandsson had such a serious wound at the back of his neck that he could not hold up his head. He was wearing trousers with feet in them and they were completely soaked in blood. Snorri the Godi's servant had to pull them off him, but when he tried to remove the trousers, he could not get them off. "They're not lying about you Thorbrandssons when they call you stylish dressers," he said, "since you have such tight-fitting clothes that they can't be taken off you." "You mustn't be pulling hard enough," said Thorodd. He then pressed one of his feet against the bench and tugged with all his might, but the trousers would not come off. Then Snorri the Godi went up and felt around the leg and discovered that a spear was lodged in it between the Achilles' tendon and the shin, and it had pinned the trouser to the leg. Snorri then said that he was no average fool not to have considered such a possibility.	Eyrbyggja saga	5	192	45	880 - 1031	mid 13th c	classical
arrow	ör	Eyrb	598	c	45	...goði um kverkurnar á honum og fann að ör stóð um þverar kverkurnar og í...		treating the wounds	Snorri Thorbrandsson was the fittest of the brothers and in the evening he sat at the table next to his namesake, and they had curds and cheese. Snorri the Godi noticed that his namesake was not making much headway with the cheese, and asked him why he was eating so slowly. Snorri Thorbrandsson answered, saying that lambs that had been recently gagged were the most reluctant to eat. Then Snorri the Godi felt around his throat, and discovered an arrow sticking through the throat and into the base of the tongue. Snorri the Godi then took a pair of pincers and pulled out the arrow, and after that he could eat.	Eyrbyggja saga	5	192	45	880 - 1031	mid 13th c	classical
arrow	ör	Eyrb	598	d	45	...goði þá spennitöng og kippti brott órinni og eftir það mataðist hann....			Snorri Thorbrandsson was the fittest of the brothers and in the evening he sat at the table next to his	Eyrbyggja saga	5	192	45	880 - 1031	mid 13th c	classical
missile, arrow	skotvopn	Eyrb	600	a	47	...skyni sjálfs síns að honum fækkuðust skotvopnin . Nú með því," sagði hann, "að Björn sé...			Geir ... worked out that ... Gunnar was running out of arrows.		5	194	47			classical
axe	öxi	Eyrb	600	b	47	...hjá honum og engi vopn nema lítill öx og tálguhnifur mikill er hann hafði...			...there was ... no weapons around except a small axe and a large carving-knife which he was using to bore holes in the barrow. The knife's blade was a hand wide at the handle.	Eyrbyggja saga	5	194	47	880 - 1031	mid 13th c	classical
knife, carving knife	tálguhnifur	Eyrb	600	c	47	...honum og engi vopn nema lítill öx og tálguhnifur mikill er hann hafði tekið með úr...			...there was ... no weapons around except a small axe and a large carving-knife which he was using	Eyrbyggja saga	5	194	47	880 - 1031	mid 13th c	classical
knife	hnifur	Eyrb	600	d	47	...það var fangarð Bjarnar að hann tók hnifinn og gekk snúðigt í móti þeim. Hann tók...		cloak-sleeve? Using a knife for attack	Then Bjorn made a clever move, taking the knife and walking quickly over towards them. With one hand he grabbed Snorri's cloak-sleeve when he came up to them, and with the other hand he grasped the knife and held it as if he were ready to plunge it into Snorri's chest if he felt like it.	Eyrbyggja saga	5	194	47	880 - 1031	mid 13th c	classical
knife	hnifur	Eyrb	600	e	47	...fundust en annarri hendi hnefaði hann hnifinn og hélt sem honum var hægst að leggja...			Then Bjorn made a clever move, taking the knife and walking quickly over towards them. With one h	Eyrbyggja saga	5	194	47	880 - 1031	mid 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Eyrb	610	a	56	...þeir vildu ganga að dómnum. Tókst þá bardagi með þeim. Þorsteinn úr...	Fight at Thorsnesting		When Styr's blood-relatives and kinsmen by marriage found this out, they took their weapons and positioned themselves between the court and the path the men of Raudamel would take to the court. A battle began between the two sides.	Eyrbyggja saga	5	204	56	880 - 1031	mid 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Eyrb	610	b	56	...millum og komu á gríðum. Eftir bardagann mælti Snorri goði við Kjartan frænda...			After the battle Snorri the Godi said to his nephew Kjartan, "You fought hard today, Breidavik-man."	Eyrbyggja saga	5	204	56	880 - 1031	mid 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Eyrb	610	c	56	...að bregða mér ætt minni." Í bardaga þessum féllu af Þorsteini sjö menn en...			In this battle, seven of Thorstein's men were killed and many from both sides were wounded.	Eyrbyggja saga	5	204	56	880 - 1031	mid 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Eyrb	610	d	56	...og Gunnars sonar hans og síðan um bardagann á Þórsnessþingi, orti Þormóður...			Thormod Trefilsson described all these events, the killing of Thorstein Gislason and his son Gunnar and the battle at the Thorsnes Assembly that followed...	Eyrbyggja saga	5	204	56	880 - 1031	mid 13th c	classical
axe	öxi	Eyrb	612	a	57	...hvalinn voru höfðu fátt vopna nema öxar þær er þeir skáru hvalinn með. En...	Thorir and Ospak fight over the whale.		The men who had been cutting up the whale had few weapons except axes which they had been using to cut it.	Eyrbyggja saga	5	206	57	880 - 1031	mid 13th c	classical
back side of an axe	öxarhamar	Eyrb	612	b	57	...honum í móti og laust hann með öxarhamri . Kom höggið við eyrað og féll hann...		using the back of the axe to deliver a non-lethal blow	They all rushed to the other side, away from the whale carcass, and Thorir led the charge. Ospak turned at once towards him and dealt him a blow with the back of his axe. The blow landed on his ear, and he fell down unconscious. Those near him grabbed him and pulled him over to them, crowding around him as he lay there unconscious.	Eyrbyggja saga	5	206	57	880 - 1031	mid 13th c	classical
axe	öxi	Eyrb	612	c	57	...þú hefir haus þunnan en eg hefi öxi þunga. Mun ferð þin verri en Þóris ef...			"Don't come any further, Alf," said Ospak. "You've got a thin skull and I have a heavy axe. You'll end up worse off than Thorir if you come a step closer."	Eyrbyggja saga	5	206	57	880 - 1031	mid 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Eyrb	613	a	58	...Síðan hljópast þeir á og tókst þar bardagi . Voru þeir Þórir hinir ákófustu en...	Thorir and Ospak fight.		Then they made at one another and the fighting began.	Eyrbyggja saga	5	207	58	880 - 1031	mid 13th c	classical
knife for killing bears	bjarnsviða	Eyrb	613	b	58	Þórir hafði bjarnsviðu í hendi og hljóp að Óspaki og lagði til hans en Óspakur laust af sér lagið. En er Þórir hafði sér mjög til varið en ekki varð fyrir spjótinu þá féll hann á knéin og laut áfram við. Óspakur hjó þá á bak Þóri með öxi og varð þar við brestur mikill.		over-committing to an attack example of using a knife for an attack	Thorir had a bear-hunting knife in his hand and rushed at Ospak, lunging at him, but Ospak averted the blow. Since Thorir had thrown himself into a lunge which did not find its mark, he fell forward onto his knees with his head bent over. Ospak then struck down on Thorir's back with his axe and there was a loud crack.	Eyrbyggja saga	5	207	58	880 - 1031	mid 13th c	classical
axe	öxi	Eyrb	613	c	58	...við. Óspakur hjó þá á bak Þóri með öxi og varð þar við brestur mikill...			Thorir had a bear-hunting knife in his hand and rushed at Ospak, lunging at him, but Ospak averted	Eyrbyggja saga	5	207	58	880 - 1031	mid 13th c	classical
spear	spjót	Eyrb	613	d	58	...sér mjög til varið en ekki varð fyrir spjótinu þá féll hann á knéin og laut áfram við...			Thorir had a bear-hunting knife in his hand and rushed at Ospak, lunging at him, but Ospak averted	Eyrbyggja saga	5	207	58	880 - 1031	mid 13th c	classical
knife hanging on a strap	tygilhnifur	Eyrb	613	e	58	...og höggi þínu." Þórir hafði haft tygilhnif á hálsi sem þá var titt og kastað á bak...			Thorir had had a knife hanging on a strap around his neck, as was the practice in those days, and the knife was around the back when the blow fell there, so he only got a slight scratch on either side of the knife.		5	207	58	880 - 1031	mid 13th c	classical
axe	öxi	Eyrb	613	f	58	...og hjó til Óspaks en hann brá við öxinni og kom í skaftið svo að í sundur tók og...			Then one of Thorir's companions rushed up and struck at Ospak, but he parried with his axe, the blow striking the shaft so that it broke in two, the axe then falling down.	Eyrbyggja saga	5	208	58	880 - 1031	mid 13th c	classical
axe	öxi	Eyrb	613	g	58	...skaftið svo að í sundur tók og féll þá öxin niður. Þá kallar Óspakur og það sína...			Then one of Thorir's companions rushed up and struck at Ospak, but he parried with his axe, the blo	Eyrbyggja saga	5	208	58	880 - 1031	mid 13th c	classical
sword, halberd	sviða	Eyrb	613	h	58	...þegar er Þórir stóð upp þá skaut hann sviðinni eftir Óspaki og kom í lærið og renndi...		example of throwing a weapon (sviða) in a fight	As soon as Thorir stood up, he threw his short sword after Ospak, and it hit him in the thigh and ran through to the other side. Ospak pulled the sword out of his wound, turned around, and sent the sword back. It hit the belly of a man who had struck him previously, so that he fell down dead on the ground.	Eyrbyggja saga	5	208	58	880 - 1031	mid 13th c	classical
sword, halberd	sviða	Eyrb	613	i	58	...fram utan lærs. Óspakur kippti brott sviðinni úr sárinu og snerist við. Sendi hann...			As soon as Thorir stood up, he threw his short sword after Ospak, and it hit him in the thigh and ran	Eyrbyggja saga	5	208	58	880 - 1031	mid 13th c	classical
sword, halberd	sviða	Eyrb	613	j	58	...og snerist við. Sendi hann aftur sviðuna og kom á þann miðjan er höggvið hafði...			As soon as Thorir stood up, he threw his short sword after Ospak, and it hit him in the thigh and ran	Eyrbyggja saga	5	208	58	880 - 1031	mid 13th c	classical
missile, arrow	skotvopn	Eyrb	616	a	62	...og Sturla höfðu mest til atsóknar skotvopn , bæði bogaskot og handskot. Höfðu þeir...	Snorri kills Ospak	use of fortifications use of rock-throwing	Ospak and his men mainly used rocks to defend themselves as best they could. They fought on determinedly, for they were valiant fighters. Snorri and Sturla's side had mainly missiles for weapons, both for shooting from bows and hurling by hand. They had brought a lot of them, since they had spent some time preparing themselves to storm the fortification.	Eyrbyggja saga	5	210	62	880 - 1031	mid 13th c	classical
missiles shot from bows	bogaskot	Eyrb	616	b	62	...mest til atsóknar skotvopn, bæði bogaskot og handskot. Höfðu þeir því mart að...			Ospak and his men mainly used rocks to defend themselves as best they could. They fought on dete	Eyrbyggja saga	5	210	62	880 - 1031	mid 13th c	classical
missiles hurled by hand	handskot	Eyrb	616	c	62	...atsóknar skotvopn, bæði bogaskot og handskot . Höfðu þeir því mart að flutt að þeir...			Ospak and his men mainly used rocks to defend themselves as best they could. They fought on dete	Eyrbyggja saga	5	210	62	880 - 1031	mid 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
axe	öxi	Eyrb	616	d	62	...svo langt í upp að hann fékk krækt öxi sinni á virkið en síðan las hann sig...			hooking an axe over the edge of the fortification to get in	Snorri and his supporters kept up such a barrage of missiles that Hrafn and his men retreated behind the wall of the fortification. Then Thrand Strider made a running leap at the wall, jumping high enough to be able to hook his axe over the top of the wall and then pull himself up by the axe-handle until he got onto the fortification.	Eyrbyggja saga	5	210	62 880 - 1031	mid 13th c	classical
haft of an axe	öxarskaft	Eyrb	616	e	62	...en síðan las hann sig upp eftir öxarskaftinu þar til að hann kom upp á virkið. En...			Snorri and his supporters kept up such a barrage of missiles that Hrafn and his men retreated behind	Eyrbyggja saga	5	210	62 880 - 1031	mid 13th c	classical	
spear	spjót	Eyrb	616	f	62	...hann að Þrándi og lagði til hans með spjóti en Þrándur laust af sér lagið og hjó á...			When Hrafn saw that a man had got into the fortification, he rushed at Thrand with his spear, but Thrand ward off the lunge and swung at Hrafn's shoulder, cutting off his arm. Many men then rushed at him, but he jumped off the wall of the fortification and got back to his men.	Eyrbyggja saga	5	210	62 880 - 1031	mid 13th c	classical	
		Eyrb	616	g	62	...Þrándur laust af sér lagið og hjó á höndina Hrafnni uppi við öxlina og tók þar af höndina...			When Hrafn saw that a man had got into the fortification, he rushed at Thrand with his spear, but Thrand	Eyrbyggja saga	5	210	62 880 - 1031	mid 13th c	classical	
spear with a thong or rope, javelin	snærisspjót	Eyrb	616	h	62	...í flokk Sturlu en í því skaut Sturla snærisspjóti til hans. Það kom á hann miðjan og féll...			At one point when he was making a bold defence by hurling a stone into Sturla's troop, Sturla threw a thonged spear at him, which hit him in the stomach, knocking him down outside the fortification. Sturla ran up to him straightaway and took hold of him, not wanting anyone else to wound him, because he wanted there to be no dispute that he was Ospak's killer.	Eyrbyggja saga	5	211	62 880 - 1031	mid 13th c	classical	
missile, arrow	skotvopn	Eyrb	616	i	62	...þeir Snorri goði voru farnir mjög að skotvopnum þá játtu þeir því. Var þá virkið upp...			Since Snorri the God's side was fast running out of missiles, they agreed to this.	Eyrbyggja saga	5	211	62 880 - 1031	mid 13th c	classical	
spear	spjót	Eyrb	620	a	63	...út hljópu þeir ofan á völinn með spjót og önnur vopn. En er griðungurinn sá...			... they ran down the field with spears and other weapons.	Eyrbyggja saga	5	215	63 880 - 1031	mid 13th c	classical	
attack	atganga	Eyrb	621	a	64	...hundraðum. Þessir menn veittu þeim atgöngu og tóku þá höndum alla og bundu og ráku...			The inhabitants then attacked the travelers ...	Eyrbyggja saga	5	216	64 880 - 1031	mid 13th c	classical	
sword	sverð	Eyrb	622	a	64	...fær í hendur Guðleifi og þar með gott sverð. En síðan mælti hann við Guðleif: "Ef..."			... the man took a gold ring from his finger and gave it to Gudleif, along with a fine sword.	Eyrbyggja saga	5	217	64 880 - 1031	mid 13th c	classical	
sword	sverð	Eyrb	622	b	64	...til fósturjarðar þinnar þá skaltu færa sverð þetta Kjartani, bóndanum að Fróða, en...			... give this sword to Kjartan ...	Eyrbyggja saga	5	217	64 880 - 1031	mid 13th c	classical	
fighting, combat	atgangur	Finnb	628	a	5	...og þó með ölkindum. Varð svo með atgangi þeirra að hann nær fiskinum og verður...			... with his brother's help he obtained the fish and was very happy.	Finnboga saga ramma	3	224	5 930 - 1000	early 14th c	late	
fighting, combat	atgangur	Finnb	628	b	6	...Þetta þótti mönnum mikið gaman að sjá atgang þeirra. Svo lauk hann við að hann...			Everyone thought it great fun to see the contest.	Finnboga saga ramma	3	224	6 930 - 1000	early 14th c	late	
wrestle	glíma	Finnb	628	c	6	...Hann er nú umfangsmikill og glímir við griðkonur. Þær taka nú fast á móti...			He was unruly and wrestled with the servant-woman.	Finnboga saga ramma	3	225	6 930 - 1000	early 14th c	late	
sword	sverð	Finnb	632	a	8	...og sterkur. Hann átti ágæt vopn, sverð og skjöld, hjálm og brynju. Var hann...			He had excellent weapons - a sword and shield, a helmet and a coat of mail.	Finnboga saga ramma	3	229	8 930 - 1000	early 14th c	late	
shield	skjöldur	Finnb	632	b	8	...Hann átti ágæt vopn, sverð og skjöld, hjálm og brynju. Var hann stýrimaður...			He had excellent weapons - a sword and shield, a helmet and a coat of mail.	Finnboga saga ramma	3	229	8 930 - 1000	early 14th c	late	
helmet	hjálmur	Finnb	632	c	8	...Hann átti ágæt vopn, sverð og skjöld, hjálm og brynju. Var hann stýrimaður og átti...			He had excellent weapons - a sword and shield, a helmet and a coat of mail.	Finnboga saga ramma	3	229	8 930 - 1000	early 14th c	late	
mail shirt	brynja	Finnb	632	d	8	...ágæt vopn, sverð og skjöld, hjálm og brynju. Var hann stýrimaður og átti að taka fé...			He had excellent weapons - a sword and shield, a helmet and a coat of mail.	Finnboga saga ramma	3	229	8 930 - 1000	early 14th c	late	
axe	exi	Finnb	635	a	10	...slíku sem nú er." Síðan tók hann exi í hönd sér og gekk til dyra. Hann...			He then took an axe in his hand and went to the door.	Finnboga saga ramma	3	231	10 930 - 1000	early 14th c	late	
axe	exi	Finnb	636	a	11	...fara að birinum." Sumir skeftu exar en sumir spjót og búa allt það er þeim...	Finnbogi fights a bear	example of preparing weapons in advance of a fight	Some fitted handles to axes, and some attached spears to shafts, each according to his abilities.	Finnboga saga ramma	3	233	11 930 - 1000	early 14th c	late	
spear	spjót	Finnb	636	b	11	...Sumir skeftu exar en sumir spjót og búa allt það er þeim mætti að gagni...			Some fitted handles to axes, and some attached spears to shafts, each according to his abilities.	Finnboga saga ramma	3	233	11 930 - 1000	early 14th c	late	
helmet	hjálmur	Finnb	636	c	11	...þá skal eg að því gera," tekur af sér hjálminn en setur niður skjöldinn og mælti:...			He took off his helmet and laid down his shield, and said, "Stand up now, if you dare."	Finnboga saga ramma	3	233	11 930 - 1000	early 14th c	late	
shield	skjöldur	Finnb	636	d	11	...tekur af sér hjálminn en setur niður skjöldinn og mælti: "Stattu nú upp ef þú þorir..."			He took off his helmet and laid down his shield, and said, "Stand up now, if you dare."	Finnboga saga ramma	3	233	11 930 - 1000	early 14th c	late	
sword	sverð	Finnb	636	e	11	...vilt að við séum jafnbúnir," kastar sverðinu frá sér og mælti: "Svo skal vera sem þú..."			He threw away his sword and said, "It will be as you wish."	Finnboga saga ramma	3	233	11 930 - 1000	early 14th c	late	
fighting, combat	atgangur	Finnb	637	a	11	...Þá þyrpast þeir að og skorti þá eigi atgang. Bårður sá hvergi særðan björninn...			His companions all crowded around and there was no lack of assistance.	Finnboga saga ramma	3	233	11 930 - 1000	early 14th c	late	
wrestle	glíma	Finnb	642	a	16	...er, Finnbog, þiltur einn er þú skalt glíma við. Þarfur ekki að hlífast við því að...			There's a boy here, Finnbog, with whom you must wrestle.	Finnboga saga ramma	3	238	16 930 - 1000	early 14th c	late	
wrestling	glíma	Finnb	642	b	16	...mann, Síðan bjuggust þeir til glímu og varð sá atgangur bæði harður og...			They began to wrestle and the contest was both long and hard.	Finnboga saga ramma	3	238	16 930 - 1000	early 14th c	late	
fighting, combat	atgangur	Finnb	642	c	16	...bjuggust þeir til glímu og varð sá atgangur bæði harður og langur. Þóttist...			They began to wrestle and the contest was both long and hard.	Finnboga saga ramma	3	238	16 930 - 1000	early 14th c	late	
knife hanging on a strap	tygilhnifur	Finnb	643	a	17	...verður ráðlaus fyrir. Hann hafði einn tygilknif á hálsi sér er móðir hans hafði gefið...	Finnbogi fights another bear		He had around his neck a knife which his mother had given him.	Finnboga saga ramma	3	239	17 930 - 1000	early 14th c	late	
knife	knifur	Finnb	643	b	17	...báðir þá tekur hann annarri hendi knifinn en annarri tekur hann saman skinnið...			... he took the knife in one hand ...	Finnboga saga ramma	3	239	930 - 1000	early 14th c	late	
knife	knifur	Finnb	643	c	17	...skinnið undir bæginum, stingur nú knifinum fyrir framan slíkt er hann má taka...			He then thrust the knife in as far as it would go ...	Finnboga saga ramma	3	239	930 - 1000	early 14th c	late	
sword	sverð	Finnb	645	a	20	...Finnboga gullhring er stóð tíu aura, sverð og skjöld, hina bestu gripi. "Hér með..."			The emperor gave Finnbog ... a sword and a shield.	Finnboga saga ramma	3	242	20 930 - 1000	early 14th c	late	
shield	skjöldur	Finnb	645	b	20	...gullhring er stóð tíu aura, sverð og skjöld, hina bestu gripi. "Hér með," segir...			The emperor gave Finnbog ... a sword and a shield.	Finnboga saga ramma	3	242	20 930 - 1000	early 14th c	late	
attack	atganga	Finnb	646	a	21	...og vil eg það til skilja með atgöngu yðvarri að eg fái Ragnhildar dóttur...			... and with your assistance I wish to stipulate that I should obtain her daughter Ragnhild in marriage ...	Finnboga saga ramma	3	242	21 930 - 1000	early 14th c	late	
axe	exi	Finnb	647	a	24	Og er hann kemur út frá Heiðarhúsum sér hann hvar Uxi hleypur með tveggja handa exi eftir honum og höggur þegar til hans er hann kemur í höggfæri. Finnbog sýnst að mót en Uxi höggur í klakann og missir hans og fellur áfram svo að hann liggur flatur. Hann sprettur upp skjótt og höggur þegar til hans í annað sinn og hið þriðja. Finnboga leiðist nú ákefð hans og tekur af sér kápuna og snarar saman og slær um fætur Uxa en hann féll snögg og kemur höfuðið á stein og fær hann þegar bana.		an example of a completely incompetent combatant an example of using clothing (a cloak) to defend oneself	... he saw Uxi running after him with a two-handed axe. As soon as he came within striking distance he aimed a blow at Finnbog. The latter turned to meet him but Uxi missed. His blow landed on the frozen earth and he fell forwards and lay flat on the ground. He sprang up quickly and at once struck a second time and a third. Finnbog soon grew tired of his frenzy, took off his cloak, turned quickly towards him and struck at his feet. Uxi, however, fell suddenly so that his head hit a stone, and he died instantly.	Finnboga saga ramma	3	244	24 930 - 1000	early 14th c	late	
helmet	hjálmur	Finnb	649	a	27	...samt. Gekk Finnbog með vopnum, hafði hjálm á höfði, skjöld á hlið og gyrður...	Finnbogi fights Bretling's sons and Ingi's sons		Finnbog was armed: he had a helmet on his head, a shield by his side, a sword around his waist, and a spear in his hand.	Finnboga saga ramma	3	245	27 930 - 1000	early 14th c	late	
shield	skjöldur	Finnb	649	b	27	...með vopnum, hafði hjálm á höfði, skjöld á hlið og gyrður sverði, spjót í hendi...			Finnbog was armed: he had a helmet on his head, a shield by his side, a sword around his waist, and	Finnboga saga ramma	3	245	27 930 - 1000	early 14th c	late	
sword	sverð	Finnb	649	c	27	...á höfði, skjöld á hlið og gyrður sverði, spjót í hendi. Og er þeir komu á...			Finnbog was armed: he had a helmet on his head, a shield by his side, a sword around his waist, and	Finnboga saga ramma	3	245	27 930 - 1000	early 14th c	late	
spear	spjót	Finnb	649	d	27	...höfði, skjöld á hlið og gyrður sverði, spjót í hendi. Og er þeir komu á...			Finnbog was armed: he had a helmet on his head, a shield by his side, a sword around his waist, and	Finnboga saga ramma	3	245	27 930 - 1000	early 14th c	late	
spear point, spear head	spjótsoddur	Finnb	649	e	27	...hann, "fram undir brekkuna að upp taka spjótsoddar fimmtán og er það ætlan mín að fyrir..."		visible spearheads warn of an ambush	"Below the slope ahead I see fifteen spear-points rising up," he said, "and I believe that it's an ambush for you."	Finnboga saga ramma	3	245	27 930 - 1000	early 14th c	late	
spear	spjót	Finnb	649	f	27	...þá fram og lagði til Finnboga með spjóti. Hrafn hinn litli hljóp fram og laust f...			Then Thorstein ran forward and thrust at Finnbog with a spear. Hrafn the Short ran forward and broke the spear-shaft asunder.	Finnboga saga ramma	3	246	27 930 - 1000	early 14th c	late	
spear pole	spjótskaf	Finnb	649	g	27	...litli hljóp fram og laust í sundur spjótskaftið. Þorsteinn brá sverði og hjó til...			Then Thorstein ran forward and thrust at Finnbog with a spear. Hrafn the Short ran forward and bro	Finnboga saga ramma	3	246	27 930 - 1000	early 14th c	late	
sword	sverð	Finnb	649	h	27	...í sundur spjótskaftið. Þorsteinn brá sverði og hjó til Finnboga. Hann klauf...		example of using a stone as a weapon in combat	Thorstein drew his sword and struck at Finnbog. He split Finnbog's shield on one side of the handle, and the sword plunged into Finnbog's instep. But he struck Thorstein with a stone and he at	Finnboga saga ramma	3	246	27 930 - 1000	early 14th c	late	
shield	skjöldur	Finnb	649	i	27	...og hjó til Finnboga. Hann klauf skjöldinn öðrum megin mundriða og hljóp sverðið á...			Thorstein drew his sword and struck at Finnbog. He split Finnbog's shield on one side of the handle	Finnboga saga ramma	3	246	27 930 - 1000	early 14th c	late	
shield handle	mundriði	Finnb	649	j	27	...Hann klauf skjöldinn öðrum megin mundriða og hljóp sverðið á rist Finnboga. Hann...			Thorstein drew his sword and struck at Finnbog. He split Finnbog's shield on one side of the handle	Finnboga saga ramma	3	246	27 930 - 1000	early 14th c	late	

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
sword	sverð	Finnb	649	k	27	...öðrum megin mundriða og hljóp sverðið á rist Finnþoga. Hann sló Þorstein með...			Thorstein drew his sword and struck at Finnþogi. He split Finnþogi's shield on one side of the handle	Finnþoga saga ramma	3	246	27	930 - 1000	early 14th c	late
		Finnb	649	l	27	...Finnþogi hjó þá á hálsinn og af höfuðið...			Thorstein drew his sword and struck at Finnþogi. He split Finnþogi's shield on one side of the handle	Finnþoga saga ramma	3	246	27	930 - 1000	early 14th c	late
		Finnb	649	m	27	Ög í því lagði Sigurður Brettingsson til Finnþoga þar sem hann var hlífartaus fyrir og kemur það í lærið og sker út í gegnum. Það verður mikið sár. Finnþogi leggur þá í skjöldinn og í gegnum hann og nístir hann niður við klakann. Grímur hljóp þá fram með exi harðla mikla og ætlaði að færa í höfuð Finnþoga. Hann brá við skjaldarbrotnu og drepur undir höggið en slær sverðinu á öxl Grími og klýfur hann í herðar niður.		parrying an axe attack with a shield by diverting it	At that moment Sigurd Brettingsson thrust at Finnþogi where he was unprotected. His thrust landed above the knee and cut right through, creating a big wound. Finnþogi then thrust through Sigurd's shield and through Sigurd himself, pinning him down to the frozen ground. Then Grim ran forward with an enormous axe, intending to sink it into Finnþogi's head. Finnþogi, however, warded it off with the remains of his shield and diverted the blow, while striking Grim's shoulder with his sword and cutting down through it.	Finnþoga saga ramma	3	246	27	930 - 1000	early 14th c	late
shield	skjöldur	Finnb	649	n	27	...mikið sár. Finnþogi leggur þá í skjöldinn og í gegnum hann og nístir hann niður...			At that moment Sigurd Brettingsson thrust at Finnþogi where he was unprotected. His thrust landed	Finnþoga saga ramma	3	246	27	930 - 1000	early 14th c	late
axe	exi	Finnb	649	o	27	...við klakann. Grímur hljóp þá fram með exi harðla mikla og ætlaði að færa í höfuð...			At that moment Sigurd Brettingsson thrust at Finnþogi where he was unprotected. His thrust landed	Finnþoga saga ramma	3	246	27	930 - 1000	early 14th c	late
shield fragment ?	skjaldarbrót	Finnb	649	p	27	...færa í höfuð Finnþoga. Hann brá við skjaldarbrotnu og drepur undir höggið en slær sverðinu...			At that moment Sigurd Brettingsson thrust at Finnþogi where he was unprotected. His thrust landed	Finnþoga saga ramma	3	246	27	930 - 1000	early 14th c	late
sword	sverð	Finnb	649	q	27	...og drepur undir höggið en slær sverðinu á öxl Grími og klýfur hann í herðar...			At that moment Sigurd Brettingsson thrust at Finnþogi where he was unprotected. His thrust landed	Finnþoga saga ramma	3	246	27	930 - 1000	early 14th c	late
sword	sverð	Finnb	650	a	27	...sat á kambinum og varðist svo með sverðinu . Þeir sóttu þá að honum þrír og allir...		exhausted and short of breath, Finnþogi sits to defend himself.	By then Finnþogi was sitting on the ridge and defending himself with his sword. Three men were attacking him and all were badly wounded.	Finnþoga saga ramma	3	246	27	930 - 1000	early 14th c	late
fighting, combat	atgangur	Finnb	651	a	29	...ræðst í mót honum og verður þar atgangur bæði langur og harður. Þótti Finnþoga...			Thorvald flew at him and the fight was long and hard.	Finnþoga saga ramma	3	248	29	930 - 1000	early 14th c	late
sword	sverð	Finnb	651	b	29	...þá móður orðinn að hann náði eigi sverðinu og var þó harðla skammt frá honum...		example of in single combat of killing by biting through the throat	Finnþogi was so exhausted that he could not reach the sword a very short distance from him. He resorted to lying down on top of Thorvald and biting through his throat.	Finnþoga saga ramma	3	248	29	930 - 1000	early 14th c	late
spear point, spear head	spjótsoðdur	Finnb	653	a	31	..."Eg sé hér fram undir brekkuna hvar spjótsoðdar koma upp eigi færri en tíu. Er það...	Jokul attacks Finnþogi	visible spearheads warn of an ambush	"Below the slope ahead I see no fewer than ten spear-points sticking up," Hrafn replied.	Finnþoga saga ramma	3	250	31	930 - 1000	early 14th c	late
spear	spjót	Finnb	654	a	31	...þér garparnir." Jökull leggur spjóti til Þorkels og stefnir á hann miðjan. I...			Jokul thrust at Þorkel with a spear, aiming at his middle. At that Finnþogi drew his sword and sliced the spear-shaft in two between Jokul's hands.	Finnþoga saga ramma	3	250	31	930 - 1000	early 14th c	late
sword	sverð	Finnb	654	b	31	...á hann miðjan. Í því brá Finnþogi sverði og hjó í sundur spjótkaftið milli...			Jokul thrust at Þorkel with a spear, aiming at his middle. At that Finnþogi drew his sword and sliced	Finnþoga saga ramma	3	250	31	930 - 1000	early 14th c	late
spear pole	spjótkaft	Finnb	654	c	31	...brá Finnþogi sverði og hjó í sundur spjótkaftið milli handa honum. Finnþogi hljóp...		example of cutting through a spear shaft with a sword	Jokul thrust at Þorkel with a spear, aiming at his middle. At that Finnþogi drew his sword and sliced	Finnþoga saga ramma	3	250	31	930 - 1000	early 14th c	late
spear	spjót	Finnb	654	d	31	...hvað eg má." Jökull þrífur eitt spjót og leggur til Finnþoga í skjöld hans og...			Jokul took hold of a spear, and thrust at Finnþogi's shield, splitting the spearshaft asunder.	Finnþoga saga ramma	3	250	31	930 - 1000	early 14th c	late
shield	skjöldur	Finnb	654	e	31	...eitt spjót og leggur til Finnþoga í skjöld hans og gekk í sundur spjótkaftið. I...			Jokul took hold of a spear, and thrust at Finnþogi's shield, splitting the spearshaft asunder.	Finnþoga saga ramma	3	250	31	930 - 1000	early 14th c	late
spear pole	spjótkaft	Finnb	654	f	31	...í skjöld hans og gekk í sundur spjótkaftið. Í þessi svipan þá hlaupa fram tveir...			Jokul took hold of a spear, and thrust at Finnþogi's shield, splitting the spearshaft asunder.	Finnþoga saga ramma	3	250	31	930 - 1000	early 14th c	late
sword	sverð	Finnb	654	g	31	...ykkru máli." Hann gaf Þorsteini sverð harðla vel búð og hinn besta grip en...			He gave Thorstein a well-crafted sword ...	Finnþoga saga ramma	3	251	31	930 - 1000	early 14th c	late
spear	spjót	Finnb	655	a	32	...heilán eg vil þig" og lagði til hans spjóti og stefndi á hann miðjan. Og I...			He replied, "You're now going to find out for sure how much of a good day I wish you," and he thrust at him with a spear, aiming for his middle.	Finnþoga saga ramma	3	252	32	930 - 1000	early 14th c	late
steel cap, helmet	stálhúfa	Finnb	655	b	32	...hljóp út Svartur nautamaður og hafði stálhúfa á höfði mikla og ákaflega forna og...			At that Svart the herdsman jumped out. He had a large and very ancient steel cap on his head and a shield in front of him, but no offensive weapon apart from a pitchfork over his shoulder.	Finnþoga saga ramma	3	252	32	930 - 1000	early 14th c	late
axe, hewing weapon	höggvopn	Finnb	655	c	32	...og skjöld fyrir sér en ekki hafði hann höggvopn annað en hann reiddi mykireku sína um...			At that Svart the herdsman jumped out. He had a large and very ancient steel cap on his head and a	Finnþoga saga ramma	3	252	32	930 - 1000	early 14th c	late
shield	skjöldur	Finnb	655	d	32	...á höfði mikla og ákaflega forna og skjöld fyrir sér en ekki hafði hann höggvopn...		example of using a pitchfork in combat	At that Svart the herdsman jumped out. He had a large and very ancient steel cap on his head and a	Finnþoga saga ramma	3	252	32	930 - 1000	early 14th c	late
spear pole	spjótkaft	Finnb	655	e	32	...til hans með rekunni og í sundur spjótkaftið milli handa Jökli. Jökull bað hann...	Jokul attacks Þorkel and Þorgrím	example of breaking a spear-shaft in combat with a pitchfork	When he saw what Jokul was doing he immediately struck at him with the pitchfork and sliced the spear-shaft in two between his hands.	Finnþoga saga ramma	3	252	32	930 - 1000	early 14th c	late
spear	spjót	Finnb	655	f	32	...við eyra þér." Þorkell lagði þá spjóti til Jökuls og í skjaldarsporðinn svo að...			Þorkel then thrust at Jokul with his spear, landing on the bottom edge of the shield so that it split and the spear plunged into Jokul's instep, causing a big wound.	Finnþoga saga ramma	3	252	32	930 - 1000	early 14th c	late
tail of a shield	skjaldarsporður	Finnb	655	g	32	...lagði þá spjóti til Jökuls og í skjaldarsporðinn svo að hann klofnaði og hljóp spjótið...			Þorkel then thrust at Jokul with his spear, landing on the bottom edge of the shield so that it split an	Finnþoga saga ramma	3	252	32	930 - 1000	early 14th c	late
spear	spjót	Finnb	655	h	32	...svo að hann klofnaði og hljóp spjótið í rist Jökil og varð það allmikið sár...			Þorkel then thrust at Jokul with his spear, landing on the bottom edge of the shield so that it split an	Finnþoga saga ramma	3	252	32	930 - 1000	early 14th c	late
sword	sverð	Finnb	655	i	32	Jökull hljóp þá að baki Þorgrími og hjó með sverði í höfuð honum. Hann hafði hjálm á höfði og beit eigi sverðið heldur en með skíði væri slegið. Jökul undraði þetta mjög því að það sverð hafði hann reynt áður allvel bita.			Jokul's companions then attacked Þorgrím. Jokul ran behind him and struck at his head with a sword, but Þorgrím was wearing a helmet, and the sword bit no deeper than if he had been struck with a piece of wood. This surprised Jokul greatly, for he had earlier proved that the sword could bite very well.	Finnþoga saga ramma	3	252	32	930 - 1000	early 14th c	late
helmet	hjálmur	Finnb	655	j	32	...með sverði í höfuð honum. Hann hafði hjálm á höfði og beit eigi sverðið heldur en...			Jokul's companions then attacked Þorgrím. Jokul ran behind him and struck at his head with a swo	Finnþoga saga ramma	3	252	32	930 - 1000	early 14th c	late
sword	sverð	Finnb	655	k	32	...Hann hafði hjálm á höfði og beit eigi sverðið heldur en með skíði væri slegið. Jökul...		surprise that a sword doesn't bite through a helmet	Jokul's companions then attacked Þorgrím. Jokul ran behind him and struck at his head with a swo	Finnþoga saga ramma	3	252	32	930 - 1000	early 14th c	late
sword	sverð	Finnb	655	l	32	...Jökul undraði þetta mjög því að það sverð hafði hann reynt áður allvel bita...			Jokul's companions then attacked Þorgrím. Jokul ran behind him and struck at his head with a swo	Finnþoga saga ramma	3	252	32	930 - 1000	early 14th c	late
helmet	hjálmur	Finnb	657	a	34	...önnur betri en Þorsteinn gaf honum hjálm og spjót, góða gripi. Finnþogi þakkaði...			Þrostein gave him a valuable helmet and spear.	Finnþoga saga ramma	3	253	34	930 - 1000	early 14th c	late
spear	spjót	Finnb	657	b	34	...betri en Þorsteinn gaf honum hjálm og spjót, góða gripi. Finnþogi þakkaði þeim vel...			Þrostein gave him a valuable helmet and spear.	Finnþoga saga ramma	3	253	34	930 - 1000	early 14th c	late
blow from the back of an axe	exarhamarshögg	Finnb	657	c	34	...gekk Bergur hinn rakki að Kol og slær exarhamarshögg í höfuðið og féll hann þegar í óvit...		a intentionally non-lethal blow with the back of the axe	When the guests were ready to leave, Berg the Bold went up to Kol and struck him a blow on the head with the back of his axe so that he at once fell down unconscious.	Finnþoga saga ramma	3	253	34	930 - 1000	early 14th c	late
fight a duel	ganga á hölm	Finnb	657	d	34	...sama sumar skorar Jökull Finnþoga á hölm en Þorsteinn Bergi hinum rakka og...			... Jokul challenged Finnþogi to a duel, while Þrostein challenged Berg the Bold.	Finnþoga saga ramma	3	254	34	930 - 1000	early 14th c	late
stone	steinn	Finnb	658	a	35	...Þeir Finnþogi leystu upp steina nokkura þar til er þeir koma að...	Jokul ambushes Finnþogi	preparing for a battle by loosening stones a length battle description begins here	Finnþogi and his companions loosened up some stones while waiting for the other side to arrive.	Finnþoga saga ramma	3	255	35	930 - 1000	early 14th c	late
blow from the back of an axe	exarhamarshögg	Finnb	658	b	35	...mælti þá: "Það er nú ráð að minnast exarhamarshöggsins Kolar." Þá hljóp Kolar fram og...		a reminder of the insulting blow with the back of the axe	Jokul said, "This would be an appropriate time to recall the blow you suffered from the back of the axe, Kol."	Finnþoga saga ramma	3	255	35	930 - 1000	early 14th c	late
spear	spjót	Finnb	658	c	35	Þá hljóp Kolar fram og lagði spjóti til Bergs og kom í skjöldinn. Bergur bar af sér skjöldinn við og í því lagði Jökull til Bergs og í hálsstefnið frammi fyrir höstinn. Þetta sá Finnþogi og brá sverði og hjó í sundur spjótkaftið. Þórarinn sótti að Þorkatli og tveir menn með honum. Þorkell varðist vel og drengilega og féll við góðan orðstir.		parrying a spear thrust with a shield by "bearing off" (diverting off at an angle?) example of cutting a spearshaft with a sword	Kol ran forward and thrust at Berg with a spear, striking him on his shield. Berg warded the blow off with his shield and at once Jokul struck at him and landed a blow on his gullet. Finnþogi saw this, drew his sword, and split the spear-shaft asunder.	Finnþoga saga ramma	3	255	35	930 - 1000	early 14th c	late
shield	skjöldur	Finnb	658	d	35	...og lagði spjóti til Bergs og kom í skjöldinn. Bergur bar af sér skjöldinn við og í...			Kol ran forward and thrust at Berg with a spear, striking him on his shield. Berg warded the blow off	Finnþoga saga ramma	3	255	35	930 - 1000	early 14th c	late
shield	skjöldur	Finnb	658	e	35	...og kom í skjöldinn. Bergur bar af sér skjöldinn við og í því lagði Jökull til Bergs og...			Kol ran forward and thrust at Berg with a spear, striking him on his shield. Berg warded the blow off	Finnþoga saga ramma	3	255	35	930 - 1000	early 14th c	late
sword	sverð	Finnb	658	f	35	...hóstinn. Þetta sá Finnþogi og brá sverði og hjó í sundur spjótkaftið. Þórarinn...			Kol ran forward and thrust at Berg with a spear, striking him on his shield. Berg warded the blow off	Finnþoga saga ramma	3	255	35	930 - 1000	early 14th c	late
spear pole	spjótkaft	Finnb	658	g	35	...og brá sverði og hjó í sundur spjótkaftið. Þórarinn sótti að Þorkatli og tveir...			Kol ran forward and thrust at Berg with a spear, striking him on his shield. Berg warded the blow off	Finnþoga saga ramma	3	255	35	930 - 1000	early 14th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
shield	skjöldur	Finnb	658	h	35	Bergur lagði til Kols í gegnum skjöldinn og fyrir þrjúst Kol og féll hann á bak aftur og í því sló Finnþogi hann með steini í höfuðið svo að í smán mola lamdist hausinn og fékk hann bráðan bana. Finnþogi lagði þá til Jökuls í gegnum skjöldinn og svo lærið og varð það allmikilið sár.		example of using a stone as a weapon in combat	Berg thrust at Kol through his shield and struck him on the chest. He fell on his back and Finnþogi hit him on the head with a stone so that the skull shattered into small fragments and he died instantly. Finnþogi then thrust at Jökul through his shield, hitting the leg above the knee and causing a great wound.	Finnþoga saga ramma	3	255		35 930 - 1000	early 14th c	late
shield	skjöldur	Finnb	658	i	35	...Finnþogi lagði þá til Jökuls í gegnum skjöldinn og svo lærið og varð það allmikilið sár....			Berg thrust at Kol through his shield and struck him on the chest. He fell on his back and Finnþogi hit him on the head with a stone so that the skull shattered into small fragments and he died instantly. Finnþogi then thrust at Jökul through his shield, hitting the leg above the knee and causing a great wound.	Finnþoga saga ramma	3	255		35 930 - 1000	early 14th c	late
		Finnb	658	j	35	Vilmundur sótti þá að Bergi ákaft mjög og tveir menn með honum. Bergur lagði til annars og í gegnum hann. Í því var annar kominn upp að baki honum. Bergur snaraðist þá við og slæmdi til hans sverðinu annarri hendi og tók sundur í miðju. Vilmundur lagði þá til Bergs og það sér Finnþogi að hann var hlífaraus og snýr þar til og í því leggur Vilmundur í gegnum Berg og kippir að sér sverðinu.			Vilmund launched a fierce attack on Berg, along with two other men. Berg thrust one man through, but at that moment the other had come up behind him. Berg at once turned round and struck him a side blow with the sword in his other hand, cutting him through at the waist. Vilmund thrust at Berg, and Finnþogi saw that he was unprotected and turned towards him. But at that moment Vilmund ran Berg through and quickly pulled the sword out.	Finnþoga saga ramma	3	255		35 930 - 1000	early 14th c	late
sword	sverð	Finnb	658	k	35	...snaraðist þá við og slæmdi til hans sverðinu annarri hendi og tók sundur í miðju....			Vilmund launched a fierce attack on Berg, along with two other men. Berg thrust one man through, but at that moment the other had come up behind him. Berg at once turned round and struck him a side blow with the sword in his other hand, cutting him through at the waist. Vilmund thrust at Berg, and Finnþogi saw that he was unprotected and turned towards him. But at that moment Vilmund ran Berg through and quickly pulled the sword out.	Finnþoga saga ramma	3	255		35 930 - 1000	early 14th c	late
sword	sverð	Finnb	658	l	35	...í gegnum Berg og kippir að sér sverðinu . Bergur leit til og brosti að og....			Vilmund launched a fierce attack on Berg, along with two other men. Berg thrust one man through, but at that moment the other had come up behind him. Berg at once turned round and struck him a side blow with the sword in his other hand, cutting him through at the waist. Vilmund thrust at Berg, and Finnþogi saw that he was unprotected and turned towards him. But at that moment Vilmund ran Berg through and quickly pulled the sword out.	Finnþoga saga ramma	3	255		35 930 - 1000	early 14th c	late
sword		Finnb	658	m	35	Finnþogi hleypur þá að Vilmundi og klýfur hann í herðar niður. Jökull leggur þá til Finnþoga en annarri hendi slær hann með sverðinu og af Bergi höfuðið. Finnþogi hjó til Jökuls svo að í beini nam stað.		split a head down through the shoulders	Finnþogi leapt at Vilmund and split him down through his shoulders. Jökul thrust at Finnþogi, using his sword with the other hand to strike Berg's head off. Finnþogi struck at Jökul so that the blow came to rest in the bone.	Finnþoga saga ramma	3	255		35 930 - 1000	early 14th c	late
sword	sverð	Finnb	658	n	35	...Jökull leggur þá til Finnþoga en annarri hendi slær hann með sverðinu....			Finnþogi leapt at Vilmund and split him down through his shoulders. Jökul thrust at Finnþogi, using his sword with the other hand to strike Berg's head off. Finnþogi struck at Jökul so that the blow came to rest in the bone.	Finnþoga saga ramma	3	255		35 930 - 1000	early 14th c	late
sword	sverð	Finnb	658	o	35	...en annarri hendi slær hann með sverðinu og af Bergi höfuðið. Finnþogi hjó til....			Finnþogi leapt at Vilmund and split him down through his shoulders. Jökul thrust at Finnþogi, using his sword with the other hand to strike Berg's head off. Finnþogi struck at Jökul so that the blow came to rest in the bone.	Finnþoga saga ramma	3	255		35 930 - 1000	early 14th c	late
stone	steinn	Finnb	659	a	35	...Finnþogi sló hann með steini og kom utan á vangann og steypist hann þegar....		using a stone as one of several weapons in a fight	Thorarin, a strong and brave man, attacked him vigorously. Finnþogi hit him with a rock, striking him on the cheek, and he at once fell down. Finnþogi cut at him and sliced him in two at the waist. He was by then in a very dangerous mood.	Finnþoga saga ramma	3	255		35 930 - 1000	early 14th c	late
wrestle	glíma	Finnb	659	b	35	...að Bárður spurði hvort Gunnþjörn vildi glíma við annan þitt. Hann bað Döllu ráða....			... Bard asked whether Gunnþjörn wanted to wrestle with another boy.	Finnþoga saga ramma	3	256		35 930 - 1000	early 14th c	late
wrestle	glíma	Finnb	659	c	35	Hann bað Döllu ráða. Síðan glíma þeir þrjár lotur og þótti Bárði mjög jafni og bað þá hætta. Gunnþjörn kvaðst eigi hætta vilja og hleypur undir og rekur niður svo að þegar gengu í sundur þrjú rífin í þittinum.		wrestling matches had rounds? I am curious how formal these seemingly-informal matches were.	They wrestled three rounds and Bard told them to stop, thinking them very evenly matched. Gunnþjörn said he did not want to, and he ran under the other boy's guard and forced him down in such a way that the other immediately suffered three broken ribs.	Finnþoga saga ramma	3	256		35 930 - 1000	early 14th c	late
fight, battle	bardagi	Finnb	660	a	35	...víkingur undir ey einni. Slær þegar í bardaga með þeim. Hafði Rauður dreka ágætan....			Late in the summer he and Raud met behind an island, and they started fighting at once.	Finnþoga saga ramma	3	256		35 930 - 1000	early 14th c	late
wrestle	glíma	Finnb	660	b	35	...Þá mælti Gunnþjörn: "Viltu glíma við mig Rauður?" "Hversu gamall....		Two Vikings meet and settle their differences with a wrestling match.	Will you wrestle with me, Raud?	Finnþoga saga ramma	3	256		35 930 - 1000	early 14th c	late
wrestle	glíma	Finnb	660	c	35	...þykkir mér til lítills vera eða engis að glíma við þig en þó skaltu ráða....			It means little or nothing to wrestle with you, but you shall decide.	Finnþoga saga ramma	3	256		35 930 - 1000	early 14th c	late
wrestle	glíma	Finnb	660	d	35	...ráða." Eftir það taka þeir að glíma lengi og er Gunnþjörn aflaminni og....		Gunnþjörn, age twelve, won the match, killed Raud, and took his ship.	They then commenced a long wrestling bout.	Finnþoga saga ramma	3	256		35 930 - 1000	early 14th c	late
knife hanging on a strap	tygilhnifur	Finnb	660	e	35	...er Rauður fellur. Gunnþjörn hafði einn tygilknif á hálsi er fóstra hans hafði gefið....			Gunnþjörn had round his neck a knife which his foster-mother had given him, and because he had no other weapon he took this little knife and cut off Raud's head with it.	Finnþoga saga ramma	3	256		35 930 - 1000	early 14th c	late
knife	knifur	Finnb	660	f	35	...vopn til þá tekur hann þenna litla knif og sker af Rauði höfuðið með. Eftir það....			Gunnþjörn had round his neck a knife which his foster-mother had given him, and because he had no other weapon he took this little knife and cut off Raud's head with it.	Finnþoga saga ramma	3	256		35 930 - 1000	early 14th c	late
weapon	vopn	Finnb	660	g	36	Finnþogi sat á baki og reið að honum og sló hann kinnhest svo að þegar féll hann í óvit og kvað Finnþogi ekki vopn á hann berandi, bað hann svo annars verra biða.		a blow without weapons against an inferior man	... struck him a blow on the ear which immediately caused him to fall down unconscious. He said he was not worth using weapons against...	Finnþoga saga ramma	3	257		36 930 - 1000	early 14th c	late
wrestle	glíma	Finnb	661	a	36	...að hann gerði "eða viljið þér að vér glímun ?" Þorgeir kvað það ekki gaman....			Do you want us to wrestle?	Finnþoga saga ramma	3	258		36 930 - 1000	early 14th c	late
wrestling	glíma	Finnb	662	a	37	...Hofi og hans menn og var talað mart um glímur . Spurði Jökull ef Gunnþjörn vildi....			...there was much talk of wrestling.	Finnþoga saga ramma	3	259		37 930 - 1000	early 14th c	late
wrestle	glíma	Finnb	662	b	37	...Spurði Jökull ef Gunnþjörn vildi glíma "muntu vera sterkur maður sem faðir....			Jökul asked if Gunnþjörn wanted to wrestle.	Finnþoga saga ramma	3	259		37 930 - 1000	early 14th c	late
wrestle	glíma	Finnb	662	c	37	...Það þykkir oss ráð að þeir Gunnþjörn glími og Jökull. Mun hann vera vel knár þar....			It seems best to us for Gunnþjörn and Jökul to wrestle.	Finnþoga saga ramma	3	259		37 930 - 1000	early 14th c	late
shield	skjöldur	Finnb	663	a	37	...menn. Jökull lagði þegar til hans í skjöldinn en skjöldur hans var öruggur svo að....	Jökul ambushes Gunnþjörn	a reliable shield is able to stop a spear thrust	He and his men jumped off their horses and Jökul immediately thrust at him, landing his blow on his shield, which was reliable, so the blow did not penetrate. Gunnþjörn drew his sword and struck at Jökul, splitting his shield on one side of the hand-grip. Jökul was not wounded.	Finnþoga saga ramma	3	259		37 930 - 1000	early 14th c	late
shield	skjöldur	Finnb	663	b	37	...lagði þegar til hans í skjöldinn en skjöldur hans var öruggur svo að ekki gekk á....			He and his men jumped off their horses and Jökul immediately thrust at him, landing his blow on his shield, which was reliable, so the blow did not penetrate. Gunnþjörn drew his sword and struck at Jökul, splitting his shield on one side of the hand-grip. Jökul was not wounded.	Finnþoga saga ramma	3	259		37 930 - 1000	early 14th c	late
sword	sverð	Finnb	663	c	37	...svo að ekki gekk á. Gunnþjörn brá sverði og hjó til Jökuls og klauf allan....			He and his men jumped off their horses and Jökul immediately thrust at him, landing his blow on his shield, which was reliable, so the blow did not penetrate. Gunnþjörn drew his sword and struck at Jökul, splitting his shield on one side of the hand-grip. Jökul was not wounded.	Finnþoga saga ramma	3	259		37 930 - 1000	early 14th c	late
shield	skjöldur	Finnb	663	d	37	...og hjó til Jökuls og klauf allan skjöldinn öðrum megin mundriða. Jökull varð ekki....			He and his men jumped off their horses and Jökul immediately thrust at him, landing his blow on his shield, which was reliable, so the blow did not penetrate. Gunnþjörn drew his sword and struck at Jökul, splitting his shield on one side of the hand-grip. Jökul was not wounded.	Finnþoga saga ramma	3	259		37 930 - 1000	early 14th c	late
shield handle	mundriði	Finnb	663	e	37	...og klauf allan skjöldinn öðrum megin mundriða . Jökull varð ekki sár. Þar er....			He and his men jumped off their horses and Jökul immediately thrust at him, landing his blow on his shield, which was reliable, so the blow did not penetrate. Gunnþjörn drew his sword and struck at Jökul, splitting his shield on one side of the hand-grip. Jökul was not wounded.	Finnþoga saga ramma	3	259		37 930 - 1000	early 14th c	late
fight, battle	bardagi	Finnb	663	f	37	...sem leið liggur þar til er hann sér bardagann og í því er hann kom að leggur....			He followed the track from the west until he saw the battle.	Finnþoga saga ramma	3	260		37 930 - 1000	early 14th c	late
shield	skjöldur	Finnb	663	g	37	Riður Finnþogi en Hrafn hjóp fyrir. Riður hann vestan sem leið liggur þar til er hann sér bardagann og í því er hann kom að leggur Gunnþjörn til Bersa í gegnum skjöldinn og svo í lærið og varð það mikið sár. Þá lagði Jökull til Gunnþjarnar í skjöldinn en hann var svo harður að ekki bitur á og stökk af upp spjótið og í viðbeinað. Og í því kom Finnþogi að og leggur til Jökuls svo að þegar stóð í beini.			As he arrived Gunnþjörn thrust at Bersi through his shield and onto the thigh, causing a big wound. Jökul then thrust at Gunnþjörn's shield, but it was so strong that the blow did not go in, and the spear sprang up and into the collarbone. At that moment Finnþogi arrived and thrust at Jökul, penetrating to the bone.	Finnþoga saga ramma	3	260		37 930 - 1000	early 14th c	late
shield	skjöldur	Finnb	663	h	37	...Þá lagði Jökull til Gunnþjarnar í skjöldinn en hann var svo harður að ekki bitur á....			As he arrived Gunnþjörn thrust at Bersi through his shield and onto the thigh, causing a big wound. Jökul then thrust at Gunnþjörn's shield, but it was so strong that the blow did not go in, and the spear sprang up and into the collarbone. At that moment Finnþogi arrived and thrust at Jökul, penetrating to the bone.	Finnþoga saga ramma	3	260		37 930 - 1000	early 14th c	late
spear	spjót	Finnb	663	i	37	...að ekki bitur á og stökk af upp spjótið og í viðbeinað. Og í því kom Finnþogi....			As he arrived Gunnþjörn thrust at Bersi through his shield and onto the thigh, causing a big wound. Jökul then thrust at Gunnþjörn's shield, but it was so strong that the blow did not go in, and the spear sprang up and into the collarbone. At that moment Finnþogi arrived and thrust at Jökul, penetrating to the bone.	Finnþoga saga ramma	3	260		37 930 - 1000	early 14th c	late
		Finnb	663	j	37	...Og í því kom Finnþogi að og leggur til Jökuls svo að þegar stóð í beini....			As he arrived Gunnþjörn thrust at Bersi through his shield and onto the thigh, causing a big wound. Jökul then thrust at Gunnþjörn's shield, but it was so strong that the blow did not go in, and the spear sprang up and into the collarbone. At that moment Finnþogi arrived and thrust at Jökul, penetrating to the bone.	Finnþoga saga ramma	3	260		37 930 - 1000	early 14th c	late
		Finnb	663	k	37	...Hann hjó þá til Bersa og af höfuðið svo snögg að það kom milli herða húskarli hans....			He chopped off Bersi's head so suddenly that it landed between the shoulders of one of his farmhands ...	Finnþoga saga ramma	3	260		37 930 - 1000	early 14th c	late
sword	sverð	Finnb	665	a	39	Sofnar hann þegar fast og hraut mikinn. Þorgeirur gerði þá hark nokkuð og vaknaði Finnþogi ekki við. Þorgeirur hleypur þá að horninu í einum stað og kippir úr torfu og þrífur upp sverð og hleypur að Finnþoga þar sem hann lá og höggur til hans sem hæglegast. Finnþogi svaf eigi jafn fast sem hann lét eða Þorgeirur hugði og spratt upp í móti og brá feldinum að sverðinu og snaraði að honum þegar. Þorgeirur hjóp þá undir Finnþoga og þó að hann væri sterkur vel þá átti hann þó eigi við sinn maka hér um og hafði Finnþogi hann skjótt undir og spurði þá hvort eigi væri allt hið trúasta og spurði hvers ráð þetta væri.	Thorgrim's treachery against Finnþogi	example of unarmed man winning in single combat example of using a cloak to parry a sword attack example of running under a sword attack to grapple	Thorgrim made a noise but it did not waken Finnþogi. He then ran to a place in the corner, where he pulled up the turf and caught up a sword. Then he ran to where Finnþogi lay and struck at him as though it were the easiest thing possible. But Finnþogi was not as soundly asleep as he pretended or Thorgrim thought, and he sprang up to meet him, throwing his cloak on the sword and at once turning towards him. Thorgrim then ran under Finnþogi's guard, but though he was strong he was not dealing with his equal here and Finnþogi soon had him down.	Finnþoga saga ramma	3	262		39 930 - 1000	early 14th c	late
sword	sverð	Finnb	665	b	39	...spratt upp í móti og brá feldinum að sverðinu og snaraði að honum þegar. Þorgeirur....			Thorgrim made a noise but it did not waken Finnþogi. He then ran to a place in the corner, where he pulled up the turf and caught up a sword. Then he ran to where Finnþogi lay and struck at him as though it were the easiest thing possible. But Finnþogi was not as soundly asleep as he pretended or Thorgrim thought, and he sprang up to meet him, throwing his cloak on the sword and at once turning towards him. Thorgrim then ran under Finnþogi's guard, but though he was strong he was not dealing with his equal here and Finnþogi soon had him down.	Finnþoga saga ramma	3	262		39 930 - 1000	early 14th c	late
sword	sverð	Finnb	666	a	39	...verði með okkur," tekur síðan sverðið og höggur af honum höfuð. Hafði....			He then took the sword and cut off his head.	Finnþoga saga ramma	3	262		39 930 - 1000	early 14th c	late
fighting, combat	atgangur	Finnb	667	a	40	...jafnan að tveim megin og þótti líkari atgangur hans tröllum en mönnum. Og er....	Thorbjörn's treachery against Finnþogi		... Thorbjörn mowed always from both sides and worked more like a troll than a human being.	Finnþoga saga ramma	3	263		40 930 - 1000	early 14th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
knife	knifur	Finnb	667	b	40	...mikill og sterkur sem hinir bestu knifar . Þorbjörn þykist nú eigi þurfa...			He whetted his scythe a third time, far more noisily than before. It was as big and strong as the best knives.	Finnboga saga ramma	3	264	40	930 - 1000	early 14th c	late
fighting, combat	atgangur	Finnb	667	c	40	...kosta afis í móti þessum. Er þeirra atgangur bæði langur og harður en svo lyktast að...			Their struggle was long and hard, but it ended with Thorbjorn falling.	Finnboga saga ramma	3	264	40	930 - 1000	early 14th c	late
knife hanging on a strap	tygilhnifur	Finnb	668	a	40	...byxingar. Síðan leitar Finnþugi að tygilknifi er hann hafði á hálsi sér og getur...		using a cloak for leverage to break a neck using a knife for killing	He then began to struggle so violently that Finnþugi believed he would manage to escape from under him, and no weapon was available. Finnþugi was not willing to let him up. He twisted the tail of his cloak around Thorbjorn's throat and bit through it, then snapped his head back, breaking his neck. With such rough treatment Thorbjorn quietened down considerably. Finnþugi then searched for the knife he had around his neck and was able to kill him with that.	Finnboga saga ramma	3	264	40	930 - 1000	early 14th c	late
shield	skjöldur	Finnb	671	a	41	...eða ei síður að Finnþuga með fagran skjöld og spjót og ætlaði að leggja til...	Finnþugi kills Brand's man with a rock		It is said that one of Brand's men came forward and with a splendid shield and spear ran up towards Finnþugi and the namesakes, intending to thrust at Finnþugi.	Finnboga saga ramma	3	267	41	930 - 1000	early 14th c	late
spear	spjót	Finnb	671	b	41	...síður að Finnþuga með fagran skjöld og spjót og ætlaði að leggja til Finnþuga. Hann...			It is said that one of Brand's men came forward and with a splendid shield and spear ran up towards Finnþugi and the namesakes, intending to thrust at Finnþugi.	Finnboga saga ramma	3	267	41	930 - 1000	early 14th c	late
shield	skjöldur	Finnb	671	c	41	...var sterkur og ætlaði að bera frá sér skjöldinn . En húskarl Finnþuga var skjótleikinn...		example of man with rock defeating opponent with sword and spear in single combat	The man was strong and intended to ward off the blow with his shield.	Finnboga saga ramma	3	267	41	930 - 1000	early 14th c	late
sword	sverð	Finnb	671	c	42	...tvo eina menn. Finnþugi brá þá sverði og varðist vel og drengilega. Varð hann...			Finnþugi drew his sword and defended himself well and bravely.	Finnboga saga ramma	3	268	42	930 - 1000	early 14th c	late
attack	atganga	Finnb	671	d	42	...svo ákafir að þeir vildu veita Brandi atgöngu og drepa alla. Finnþugi gekk...			They were so furious they wanted to attack Brand at once and kill everyone in his party.	Finnboga saga ramma	3	268	42	930 - 1000	early 14th c	late
shield	skjöldur	Finnb	673	a	42	...Grikklandskonungur. Var það hringur, skjöldur og sverð. Þakkaði Brandur honum...			He gave Brand ... a ring, a shield, and a sword.	Finnboga saga ramma	3	269	42	930 - 1000	early 14th c	late
sword	sverð	Finnb	673	b	42	...Var það hringur, skjöldur og sverð . Þakkaði Brandur honum stórléga vel og...			He gave Brand ... a ring, a shield, and a sword.	Finnboga saga ramma	3	269	42	930 - 1000	early 14th c	late
spear	spjót	Fijót	678	a	5	...hlut rak upp af fé Þorvalds nema eitt spjót mikið. Tók hann það í hönd sér. Hann...	Thorvald rescues Droplaug		Nothing of his possessions drifted ashore except for a large spear.	Fijótsdæla saga	4	384	5	940 - 1000	14th or 15th c	late
spear	spjót	Fijót	679	a	5	...þann veg ljóst að eg sé leið mína. Spjót mitt hafði eg í hendi mér. Mér þótti...			I had my spear in my hand.	Fijótsdæla saga	4	385	5	940 - 1000	14th or 15th c	late
spear	spjót	Fijót	680	a	5	...eru sofnaðir þá rís hann upp og tekur spjót sitt í hönd sér. Hann gengur út og til...			... he rose up and took his spear in his hand.	Fijótsdæla saga	4	386	5	940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	680	b	5	...Yfir hvíluinni sá hann hanga eitt sverð mikið. Hann tók það ofan og fylgdi...		an odd sword -- green, without a spot of rust -- bronze?	Over the bed he saw a large sword hanging. He took it down and a large fall of stones came with it. The sword had a finely ornamented scabbard. It had iron hilts. There was no other decoration. He drew the sword and it was a green colour, but brown along the edges. There was not a spot of rust on the blade. He had never seen a sword he more wanted to possess.	Fijótsdæla saga	4	386	5	940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	680	c	5	...það ofan og fylgdi steinafall mikið. Sverðið var búið vel að umgjörð...			Over the bed he saw a large sword hanging. He took it down and a large fall of stones came with it.	Fijótsdæla saga	4	386	5	940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	681	a	5	...að. Ekki var það búið meir. Hann brá sverðinu og var það grænt að lit en brúnt með...			Over the bed he saw a large sword hanging. He took it down and a large fall of stones came with it.	Fijótsdæla saga	4			940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	681	b	5	...með eggjunum. Hvergi var ryðflekki á sverðinu . Eigi hafði hann séð vopn jafneigulegt...			Over the bed he saw a large sword hanging. He took it down and a large fall of stones came with it.	Fijótsdæla saga	4	386	5	940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	681	d	5	...eða hvortgi." Hann brá þá sverðinu og hjó af henni járnfestina og beit svo...			He drew the sword then and struck the iron shackle from her and it cut so well that it split it straight away.	Fijótsdæla saga	4	386	5	940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	681	e	5	...Ekki hafði hann fé í burt nema sverð . Þau ganga nú eftir mölunni og að...			He took nothing of value away from there except the sword.	Fijótsdæla saga	4	387	5	940 - 1000	14th or 15th c	late
spear	spjót	Fijót	681	f	5	...setur hana niður síðan í gjögurinn og spjótíð hjá henni en hann snýr aftur...			He took off his fur cloak and put it on her, then set her down in the cleft with the spear beside her, and turned back.	Fijótsdæla saga	4	387	5	940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	682	a	5	...mátti ekki á burt komast. Þá tók hann sverðið og gengur í mót jötunnum...			Then he took the sword and went to face the giant.	Fijótsdæla saga	4	387	5	940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	682	b	5	...en hinn hægra fyrir neðan kné og kom sverðið í sandinn niður. En jötunninn...			... and the sword came down into the sand.	Fijótsdæla saga	4	388	5	940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	682	c	5	...og hafði Droplauga á handlegg sér en sverð í annarri hendi. Gekkk hann fyrir...			And now he went into the hall, carrying Droplaug on one arm and the sword in the other hand.	Fijótsdæla saga	4	388	5	940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	686	a	8	...Hún bað að hann mundi eftir láta sverðið "því að mér segir þungt hugur um þína...			She asked him to leave the sword behind ...	Fijótsdæla saga	4	392	8	940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	686	b	8	...Eigi fyrir því, einskis þykir mér vert sverðið hjá þér." Þorvaldur sagði lítið...			"As it is, the sword to me worth nothing compared to you."	Fijótsdæla saga	4	392	8	940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	686	c	8	...fyrir, en ekki er mér svo mikil elska á sverðinu að eg megi eigi vel af því sjá..."			"... I don't have such great love for the sword that I can not well do without it."	Fijótsdæla saga	4	392	8	940 - 1000	14th or 15th c	late
spear with a thong or rope, javelin	snærisspjót	Fijót	690	a	11	...Ekki höfðu þeir net og skutu með snærisspjótum . Þeir báru heim þetta kvöld veiði og...		using spears to hunt birds	... they were always having fun hunting ptarmigans, and they brought bundoes of them home. They had tremendous sport at this, and they did not hunt the ptarmigans like other men did. They had no nets, but shot them with thonged spears.	Fijótsdæla saga	4	396	11	940 - 1000	14th or 15th c	late
spear with a thong or rope, javelin	snærisspjót	Fijót	691	a	11	...Feldi höfðu þeir til yfirhafnar. Snærisspjót höfðu þeir í höndum en hvorgi hafði...			They had their thonged spears in their hands, but the sword was so big that neither of them had the strength to carry it.	Fijótsdæla saga	4	397	11	940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	691	b	11	...í höndum en hvorgi hafði afl að bera sverðið , svo var það mikið. Þeir sneru ofan af...		children (10 and 12 years old) haven't the strength to carry a sword	They had their thonged spears in their hands, but the sword was so big that neither of them had the strength to carry it.	Fijótsdæla saga	4	397	11	940 - 1000	14th or 15th c	late
missile, shot, passage	skot	Fijót	693	a	12	...og munu þeir geta sóttá okkur með skotum því að þeir hæfa allt það er þeir...			... they can attack us with their spears, because they hit whatever they aim at, both men and birds.	Fijótsdæla saga	4	399	12	940 - 1000	14th or 15th c	late
spear	spjót	Fijót	693	b	12	...skotfæri við hann skaut hann til hans spjótí . Það leitar sér staðar og flýgur undir...	Droplaug's sons kill Thorgrim		Helgi saw this and was furious. He stripped off his cloak and ran towards Thorgrim Dung-beetle. When he judged that he was within firing range of him he let go his spear. It sought its target and flew under Thorgrim's arm and came out under the other one. He fell to the ground, stone dead. Then Helgi caught the horse, led it to where Thorgrim was lying and put him on its back. Grim helped him and Helgi led the horse down to the hay-yard.	Fijótsdæla saga	4	399	12	940 - 1000	14th or 15th c	late
knife	hnifur	Fijót	697	a	13	...munu hlaupa upp í skóginn. Þeir bregða hnifum sínum og kvista viðinn. Helgi bentu og...			They drew their knives and lopped off some branches.	Fijótsdæla saga	4	403	13	940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	700	a	13	...hneppt við vakirnar gaf Helgi, öðrum sverð en öðrum öxi. Skildust þeir vinir. Fór...		giving of gifts to make up for humiliating but well-deserved treatment	Helgi gave gifts to both of Bersi's farmhands that they had tied up by the watering holes - a sword to one and an axe to the other.	Fijótsdæla saga	4	406	13	940 - 1000	14th or 15th c	late
axe	öxi	Fijót	700	b	13	...gaf Helgi, öðrum sverð en öðrum öxi . Skildust þeir vinir. Fór Bessi heim...			Helgi gave gifts to both of Bersi's farmhands that they had tied up by the watering holes - a sword to one and an axe to the other.	Fijótsdæla saga	4	406	13	940 - 1000	14th or 15th c	late
spear	geirnagli	Fijót	703	a	16	...sjá maður. Muntu leyfa mér að eg taki geirnagla úr spjótí mínu og taki af spjótíð af...			Then Gunnstein Koreksson rode down to Thidrandi and said, "That's a fine way for this fellow to act. Will you let me take the rivet out of my spear and take the spear-head from the shaft and throw it at him and see how he reacts?" Thidrandi said, "Don't do it, because it's an old saying that bad things often come from bad people, and I don't want you to deal with him."	Fijótsdæla saga	4	408	16	940 - 1000	14th or 15th c	late
spear	spjót	Fijót	703	b	16	...leyfa mér að eg taki geirnagla úr spjótí mínu og taki af spjótíð af skaftinu og...			Then Gunnstein Koreksson rode down to Thidrandi and said, "That's a fine way for this fellow to act. Will you let me take the rivet out of my spear and take the spear-head from the shaft and throw it at him and see how he reacts?" Thidrandi said, "Don't do it, because it's an old saying that bad things often come from bad people, and I don't want you to deal with him."	Fijótsdæla saga	4	408	16	940 - 1000	14th or 15th c	late
spear	spjót	Fijót	703	c	16	...geirnagla úr spjótí mínu og taki af spjótíð af skaftinu og skjóti til hans og viti...			Then Gunnstein Koreksson rode down to Thidrandi and said, "That's a fine way for this fellow to act. Will you let me take the rivet out of my spear and take the spear-head from the shaft and throw it at him and see how he reacts?" Thidrandi said, "Don't do it, because it's an old saying that bad things often come from bad people, and I don't want you to deal with him."	Fijótsdæla saga	4	408	16	940 - 1000	14th or 15th c	late
spear	geirnagli	Fijót	703	d	16	...og af götunni. Þá tekur hann úr geirnaglann úr spjótínu og skaut til hans með...	Gunnstein throws a spear shaft at Asbjorn	removing spear head rivet	Gunnstein fell back to the rear and left the path. Then he removed the rivet from the spear and, with a loud laugh, threw the spear-head at Asbjorn.	Fijótsdæla saga	4	408	16	940 - 1000	14th or 15th c	late
spear	spjót	Fijót	703	e	16	...Þá tekur hann úr geirnaglann úr spjótínu og skaut til hans með hlátri miklum. En...			Gunnstein fell back to the rear and left the path. Then he removed the rivet from the spear and, with a loud laugh, threw the spear-head at Asbjorn.	Fijótsdæla saga	4	408	16	940 - 1000	14th or 15th c	late
spear	spjót	Fijót	703	f	16	...hlátri miklum. En er Ásbjörn sér að spjótíð fer að honum þá hleypur hann upp við...			When Asbjorn saw the spear coming at him he jumped up. The spear hit one of the tunic flaps and went into the loop and then out into the soft wall, so that he fell down off the wall. He sprang up quickly and took up the spear and threw it down again; he jumped back up on to the wall and down inside it. He set off at a run back to the farm.	Fijótsdæla saga	4	408	16	940 - 1000	14th or 15th c	late
missile, shot, passage	skot	Fijót	703	g	16	...fer að honum þá hleypur hann upp við. Skotið kom í kyrtilsblaðið og í lykkjuna og...			When Asbjorn saw the spear coming at him he jumped up. The spear hit one of the tunic flaps and went into the loop and then out into the soft wall, so that he fell down off the wall. He sprang up quickly and took up the spear and threw it down again; he jumped back up on to the wall and down inside it. He set off at a run back to the farm.	Fijótsdæla saga	4	408	16	940 - 1000	14th or 15th c	late
spear	spjót	Fijót	703	h	16	...Hann sprettur upp skjótt og tekur spjótíð og kastar niður en hann hleypur upp á...			When Asbjorn saw the spear coming at him he jumped up. The spear hit one of the tunic flaps and went into the loop and then out into the soft wall, so that he fell down off the wall. He sprang up quickly and took up the spear and threw it down again; he jumped back up on to the wall and down inside it. He set off at a run back to the farm.	Fijótsdæla saga	4	408	16	940 - 1000	14th or 15th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
spear	spjót	Fijót	703	i	16	...Kórekssynir. Hefir Gunnsteinn skotið spjóti undir hönd mér og kom út undir annari...			Gunnstein threw a spear at me which went under one arm and came out under the other.	Fijótsdæla saga	4	408		16 940 - 1000	14th or 15th c	late
helmet	hjálmur	Fijót	704	a	16	...er hann var vanur að sofa, tekur ofan hjálm og setur á höfuð sér og sverð í hönd...			He went to the bed closet that he normally slept in, took down a helmet and put it on his head, a sword in his hand and a shield in front of him.	Fijótsdæla saga	4	410		16 940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	704	b	16	...ofan hjálm og setur á höfuð sér og sverð í hönd sér, setur skjöld fyrir sig....			He went to the bed closet that he normally slept in, took down a helmet and put it on his head, a sword in his hand and a shield in front of him.	Fijótsdæla saga	4	410		16 940 - 1000	14th or 15th c	late
shield	skjöldur	Fijót	704	c	16	...höfuð sér og sverð í hönd sér, setur skjöld fyrir sig. Eftir það snýr hann út...			He went to the bed closet that he normally slept in, took down a helmet and put it on his head, a sword in his hand and a shield in front of him.	Fijótsdæla saga	4	410		16 940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	704	d	16	...Eftir það snýr hann út með brugðioð sverðið en kastar eftir umgjörðinni. En í því...			After that he went out with the drawn sword, throwing the scabbard behind him.	Fijótsdæla saga	4	410		16 940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	704	e	16	...að Þiðrandi og höggur til hans með sverðinu . Þiðrandi bar svo nær höggið að hann...	Ketil attacks Thidrandi	a lengthy fight and a lengthy description, but few details attacking a man on horseback the unprepared man jumps out of the saddle and begins to fight	Ketil went straight up to Thidrandi and struck at him with the sword. The blow was so close to Thidrandi that he did not have time to think to get his shield in front of him. He thrust himself back out of the saddle and came down standing on his feet. But Ketil did not stop for that.	Fijótsdæla saga	4	410		16 940 - 1000	14th or 15th c	late
shield	skjöldur	Fijót	704	f	16	...sá eigi ráðrúm til að skjóta fyrir sig skildinum . Hann hneppir sig aftur úr söðlinum og...			Ketil went straight up to Thidrandi and struck at him with the sword. The blow was so close to Thidrandi that he did not have time to think to get his shield in front of him.	Fijótsdæla saga	4	410		16 940 - 1000	14th or 15th c	late
shield	skjöldur	Fijót	704	g	16	...annað sinn til Þiðrandi. Hann kemur þá skildi fyrir sig. Ketill klýfur þá skjöldinn...			He immediately thrust a second time at Thidrandi. He got his shield in front of him. Ketil split the shield around the hand-grip so that the sword stuck in the ground.	Fijótsdæla saga	4	410		16 940 - 1000	14th or 15th c	late
shield	skjöldur	Fijót	704	h	16	...þá skildi fyrir sig. Ketill klýfur þá skjöldinn fyrir utan mundiða svo að sverðið nam...			He immediately thrust a second time at Thidrandi. He got his shield in front of him. Ketil split the shield around the hand-grip so that the sword stuck in the ground.	Fijótsdæla saga	4	410		16 940 - 1000	14th or 15th c	late
shield handle	mundriði	Fijót	704	i	16	...Ketill klýfur þá skjöldinn fyrir utan mundiða svo að sverðið nam í vellinum stað....			He immediately thrust a second time at Thidrandi. He got his shield in front of him. Ketil split the shield around the hand-grip so that the sword stuck in the ground.	Fijótsdæla saga	4	410		16 940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	704	j	16	...skjöldinn fyrir utan mundiða svo að sverðið nam í vellinum stað. Konur þær er...			He immediately thrust a second time at Thidrandi. He got his shield in front of him. Ketil split the shield around the hand-grip so that the sword stuck in the ground.	Fijótsdæla saga	4	410		16 940 - 1000	14th or 15th c	late
point of the sword	blóðrefill	Fijót	704	k	16	...neðan hlaðið. Þá stingur Þiðrandi fram blóðreflinum og hleypur öflugur yfir lækinn. Þá var...	Thidrandi urges forbearance with Ketil, and retreats from fight	Thidrandi urges forbearance with Ketil, and retreats from fight	Then Thidrandi thrust his sword point down into the ground and leapt backwards across the brook. His shield had been cut so much that nothing was left of it but the piece round the hand-grip.	Fijótsdæla saga	4	410		16 940 - 1000	14th or 15th c	late
shield	skjöldur	Fijót	704	l	16	...lækinn. Þá var höggvinn af Þiðrandi skjöldurinn allur svo að enginn spónn var eftir...			Then Thidrandi thrust his sword point down into the ground and leapt backwards across the brook. His shield had been cut so much that nothing was left of it but the piece round the hand-grip.	Fijótsdæla saga	4	410		16 940 - 1000	14th or 15th c	late
shield handle	mundriði	Fijót	704	m	16	...að enginn spónn var eftir nema það er mundiðanum fylgdi. Í þessu höggur Ketill til...			Then Thidrandi thrust his sword point down into the ground and leapt backwards across the brook. His shield had been cut so much that nothing was left of it but the piece round the hand-grip.	Fijótsdæla saga	4	410		16 940 - 1000	14th or 15th c	late
		Fijót	704	n	16	...Í þessu höggur Ketill til Þiðrandi og kemur á óxlina hægri og leysir frá herðarblaðið...			At this moment Ketil struck at Thidrandi and the blow landed on his right shoulder and took off the shoulder-blade, exposing the lung. Thidrandi jumped back over the brook, took the sword in his left hand and thrust at Ketil and right through him. Ketil fell dead to the ground, and Thidrandi went south over the brook to the mound which stood below the path.	Fijótsdæla saga	4	411		16 940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	704	o	16	...hjúp þá ofan yfir lækinn, tekur sverðið hinni vinstri hendi og höggur til...		after one arm is disabled, Thidrandi uses the other arm to make the death-blow	At this moment Ketil struck at Thidrandi and the blow landed on his right shoulder and took off the shoulder-blade, exposing the lung. Thidrandi jumped back over the brook, took the sword in his left hand and thrust at Ketil and right through him. Ketil fell dead to the ground, and Thidrandi went south over the brook to the mound which stood below the path.	Fijótsdæla saga	4	411		16 940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	705	a	16	...og hleypur út yfir lækinn. Hann hafði sverð í hendi og höggur á hrygginn og tekur...		killing a man who is stripping corpses after a battle.	"... I think he's now on the field here on the other side of the brook, and I think he's stripping a corpse." Now Gunnstein saw where he was and jumped back over the brook. He had his sword in his hand. He slashed at Asbjorn's back and cut him in two across the middle. After that he went back to where he was sitting.	Fijótsdæla saga	4	411		16 940 - 1000	14th or 15th c	late
arrow	ör	Fijót	705	b	17	...sat í dyrum útibúrsins og fíðraði örvar . Hún tekur til orða: "Satt er það..."			Gunnar was sitting in the doorway of the outhouse, fitting feathers to some arrows.	Fijótsdæla saga	4	411		17 940 - 1000	14th or 15th c	late
bow	bogi	Fijót	705	c	17	...upp við þessa tíðindasögu og þrífur boga í hönd sér, leggur ör á streng er hann...			Gunnar jumped up at this news and seized his bow, fitted an arrow which he had just made to the string.	Fijótsdæla saga	4	412		17 940 - 1000	14th or 15th c	late
arrow	ör	Fijót	705	d	17	...og þrífur boga í hönd sér, leggur ör á streng er hann hafði nýgert...			Gunnar jumped up at this news and seized his bow, fitted an arrow which he had just made to the string.	Fijótsdæla saga	4	412		17 940 - 1000	14th or 15th c	late
bow	bogi	Fijót	706	a	17	...Kórekssona." Gunnar bendir nú bogann og var það allt jafnskjött að...	Gunnar kills Thidrandi		Gunnar bent the bow now, and no sooner had the string twanged up by the farm than Thidrandi fell over on his back.	Fijótsdæla saga	4	412		17 940 - 1000	14th or 15th c	late
arrow	ör	Fijót	706	b	17	...og Þiðrandi féll á bak aftur. Kom örinn fyrir brjósti Þiðrandi og út í millum...			The arrow went through his chest and out between his shoulders.	Fijótsdæla saga	4	412		17 940 - 1000	14th or 15th c	late
shield	skjöldur	Fijót	706	c	17	...mjúkir til göngu." Þeir hvíla skildi yfir Þiðrandi þar á þúfunni, ganga...		covering a dead man with a shield	They covered Thidrandi with a shield where he lay on the mound ...	Fijótsdæla saga	4	412		17 940 - 1000	14th or 15th c	late
steel cap, helmet	stálhúfa	Fijót	708	a	18	...broddstófum. Þessir menn allir höfðu stálhúfur og gyrðir sverðum. Þeir kenndu þessa...			They were all wearing steel helmets and had swords in their belts.	Fijótsdæla saga	4	414		18 940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	708	b	18	...menn allir höfðu stálhúfur og gyrðir sverðum . Þeir kenndu þessa menn að þar var...			They were all wearing steel helmets and had swords in their belts.	Fijótsdæla saga	4	414		18 940 - 1000	14th or 15th c	late
spear	spjót	Fijót	710	a	18	...sött hann og skýtur eftir honum spjóti og kemur í hina vinstri hönd Gunnari....			Grim saw that he could not attack him with a weapon, but threw a spear at him and it stuck in Gunnar's left hand. He grabbed it and pulled it out and swam out into the bay.	Fijótsdæla saga	4	416		18 940 - 1000	14th or 15th c	late
knife	hnifur	Fijót	712	a	19	...hann af honum torfinu. Hann tekur hnif úr skeiðum, ristir af honum klæðin....	Sveinung hides Gunnar from Droplaug's sons		He took his knife out of its sheath and cut his clothes off him.	Fijótsdæla saga	4	418		19 940 - 1000	14th or 15th c	late
short-sword	sax	Fijót	713	a	19	...gengur til rúms síns og tekur ofan sax eitt mikið. Það var níu álna hátt....		a very long sax, indeed	Sveinung went to his bed and took down a large sword. It was nine ells long. He fastened it to his belt.	Fijótsdæla saga	4	419		19 940 - 1000	14th or 15th c	late
spear	spjót	Fijót	715	a	19	...sagði hann. "Stingum vér heldur spjótum vorum inn undir borðin. Munum vér þá..."			Better to prod down under the sides with out spears.	Fijótsdæla saga	4	421		19 940 - 1000	14th or 15th c	late
spear	spjót	Fijót	715	b	19	...Þá taka þeir þetta bragð, stanga spjótum alla vega undir skipið. Þá verður...			They took this measure and thrust their spears all the way under the boat.	Fijótsdæla saga	4	421		19 940 - 1000	14th or 15th c	late
knife	hnifur	Fijót	716	a	19	...hafði. Enginn maður hafði þá hnif á belt. Þá er menn fóru úti höfðu þeir...		belt knife use comments that at that time, no one used a belt knife, but rather a knife round their necks	In those days no one carried a knife on his belt. When people were out they had a knife on a thong and fastened it round their neck. Helgi took out his knife and made ready to eat. He took the last item lying on the dish. It was a spare rib. He took the knife and started to cut the meat off.	Fijótsdæla saga	4	422		19 940 - 1000	14th or 15th c	late
knife hanging on a strap	tygilhnifur	Fijót	716	b	19	...belti. Þá er menn fóru úti höfðu þeir tygilhnifa og festu á háls sér. Helgi bregður...			In those days no one carried a knife on his belt. When people were out they had a knife on a thong and fastened it round their neck. Helgi took out his knife and made ready to eat. He took the last item lying on the dish. It was a spare rib. He took the knife and started to cut the meat off.	Fijótsdæla saga	4	422		19 940 - 1000	14th or 15th c	late
knife	hnifur	Fijót	716	c	19	...og festu á háls sér. Helgi bregður hnifinum og ætlar að matast. Hann tekur þann...			In those days no one carried a knife on his belt. When people were out they had a knife on a thong and fastened it round their neck. Helgi took out his knife and made ready to eat. He took the last item lying on the dish. It was a spare rib. He took the knife and started to cut the meat off.	Fijótsdæla saga	4	422		19 940 - 1000	14th or 15th c	late
knife	hnifur	Fijót	716	d	19	...var skammrif eitt. Nú bregður hann hnifi og ætlar að skera af. Hann mælti...			In those days no one carried a knife on his belt. When people were out they had a knife on a thong and fastened it round their neck. Helgi took out his knife and made ready to eat. He took the last item lying on the dish. It was a spare rib. He took the knife and started to cut the meat off.	Fijótsdæla saga	4	422		19 940 - 1000	14th or 15th c	late
knife	hnifur	Fijót	716	e	19	...að hann lýr alla hana og úr hrytur hnifurinn og niður á borðið. Þá kastar Helgi...			Gunnstein made no reply at all. He stretched across the table and seized Helgi's right arm above the elbow and squeezed the arm so hard that he bruised it all, and the knife fell down on to the table. Then Helgi threw the spare rib down and held his arm and looked at Gunnstein. He saw that Gunnstein's face was as pale as a corpse, and all the hair on his head was sticking up.	Fijótsdæla saga	4	422		19 940 - 1000	14th or 15th c	late
fit of rage	hamast	Fijót	716	f	19	...Gunnstein: "Hvort ætlar fjandi þinn að hamast á oss?" Gunnsteinn svarar: "Ekki..."			Are you going to change shape on us, you devil?	Fijótsdæla saga	4	422		19 940 - 1000	14th or 15th c	late
spear	spjót	Fijót	717	a	19	...og hvílast. Hann skaut frá sér spjótinu en falurinn lá í knjáms honum. Hann sér...			Helgi went ahead, but walking was very difficult. He wanted to lie down and rest. He put his spear away from him, but the socket was lying in his lap. He saw that the spear head was all bloody.	Fijótsdæla saga	4	423		19 940 - 1000	14th or 15th c	late
spear	spjót	Fijót	717	b	19	...falurinn lá í knjáms honum. Hann sér að spjótið var allt blóðugt. Þá tekur Helgi...			Helgi went ahead, but walking was very difficult. He wanted to lie down and rest. He put his spear away from him, but the socket was lying in his lap. He saw that the spear head was all bloody.	Fijótsdæla saga	4	423		19 940 - 1000	14th or 15th c	late
spear	spjót	Fijót	717	c	19	...Hefur hann fengið geig nokkurn af spjóti mínu en eigi veit eg hversu mikill er....			The Norwegian was there under the boat. He got a wound from my spear, but I don't know how big it is. It would have been all over if we had done as I suggested."	Fijótsdæla saga	4	423		19 940 - 1000	14th or 15th c	late
axe	öxi	Fijót	718	a	20	...segja ef þú selur fram manninn undir öx Bjarna að jafnskjött skaltu í burtu...			... if you hand over this man to Bjarni's axe, I'll send you straight off north to Hof ...	Fijótsdæla saga	4	424		20 940 - 1000	14th or 15th c	late
axe	öxi	Fijót	721	a	21	...en eigi hár. Hann hafði bjarta öxi í hendi. Maðurinn var ljós á hár...	Thorkel attacks Gunnar		Thorkel saw a man in a black tunic and a grey cape walking ahead. The man was very strong-looking but not tall. He had a shining axe in his hand. He was blond-haired, even featured and handsome.	Fijótsdæla saga	4	427		21 940 - 1000	14th or 15th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
sword	sverð	Fijót	721	b	21	Hann sprettur nú upp og þrífur sverð eitt er lá í sætinu og hét Skófnungur er síðan týndist með honum á Breiðafirði. Þorkell bregður þegar sverðinu og hleypur innar yfir eldinn og höggur til Gunnars. Hann bregður við öxinni og upp yfir höfuð sér. Þorkell höggur í óxarfetann en missti mannsins. Svo fast hjó Þorkell að mjög svo festi sverðið í óxarfetanum. Gunnar bregður við og færir upp öxina.		parrying a sword blow with an axe	He sprang up and grabbed a sword that was lying on the seat. It was called Skofnung, and it was lost with him later in Breidafjord. Thorkel drew the sword immediately and jumped across the fire and struck at Gunnar. He raised the axe over his head. Thorkel's blow landed on the axe-blade but missed the man. Thorkel struck so hard that the sword more or less stuck in the axe-blade. Gunnar reacted quickly and raised the axe.	Fijótsdæla saga	4	427	21	940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	721	c	21	...á Breiðafirði. Þorkell bregður þegar sverðinu og hleypur innar yfir eldinn og höggur...			He sprang up and grabbed a sword that was lying on the seat. It was called Skofnung, and it was lost with him later in Breidafjord. Thorkel drew the sword immediately and jumped across the fire and struck at Gunnar. He raised the axe over his head. Thorkel's blow landed on the axe-blade but missed the man. Thorkel struck so hard that the sword more or less stuck in the axe-blade. Gunnar reacted quickly and raised the axe.	Fijótsdæla saga	4	427	21	940 - 1000	14th or 15th c	late
axe	öxi	Fijót	721	d	21	...höggur til Gunnars. Hann bregður við öxinni og upp yfir höfuð sér. Þorkell höggur...			He sprang up and grabbed a sword that was lying on the seat. It was called Skofnung, and it was lost with him later in Breidafjord. Thorkel drew the sword immediately and jumped across the fire and struck at Gunnar. He raised the axe over his head. Thorkel's blow landed on the axe-blade but missed the man. Thorkel struck so hard that the sword more or less stuck in the axe-blade. Gunnar reacted quickly and raised the axe.	Fijótsdæla saga	4	427	21	940 - 1000	14th or 15th c	late
axe blade	óxarfeti	Fijót	721	e	21	...upp yfir höfuð sér. Þorkell höggur í óxarfetann en missti mannsins. Svo fast hjó...			He sprang up and grabbed a sword that was lying on the seat. It was called Skofnung, and it was lost with him later in Breidafjord. Thorkel drew the sword immediately and jumped across the fire and struck at Gunnar. He raised the axe over his head. Thorkel's blow landed on the axe-blade but missed the man. Thorkel struck so hard that the sword more or less stuck in the axe-blade. Gunnar reacted quickly and raised the axe.	Fijótsdæla saga	4	427	21	940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	721	f	21	...fast hjó Þorkell að mjög svo festi sverðið í óxarfetanum. Gunnar bregður við og...			He sprang up and grabbed a sword that was lying on the seat. It was called Skofnung, and it was lost with him later in Breidafjord. Thorkel drew the sword immediately and jumped across the fire and struck at Gunnar. He raised the axe over his head. Thorkel's blow landed on the axe-blade but missed the man. Thorkel struck so hard that the sword more or less stuck in the axe-blade. Gunnar reacted quickly and raised the axe.	Fijótsdæla saga	4	427	21	940 - 1000	14th or 15th c	late
axe blade	óxarfeti	Fijót	721	g	21	...Þorkell að mjög svo festi sverðið í óxarfetanum. Gunnar bregður við og færir upp öxina...			He sprang up and grabbed a sword that was lying on the seat. It was called Skofnung, and it was lost with him later in Breidafjord. Thorkel drew the sword immediately and jumped across the fire and struck at Gunnar. He raised the axe over his head. Thorkel's blow landed on the axe-blade but missed the man. Thorkel struck so hard that the sword more or less stuck in the axe-blade. Gunnar reacted quickly and raised the axe.	Fijótsdæla saga	4	427	21	940 - 1000	14th or 15th c	late
axe	öxi	Fijót	721	h	21	...Gunnar bregður við og færir upp öxina. Menn hlaupa innar í stofuna og sögðu...			He sprang up and grabbed a sword that was lying on the seat. It was called Skofnung, and it was lost with him later in Breidafjord. Thorkel drew the sword immediately and jumped across the fire and struck at Gunnar. He raised the axe over his head. Thorkel's blow landed on the axe-blade but missed the man. Thorkel struck so hard that the sword more or less stuck in the axe-blade. Gunnar reacted quickly and raised the axe.	Fijótsdæla saga	4	427	21	940 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	Fijót	726	a	26	...hnepptir að þeim undir höndum, gyrðir sverðum og höfðu digrar stengur í höndum. Svo...			They had swords in their belts and thick staves in their hands.	Fijótsdæla saga	4	432	26	940 - 1000	14th or 15th c	late
hilt	hjalt	Fijót	726	b	26	...Hann gengur þá að hliðinu og rekur hjólt brandsins upp á lásinn og braut frá...			Then he went to the gate and gave the lock a blow with the handle of his sword, and broke it.	Fijótsdæla saga	4	432	26	940 - 1000	14th or 15th c	late
fight, battle	bardagi	Flóam	730	a	3	...að Leifi þegar og slær þar þegar í bardaga. Hafði Leifur þrjú skip en þeir bræður...	Leif attacks the earl's sons		They attacked Leif at once and a battle began.	Flóamanna saga	3	273	3	870 - 1010	early 14th c	late
helmet	hjálmur	Flóam	730	b	3	...í grænum kyrtli og hafði gylltan hjálm á höfði, og mælti: "Við mikinn liðsmun..."			A tall, handsome man stood on the largest ship ... with a gilded helmet on his head.	Flóamanna saga	3	273	3	870 - 1010	early 14th c	late
battle	orusta	Flóam	730	c	3	...hans og fóru í móti honum. Varð þá enn orusta mikil og féll þar Hólmsteinn. Eftir...			Again, there was a great battle, and Holmstein was killed.	Flóamanna saga	3	273	3	870 - 1010	early 14th c	late
fight, battle	bardagi	Flóam	733	a	7	...segir Hrafn. Þegar slær í bardaga með þeim og sækjast þeir Atli og Hrafn...			A battle started up at once between them.	Flóamanna saga	3	276	7	870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	733	b	9	...Hrafn var í blárrí kápu og gyrður sverði og hafði spjót mikið í hendi og...			He was girded with a sword and carried a long spear ...	Flóamanna saga	3	277	9	870 - 1010	early 14th c	late
spear	spjót	Flóam	733	c	9	...blárrí kápu og gyrður sverði og hafði spjót mikið í hendi og gullrekin á...			He was girded with a sword and carried a long spear ...	Flóamanna saga	3	277	9	870 - 1010	early 14th c	late
spear	spjót	Flóam	734	a	9	...á falurinn. Þeir feðgar höfðu átt spjót það. Hann hafði eigi við bardaga búist...			Both father and son had carried that spear.	Flóamanna saga	3	277	9	870 - 1010	early 14th c	late
fight, battle	bardagi	Flóam	734	b	9	...átt spjót það. Hann hafði eigi við bardaga búist. Þórður situr fyrir Hrafn hjá...			He was not prepared for a battle.	Flóamanna saga	3	277	9	870 - 1010	early 14th c	late
spear	spjót	Flóam	734	c	9	...frá Traðarholti einn samt. Hann hafði spjót í hendi og vill nú annaðhvort hefna...	example of a promise to avenge a man or die trying		He was carrying a spear and intended to avenge his father or die trying.	Flóamanna saga	3	277	9	870 - 1010	early 14th c	late
spear	spjót	Flóam	734	d	9	...að honum óvörum og lagði á honum spjótinu. Hrafn féll af baki og skildi Þórður...			That night when Hrafn was riding home, Thord came at him unawares and stabbed him with the spear.	Flóamanna saga	3	277	9	870 - 1010	early 14th c	late
spear	spjót	Flóam	735	a	10	...til húss nokkurs. Síðan tekur hann spjót í hönd sér og gengur að hestinum og...	example of killing an animal (a horse)		Then he grabbed a spear and walked up to the horse and drove the spear into its belly.	Flóamanna saga	3	278	10	870 - 1010	early 14th c	late
spear	spjót	Flóam	735	b	10	...sér og gengur að hestinum og rekur spjótíð í kviðinn og fellur hann dauður niður...			Then he grabbed a spear and walked up to the horse and drove the spear into its belly.	Flóamanna saga	3	278	10	870 - 1010	early 14th c	late
axe	öxi	Flóam	737	a	13	...nótt var það að hann stóð upp, tók öxi í hönd sér og gekk út. Hann sá draug...	Thorgils fights a ghost		One night, he got up, picked up his axe and went out.	Flóamanna saga	3	281	13	870 - 1010	early 14th c	late
axe	öxi	Flóam	737	b	13	...mikinn og lilligan. Þorgils færir upp öxina en þessi snýr undan og til haugsins...			Thorgils raised his axe, but the ghost ran back to the burial mound and when they got there the ghost turned on him.	Flóamanna saga	3	281	13	870 - 1010	early 14th c	late
axe	öxi	Flóam	737	c	13	...því að Þorgils hafði sleppt öxinni. Var þeirra atgangur bæði harður og...			They began to wrestle, because Thorgils had dropped the axe.	Flóamanna saga	3	281	13	870 - 1010	early 14th c	late
fighting, combat	atgangur	Flóam	737	d	13	...hafði sleppt öxinni. Var þeirra atgangur bæði harður og grimmelegur svo að upp...			Their struggle was both grim and fierce and the earth was churned up under their feet.	Flóamanna saga	3	281	13	870 - 1010	early 14th c	late
axe	öxi	Flóam	737	e	13	...Tekur hann þar þá hvíld og nær síðan öxi sinni. Höggur Þorgils þá af honum...			He rested a moment and then grabbed his axe.	Flóamanna saga	3	281	13	870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	738	a	13	...sem þú munt í öllum stöðum. Sverð og kyrtill vil eg gefa þér. En ef svo...			"I will give you a sword and tunic, and if it happens later that I ask for the sword back then I want you to give it up and I will get you another weapon just as good."	Flóamanna saga	3	281	13	870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	738	b	13	...ef svo verður að eg kalli síðar til sverðsins þá vildi eg að þú létr laust en eg...			"I will give you a sword and tunic, and if it happens later that I ask for the sword back then I want you to give it up and I will get you another weapon just as good."	Flóamanna saga	3	281	13	870 - 1010	early 14th c	late
vikingur	viking	Flóam	739	a	15	Surtur járnhaus hét maður, vikingur mikill og hinn mesti ilgerðamaður. Hann lá úti löngum um Vesturlönd. Það var einn háttur hans ef konur voru fríðar og vel að sér að hann tók þær að sér um hríðar sakir en menn þóru eigi í móti honum að standa.	Description of Surt, who is later called a berserk, a thoroughly evil man		There was a man called Surt Iron-Skull, a great viking and the worst evil-doer; for a long time while he lived in the wilds all over the British Isles. It was one of his practices that if women were beautiful and well-bred he abducted them and made them live with him for a while, and men dared not oppose him.	Flóamanna saga	3	282	15	870 - 1010	early 14th c	late
fight a duel	ganga á hólmi	Flóam	739	b	15	...mun vera sem þú vakir. Þú skalt á hólmi ganga við berserk þenna því...	A berserk challenges the earl		"You shall go to the duel with the berserk because we want you to gain honour."	Flóamanna saga	3	283	15	870 - 1010	early 14th c	late
berserk	berserkur	Flóam	740	a	15	...Þú skalt á hólmi ganga við berserk þenna því að þér unnum vér sæmdar. En...			You shall go to the duel with the berserk...	Flóamanna saga	3	283	15	870 - 1010	early 14th c	late
duel, formal combat	hólmganga	Flóam	740	b	15	...spyr hann jafnan þá er hann hefur háð hólmgöngu, þann er hann skal berjast við, hvort...	clever plans to fool the berserk		"Whenever he has a duel he always asks his opponent whether he has the sword Bladnir. I gave it to you, but you shall hide it in the sand and tell him you do not know that its hilt is above ground."	Flóamanna saga	3	283	15	870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	740	c	15	...skal berjast við, hvort hann hafi sverðið Blaðin en eg gaf þér það. En þú skalt...			"Whenever he has a duel he always asks his opponent whether he has the sword Bladnir. I gave it to you, but you shall hide it in the sand and tell him you do not know that its hilt is above ground."	Flóamanna saga	3	283	15	870 - 1010	early 14th c	late
hilt	hjalt	Flóam	740	d	15	...í sandi og seg honum að þú vitir eigi hjólt þess fyrir ofan jörð." Eftir það...			"Whenever he has a duel he always asks his opponent whether he has the sword Bladnir. I gave it to you, but you shall hide it in the sand and tell him you do not know that its hilt is above ground."	Flóamanna saga	3	283	15	870 - 1010	early 14th c	late
duel, a meeting on a holm	hólmstefna	Flóam	740	e	16	...Þorgils og Þorsteinn með jarli til hólmstefnu og er Þorgils búinn til hólmgöngu...	Thorgils fights the berserk		In the morning, Thorgils and Thorstein went with the earl to the appointed place, and Thorgils was prepared to duel.	Flóamanna saga	3	283	16	870 - 1010	early 14th c	late
duel, formal combat	hólmganga	Flóam	740	f	16	...hólmstefnu og er Þorgils búinn til hólmgöngu. Vikingurinn spurði um sverðið Blaðin...			In the morning, Thorgils and Thorstein went with the earl to the appointed place, and Thorgils was prepared to duel.	Flóamanna saga	3	283	16	870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	740	g	16	...til hólmgöngu. Vikingurinn spurði um sverðið Blaðin. Þorgils kvaðst eigi vita hans...			The viking asked about the sword Bladnir.	Flóamanna saga	3	283	16	870 - 1010	early 14th c	late
hilt	hjalt	Flóam	740	h	16	...Blaðin. Þorgils kvaðst eigi vita hans hjólt fyrir ofan mold. Þorgils dró nú sverðið...			Thorgils said he did not know that its hilt was above ground.	Flóamanna saga	3	283	16	870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	740	i	16	Þorgils dró nú sverðið upp úr sandinum og börðust síðan. Og er þeir hafa barist um stund höggur Þorgils sporðinn af skildi Surts og undan honum fótinn. En það voru þá lög að menn vögu til arfs þess er féll á hólmi. Eftir það hjó Þorgils höfuð af Surti...	cutting through the shield with a sword, and through the man behind it		Thorgils then drew the sword up out of the sand and they began to duel. After they had fought awhile, Thorgils sliced off the lower part of Surt's shield and cut his leg out from under him. The rules for duelling at that time stated that men fought for the property of whomever was killed. After that Thorgils cut off Surt's head.	Flóamanna saga	3	283	16	870 - 1010	early 14th c	late
tail, fish-tail, tail of a shield	sporður	Flóam	740	j	16	...hafa barist um stund höggur Þorgils sporðinn af skildi Surts og undan honum fótinn...			After they had fought awhile, Thorgils sliced off the lower part of Surt's shield and cut his leg out from under him.	Flóamanna saga	3	283	16	870 - 1010	early 14th c	late
shield	skjöldur	Flóam	740	k	16	...um stund höggur Þorgils sporðinn af skildi Surts og undan honum fótinn. En það...			After they had fought awhile, Thorgils sliced off the lower part of Surt's shield and cut his leg out from under him.	Flóamanna saga	3	283	16	870 - 1010	early 14th c	late
		Flóam	740	l	16	...Eftir það hjó Þorgils höfuð af Surti...			After that Thorgils cut off Surt's head.	Flóamanna saga	3	283	16	870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	740	m	16	...Auðunn að Þorgils og heimti að honum sverðið Blaðin "en eg mun fá þér fyrst öxi en..."			One night Audun came to Thorgils and claimed the sword Bladnir from him: "First I will get you an axe, and within a short while a good sword."	Flóamanna saga	3	284	16	870 - 1010	early 14th c	late
axe	öxi	Flóam	740	n	16	...Blaðin "en eg mun fá þér fyrst öxi en innan lítils tíma gott sverð..."			One night Audun came to Thorgils and claimed the sword Bladnir from him: "First I will get you an axe, and within a short while a good sword."	Flóamanna saga	3	284	16	870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	740	o	16	...fyrst öxi en innan lítils tíma gott sverð." Þorgils kvað hann vist hafa...			One night Audun came to Thorgils and claimed the sword Bladnir from him: "First I will get you an axe, and within a short while a good sword."	Flóamanna saga	3	284	16	870 - 1010	early 14th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
sword	sverð	Flóam	740	p	16	...Þorgils kvað hann vist hafa skyldu sverðið . Auðunn bað hann hafa þökk fyrir og...			Thorgils said Audun should certainly have his sword back.	Flóamanna saga	3	284		16 870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	740	p	16	...fingurgull. En er Þorgils vaknaði var sverðið burtu og þótti honum svipur að. Síðan...			And when Thorgils awoke, the sword was gone and it seemed to him a great loss.	Flóamanna saga	3	284		16 870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	741	a	16	...klæði blátt og á tveir gullhringar og sverð gott. Þar voru og tvær konur. Var...			There was a black cloth lying there, with two gold rings and an excellent sword upon it.	Flóamanna saga	3	284		16 870 - 1010	early 14th c	late
club from the root of a tree	rótakyfja	Flóam	741	b	16	Hann hafði í hendi eina rótakyfju og barði henni á báðar hendur og stókk flest undan.		using a club in a fight	He had a club in his hand and struck with it on both sides...	Flóamanna saga	3	284		16 870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	741	c	16	...er svo er gert því að þungi fylgir sverðinu . Son minn heitir Hugi. Hann býður þér...			"You will make the best use of the treasures if you do as he asks, because there is a curse on the sword."	Flóamanna saga	3	284		16 870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	741	d	17	...Síðan berjast þeir. Hafði Þorgils sverðið Jarðhússnaut og höggur til Gyrðs og...	Thorgils and Gyrð fight		Thorgils had the sword Earth-house-gift and struck Gyrð on the leg and cut his foot off at the ankle.	Flóamanna saga	3	285		17 870 - 1010	early 14th c	late
duel, formal combat	hólmganga	Flóam	742	a	17	...ráðsins. Þá bauð Randviður Þrándi hólmgöngu þá er kölluð er kerganga. Skal þar...		an example of a tub-duel	Then Randvid challenged Thrand to a duel called a tub-duel; they were to fight with staffs inside a tub that was covered over. Thrand would rather fight than marry his daughter to such an evil man.	Flóamanna saga	3	285		17 870 - 1010	early 14th c	late
tub duel	kerganga	Flóam	742	b	17	...Þrándi hólmgöngu þá er kölluð er kerganga . Skal þar berjast í kerri og byrgja yfir.			Then Randvid challenged Thrand to a duel called a tub-duel; they were to fight with staffs inside a tub	Flóamanna saga	3	285		17 870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	742	c	17	...kvaðst það þiggja mundu. Þorgils hafði sverðið Jarðhússnaut. Randviður hafði...			Thorgils had the sword Earth-house-gift; Randvid had a staff an ell long and very stout. The tub was covered over. Randvid told Thorgils to strike first, since he had been challenged. He did so and struck the staff; it burst asunder and the sword sprang up into Randvid's belly.	Flóamanna saga	3	285		17 870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	742	d	17	...og sprakk það í sundur og hljóp sverðið í kviðinn á Randvið. Hann mælti...			Thorgils had the sword Earth-house-gift; Randvid had a staff an ell long and very stout. The tub was	Flóamanna saga	3	285		17 870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	742	e	17	...Hann mælti þá: "Fá þú mér nú sverðið en haf þú keflið og mun eg leggja til..."			Then he said, "Now give me the sword and you take the staff and I will strike at you with the sword."	Flóamanna saga	3	285		17 870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	742	f	17	...keflið og mun eg leggja til þín með sverðinu . "Mér þykir nú," segir Þorgils...			Then he said, "Now give me the sword and you take the staff and I will strike at you with the sword."	Flóamanna saga	3	285		17 870 - 1010	early 14th c	late
duel, formal combat	hólmganga	Flóam	742	g	17	...hafði margan mann fellt með þessi hólmgöngu . Þorgils drap tvo aðra víkinga...			Shortly thereafter, Randvid died; he had trusted to his sorcery, for he had killed many a man in this kind of duel.	Flóamanna saga	3	285		17 870 - 1010	early 14th c	late
berserk, shapeshifter	hamrammur	Flóam	742	h	18	...milli þjórsár og Sandlækjar. Hann var hamrammur mjög. Ólafur bjó á Ólafsvöllum. Hann...			He was a great shape-shifter.	Flóamanna saga	3	285		18 870 - 1010	early 14th c	late
death blow	banahögg	Flóam	744	a	19	...ekki af kveðjum. Höggur Kolur hann banahögg , fer síðan heim og segir Guðrúnu að...			Kol dealt a death-blow to Sorli and then went home and told Gudrun that Sorli's visits had now been stopped.	Flóamanna saga	3	287		19 870 - 1010	early 14th c	late
pole axe, wood axe	bolöx	Flóam	749	a	23	...fóru þó allir á jökla. Þorgils hafði bolöxi í hendi og gyrður sverðinu...			Thorgils was carried a wood-axe and was girded with the sword Earth-house-gift.	Flóamanna saga	3	291		23 870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	749	b	23	...hafði bolöxi í hendi og gyrður sverðinu Jarðhússnaut. Þeir gengu til eyktar og...			Thorgils was carried a wood-axe and was girded with the sword Earth-house-gift.	Flóamanna saga	3	291		23 870 - 1010	early 14th c	late
knife point	knífsoddur	Flóam	749	c	23	...ben lítið undir hendinni sem mjóvum knífsoddi hefði stungið verið. Mjög var þar allt...			... as if she had been stabbed with a slender-bladed knife.	Flóamanna saga	3	291		23 870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	750	a	24	...til og höggur þegar til annarrar með sverðinu Jarðhússnaut í því er hún færðist...			Thorgils ran at them with the sword Earth-house-gift in hand ...	Flóamanna saga	3	292		24 870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	752	a	24	...til bjarnarins og leggur til hans með sverði . Björninn deyir við það lag. Þorgils...			Thorgils ran up and stabbed the bear with his sword; the beast died from the blow.	Flóamanna saga	3	293		24 870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	755	a	25	...hljóp út þegar og hafði brugðið sverðið Jarðhússnaut. Dýrið hafði leikið við...			The boy cried out and Thorgils ran outside with the sword Earth-house-gift in hand.	Flóamanna saga	3	295		25 870 - 1010	early 14th c	late
spear	spjót	Flóam	755	b	25	...armastur" og leggur í gegnum hann með spjóti . Fékk hann þegar bana. Eiríkur bað...			Kol replied, "So you say, you miserable excuse for a man," and ran him through with a spear.	Flóamanna saga	3	295		25 870 - 1010	early 14th c	late
shield	skjöldur	Flóam	757	a	26	...varnar. Þeir sáu lið mikið fara með skjöldum , eigi færri en hundrað manns. Þá...			They saw a large army approaching with shields, no fewer than one hundred men.	Flóamanna saga	3	297		26 870 - 1010	early 14th c	late
fight a duel	ganga á hólm	Flóam	758	a	27	...leysa bónda." Þorgils gengur á hólm við Randvið og höggur þegar skjöld hans...			Thorgils went to have a duel with Randvid, and at once struck at his shield and rendered it useless.	Flóamanna saga	3	298		27 870 - 1010	early 14th c	late
shield	skjöldur	Flóam	758	b	27	...á hólm við Randvið og höggur þegar skjöld hans ónytán. Því næst höggur hann...			Thorgils went to have a duel with Randvid, and at once struck at his shield and rendered it useless.	Flóamanna saga	3	298		27 870 - 1010	early 14th c	late
		Flóam	758	c	27	...í miðju en við höggið skaut Randviður sverðinu utan á kné Þorgils og særði hann. Það...			Then he cut the warrior in two, but when he struck, Randvid thrust his sword at Thorgils' knee and wounded him.	Flóamanna saga	3	298		27 870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	758	d	27	...í miðju en við höggið skaut Randviður sverðinu utan á kné Þorgils og særði hann. Það...			Then he cut the warrior in two, but when he struck, Randvid thrust his sword at Thorgils' knee and w	Flóamanna saga	3	298		27 870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	759	a	30	...einn morgun til búðar Bjarna og tók sverðið Jarðhússnaut í hönd sér. Og er hann...			One morning, Thorgils went to Bjarni's booth, carrying the sword Earth-house-gift in his hand.	Flóamanna saga	3	299		30 870 - 1010	early 14th c	late
duel, formal combat	hólmganga	Flóam	761	a	31	...þetta illa. Þjálfri bauð bónda hólmgöngu "ella gef upp konu þína." Sámur...			Þjálfri challenged the farmer to a duel -- "Or else give up your wife."	Flóamanna saga	3	301		31 870 - 1010	early 14th c	late
duel, single combat	einvígi	Flóam	761	b	31	...og segir honum að Þjálfri bauð honum einvígi . "Eg skal hjálpa við þínu máli..."			Sam went to see Thorgils and told him that Þjálfri had challenged him to single combat.	Flóamanna saga	3	301		31 870 - 1010	early 14th c	late
duel, single combat	einvígi	Flóam	761	c	31	...kemur. Og þar sem þú hefir boðið Sámi einvígi skaltu mér mæta en ekki honum..."			"You have challenged Sam to single combat; you will face me instead of him."	Flóamanna saga	3	301		31 870 - 1010	early 14th c	late
fight a duel	ganga á hólm	Flóam	761	d	31	...við mig." Nú ganga þeir á hólm og er ekki sagt frá viðskiptum annað en...			Then they went to their duel ...	Flóamanna saga	3	301		31 870 - 1010	early 14th c	late
pole axe, wood axe	bolöx	Flóam	762	a	32	...fyrir ofan, mikill vexti og hafði bolöxi í hendi. Hann horfir á skipdráttinn...			A man came riding above the strand, a large man with a wood-axe in his hand.	Flóamanna saga	3	302		32 870 - 1010	early 14th c	late
duel, single combat	einvígi	Flóam	764	a		...sem þér þykir eg nú vera þá býð eg þér einvígi þegar í stað og er þá reynt hvort þú...		an alternate version of the saga begins here		Flóamanna saga			870 - 1010	early 14th c	late	
axe	öxi	Flóam	764	b		...undan ganga. Austmaðurinn hafði öxi í hendi og leit á öxina og þótti sljó...				Flóamanna saga				870 - 1010	early 14th c	late
axe	öxi	Flóam	764	c		...hafði öxi í hendi og leit á öxina og þótti sljó. Þorgils mælti:...				Flóamanna saga				870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	764	d		...ókarimannlegt." Þorgils hafði sverð sitt Jarðhússnaut og var alvopnaður sem...				Flóamanna saga				870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	764	e		...Austmanninum og höggur til hans með sverðinu Jarðhússnaut og kom sverðið á öxlina og...				Flóamanna saga				870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	764	f		...hans með sverðinu Jarðhússnaut og kom sverðið á öxlina og var svo mikið sár að honum...				Flóamanna saga				870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóam	764	g		...eg það bæta og gefa vil eg þér Einar sverðið Jarðhússnaut því að þú ert verður að...				Flóamanna saga				870 - 1010	early 14th c	late
death blow	banahögg	Flóav	765			...ekki af kveðjum. Höggur Kolur Sörla banahögg og fór heim og sagði Guðrúnu að...				Flóamanna saga				870 - 1010	early 14th c	late
missile, shot, passage	skot	Flóav	765			...um þig." Hún leiddi hann í skot eitt. Síðan gekk hún til stofu....				Flóamanna saga				870 - 1010	early 14th c	late
pole axe, wood axe	bolöx	Flóav	769			...fóru allir á jökla. Þorgils hafði bolöxi í hendi og gyrður sverðinu Jarðhússnaut...				Flóamanna saga				870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóav	769			...Þorgils hafði bolöxi í hendi og gyrður sverðinu Jarðhússnaut. Að nóni dags sneru þeir...				Flóamanna saga				870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóav	770			...Þorgils hleypur til þangað og hafði sverðið Jarðhússnaut og höggur til annarrar...				Flóamanna saga				870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóav	770			...og höggur til annarrar með sverðinu í því er hún færast undir byrðina og...				Flóamanna saga				870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóav	771			...hleypur til og leggur björninn með sverði . Dó dýrið af því lagi. Þorgils hrífur...				Flóamanna saga				870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóav	773	a		...kvað við hátt. Þorgils hljóp út með sverðið Jarðhússnaut. Dýrið hafði leikið við...				Flóamanna saga				870 - 1010	early 14th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
duel, single combat	einvígi	Flóav	773	b	34	...eg vera þá byð eg þér þegar í stað einvígi og er þá fullreynt hvor af öðrum ber...."	Thorgils fights Helgi	an old man refuses to be mocked, and challenged a much younger man to a duel	Thorgils replied, "Men around here have not made a habit of mocking me, and as old and contemptible as you think I am, I challenge you to single combat, right here, right now."	Flóamanna saga	3	303	34	870 - 1010	early 14th c	late
pole axe, wood axe	bolóx	Flóav	773	c	34	...þinum." Austmaðurinn hafði bolóxi í hendi. Þorgils mælti: "Hvassara..."			The Norwegian had a wood-axe in his hand.	Flóamanna saga	3	304	34	870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóav	773	d	34	...höfuðbein mín." Þorgils hafði sverðið Jarðhússnaut og var alvopnaður og hjóp...			Thorgils had the sword Earth-house-gift and was fully armed. He ran at him furiously and struck him with the sword. It hit his shoulder and that was enough to kill him. Thorgils was then seventy years old and said that was the worst deed he had ever done and said he would pay compensation for it.	Flóamanna saga	3	304	34	870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóav	773	e	34	...geyst að honum og höggur til hans með sverðinu og kom á öxlina og vannst...			Thorgils had the sword Earth-house-gift and was fully armed. He ran at him furiously and struck him	Flóamanna saga	3	304	34	870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóav	774	a	34	...umræðu og sprettur upp þegar og tekur sverðið Jarðhússnaut og bað þá að ganga ef...			Thorgils heard them talking. He jumped up at once, took the sword Earthhouse-gift and told them to attack him if that was their will.	Flóamanna saga	3	304	34	870 - 1010	early 14th c	late
sword	sverð	Flóav	774	b	34	...fullu bæta og vil eg Einar gefa þér nú sverðið Jarðhússnaut því að mér líst svo á þig...			Since I killed your brother, I will compensate it in full and I want, Einar, to give you the sword Earth-house-gift, because you look to me like you could wield it well.	Flóamanna saga	3	304	34	870 - 1010	early 14th c	late
shield	skjöldur	Fóstb	776	a	2	...nam á unga aldri að hlífa sér með skildi og vega með vopnum. Bersi hét...		comment on learning the use of arms at a young age	He learned at a young age to defend himself with a shield, and was skilled in the use of arms.	Fóstbræðra saga	2	330	2	1000 - 1030	late 13th c	early
fighting man	vígamaður	Fóstb	776	a	2	...fyrir víga sakir því að hann mikill vígamaður og hávaðamaður og ódæll. Hann átti konu...			He loved fighting, and was a boisterous and overbearing man.	Fóstbræðra saga	2	330	2	1000 - 1030	late 13th c	early
fighting man	vígamaður	Fóstb	777	a	2	...menn, ríkur í héraðinu og stórráður, vígamaður mikill og bætti menn sjaldan fé þótt...			he ... was ambitious and slew many men...	Fóstbræðra saga	2	332	2	1000 - 1030	late 13th c	early
barbed spear	krókaspjót	Fóstb	778	a	2	...og sneri heim á leið. Jöður hafði krókaspjót í hendi. Hann snarar þá að Hávari og...			Jod had a barbed spear in his hand and he turned suddenly to Havar and drove the spear through him, wounding him mortally.	Fóstbræðra saga	2	332	2	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	778	b	2	...Hann snarar þá að Hávari og leggur spjóti í gegnum hann. Af því sári lét Hávar...			Jod had a barbed spear in his hand and he turned suddenly to Havar and drove the spear through h	Fóstbræðra saga	2	332	2	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	exi	Fóstb	778	c	3	...ásjónu, rammur að afli. Þorgeir átti exi breiða, stundar mikla sköfnungsexi. Hún...	Thorgeir kills Jod to avenge the death of his father		He had a broad axe, a mighty weapon, keen-edged and sharp, with which he had sent many a man to dine in Valhalla.	Fóstbræðra saga	2	333	3	1000 - 1030	late 13th c	early
weapon, axe	sköfnungsexi	Fóstb	778	d	3	...Þorgeir átti exi breiða, stundar mikla sköfnungsexi . Hún var snarpegg og hvöss og fékk...			He had a broad axe, a mighty weapon, keen-edged and sharp, with which he had sent many a man	Fóstbræðra saga	2	333	3	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	exi	Fóstb	778	e	3	...og hvöss og fékk mörgum manni exin náttverð. Hann átti og mikló...			He had a broad axe, a mighty weapon, keen-edged and sharp, with which he had sent many a man	Fóstbræðra saga	2	333	3	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	fjaldurspjót	Fóstb	778	f	3	...exin náttverð. Hann átti og mikló fjaldurspjót . Það var með hörðum oddi og hvössum...			He also had a barbed spear with a hard point, a large socket and thick shaft.	Fóstbræðra saga	2	333	3	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	Fóstb	778	g	3	...skaft. Í þann tíð var á Íslandi sverð ótíð mönnum til vopnabúnings. Nú...		comment on how common swords were in saga-age Iceland	In those days, very few men were armed with swords.	Fóstbræðra saga	2	333	3	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	779	a	3	...hann þig út koma." Jöður tók spjót í hönd sér og setti hjálm á höfuð sér...			Jod picked up a spear, put his helmet on his head and went to the door with two of his men, where he saw a man standing in the doorway.	Fóstbræðra saga	2	334	3	1000 - 1030	late 13th c	early
helmet	hjálmur	Fóstb	779	b	3	...Jöður tók spjót í hönd sér og setti hjálm á höfuð sér og gengur út í dyr og...			Jod picked up a spear, put his helmet on his head and went to the door with two of his men, where h	Fóstbræðra saga	2	334	3	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	779	c	3	...sér mann standa fyrir dyrum og snýr spjótinu og setti spjotsoddinn í þröskuldinn....			He turned his spear down and stuck the point into the threshold.	Fóstbræðra saga	2	334	3	1000 - 1030	late 13th c	early
spear point, spear head	spjotsoddur	Fóstb	779	d	3	...fyrir dyrum og snýr spjótinu og setti spjotsoddinn í þröskuldinn. Hann spurði hver hinn...			He turned his spear down and stuck the point into the threshold.	Fóstbræðra saga	2	334	3	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	779	e	3	...eigi allnær dyrunum. Hann hefir spjót í hægri hendi og sneri fram oddinum en...			He had a spear in his right hand and turned the point forward. In his left hand was an axe.	Fóstbræðra saga	2	334	3	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	exi	Fóstb	779	f	3	...í hægri hendi og sneri fram oddinum en exi í vinstri hendi. Jöður og...			He had a spear in his right hand and turned the point forward. In his left hand was an axe.	Fóstbræðra saga	2	334	3	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	780	a	3	...þá gengur Þorgeir að dyrunum og lagði spjóti á honum miðjum og þegar í gegnum hann...		a young man (age 15) avenges the death of his father	Having come from the brightness inside, Jod and his men had some trouble seeing out into the dark, whereas it was easier for Thorgeir to see them from where he stood in the doorway. When they least expected it, Thorgeir moved forward and drove his spear straight through Jod's middle, so that he fell into the arms of his servants	Fóstbræðra saga	2	334	3	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	781	a	3	...er hann fékk af mér. Það sá eg á spjóti mínu að út mundi tekið hafa í gegnum...		his mother praises the deed	"I saw my spear pierce him through and he fell back into the arms of his men."	Fóstbræðra saga	2	335	3	1000 - 1030	late 13th c	early
clothe in armor	herklæðast	Fóstb	783	a	4	...Þeir höfðu með sér tvo húskarla. Þeir herklæddust allir. Tekur sitt spjót hvor þeirra í...			All four men armed themselves.	Fóstbræðra saga	2	338	4	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	783	b	4	...Þeir herklæddust allir. Tekur sitt spjót hvor þeirra í hönd sér, ganga til...			Each took his spear, then they went to the door and opened it up.	Fóstbræðra saga	2	338	4	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	784	a	4	...Þorgeir að þú neytir fyrr dagverðar á spjóti mínu en á fénu." Þorgeir segir...			"As for you, Thorgeir, I think you'll sooner be breakfasting on my spear than on my property."	Fóstbræðra saga	2	338	4	1000 - 1030	late 13th c	early
fighting man	vígamaður	Fóstb	786	a	6	...í ásjónu, harðfengur í skaplyndi, vígamaður mikill, nasbráður og heiftúðigur. Hann...			... he was a great slayer of men.	Fóstbræðra saga	2	340	6	1000 - 1030	late 13th c	early
knife	knifur	Fóstb	787	a	6	...Hvorig þeirra vildi deila við annan kníf né kjötstykki. En þó að þeim væri lítt...			Neither of them would share either the knife or the food with the other.	Fóstbræðra saga	2	341	6	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	exi	Fóstb	788	a	6	...kom að skaffinum og skorar með exi sinni fyrir sér. Þorgeir sér þá hvar...		using an axe to cut footholds in hard snow during winter travel	Butraldi reached the patch of hard snow and used his axe to cut footholds in it.	Fóstbræðra saga	2	342	6	1000 - 1030	late 13th c	early
spear pole	spjotskefti	Fóstb	788	b	6	Þorgeir stendur þá á brekkubrúnninni en Butraldi skorar fönnina. Og er hann kom í miðja brekkuna þá setur Þorgeir spjotskefti sitt undir sig og snýr fram oddinum en hefir exina reidda um öxl, rennir fönnina ofan að Butralda. Hann heyrir hvininn af för Þorgeirs og lítur upp og finnur eigi fyrr en Þorgeir hjó framan í fang honum og þar á hof. Fellur hann á bak aftur.	Thorgeir kills Butraldi		When Butraldi was about halfway up, Thorgeir placed his spear underneath him, with the spearhead facing forwards, raised his axe to shoulder height and slid down the snow towards Butraldi. He heard the sound of Thorgeir whizzing down and looked up, but before he knew what was happening Thorgeir struck him full on the chest with his axe and cut right through him and he fell back down the slope.	Fóstbræðra saga	2	342	6	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	exi	Fóstb	788	c	6	...sig og snýr fram oddinum en hefir exina reidda um öxl, rennir fönnina ofan að...		a killing while sliding down a snowy hillside riding on a spear	When Butraldi was about halfway up, Thorgeir placed his spear underneath him, with the spearhead	Fóstbræðra saga	2	342	6	1000 - 1030	late 13th c	early
clothe in armor	herklæðast	Fóstb	789	a	7	...Það er og vel að svo sé." Nú herklæðast hvorirtveggju og bjuggust til bardaga...			Then both sides armed themselves and prepared to fight.	Fóstbræðra saga	2	343	7	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Fóstb	789	b	7	...hvorirtveggju og bjuggust til bardaga . Og er þeir voru búnir þá mælti...	Thorgeir kills Thorgils		Then both sides armed themselves and prepared to fight.	Fóstbræðra saga	2	343	7	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Fóstb	789	c	7	...þá féll Þorgils fyrir honum. Í þeim bardaga féllu þrjú menn af Þorgils líði. Aðrir...			Three of Thorgils' party and three of Thorgeir's men were also slain in the fight.	Fóstbræðra saga	2	343	7	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Fóstb	789	d	7	...þeirra Þorgeirs. Eftir þenna bardaga fóru förunautar Þorgils norður til...			After the fight, the remainder of Thorgils' men returned north ...	Fóstbræðra saga	2	344	7	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	791	a	8	...ríður þá yfir ána að Torfa og leggur spjóti í gegnum hann. Torfi var þegar dauður...			He rode across the stream at Torfi and plunged his spear through him.	Fóstbræðra saga	2	345	8	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	792	a	8	...ríða heim til húss en Þorgeir leggur spjótinu til hans og þegar í gegnum svo að hann...	Thorgeir kills Bjarni	attacking a man on horseback	Bjarni tried to turn the horse towards the gate and rode back to the house. Thorgeir struck at him with his spear and it pierced him clean through, so that he was already dead when he fell from the horse.	Fóstbræðra saga	2	346	8	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	exi	Fóstb	792	b	8	Skúfur sauðamaður sá að Bjarni féll af baki. Hann hleypur úr kvíadyrunum þar sem hann var að byrgja kvíadyrmar. Hann tekur exi sína og höggur til Þorgeirs tveim höndum. Þorgeir laust við spjotskafti sínu við högginu og bar af sér en hann hjó til Skúfs hinni hægri hendi með exinni í höfuðið og klauf í herðar niður og dó hann þegar.		The translator renders "höggva" as "lunge", rather than "cut" or "strike". I do not know why he would do so in this instance.	Skuf the shepherd was closing the gates to the sheep pens when he saw Bjarni fall from the horse. He ran out, grabbed his axe, held it with both hands and lunged at Thorgeir.	Fóstbræðra saga	2	346	8	1000 - 1030	late 13th c	early
spear pole	spjotskaf	Fóstb	792	c	8	...tveim höndum. Þorgeir laust við spjotskafti sínu við högginu og bar af sér en hann...		example of using a spear to parry an axe blow	Thorgeir used the shaft of his spear to divert the blow and then, wielding his axe in his right hand, he struck Skuf on the head and split him to the shoulders.	Fóstbræðra saga	2	346	8	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	exi	Fóstb	792	d	8	...hjó til Skúfs hinni hægri hendi með exinni í höfuðið og klauf í herðar niður og...		example of cutting a man's head down to the shoulders with an axe	Thorgeir used the shaft of his spear to divert the blow and then, wielding his axe in his right hand, he struck Skuf on the head and split him to the shoulders.	Fóstbræðra saga	2	346	8	1000 - 1030	late 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
axe	öxi	Fóstb	793	a	8	...En er Þorgeir sá það reiddi hann upp öxina og lét detta á hálsinn. Öxin beit vel...			When Thorgeir saw this he drew his axe in the air and let it fall on the man's neck.	Fóstbræðra saga	2	347	8	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	öxi	Fóstb	793	b	8	...hann upp öxina og lét detta á hálsinn. Öxin beit vel og fauk af höfuðið og kom...		an example of killing an innocent man simply for the pleasure of testing a weapon	The axe bit well and the head went flying off and landed some distance away.	Fóstbræðra saga	2	347	8	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Fóstb	794	a	8	...brjóta upp vopn sín og búast þeir til bardaga ef þess þyrfti við. Síðan sjá þeir...			They ... took their weapons from the hold and made themselves ready to fight if need be.	Fóstbræðra saga	2	348	8	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	794	b	8	...fjöldmenni mikið á land upp og mörg spjót sem á skóg sæi. Þó að Írar hefðu...			Then they saw a great host of men ashore with so many spears that it looked like a forest.	Fóstbræðra saga	2	348	8	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	794	c	8	...á skóg sæi. Þó að Írar hefðu háskéft spjót þá tóku þau þó eigi til þeirra. Nú...			But though the Irish had long-shafted spears, they could not reach them.	Fóstbræðra saga	2	348	8	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	Fóstb	795	a	9	...og Þormóðar. Þormóður gekk með skjöld og sverð jafnan er hann fór í Ógur því...			Thormod armed himself with shield and sword whenever he made his way to Ógur because he expected trouble from some quarters.	Fóstbræðra saga	2	349	9	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	Fóstb	795	b	9	...Þormóðar. Þormóður gekk með skjöld og sverð jafnan er hann fór í Ógur því að hann...			Thormod armed himself with shield and sword whenever he made his way to Ógur because he expected trouble from some quarters.	Fóstbræðra saga	2	349	9	1000 - 1030	late 13th c	early
short-sword	höggsax	Fóstb	795	c	9	...þar upp vindur nokkurar og mikið höggsax , fornt og hvasst og biturlegt, lætur...			As Kolbak started to leave, Grima opened a large trunk, took out some coils of yarn and an old short-sword with a sharp cutting edge, and placed the sword in his hand, saying, "Keep hold of this and you'll not lack a weapon."	Fóstbræðra saga	2	350	9	1000 - 1030	late 13th c	early
short-sword	sax	Fóstb	795	d	9	...eigi slyppur." Kolbakur tók við saxinu . En Gríma lét vindurnar koma í meðal...			Kolbak took the short-sword.	Fóstbræðra saga	2	350	9	1000 - 1030	late 13th c	early
short-sword	sax	Fóstb	796	a	9	...hljóp maður frá húsinu með brugðið sax og hjó þegar til Þormóðar. Það högg...			There was a sheep-house in a hayfield down by the bay, and just as Thormod walked past the door of the house, a man ran out wielding a short-sword and struck at Thormod. The blow caught him on the arm, just above the elbow, wounding him badly.	Fóstbræðra saga	2	350	9	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	Fóstb	796	b	9	...það mikið sár. Þormóður kastar skildinum og bregður sverðinu hinni vinstri hendi...	example of a man with an wounded arm using a sword two handed		Thormod threw down his shield, drew his sword with his left hand then held it with both and dealt Kolbak a few quick blows, but his sword had no bite. Kolbak was made so powerful by the charms that Grima had poured over him that no weapon could harm him.	Fóstbræðra saga	2	350	9	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	Fóstb	796	c	9	...Þormóður kastar skildinum og bregður sverðinu hinni vinstri hendi og höggur tveim...			Thormod threw down his shield, drew his sword with his left hand then held it with both and dealt Kolbak a few quick blows, but his sword had no bite.	Fóstbræðra saga	2	350	9	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	Fóstb	796	d	9	...og lætur skammt höggva í millum. Sverðið beit eigi því að Kolbakur var svo...			Thormod threw down his shield, drew his sword with his left hand then held it with both and dealt Kolbak a few quick blows, but his sword had no bite.	Fóstbræðra saga	2	350	9	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	Fóstb	796	e	9	...svarar: "Óft hjó eg til hans með sverðinu og beit ekki heldur en eg berði hann..."			"I struck at him often enough with my sword but it had no greater effect than my striking him with a piece of whalebone."	Fóstbræðra saga	2	351	9	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	Fóstb	802	a	12	...rak nokkura klyfjahesta. Hann reið með skjöld og hafði spjót og exi. Fara nú við svo...			He rode armed with shield, spear, and axe.	Fóstbræðra saga	2	356	12	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	802	b	12	...Hann reið með skjöld og hafði spjót og exi. Fara nú við svo búð. Sá...			He rode armed with shield, spear, and axe.	Fóstbræðra saga	2	356	12	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	exi	Fóstb	802	c	12	...reið með skjöld og hafði spjót og exi . Fara nú við svo búð. Sá maður...			He rode armed with shield, spear, and axe.	Fóstbræðra saga	2	356	12	1000 - 1030	late 13th c	early
barbed spear	krókaspjót	Fóstb	803	a	12	Snorri gengur inn og tekur eitt mikið krókaspjót, gengur bálvandi og blótar hestunum og svo Þorgeiri, ber hestana með spjótnu og særir. Sýnist Þorgeiri eigi órvænt að Snorri bani hestunum. Hann hleypur nú af baki og hefir skjöldinn fyrir sér. Exinni heldur hann með skildinum í vinstri hendi. Spjót hefir hann í hendi og særkir þá að Snorra. Hann hörfar þá undan um völlinn til lambhússins og verst með spjótnu.	Thorgeir kills Snorri		Snorri went indoors, took a large barbed spear, and came out again swearing and cursing at the horses and then at Thorgeir.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	803	b	12	...og svo Þorgeiri, ber hestana með spjótnu og særir. Sýnist Þorgeiri eigi órvænt...			Thorgeir, seriously concerned that Snorri might kill the animals, jumped down from his mount, holding his shield in front of him and an axe in his left hand. In the other hand, he had a spear with which he attacked Snorri, forcing him back towards the sheep-house where the fellow tried to defend himself with his spear.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	Fóstb	803	c	12	...Hann hleypur nú af baki og hefir skjöldinn fyrir sér. Exinni heldur hann með...			Thorgeir, seriously concerned that Snorri might kill the animals, jumped down from his mount, holding his shield in front of him and an axe in his left hand. In the other hand, he had a spear with which he attacked Snorri, forcing him back towards the sheep-house where the fellow tried to defend himself with his spear.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	exi	Fóstb	803	d	12	...af baki og hefir skjöldinn fyrir sér. Exinni heldur hann með skildinum í vinstri...			Thorgeir, seriously concerned that Snorri might kill the animals, jumped down from his mount, holding his shield in front of him and an axe in his left hand. In the other hand, he had a spear with which he attacked Snorri, forcing him back towards the sheep-house where the fellow tried to defend himself with his spear.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	Fóstb	803	e	12	...fyrir sér. Exinni heldur hann með skildinum í vinstri hendi. Spjót hefir hann í...	example of holding a second weapon in the shield hand while fighting with another weapon		Thorgeir, seriously concerned that Snorri might kill the animals, jumped down from his mount, holding his shield in front of him and an axe in his left hand. In the other hand, he had a spear with which he attacked Snorri, forcing him back towards the sheep-house where the fellow tried to defend himself with his spear.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	803	f	12	...hann með skildinum í vinstri hendi. Spjót hefir hann í hendi og særkir þá að...			Thorgeir, seriously concerned that Snorri might kill the animals, jumped down from his mount, holding his shield in front of him and an axe in his left hand. In the other hand, he had a spear with which he attacked Snorri, forcing him back towards the sheep-house where the fellow tried to defend himself with his spear.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	803	g	12	...völlinn til lambhússins og verst með spjótnu . Tveir húskarlar Snorra sáu að hann...			Thorgeir, seriously concerned that Snorri might kill the animals, jumped down from his mount, holding his shield in front of him and an axe in his left hand. In the other hand, he had a spear with which he attacked Snorri, forcing him back towards the sheep-house where the fellow tried to defend himself with his spear.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	803	h	12	...Snorra sáu að hann hljóp út reiður með spjót sitt. Tekur sína exi hvor þeirra í...			Two of Snorri's farmhands had seen their master run out angrily, clutching his spear, and each picked up an axe and went out to help him.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	exi	Fóstb	803	i	12	...út reiður með spjót sitt. Tekur sína exi hvor þeirra í hönd sér og fara til...			Two of Snorri's farmhands had seen their master run out angrily, clutching his spear, and each picked up an axe and went out to help him.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	öxi	Fóstb	803	j	12	...því að þeir höfðu skammskeftar öxar en Þorgeir lagði spjótnu hart og...			They were soon wounded because they had only short-shafted axes while Thorgeir had a spear with which he lunged at them fiercely again and again.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	803	k	12	...skammskeftar öxar en Þorgeir lagði spjótnu hart og tíðum. Hrukku þeir Snorri inn í...			They were soon wounded because they had only short-shafted axes while Thorgeir had a spear with which he lunged at them fiercely again and again.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	803	l	12	...þar sem húsið raufaðist leggur Snorri spjótnu út í móti. Þorgeir verður sár af því...			Thorgeir ran up onto the roof and began to tear off some of the turf, but Snorri's spear met him where he made an opening and he was wounded, though not seriously	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	803	m	12	...nokkuð og þó lítt. Kastar Þorgeir þá spjótnu en tekur exina í hægri hönd. Særkir...	example of switching to a weapon held in reserve behind a shield		Then Thorgeir threw down his spear and took up his axe in his right hand, Snorri attacked him fiercely through the opening in the roof.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	exi	Fóstb	803	n	12	...Kastar Þorgeir þá spjótnu en tekur exina í hægri hönd. Særkir Snorri þá að...			Then Thorgeir threw down his spear and took up his axe in his right hand, Snorri attacked him fiercely through the opening in the roof.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	Fóstb	803	o	12	...var rofið. En Þorgeir varðist með skildi og exi og leitar eigi annars en höggva...	example of cutting through a spear shaft with an axe		Thorgeir deflected the blows with his shield and axe, seeking only to cut the shaft from Snorri's spear and he did not stop until he had succeeded.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	exi	Fóstb	803	p	12	...En Þorgeir varðist með skildi og exi og leitar eigi annars en höggva spjót...			Thorgeir deflected the blows with his shield and axe, seeking only to cut the shaft from Snorri's spear and he did not stop until he had succeeded.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	803	q	12	...exi og leitar eigi annars en höggva spjót Snorra af skaftinu. Létti eigi þeim...			Thorgeir deflected the blows with his shield and axe, seeking only to cut the shaft from Snorri's spear and he did not stop until he had succeeded.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	803	r	12	...eigi þeim leik fyrr en Þorgeir hjó spjót Snorra af skaftinu. Og þegar jafnskjött...			As soon as he had broken Snorri's spear, he jumped in through the opening with both axe and shield and struck him such a hard blow to the head that he cleaved it right through and killed him instantly.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	Fóstb	803	s	12	...um glugg þann er á var rofinn með skjöld og exi og hjó þegar í höfuð Snorra svo...			As soon as he had broken Snorri's spear, he jumped in through the opening with both axe and shield and struck him such a hard blow to the head that he cleaved it right through and killed him instantly.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	exi	Fóstb	803	t	12	...þann er á var rofinn með skjöld og exi og hjó þegar í höfuð Snorra svo hart...			As soon as he had broken Snorri's spear, he jumped in through the opening with both axe and shield and struck him such a hard blow to the head that he cleaved it right through and killed him instantly.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	Fóstb	803	u	12	...og særkir þá fimlega, hlífandi með skildi , höggvandi með exi þeirri er vön var að...			Then Thorgeir turned to Snorri's farmhands and attacked them with great agility, defending himself with his shield and striking at them with the axe that had bid many a man goodnight.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	exi	Fóstb	803	v	12	...hlífandi með skildi, höggvandi með exi þeirri er vön var að fá mörgum manni...			Then Thorgeir turned to Snorri's farmhands and attacked them with great agility, defending himself with his shield and striking at them with the axe that had bid many a man goodnight.	Fóstbræðra saga	2	357	12	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Fóstb	804	a	12	...þeir Þorsteinn og Helgi. Í þeim bardaga varð Helgi sár mjög. Til þess fundar...			Helgi and Thorstein fought, and Helgi was badly wounded.	Fóstbræðra saga	2	358	12	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	805	a	13	...Þórir reis upp og tekur spjót sitt, gengur út í dyr og setur...	Thorgeir kills Thorir		Thorir stood up, picked up his spear and went to the door.	Fóstbræðra saga	2	359	13	1000 - 1030	late 13th c	early
spear point, spear head	spjótsoddur	Fóstb	805	b	13	...spjót sitt, gengur út í dyr og setur spjótsoddinn í þröskuldinn, heilsar þeim er komnir...			He rested the point of his spear on the threshold and greeted the two men.	Fóstbræðra saga	2	359	13	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	805	c	13	...er minnstar vonir voru leggur Þorgeir spjótnu til Þóris. Það lag kom framan í fang...			Then, without warning, Thorgeir thrust his spear at Thorir's chest and it pierced him right through.	Fóstbræðra saga	2	359	13	1000 - 1030	late 13th c	early
axe, hand axe	handöxi	Fóstb	806	a	13	...Illugi spratt þá upp og hafði eina handexi í hendi. Hann gengur að kistunni og...			Illugi jumped to his feet. He was holding a hand axe.	Fóstbræðra saga	2	360	13	1000 - 1030	late 13th c	early
wrestling	glíma	Fóstb	810	a	15	...Þórdísar amaðist oft við þá og glímur þeirra en þeir glettust því meir við...			They often upset an old woman whom Thordis had taken in with their rowdiness and wrestling...	Fóstbræðra saga	2	363	15	1000 - 1030	late 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
wrestle	glíma	Fóstb	810	b	15	...meir við. Einn dag er þeir glímdu á gólfi, og var mikið um þá, komu þar...			One day, they were wrestling on the floor and making a great row...	Fóstbræðra saga	2	364	15	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	810	c	15	...til búðar Þorgeirs og tekur ofan spjót hans og höggur af skafti spjótið og...	Thorgeir kills Gaut	using weapons as firewood	Gaut's cooks had set up a pot and just as the contents were about to boil, they ran out of firewood. They reported the problem to Gaut and he went over to Thorgeir's tent, took out his spear, cut off the spearhead and tossed it into his bed. He kept the shaft.	Fóstbræðra saga	2	364	15	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	810	d	15	...ofan spjót hans og höggur af skafti spjótið og kastar í rúm hans og hefir með sér...			Gaut's cooks had set up a pot and just as the contents were about to boil, they ran out of firewood. T	Fóstbræðra saga	2	364	15	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	Fóstb	810	e	15	...hefir með sér skaftið. Hann tekur og skjöld Þorgeirs og hefir með sér, gengur...			Then he took Thorgeir's shield as well and went back to the fire, where he hacked up both shield and spear-shaft and burned them to heat the pot. It proved sufficient to cook the meal.	Fóstbræðra saga	2	364	15	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	Fóstb	810	f	15	...eldsstoarinnar. Hann klýfur í sundur skjöldinn og spjótskaftið og eldir undir...			Then he took Thorgeir's shield as well and went back to the fire, where he hacked up both shield and	Fóstbræðra saga	2	364	15	1000 - 1030	late 13th c	early
spear pole	spjótskaf	Fóstb	810	g	15	...Hann klýfur í sundur skjöldinn og spjótskaftið og eldir undir kalliinum. Verður þá vel...			Then he took Thorgeir's shield as well and went back to the fire, where he hacked up both shield and	Fóstbræðra saga	2	364	15	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	Fóstb	811	a	15	...syr hver sveina hafi á brott boríð " skjöld minn og spjót." Gautur segir: "Eg...			He asked who had taken "my shield and spear."	Fóstbræðra saga	2	364	15	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	811	b	15	...hafi á brott boríð "skjöld minn og spjót." Gautur segir: "Eg tók skjöld..."			He asked who had taken "my shield and spear."	Fóstbræðra saga	2	364	15	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	Fóstb	811	c	15	...og spjót." Gautur segir: "Eg tók skjöld þinn og spjótskaftið og klauf eg undir..."			Gaut said, "I took your shield and your spear-shaft and broke them up to heat our pot. We'd run out of firewood so we couldn't finish cooking - and we didn't like the idea of eating our food raw."	Fóstbræðra saga	2	364	15	1000 - 1030	late 13th c	early
spear pole	spjótskafti	Fóstb	811	d	15	...Gautur segir: "Eg tók skjöld þinn og spjótskaftið og klauf eg undir ketil vörn. En áður..."			Gaut said, "I took your shield and your spear-shaft and broke them up to heat our pot. We'd run out	Fóstbræðra saga	2	364	15	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	811	e	15	...Hann fór til tjalds Gauts og tók spjót hans og skjöld og hjó af skafti...			Thorgeir's cooks did not have enough firewood, and when they were ready to prepare the meal they told Thorgeir about the shortage. He went to Gaut's tent, took his spear and shield, hacked off the spearhead, broke up the shield and put them both under the pot.	Fóstbræðra saga	2	365	15	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	Fóstb	811	f	15	...til tjalds Gauts og tók spjót hans og skjöld og hjó af skafti spjótið en klauf...			Thorgeir's cooks did not have enough firewood, and when they were ready to prepare the meal they	Fóstbræðra saga	2	365	15	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	811	g	15	...spjót hans og skjöld og hjó af skafti spjótið en klauf skjöldinn undir ketil. Þá...			Thorgeir's cooks did not have enough firewood, and when they were ready to prepare the meal they	Fóstbræðra saga	2	365	15	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	Fóstb	811	h	15	...og hjó af skafti spjótið en klauf skjöldinn undir ketil. Þá skorti eigi eldivið...			Thorgeir's cooks did not have enough firewood, and when they were ready to prepare the meal they	Fóstbræðra saga	2	365	15	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	Fóstb	811	i	15	...kveldið og spurði hvað menn vissu til skjaldar hans eða spjótskaftis. Þorgeir...			Gaut came home that evening and asked whether anyone knew the whereabouts of his spear-shaft and shield.	Fóstbræðra saga	2	365	15	1000 - 1030	late 13th c	early
spear pole	spjótskafti	Fóstb	811	j	15	...hvað menn vissu til skjaldar hans eða spjótskaftis. Þorgeir svarar: "Skjöld þinn og..."			Gaut came home that evening and asked whether anyone knew the whereabouts of his spear-shaft	Fóstbræðra saga	2	365	15	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	Fóstb	811	k	15	...spjótskaftis. Þorgeir svarar: " Skjöld þinn og spjótskaftið klauf eg undir..."			Thorgeir answered, "I broke up your shield and spear-shaft today to put under our pot - my cooks were running low on firewood."	Fóstbræðra saga	2	365	15	1000 - 1030	late 13th c	early
spear pole	spjótskafti	Fóstb	811	l	15	...Þorgeir svarar: "Skjöld þinn og spjótskaftið klauf eg undir ketil í dag því að..."			Thorgeir answered, "I broke up your shield and spear-shaft today to put under our pot - my cooks we	Fóstbræðra saga	2	365	15	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	exi	Fóstb	811	m	15	...hjó þá til Þorgeirs en hann laust við exi sinni og bar af sér höggið, skeindist...		using an axe to parry	Then Gaut struck out at Thorgeir, who deflected the blow with his axe and in the process took a slight wound on the leg. Some men ran between them, grabbed hold of them and held them fast.	Fóstbræðra saga	2	365	15	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	exi	Fóstb	811	n	15	...sofnaðir þá rís Þorgeir upp og tekur exi sína í hönd sér og gengur til tjalds...			As soon as everyone was asleep, Thorgeir rose to. his feet and picked up his axe and went over to the tent where Gaut lay. He opened up the tent-flaps, then went over to his bed and roused him.	Fóstbræðra saga	2	365	15	1000 - 1030	late 13th c	early
death blow	banahögg	Fóstb	813	a	16	...hjó í fyrstu mann þeirra Þórarins banahögg og eftir það hjóp hann á brott. Menn...			At the start, Helgi Selseista dealt one of the attackers a death blow, then ran off.	Fóstbræðra saga	2	367	16	1000 - 1030	late 13th c	early
clothe in armor	herklæðast	Fóstb	813	b	17	...til skips þeirra Þorgeirs og allir herklæddir. Þeir Þorgeir grípa vopn sín og...			... Thorarin and his men had arrived ... all armed for battle.	Fóstbræðra saga	2	367	17	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Fóstb	813	c	17	...borð við borð. Tekst þá skjótt harður bardagi. Ná þeir brátt uppgöngu á skip...			... a hard battle ensued.	Fóstbræðra saga	2	367	17	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	öxi	Fóstb	813	d	17	...Þorgeir hjó jafnan tveim höndum með öxinni og var lengi það að þeir komu eigi...	Thorgeir is killed.		Thorgeir welded his axe with both hands.	Fóstbræðra saga	2	367	17	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	exi	Fóstb	813	e	17	...þótti gírnilegt gistingarbol undir exi hans en þó hlutu það margir. Menn...			... no one managed to strike back at him since none desired to be laid to rest for the night by his axe - yet that is the fate that many of them suffered.	Fóstbræðra saga	2	367	17	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	Fóstb	814	a	17	...honum sjálfum hugur sinn bæði fyrir skjöld og brynju og þykjast menn eigi vita...			... this courage was both his shield and his armor.	Fóstbræðra saga	2	367	17	1000 - 1030	late 13th c	early
mail shirt	brynja	Fóstb	814	b	17	...hugur sinn bæði fyrir skjöld og brynju og þykjast menn eigi vita þvillika vörn...			... this courage was both his shield and his armor.	Fóstbræðra saga	2	367	17	1000 - 1030	late 13th c	early
death blow	banahögg	Fóstb	814	c	17	...hafði það sár fengið þá hjó hann Má banahögg. Sá maður er annar nefndur er Þorgeir...			... Thorgeir struck him his death blow.	Fóstbræðra saga	2	368	17	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	814	d	17	...er Þórir hét, Austmaður, er lagði spjóti í gegnum Þorgeir en Þorgeir gekk á...			Thorir ... plunged his spear into Thorgeir.	Fóstbræðra saga	2	368	17	1000 - 1030	late 13th c	early
death blow	banahögg	Fóstb	814	e	17	...gekk á lagið þar til er hann hjó hann banahögg. Um þennan atburð orti Þormóður...			But Thorgeir, though wounded, closed in on him and slew him, too.	Fóstbræðra saga	2	368	17	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	814	f	17	...Nú er Þórir var fallinn en spjótið stóð í gegnum Þorgeir þá féll hann...		after being pierced through with a spear, Thorgeir continues to fight with a spear stuck through him example of examining a dead man's heart to judge his courage	Though Thorir had fallen and his spear remained in Thorgeir's flesh, piercing him clean through, Thorgeir did not fall.	Fóstbræðra saga	2	368	17	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Fóstb	815	a	18	...í maninum. Eftir þenna bardaga skildu þeir Þorgrímur og Þórarinn félag...			After that battle, Thorgrim and Thorarin broke up their partnership ...	Fóstbræðra saga	2	369	18	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	exi	Fóstb	815	b	18	...og felmsfullir, þeir grófu þá með exum sínum hjá höfðinu og hrundu þar í ofan...			So they dug a hole beside the head with their axes and pushed the head into it and covered it over with turf.	Fóstbræðra saga	2	369	18	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Fóstb	815	c	18	...voru úr fjótrum leystir eftir bardagann og ruddu þeir til líkagraftrarins við...			Kalf and Steinolf were released from their fetters after the battle ...	Fóstbræðra saga	2	369	18	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	Fóstb	817	a	19	...allvænum hesti. Sá maður var gyrður sverði og hefir spjót í hendi, hjálm á höfði...			The man was armed with a sword and a spear and had a helmet on his head.	Fóstbræðra saga	2	371	19	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	817	b	19	...Sá maður var gyrður sverði og hefir spjót í hendi, hjálm á höfði. Og er hann...			The man was armed with a sword and a spear and had a helmet on his head.	Fóstbræðra saga	2	371	19	1000 - 1030	late 13th c	early
helmet	hjálmur	Fóstb	817	c	19	...gyrður sverði og hefir spjót í hendi, hjálm á höfði. Og er hann nálgast bæinn þá...			The man was armed with a sword and a spear and had a helmet on his head.	Fóstbræðra saga	2	371	19	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	817	d	19	...heyrði þessa sögn hjóp hann út og tók spjót í hönd sér. Þá var Eyjólfur kominn á...			When Thorgeir heard this, he ran outside with a spear in his hand.	Fóstbræðra saga	2	371	19	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	818	a	19	...sagt að hann hefði út gengið og tekið spjót í hönd sér þá er Önundur nautamaður...			And they were told that he had left armed with a spear after Önundur the cattle minder had said he had seen Eyjolf pssing by.	Fóstbræðra saga	2	371	19	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	Fóstb	818	b	20	...Konungur gaf Þormóði gullhring og sverð þá er þeir skildu. Ganga þeir Skúfur á...			The king ... gave Thormod a gold ring and a sword at their parting.	Fóstbræðra saga	2	372	20	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	öxi	Fóstb	819	a	20	...telgi annan." Nú er fengin sín öx hvorum þeirra og telgir sinn hlut hvor...			Now each was given his axe and each carved one of the ends.	Fóstbræðra saga	2	373	20	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	Fóstb	821	a	22	...á brott. Loðinn greiddi mönnum klæði, sverð og handgervi er hann hafði varðveitt...			... Lodin handed them their garments, as well as the swords and gloves he had been looking after.	Fóstbræðra saga	2	375	22	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	höggöxi	Fóstb	821	b	22	...minnstar vonir voru bregður Þormóður höggöxi undan skikkju sinni og höggur í höfuð...	Thormod kills Lodin		And when it was least expected, Thormod drew out an axe from under his cloak and struck at Lodin's head so that he fell on the ground, dead.	Fóstbræðra saga	2	375	22	1000 - 1030	late 13th c	early
attack	atganga	Fóstb	821	c	22	...þeir bryggjuna út. Þorkell eggjar þá atgöngu og vildi berjast við þá Skúf og Bjarna...			Thorkel ... was ready to fight Skuf and Bjarni if they did not hand Thormod over to them.	Fóstbræðra saga	2	375	22	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	öxi	Fóstb	822	a	23	Þjarni smíðaði Þormóði öxi breiða að Þormóðar fyrirsögn. Hún var slegin ofan öll af og fram til eggjar. Eigi var eggvölur fyrir henni. Helsti var hún biturleg.		details of the construction of a special axe	Thormod had Bjarni make his a special broad axe and told him how he wanted it to be. It was hammered right down to the cutting edge, had no weal to obstruct it, and was thus extremely sharp.	Fóstbræðra saga	2	376	23	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	öxi	Fóstb	824	a	23	...á feldinum. Hann tekur öxi sína í hönd sér og setur hött á höfuð...			Then he picked up his axe, put on his hood and walked over to Thorgrim's booth ...	Fóstbræðra saga	2	377	23	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	öxi	Fóstb	824	b	23	...klýfur hann í herðar niður, brá síðan öxinni undir feld sinn og sest undir herðar...	Thormod kills Thorgrim	example of hiding an axe under a cloak	Then he hid his axe under his fur cloak ...	Fóstbræðra saga	2	378	23	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	öxi	Fóstb	827	a	23	...Hann klífur upp hamrana og hafði öxi sína með sér. Og er hann er skammt...			He climbed up the cliff face, taking his axe with him ...	Fóstbræðra saga	2	380	23	1000 - 1030	late 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
		Fóstb	828	a	23	...Þá snarar Þormóður að Þorkatli og höggur báðum höndum í höfuð Þorkatli og klýfur hausinn...			Suddenly, Thormod turned to Thorkeil and dealt him a double-handed blow to the head, and cleft him through.	Fóstbræðra saga	2	381	23	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	óxi	Fóstb	828	b	23	...hjó Þormóður meðal herða honum svo að óxin sökk að skafti. Og fyrr en hann...	Thormod kills Thorgrim's sons		Then Thormod struck him so hard between the shoulder blades that the axe sunk in up to the shaft.	Fóstbræðra saga	2	381	23	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	óxi	Fóstb	828	c	23	...að skafti. Og fyrr en hann gæti óxina úr tekið sárinu þá hljóp Falgeir ofan í...			Before he could remove the axe from the wound, Falgeir leapt down ...	Fóstbræðra saga	2	381	23	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	óxi	Fóstb	828	d	23	...að honum mundi duga. Fellur þá óxin úr hendi Falgeiri niður fyrir hamrana...			At that moment, the axe fell from Falgeir's hand down over the rocks and into the sea.	Fóstbræðra saga	2	381	23	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	óxi	Fóstb	833	a	24	...þess er hann kemur á land. Hann hefir óxi sína með sér. Egill kemur upp hjá...			He had his axe with him.	Fóstbræðra saga	2	386	24	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	834	a	24	...þær sem þar voru. Ljótur tekur eitt spjót í hönd sér og gengur í dyrin og kennir...			So Ljot left the main room, and the women in the house went with him. Then he took his spear and went to the door.	Fóstbræðra saga	2	387	24	1000 - 1030	late 13th c	early
		Fóstb	834	b	24	Ljótur tekur eitt spjót í hönd sér og gengur í dyrin og kennir Þormóð og leggur þegar á honum mjöjum. Þormóður laust við laginu óxinni er hann hafði og ber niður spjótið. Kemur lagið í fót honum fyrir neðan kné og verður það mikið sár. Ljótur lýtur eftir er hann lagði til Þormóðar og þá höggur Sigurður meðal herða Ljóti og særir hann miklu sári.	Thormod attacks Ljot		He recognised Thormod and struck at his chest with his spear. Thormod deflected the blow with his axe, but the spear caught him on the calf of his leg and wounded him badly. Ljot thrust forward as he attacked Thormod, and as he did, Sigurd struck him full between the shoulder blades and made a great wound.	Fóstbræðra saga	2	387	24	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	óxi	Fóstb	834	c	24	...mjöjum. Þormóður laust við laginu óxinni er hann hafði og ber niður spjótið...		parry a spear with an axe, deflecting a thrust to the chest into the calf of the leg	He recognised Thormod and struck at his chest with his spear. Thormod deflected the blow with his	Fóstbræðra saga	2	387	24	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	834	d	24	...og þá höggur Sigurður meðal herða Ljóti og særir hann miklu sári...			He recognised Thormod and struck at his chest with his spear. Thormod deflected the blow with his	Fóstbræðra saga	2	387	24	1000 - 1030	late 13th c	early
spear	spjót	Fóstb	834	d	24	...óxinni er hann hafði og ber niður spjótið. Kemur lagið í fót honum fyrir neðan...			He recognised Thormod and struck at his chest with his spear. Thormod deflected the blow with his	Fóstbræðra saga	2	387	24	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	óxi	Fóstb	834	e	24	...og reist ofan lærið og kálfann. Hljóp óxin niður í þröskuldinn. Ljótur féll inn í...			Ljot ran inside and Thormod struck out at him, catching him on the thigh and scoring him down the length of his leg, before the axe fell out of his hand and lodged itself in the threshold. Ljot fell in the doorway and the women ran past him and closed the door.	Fóstbræðra saga	2	387	24	1000 - 1030	late 13th c	early
pole axe, wood axe	bolóx	Fóstb	835	a	24	...þá mælti Kár: "Mér hefir eftir legið bolex mín og mun eg ganga eftir." Þeir...			"I left my wood axe behind. I'm going back to get it."	Fóstbræðra saga	2	388	24	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	óxi	Fóstb	836	a	24	...mátti hvergi komast. Hann kastar þá óxinni eftir Kár og kom á fótinn fyrir neðan...		An example of throwing an axe. Thormod was wounded so he could scarcely move his leg, so he threw his axe at Kár.	... he threw his axe at Kár.	Fóstbræðra saga	2	388	24	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	óxi	Fóstb	836	b	24	...verður fór hans sein. Þormóður tekur óxi sína og hleypr á skipið og rær frá...			Thormod picked up his axe ...	Fóstbræðra saga	2	388	24	1000 - 1030	late 13th c	early
spear point, spear head	spjotsoddur	Fóstb	836	c	24	...í hólminum. Nú skuluð þér stanga með spjotsoddum allan þenna hólma oftar en eitt sinn..."			"Make sure you stab around the entire area with your spearheads, and more than once."	Fóstbræðra saga	2	389	24	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Fóstb	840	a	24	...gera sem þú mælti." Þann dag er bardagi var á Stiklastöðum mælti Ólafur...	Battle of Stiklestad		That day, at the Battle of Stiklestad, King Olaf requested some entertainment of Thormod ...	Fóstbræðra saga	2	392	24	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Fóstb	840	b	24	...var heldur ókátur um daginn fyrir bardaganum. Konungur fann það og mælti: "Hví..."			It is said that Thormod was in low spirits the day before the battle ...	Fóstbræðra saga	2	392	24	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	Fóstb	841	a	24	...konungur féll því að hann hafði hvorki skjöld né brynju. Hann hjó ávallt tveim...			... where King Olaf fell, because he had neither shield nor armor.	Fóstbræðra saga	2	393	24	1000 - 1030	late 13th c	early
mail shirt	brynja	Fóstb	841	b	24	...því að hann hafði hvorki skjöld né brynju. Hann hjó ávallt tveim höndum með...			... where King Olaf fell, because he had neither shield nor armor.	Fóstbræðra saga	2	393	24	1000 - 1030	late 13th c	early
broadaxe	breiðóxi	Fóstb	841	c	24	...Hann hjó ávallt tveim höndum með breiðóxi og gekk í gegnum fylkingar og þótti...			Always holding his broad-axe double handed, he hacked his way through the ranks of the enemy, and no one in his path had the least desire to be dispatched for the night with its blade.	Fóstbræðra saga	2	393	24	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	óxi	Fóstb	841	d	24	...fyrir honum urðu að eiga náttból undir óxi hans. Svo er sagt þá er lokið var...			Always holding his broad-axe double handed, he hacked his way through the ranks of the enemy, ar	Fóstbræðra saga	2	393	24	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Fóstb	841	e	24	...Svo er sagt þá er lokið var bardaganum að Þormóður væri ekki sár. Hann...			It is said that when the battle was over, Thormod had no wounds.	Fóstbræðra saga	2	393	24	1000 - 1030	late 13th c	early
arrow	ör	Fóstb	841	f	24	...í því bili er hann mælti þetta þá fló ör að Þormóði og kom fyrir brjóst honum...			And as he said that, an arrow flew towards him and struck him in the chest.	Fóstbræðra saga	2	393	24	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Fóstb	842	a	24	...að konunginum hafi eigi vel gengið bardaginn við bændur svo þróttlaust fólk sem...			"It's no surprise the king has not fared better against us if his men are as feeble as this."	Fóstbræðra saga	2	394	24	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	óxi	Fóstb	843	a	24	...sjá sár hans. En Þormóður sveipar óxinni til hans og særir hann miklu sári. Sá...			As the man went up to Thormod to look at his wound, Thormod swung his axe at him and wounded him badly.	Fóstbræðra saga	2	394	24	1000 - 1030	late 13th c	early
duel, single combat	einvígi	FóstF	845	a	1	...hversu marga menn hefir þú drepið í einvígi? Þormóður svarar: "Eg er nú..."			"How many men have you slain in single combat?"	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	397	24	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	FóstF	846	a	1	...dag í kyrtli rauðum er hann bjóst til bardaga og drap upp blöðunum fyrir en...			... Thormod was wearing a red tunic the day he went to battle, ...	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	397	24	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	FóstF	846	b	1	...á bak aftur." Hann var gyrður sverði því er Ólafur konungur gaf honum. Hann...			He was girded with a sword that King Olaf had given him and carried his axe in his hand, but he had no shield.	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	397	24	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	óxi	FóstF	846	c	1	...Ólafur konungur gaf honum. Hann hafði óxi sína í hendi en öngva hlíf. Konungur...			He was girded with a sword that King Olaf had given him and carried his axe in his hand, but he had	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	397	24	1000 - 1030	late 13th c	early
shield, shelter	hlíf	FóstF	846	d	1	...Hann hafði óxi sína í hendi en öngva hlíf. Konungur spurði Þormóð hví hann...			He was girded with a sword that King Olaf had given him and carried his axe in his hand, but he had	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	397	24	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	FóstF	846	e	1	...Þormóð hví hann byggist eigi til bardaga sem aðrir menn og hefði önga hlíf "eða..."			The king asked him why he was not dressed for battle like the other men and why he carried no shield. "Do you think the men of Trondheim don't know how to fight?"	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	397	24	1000 - 1030	late 13th c	early
shield, shelter	hlíf	FóstF	846	f	1	...bardaga sem aðrir menn og hefði önga hlíf "eða ætlar þú að bændur muni eigi..."	example of fighting in battle without a shield in order to use the axe two handed		The king asked him why he was not dressed for battle like the other men and why he carried no shield	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	397	24	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	óxi	FóstF	846	g	1	...Það skulu búkarlar finna í dag að óx mín skal mér bæði skjöldur og brynja..."			Thormod answered, "They shall discover today that my axe is both my shield and my armour."	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	397	24	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	FóstF	846	h	1	...finna í dag að óx mín skal mér bæði skjöldur og brynja." Það hafa menn að...			Thormod answered, "They shall discover today that my axe is both my shield and my armour."	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	397	24	1000 - 1030	late 13th c	early
mail shirt	brynja	FóstF	846	i	1	...að óx mín skal mér bæði skjöldur og brynja. "Það hafa menn að minnum haft..."			Thormod answered, "They shall discover today that my axe is both my shield and my armour."	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	397	24	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	óxi	FóstF	846	j	1	...daginn því hann hjó tveim höndum með óxi sinni hinn fyrra bardagann en með...	example of an axehead flying off the haft in a fight		He hacked away with his axe in both hands in the first fray and then, when the head flew from the shaft, he fought with his sword for the whole of the final assault known as Dagshrid.	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	397	24	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	FóstF	846	k	1	...tveim höndum með óxi sinni hinn fyrra bardagann en með sverðinu alla Dagshríð því að...			He hacked away with his axe in both hands in the first fray and then, when the head flew from the shaft	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	397	24	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	FóstF	846	l	1	...óxi sinni hinn fyrra bardagann en með sverðinu alla Dagshríð því að þá gekk óxin af...			He hacked away with his axe in both hands in the first fray and then, when the head flew from the shaft	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	398	24	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	óxi	FóstF	846	m	1	...sverðinu alla Dagshríð því að þá gekk óxin af skaftinu. Féllu margir menn fyrir...			He hacked away with his axe in both hands in the first fray and then, when the head flew from the shaft	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	398	24	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	FóstF	846	n	1	...maður spurði Þormóð: "Sástu nokkuð skjöld minn er eg kastaði áðan?" "Hvað..."			One man asked Thormod, "Have you seen the shield that I cast away earlier?" "What need have you of a shield, you coward?" said Thormod. "I could have such a shield if I wanted one, but not the generous friend I have lost."	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	398	24	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	FóstF	846	o	1	...áðan?" "Hvað skal þér rögm skjöldur?" "Kvað Þormóður. "Geta mundi eg mér..."			One man asked Thormod, "Have you seen the shield that I cast away earlier?" "What need have you	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	398	24	1000 - 1030	late 13th c	early
shield	skjöldur	FóstF	846	p	1	...Þormóður. "Geta mundi eg mér silkan skjöld ef eg vildi en eigi gjafvin þann er eg..."			One man asked Thormod, "Have you seen the shield that I cast away earlier?" "What need have you	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	398	24	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	FóstF	846	q	1	...Svo er sagt þá er lokið var bardaganum að Þormóður gekk þar að er Dagur og...			It is said that when the battle was over, Thormod went to where Dag Hringsson and his men were positioned. Night had fallen and there was not enough light to continue fighting.	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	398	24	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	FóstF	846	r	1	...og hans menn höfðu staðar numið eftir bardagann því að þá var eigi vígljóst fyrir...			It is said that when the battle was over, Thormod went to where Dag Hringsson and his men were positioned	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	398	24	1000 - 1030	late 13th c	early
arrow	ör	FóstF	847	a	1	...hann að strengur gellur og er skotið öru og kemur hún undir vinstri hönd...			And the next thing he heard was the sound of a bow-string being plucked, and an arrow flew and pierced him deep under his left arm.	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	399	24	1000 - 1030	late 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
bow	bogi	FóstF	847	b	1	...eg að þessi maður hafi bestu heilli boga upp dregið enda veit eg að nú skall...			He was greatly pleased at being wounded thus and said, "This man has drawn a more auspicious bow than any other and struck where it was most deserved."	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	399	24	1000 - 1030	late 13th c	early
axe	óxi	FóstF	847	c	1	...settist þar niður og brýtur skefti af óxinni . (...) Þormóði óhággðist mjög...			Then Thormod went over to the king's body, sat down beside it and broke the shaft from his axe.	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	399	24	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	FóstF	847	d	1	...er sárir voru. Þormóður hafði bert sverð í hendi og er hann gekk inn þá kom...		after the battle, the wounded Thormod attacks cowards	He had his sword drawn, and as he walked inside a man came towards him.	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	399	24	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	FóstF	847	e	1	...Þormóður spurði: "Varstu í bardaganum ?" "Var eg," segir hann, "með..."			Thormod asked, "Were you at the battle?"	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	399	24	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	FóstF	847	f	1	...Kimbi, "eða hvort varstu nokkuð í bardaganum ?" Þormóður svarar: "Var eg með..."			"Scarcely," said Kimbi. "Were you at the battle?"	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	399	24	1000 - 1030	late 13th c	early
sword	sverð	FóstF	848	a	1	...taka hringinn. Þormóður sveiflaði til sverðinu og hjó af Kimba höndina og kvað hann...			Kimbi stretched out his hand and, as he was about to take the ring, Thormod lashed out with his sword and cut off Kimbi's hand, saying that it would never steal again. Kimbi bore the pain badly.	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	399	24	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	FóstF	848	b	1	...í kveld hver best hefir fram gengið í bardaganum eða minnst hlíft sér?" Þormóður...			The woman said, "Then you can resolve for me a matter that we have been discussing all night - which side has fared better in this battle and which has proven braver?"	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	400	24	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	FóstF	848	c	1	...er von að konunginum hafi lítt gengið bardaginn við bændur svo þróttlaust lið...			The yeoman stopped at the entrance to the barn and listened to them from there, and when he heard the groaning wounds, he said, "Considering the weaklings he has as followers, it's no wonder that the king hasn't fared better in this battle against the people from Trondheim. As far as I can see they can hardly bear their wounds without screaming. They're not brave men - they're spineless."	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	400	24	1000 - 1030	late 13th c	early
		FóstF	848	d	1	...Í því höggur Þormóður eftir honum. Það högg kom á bakið og hjó hann af honum báða þjóhnappana...			...Thormod struck at him. The blow caught him on the back and cut off both of his buttocks.	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	400	24	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	FóstF	849	a	1	...Hún mælti: "Hefir þú nokkuð verið við bardagann í dag?" Þormóður svarar: "Það..."			She said, Have you been in battle today?"	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	401	24	1000 - 1030	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	FóstF	849	b	1	...Kolbrúnarskáld hafi komið til bardagans í dag en þó vilnast eg hins að nokkurir...			Thormod answered, "I would like some of these yeomen to go home to their wives tonight and tell them that Thormod Kolbrun's Poet had been at the battle today, but I doubt that many of them will be able to."	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	401	24	1000 - 1030	late 13th c	early
arrow	ör	FóstF	850	a	1	...á síðunni, hún kenndi þess að þar stóð ör í en það vissi hún eigi víst hvert...		treatment of wounds after the battle	When the healing-woman saw the wound in his side she suspected that he had been struck by an arrow, but she could not see which way the iron head of the arrow was turned in the wound.	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	401	24	1000 - 1030	late 13th c	early
arrow	ör	FóstF	850	b	1	...tók Þormóður tóngina og kippti á burt örinni en á örinni voru krókar og lágu þar á...			Then Thormod took the tongs and pulled at the arrowhead, but it was barbed and the barbs lay on the nerves of his heart, some of which were red and others white, yellow and green.	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	402	24	1000 - 1030	late 13th c	early
arrow	ör	FóstF	850	c	1	...tóngina og kippti á burt örinni en á örinni voru krókar og lágu þar á tágur af...			Then Thormod took the tongs and pulled at the arrowhead, but it was barbed and the barbs lay on the	Fóstbræðra saga [Flateyjarbók]	2	402	24	1000 - 1030	late 13th c	early
berserk	berserkur	GíslS	852	a	1	Maður hét Björn hinn blakki og var berserkur. Hann fór um land og skoraði á menn til hólmgöngu ef ei vildu hans vilja gera. Hann kom um veturinn til Þorkels Sírdæls. Ari son hans réð þá fyrir búi. Björn gerir Ara tvo kosti, hvort hann vill heldur berjast við hann í hólmi þeim er þar liggur í Súrðadal og heitir Stokkahólmur eða vill hann selja honum í hendur konu sína.	Björn the berserker duels with Ari		There was a man named Bjorn the Black, a berserker. He went around the country challenging men to fight with him if they refused to concede to his demands. One winter, he arrived a Surnadal while Thorkel's son, Ari, was taking care of the farm. Bjorn gave Ari two options: either he fight him on the island of Stokkaholm in Surnadal or else hand over his wife, Ingibjörg.	Gísla saga	2	1	1 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
duel, formal combat	hólmganga	GíslS	852	b	1	...fór um land og skoraði á menn til hólmgöngu ef ei vildu hans vilja gera. Hann kom...			He went around the country challenging men to fight with him if they refused to concede to his demands.	Gísla saga Súrssonar	2	1	1 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
duel, a meeting on a holm	hólmstefna	GíslS	852	c	1	...náttu fresti. Nú liður til hólmstefnu framan. Þá berjast þeir og lýkur svo að...			The time appointed for the duel arrived, and they fought - the result being that Ari fell and lost his life.	Gísla saga Súrssonar	2	2	1 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
fight a duel	ganga á hólmi	GíslS	852	d	1	...en þetta gangi fram. Vill hann ganga á hólmi við Björn. Þá tók Ingibjörg til...			He was determined to fight Bjorn.	Gísla saga Súrssonar	2	2	1 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
sword	sverð	GíslS	852	f	1	...heldur átt hafa. Kolur þræll minn á sverð er Grásiða heitir og skaltu biðja að...		a slave owns a weapon	"Kol, my slave, has a sword called Grey-side. You must ask him to lend it to you since whoever fights with it is assured of victory."	Gísla saga Súrssonar	2	2	1 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
sword	sverð	GíslS	852	g	1	...að hann ljái þér því að það fylgir því sverði að sá skal sigur hafa er það hefir til...			"Kol, my slave, has a sword called Grey-side. You must ask him to lend it to you since whoever fights	Gísla saga Súrssonar	2	2	1 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
battle	orusta	GíslS	852	h	1	...sá skal sigur hafa er það hefir til orustu." Hann biður þrælinn sverðsins og...			"Kol, my slave, has a sword called Grey-side. You must ask him to lend it to you since whoever fights	Gísla saga Súrssonar	2	2	1 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
sword	sverð	GíslS	852	i	1	...til orustu." Hann biður þrælinn sverðsins og þótti þrælnum mikið fyrir að ljá...			Gisli asked the slave for the sword and Kol lent it to him, but with great reluctance.	Gísla saga Súrssonar	2	2	1 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
duel, formal combat	hólmganga	GíslS	852	j	1	...fyrir að ljá. Gisli bjóst til hólmgöngu og berjast þeir og lýkur svo að Björn...	Björn the berserker duels with Gisli		Gisli prepared himself for the duel. They fought and Bjorn was slain.	Gísla saga Súrssonar	2	2	1 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
sword	sverð	GíslS	852	k	1	...höfðu fylgt. Þrælinn heimti sverð sitt og vill Gisli eigi lausta láta og...	Gisli is killed	a slave is in the position of making demands for his own property	Kol demanded that his sword be returned. Gisli, unwilling to part with it, offered him money instead.	Gísla saga Súrssonar	2	2	1 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
sword	sverð	GíslS	852	l	1	...fyrir. En þrælinn vill ekki annað en sverð sitt og fær ekki að heldur. Þetta...			Kol wanted nothing but the sword, but it was not returned.	Gísla saga Súrssonar	2	2	1 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
sword	sverð	GíslS	852	m	1	...Grásiðu í höfðu þrælnum svo fast að sverðið brotnaði en hausinn lamdist og fær...			Greatly displeased with this, the slave attacked Gisli and wounded him badly. In response, Gisli dealt Kol such a blow to the head with Grey-side that the blade broke as it smashed through his skull.	Gísla saga Súrssonar	2	2	1 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
death blow	banahögg	GíslS	853	a	2	...er minnst von var höggur Gisli Bárð banahögg . Þorkell reiddist og kvað Gísla illa...	Gisli kills Bard		When they were halfway there, with no warning whatsoever, Gisli dealt Bard his death-blow.	Gísla saga Súrssonar	2	2	2 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
sword	sverð	GíslS	853	b	2	...það bróður sinn sefast "og skiptum við sverðum og haf þú það sem betur bitur." Hann...			"We'll swap swords," he said, "then you'll have the one with the better bite."	Gísla saga Súrssonar	2	3	2 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
duel, formal combat	hólmganga	GíslS	853	c	2	...til fundar við Kolbjörn og býður honum hólmgöngu í eyinni Söxu. Hann kveðst koma mundu...			Suspecting this was the real reason his proposal had been rejected, Skeggi went to meet Kolbjorn and challenged him to a duel on the island of Saxo.	Gísla saga Súrssonar	2	3	2 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
duel, a meeting on a holm	hólmstefna	GíslS	853	d	2	...og Skeggi fóru heim í Söxu og biðu þar hólmstefnunnar við annan mann og tuttugasta. Og...			Thorkel and Skeggi returned to Saxo and stayed there until the fight was due to be fought.	Gísla saga Súrssonar	2	3	2 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
duel, a meeting on a holm	hólmstefna	GíslS	853	e	2	...og spyr hvort hann er búinn til hólmstefnunnar . Kolbjörn svarar og spyr hvort hann...			After three nights had passed, Gisli went to meet Kolbjorn and asked him if he was ready for the duel.	Gísla saga Súrssonar	2	3	2 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
duelling rules	hólmgöngulög	GíslS	854	a	2	...Skeggi kom til hólmsins og segir upp hólmgöngulög og haslar völl Kolbirni og sér eigi...			Skeggi had already arrived at the spot where the duel was to be fought. He announced the rules and marked out where Kolbjorn was to stand, but he could not see his opponent nor anyone to replace him.	Gísla saga Súrssonar	2	3	2 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
fight a duel	ganga á hólmi	GíslS	854	b	2	...hann þar kominn né þann er gangi á hólminn fyrir hann. Refur hét maður er...	Gisli duels with Skeggi		Skeggi had already arrived at the spot where the duel was to be fought. He announced the rules and	Gísla saga Súrssonar	2	3	2 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
fight a duel	ganga á hólmi	GíslS	854	c	2	...við þig." Og ganga þeir á hólmi og berjast og heldur skildi hvor fyrir...			They took up their duelling positions and began to fight, each of them bearing a shield.	Gísla saga Súrssonar	2	3	2 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
shield	skjöldur	GíslS	854	d	2	...ganga þeir á hólmi og berjast og heldur skildi hvor fyrir sig. Skeggi hefir sverð það...			They took up their duelling positions and began to fight, each of them bearing a shield.	Gísla saga Súrssonar	2	3	2 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
sword	sverð	GíslS	854	e	2	...skildi hvor fyrir sig. Skeggi hefir sverð það er Gunnlogi hét og höggur með því...			Skeggi had a sword called Gunnlogi (War-flame) that rang loud in the air as it struck out at Gisli.	Gísla saga Súrssonar	2	3	2 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
halberd	höggspjót	GíslS	854	f	2	...Gisli hjó í móti með höggspjóti og af sporðinn skildinum og af honum...		a spear cuts through a shield and the man behind it	Gisli struck back with his halberd which sliced through the lower end of Skeggi's shield and cut off his leg.	Gísla saga Súrssonar	2	3	2 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
tail, fish-tail, tail of a shield	sporður	GíslS	854	g	2	...Gisli hjó í móti með höggspjóti og af sporðinn skildinum og af honum fótinn og mælti...			Gisli struck back with his halberd which sliced through the lower end of Skeggi's shield and cut off his	Gísla saga Súrssonar	2	3	2 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
shield	skjöldur	GíslS	854	h	2	...í móti með höggspjóti og af sporðinn skildinum og af honum fótinn og mælti...			Gisli struck back with his halberd which sliced through the lower end of Skeggi's shield and cut off his	Gísla saga Súrssonar	2	3	2 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
inlaid spear	málaspjót	GíslS	857	a	6	...fastir í jörðu og settu þar undir málaspjót það er maður mátti taka hendi sinni til...	Blood-brotherhood ceremony fails	description of the blood-brotherhood ceremony	Then they propped up the arch of raised turf with a damascened spear so long-shafted that a man could stretch out his arm and touch the rivets.	Gísla saga Súrssonar	2	7	6 950 - 980	mid or late 13th c	classical	
spear head nail	geimagli	GíslS	857	b	6	...er maður mátti taka hendi sinni til geimagla . Þeir skyldu þar fjórir undir ganga...			Then they propped up the arch of raised turf with a damascened spear so long-shafted that a man c	Gísla saga Súrssonar	2	7	6 950 - 980	mid or late 13th c	classical	

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
spear pole	spjótuskaf	Gíslis	857	c	7	...lágu og vekur Þórarin, stingur á honum spjótuskafi sínu. En hann hleygur upp við og vill...			He arrived at the spot where they were sleeping and woke Thorarin by prodding at him with the shaft of his spear.	Gísla saga Súrssonar	2	7	7	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	857	d	7	...hann hleygur upp við og vill taka til sverðs síns því að hann kenndi Þórgrím. En...			Thorarin jumped up and, recognizing his assailant, was about to grab his sword, but Thorgrim thrust out with his spear and killed him.	Gísla saga Súrssonar	2	7	7	950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	Gíslis	857	e	7	...En Þórgrímur leggur á honum með spjóti og vegur hann. Nú vaknar...			Thorarin jumped up and, recognizing his assailant, was about to grab his sword, but Thorgrim thrust out with his spear and killed him.	Gísla saga Súrssonar	2	7	7	950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	Gíslis	858	a	7	...félagi síns. En Þórgrímur leggur hann spjóti í gegnum. Þar heitir nú Dögurðardalur...			Then Thorir awoke, ready to avenge his brother, but Thorgrim speared him clean through.	Gísla saga Súrssonar	2	8	8	950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	Gíslis	862	a	11	...bræðra og gerir Þórgrímur þar af spjót og varð það algert að kveldi. Mál voru...			Then they took out the fragments of Gery-side, of which Thorkel had taken possession when he split up with his brother, Gisli, and Thorgrim Nef made a spearhead out of them.	Gísla saga Súrssonar	2	12	12	950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	Gíslis	863	a	12	...Rannveig, "og var í blánni kápu og spjót í hendi og reið við hrynjandi."...			"He was wearing a black cloak, help a spear in his hand, and had bells on his bridle."	Gísla saga Súrssonar	2	13	13	950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	Gíslis	864	a	13	...finnur hann fyrr en hann er lagður spjóti fyrir brjóstið svo að stóð í gegnum...	Vestein is killed		He was already awake but before he knew what was happening, a spear was thrust at him and went right through his breast.	Gísla saga Súrssonar	2	14	14	950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	Gíslis	864	b	13	...Þórð vera kyrran. Hann tók sjálfur spjótið úr sárinu og kastaði alblóðugu í örk...		drawing a weapon from the wound obliges one to take revenge the trunk must have been large to accept a spear	He took the spear from the wound himself and threw it, still covered in blood, into a trunk so that no one might see it, then sat down on the edge of the bed.	Gísla saga Súrssonar	2	14	14	950 - 980	mid or late 13th c	classical
helmet	hjálmur	Gíslis	865	a	13	...og segir Gísla að Þórgrímur sat með hjálm og sverð og öllum herbúnaði en...			She went home and told Gisli that Thorgrim sat fully armed with helmet and sword, that Thorgrim Nef had a wood axe in his hand and that Thorkel had a sword which was drawn a hand's breadth.	Gísla saga Súrssonar	2	15	15	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	865	b	13	...Gísla að Þórgrímur sat með hjálm og sverð og öllum herbúnaði en Þórgrímur nef...			She went home and told Gisli that Thorgrim sat full armed with helmet and sword, that Thorgrim Nef had a wood axe in his hand and that Thorkel had a sword which was drawn a hand's breadth.	Gísla saga Súrssonar	2	15	15	950 - 980	mid or late 13th c	classical
pole axe, wood axe	bolöx	Gíslis	865	c	13	...herbúnaði en Þórgrímur nef hafði bolöxi í hendi en Þorkell hafði sverð og...			She went home and told Gisli that Thorgrim sat full armed with helmet and sword, that Thorgrim Nef had a wood axe in his hand and that Thorkel had a sword which was drawn a hand's breadth.	Gísla saga Súrssonar	2	15	15	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	865	d	13	...hafði bolöxi í hendi en Þorkell hafði sverð og brugðist af handfang "allir menn..."			She went home and told Gisli that Thorgrim sat full armed with helmet and sword, that Thorgrim Nef had a wood axe in his hand and that Thorkel had a sword which was drawn a hand's breadth.	Gísla saga Súrssonar	2	15	15	950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	Gíslis	868	a	16	...er eg kem aftur." Hann tekur spjótið Grásiðu úr örkinni og er í kápu blánni...			He took the spear, Grey-side, from the trunk, and wearing a black cloak, a shirt and linen underbreeches, he walked down the stream that ran between the two farms and which was the water source for both.	Gísla saga Súrssonar	2	18	18	950 - 980	mid or late 13th c	classical
		Gíslis	869	a	17	...Gisli tekur þá klæðin af þeim annari hendi en með annari leggur hann í gegnum Þórgrím með Grásiðu svo að í beðinum nam stað...	Thorgrim is killed		Gisli then pulled the bedclothes off them with one hand and with the other he plunged Grey-side through Thorgrim so that it stuck fast in the bed.	Gísla saga Súrssonar	2	20	20	950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	Gíslis	869	b	17	...þá tekið lík Þórgríms og burtu kipt spjóti og til graftar búið og er þar að sex...			Then Thorgrim's body was taken and the spear removed, and he was made ready for burial.	Gísla saga Súrssonar	2	20	20	950 - 980	mid or late 13th c	classical
blow with the back of an axe	öxarhamarshögg	Gíslis	871	a	18	...í móti og lýstur Bergur Þorstein öxarhamarshögg . En Þorgeir stendur á milli og fær...		example of intentional non-lethal blow with back of axe	Berg hit Thorstein with the back of his axe, but Thorgeir came between them and prevented Thorstein from responding.	Gísla saga Súrssonar	2	22	22	950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	Gíslis	874	a	20	...Austmaður skýtur eftir honum spjóti og kemur milli herða honum svo hart að...			The Norwegian, Thorgrim, threw his spear at Thord ...	Gísla saga Súrssonar	2	24	24	950 - 980	mid or late 13th c	classical
mortal wound	banasár	Gíslis	874	b	20	...hann fellur við áfram og var það hans banasár . Þá mælti Þörkur: "Skjóttu allra..."			That was his death blow.	Gísla saga Súrssonar	2	24	24	950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	Gíslis	874	c	20	...svo þeir hann. Þá skýtur annar þeirra spjóti til hans en Gisli tók það á lofti og...		example of catching a spear in flight and throwing it back	Then one of them threw a spear at Gisli, which he caught in mid-flight and threw back at Thorodd.	Gísla saga Súrssonar	2	25	25	950 - 980	mid or late 13th c	classical
		Gíslis	874	d	20	...Gisli tók það á lofti og skaut aftur og kemur á Þorodd miðjan og fló í gegnum hann...			Then one of them threw a spear at Gisli, which he caught in mid-flight and threw back at Thorodd.	Gísla saga Súrssonar	2	25	25	950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	Gíslis	874	e	20	...limið hrærist í einum stað og skýtur spjóti á gagngert og kemur í kálfann á Gísla...			Thorgrim the Norwegian saw a branch move in one place and threw his spear directly at it, hitting Gisli in the calf of his leg.	Gísla saga Súrssonar	2	25	25	950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	Gíslis	874	f	20	...í kálfann á Gísla. Hann sendir aftur spjótið og rekur gegnum Þórgrím og lætur hann...			Gisli threw the spear back and it pierced right through Thorgrim and killed him.	Gísla saga Súrssonar	2	25	25	950 - 980	mid or late 13th c	classical
attack	atganga	Gíslis	883	a	27	...eigi það til liggja að veita Ingjalði atgöngu , landseta sínum. Hverfa þeir nú frá...			Bork though it unwise to attack his tenant, Ingjald ...	Gísla saga Súrssonar	2	33	33	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	883	b	27	...stendur Gisli fyrir með brugðist sverð og keyrir þegar í höfuð honum svo að...		example of using a sword to split a man's head down to the shoulders	... Gisli was standing there with his sword drawn. He drove it at once through Outlaw-Stein's head, split him down to the shoulders and he fell to the ground, dead.	Gísla saga Súrssonar	2	34	34	950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	Gíslis	883	c	27	...til lands. Þörkur skýtur eftir honum spjóti og kom í kálfann á honum og skar út úr...			Bork threw a spear at him and it struck him in the calf of his leg, wounding him badly. Gisli removed the spear, but lost his sword, too weary to keep hold of it any longer.	Gísla saga Súrssonar	2	34	34	950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	Gíslis	883	d	27	...varð það mikið sár. Hann kemur á burt spjóti en týnir sverðinu því að hann var svo...			Bork threw a spear at him and it struck him in the calf of his leg, wounding him badly. Gisli removed the spear, but lost his sword, too weary to keep hold of it any longer.	Gísla saga Súrssonar	2	34	34	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	883	e	27	...Hann kemur á burt spjóti en týnir sverðinu því að hann var svo móður að hann gat...			Bork threw a spear at him and it struck him in the calf of his leg, wounding him badly. Gisli removed the spear, but lost his sword, too weary to keep hold of it any longer.	Gísla saga Súrssonar	2	34	34	950 - 980	mid or late 13th c	classical
knife	knifur	Gíslis	885	a	27	...Refur góðir vinir og gefur Gisli honum knif og belt og voru það góðir gripir en...			... Gisli gave him a knife and belt - both valuable possessions.	Gísla saga Súrssonar	2	35	35	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	886	a	28	...og feld grán og guldálk um öxl en sverð í hendi. Síðan gengur Halbjörn og...	Vestein's sons kill Thorkel to avenge their father's death		He carried a sword in his hand.	Gísla saga Súrssonar	2	36	36	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	886	b	28	...Sveinninn mælti: "Allgóður gripur mun sverðið það vera sem þú hefir í hendinni eða..."			Then the lad said, "That must be a very good sword you have there in your hand. Would you allow me to look at it?"	Gísla saga Súrssonar	2	36	36	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	886	c	28	...að honum. Sveinninn tók og við sverðinu og veik sér frá litnað og sprettir...			Thorkel answered him, "Your behaviour is rather unusual, but all right, I'll allow you to," and he handed him the sword.	Gísla saga Súrssonar	2	36	36	950 - 980	mid or late 13th c	classical
peace strap	fríðbönd	Gíslis	886	d	28	...og veik sér frá litnað og sprettir fríðböndunum og bregður sverðinu. Og er...			The young man took it, turned to one side, unfastened the peace straps and drew the sword.	Gísla saga Súrssonar	2	36	36	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	886	e	28	...og sprettir fríðböndunum og bregður sverðinu . Og er Þorkell sá það þá mælti...			The young man took it, turned to one side, unfastened the peace straps and drew the sword.	Gísla saga Súrssonar	2	36	36	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	886	f	28	...lofaði eg þér eigi þarna, að bregða sverðinu . "Þar spurði eg þig ekki að..."			When Thorkel saw that he said, "I did not give you permission to draw the sword." "I did not ask your permission," said the lad.	Gísla saga Súrssonar	2	36	36	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	886	g	28	...leyfis," sagði sveinninn og reiðir upp sverðið og rekur á hálsinn Þorkelli svo að af...			Then he raised the sword in the air and struck Thorkel on the neck with such a fearsome blow that it took off his head.	Gísla saga Súrssonar	2	36	36	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	886	h	28	...göngumaður en sveinninn kastar niður sverðinu alblóðugu og gripur upp staf sinn og...			When this had happened, Halbjörn leapt up and the lad threw down the bloodstained sword.	Gísla saga Súrssonar	2	36	36	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	887	a	30	...við þá" og hleygur upp og vill bregða sverði og kvað visu:...			... he jumped up and went to draw his sword as he spoke this verse:	Gísla saga Súrssonar	2	38	38	950 - 980	mid or late 13th c	classical
shield	skjöldur	Gíslis	892	a	33	...söttu margir að mér. Eg þóttist hafa skjöldinn í hendi mér og verjast lengi..."			"I felt I had my shield in my hand and that I fought them off for a long while."	Gísla saga Súrssonar	2	42	42	950 - 980	mid or late 13th c	classical
axe	öxi	Gíslis	895	a	34	...sem honum þykir vænst og hefir í hendi öxi mikla. Gisli var svo búinn að hann...	Eyjolf kills Gisli		Helgi found what seemed the best way up, and he carried a large axe in his hand.	Gísla saga Súrssonar	2	45	45	950 - 980	mid or late 13th c	classical
axe	öxi	Gíslis	895	b	34	...var svo búinn að hann hafði í hendi öxi og gyrdur sverði og skjöld á hlið...			Gisli was also armed with an axe, and had a sword and shield at his side.	Gísla saga Súrssonar	2	45	45	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	895	c	34	...að hann hafði í hendi öxi og gyrdur sverði og skjöld á hlið. Hann var í kuffi...			Gisli was also armed with an axe, and had a sword and shield at his side.	Gísla saga Súrssonar	2	45	45	950 - 980	mid or late 13th c	classical
shield	skjöldur	Gíslis	895	d	34	...hafði í hendi öxi og gyrdur sverði og skjöld á hlið. Hann var í kuffi grám og hafði...			Gisli was also armed with an axe, and had a sword and shield at his side.	Gísla saga Súrssonar	2	45	45	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	895	e	34	...snarar í móti Helga og reiðir upp sverðið og rekur á lendarnar svo að í sundur...			Gisli turned and swung his sword, striking Helgi in the loins and cutting him asunder so that both halves of his body fell back off the edge of the ridge.	Gísla saga Súrssonar	2	45	45	950 - 980	mid or late 13th c	classical
		Gíslis	895	f	34	...og kom þar Auður í móti honum og lýstur á hönd honum með lurki svo að úr dró allt aflið...		an example of a woman helping in a fight, although not very helpful in this case	Eyjolf made his way up in a different place, where he was confronted by Aud, and she struck him with her club so hard on the arm that it took away all his strength, and he staggered back down.	Gísla saga Súrssonar	2	45	45	950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	Gíslis	896	a	35	Sjá maður leggur til Gísla með spjóti. En Gisli höggur mót og spjótið af skaftinu og verður höggið svo mikið að öxin hljóp í helluna og brestur af hyman. Hann kastar þá öxinni en gripur til sverðsins og vegur með því en hlífir sér með skildinum.			The man thrust out at Gisli with a spear, and Gisli struck back, shearing the head from the shaft. But the blow was so fierce that his axe smashed against the rocky ground and the blade broke off. He threw it down and took up his sword instead, fighting on and guarding himself with his shield.	Gísla saga Súrssonar	2	46	46	950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	Gíslis	896	b	35	...með spjóti. En Gisli höggur mót og spjótið af skaftinu og verður höggið svo mikið...		an example of cutting of a spearhead with an axe	The man thrust out at Gisli with a spear, and Gisli struck back, shearing the head from the shaft. But the blow was so fierce that his axe smashed against the rocky ground and the blade broke off.	Gísla saga Súrssonar	2	46	46	950 - 980	mid or late 13th c	classical
axe	öxi	Gíslis	896	c	35	...skaftinu og verður höggið svo mikið að öxin hljóp í helluna og brestur af hyman...		the axe head breaks when it hits a stone	The man thrust out at Gisli with a spear, and Gisli struck back, shearing the head from the shaft. But the blow was so fierce that his axe smashed against the rocky ground and the blade broke off.	Gísla saga Súrssonar	2	46	46	950 - 980	mid or late 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
axe point, horn of the axe blade	hyrna	Gíslis	896	d	35	...að öxin hjóp í helluna og brestur af hyrnan . Hann kastar þá öxinni en grípur til...			The man thrust out at Gisli with a spear, and Gisli struck back, shearing the head from the shaft. But	Gísla saga Súrssonar	2	46	35	950 - 980	mid or late 13th c	classical
axe	öxi	Gíslis	896	e	35	...og brestur af hyrnan. Hann kastar þá öxinni en grípur til sverðsins og vegur með...			The man thrust out at Gisli with a spear, and Gisli struck back, shearing the head from the shaft. But	Gísla saga Súrssonar	2	46	35	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	896	f	35	...Hann kastar þá öxinni en grípur til sverðsins og vegur með því en hlífir sér með...			The man thrust out at Gisli with a spear, and Gisli struck back, shearing the head from the shaft. But	Gísla saga Súrssonar	2	46	35	950 - 980	mid or late 13th c	classical
shield	skjöldur	Gíslis	896	g	35	...og vegur með því en hlífir sér með skildinum . Þeir sækja nú að rösklega en hann...			The man thrust out at Gisli with a spear, and Gisli struck back, shearing the head from the shaft. But	Gísla saga Súrssonar	2	46	35	950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear thrusts	spjótalög	Gíslis	896	h	36	...nú komið á hann sárum nokkurum með spjótalögum en hann verst með mikilli hreysti og...	the fight at Einhamar	using stones, along with other weapons, in a fight	Both were excellent fighters. The battle was fierce and they succeeded in wounding Gisli in several places with their spears, but he defended himself with great courage and strength and they faced such an onslaught of rocks and powerful blows that none escaped being wounded.	Gísla saga Súrssonar	2	46	36	950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	Gíslis	896	i	36	...virðing. Leggja þeir þá til hans með spjótum svo að út falla iðrin en hann sveipar...		an example of battlefield first aid	Now Eyjolf and his kinsmen saw that their names and their honour were at stake, and they attacked harder than ever, thrusting at him with their spears until his guts spilled out. Gisli gathered them up together in his shirt and bound them underneath with the cord.	Gísla saga Súrssonar	2	47	36	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	897	a	36	...hann ofan af hamrinum og keyrir sverðið í höfuð Þórði frænda Eyjólfis og klýfur...			This was Gisli's last verse. As soon as he had spoken it, he jumped off the crag and drove his sword into the head of Eyjólf's kinsman, Thord, and split him down to the waist.	Gísla saga Súrssonar	2	47	36	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	897	b	36	...draga þeir hann ofan og taka af honum sverðið . Götva þeir hann þar í grjótinu og...			The men dragged his body down and took his sword from him.	Gísla saga Súrssonar	2	47	36	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	897	c	37	...spónatrogdi. Eyjólfur hafði lagt sverð það í milli stokks og fóta sér er Gíslis...			Eyjolf had laid Gisli's sword between the bench and his feet, and Thordis recognised it.	Gísla saga Súrssonar	2	47	37	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	897	d	37	...sér er Gíslis hafði átt. Þórðis kennir sverðið og er hún lýtur niður eftir spónunum...			Eyjolf had laid Gisli's sword between the bench and his feet, and Thordis recognised it.	Gísla saga Súrssonar	2	48	37	950 - 980	mid or late 13th c	classical
haft	meðalkafl	Gíslis	897	e	37	...lýtur niður eftir spónunum þreif hún meðalkaflann á sverðinu og leggur til Eyjólfis og...	Thordis attacks Eyjolf	an example of a woman using a weapon for revenge	When she bent down to pick up the spoons, she grabbed it by the hilt and thrust out at Eyjolf, meaning to strike him in the guts. But she had not noticed the blade-guard which turned upward and caught against the table. Moreover, she struck at him lower than she intended, hitting him in the thigh and thereby wounding him sorely.	Gísla saga Súrssonar	2	48	37	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	897	f	37	...spónunum þreif hún meðalkaflann á sverðinu og leggur til Eyjólfis og vildi leggja á...			When she bent down to pick up the spoons, she grabbed it by the hilt and thrust out at Eyjolf, meani	Gísla saga Súrssonar	2	48	37	950 - 980	mid or late 13th c	classical
hilt	hjalt	Gíslis	897	g	37	...á honum miðjum. Gáði hún eigi að hjaltið horfði upp og nam við borðinu. Hún...			When she bent down to pick up the spoons, she grabbed it by the hilt and thrust out at Eyjolf, meani	Gísla saga Súrssonar	2	48	37	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	897	h	37	...tekur Þórðis og snarar af henni sverðið . Þeir hlaupa upp allir og hrínda fram...			Bork grabbed hold of Thordis and wrenched the sword away from her, and the others all jumped to their feet and overturned the tables and the food.	Gísla saga Súrssonar	2	48	37	950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	898	a	38	...En sá er í skarilasklæðunum var brá sverði og hjó Berg banahögg. Það var Ari...			The man in red pulled out his sword and dealt Berg a death blow on the spot.	Gísla saga Súrssonar	2	48	38	950 - 980	mid or late 13th c	classical
death blow	banahögg	Gíslis	898	b	38	...var brá sverði og hjó Berg banahögg . Það var Ari Súrsson, bróðir Gísla og...			The man in red pulled out his sword and dealt Berg a death blow on the spot.	Gísla saga Súrssonar	2	48	38	950 - 980	mid or late 13th c	classical
berserk	berserkur	Gíslis	899		2	...kallaður Björn hinn blakki. Hann var berserkur og hölmgöngumaður mikill. Þeir voru...		an alternate version of the saga begins here								
dueler	hölmgöngumaður	Gíslis	899		2	...hinn blakki. Hann var berserkur og hölmgöngumaður mikill. Þeir voru tólf saman. Björn...										
berserk	berserkur	Gíslis	900		2	...það gjarna vilja að þeir berðust. Fóru berserkir við það á brott og búast nú til...										
berserk	berserkur	Gíslis	900		2	...þeirra viðurskipti að Ari fellur en berserkurinn varð ekki sár því að hann beit ekki...										
fight a duel	ganga á hölm	Gíslis	900			...til hölmstefunnar og ganga þeir nú á hölm og lýkur svo þeirra viðurskipti að Ari...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
duel, formal combat	hölmganga	Gíslis	900			...aldrei verða. Vil eg skora á þig til hölmgöngu þegar á morgun. Vil eg miklu heldur...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
duel, a meeting on a holm	hölmstefna	Gíslis	900			...við það á brott og búast nú til hölmstefunnar og ganga þeir nú á hölm og lýkur svo...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	900			...Kotur svarar: "Litil gersemi er sverð mitt en þó er það mart í karls húsi að..."				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	900			...Ingibjargar. Gíslis mælti: "Áttu sverð nokkuð gott?" Kotur svarar:...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	900			...hún, "því að það hygg eg að hann eigi sverð það er betra skal vera en flest önnur..."				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
berserk	berserkur	Gíslis	901			...Hvor okkar bróðir skal nú berjast við berserkinn í dag eða hver skal höggva kálfinn?"...										
fight a duel	ganga á hölm	Gíslis	901			...þeir nú til hölmsins. Ganga þeir nú á hölm , Gíslis og Björn. Þá segir Gíslis				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
duel, formal combat	hölmganga	Gíslis	901			..."enda hefir mér engi fyrr boðið hölmgöngu en þú." Nú höggur Björn til Gísla...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
duel, formal combat	hölmganga	Gíslis	901			...nóttin. En áður þeir færu heiman til hölmgöngu spurði Þorbjörn Gísla bróður sinn:...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
duel, formal combat	hölmganga	Gíslis	901			...mælti: "Viltu ekki ljá mér sverðið til hölmgöngunnar við Björn?" Kotur mælti: "Þá mun..."				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
shield handle	mundriði	Gíslis	901			...skildinum allt það er tók fyrir utan mundriðann . Gíslis höggur aftur til Björns og...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
axe	öxi	Gíslis	901			...þá í hendi sverðið Grásiðu en Kotur öxi . Spurði Kotur hve honum hefði sverðið...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
tail of a shield	skjaldarsporður	Gíslis	901			...höggur aftur til Björns og kemur á skjaldarsporðinn og tekur þar af og undan honum...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
shield	skjöldur	Gíslis	901			...höggur Björn til Gísla en hann kemur skildi fyrir sig og höggur hann af skildinum...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
shield	skjöldur	Gíslis	901			...skildi fyrir sig og höggur hann af skildinum allt það er tók fyrir utan mundriðann...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	901			...ljáða nú stundir fram, og seldi eigi sverðið af hendi enda hefir Kotur ekki til...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	901			...öxi. Spurði Kotur hve honum hefði sverðið gefist. Gíslis lét vel yfir. "Þá..."				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	901			...því að það er dvergasmíði og heitir sverðið Grásiða. En svo máttu ætla að mér mun...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	901			...tveir saman. Hafði Gíslis þá í hendi sverðið Grásiðu en Kotur öxi. Spurði Kotur hve...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	901			...af höndum. En eg mun nú segja þér að sverðið mun bita það sem því er til höggvið...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	901			...Gíslis mælti: "Viltu ekki ljá mér sverðið til hölmgöngunnar við Björn?"...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	901			...mér mun illa hugnast ef eg næ eigi þá sverðinu er eg vil við taka." "Ómaklegt er..."				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	901			...mína." Tekur Gíslis nú við sverðinu og liður af nóttin. En áður þeir færu...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	901			...er annað," segir Gíslis, "en þú náir sverðinu þá er eg hefi haft í nauðsyn mína."...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
axe	öxi	Gíslis	902			...eg má ráða." Kotur reiðir þá upp öxina en Gíslis brá Grásiðu og hjó hvor til...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	Gíslis	902			...betur farið ef að eg hefði tekið við sverði mínu fyrr sem eg beiddi og mun þó...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
sword	sverð	GíslIL	902		...fast til höggvið að hausinn rífaði en sverðið brast sundur. Þá mælti Kolur: "Nú...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	GíslIL	902		...hvorgi mun hafa vel því að eg nenni sverðið eigi laust að láta og ekki kemur það...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	GíslIL	902		...í höfuð Gísla svo að í heila stóð en sverðið kom í höfuð Koli og beit ekki en þó...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	GíslIL	905		...minum að heldur." Gíslil brá sverði og hjó til hans og vannst Kolbeini það...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
fight, battle	bardagi	GíslIL	907		...saman, hittast nú og varð þar harður bardagi . Falla þeir Einar og Sigurður þar og...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
inlaid spear	málaspjót	GíslIL	909		...fastir í jörðinni og settu þar undir málaspjót það er maður mátti taka hendi til fals...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	GíslIL	910		...hans en Þorgrímur leggur hann og spjóti til bana. Og heitir þar Dögurðardalur...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	GíslIL	910		...kennir Þorgrím en Þorgrímur leggur þá spjótinu í gegnum hann. Nú vaknar Þórir og vill...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear pole	spjótskaf	GíslIL	910		...Hann vekur Þórarin og stingur á honum spjótskafi sínu. Hann hleypur upp og vill taka...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	GíslIL	910		...sínu. Hann hleypur upp og vill taka sverð sitt því að hann kennir Þorgrím en...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	GíslIL	915		...þeirra bræðra. Þorgrímur gerði þar úr spjót og var spjótið algert að kveldi og í...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	GíslIL	915		...Þorgrímur gerði þar úr spjót og var spjótið algert að kveldi og í hefti fært. Var...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	GíslIL	915		...algert að kveldi og í hefti fært. Var spjótið mikið. Var skeftið langt að spjótinu...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	GíslIL	915		...spjótið mikið. Var skeftið langt að spjótinu . Og er þetta var tíðinda þá kemur...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	GíslIL	916		...um tún og var í blárrí kápu og hafði spjót mikið í hendi og rekið við hrynjandi..."				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
pole axe, wood axe	bolðx	GíslIL	918		...er hún kom inn en Þorgrímur nef hafði bolexi í hendi. Þorkell hafði sverð í hendi...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
helmet	hjálmur	GíslIL	918		...og segir að Þorgrímur goði sat við hjálm og sverð og öllum herbúnaði er hún kom...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	GíslIL	918		...og er þegar lagt á honum spjóti fyrir bringspóluna og þegar í gegnum...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	GíslIL	918		...Gekk Gíslil þá til og tók í brott spjótið og kastaði í örka eina, alblóðgu, og...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	GíslIL	918		...hafði bolexi í hendi. Þorkell hafði sverð í hendi og brugðið til miðs og allir...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	GíslIL	918		...að Þorgrímur goði sat við hjálm og sverð og öllum herbúnaði er hún kom inn en...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	GíslIL	922		...er eg kem aftur." Hann tekur upp spjótið úr örkinni því að það hafði þar legið...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
tip or chape of a sheath	döggskör	GíslIL	923		...skarar þá upp undir rekkjastokkinn með döggskónum svo að eigi mátti sjá þá. Gíslil...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	GíslIL	923		...klæðin en annarri hendi leggur hann spjótinu í gegnum hann og í beðinn niður og þá...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	GíslIL	923		...tekið lík Þorgríms og kippið í brott spjótinu og gerði það Þorkur bróðir hans. Er nú...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
blow with the back of an axe	ðaxhamarshögg	GíslIL	925		...Bergur hleypur upp og lýstur Þorstein ðaxhamarshögg og kveður hann vera ekki að manna...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
missile, shot, passage	skot	GíslIL	928		...Þorgrímur austmaður til hans og kemur skotið milli herða honum þrælinum og fellur...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	GíslIL	928		...í einum stað. Hann skýtur þangað til spjóti og kemur í kálfa Gísla. Hann sendir...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	GíslIL	928		...og kenna hann. Þá skaut annar þeirra spjóti til hans en hann hendir á lofti og...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	GíslIL	928		...í kálfa Gísla. Hann sendir aftur spjótið og leitir svo staðar að kemur á...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
attack	atganga	GíslIL	937		...Þorkur þóttist eigi mega veita atgöngu Ingjaldi landseta sínum og kveðst eigi...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	GíslIL	938		...til meginlands. Þorkur fleygir þá spjóti eftir honum og kemur í kálfa og varð...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	GíslIL	938		...og varð það mikið sár. Gíslil kippir spjótinu en hann tynir sverðinu er hann var...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	GíslIL	938		...þar Gíslil fyrir honum með brugðið sverðið og keyrir þegar í höfuð honum og...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	GíslIL	938		...Gíslil kippir spjótinu en hann tynir sverðinu er hann var áður móður mjög og fékk...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
knife	knifur	GíslIL	939		...þeir góðir vinir. Gíslil gefur honum knif og belti og voru það góðir gripir og...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	GíslIL	940		...feld yfir sér og gulldálk um öxl en sverð í hendi. Síðan gengu þeir sveinarnir og...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
peace strap	fríðbönd	GíslIL	941		...hann við sverðinu og sprettir þegar fríðböndunum . Hann bregður þá sverðinu...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	GíslIL	941		...mælti: "Muntu lofa mér að sjá sverð það er þú heldur á, svo mikil gersemi..."				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	GíslIL	941		...Hann reiðir þá skjótt upp sverðið og höggur höfuðið af Þorkelli. En þegar...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	GíslIL	941		...En sveinninn kastar niður sverðinu blóðgu og tók staf sinn og hlaupa...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	GíslIL	941		...á." Og nú tekur hann við sverðinu og sprettir þegar fríðböndunum. Hann...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	GíslIL	941		...þegar fríðböndunum. Hann bregður þá sverðinu . Þorkell mælti: "Það lofaði eg..."				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
sword	sverð	GíslIL	942		...Hann hleypur upp og vill bregða sverðinu . Hann kvað vísu:...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
axe	öxi	GíslIL	946		...að eg mundi selja bónda minn undir öxi í hendur vanmenni þínu? Haf nú þetta..."				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
shield	skjöldur	GíslIL	947		...um einn mér á móti. En eg þóttist hafa skjöld í hendi og verjast þeim svo lengi að...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
axe point, horn of the axe blade	hyrna	GíslIL	950		...höggið svo mikið að hann brýtur hyrnuna af öxinni. Og nú hlífir hann sér með...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
axe	öxi	GíslIL	950		...Hann hafði öxi í hendi. Gíslil hafði og öxi , gyrður sverði og í kufli grárendum og...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
axe	öxi	GíslIL	950		...að leita upp á kleifarar. Hann hafði öxi í hendi. Gíslil hafði og öxi, gyrður...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
axe	öxi	GíslIL	950		...svo mikið að hann brýtur hyrnuna af öxinni . Og nú hlífir hann sér með...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical
spear	spjót	GíslIL	950		...Eyjólfur höggur nú til hans með spjóti en Gíslil höggur spjótið af skafti og...				Gísla saga Súrssonar				950 - 980	mid or late 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
sword	sverð	Grett	974	b	17	...allgóður gripur. Hún mælti þá: " Sverð þetta átti Jökull föðurfaðir minn og...			"This sword belonged to my grandfather Jökul ..."	Grettis saga	2	71	17	875 - 1050	c. 1400	late
sword	sverð	Grett	974	c	17	...var þeim sigursælt. Vil eg nú gefa þér sverðið og njót vel." Grettir þakkaði...			"I want to give you this sword. Make good use of it."	Grettis saga	2	71	17	875 - 1050	c. 1400	late
sword	sverð	Grett	979	a	18	...Grettir mundi dauður. Grettir brá nú sverðinu Jökulsnaut og hjó á hálsinn haugbánum...	Grettir breaks into Kar's mound		Then Grettir drew his sword, Jökul's Gift, swung at the mound-dweller's neck and chopped off his head.	Grettis saga	2	75	18	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	979	b	18	...stóðu mest augu til. Það var eitt sax , svo gott vopn að aldrei kveðst hann...			Grettir had his eye on one piece of the treasure in particular, a fine short-sword.	Grettis saga	2	75	18	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	979	c	18	...varð léttbrúnn við er hann sá féið og saxið því að það var menjagriður þeirra og...			Thorfinn's eyebrows lifted when he saw the treasure and the short-sword, because it was an heirloom that had never left his family.	Grettis saga	2	75	18	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	979	d	18	...að þú færðir mér. Eða hvar náðir þú saxinu góða?" Grettir segir og kvað...			"And where did you find that fine short-sword?"	Grettis saga	2	76	18	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	980	a	18	...er frægð þyki í vera en gefi þér saxið því að það fékk eg aldrei af föður...			"... but you must prove you prowess before I give you the sword, because my father never gave it to me while he was alive."	Grettis saga	2	76	18	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	980	b	18	...Þorfinnur tók við fénu og geymdi saxið hjá sæng sinni. Leið svo veturinn...			Thorfinn took the treasure and kept the sword by his bedside.	Grettis saga	2	76	18	875 - 1050	c. 1400	late
berserk	berserkur	Grett	980	c	19	...ósiður í landinu að úthlaupsmenn eða berserkir skoruðu á hölm göfgum mönnum til fjár...			People there thought it was a disgraceful practice to allow robbers and berserks to challenge men of high standing to duels for their money or wives, without compensation being paid for the one who was slain.	Grettis saga	2	76	19	875 - 1050	c. 1400	late
duel, formal combat	hólmanga	Grett	980	d	19	...öllu og því tók Eiríkur jarl af allar hólmögungur í Noregi. Hann gerði og útlaga alla...			... so Earl Eirik banned all duels in Norway.	Grettis saga	2	76	19	875 - 1050	c. 1400	late
berserk	berserkur	Grett	980	e	19	...Hann gerði og útlaga alla ránsmenn og berserki þá sem með óspektir fóru. Var í...			He also outlawed all robbers and berserks who caused any trouble.	Grettis saga	2	76	19	875 - 1050	c. 1400	late
go berserk	berserksgangur	Grett	980	f	19	...og sterkari en aðrir menn. Þeir gengu berserksgang og eirðu öngu þegar þeir reiddust. Þeir...		practices of some evil berserks	They came from Halogaland and were bigger and stronger than anybody else. They would go berserk and spare nothing when they flew into a rage. They used to take away men's wives and daughters and keep them for a week or two, then return them.	Grettis saga	2	77	19	875 - 1050	c. 1400	late
shield	skjöldur	Grett	981	a	19	...að eynni. Það var ekki miðið og skarað skjöldum milli stafna. Skipið var steint fyrir...	Grettir battles the berserks in Norway	The berserks put up a good fight. Although they retreat many times, they continue to fight with Grettir. The text is realistically written, as if by someone very familiar with combat. Grettir doesn't attack them head on, but uses a sneaky attack. The text is skillfully written, with humorous elements as the author builds tension.	Then Grettir saw a boat being rowed up to the island. It was not large, but had overlapping shields arranged from stem to stern ...	Grettis saga	2	77	19	875 - 1050	c. 1400	late
berserk	berserkur	Grett	982	b	19	...og gráti. Grettir mælti til berserkja : "Seljið mér það í hendur sem þér..."			"Hand over anything you want me to look after," Grettir told the berserks...	Grettis saga	2	78	19	875 - 1050	c. 1400	late
berserk	berserkur	Grett	982	c	19	...vildu hlíta hans forsjá og umgangi. Berserkir létust það gjarna vilja. Grettir fer...			...the berserks readily agreed.	Grettis saga	2	78	19	875 - 1050	c. 1400	late
berserk	berserkur	Grett	983	a	19	...mesti úlfabatur til þeirra að heyra. Berserkir komu fram í þessu. Grettir mælti...			They shouted curses back at him, howling and screaming, just as the berserks left the room.	Grettis saga	2	79	19	875 - 1050	c. 1400	late
berserk	berserkur	Grett	983	b	19	...hátt og var nokkurt rið upp að ganga. Berserkir gerðust nú umfangsmiklir og stokuðu...			The berserks became rather unruly and started pushing Grettir about, and he dodged out of their weay...	Grettis saga	2	79	19	875 - 1050	c. 1400	late
barbed spear	krókaspjót	Grett	983	c	19	...vorn hag. Yfir sæng Þorfinns hangir krókaspjótíð stóra er átt hefir Kár hinn gamli. Þar...			"It would surely be a godsend if anything could improve our lot now," said the farmer's wife, "Old Kar's barbed spear is hanging above Thorfinn's bed. A helmet, coat of mail and that fine sword are there too, weapons that will not fail you as long as your courage holds up."	Grettis saga	2	79	19	875 - 1050	c. 1400	late
helmet	hjálmur	Grett	983	d	19	...átt hefir Kár hinn gamli. Þar er og hjálmur og brynja og saxið góða og munu eigi...			"It would surely be a godsend if anything could improve our lot now," said the farmer's wife, "Old Kar's helmet, coat of mail and that fine sword are there too, weapons that will not fail you as long as your courage holds up."	Grettis saga	2	79	19	875 - 1050	c. 1400	late
mail shirt	brynja	Grett	983	e	19	...Kár hinn gamli. Þar er og hjálmur og brynja og saxið góða og munu eigi bila vopnin...			"It would surely be a godsend if anything could improve our lot now," said the farmer's wife, "Old Kar's mail shirt and that fine sword are there too, weapons that will not fail you as long as your courage holds up."	Grettis saga	2	79	19	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	983	f	19	...gamli. Þar er og hjálmur og brynja og saxið góða og munu eigi bila vopnin ef þér...			"It would surely be a godsend if anything could improve our lot now," said the farmer's wife, "Old Kar's short-sword and that fine sword are there too, weapons that will not fail you as long as your courage holds up."	Grettis saga	2	79	19	875 - 1050	c. 1400	late
helmet	hjálmur	Grett	983	g	19	...dugir hugurinn." Grettir þrífur hjálminn og spjótíð en gyrðir sig með saxinu og...			Grettir snatched up the helmet and spear and girded on the sword, and went straight out again.	Grettis saga	2	80	19	875 - 1050	c. 1400	late
spear	spjót	Grett	983	h	19	...Grettir þrífur hjálminn og spjótíð en gyrðir sig með saxinu og gengur út...			Grettir snatched up the helmet and spear and girded on the sword, and went straight out again.	Grettis saga	2	80	19	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	983	i	19	...hjálminn og spjótíð en gyrðir sig með saxinu og gengur út skjótt. Húsfreyja kallar...			Grettir snatched up the helmet and spear and girded on the sword, and went straight out again.	Grettis saga	2	80	19	875 - 1050	c. 1400	late
berserk	berserkur	Grett	983	j	19	...nær að koma. Nú er að segja frá berserkjunum að þeim þótti Gretti dveljast...			To return to the berserks, they felt Grettir was taking a long time about coming back, and they suspected a trick.	Grettis saga	2	80	19	875 - 1050	c. 1400	late
go berserk	berserksgangur	Grett	983	k	19	Kemur á þá berserksgangur og grenja sem hundar.			They went berserk and began howling like dogs.	Grettis saga	2	80	19	875 - 1050	c. 1400	late
spear	spjót	Grett	983	l	19	...því bili kom Grettir að. Hann tvíhenti spjótíð á Þóri miðjum er hann ætlaði ofan...		killing two with one spear thrust	Just at that moment, Grettir turned up. Using both hands, he thrust the spear at Thorir's stomach just as he was on his way down the steps, and it went straight through him. The spear was fitted with a long, thin blade; Ogmund the Eyil was behind Thorir and bumped against him so that the spear pierced him right up to the barbs, out between his shoulderblades and into Ogmund's chest. Both of them tumbled down dead from the spear.	Grettis saga	2	80	19	875 - 1050	c. 1400	late
spear	spjót	Grett	983	m	19	...Fjóðurin var bæði löng og breið á spjótinu . Ögmundur illi gekk næst Þóri og hratt...			Just at that moment, Grettir turned up. Using both hands, he thrust the spear at Thorir's stomach just as he was on his way down the steps, and it went straight through him. The spear was fitted with a long, thin blade; Ogmund the Eyil was behind Thorir and bumped against him so that the spear pierced him right up to the barbs, out between his shoulderblades and into Ogmund's chest. Both of them tumbled down dead from the spear.	Grettis saga	2	80	19	875 - 1050	c. 1400	late
spear	spjót	Grett	984	a	19	...svo allt gekk upp að krókunum. Stóð þá spjótíð út um herðarnar á Þóri og svo framan í...			Just at that moment, Grettir turned up. Using both hands, he thrust the spear at Thorir's stomach just as he was on his way down the steps, and it went straight through him. The spear was fitted with a long, thin blade; Ogmund the Eyil was behind Thorir and bumped against him so that the spear pierced him right up to the barbs, out between his shoulderblades and into Ogmund's chest. Both of them tumbled down dead from the spear.	Grettis saga	2	80	19	875 - 1050	c. 1400	late
spear	spjót	Grett	984	b	19	...Steyptust þeir báðir dauðir af spjótinu . Þá hljóp þar hver út af riðinu...			Just at that moment, Grettir turned up. Using both hands, he thrust the spear at Thorir's stomach just as he was on his way down the steps, and it went straight through him. The spear was fitted with a long, thin blade; Ogmund the Eyil was behind Thorir and bumped against him so that the spear pierced him right up to the barbs, out between his shoulderblades and into Ogmund's chest. Both of them tumbled down dead from the spear.	Grettis saga	2	80	19	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	984	c	19	...gerði ýmist að hann hjó með saxinu eða lagði með spjótinu en þeir vörðust...			Grettir attacked each one in turn, slashing at them with his sword or lunging with his spear, while they fought back with logs that were lying out on the field or anything else they could find.	Grettis saga	2	80	19	875 - 1050	c. 1400	late
spear	spjót	Grett	984	d	19	...að hann hjó með saxinu eða lagði með spjótinu en þeir vörðust með trjám er lágu á...			Grettir attacked each one in turn, slashing at them with his sword or lunging with his spear, while they fought back with logs that were lying out on the field or anything else they could find.	Grettis saga	2	80	19	875 - 1050	c. 1400	late
berserk	berserkur	Grett	984	e	19	...hvergi skyldi hafa, sóttu þá að þegar berserkirnir höfðu undan en er þeir snerust á mót...			They advanced when the berserks were on the retreat anyway, but when the berserks fought back they scamped off to the buildings again.	Grettis saga	2	80	19	875 - 1050	c. 1400	late
berserk	berserkur	Grett	984	f	19	...mig að þér megið sofa í náðum fyrir berserkjunum ." Grettir drakk lítið um kveldið...			And I trust you will be able to sleep in peace from berserks	Grettis saga	2	81	19	875 - 1050	c. 1400	late
berserk	berserkur	Grett	984	g	19	...stefnt um eyna. Var þá farið að leita berserkjanna , þeirra sem undan höfðu komist um...			... they set out to find the berserks who had escaped from the night before.	Grettis saga	2	81	19	875 - 1050	c. 1400	late
berserk	berserkur	Grett	985	a	20	...skip standa og kenndi að það var skip berserkja . Hann mælti þá til sinna manna...			He saw a boat inside it which he recognized as belonging to the berserks.	Grettis saga	2	81	20	875 - 1050	c. 1400	late
berserk	berserkur	Grett	986	a	20	...sem þeir höfðu mestar óspektar gert, berserkirnir . Um vorið spurði Þorfinnur Gretti...			He became reknowned for this deed all over Norway, especially in places where berserks had been causing the most trouble.	Grettis saga	2	82	20	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	986	b	20	...honum til skips. Þá gaf hann Gretti saxið góða. Það bar Grettir meðan hann lifði...		Grettir recieves his sax	Then he gave Grettir the fine short-sword which Grettir carried for the rest of his life and was a precious piece of work	Grettis saga	2	82	20	875 - 1050	c. 1400	late
shield	skjöldur	Grett	987	a	21	...niður við einstigið og hafði með sér skjöldinn og ætlaði að bíða þar til er dýrið...	Grettir kills a bear		Bjorn lay down on the path with his shield over him ...	Grettis saga	2	83	21	875 - 1050	c. 1400	late
shield	skjöldur	Grett	987	b	21	...til hramminum og hnykkir af honum skildinum og kastar ofan fyrir bjargið. Björn...			Suddenly the animal ... pulled the shield off him ...	Grettis saga	2	83	21	875 - 1050	c. 1400	late
shield	skjöldur	Grett	987	c	21	...njósn á um ferðir Bjarnar. Fundu þeir skjöldinn um morguninn og gerðu af þessu hið...			... they found the shield the following morning and made great fun of him for it.	Grettis saga	2	83	21	875 - 1050	c. 1400	late
spear thrusts	spjótalög	Grett	987	d	21	...sækja því að ekki mátti við koma nema spjótalögum og beit hann þau af sér. Björn eggjaði...			It was difficult to attack, because they could only prod it with spears which it warded off with its mouth.	Grettis saga	2	84	21	875 - 1050	c. 1400	late
attack	atganga	Grett	988	a	21	...Var þá ekki að metast við aðra um atgönguna . Hann brá þá sverðinu Jökulsnaut en...			This time there was no disagreement about making the attack.	Grettis saga	2	84	21	875 - 1050	c. 1400	late
sword	sverð	Grett	988	b	21	...við aðra um atgönguna. Hann brá þá sverðinu Jökulsnaut en hann hafði hönk á...			He drew the sword Jökul's Gift, and had a strap on the hilt of his short-sword which he slipped around his wrist, because he felt he had more scope to act with his hand free.	Grettis saga	2	84	21	875 - 1050	c. 1400	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group	
haft	meðalkaflí	Grett	988	c	21	...Jökulsnaut en hann hafði hönk á meðalkaflanum á saxinu og smeygði á hönd sér. Því...			example of a strap to hold one weapon on the wrist while using another weapon	He drew the sword Jökul's Gift, and had a strap on the hilt of his short-sword which he slipped around	Grettis saga	2	84	21	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	988	d	21	...en hann hafði hönk á meðalkaflanum á saxinu og smeygði á hönd sér. Því gerði hann...				He drew the sword Jökul's Gift, and had a strap on the hilt of his short-sword which he slipped around	Grettis saga	2	84	21	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	988	e	21	...var berginu. Grettir hjó í móti með sverðinu og kom á hramminn fyrir ofan klærnar...				Grettir struck with his sword, hit the paw above the claws and chopped it off.	Grettis saga	2	84	21	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	988	f	21	...niður vissi. Grettir þrifur þá til saxins og lagði björninn til hjartans og var...				Grettir grabbed his short-sword, drove it through the bear's heart and killed it.	Grettis saga	2	84	21	875 - 1050	c. 1400	late
berserk	berserkur	Grett	990	a	22	...mönnum norður í landi þá er hann drap berserkina sem áður var sagt. Jarl svaraði:...				...and gave a long speech about the freedom that Grettir had brought to the people in the north when he killed the berserks...	Grettis saga	2	87	22	875 - 1050	c. 1400	late
axe	öxi	Grett	991	a	23	...maður fram úr garðshliðinu með reidda öxi og hjó til Grettis tveim höndum. Hann...	Grettir kills Hjarrandi			One day when Grettir and Arnbjörn were walking around the streets of the town to keep themselves amused, they went past a gate and a man suddenly rushed out brandishing an axe with both hands, and aimed a blow at Grettir.	Grettis saga	2	87	23	875 - 1050	c. 1400	late
axe	öxi	Grett	991	b	23	...áfram svo hart að hann féll á kné. Öxin kom á herðarblaðið og renndi undir...				Arnbjörn saw the assailant, grabbed hold of Grettir and pushed him so hard that he fell to his knees. The axe struck him on the shoulderblade, ran down it and out under his armpit, causing a deep wound.	Grettis saga	2	87	23	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	991	c	23	...sár. Grettir snarðist við fast, brá saxinu. Hann kenndi að þar var kominn...				Grettir swung round, drawing his short-sword, and recognised Hjarrandi.	Grettis saga	2	87	23	875 - 1050	c. 1400	late
axe	öxi	Grett	991	d	23	...kenndi að þar var kominn Hjarrandi. Öxin stóð föst í strætinu og varð honum...		an axe sticks in the ground after a blow and is difficult to remove	The axe had stuck in the ground, Hjarrandi was slow in pulling it back out, and Grettir struck at him, slicing off his arm at the shoulder.	Grettis saga	2	87	23	875 - 1050	c. 1400	late	
fight, battle	bardagi	Grett	991	e	23	...Hjarranda fimm saman. Sló þá í bardaga með þeim. Urðu skjótt umskipti. Drápu...				Then Hjarrandi's companions ran up, five of them in all, and a fight ensued.	Grettis saga	2	87	23	875 - 1050	c. 1400	late
shield	skjöldur	Grett	991	f	24	...og varðist þaðan. Hann hafði fyrir sér skjöldinn en hjó með saxinu. Söttist þeim eigi...	Grettir kills Gunnar			He held his shield in front of him and wielded his short-sword, and they made little headway against him.	Grettis saga	2	88	24	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	991	g	24	...hafði fyrir sér skjöldinn en hjó með saxinu. Söttist þeim eigi fjótt. Kom hann á...				He held his shield in front of him and wielded his short-sword, and they made little headway against him.	Grettis saga	2	88	24	875 - 1050	c. 1400	late
shield	skjöldur	Grett	992	a	24	Gunnar hafði fyrir sér skjöldinn og opaði Grettis undan en hann sótti að með kappi og hljóp upp í þverpallinn við dyrnar. Bar þá hendur Gunnars úr dyrunum inn og svo skjöldinn. Grettir hjó þá niður í milli Gunnars og skjaldarins og af honum báðar hendurnar í úfliðnum. Féll hann á bak aftur út úr dyrunum.			Guarding himself with his shield, Gunnar backed away from Grettir, who attacked him vigorously and jumped up onto the side-bench nearest the door. Gunnar's hands, holding the shield, were still inside the door, so Grettir hacked down between his body and the shield, chopping off both his hands at the wrist; Gunnar tumbled over backwards through the door.	Grettis saga	2	88	24	875 - 1050	c. 1400	late	
shield	skjöldur	Grett	992	b	24	...hendur Gunnars úr dyrunum inn og svo skjöldinn. Grettir hjó þá niður í milli Gunnars...				Guarding himself with his shield, Gunnar backed away from Grettir, who attacked him vigorously and	Grettis saga	2	88	24	875 - 1050	c. 1400	late
shield	skjöldur	Grett	992	c	24	...hjó þá niður í milli Gunnars og skjaldarins og af honum báðar hendurnar í...		example of cutting between body and shield to cut off hands	Guarding himself with his shield, Gunnar backed away from Grettir, who attacked him vigorously and	Grettis saga	2	88	24	875 - 1050	c. 1400	late	
death blow	banahögg	Grett	992	d	24	...aftur út úr dyrunum. Grettir hjó hann banahögg og því komst sá á fætur er honum hafði...				Grettir dealt him a death blow.	Grettis saga	2	88	24	875 - 1050	c. 1400	late
wrestle	glíma	Grett	998	a	28	...mikinn áverka. Síðan réðust þeir á og glímdu heldur sterklega. Sækir Grettir með...		wrestling in earnest	Then they went for each other and grappled fiercely, and Audun yielded his ground, realising that Grettir had grown stronger than him.	Grettis saga	2	94	28	875 - 1050	c. 1400	late	
helmet	hjálmur	Grett	998	b	28	...þriflegur í rauðum kyrtili og hafði hjálm á höfði. Sjá sneri til skálans því að...			He saw a smartly dressed man enter, wearing a red cloak with a helmet on his head.	Grettis saga	2	94	28	875 - 1050	c. 1400	late	
death blow	banahögg	Grett	1001	a	30	...það svo að Gunnar hjó húskar Atlu banahögg. Og er Þorbjörn sá það biður hann þá...				They flew into a rage and Gunnar dealt Atli's farmhand a mortal blow.	Grettis saga	2	98	30	875 - 1050	c. 1400	late
fight, battle	bardagi	Grett	1001	b	30	...og því lætur hann verða upp gefinn bardagann. Allir voru þeir sárir sem á fundinum...				Grettir ... called an end to the fight.	Grettis saga	2	98	30	875 - 1050	c. 1400	late
wrestle	glíma	Grett	1005	a	32	...Þótti þeim því líkt sem þar hefði glímt verið heldur sterklega því að grjótið...				...which looked as if a mighty skirmish had taken place there...	Grettis saga	2	102	32	875 - 1050	c. 1400	late
axe	öxi	Grett	1008	a	34	...Auðunn til fulls og gaf Grettir honum öxi góða og mæltu til vináttu með sér...				Grettir gave him a fine axe ...	Grettis saga	2	104	34	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1010	a	35	...harðlega, að hann gat eigi brugðið saxinu og lá nálega í milli heims og heilar...	Grettir battles Glam			Grettir's strength deserted him, ... and unable to draw his sword, he lay there on the brink of death.	Grettis saga	2	107	35	875 - 1050	c. 1400	late
warfare	vígafarli	Grett	1010	b	35	...héðan af mun falla til þín sektir og vígafarli en flest öll verk þín snúist þér til...			"You have become renowned until now for your deeds, but henceforth outlawry and killings will fall to your lot, and most of your deeds will bring you misfortune and providence."	Grettis saga	2	107	35	875 - 1050	c. 1400	late	
short-sword	sax	Grett	1011	a	35	...sem á honum hafði verið. Brá hann þá saxinu og hjó höfuð af Glámi og setti þá við...			He drew his short-sword, chopped off Glam's head and placed it against the buttocks.	Grettis saga	2	107	35	875 - 1050	c. 1400	late	
short-sword	sax	Grett	1012	a	37	...og hærra mun Grettir bera verða saxið en í fyrra sumar á Hrutafjarðarhálsi...			"Grettir will need to raise his short-sword higher than he did by the ridge in Hrutafjord last summer before I am frightened of him."	Grettis saga	2	109	37	875 - 1050	c. 1400	late	
short-sword	sax	Grett	1013	a	37	...fyrir ofan úfliðinn og síðan hljóp saxið á hálsinn svo að af fauk höfuðið...		an example of a failed parry with a hand	Then Grettir struck a blow at Thorbjörn, who put out his hand intending to parry it. But the blow struck his arm above the wrist and then his neck, chopping his head clear off.	Grettis saga	2	109	37	875 - 1050	c. 1400	late	
berserk	berserkur	Grett	1017	a	40	...sem fyrir þeim var. Hann var berserkur mikill. Hann skoraði á Einar bónda að...	Grettir fights Snaekollur, a berserk.			Their leader was a huge berserk called Snaekoll. He challenged Einar either to hand over his daughter, or defend her if he considered himself man enough.	Grettis saga	2	113	40	875 - 1050	c. 1400	late
berserk	berserkur	Grett	1017	b	40	...jata er honum þætti sér smánarlaust. Berserkurinn sat á hesti og hafði hjálm á höfði og...			The berserk was sitting on a horse and wearing a helmet with the cheek-guards undone.	Grettis saga	2	113	40	875 - 1050	c. 1400	late	
helmet	hjálmur	Grett	1017	c	40	...Berserkurinn sat á hesti og hafði hjálm á höfði og ekki spennit kinnbjörgunum...	Grettir kills berserk Snaekoll			The berserk was sitting on a horse and wearing a helmet with the cheek-guards undone.	Grettis saga	2	113	40	875 - 1050	c. 1400	late
cheek-guard	kinnbjörg	Grett	1017	d	40	...og hafði hjálm á höfði og ekki spennit kinnbjörgunum. Hann hafði skjöld járn renndan fyrir sér...		example of a helmet with cheek-guards	The berserk was sitting on a horse and wearing a helmet with the cheek-guards undone.	Grettis saga	2	113	40	875 - 1050	c. 1400	late	
shield	skjöldur	Grett	1017	e	40	...ekki spennit kinnbjörgunum. Hann hafði skjöld járn renndan fyrir sér og lét hann hið...		example of an iron-rimmed shield	He was holding out a shield rimmed with iron and acted very menacingly.	Grettis saga	2	113	40	875 - 1050	c. 1400	late	
berserk	berserkur	Grett	1017	f	40	...það er reynt er," segir Grettir. Berserkurinn hann nú undandrútt í málinu. Tók hann...			The berserk thought that Grettir and the farmer were stalling. He started to howl loudly and bite the edge of his shield. He put his shield in his mouth, spread his lips over the corner of it and acted like a savage.	Grettis saga	2	114	40	875 - 1050	c. 1400	late	
shield rim	skjaldarrönd	Grett	1017	g	40	...Tók hann þá að grenja hátt og beit í skjaldarröndina og setti skjöldinn upp í munn sér og...			He started to howl loudly and bite the edge of his shield. He put his shield in his mouth, spread his lips over the corner of it and acted like a savage.	Grettis saga	2	114	40	875 - 1050	c. 1400	late	
shield	skjöldur	Grett	1017	h	40	...og beit í skjaldarröndina og setti skjöldinn upp í munn sér og gein yfir hornið...			He started to howl loudly and bite the edge of his shield. He put his shield in his mouth, spread his li	Grettis saga	2	114	40	875 - 1050	c. 1400	late	
shield	skjöldur	Grett	1017	i	40	...upp í munn sér og gein yfir hornið skjaldarins og lét allólmlega. Grettir varpaði sér...		the horn of the shield? What's that?	He started to howl loudly and bite the edge of his shield. He put his shield in his mouth, spread his li	Grettis saga	2	114	40	875 - 1050	c. 1400	late	
berserk	berserkur	Grett	1017	j	40	...Og er hann kemur jafnfram hesti berserksins slær hann fæti sínum neðan undir...			...he came alongside the berserk's horse...	Grettis saga	2	114	40	875 - 1050	c. 1400	late	
tail of a shield	skjaldarsporður	Grett	1017	k	40	...slær hann fæti sínum neðan undir skjaldarsporðinn svo hart að skjöldurinn gekk upp í...		example of offensive use of shield - kick shield bottom up into berserk's mouth	Grettir strode over to him, and when he came alongside the berserk's horse he kicked the bottom of the shield up into his mouth so hard that his face ripped open and his jaws fell down to his chest.	Grettis saga	2	114	40	875 - 1050	c. 1400	late	
shield	skjöldur	Grett	1017	l	40	...undir skjaldarsporðinn svo hart að skjöldurinn gekk upp í munninn svo að...			Grettir strode over to him, and when he came alongside the berserk's horse he kicked the bottom of	Grettis saga	2	114	40	875 - 1050	c. 1400	late	
helmet	hjálmur	Grett	1018	a	40	...þá allt eitt atriðið að hann þreif í hjálminn vinstri hendi og svipti víkinginum af...			In a single action he grabbed the berserk's helmet with his left hand and dashed him from his horse, and with his right hand he drew the short-sword he was wearing and struck him on the neck, chopping his head off.	Grettis saga	2	114	40	875 - 1050	c. 1400	late	
short-sword	sax	Grett	1018	b	40	...af baki en hægri hendi brá hann saxinu er hann var gyrður með og setti á...			In a single action he grabbed the berserk's helmet with his left hand and dashed him from his horse,	Grettis saga	2	114	40	875 - 1050	c. 1400	late	
		Grett	1018	c	40	En er þetta sáu fylgdarmenn Snaekolls flýði sinn veg hver þeirra. Ekki nemti Grettir að elta þá því hann sá að engi var hugur í þeim.		The band of men with the berserk were not brave and ran off after Snaekoll's death.	When Snaekoll's companions saw this, they fled in all directions. Grettir could not be bothered to chase them, for he could tell that they were not at all brave.	Grettis saga	2	114	40	875 - 1050	c. 1400	late	
berserk	berserkur	Grett	1018	d	40	...spurði að ferðum hans og að hann vann berserkinn. Grettir kvað visu:...			...and asked about his journey and the slaying of the berserk.	Grettis saga	2	114	40	875 - 1050	c. 1400	late	
sword	sverð	Grett	1020	a	43	...Atli gekk fram fyrir sína menn og brá sverðinu Jökulsnaut er Grettir hafði gefið honum...	Atli battles Thorir's sons			Atli moved in front of his men and drew the sword Jökul's Gift, which Grettir had given to him.	Grettis saga	2	116	43	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1020	b	43	...góðir þykjast. Ofarlega bar Grettir saxið í fyrra sumar á Hrutafjarðarhálsi. "...			"Grettir held his short-sword high at the ridge in Hrutafjord last summer, too."	Grettis saga	2	116	43	875 - 1050	c. 1400	late	

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
shield	skjöldur	Grett	1020	c	43	...og hjó til hans svo að í sundur tók skjöldinn fyrir neðan mundriða um þvert og kom á...		another example of slicing through a shield below the handle one strong attack after another	After that he turned to face Gunnar and struck a blow that sliced through his shield below the handle and struck him in the leg below the knee. He dealt another blow at once that proved fatal.	Grettis saga	2	116	43	875 - 1050	c. 1400	late
shield handle	mundriði	Grett	1020	d	43	...að í sundur tók skjöldinn fyrir neðan mundriða um þvert og kom á fótinn fyrir neðan...			After that he turned to face Gunnar and struck a blow that sliced through his shield below the handle	Grettis saga	2	116	43	875 - 1050	c. 1400	late
mortal wound	banasár	Grett	1020	e	43	...hjó hann annað högg svo að það varð að banasári . Nú er að segja frá Grími...			After that he turned to face Gunnar and struck a blow that sliced through his shield below the handle	Grettis saga	2	116	43	875 - 1050	c. 1400	late
axe	öxi	Grett	1020	f	43	...fæti og féll áfram. Þá hjó Grímur með öxi milli herða honum svo stóð á kafi. Þá...			Grim swung his axe and buried it between his shoulderblades.	Grettis saga	2	116	43	875 - 1050	c. 1400	late
helmet	hjálmur	Grett	1022	a	45	...Hann var svo búinn að hann hafði hjálm á höfði og gyrður við sverð og spjót í...			He was wearing a helmet, with a sword girded around him and a spear in his hand.	Grettis saga	2	118	45	875 - 1050	c. 1400	late
sword	sverð	Grett	1022	b	45	...hann hafði hjálm á höfði og gyrður við sverð og spjót í hendi. Það var fjaðraspjót...			He was wearing a helmet, with a sword girded around him and a spear in his hand.	Grettis saga	2	118	45	875 - 1050	c. 1400	late
spear	spjót	Grett	1022	c	45	...hjálmi á höfði og gyrður við sverð og spjót í hendi. Það var fjaðraspjót og breið...			He was wearing a helmet, with a sword girded around him and a spear in his hand.	Grettis saga	2	118	45	875 - 1050	c. 1400	late
spear	fjaðurspjót	Grett	1022	d	45	...við sverð og spjót í hendi. Það var fjaðraspjót og breið mjög fjóðurin. Væta var úti um...			It was a broad spear with a very broad blade.	Grettis saga	2	118	45	875 - 1050	c. 1400	late
spear	spjót	Grett	1023	a	45	...og lagði tveim höndum til Atla með spjótnu á honum miðjum svo stóð í gegnum hann...	Thorbjorn kills Atli		All of a sudden Thorbjorn rushed up to the door holding his spear in both hands, and lunged at Atli's stomach, piercing him right through.	Grettis saga	2	119	45	875 - 1050	c. 1400	late
spear	spjót	Grett	1023	b	45	...fékk lagið: "þau tókast hin breiðu spjótin," segir hann. Síðan féll hann...			When Atli took the blow he said, "Broad spears are in fashion these days."	Grettis saga	2	119	45	875 - 1050	c. 1400	late
shield	skjöldur	Grett	1027	a	48	...þá að annarri. Þorbjörn hafði sett skjöld sinn og sverð við klyfina en sveinninn...	Grettir kills Thorbjorn	Thorbjorn works his farm field with sword and shield close at hand.	Thorbjorn had put down his shield and sword by the bundle, but his son had a hand-axe with him.	Grettis saga	2	123	48	875 - 1050	c. 1400	late
sword	sverð	Grett	1027	b	48	...Þorbjörn hafði sett skjöld sinn og sverð við klyfina en sveinninn hafði handöxi...			Thorbjorn had put down his shield and sword by the bundle, but his son had a hand-axe with him.	Grettis saga	2	123	48	875 - 1050	c. 1400	late
axe, hand axe	handöxi	Grett	1027	c	48	...sverð við klyfina en sveinninn hafði handöxi hjá sér. Þorbjörn sá manninn og...			Thorbjorn had put down his shield and sword by the bundle, but his son had a hand-axe with him.	Grettis saga	2	123	48	875 - 1050	c. 1400	late
helmet	hjálmur	Grett	1027	d	48	...Grettir steig af baki. Hann hafði hjálm á höfði og gyrður saxinu og spjót...			He was wearing a helmet and was girded with a short-sword, and he was carrying a great spear in his hand, with no barbs on it but a silver-laid socket He sat down and removed the rivet from the shaft, to prevent Thorbjorn from throwing the spear back at him.	Grettis saga	2	123	48	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1027	e	48	...Hann hafði hjálm á höfði og gyrður saxinu og spjót mikið í hendi og öngvir...			He was wearing a helmet and was girded with a short-sword, and he was carrying a great spear in h	Grettis saga	2	123	48	875 - 1050	c. 1400	late
spear	spjót	Grett	1027	f	48	...hjálmi á höfði og gyrður saxinu og spjót mikið í hendi og öngvir krókarnir á og...			He was wearing a helmet and was girded with a short-sword, and he was carrying a great spear in h	Grettis saga	2	123	48	875 - 1050	c. 1400	late
spear head nail	geirnagli	Grett	1027	g	48	...á. Hann settist niður og drap úr geirnaglann því að hann vildi eigi að Þorbjörn...		example of removing the rivet from a spear to prevent it from being thrown back	He was wearing a helmet and was girded with a short-sword, and he was carrying a great spear in h	Grettis saga	2	123	48	875 - 1050	c. 1400	late
axe	öxi	Grett	1027	h	48	...tveim höndum í milli herða honum með öxinni . Þarftu eigi að varast að hann geri...		one of several examples where people attack with an axe between the shoulderblades	"You creep up behind him and drive your axe between his shoulderblades with both hands."	Grettis saga	2	123	48	875 - 1050	c. 1400	late
helmet	hjálmur	Grett	1027	i	48	...að þér." Öngvan hafði Þorbjörn hjálm og hvorgi þeirra. Grettir gekk á mýrina...			Neither Thorbjorn nor his son was wearing a helmet.	Grettis saga	2	124	48	875 - 1050	c. 1400	late
spear	spjót	Grett	1027	j	48	...hann kemur í skotmál við þá skaut hann spjóti að Þorbirni. En það var lausara á...			Grettir entered the marshland and when he was within range he threw his spear at Thorbjorn, but since the shaft was looser than he had expected it flew off course, the head came loose, and it stuck in the ground.	Grettis saga	2	124	48	875 - 1050	c. 1400	late
shield	skjöldur	Grett	1027	k	48	...og niður í jörðina. Þorbjörn tók skjöldinn og setti fyrir sig en brá...			Thorbjorn picked up his shield and brandished it, then drew his sword and turned to face Grettir when he was sure who he was.	Grettis saga	2	124	48	875 - 1050	c. 1400	late
sword	sverð	Grett	1028	a	48	Grettir brá þá saxinu og sveipaði því til nokkuð svo að hann sá hvar pilturinn stóð á baki honum og því hafði hann sig lausan við. Er hann sá að pilturinn var kominn í höggfæri við sig þá reiddi hann hátt saxið. Laust hann bakkanum saxins í höfuð Arnóri svo hart að hausinn brotnaði og var það hans bani. Þá hljóp Þorbjörn mót Gretti og hjó til hans en hann brá við buklara hinni vinstri hendi og bar af sér en hann hjó fram saxinu og klauf skjöldinn af Þorbirni og kom saxið í höfuðið honum svo hart að í heilanum stóð og féll hann af þessu dauður niður.			Grettir drew his short-sword and when he swung it around he noticed the boy standing behind him, so he kept on the move. When he saw the boy was within striking distance he raised his sword aloft, then swung the back of the blade at Arnor's head so hard that it broke his skull and killed him.	Grettis saga	2	124	48	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1028	b	48	...er hann kenndi hann. Grettir brá þá saxinu og sveipaði því til nokkuð svo að hann...			Grettir drew his short-sword and when he swung it around he noticed the boy standing behind him, s	Grettis saga	2	124	48	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1028	c	48	...höggfæri við sig þá reiddi hann hátt saxið . Laust hann bakkanum saxins í höfuð...			Grettir drew his short-sword and when he swung it around he noticed the boy standing behind him, s	Grettis saga	2	124	48	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1028	d	48	...hann hátt saxið. Laust hann bakkanum saxins í höfuð Arnóri svo hart að hausinn...		example of using the back of a (presumably) single-edged sax to strike a blow	Grettir drew his short-sword and when he swung it around he noticed the boy standing behind him, s	Grettis saga	2	124	48	875 - 1050	c. 1400	late
buckler, small shield	buklari	Grett	1028	e	48	...og hjó til hans en hann brá við buklara hinni vinstri hendi og bar af sér en...			Thorbjorn rushed forwards and swung a blow at Grettir, who drew his buckler with his left hand to parry it, then thrust out with his sword, splitting Thorbjorn's shield and striking him such a blow on the head that his brains spilled out and he fell down dead on the spot.	Grettis saga	2	124	48	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1028	f	48	...hendi og bar af sér en hann hjó fram saxinu og klauf skjöldinn af Þorbirni og kom...			Thorbjorn rushed forwards and swung a blow at Grettir, who drew his buckler with his left hand to pa	Grettis saga	2	124	48	875 - 1050	c. 1400	late
shield	skjöldur	Grett	1028	g	48	...sér en hann hjó fram saxinu og klauf skjöldinn af Þorbirni og kom saxið í höfuðið...			Thorbjorn rushed forwards and swung a blow at Grettir, who drew his buckler with his left hand to pa	Grettis saga	2	124	48	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1028	h	48	...og klauf skjöldinn af Þorbirni og kom saxið í höfuðið honum svo hart að í heilanum...			Thorbjorn rushed forwards and swung a blow at Grettir, who drew his buckler with his left hand to pa	Grettis saga	2	124	48	875 - 1050	c. 1400	late
spear	spjót	Grett	1028	i	48	...þeim fleiri áverka. Leitaði hann þá að spjóti sínu og fann eigi. Gekkk hann þá til...			He searched for his spear but when he could not find it he went over to his horse and rode out to Reykir where he announced the killings.	Grettis saga	2	124	48	875 - 1050	c. 1400	late
spear	spjót	Grett	1029	a	49	...og þótti ekki hægt til aðgerða. Spjótið það sem Grettir hafði týnt fannst ekki...			The spear that Grettir had lost was not found for a long time ...	Grettis saga	2	125	49	875 - 1050	c. 1400	late
spear	spjót	Grett	1029	b	49	...í þeirra manna minnum er nú lifa. Það spjót fannst á ofanverðum dögum Sturlu...			It was found toward the end of Sturla Thordarson the Lawspeaker's life, in the marshland where Thorbjorn was killed.	Grettis saga	2	125	49	875 - 1050	c. 1400	late
axe	öxi	Grett	1031	a	50	...hann nú ofan á brekkuna og bar hátt öxina . Grettir gekk þá neðan frá...			Then he went down the slope, holding his axe high.	Grettis saga	2	127	50	875 - 1050	c. 1400	late
axe	öxi	Grett	1031	b	50	...Grettir. Þorgeir reiddi þá upp öxina . Í því hljóp Grettir undir Þorgeir og...			Then Thorgeir raised his axe. Grettir ducked the blow, tackled Thorgeir and brought him down hard.	Grettis saga	2	127	50	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1031	c	50	...og fékk ekki að gert. Hann var gyrður saxi og ætlaði að bregða. Þá kom Þorgils...			He was girded with a short-sword and made to draw it ...	Grettis saga	2	127	50	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1039	a	55	...hann brá sér hvergi við og lá kyrr. Saxið hékk uppi yfir Gretti. Hugsar Grímur nú...			Grettir's short-sword was hanging above the bed ...	Grettis saga	2	136	55	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1039	b	55	...rekkjunní hljóðlega og seildist til saxins og tók ofan og brá. Í því hljóp...			He ... stole up to the bed, reached out for the short-sword, took it down, and drew it.	Grettis saga	2	136	55	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1039	c	55	...hljóp Grettir fram á gólfíð og greip saxið í því er hinn reiddi en...		disarm by seizing in incoming weapon	Just as Grim raised the short-sword, Grettir leapt to the ffoot and grabbed it, seized him by the shoulder with the other hand and dashed him to the floor so hard that he was dazed.	Grettis saga	2	136	55	875 - 1050	c. 1400	late
fighting man	vígamaður	Grett	1040	a	56	...Hann var manna gildastur og vígamaður mikill og fyrir það var hann sekur ger...			...a very stout man and a ferocious killer, because of which he was outlawed throughout Iceland.	Grettis saga	2	136	56	875 - 1050	c. 1400	late
warfare	vígaférlí	Grett	1040	b	56	...en heyrnt muntu mín hafa getið um vígaférlí og ójafnað en aldrei um slíkt dáðleysi...			"You must have heard about all the killings and unjust acts I have been responsible for, but it has never been claimed that I would commit such a cowardly deed as to betray my master."	Grettis saga	2	137	56	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1041	a	56	...ætlaði á land að ganga þá greip Þórir saxið og brá skjótt. Hann hljóp þá skjótt á...			Thorir snatched up the short-sword and drew it quickly.	Grettis saga	2	138	56	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1041	b	56	...höfuð sér og færði niður svo hart að saxið hraut úr hendi honum og fékk Grettir...			The next thing Thorir knew was when Grettir lifted him up above his head and dashed him to the ground so hard that he lost his grip on the short-sword.	Grettis saga	2	138	56	875 - 1050	c. 1400	late
shield	skjöldur	Grett	1045	a	59	...og skein á skróðklæðin og smelta skjölduna . Gretti kom nú í hug hverjir vera...	Grettir chases Gisli		He saw ... their elegant clothes and enamelled shields shimmering in the sunlight.	Grettis saga	2	142	59	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1046	a	59	...leiddist nú þófið og sveipaði til saxinu og hjó annan fylgdarmann Gísla banahögg...			Grettir lost his patience then, swung his short-sword and dealt one of Gisli's companions his death blow ...	Grettis saga	2	142	59	875 - 1050	c. 1400	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
death blow	banahögg	Grett	1046	b	59	...saxinu og hjó annan fylgdarmann Gísla banahögg og hljóp nú frá steininum og sótti svo...			Grettir lost his patience then, swung his short-sword and dealt one of Gísl's companions his death b	Grettis saga	2	142	59	875 - 1050	c. 1400	late
attack	atganga	Grett	1047	a	60	...á komið. Mýramenn réðu þegar til atgöngu og létu gildlega. Grettir bað...			The people from Myrar attacked him boldly straight away.	Grettis saga	2	144	60	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1047	b	60	...þeim. Grettir hjó á tvær hendur með saxinu og varð þeim eigi auðvelt að sækja að...			Grettir swung to either side with his short-sword and they found it hard to move in close to him.	Grettis saga	2	144	60	875 - 1050	c. 1400	late
fight, battle	bardagi	Grett	1048	a	60	...ekki í atsókninni. En er úti var bardaginn þá kom að Þrándur son Þóraríns og...			When the battle was over, Thorarin's son Thrand arrived ...	Grettis saga	2	144	60	875 - 1050	c. 1400	late
		Grett	1048	b	60	Grettir sá nú að annaðhvort varð að gera, flýja eða hlífast ekki við. Gengur hann nú svo hart fram að öngvir héldust við því svo var mannmargt að honum þótti ósýnt til undankomunnar utan sem vinna sem mest áður en hann félli, vildi og hafa þann einnhvern fyrir sig er honum þótti manntak í vera. Hljóp hann þá að Steinólfi úr Hraundal og hjó til hans í höfuðið og klauf hann í herðar niður og þegar annað högg hjó hann til Þorgils Ingaldssonar og kom á hann miðjan og tók nálega í sundur. Þá vildi Þrándur fram hlaupa og hefna frænda síns. Grettir hjó til hans á lærið hægra svo að úr tók allan vöðvann og varð hann þegar óvígur. Eftir það veitti hann Finnboga mikinn áverka.		Backed into a corner, Grettir puts up a very powerful fight against overwhelming odds. Cutting a man's head down to the shoulders	Grettir realized there were only two options, to flee or hold back nothing. He advanced so furiously that no one could hold his ground, because there was such a crowd there that Grettir thought he had no chance of escaping and he wanted to do as much as he could before he himself was killed, and he also wanted to face someone he considered a challenge. He ran for Steinolf from Hraundal and struck a blow at his head, splitting it down to his shoulders. Straight afterwards he dealt another blow which struck Þorgils Ingaldsson in the middle and almost sliced him in half. Thrand tried to attack him and avenge his kinsman, but Grettir swung at him and hit him on the right thigh, slicing off the muscles and leaving him incapacitated. After that he dealt a great wound to Finnbogi.	Grettis saga	2	144	60	875 - 1050	c. 1400	late
axe	öxi	Grett	1050	a	62	...Og er Grímur varð þessa var tók hann öxi er hann átti. Það var allhvasst vopn...			When Grim heard this, he took an axe which he had with him, a very sharp weapon.	Grettis saga	2	147	62	875 - 1050	c. 1400	late
axe	öxi	Grett	1050	b	62	...og hjó tveim höndum á hálsinn svo að öxin sókk að hamri. Hinn brá við hart og...			... Grim ran out and swung his axe with both hands, sinking the whole of the blade into his neck.	Grettis saga	2	147	62	875 - 1050	c. 1400	late
knife	skálm	Grett	1056	a	65	...Hún hafði í hendi trog en annarri skálm heldur mikla. Hún lítast um er hún kom...			She was holding a trough in one hand and a big knife in the other.	Grettis saga	2	152	65	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1056	b	65	...hægri hendi. Hann þreif þá skjótt til saxins er hann var gyrður með og bregður því...			At once he grabbed for the short-sword he was wearing, drew it, swung it at her shoulder and chopped off her right arm.	Grettis saga	2	152	65	875 - 1050	c. 1400	late
wrestle	glíma	Grett	1056	c	65	...segja að hana dagaði uppi þá er þau glímdu, sprungið þá að hann hjó af henni...	Grettir fights a troll woman.		...the people of Bardardal claim she turned to stone at daybreak while they were wrestling and died when he chopped off her arm...	Grettis saga	2	153	65	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1057	a	66	...og var fálkæddur og gyrti sig með saxinu en hafði ekki fleiri vopn. Síðan hljóp...			He took off most of his clothes and girded on his short-sword but did not take any other weapons.	Grettis saga	2	153	66	875 - 1050	c. 1400	late
pike	fleinn	Grett	1057	b	66	...að honum hljóp jötunninn upp og greip flein einn og hjó til þess er kominn var því...	Grettir battles a giant	a fleinn is used for cutting or thrusting	When Grettir approached it, the giant snatched up a pike and swung a blow at the intruder. Known as a shafted sword, this pike was equally suited for striking or stabbing, and had a wooden shaft.	Grettis saga	2	154	66	875 - 1050	c. 1400	late
pike	heftisax	Grett	1057	c	66	...Tréskaft var í. Það kölluðu menn þá heftisax er þann veg var gert. Grettir hjó á...			When Grettir approached it, the giant snatched up a pike and swung a blow at the intruder. Known a	Grettis saga	2	154	66	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1057	d	66	...veg var gert. Grettir hjó á móti með saxinu og kom á skaftið svo að í sundur tók...			Grettir returned the blow with his short -sword, striking the shaft and chopping through it.	Grettis saga	2	154	66	875 - 1050	c. 1400	late
sword	sverð	Grett	1057	e	66	...vildi þá seilast á bak sér aftur til sverðs er þar hékk í hellinum. Í því hjó...			The giant tried to reach behind him for a sword that was hanging on the wall of the cave, but as he did so Grettir struck him on the breast, slicing his lower ribs and belly straight off and sending his innards gushing out into the river where they were swept away.	Grettis saga	2	154	66	875 - 1050	c. 1400	late
sword	sverð	Grett	1060	a	68	...en þó skal nú nokkuð til voga" og brá sverði og sótti að Gretti með ákefð en hann...	Grettir fights Thorodd		He drew his sword and attacked furiously, while Grettir defended himself with his shield without raising his weapon against Thorodd.	Grettis saga	2	156	68	875 - 1050	c. 1400	late
shield	skjöldur	Grett	1060	b	68	"Veit eg það," segir Þóroddur, "en þó skal nú nokkuð til voga" og brá sverði og sótti að Gretti með ákefð en hann hlífði sér með skildi en ekki bar hann vopn á Þórodd og fór svo um stund. Ekki varð hann sár.	Grettir fights a shield without using any offensive weapons in order to avoid injuring the opponent	example of defending with a shield without using any offensive weapons in order to avoid injuring the opponent	He drew his sword and attacked furiously, while Grettir defended himself with his shield without raisi	Grettis saga	2	157	68	875 - 1050	c. 1400	late
wrestling	glíma	Grett	1064	a	72	...og sé gott ungunum mönnum að hafa glímur og skemmtan. Þeir kváðu það allröðlegt...			Some young men said that the weather was fine and pleasant, and that it would do them good to arrange wrestling matches and entertainment. Everyone agreed that this was a good idea and went to sit down near the booths.	Grettis saga	2	161	72	875 - 1050	c. 1400	late
wrestle	glíma	Grett	1064	b	72	...manni og hnykkti fram á völlinn. Nú glímdu fyrst þeir sem ósterkastir voru og þá...			He grabbed people by the shoulders and tossed them into the ring. The first to wrestle were the weakest, then each in turn, and everyone had great fun.	Grettis saga	2	161	72	875 - 1050	c. 1400	late
wrestle	glíma	Grett	1064	c	72	...gleði mikil. En er flestir hófu glímt nema þeir sem sterkastir voru áttu...			When most of the men had wrestled apart from the very strongest, the farmers talked over who would be prepared to wrestle the brothers called Thord mentioned earlier, but no one was willing to.	Grettis saga	2	161	72	875 - 1050	c. 1400	late
wrestle	glíma	Grett	1065	a	72	...þeir beiddu hann. Þeir báðu hann glíma við einnhvern. Hann kvaðst niður...			...they told him to wrestle with someone.	Grettis saga	2	161	72	875 - 1050	c. 1400	late
wrestling	glíma	Grett	1065	b	72	...ókunna er Gestur nefnist, til gamans, glímu og gleði allrar, til hævistar og...	Grettir asks for and receives a ridiculous pledge of safety, a fascinating and humorous oath.		...let us pledge safety and full peace to this unknown visitor called Gest, in play and wrestling and all entertainment, for his stay here and journey home...	Grettis saga	2	161	72	875 - 1050	c. 1400	late
shield	skjöldur	Grett	1065	c	72	...fæðir, aldir elda kynda, skip skríður, skildi blika, sól skín, snæ leggur, Finnur...	Grettir visits Hegranses Assembly		... shields glint ...	Grettis saga	2	162	72	875 - 1050	c. 1400	late
wrestling	glíma	Grett	1067	a	72	...Og er þeir hættu þökkðu allir fyrir glímuna þeim og var það dómur þeirra er hjá...	Grettir wrestles two brothers for sport.		Then it was suggested that one of the two Thords should wrestle with Grettir, and he said it was up to them to decide. One of the brothers came forward. Grettir stood there firmly, and Thord took a swift run at him, but he did not budge. Then Grettir reached over Thord's back, took hold of his breeches and lifted him off his feet, and threw him backwards over his head so that he landed on his shoulders, suffering a considerable fall. People said that both brothers should tackle him at once, and they did so. a great tussle ensued and each gained the upper hand in turn. Grettir always managed to keep one of the brothers on the ground, but all three of them went down on their knees or were thrown down. The wrestled so hard that they were bruised and scratched all over. Everyone greatly enjoyed the match. When they finished, everyone thanked them for the wrestling match and the spectators agreed that the two of them were no stronger than Grettir alone	Grettis saga	2	163	72	875 - 1050	c. 1400	late
axe	öxi	Grett	1070	a	76	...er hér kominn að okkur með reidda öxi og sýnist mér heldur ófriðlega láta..."			Illugi said, "There's a man coming for us wielding his axe, and he looks rather hostile to me."	Grettis saga	2	167	76	875 - 1050	c. 1400	late
knife	hnifur	Grett	1074	a	79	...flatveg þar gnúð var. Síðan tók hún hnif sinn og reist rúnir á rótinni og rauð í...			She ... took her knife and carved runes into the root, smeared them with her blood and recited spells.	Grettis saga	2	170	79	875 - 1050	c. 1400	late
pole axe, wood axe	bolöx	Grett	1074	b	79	...út og sjá hvað það er" og tekur upp bolöxi og gengur út. Glaumur mælti þá...			... he took his wood-axe and left.	Grettis saga	2	171	79	875 - 1050	c. 1400	late
axe	öxi	Grett	1074	c	79	...varð skapfátt við þrælinn og tvihenti öxina til rótarinnar og eigi geymdi hann...			Grettir lost his temper and swung his axe at the tree with both hands ...	Grettis saga	2	171	79	875 - 1050	c. 1400	late
axe	öxi	Grett	1074	d	79	...hvað tré það var. Og jafnskjótt sem öxin kom við tréið snerist hún flöt og...	Grettir is wounded		And the moment the axe struck the tree it slid flat and glanced off into Grettir's right leg above the knee, delivering a deep wound right to the bone.	Grettis saga	2	171	79	875 - 1050	c. 1400	late
sword hilt	sverðshjalt	Grett	1078	a	82	...kenndi Glaum og gekk að honum og rak sverðshjöltin við eyra honum og bað mannfýluna vaka...		example of using a pommel for a non-lethal blow	Thorbjorn recognised Glaum, went up to him, hit him on the ear with the end of the hilt of his sword and told the wretch to wake up. "Any man whose life depends on your loyalty is certainly in a poor position."	Grettis saga	2	175	82	875 - 1050	c. 1400	late
spear thrusts	spjótalög	Grett	1079	a	82	...þá lengi og komu þeir engu við nema spjótalögum og hjó Illugi öll þau af skafti. Og er...	Grettir and Illugi are killed	example of chopping the heads off spears shafts	Illugi leapt for his weapons and defended the door, blocking their entry. They attacked for a long time but could only get the points of their spears inside and Illugi chopped them all off from the shafts.	Grettis saga	2	175	82	875 - 1050	c. 1400	late
spear	spjót	Grett	1079	b	82	...Þá færðist Grettir á fætur og þreif spjót og lagði út á milli viðá. Þar varð...			Then Grettir got to his feet, grabbed his spear and thrust it out between the rafters. It struck Kar, Halldor from Hof's farmhand, and went right through him.	Grettis saga	2	175	82	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1079	c	82	...eigi af knjánum rísa. Greip hann þá saxið Kársnaut. Í því hlupu þeir ofan í...			Grettir was unable to get up from his knees, but grabbed his short-sword Kar's Gift.	Grettis saga	2	175	82	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1079	d	82	...hörd svipan með þeim. Grettir hjó með saxinu til Víkars fylgdarmanns Hjalta...		cutting a man in two with a sax	Grettir swung his short-sword at Hjalta Thordarson's follower Víkar, striking him on the left shoulder as he jumped down into the hut and cutting right through his shoulders and down his right side. The man was chopped clean in half and his body fell on top of Grettir in two pieces.	Grettis saga	2	176	82	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1079	e	82	...í tvo hluti. Gat hann þá ei upp rétt saxið svo skjótt sem hann vildi. Og í því...			Grettir could not raise his short-sword as quickly as he wanted, and at that moment Thorbjorn Hook lunged his spear between his shoulders, causing a great wound.	Grettis saga	2	176	82	875 - 1050	c. 1400	late
shield	skjöldur	Grett	1079	f	82	...sér bróður eigi." Illugi kastaði skildi þá yfir hann og varði hann svo Gretti...			Then Grettir said, "Bare is the back of a brotherless man." Illugi threw a shield over Grettir and protected him so valiantly that everyone praised his defence.	Grettis saga	2	176	82	875 - 1050	c. 1400	late
shield	skjöldur	Grett	1079	g	82	...Þá bað Öngull að þeir skyldu bera skjöldu að Illuga "því að eg hefði öngvan fundið..."		example of protecting a wounded man with a shield	Then Hook told his men to close in on Illugi with their shields, "since I have never seen his like in a man of his age." They did so and hemmed him in so tightly with pieces of wood and weapons that he could not put up any defence, so that they managed to seize him and hold him.	Grettis saga	2	176	82	875 - 1050	c. 1400	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
short-sword	sax	Grett	1080	a	82	...að hann mundi dauður þreif Öngull til saxins og kvað hann nógu lengi hafa borið það...			When they thought he must be dead, Hook grabbed for Grettir's short-sword, saying he had carried it long enough.	Grettis saga	2	176	82	875 - 1050	c. 1400	late
haft	meðalkaflí	Grett	1080	b	82	...Grettir hafði fast hneppt fingur að meðalkaflanum og varð ekki laust. Fóru þeir þá til...			But Grettir had clenched his fingers so tightly around the hilt that it would not come free.	Grettis saga	2	176	82	875 - 1050	c. 1400	late
haft	meðalkaflí	Grett	1080	c	82	...Þá réttust fingurnir og losnuðu af meðalkaflanum . Þá tók Öngull saxið tveim höndum og...			When they had done so, they chopped off Grettir's hand at the wrist and the fingers straightened out and released their grip on the hilt.	Grettis saga	2	176	82	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1080	d	82	...af meðalkaflanum. Þá tók Öngull saxið tveim höndum og hjó í höfuð Gretti...		a powerful blow damages the edge of a fine sax	Then Hook took the shortsword with both hands and chopped at Grettir's head. It was such a mighty blow that the sword could not withstand it and a piece broke off half-way down the edge.	Grettis saga	2	176	82	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1080	e	82	...Gretti. Varð það allmikið högg svo að saxið stóðst ei og brotnaði skarð í miðri...			Then Hook took the shortsword with both hands and chopped at Grettir's head. It was such a mighty	Grettis saga	2	176	82	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1081	a	82	...sem þar var fémætt í vopnum og klæðum. Saxið góða lét Öngull ekki í skipti koma og...			Hook kept Grettir's fine short-sword for himself and carried it around with him for a long time afterwards.	Grettis saga	2	177	82	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1083	a	83	...frá hversu Grettir hafði haldið fast saxinu þá er hann var dauður. Það þótti mönnum...			Then they described how tightly Grettir had held onto the short-sword when he was dead.	Grettis saga	2	179	83	875 - 1050	c. 1400	late
attack	atganga	Grett	1083	b	83	...Óspakur og Gamli, og vildu veita Öngli atgöngu en þeir sem vitranir voru báðu þá hafa...			Ospak and Gamli were very agitated and wanted to attack Hook ...	Grettis saga	2	179	83	875 - 1050	c. 1400	late
fighting, combat	atgangur	Grett	1084	a	84	...fyr norður til Skagafjarðar með atgangi Þorvalds Ásgeirssonar og Ísleifs mágs...			Skaggi ... went north to Skagafjord at the instigation of Thorvald Asgeirsson and his son-in-law Ísleif ...	Grettis saga	2	180	84	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1085	a	86	...fyr fram sín vopn. Hann hafði þá saxið Grettisnaut. En er hann sýndi það þá...	Thorstein kills Thorbjorn		Thorbjorn was the first of the two to show his weapon; he had the short-sword Grettir's Gift with him.	Grettis saga	2	181	86	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1085	b	86	...min öfl. Hjó eg þá í höfuð honum með saxinu og þá brotnaði skarð í egginni..."			"When I chopped his head off with the sword, a chip broke from the edge."	Grettis saga	2	182	86	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1085	c	86	...hver Öngull var og beiddist að sjá saxið sem aðrir. Lét Öngull það til reiðu...			Thorstein ... asked to see the short-sword ...	Grettis saga	2	182	86	875 - 1050	c. 1400	late
short-sword	sax	Grett	1085	d	86	...Grettis. Tók Drómundur nú við saxinu og jafnskjótt reiddi hann það upp og...			Dromund took hold of the sword and immediately wielded it and struck at Hook.	Grettis saga	2	182	86	875 - 1050	c. 1400	late
fighting, combat	atgangur	Grett	1092	a	89	...þetta frændur hennar. Varð þá svo með atgangi þeirra og bytingum að þau voru skilin...			Her kinsmen presented the request, and through their agency and gifts of money, the divorce was granted.	Grettis saga	2	188	89	875 - 1050	c. 1400	late
arrow	ör	GrænS	1102	a	4	...sár undir hendi," segir hann, "og fló ör milli skipborðsins og skjaldarins...	Thorvald is killed		"An arrow flew between the edge of the ship and the shield into my armpit. Here is the arrow, and this wound will cause my death."	Grænlendinga saga	1	25	4 990 - 1030	early 13th c	early	
shield	skjöldur	GrænS	1102	b	4	...og fló ör milli skipborðsins og skjaldarins undir hönd mér og er hér örin, en mun...			"An arrow flew between the edge of the ship and the shield into my armpit. Here is the arrow, and th	Grænlendinga saga	1	25	4 991 - 1030	early 13th c	early	
arrow	ör	GrænS	1102	c	4	...skjaldarins undir hönd mér og er hér örin , en mun mig þetta til bana leiða. Nú...			"An arrow flew between the edge of the ship and the shield into my armpit. Here is the arrow, and th	Grænlendinga saga	1	25	4 990 - 1030	early 13th c	early	
fight, battle	bardagi	GrænS	1106	a	6	...þann stað er Karlsefni hafði ætlað til bardaga . Nú var þar bardagi og féll fjöldi af...	Karlsefni and the skraelings		The natives soon came to the place Karlsefni had intended for the battle.	Grænlendinga saga	1	29	6 992 - 1030	early 13th c	early	
fight, battle	bardagi	GrænS	1106	b	6	...hafði ætlað til bardaga. Nú var þar bardagi og féll fjöldi af liði Skrælingja. Einn...			They fought and a large number of natives were killed.	Grænlendinga saga	1	29	6 993 - 1030	early 13th c	early	
axe	öxi	GrænS	1106	c	6	...hafði einn þeirra Skrælingja tekið upp öxi eina og leit á um stund og reiddi að...		Native Americans examine an iron axe...	One of the natives picked up an axe, peered at it a while, and then aimed at one of his companions and struck him. The other fellow was killed outright.	Grænlendinga saga	1	29	6 994 - 1030	early 13th c	early	
axe	öxi	GrænS	1106	d	6	...Þá tók sá hinn mikli maður við öxinni og leit á um stund og varp henni síðan...		...but for reasons not explicitly stated, throw it away.	The tall man then picked up the axe, examined it awhile, and then threw it as far out into the sea as he could.	Grænlendinga saga	1	29	6 995 - 1030	early 13th c	early	
axe	öxi	GrænS	1108		8	...þá mælti Freydis: "Fái mér öxi í hönd." Svo var gert. Síðan...		when the men refuse to kill women, Freydis does the job	Freydis then spoke: "Hand me an axe."	Grænlendinga saga	1	31	8 996 - 1030	early 13th c	early	
pole axe, wood axe	bolóx	GrænÞ	1112	a	2	...Þeir sjá stökk einn hjá sér og stóð í bolóx og mannsþræ hjá. Sigurður kvað þann...			They saw a block of wood right next to them, with a wood-axe stuck in it and the corpse of a man alongside.	Grænlendinga þáttur	5	375	2		early	
axe	öxi	GrænÞ	1112	b	2	...þeirra er í skálanum eru." Öx lá og hjá þessum. Þá mælti...			There was an axe lying beside this man, too.	Grænlendinga þáttur	5	375	2		early	
axe	öxi	GrænÞ	1114	a	4	...einn í brott til kirkjugarðsins og tók öxi úr hendi tíðmanni einum og gekk suður...			Einar ... took an axe from the hand of a worshipper ...	Grænlendinga þáttur	5	377	4		early	
axe	öxi	GrænÞ	1114	b	4	...kirkjuna. Össur stóð þar og studdist á öxi sína. Einar hjó hann þegar banahögg og...			Ozir was standing there, leaning on his axe.	Grænlendinga þáttur	5	377	4		early	
death blow	banahögg	GrænÞ	1114	c	4	...á öxi sína. Einar hjó hann þegar banahögg og gekk inn eftir það og voru þá borð...			Einar struck him a fatal blow at once ...	Grænlendinga þáttur	5	377	4		early	
mail, plated mail	spangabrynja	GrænÞ	1116	a	5	...var sett. Síðan var fram borin spangabrynja ein forn. Simon mælti þá:...	battle at Eid	what is "spangabrynja"? Whatever it is, Simon doesn't care for it.	Simon, Ozur's kinsman, stalked up and down with a look of disgust while the price of the items was being set. Then an old mail-coat made of plate-mail was brought out.	Grænlendinga þáttur	5	380	5		early	
mail shirt	brynja	GrænÞ	1116	b	5	...slíkan mann sem Össur var" og kastaði brynjunni á völinn á burt og gekk upp að þeim er...			Simon said, "It's an insult for such an object to be offered in payment for a man like Ozur" - and he threw the mail-coat to the ground and went up to the people who were sitting on the slope.	Grænlendinga þáttur	5	380	5		early	
axe	öxi	GrænÞ	1117	a	5	...á bak Einari og hjó með öxi milli herða honum og Einars öx kom í...		example of cutting from behind with ax axe, between the shoulderblades	Just as he came up behind Einar and struck him an axe-blow between the shoulders, Einar's axe landed on Simon's head, and they both received their death wound.	Grænlendinga þáttur	5	380	5		early	
axe	öxi	GrænÞ	1117	b	5	...með öxi milli herða honum og Einars öx kom í höfuð Simoni og fengu báðir...			Just as he came up behind Einar and struck him an axe-blow between the shoulders, Einar's axe lar	Grænlendinga þáttur	5	380	5		early	
mortal wound	banasár	GrænÞ	1117	c	5	...öx kom í höfuð Simoni og fengu báðir banasár . Einar mælti er hann féll:...			Just as he came up behind Einar and struck him an axe-blow between the shoulders, Einar's axe lar	Grænlendinga þáttur	5	380	5		early	
hooked beak of an axe	óxarhyrna	GrænÞ	1117	d	5	...snaradíst við honum og stakk fram óxarhyrnunni og kom í barkann Þórði og hafði hann...		example of thrusting with the point of the axe	Then Thord, Einar's foster-brother, charged at Kolbein and wanted to strike him, but Kolbein side-stepped him and jabbed the point of his axe blade into Thord's throat, and he died on the spot.	Grænlendinga þáttur	5	380	5		early	
fight, battle	bardagi	GrænÞ	1117	e	5	...og hafði hann þegar bana. Síðan slær í bardaga með þeim. Biskup sat hjá Einari og...			Then battle broke out between the groups.	Grænlendinga þáttur	5	380	5		early	
sword	sverð	GrænÞ	1117	f	5	...svo óðir að Steingrímur var lagður sverði í gegnum í þessi hríð. Einar andaðist...		a man is injured trying to break up a fight	There was a man named Steingrim, who called out to them to stop fighting, and he and some other men separated them, but both sides were so enraged that Steingrim got a sword thrust through him in the fighting.	Grænlendinga þáttur	5	380	5		early	
berserk	berserkur	GullÞ	1122	a	3	En Úlfur segir að lyktum og mælti: "Agnar hét berserkur son Reginmóðs hins illa. Hann lét gera haug þenna og gekk þar í með skipshöfn sína alla og mikið fé annað. Hann ver hauginn með trúllskap síðan svo að engi má nær koma en margir eru dauðir er til hafa komið að brjóta eða ella hafa þeim orðið önnur skyrsi og eigi vitum vér hvort hann tryllist dauður eða kvikur."			Finally Ulf said, "There was a berserk named Agnar, the son of Reginmod the Evil. He had this mound made and entered it with his entire crew and a great deal of wealth. He protected the mound with witchcraft afterwards, so that no one may go near it. Many who have gone to rob the mound are either dead of have met some other terrible fate, and we do not know whether he was turned into a troll dead of alive."	Gull-Þóris saga	3	338	3 900 - 930	14th c	late	
helmet	hjálmur	GullÞ	1123	a	3	...honum mikill í rauðum kyrtli og hafði hjálm á höfði og sverð búið í hendi. Hann...	Thorir's dream		Thorir dreamed that a tall man in a red tunic approached him wearing a helmet and holding an	Gull-Þóris saga	3	338	3 900 - 930	14th c	late	
sword	sverð	GullÞ	1123	b	3	...kyrtli og hafði hjálm á höfði og sverð búið í hendi. Hann hafði um sig digurt...			Thorir dreamed that a tall man in a red tunic approached him wearing a helmet and holding an orn	Gull-Þóris saga	3	338	3 900 - 930	14th c	late	
knife	hnífur	GullÞ	1123	c	3	...um sig digurt belt og þar á góðan hníf og glófa á höndum. Var þessi maður...			He wore a thick belt with a good knife attached to it ...	Gull-Þóris saga	3	338	3 900 - 930	14th c	late	
tip or chape of a sheath	döggskör	GullÞ	1123	d	3	...reiðulega til Þóris og stakk á honum döggskönum og bað hann vaka og mælti: "lls manns..."			He spoke angrily to Thorir, jabbing him with the chape of his scabbard and telling him to wake up ...	Gull-Þóris saga	3	338	3 900 - 930	14th c	late	
helmet	hjálmur	GullÞ	1123	e	3	...hlífa við eldi og vopnum, og þar með hjálm og sverð. Eg skal og gefa þér glófa þá...			"You will receive ... a helmet and sword as well."	Gull-Þóris saga	3	339	3 900 - 930	14th c	late	
sword	sverð	GullÞ	1123	f	3	...eldi og vopnum, og þar með hjálm og sverð . Eg skal og gefa þér glófa þá er þú...			"You will receive ... a helmet and sword as well."	Gull-Þóris saga	3	339	3 900 - 930	14th c	late	
knife	hnífur	GullÞ	1123	g	3	...sár manna og mun skjótt verk úr taka. Hníf og belt laet eg hér eftir og það skaltu...			"I leave the knife and belt here ..."	Gull-Þóris saga	3	339	3 900 - 930	14th c	late	
helmet	hjálmur	GullÞ	1123	h	3	...urðu allir að flugdrekum. Þeir hafa hjálma á höfðum og sverð undir bægslum. Nú er...			"They wear helmets on their heads and swords under their wings."	Gull-Þóris saga	3	339	3 900 - 930	14th c	late	
sword	sverð	GullÞ	1123	i	3	...Þeir hafa hjálma á höfðum og sverð undir bægslum. Nú er hér kálkur er þú...			"They wear helmets on their heads and swords under their wings."	Gull-Þóris saga	3	339	3 900 - 930	14th c	late	
knife	hnífur	GullÞ	1124	a	4	...Agnarsnaut og tók glófana, beltíð og hnífinn og línu mjóva er Agnar fékk honum. Hann...	Thorir enters Val's cave		He ... took up the gloves, the belt, and the knife ...	Gull-Þóris saga	3	340	4 900 - 930	14th c	late	

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
spear with a thong or rope, javelin	snærisspjót	Gullþ	1124	b		...mjóva er Agnar fékk honum. Hann hafði snærisspjót er faðir hans gaf honum. Gekkt hann svo...			He had a harpoon that his father had given him.	Gull-Þóris saga	3	340		4 900 - 930	14th c	late
spear	spjót	Gullþ	1124	c		...hann svo fram á tréið. Þá skaut hann spjótnu yfir ána og festi það ódrumegin árinna...			Then he threw the harpoon over the river ...	Gull-Þóris saga	3	340		4 900 - 930	14th c	late
sword	sverð	Gullþ	1124	d		...því er þeir lágu á. Þeir sáu hvar sverð voru og komu upp hjá þeim...			They saw some swords, with the hilts pointed at them.	Gull-Þóris saga	3	340		4 900 - 930	14th c	late
haft	meðalkaffi	Gullþ	1124	e		...hvar sverð voru og komu upp hjá þeim meðalkaffirnir. Þeir bórir þrífu þá skjótt til...			They saw some swords, with the hilts pointed at them.	Gull-Þóris saga	3	340		4 900 - 930	14th c	late
sword	sverð	Gullþ	1124	f		...Þeir bórir þrífu þá skjótt til sverðanna og síðan hlupu þeir yfir drekana og...			Thorir and his men quickly grabbed the swords, ran over to the dragons, and thrust their swords in under their wings and through to the heart.	Gull-Þóris saga	3	340		4 900 - 930	14th c	late
helmet	hjálmur	Gullþ	1125	a		...hjartans. Þórir fékk tekið hjálminn af hinum mesta dreknum. Og í þessi...			Thorir managed to remove the largest dragon's helmet.	Gull-Þóris saga	3	340		4 900 - 930	14th c	late
inlaid spear	málaspjót	Gullþ	1125	b		...hann Björn þá upp á bergið og lagði málaspjóti á dreknum. En er hann hrepti...			Bjorn ran out to the highest point and thrust an inlaid spear at the dragon.	Gull-Þóris saga	3	341		4 900 - 930	14th c	late
sword	sverð	Gullþ	1125	c		...hverjum þeirra. Hyrningi gaf hann sverðið Agnarsnaut. Eftir það fóru þeir aftur...			He gave the sword from Agnar to Hyrning.	Gull-Þóris saga	3	341		4 900 - 930	14th c	late
spear point, spear head	spjótsoðdur	Gullþ	1125	d		...er þeir komu þar hófu þeir Þórir upp á spjótaoðdum. Þá krækti hann öxi sinni upp á...		example of entering a fortification on spear point and with axe. Presumably, Thorir stood on a shield that was raised from below on spear points, then Thorir dug his axe into the wall of the fortification and pulled himself up the rest of the way.	They saw before them a high fortification, and when they reached it they hoisted Thorir up on their spear-points.	Gull-Þóris saga	3	341		5 900 - 930	14th c	late
axe	öxi	Gullþ	1125	e		...upp á spjótaoðdum. Þá krækti hann öxi sinni upp á virkisvegginn og las sig...			He then dug his axe into the wall and pulled himself up that way.	Gull-Þóris saga	3	341		5 900 - 930	14th c	late
fighting, combat	atgangur	Gullþ	1126	a		...börðust þeir allir og varð það harður atgangur en svo lauk að þeir féllu allir nema...			A fierce struggle ensued.	Gull-Þóris saga	3	342		5 900 - 930	14th c	late
berserk	berserkur	Gullþ	1126	b		...hét dóttir jarls. Hennar það Gautur berserkur, mikill kappi. Hann var sænskur að ætt...			Gaut the Berserk, a great champion, asked for her hand ... yet the earl would not give him the woman.	Gull-Þóris saga	3	342		6 900 - 930	14th c	late
berserk	berserkur	Gullþ	1126	c		Þá gengu þeir Þórir á hölm við berserkina og höfðu sigur. Þá vildu félagar þeirra hefna og sló þá í bardaga og varð hin harðasta orusta en svo lauk að þeir drápu þá alla víkingana er í móti risu en eltu hina úr landi.	Gautur the berserk fights Þórir.	These berserks (and their companions) seem to be hard fighters.	Thorir and his men then challenged the berserks to a duel and defeated them. Their companions tried to avenge them, and a battle broke out which turned into a very hard fight, but ended with their killing all those vikings who rose against them and chasing the others out of the land.	Gull-Þóris saga	3	342		6 900 - 930	14th c	late
fight, battle	bardagi	Gullþ	1126	d		...vildu félagar þeirra hefna og sló þá í bardaga og varð hin harðasta orusta en svo...			Their companions tried to avenge them, and a battle broke out which turned into a very hard fight ...	Gull-Þóris saga	3	342		6 900 - 930	14th c	late
battle	orusta	Gullþ	1126	e		...sló þá í bardaga og varð hin harðasta orusta en svo lauk að þeir drápu þá alla...			Their companions tried to avenge them, and a battle broke out which turned into a very hard fight ...	Gull-Þóris saga	3	342		6 900 - 930	14th c	late
sword	sverð	Gullþ	1126	f		...Kjallakur. Steinólfur falar sverðið góða að Þóri en Þórir vill ei selja og...			Steinolf asked to buy the sword from Thorir, but he would not sell it and offered instead to give him a man's armour.	Gull-Þóris saga	3	342		6 900 - 930	14th c	late
armour	herneska	Gullþ	1126	g		...og bauð að gefa honum eins manns hernesku en Steinólfur þótti það líkt og ekki og...			Steinolf asked to buy the sword from Thorir, but he would not sell it and offered instead to give him a	Gull-Þóris saga	3	342		6 900 - 930	14th c	late
attack	atganga	Gullþ	1127	a		...þverlega. Hallur veitir þá snarpa atgöngu. Hann hafði gullrekið spjót í hendi...			Hall then attacked forcefully.	Gull-Þóris saga	3	343		8 900 - 930	14th c	late
spear	spjót	Gullþ	1127	b		...snarpa atgöngu. Hann hafði gullrekið spjót í hendi. Hann hleypur í flokk Þóris og...			He had a gold-inlaid spear in his hand.	Gull-Þóris saga	3	343		8 900 - 930	14th c	late
spear	spjót	Gullþ	1127	c		...varð Þóririnn Hallsteinsson og stóð spjótí gegnum hann. Þóririnn gekk á lagið...			Thorarin Hallsteinsson got in the way, and the spear went through him.	Gull-Þóris saga	3	343		8 900 - 930	14th c	late
death blow	banahögg	Gullþ	1127	d		...gekk á lagið og hjó yfir Hall og þann banahögg er næst honum var. Þar féllu þrír menn...			Thorarin recoiled from the blow and swung over the top of Hall, dealing the man standing next to Hall his death blow.	Gull-Þóris saga	3	343		8 900 - 930	14th c	late
barbed spear	króksviða	Gullþ	1129	a		...og fara til Hríshvoils. Askmaður hafði króksviðu í hendi. Hann fór til húss og sagði...	Kylan and Askmann attack and kill Mar		Askmann had a barbed spear in his hand.	Gull-Þóris saga	3	345		10 900 - 930	14th c	late
helmet	hjálmur	Gullþ	1129	b		...til. Þá hjóp Már upp og tók vopn sín, hjálm, skjöld og sverð. En er þeir voru á leið...			Then Mar leapt up and grabbed his weapons - a helmet, shield and sword.	Gull-Þóris saga	3	345		10 900 - 930	14th c	late
shield	skjöldur	Gullþ	1129	c		...hjóp Már upp og tók vopn sín, hjálm, skjöld og sverð. En er þeir voru á leið...			Then Mar leapt up and grabbed his weapons - a helmet, shield and sword.	Gull-Þóris saga	3	345		10 900 - 930	14th c	late
sword	sverð	Gullþ	1129	d		...upp og tók vopn sín, hjálm, skjöld og sverð. En er þeir voru á leið komnir lofaði...			Then Mar leapt up and grabbed his weapons - a helmet, shield and sword.	Gull-Þóris saga	3	345		10 900 - 930	14th c	late
sword	sverð	Gullþ	1129	e		...og vopn hans og það hann sýna sér sverðið. Már gerði svo. Askmaður brá sverðinu...			On the way there, Askmann started praising him and his weapons and asked him to show him his sword. Mar did so.	Gull-Þóris saga	3	345		10 900 - 930	14th c	late
sword	sverð	Gullþ	1129	f		...sverðið. Már gerði svo. Askmaður brá sverðinu og blés í eggjarnar áður hann lét...	dulling an edge by blowing on it		Askmann drew the sword and blew on its edges before he gave it back.	Gull-Þóris saga	3	345		10 900 - 930	14th c	late
shield	skjöldur	Gullþ	1129	g		...um hið ytra og vildi krækja af honum skjöldinn. Már hjó hart og tíðum en sverðið beit...	attempt to snag (hook) a shield in a fight		They then arrived at the bog, where Kylan immediately ran out from behind a bush and attacked Mar fiercely. Askmann ran around him and wanted to snag his shield off him.	Gull-Þóris saga	3	345		10 900 - 930	14th c	late
sword	sverð	Gullþ	1129	h		...skjöldinn. Már hjó hart og tíðum en sverðið beit ekki. Þá kastar hann skildinum en...			Mar struck hard and frequent blows at him, but the sword did not bite.	Gull-Þóris saga	3	345		10 900 - 930	14th c	late
shield	skjöldur	Gullþ	1129	i		...en sverðið beit ekki. Þá kastar hann skildinum en þreif sverðið báðum höndum. Hann...	example of using a dull weapon simply to break bones		Then he threw down his shield and held the sword with both hands. He swung at Kylan's shoulder so hard it broke his shoulderbone, and in the same instant Kylan swung at Mar's hands, cutting both of them off at the wrists. Mar then ran up to Kylan and wrapped his stumps around him. Then Askmann came up behind Mar and thrust his sword between his shoulderblades so that it came out through his breast.	Gull-Þóris saga	3	345		10 900 - 930	14th c	late
sword	sverð	Gullþ	1129	j		...Þá kastar hann skildinum en þreif sverðið báðum höndum. Hann hjó á öxl Kýlans svo...			Then he threw down his shield and held the sword with both hands. He swung at Kylan's shoulder so	Gull-Þóris saga	3	345		10 900 - 930	14th c	late
		Gullþ	1129	k		...Hann hjó á öxl Kýlans svo hart að lamdist axlarbeinið og jafnskjótt hjó Kylan...			Then he threw down his shield and held the sword with both hands. He swung at Kylan's shoulder so	Gull-Þóris saga	3	345		10 900 - 930	14th c	late
		Gullþ	1129	l		...axlarbeinið og jafnskjótt hjó Kylan í mót og kom á hendur Mávi og tók af báðar í úflíðum...			Then he threw down his shield and held the sword with both hands. He swung at Kylan's shoulder so	Gull-Þóris saga	3	345		10 900 - 930	14th c	late
		Gullþ	1129	m		...Þá hjóp Askmaður á bak Mávi og lagði á meðal herða honum svo að fram kom í brjóstið...			Then he threw down his shield and held the sword with both hands. He swung at Kylan's shoulder so	Gull-Þóris saga	3	345		10 900 - 930	14th c	late
spear	spjót	Gullþ	1129	n		...Kýlan á út en Þórir skaut eftir honum spjótnu því er faðir hans hafði gefið honum og...			... Thorir threw the spear his father had given him.	Gull-Þóris saga	3	346		10 900 - 930	14th c	late
axe	öxi	Gullþ	1132	a		Örn nam staðar og reiddi upp öxi mikla er hann hafði í hendi. Guðmundur hjóp af baki og rann að honum með spjótið og lagði í gegnum hann en Örn gekk á lagið og hjó til hans og yfir öxlina og brotnaði í sundur öxarskaftið en hyrnan kom í herðarblað Guðmundi og varð hann lítt sár.			Örn stopped and raised a big axe he was carrying. Guðmund jumped off his horse, ran at him with his spear, and thrust it into him. Örn countered the attack, swinging his axe at him above his shoulders. The shaft broke in two, but the tip of the head entered Guðmund's shoulderblade, and he received a minor wound.	Gull-Þóris saga	3	348		13 900 - 930	14th c	late
spear	spjót	Gullþ	1132	b		...Guðmundur hjóp af baki og rann að honum með spjótið og lagði í gegnum hann en Örn gekk...			Örn stopped and raised a big axe he was carrying. Guðmund jumped off his horse, ran at him with h	Gull-Þóris saga	3	348		13 900 - 930	14th c	late
haft of an axe	öxarskaft	Gullþ	1132	c		...og yfir öxlina og brotnaði í sundur öxarskaftið en hyrnan kom í herðarblað Guðmundi og...			Örn stopped and raised a big axe he was carrying. Guðmund jumped off his horse, ran at him with h	Gull-Þóris saga	3	348		13 900 - 930	14th c	late
axe point, horn of the axe blade	hyrna	Gullþ	1132	d		...og brotnaði í sundur öxarskaftið en hyrnan kom í herðarblað Guðmundi og varð hann...	a minor wound caused by the horn of an axe		Örn stopped and raised a big axe he was carrying. Guðmund jumped off his horse, ran at him with h	Gull-Þóris saga	3	348		13 900 - 930	14th c	late
spear	spjót	Gullþ	1132	e		...Þórir upp að dyrunum en Þorbjörn lagði spjóti til hans en Þórir hjó það af skafti...	Thorbjorn and Thorir fight		Thorir approached the doorway, but Thorbjorn thrust his spear at him. Thorir chopped the head off the shaft. Thorbjorn then drew a sword and swung at Thorir, hitting him on his helmet, but the sword broke off at the hilt.	Gull-Þóris saga	3	348		13 900 - 930	14th c	late
sword	sverð	Gullþ	1132	f		...hjó það af skafti. Þá brá Þorbjörn sverði og hjó til Þóris og kom í hjálminn en...			Thorir approached the doorway, but Thorbjorn thrust his spear at him. Thorir chopped the head off th	Gull-Þóris saga	3	348		13 900 - 930	14th c	late
helmet	hjálmur	Gullþ	1132	g		...sverðið og hjó til Þóris og kom í hjálminn en sverðið brotnaði undir hjóltunum...	example of a sword breaking after hitting a helmet		Thorir approached the doorway, but Thorbjorn thrust his spear at him. Thorir chopped the head off th	Gull-Þóris saga	3	348		13 900 - 930	14th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
sword	sverð	Gullþ	1132	h	13	...og hjó til Þóris og kom í hjálminn en sverðið brotnaði undir hjöltunum. Þá brá Þórir...			Thorir approached the doorway, but Thorbjorn thrust his spear at him. Thorir chopped the head off the horse.	Gull-Þóris saga	3	348		13 900 - 930	14th c	late
hilt	hjalt	Gullþ	1132	i	13	...í hjálminn en sverðið brotnaði undir hjöltunum . Þá brá Þórir Hornhjaltta og hjó til...			Thorir approached the doorway, but Thorbjorn thrust his spear at him. Thorir chopped the head off the horse.	Gull-Þóris saga	3	348		13 900 - 930	14th c	late
shield	skjöldur	Gullþ	1132	j	13	...Þorbjarnar en hann tók tveim höndum skjöldinn og bar upp við er að honum reið höggið...		example of holding a shield with two hands to parry a powerful blow	Then Thorir drew his sword Horn-hilt and swung at Thorbjorn, but he grabbed his shield with both hands, holding it up as he took the blow, and the shield broke apart below the handle.	Gull-Þóris saga	3	349		13 900 - 930	14th c	late
shield	skjöldur	Gullþ	1132	k	13	...að honum reið höggið og tók í sundur skjöldinn fyrir neðan mundriðann. Eftir það opar...			Then Thorir drew his sword Horn-hilt and swung at Thorbjorn, but he grabbed his shield with both hands.	Gull-Þóris saga	3	349		13 900 - 930	14th c	late
shield handle	mundriði	Gullþ	1132	l	13	...og tók í sundur skjöldinn fyrir neðan mundriðann . Eftir það opar Þorbjörn inn undan og...			Then Thorir drew his sword Horn-hilt and swung at Thorbjorn, but he grabbed his shield with both hands.	Gull-Þóris saga	3	349		13 900 - 930	14th c	late
helmet	hjálmur	Gullþ	1133	a	14	...er þar riðu hversdaglega. Hann hafði hjálm á höfði en skjöld á hlið gylltan. Hann...			He wore a helmet and had a gilded shield at his side.	Gull-Þóris saga	3	350		14 900 - 930	14th c	late
shield	skjöldur	Gullþ	1133	b	14	...Hann hafði hjálm á höfði en skjöld á hlið gylltan. Hann reið í steindum...			He wore a helmet and had a gilded shield at his side.	Gull-Þóris saga	3	350		14 900 - 930	14th c	late
axe	öxi	Gullþ	1133	c	14	...Hann reið í steindum söðli og hafði öxi rekna á öxl nær alnar fyrir munn. Hann...		example of an axe measuring an ell (50cm) in length, a very large axe; example of riding with an axe over the shoulder	He rode on a painted saddle and carried an inlaid axe over his shoulder whose edge measured nearly an ell.	Gull-Þóris saga	3	350		14 900 - 930	14th c	late
axe	öxi	Gullþ	1133	d	14	...Þá hljóp maðurinn af baki og setti öxina í höfuð hestinum og var hann þegar...			The man then dismounted and sank his axe into the horse's head, which died at once.	Gull-Þóris saga	3	350		14 900 - 930	14th c	late
shield	skjöldur	Gullþ	1134	a	14	...var að manskurðinum og hafði hengt skjöldinn á hlið sér. Lagið kom í skjöldinn og...		example of a shield hanging to a man's side while he is doing chores	He immediately thrust at Thorir, as he was trimming the mane with a shield hanging at his side.	Gull-Þóris saga	3	351		14 900 - 930	14th c	late
shield	skjöldur	Gullþ	1134	b	14	...skjöldinn á hlið sér. Lagið kom í skjöldinn og renndi af út og kom á nára hestinum...			The spear struck the shield, but glanced off it and entered the horse's belly.	Gull-Þóris saga	3	351		14 900 - 930	14th c	late
sword	sverð	Gullþ	1134	c	14	...þá Guðmund gæta hans. Þórir tók þá sverð sitt og hljóp á mýrina og vó þar...			Thorir then took his sword and ran into the bog, where he killed Frakki.	Gull-Þóris saga	3	351		14 900 - 930	14th c	late
shield	skjalda	Gullþ	1135	a	15	...Steinólfur, neðan frá skipi og voru skjaldar. Þórir bað sína menn af baki stíga og...	Thorir and Steinolf battle		A little later they saw Kjallak and Steinolf coming up from the ship bearing shields.	Gull-Þóris saga	3	352		15 900 - 930	14th c	late
spear	spjót	Gullþ	1135	b	15	...réðu þegar í mót honum. Gunnar skaut spjóti til Árna áður hann hljóp af baki og kom...			Gunnar threw his spear at Arni before he dismounted, and the spear pierced his breast and went right through him.	Gull-Þóris saga	3	352		15 900 - 930	14th c	late
spear	spjót	Gullþ	1135	c	15	...Árna áður hann hljóp af baki og kom spjótið í fang honum og þegar í gegnum hann...			Gunnar threw his spear at Arni before he dismounted, and the spear pierced his breast and went right through him.	Gull-Þóris saga	3	352		15 900 - 930	14th c	late
fight, battle	bardagi	Gullþ	1136	a	15	...hvorir. Slær þar þegar í bardaga og snýr Þórir að Þorgeiri og höggur til...			A battle broke out at once.	Gull-Þóris saga	3	352		15 900 - 930	14th c	late
		Gullþ	1136	b	15	Slær þar þegar í bardaga og snýr Þórir að Þorgeiri og höggur til hans með Hornhjaltta og kemur á öxlina og sníður af höndina fyrir utan geirvörtuna. Ólafur faðir hans stóð að baki honum og kom blóðrefillinn í brjóst honum og renndi ofan í kvíðinn svo að út féllu iðrin og létust þeir þar báðir feðgar af þessu höggvi. Ketilbjörn varð þegar manns bani er þeir fundust.		An example of killing two men standing one behind the other with a single blow.	Thorir ... swung at him with Horn-hilt, striking him on the shoulder and cutting off his arm right up to his nipple.	Gull-Þóris saga	3	352		15 900 - 930	14th c	late
point of the sword	blóðrefill	Gullþ	1136	c	15	...faðir hans stóð að baki honum og kom blóðrefillinn í brjóst honum og renndi ofan í...			His father Olaf was standing behind him, and the point of the sword pierced his breast and sliced down to his stomach causing his guts to fall out.	Gull-Þóris saga	3	352		15 900 - 930	14th c	late
fight, battle	bardagi	Gullþ	1136	d	15	...en Þorvaldur bróðir hans hélt upp bardaganum á eyrinni við Þóri. Vöflu-Gunnar kom...			... his brother Thorvald kept up the battle with Thorir on the gravelbank.	Gull-Þóris saga	3	353		15 900 - 930	14th c	late
short-sword	sax	Gullþ	1136	e	15	...og hjó hann í sundur í miöju við saxinu en brýndi upp skipinu. Þeir Þórarinn...			Voflu-Gunnar ... cut him in two with a short sword, and pulled the ship back onto the shore.	Gull-Þóris saga	3	353		15 900 - 930	14th c	late
fight, battle	bardagi	Gullþ	1136	f	15	...hálfur þriðji tugur. Þar varð harður bardagi á eyrinni. Og er þeir höfðu skamma...			A hard battle ensued on the gravelbank.	Gull-Þóris saga	3	353		15 900 - 930	14th c	late
fight, battle	bardagi	Gullþ	1137	a	15	Þorvaldur var græðandi og var í brott fluttur. Sex menn voru þar dauðir er þeir höfðu fyrst fundist. En lið það er Steinólfur hafði séð mart lið fara frá Gróstöðum, það voru nauð Gró og breiddi hún klæði á hornin. En mannföll þessi eru sögð eftir kumlum þeim er fundin eru þar er bardagarinn hafa verið.		Animals with clothing draped on their horns is thought to be an approaching band of men, so the fighters disengage. Interesting -- the saga author uses the burial mounds as the authority for his description of the battle	But the large company that Steinolf had seen coming from Grostadir turned out to be Groa's bulls - she had draped clothing over their horns. These deaths are described on the basis of the burial mounds found at the battle site.	Gull-Þóris saga	3	354		15 900 - 930	14th c	late
spear	spjót	Gullþ	1137	b	17	...Helgi ofan í fjórna og skaut Þórir spjóti í gegnum þann er fyrstur fór. En er...			... Thormod leapt up and thrust his spear at Thorir.	Gull-Þóris saga	3	354		17 900 - 930	14th c	late
sword	sverð	Gullþ	1137	c	17	...æroist og hljóp út á sjóinn. Þórir brá sverði og hjó Þormóð banahögg. Þá hlupu þeir...			The spear pierced the horse's side, entering between the ribs.	Gull-Þóris saga	3	354		17 900 - 930	14th c	late
death blow	banahögg	Gullþ	1137	d	17	...Þórir brá sverði og hjó Þormóð banahögg . Þá hlupu þeir Helgi ofan í fjórna og...			Thorir drew his sword and dealt Thormod his death blow.	Gull-Þóris saga	3	354		17 900 - 930	14th c	late
spear	spjót	Gullþ	1137	e	17	...Þá hlupu þeir Helgi ofan í fjórna og skaut Þórir spjóti í gegnum þann er fyrstur fór...			Thorir threw his spear at the one who came first.	Gull-Þóris saga	3	354		17 900 - 930	14th c	late
fight, battle	bardagi	Gullþ	1138	a	17	...sín og voru tólf saman. Tekst þar bardagi í virkinu. Þeir Þórir urðu sárir mjög...			A battle broke out in the fortification.	Gull-Þóris saga	3	355		17 900 - 930	14th c	late
shield	skjöldur	Gullþ	1139	a	18	Ásmundur hljóp á hól einn og varðist þaðan. Þeir Hallur gengu upp á hölinn en Ásmundur réð í mót og hjó til Halls. Hann brá við skildinum. Þá hjó einn af Halls mönnum til Ásmundar og kom á hjálminn. Hann rasaði við höggið og lagði sverðinu til þess er hjó og þegar í gegnum hann. Eftir það hjó Hallur til Ásmundar og kom á hálsinn svo að af tók höfuðið. Var hann þar dysjaður og heitir þar Ásmundarhvoll.		a battle as a house is being burned	He parried the blow with his shield.	Gull-Þóris saga	3	356		18 900 - 930	14th c	late
helmet	hjálmur	Gullþ	1139	b	18	...af Halls mönnum til Ásmundar og kom á hjálminn . Hann rasaði við höggið og lagði...		a helmet stops a direct hit - although the man stumbles, he's able to immediately counter-attack	Then one of Hall's men swung at Asmund and struck his helmet.	Gull-Þóris saga	3	356		18 900 - 930	14th c	late
sword	sverð	Gullþ	1139	c	18	...Hann rasaði við höggið og lagði sverðinu til þess er hjó og þegar í gegnum hann...			He stumbled under the blow but thrust his sword right through the one who had swung at him.	Gull-Þóris saga	3	356		18 900 - 930	14th c	late
		Gullþ	1139	d	18	...Eftir það hjó Hallur til Ásmundar og kom á hálsinn svo að af tók höfuðið...			Next, Hall swung at Asmund, striking him in the neck so that his head flew off.	Gull-Þóris saga	3	356		18 900 - 930	14th c	late
		Gullþ	1139	e	18	Ketilbjörn hljóp á steininn og gat eigi festan sig á steininum. Hljóp hann þá aftur yfir ána og í því kom Steinólfur að, hjó á fótinn svo að af tók í ökkjalíönum. Ketilbjörn féll eigi við höggið og hnekkti þá í mót þeim og vó tvo áður hann féll		A man looses his balance on a rock and jumps back into the river, losing his foot in the process.	... Steinolf arrived and swung at his foot, taking it off at the ankle.	Gull-Þóris saga	3	356		18 900 - 930	14th c	late
spear	spjót	Gullþ	1140	a	18	...við Hall. Þórir skaut eftir honum spjóti og kom í söðulbogann og þegar í gegnum...			Thorir threw a spear after him, and it pierced right through the saddle-bow and into Hall's back.	Gull-Þóris saga	3	357		18 900 - 930	14th c	late
spear	spjót	Gullþ	1140	b	18	...Hann snarast við og kipti í brott spjótinu . Þá hjó Galti til Þóris en Hallur reið...			He turned around and pulled the spear out.	Gull-Þóris saga	3	357		18 900 - 930	14th c	late
fit of rage	hamast	Gullþ	1140	c	18	...þá af baki og er svo sagt að hann hamaðist þá hið fyrsta sinn. Galti var og...		a man experiences a berserk rage for the first time	Thorir jumped off his horse, and it is told that he flew into a berserk's rage then for the first time.	Gull-Þóris saga	3	357		18 900 - 930	14th c	late
berserk	hamrammur	Gullþ	1140	d	18	...þá hið fyrsta sinn. Galti var og hamrammur og var þeirra atgangur hinn harðasti...			Galti was also in a rage, and their struggle was fierce.	Gull-Þóris saga	3	357		18 900 - 930	14th c	late
fighting, combat	atgangur	Gullþ	1140	e	18	...Galti var og hamrammur og var þeirra atgangur hinn harðasti. Fór Galti þá undan en...			Galti was also in a rage, and their struggle was fierce.	Gull-Þóris saga	3	357		18 900 - 930	14th c	late
fight, battle	bardagi	Gullþ	1142	a	20	...gátu eigi fylgt honum ... er hann sá bardagann hamaðist hann. En er hann kom ofan á...			... when he saw the battle, he flew into a berserk's rage.	Gull-Þóris saga	3	359		20 900 - 930	14th c	late
fit of rage	hamast	Gullþ	1142	b	20	...fylgt honum ... er hann sá bardagann hamaðist hann. En er hann kom ofan á fjórna þá...			... when he saw the battle, he flew into a berserk's rage.	Gull-Þóris saga	3	359		20 900 - 930	14th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group	
fight, battle	bardagi	Gullþ	1142	c	20	...að Guðmundur son hans hafði fallið í bardaga en það hafði þó logið verið. Þóri brá...			One summer it was reported that his son Guðmund had died in a battle, but this was only a lie.	Gull-Þóris saga	3	359		20	900 - 930	14th c	late
wrestling	glíma	GunKe	1145	a	1	...Þorgrímssynir gott til og skipa til glíma og skyldi Gunnar glíma við Svart en...			To the sons of Thorgrim, this seemed fine, and they prepared to wrestle...	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	423		1	975 - 1000	14th or 15th c	late
wrestle	glíma	GunKe	1145	b	1	...og skipa til glíma og skyldi Gunnar glíma við Svart en Helgi við Jökul. Var þessu...			...Gunnar was supposed to wrestle with Svart, and Helgi with Jökul.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	423		1	975 - 1000	14th or 15th c	late
wrestle	glíma	GunKe	1145	c	1	...var stór vexti en digur með mætti. Glímu þeir lengi svo að varla mátti í milli...			They wrestled for a long time, and there was no telling which of the two would fall.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	423		1	975 - 1000	14th or 15th c	late
fighting, combat	atgangur	GunKe	1145	d	1	...Peir tókust á sterklega. Varð þeirra atgangur bæði harður og langur. Þóttust menn...			They grappled fiercely; their combat was both hard and long.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	423		1	975 - 1000	14th or 15th c	late
	glíma	GunKe	1146	a	1	Siðan tók Gunnar hann upp á bringu sér og gekk með hann innar að pallinum þar sem Þorgrímur sat og setti hann niður á fótskörina svo að í sundur gekk í honum hryggurinn. Siðan gekk Gunnar að bekknum og settist niður en Svartur var fram borinn. Fóru menn nú til leiks sem áður.	Jokul attacks Gunnar	killing someone while wrestling for sport	Then Gunnar lifed him up onto his chest, carried him over to the raised bench where Thorgrim was sitting, and set him down on the footboard so that his spine splintered. Gunnar went to the bench and sat down; but Svart was carried out. Now everyone went to the games as before.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	423		1	975 - 1000	14th or 15th c	late
axe	öxi	GunKe	1149	a	4	...Hann hafði ekki fleira vopna en öxi stóra er faðir hans hafði gefið honum...	Jokul attacks Gunnar		He had no other weapons than a big axe which his father had given him.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	426		4	975 - 1000	14th or 15th c	late
axe	öxi	GunKe	1150	a	4	...þegar manninn og gekk að Gunnari með öxi stóra en hann brá fyrir skildinum...			He recognized Gunnar immediately and attacked him with a big axe, but Gunnar defended himself with his shield.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	427		4	975 - 1000	14th or 15th c	late
shield	skjöldur	GunKe	1150	b	4	...með öxi stóra en hann brá fyrir skildinum . Annari hendi hjó hann til Gríms á...			He recognized Gunnar immediately and attacked him with a big axe, but Gunnar defended himself w	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	427		4	975 - 1000	14th or 15th c	late
knife for killing bears	bjarnsvíða	GunKe	1151	a	5	...Gunnar bar að skjótt. Hann hafði stóra bjarnsvíðu í hendi og lagði þegar til dýrsins...			He was holding a huge bear-hunting knife which he thrust straight into the animal under the shoulder ...	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	429		5	975 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	GunKe	1152	a	6	...þetta. Hún spratt upp og greip eitt sverð er lá hjá henni og sótti að honum í...			She sprang to her feet, grabbed a sword that lay near her, and attacked Gunnar with vehemence.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	430		6	975 - 1000	14th or 15th c	late
axe	öxi	GunKe	1153	a	6	...mundi svo búið duga. Hann kastaði þá öxinni og réð undir kerlingu. Þau glímu þá...			He threw the axe away and grabbed the trollwoman.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	430		6	975 - 1000	14th or 15th c	late
wrestle	glíma	GunKe	1153	b	6	...þá öxinni og réð undir kerlingu. Þau glímu þá lengi og gekk flest upp fyrir...			They wrestled for a long time...	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	430		6	975 - 1000	14th or 15th c	late
short-sword	sax	GunKe	1153	c	6	...áttust við. Hún hjó hart og tíðum með saxi því er hún hélt á, er Þrumur hét...			Fala hewed long and hard with the short-sword she was holding, which was called Thrum.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	430		6	975 - 1000	14th or 15th c	late
wrestle	glíma	GunKe	1154	a	7	...sagði jarl. "Helst mundi eg þá glíma," sagði Gunnar, "ef mennskur maður væri..."			"I would prefer to wrestle," said Gunnar, "if it was against a human."	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	432		7	975 - 1000	14th or 15th c	late
wrestle	glíma	GunKe	1154	b	7	...ber vel til," segir jarl, "og skalt þú glíma að hálf mánaðar fresti..."			"That sounds fine," said the earl...	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	432		7	975 - 1000	14th or 15th c	late
wrestling	glíma	GunKe	1155	a	7	...Leið nú að þeirri stundu sem glíman var sett. Hugði jarl nú gott til...			The appointed time for the wrestling match came around.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	432		7	975 - 1000	14th or 15th c	late
wrestling	glíma	GunKe	1155	b	7	...var sett. Hugði jarl nú gott til glímunnar. Kom þar margur maður. Þar kom og...			The earl looked forward to the wrestling match...	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	432		7	975 - 1000	14th or 15th c	late
wrestling	glíma	GunKe	1155	c	7	...Gunnars því að hann hafði frétt að glíman var lögð og vildi hann finna Gunnar...			Bard ... also came because he had heard that the wrestling match had been arranged.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	432		7	975 - 1000	14th or 15th c	late
wrestling	glíma	GunKe	1155	d	7	...Bárður Gunnar hvort hann hefði játað glímuni. Hann sagði það satt vera. "Það..."			...Bard asked Gunnar if he had agreed to wrestle.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	432		7	975 - 1000	14th or 15th c	late
wrestle	glíma	GunKe	1155	e	7	...Bárður. "Í honum skaltu vera þá er þú glímir." Skilja þeir nú taí sitt að...		a garment worn for protection while wrestling	"Here is a doublet I want you give you," said Bard. "You shall wear it when you wrestle."	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	432		7	975 - 1000	14th or 15th c	late
wrestle	glíma	GunKe	1155	f	7	...er nú upp að standa," sagði jarl, "og glíma við þenna þitlunginn sem þér er nú..."			"Stand up then," said the earl, "and wrestle with the lad who has been brought here for you."	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	432		7	975 - 1000	14th or 15th c	late
wrestle	glíma	GunKe	1155	g	7	...er nú ætlaður." "Ekki á eg að glíma við tröll," sagði Gunnar. "Við..."			"I'm not supposed to wrestle with a troll," said Gunnar.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	432		7	975 - 1000	14th or 15th c	late
wrestle	glíma	GunKe	1155	h	7	...Gunnar. "Við þenna skaltu nú glíma," sagði jarl. Siðan stóð Gunnar...			"You will wrestle with that one," said the early	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	432		7	975 - 1000	14th or 15th c	late
wrestle	glíma	GunKe	1155	i	7	...fram á völlinn þar sem þeir skyldu glíma. Jarl spurði þá hví Gunnar færi ekki...			Gunnar stood up and went over to the field where they were to wrestle.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	432		7	975 - 1000	14th or 15th c	late
	berserkur	GunKe	1155	j	7	Þeir tókust þá á heldur sterklega en þó var það öllum auðséð að Gunnar var ósterkari og bar blámaðurinn hann um völlinn. En svo var Gunnar mjúkur að aldrei kom hann honum af fótunum. Þar var ein hella stór á vellinum. Þangað bárust þeir að svo að fætur Gunnars námu helluna. Þá sleppti Gunnar þeim tókum sem hann hafði áður haldið en tók báðum höndum í axlir honum en hljóp sjálfur ofugur upp yfir helluna og í því kippti Gunnar að sér blámanninum svo snögg að hann tók sundur í tvo hluti við hellunni.	Gunnar wrestles with a black man, who is called a berserk in one version of the saga.	There are multiple versions of the saga, with two different versions of the wrestling match. Only in one (AM 554 ?) is the black-man called a berserk.	They grappled mightily, even though it was obvious to all that Gunnar was the weaker. The black man dragged him all around the field. But Gunnar was so agile that he never got him off his feet. There was a big stone slab on the field. They struggled across the field until Gunnar's feet touched the slab of stone, when he released his hold, took the black man by both shoulders and leaped over the stone backwards. As he did so, Gunnar jerked the black man towards himself so suddenly that he split in half across the stone.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	432		7	975 - 1000	14th or 15th c	late
fight, battle	bardagi	GunKe	1156	a	7	...sagði Svartur. Siðan tókst þar bardagi hinn harðasti. Féllu margir af...	Gunnar fights a family of trolls		Then a fierce battle ensued.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	433		7	975 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	GunKe	1156	b	7	...gekk hart fram og felldi margan með sverði því er Fála hafði gefið honum. Þá...			Gunnar ... killed many men with the sword that Fala had given him.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	433		7	975 - 1000	14th or 15th c	late
sword	mæki	GunKe	1156	c	7	...kom Jökull í móti Gunnari. Hann hafði mæki stóran í hendi sér. Jökull hjó þá til...			Jokul had a huge sword in his hand and hewed at Gunnar with it.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	433		7	975 - 1000	14th or 15th c	late
sword	mæki	GunKe	1156	d	7	...sér. Jökull hjó þá til Gunnars með mækinum. Gunnar bar af sér höggjö og kom það í...			Jokul had a huge sword in his hand and hewed at Gunnar with it.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	433		7	975 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	GunKe	1156	e	7	...Gunnar hjó þá til Jökuls með sínu sverði. Það beit allt það sem því var boðið...			... Gunnar struck at him with his sword.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	433		7	975 - 1000	14th or 15th c	late
sword	sverð	GunKe	1156	f	7	...ekki og sagði svo: "Ljá þú mér heldur sverð þitt." Gunnar gerði sem hann bað...			"Lend me your sword instead."	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	434		7	975 - 1000	14th or 15th c	late
mail shirt	brynja	GunKe	1158	a	9	Þeir börðust lengi og varð hvorutveggi sár mjög en Gunnar mæddist seinna af því að hann var maður yngri og beiddi Örn hvíldar. Þeir hvíldust og studdust fram á vopn sín. Gunnar bað hann þá enn verja sig. Örn spratt upp og sótti að Gunnari svo að hann mátti ekki annað en að verja sig. Örn hjó þá til Gunnars svo mikið högg að hann klauf af honum brynjuna svo að hún féll öll af sem fetlar niður um Gunnar. Í því hjó Gunnar í hjálm Arnar svo að klauf höfuðið og þar með búkinn að endilöngu og féll hann þar dauður til jarðar.	Gunnar kills Orn	example of fighting in single combat for a long time, agreeing to stop and rest, and then taking up the fight again	Orn struck such a mighty blow at Gunnar that he split through his coat of mail, so that it all fell from him in shreds.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	435		9	975 - 1000	14th or 15th c	late
helmet	hjálmur	GunKe	1158	b	9	...niður um Gunnar. Í því hjó Gunnar í hjálm Arnar svo að klauf höfuðið og þar með...		example of a weapon (probably a sword) splitting a helmet and the skull inside	At once, Gunnar hewed at Orn's helmet, splitting his head in two and cutting right through his body down to the middle.	Gunnars saga Keldugnúpsfífls	3	435		9	975 - 1000	14th or 15th c	late
fighting, combat	atgangur	GunKV	1159			...þá saman allsterklega og var þeirra atgangur bæði harður og langur svo að eigi...		an alternate version of the saga begins here		Gunnars saga Keldugnúpsfífls				975 - 1000	14th or 15th c	late	
wrestling	glíma	GunKV	1159			...mundi falla þegar er þeir tækju til glímu en þó voru báðir sterklegir. Þorgrímur...											
clothe in armor	herklæðast	GunKV	1161			...og kallar á sína menn og biður þá að herklæðast og sækja strax að Gunnari...											
sword's edge	sverðsegg	GunKV	1161			...stóð ein fangahella, svo hvöss sem sverðsegg væri. Þangað bárust þeirra leikar og...											
wrestle	glíma	GunKV	1161			...Þá var fram leiddur einn blámaður sem glíma skyldi við Gunnar en hann segist eigi...											
wrestle	glíma	GunKV	1161			...Þá segir jarlinn: "Þú skalt Gunnar glíma við pílta mína strax á morgun svo að..."											
wrestle	glíma	GunKV	1161			...við mína kappa og mun þér vel hent að glíma við þá og fæða söltinn varg á velli..."											
wrestle	glíma	GunKV	1161			...en hann segist eigi vilja við blámann glíma. Þá kallar Hákon á þenna dóla. Hann...											
wrestling	glíma	GunKV	1161			...sem jörðin skylfi. Gunnar kunni vel glímu við þenna skálk svo að þeir óðu að...											
berserk	berserkur	GunKV	1161			...kippti honum þar í sundur og fellur berserkurinn þar við vandan örðstír. En sem...											

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
fighting, combat	atgangur	GunKV	1162			...og spyr hver þar geri svo gíldan atgang . Svartur og Jökull svóruðu honum...										
fight, battle	bardagi	GunKV	1162			...komið væri og biður þá að búast til bardaga í móti þessum bölvuðum hundum. Var þá...										
fight, battle	bardagi	GunKV	1162			...segir Jökull að þeir skuli við búinir bardaganum . Gunnar og Helgi sögðu að eigi skyldi...										
wrestling art	glímuist	GunKV	1162			...og sögðu að Gunnar hefði vel kunnað glímuist og hefði ekki þessi blámann honum...										
berserk	berserkur	GunKV	1162			...áður þeir skuli rauðu snýta. Þá tóku berserkirnir til að grenja og brjóta fram sem...										
fight a duel	ganga á hölm	GunKV	1163			...segir hann muni eigi við marga á hölm ganga hér eftir. Lætur hann þá eigi...										
shield, shelter	hlíf	GunKV	1163			...og svo hart að eldinum lýsti úr hlífunum . Mátti eigi á milli sjá hvor sigrast...										
sword	mæki	GunKV	1163			...honum í móti. Svartur reiðir þá sinn mæki og leggur til Helga svo grimmelega að...										
shield	skjöldur	GunKV	1163			...Helga svo grimmelega að hann kom varla skildi fyrir sig. Helgi höggur bæði ótt og...										
spear	spjót	GunKV	1163			...allgrimmlega og lagði til hans með spjóti og Gunnar á móti svo sterklega að bæði...										
spear	spjót	GunKV	1163			...og Gunnar á móti svo sterklega að bæði spjótin gengu í sundur. Jökull höggur þá með...										
sword	sverð	GunKV	1163			...Gunnars og biður hann að fá sér sitt sverð að drepa með þenna djöful. En sem...										
sword	sverð	GunKV	1163			...bili hleypur Gunnar að honum og höggur sverði sínu með báðum höndum ofan á hann...										
sword	sverð	GunKV	1163			...von höggur Helgi það högg til hans að sverðið kom á öxl honum og sneiddi af hans...										
sword	sverð	GunKV	1163			...svo að hann náði honum ekki en sverðið kom í stóran bjálka. Laut hann þá eftir...										
sword	sverð	GunKV	1163			...ofan á hann miðjan svo mikillega að sverðið tók hann sundur í miðju. Veltir hann...										
fit of rage	hamast	GunKV	1163			...bróður sinn dauðan tekur hann til að hamast sem tröll og stefnir fram að Helga með...										
berserk	berserkur	GunKV	1163			...að ekki beit á Svart heldur en annan berserk . Þá kallar Helgi til Gunnars og biður...										
fighting, combat	atgangur	GunKV	1164			...í móti honum allhraustlega og er sá atgangur bæði harður og langur. Hjúggur þeir...										
fight, battle	bardagi	GunKV	1164			...um áður en þeir hófu í annan tíma bardagann og þegar þeirra viðskipti voru sem...										
shield, shelter	hlíf	GunKV	1164			...harður og langur. Hjúggur þeir allar hlífar í sundur og börðust svo mikillega að...										
sword	sverð	GunKV	1164			...að hvor hjó tveim höndum með sínu sverði og var svo til að sjá að eigi vissi...										
dueler	hólmgöngumaður	Gunnl	1166	a	1	...hafi mestur kappi verið á Íslandi og hólmgöngumaður og mest ætlað af bóndasonum,...		some fighting men are also wise and scholarly	Learned men say that Egil was the greatest champion and duellist Iceland has ever known and the most promising of all the farmers' sons, as well as a great scholar and the wisest of men.	Gunnlaugs saga orms tungu	1	306		1 990 - 1010	late 13th c	classical
attack	atganga	Gunnl	1171	a	5	...féið af höndum er varðveitt hófðu með atgöngu Gunnlaugs. Og er þeir ríðu...			... thanks to Gunnlaug's assistance, the men who had Thorke's money handed it over to them.	Gunnlaugs saga orms tungu	1	309		5 990 - 1010	late 13th c	classical
axe	exi	Gunnl	1174	a	6	...Þá vildi Þórir gripa til exar . Jarl mælti: "Lát vera kyrrt,..."			Then Thorir made as if to grab his axe.	Gunnlaugs saga orms tungu	1	314		6 990 - 1010	late 13th c	classical
		Gunnl	1176	a	7	"Nú vil eg bjóða þér lög," segir Gunnlaugur, "að þú gjalt mér fé mitt eða gakk á hölm við mig ella á þriggja náttu fresti." Þá hló vikingurinn og mælti: "Til þess hefir engi orðið fyrri en þú að skora mér á hölm svo skarðan hlut sem margur hefir fyrir mér borið og em eg þessa albuinn."	Þórormur the berserk battles Gunnlaugur.	A berserk is challenged to a duel for the first time.	"Either you pay me my money or fight a duel with me in three days' time." The thug laughed and said, "Many people have suffered badly at my hands, and no one has ever challenged me to a duel before. I am quite ready for it."	Gunnlaugs saga orms tungu	1	316		7 990 - 1010	late 13th c	classical
sword	sverð	Gunnl	1176	b	7	Gunnlaugur segir konungi svo buið. Hann svarar: "Nú er komið í allóvænt efni. Þessi maður deyfir hvert vopn. Nú skaltu mínum ráðum fram fara og er hér sverð er eg vil gefa þér og með þessu skaltu veða en sýn honum annað."		The berserk can blunt a weapon by looking at it. Berserks sometimes are difficult to kill; you need a special weapon, or a sneaky trap to kill them.	"Now we really are in a fix," he said. "This man can blunt any weapon just by looking at it. You must do exactly as I tell you. I am going to give you this sword and you are to fight him with it, but make sure that you show him a different one."	Gunnlaugs saga orms tungu	1	316		7 990 - 1010	late 13th c	classical
sword	sverð	Gunnl	1176	c	7	Og er þeir voru til hólmis búinir þá spyr Þórormur hverninn sverð það væri er hann hafði. Gunnlaugur sýnir honum og bregður en hafði lykku á meðalkafa á konungsnaut og dregur á hönd sér. Berserkurinn mælti er hann sá sverðið: "Ekki hræðist eg það sverð," segir hann og hjó til Gunnlaugs með sverði og af honum mjög svo skjöldinn allan. Gunnlaugur hjó þegar í mót með konungsnaut en berserkurinn stóð hlífarlaus fyrir og hugði að hann hefði hið sama vopn og hann sýndi en Gunnlaugur hjó hann þegar banahögg.			When they were ready for the duel, Thororm asked Gunnlaug what kind of sword he happened to have. Gunnlaug showed him and drew the sword, but he had fastened a loop of rope around the hilt of King's Gift and he slipped it over his wrist.	Gunnlaugs saga orms tungu	1	316		7 990 - 1010	late 13th c	classical
haft	meðalkafi	Gunnl	1176	d	7	...honum og bregður en hafði lykku á meðalkafa á konungsnaut og dregur á hönd sér....		example of looping a sword around the wrist while wielding another, in this case, to fool the opponent	When they were ready for the duel, Thororm asked Gunnlaug what kind of sword he happened to have	Gunnlaugs saga orms tungu	1	316		7 990 - 1010	late 13th c	classical
berserk	berserkur	Gunnl	1176	e	7	Berserkurinn mælti er hann sá sverðið: "Ekki hræðist eg það sverð," segir hann...			When they were ready for the duel, Thororm asked Gunnlaug what kind of sword he happened to have. Gunnlaug showed him and drew the sword, but he had fastened a loop of rope around the hilt of King's Gift and he slipped it over his wrist. As soon as he saw the sword, the berserk said, "I'm not afraid of that sword." He struck at Gunnlaug with his sword, and chopped off most of his shield. Then Gunnlaug struck back with his sword King's Gift. The berserk left himself exposed because he thought Gunnlaug was using the same weapon as he had shown him. Gunnlaug dealt him his death-blow there and then.	Gunnlaugs saga orms tungu	1	316		7 990 - 1010	late 13th c	classical
sword	sverð	Gunnl	1176	f	7	...Berserkurinn mælti er hann sá sverðið : "Ekki hræðist eg það sverð," segir...			As soon as he saw the sword, the berserk said, "I'm not afraid of that sword."	Gunnlaugs saga orms tungu	1	316		7 990 - 1010	late 13th c	classical
sword	sverð	Gunnl	1176	g	7	...hann sá sverðið: "Ekki hræðist eg það sverð," segir hann og hjó til Gunnlaugs með...			As soon as he saw the sword, the berserk said, "I'm not afraid of that sword."	Gunnlaugs saga orms tungu	1	316		7 990 - 1010	late 13th c	classical
sword	sverð	Gunnl	1176	h	7	...segir hann og hjó til Gunnlaugs með sverði og af honum mjög svo skjöldinn allan....			He struck at Gunnlaug with his sword, and chopped off most of his shield.	Gunnlaugs saga orms tungu	1	316		7 990 - 1010	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Gunnl	1176	i	7	...með sverði og af honum mjög svo skjöldinn allan. Gunnlaugur hjó þegar í mót með...			He struck at Gunnlaug with his sword, and chopped off most of his shield.	Gunnlaugs saga orms tungu	1	316		7 990 - 1010	late 13th c	classical
berserk	berserkur	Gunnl	1176	j	7	...hjó þegar í mót með konungsnaut en berserkurinn stóð hlífarlaus fyrir og hugði að hann...			The berserk left himself exposed...	Gunnlaugs saga orms tungu	1	316		7 990 - 1010	late 13th c	classical
death blow	banahögg	Gunnl	1176	k	7	...sýndi en Gunnlaugur hjó hann þegar banahögg . Konungur þakkaði honum verkið og...		the berserk put up a poor defence, thinking he had blunted his opponent's weapon, but Gunnlaug switched weapons	Then Gunnlaug struck back with his sword King's Gift. The berserk left himself exposed, because he thought Gunnlaug was using the same weapon as he had shown him. Gunnlaug dealt him his death-blow there and then.	Gunnlaugs saga orms tungu	1	316		7 990 - 1010	late 13th c	classical
sword	sverð	Gunnl	1178	a	8	...gefa að bragarlaunum gripi góða, sverð góð eða gullhringa góða..."		customary gifts from a king to a poet	"Other kings give fine treasures - good swords or splendid gold bracelets ..."	Gunnlaugs saga orms tungu	1	318		8 990 - 1010	late 13th c	classical
broadaxe	breiðöxi	Gunnl	1178	b	8	...flokkur og vel ortur. Jarl gaf honum breiðöxi , siufurrekna alla þar er bæta þótti, að...			... the earl gave him a broad axe, decorated all over with silver inlay ..."	Gunnlaugs saga orms tungu	1	318		8 990 - 1010	late 13th c	classical
wrestling	glíma	Gunnl	1183	a	10	...bóndason þar á Sléttunni. Hann gekk í glímur við þá kaupmennina og gekk þeim illa...			He was always challenging the merchants at wrestling, and they generally came off worst against him.	Gunnlaugs saga orms tungu	1	323		10 990 - 1010	late 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
wrestling	glíma	Gunnl	1183	b	10	Og um nóttina áður hét Þórur á Þór til sigurs sér. Og um daginn er þeir fundust tóku þeir til glímu. Þá laust Gunnlaugur báða fæturna undan Þórði og felldi hann mikið fall en fóturinn Gunnlaugs stókk úr líði, sá er hann stóð á, og féll Gunnlaugur þá með Þórði		a description of a wrestling match. Gunnlaug is injured, and his injuries treated. One wrestler calls upon the gods to bring him victory	Thord called upon Thor to bring him victory. When they met the next day, they began to wrestle. Gunnlaug swept both Thord's legs out from under him, and his opponent fell down hard, but the ankle of the leg Gunnlaug's weight was resting on twisted out of joint, and he fell down with Thord. ... Then his foot was bandaged and the joint re-set. It was badly swollen.	Gunnlaugs saga ormsungu	1	323		10 990 - 1010	late 13th c	classical
duel, formal combat	hólmganga	Gunnl	1186	a	11	...mig nú fyrir það. Vil eg bjóða þér hólmgöngu hér á þingi á þriggja náttu fresti í...	Gunnlaug challenges Hrafn to a duel at Althing	a challenge to duel at Althing on Oxararholm	Then Gunnlaug Serpent-tongue said, "You know that you have married my intended and have drawn yourself into enmity with me because of it. Now I challenge you to a duel to take place here at the Althing in three days' time on Oxararholm (Axe River Island)."	Gunnlaugs saga ormsungu	1	326		11 990 - 1010	late 13th c	classical
duel, formal combat	hólmganga	Gunnl	1186	b	11	...þó voru það lög í þann tíma að bjóða hólmgöngu sá er vanhluða þóttist verða fyrir...			Both sets of relatives were upset by this, but, in those days, the law said that anyone who thought he'd had a raw deal from someone else could challenge him to a duel.	Gunnlaugs saga ormsungu	1	326		11 990 - 1010	late 13th c	classical
duel, formal combat	hólmganga	Gunnl	1186	c	11	...næstur voru líðnar þjuggust þeir til hólmgöngu og fylgdi Illugi svartu syni sínum til...		a large group go to the island to observe the duel	Now when the three days were up, they got themselves ready for the duel. Illugi the Black went to the island with his son, along with a large body of men...	Gunnlaugs saga ormsungu	1	326		11 990 - 1010	late 13th c	classical
fight a duel shield	ganga á hólm skjöldur	Gunnl	1186	d	11	...Og áður Gunnlaugur gengi út í hólminn þá kvað hann vísu þessa:...			Before Gunnlaug went out onto the island, he spoke this verse:	Gunnlaugs saga ormsungu	1	326		11 990 - 1010	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Gunnl	1187	a	11	Hermundur hélt skildi fyrir Gunnlaug bróður sinn en Svertingur Hafur-Bjarnarson fyrir Hrafn. Þrem mörkum silfuris skyldi sá leysa sig af hólmnum er sár yrði.		interesting details of how a formal duel was conducted	Hermund held his brother Gunnlaug's shield for him; and Sverting, Goat-Bjorn's son, held Hrafn's. Whoever was wounded was to pay three marks of silver to release himself from the duel.	Gunnlaugs saga ormsungu	1	327		11 990 - 1010	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Gunnl	1187	b	11	Hrafn átti fyrir að höggva er á hann var skorað og hjó hann í skjöld Gunnlaugs ofanverðan og brast sverðið þegar sundur undir hjóltunum er til var hoggð af miklu afli. Blóðrefillinn hraut upp af skildinum og kom á kinn Gunnlaugi og skeindist hann heldur en eigi.			Hrafn was to strike the first blow, since he had been challenged. He hacked at the top of Gunnlaug's shield, and the blow was so mightily struck that the sword promptly broke off below the hilt.	Gunnlaugs saga ormsungu	1	327		11 990 - 1010	late 13th c	classical
sword	sverð	Gunnl	1187	c	11	...skjöld Gunnlaugs ofanverðan og brast sverðið þegar sundur undir hjóltunum er til var...		example of sword breaking when it hit a shield	Hrafn was to strike the first blow, since he had been challenged. He hacked at the top of Gunnlaug's	Gunnlaugs saga ormsungu	1	327		11 990 - 1010	late 13th c	classical
hilt	hjalt	Gunnl	1187	d	11	...og brast sverðið þegar sundur undir hjóltunum er til var hoggð af miklu afli...			Hrafn was to strike the first blow, since he had been challenged. He hacked at the top of Gunnlaug's	Gunnlaugs saga ormsungu	1	327		11 990 - 1010	late 13th c	classical
point of the sword	blóðrefill	Gunnl	1187	e	11	...er til var hoggð af miklu afli. Blóðrefillinn hraut upp af skildinum og kom á kinn...			The point of the sword glanced up and caught Gunnlaug on the cheek, scratching him slightly. Straight away, their fathers, along with several other people, ran between them.	Gunnlaugs saga ormsungu	1	327		11 990 - 1010	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Gunnl	1187	f	11	...miklu afli. Blóðrefillinn hraut upp af skildinum og kom á kinn Gunnlaugi og skeindist...			The point of the sword glanced up and caught Gunnlaug on the cheek, scratching him slightly. Straig	Gunnlaugs saga ormsungu	1	327		11 990 - 1010	late 13th c	classical
duel, formal combat	hólmganga	Gunnl	1187	g	11	...var það í lög sett að af skyldi taka hólmgöngu allar þaðan í frá og var það gert að...		dueling abolished	Now the following day, it was laid down as law by the Law Council that all duelling should be permanently abolished. This was done on the advice of all the wisest men at the Althing, and all the wisest people in Iceland were there.	Gunnlaugs saga ormsungu	1	327		11 990 - 1010	late 13th c	classical
duel, formal combat	hólmganga	Gunnl	1187	h	11	...voru á landinu. Og þessi hefir hólmganga síðast framir verið á Íslandi er þeir...		last duel in Iceland	Thus the duel which Hrafn and Gunnlaug fought was the last one ever to take place in Iceland.	Gunnlaugs saga ormsungu	1	327		11 990 - 1010	late 13th c	classical
duel, formal combat	hólmganga	Gunnl	1188	a	11	...að þú skalt nú heyra. Þú bauðst mér hólmgöngu í sumar á alþingi og þótti þér sú ekki...			"You challenged me to a duel at the Althing last summer ... "	Gunnlaugs saga ormsungu	1	328		11 990 - 1010	late 13th c	classical
fight a duel battle	ganga á hólm orusta	Gunnl	1188	b	11	...af Íslandi og utan í sumar og göngum á hólm í Noregi. Þar munu eigi frændur okkrir...			"Now I want to suggest we leave Iceland this summer and travel to Norway and fight a duel over there."	Gunnlaugs saga ormsungu	1	328		11 990 - 1010	late 13th c	classical
fight a duel battle	orusta	Gunnl	1189	a	12	...og Skotlandsfjörðu og átta margar orustur og reyndist Gunnlaugur hinn hraustasti...			they ... fought many battles.	Gunnlaugs saga ormsungu	1	329		12 990 - 1010	late 13th c	classical
fencing	skylmast	Gunnl	1189	b	12	...innan voru tveir menn með vopnum og skylmdust. Var þar annar nefndur Hrafn en annar...		example of fencing -- fighting with weapons for sport ?	Inside the ring, two armed men were fencing.	Gunnlaugs saga ormsungu	1	329		12 990 - 1010	late 13th c	classical
fighting, combat	atgangur	Gunnl	1190	a	12	...tveir með stórum höggum og öruggum atgangi er hvor veitti öðrum og sóttust einart...	Gunnlaug and Hrafn continue their fight in Norway	a mighty and lengthy fight	Then the two of them, Hrafn and Gunnlaug, fought on, setting about each other remorselessly with mighty blows and fearless counterattacks.	Gunnlaugs saga ormsungu	1	330		12 990 - 1010	late 13th c	classical
sword	sverð	Gunnl	1190	b	12	...einart í ákafa. Gunnlaugur hafði þá sverðið Aðalráðsnaut og var það hið besta vopn...			Gunnlaug was using the sword which Ethelred had given him, and it was a formidable weapon.	Gunnlaugs saga ormsungu	1	330		12 990 - 1010	late 13th c	classical
sword	sverð	Gunnl	1190	c	12	...þá um síðir til Hrafns mikið högg með sverðinu og undan Hrafnu fótinn...		after a horrific wound, the two fighters talk about the fight	In the end, he hacked at Hrafn with an enormous blow, and chopped off his leg. Yet Hrafn did not collapse completely, but dropped back to a tree stump and rested the stump of his leg on it.	Gunnlaugs saga ormsungu	1	330		12 990 - 1010	late 13th c	classical
helmet	hjálmur	Gunnl	1191	a	12	...segir hann, "ef eg færi þér vatn í hjálmi mínum." Hrafn svarar: "Ei mun eg...		a truce is arranged, while Hrafn, who has just lost a leg, rests before the fight continues	"Don't trick me then," Gunnlaug replied, "if I bring you water in my helmet." "I won't trick you," Hrafn said.	Gunnlaugs saga ormsungu	1	330		12 990 - 1010	late 13th c	classical
helmet	hjálmur	Gunnl	1191	b	12	...Gunnlaugur til lækjar eins og sótti í hjálminum og færði Hrafn. En hann seiddist í...			Then Gunnlaug went to a brook, fetched some water in his helmet and took it to Hrafn.	Gunnlaugs saga ormsungu	1	330		12 990 - 1010	late 13th c	classical
sword	sverð	Gunnl	1191	c	12	...hendinni en hjó í höfuð Gunnlaugi með sverðinu hinni hægri hendi og varð það allmikið...		example of a truce during a fight being broken	But as Hrafn reached out his left hand for it, he hacked at Gunnlaug's head with the sword in his right hand, causing a hideous wound.	Gunnlaugs saga ormsungu	1	330		12 990 - 1010	late 13th c	classical
		Gunnl	1191	d	12	Og þá börðust þeir enn í ákafa en svo lauk að lyktum að Gunnlaugur bar af Hrafnu og lét Hrafn þar líf sitt.		despite missing a leg, Hrafn apparently is still able to put up a fight	Then they fought fiercely again, and it finished in Gullaug's overpowering Hrafn, and Hrafn lost his life there.	Gunnlaugs saga ormsungu	1	330		12 990 - 1010	late 13th c	
spear	spjót	Gunnl	1193	a	13	...reið að honum og lagði í gegnum hann spjótinu og reið þegar í brott. En þeim varð...			Hermund rode up to him, drove his spear through him and then rode away.	Gunnlaugs saga ormsungu	1	332		13 990 - 1010	late 13th c	classical
sword	sverð	HallIM	1195	a	2	...þeir Ottar að og leggur hann þegar með sverði til Sokka neðan undir brynjuna og svo...		an example of thrusting up under a mail shirt with lethal results	Then Ottar and his comrade burst in, and straight away he thrust his sword into Sokki beneath his coat of mail, and so up into the gut, so that Sokki fell dead at once. Avaldi swung at Soti with his sword, cutting off his buttocks. Then the three ran out, letting the darkness protect them.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	227		2 940 - 1000	early 13th c	early
mail shirt	brynja	HallIM	1195	b	2	...með sverði til Sokka neðan undir brynjuna og svo upp í smáþarmana og fékk Sokki...			Then Ottar and his comrade burst in, and straight away he thrust his sword into Sokki beneath his co	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	227		2 940 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	HallIM	1195	c	2	...fékk Sokki þegar bana. Ávaldi hjó með sverði til Sóta og af honum báða þjóhnappana...			Then Ottar and his comrade burst in, and straight away he thrust his sword into Sokki beneath his co	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	227		2 940 - 1000	early 13th c	early
spear	spjót	HallIM	1198	a	4	...og voru sjö saman. Þeir settu úti spjót sín. Grís átti gullrekið spjót. Nú sátu...			They left their spears outside; Gris had a spear inlaid with gold.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	229		4 940 - 1000	early 13th c	early
spear	spjót	HallIM	1198	b	4	...úti spjót sín. Grís átti gullrekið spjót. Nú sátu þeir að máluðum og fylgdi Már...			They left their spears outside; Gris had a spear inlaid with gold.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	229		4 940 - 1000	early 13th c	early
spear	spjót	HallIM	1198	c	4	...Hallfreður og förunatur hans og sáu spjótin. Hallfreður mælti: "Kommir munu..."			Hallfred ... saw the spears.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	229		4 940 - 1000	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	HallIM	1200	a	4	...að hendi berast að eg bjóði Grísi hólmgöngu þegar eg sé hann." Nú ríður Ottar...			Hallfred said, " ... I shall challenge Gris to a duel as soon as I see him."	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	231		4 940 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	HallIM	1201	a	5	...Jarl þakkaði honum og gaf honum exi mikla silfurrekna og góð klæði og bauð...			The earl thanked him and gave him a great axe inlaid with silver ...	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	232		5 940 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	HallIM	1203	a	6	...Þetta er gott kvæði og þigg af mér sverð búið en vandgætt mun þér til þess því...	The king gives Hallfred a sword with no scabbard		And when it was finished, the king said, "This is a good poem. Now accept from me a decorated sword. But you will have trouble managing it, because no sheath comes with it, and you must keep it for three days and three nights without harm coming to anyone."	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	234		6 940 - 1000	early 13th c	early
scabbard, sheath	umgerð	HallIM	1203	b	6	...mun þér til þess því að engi fylgir umgerðin og haf svo þrjá daga og þrjár nætur að...		a sword without a sheath is troublesome	Now, accept from me a decorated sword. But you will have trouble managing it, because no sheath comes with it, and you must keep it for three days and three nights without harm coming to anyone.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	233		6 940 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	HallIM	1203	c	6	...Vel gat Hallfreður varðveitt sverðið. Og allmjög lofaði hann goðin og...			Hallfred managed to take good care of the sword.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	235		6 940 - 1000	early 13th c	early
death blow	banahögg	HallIM	1204	a	6	...að Hallfreður hljóp upp og hjó Ottar banahögg með exinni Hákonarnaut. Kálfur þreif...			And afterwards, a battle of words flared up between them, which ended with Hallfred springing up and striking Ottar his death-blow with the axe Hakon's Gift.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	236		6 940 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	HallIM	1204	b	6	...hljóp upp og hjó Ottar banahögg með exinni Hákonarnaut. Kálfur þreif Hallfréð og...			And afterwards, a battle of words flared up between them, which ended with Hallfred springing up ar	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	236		6 940 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	HallIM	1205	a	6	...þú kemur ferðinni fram eða hvort áttu sverð það er eg gaf þér?" "Á eg vist..."			The king said, "So be it. You shall go on a mission for me after Christmas, and we shall be reconciled, if you succeed in the venture. Now, have you got the sword I gave you?" "Indeed I have, my lord, and it has never been sheathed."	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	237		6 940 - 1000	early 13th c	early
scabbard, sheath	umgerð	HallIM	1205	b	6	...vist herra og aldrei hefir það komið í umgerð. "Konungur mælti: "Það samir vel..."			Indeed I have, my lord, and it has never been sheathed.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	237		6 940 - 1000	early 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
sword	sverð	HallIM	1205	c	6	...eða muntu kunna að nefna sverð í hverju visuorði?" Hallfreður...			The king said, "It is quite fitting for the Troublesome Poet to own the troublesome treasure. Now, would you be able to mention 'sword' in every line of a verse?"	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	237		6 940 - 1000	early 13th c	early
scabbard, sheath	umgerð	HallIM	1205	d	6	...þrótt í skáldskap sínum og gaf honum umgerð mjög vandaða "og þó að svo beri til,"...			The king thanked him ... and gave him a sheath, very finely made.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	237		6 940 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	HallIM	1206	a	6	...bagga hafði hann á baki og var þar í sverð hans konungsnautar. Hann gekk nú að bæ...			He had a long bundle on his back, and in it was his sword King's Gift.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	238		6 940 - 1000	early 13th c	early
		HallIM	1206	b	6	Þá grunar Þorleif hver maðurinn var og vildi upp standa en Hallfreður þreif til hans og rak hann undir sig er hann var miklu sterkari. Þeir ultu ofan fyrir hauginn og varð Hallfreður efrí. Hann setti hæl á augað Þorleifi og hleypti úr honum auganu.		wrestling with the goal of blinding a man	...Hallfred grabbed at him and pushed him down, for he was far stronger. They rolled down the mound, and Hallfred got on top. He set his heel in Thorleif's eye and jerked the eye out of him.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	238		6 940 - 1000	early 13th c	early
knife	hnifur	HallIM	1207	a	6	...mér annað auga en eg vil gefa þér hnif og belti og er hvortveggja góður gripur...		Thorleif trades a knife and a belt in return for keeping one of his eyes	"But now I want you to grant me the other eye, and I will give you a knife and a belt, both of them fine treasures."	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	239		6 940 - 1000	early 13th c	early
spear point, spear head	spjótsoðdur	HallIM	1207	b	6	...Nú galt eg Kálfir er hann stangaði mig spjótsoðdinum þá er hann leiddi mig til bana" og...			Hallfred said, "Now I have paid Kalf for having poked me with a spear-point as he was leading me to my death," ...	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	239		6 940 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	HallIM	1209	a	7	...og skaltu Önundur víða heim, þú hefir exi mikla. Auðgísl skal eld gera en eg skal...			Then Hallfred said, "Now we have three jobs. You, Önundur, will collect wood you have a big axe. Audgísl will make the fire and I will fetch water."	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	240		7 940 - 1000	early 13th c	early
knife	hnifur	HallIM	1209	b	7	...belti sínu á háls sér og var þar hnifur mikill er mönnum var þá titt að hafa...	Hallfred is attacked	comment that men commonly carried large knives on their belts, and Hallfred has slung his belt around his neck -- what is that?	He was crouching down to the fire and had slung his belt round his neck. There was a large knife attached to it, as men commonly had at that time, and the knife was lying on his back.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	241		7 940 - 1000	early 13th c	early
knife	hnifur	HallIM	1209	c	7	...er mönnum var þá titt að hafa og var hnifurinn á bak honum. Nú kemur Önundur inn með...			He was crouching down to the fire and had slung his belt round his neck. There was a large knife attached to it, as men commonly had at that time, and the knife was lying on his back.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	241		7 940 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	HallIM	1209	d	7	...og hjó til hans tveim höndum með exinni og kom í tygihnifinn. En...			Now Önundur came in with his load. He sprang suddenly at Hallfred, and struck at him two-handed with the axe, but it hit the knife on the belt.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	241		7 940 - 1000	early 13th c	early
knife hanging on a strap	tygihnifur	HallIM	1209	e	7	...hans tveim höndum með exinni og kom í tygihnifinn . En Hallfreður greip til fóta...			Now Önundur came in with his load. He sprang suddenly at Hallfred, and struck at him two-handed with the axe, but it hit the knife on the belt.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	241		7 940 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	HallIM	1209	f	7	...fall að hann var í óviti og hraut exin úr hendi honum. Hallfreður hafði sax...		wrestling	Then Hallfred got to his feet from under him, with the help of God and the luck of King Olaf. Next he pulled Önundur up and hurled him down with such a crash that he lay unconscious, and the axe flew out of his hand.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	241		7 940 - 1000	early 13th c	early
short-sword	sax	HallIM	1209	g	7	...exin úr hendi honum. Hallfreður hafði sax eitt lítið og brá því og þá vitkaðist...			Hallfred had a small short-sword, which he drew, and at that moment Önundur came round.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	241		7 940 - 1000	early 13th c	early
short-sword	sax	HallIM	1209	h	7	...kvað svo vera. Þá lagði Hallfreður saxinu í gegnum hann og dró hann út úr...			Then Hallfred put the short-sword through him and dragged him out of the hut, then barred it firmly. And in the night Önundur battered against the door, but Hallfred leaned against it from inside, and this went on until daybreak.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	241		7 940 - 1000	early 13th c	early
knife	hnifur	HallIM	1209	i	7	...dauðan við lækinn og tók af honum hnif og belti og hafði með sér. Hann bjó um...			In the morning Hallfred found Audgísl dead by the stream and took his knife and belt from him, and kept them with him. He attended to Audgísl's body according to the custom.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	241		7 940 - 1000	early 13th c	early
death blow	banahögg	HallIM	1210	a	8	...Björn í rúmið en Hallfreður hjó hann banahögg . Húsfreyja bað menn upp standa og taka...	Hallfred kills Bjorn	example of throwing clothes over a weapon to render it harmless	He was suspicious of Bjorn, and stood up behind the hangings with King's Gift drawn. At the same moment Bjorn thrust a weapon into the bed, so Hallfred struck him his death blow. The mistress of the house called the men to get up and seize this criminal. The men threw clothes over Hallfred's weapon, and he was caught and bound.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	242		8 940 - 1000	early 13th c	early
helmet	hjálmur	HallIM	1212	a	9	...þiggja af mér, pellsskikkju, hring og hjálm , því að óvist er um fundi okkra. Lóga...			"Now, you must accept these treasures from me: a costly cloak, an arm-ring and a helmet, ..."	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	244		9 940 - 1000	early 13th c	early
spear	spjót	HallIM	1215	a	10	...komin á miðja ána. Þá skaut Grís spjóti til Hallfreðar en hann tók á lofti og...	Gris attacks Hallfred	example of catching a spear in flight and throwing it back attempting to ward off a spear in flight with an axe fails	Gris shot a spear at Hallfred, but he caught it in mid-air, and shot it back at Gris. Einar tried to ward it off with his axe, but the spear pierced Einar's chest and he fell dead.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	247		10 940 - 1000	early 13th c	early
spear	spjót	HallIM	1215	b	10	...aftur til Gríss en Einar brá við exi. Spjótið kom fyrir brjóst Einarí og fékk hann...			Gris shot a spear at Hallfred, but he caught it in mid-air, and shot it back at Gris. Einar tried to ward it off with his axe, but the spear pierced Einar's chest and he fell dead.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	247		10 940 - 1000	early 13th c	early
axe	exi	HallIM	1215	c	10	...skaut aftur til Gríss en Einar brá við exi . Spjótið kom fyrir brjóst Einarí og...			Gris shot a spear at Hallfred, but he caught it in mid-air, and shot it back at Gris. Einar tried to ward it off with his axe, but the spear pierced Einar's chest and he fell dead.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	247		10 940 - 1000	early 13th c	early
death blow	banahögg	HallIM	1216	a	10	...á á búðarvegnum. Hann hjó Galta banahögg í því er hann gekk út. Hallfreður sagði...			Brand Avaldason, Kofinna's brother, was leaning against the wall of the booth, and he struck Galti his death-blow as he came out.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	248		10 940 - 1000	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmanga	HallIM	1216	b	10	...á um liðveisluna og býð eg nú Grísi hólmöngu . " Grís kvað hann það boðið hafa...			Then Hallfred said, "I doubt now whether I can rely on any support and so I challenge Gris to a duel."	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	248		10 940 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	HallIM	1217	a	10	...Grís hafði í hendi sverðið það er Garðskonungur hafði gefið honum...			Gris was holding the sword the emperor of Byzantium had given him.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	249		10 940 - 1000	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmanga	HallIM	1217	b	10	...Haf ráð mitt, tak með þökkum að engi hólmanga verði og bæt fé. En á morgun er þú ert...			"... accept with thanks that there should be no duel ..."	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	249		10 940 - 1000	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmanga	HallIM	1217	c	10	...að þér þyki þá annað meira vert en hólmanga Gríss og hirð eigi þótt honum þyki sem...			" ... after that you will feel there is something more important than a duel with Gris ..."	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	249		10 940 - 1000	early 13th c	early
mail shirt	brynja	HallIM	1220	a	11	...eftir skipinu. Hún var mikil og í brynju . Hún gekk á bylgjum sem á landi...			She was tall and dressed in a mail coat. She walked on the waves as if on land.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	252		11 940 - 1000	early 13th c	early
sword	sverð	HallIM	1220	b	11	...Hallfreður: "þér son minn vil eg gefa sverðið konungsnaut en aðra gripir skal leggja..."			Hallfred said, "To you, my son, I want to give the sword King's Gift, but the other treasures are to lie in the coffin beside me if I die."	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	252		11 940 - 1000	early 13th c	early
helmet	hjálmur	HallIM	1220	c	11	...og gripir hans með honum, skikkja, hjálmur og hringur, og skotið síðan fyrir borð...			... he ... was laid in a coffin, with his treasures beside him - the cloak, helmet and arm-ring ...	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	252		11 940 - 1000	early 13th c	early
helmet	hjálmur	HallIM	1220	d	11	...af skikkjunni en kertastikur úr hjálmnum . Þeir Þorvaldur tóku...			A chalice was made from the arm-ring, an altar-cloth from the cloak, and candle-sticks from the helmet.	Hallfreðar saga (Möðruvallabók)	1	253		11 940 - 1000	early 13th c	early
battle	orusta	HallMV	1221			...gerðust menn gervilegir. Og þá varð orusta á Filjum og féll Hákon Aðalsteinsfóstri...		an alternate version of the saga begins here		Hallfreðar saga (Möðruvallabók)						early
mortal wound	banasár	HallMV	1222			...bróður hans Þjóhnappana og var það banasár . Síðan hlupu þeir í jarðhúsið er þeir...				Hallfreðar saga (Möðruvallabók)						early
mail shirt	brynja	HallMV	1222			...spjóti í smáþarma honum neðan undir brynjuna en Ávaldi hjó úr Sóta bróður hans...				Hallfreðar saga (Möðruvallabók)						early
spear	spjót	HallMV	1222			...herbergið þá spratt Óttar upp og lagði spjóti í smáþarma honum neðan undir brynjuna...				Hallfreðar saga (Möðruvallabók)						early
battle	orusta	HallÓ	1224			...menn þroskulegir. Í þann tíma var orusta á Filjum er Hákon Aðalsteinsfóstri féll...		an alternate version of the saga begins here		Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
mail shirt	brynja	HallÓ	1225			...Óttar sverði til Sokka neðan undir brynjuna og svo upp í kviðinn að það varð þegar...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
mail shirt	brynja	HallÓ	1225			...sverði í því er hann steypiti af sér brynjunni og sneið af honum báða Þjóhnappana...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
sword	sverð	HallÓ	1225			...hans bani. Ávaldi hjó til Sóta með sverði í því er hann steypiti af sér brynjunni...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
sword	sverð	HallÓ	1225			...Snöruðu þeir inn í loftið. Lagði Óttar sverði til Sokka neðan undir brynjuna og svo...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
spear	spjót	Halló	1226			...þeir allir inn með bónda en settu úti spjót sín. Grís átti gullrekið spjót. Þeir...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
spear	spjót	Halló	1226			...úti spjót sín. Grís átti gullrekið spjót . Þeir tóku tal sitt og flutti Már...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
spear	spjót	Halló	1226			...bæinn við annan mann. En er þeir sáu spjótin úti mælti Hallfreður til síns fórunauts...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
duel, formal combat	hólmganga	Halló	1228			...eg finn Grís að eg skal bjóða honum hólmgöngu . " Síðan skilja þeir feðgar tal...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
axe	öxi	Halló	1230			...honum og gaf honum klæði góð og mikla öxi síffurrekna og bauð honum með sér að...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
sword	sverð	Halló	1232			...kenningarnafn eiga og þigg hér af mér sverð heldur fritt. En vandi mikill mun þér á...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
scabbard, sheath	umgerð	Halló	1232			...mun þér á þykja því að engi skal umgerðin fylgja og varðveit svo þrjár nætur og...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
sword	sverð	Halló	1233			...Vel gat Hallfreður varðveitt sverðið . Hallfreður lastaði ekki guðin...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
mortal wound	banasár	Halló	1234			...Hákonarnaut jarls og veitti honum banasár . Kálfur greip Hallfreð höndum og menn...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
axe	öxi	Halló	1234			...hljóp upp og hjó til Óttars með öxinni Hákonarnaut jarls og veitti honum...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
sword	sverð	Halló	1235			...muntu kunna að yrkja vísu svo að nefna sverð í hverju vísuorði?" Hallfreður...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
sword	sverð	Halló	1235			...kemur ferðinni fram. Eða hvort átt þú sverðið það er eg gaf þér?" "Á eg víst...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
scabbard, sheath	umgerð	Halló	1235			...segir hann, "og hefir það ekki í umgerð komið en þó hefir engum manni mein að...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
sword	sverð	Halló	1236			...sínum og gaf honum þá umgerð að sverðinu , mjög vandaða, og mælti: "Nú skulum...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
scabbard, sheath	umgerð	Halló	1236			...í skáldskap sínum og gaf honum þá umgerð að sverðinu, mjög vandaða, og mælti:...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
sword	sverð	Halló	1237			...tötrabagga langvaxinn og var þar í sverðið konungsnautur. Gekk Hallfreður svo...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
knife	hnifur	Halló	1238			...mér annað augað en eg gef þér í móti hnif og belti og er hvortveggja gersemi en...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
spear point, spear head	spjótsoddu	Halló	1239			...honum það er hann stangaði mig með spjótsoddi og rak mig til bana bundinn sem þjóf....				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
knife	hnifur	Halló	1240			...höndum um þvert bakið. Kom öxin í hnifinn og skeindist Hallfreður lítt tveim...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
knife	hnifur	Halló	1240			...sem þá var mönnum títt að hafa og lá hnifurinn aftur á bak Hallfreði er hann lagðist...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
hooked beak of an axe	öxarhyrna	Halló	1240			...lítt tveim megin á hrygglundunum er öxarhryrnur námu. En í því er hann heyrði að öxin...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
axe	öxi	Halló	1240			...viða heim til eldibranda oss, þú hefir öxi mikla í hendi, en Auðgísl skal gera...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
axe	öxi	Halló	1240			...hans tveim höndum um þvert bakið. Kom öxin í hnifinn og skeindist Hallfreður lítt...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
axe	öxi	Halló	1240			...námu. En í því er hann heyrði að öxin reið að honum fékk hann það fangaráð...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
axe	öxi	Halló	1240			...að Hallfreði sem harðast með reidda öxina og hjó til hans tveim höndum um þvert...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
knife hanging on a strap	tygilhnifur	Halló	1240			...og kastað á háls sér. Var þar við tygilhnifur mikill sem þá var mönnum títt að hafa...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
knife	hnifur	Halló	1241			...við brunninn. Tók hann af honum hnif og belti og hafði með sér. Það voru...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
axe	öxi	Halló	1241			...svo mikið að hann lá í óviti og hraut öxin úr hendi honum. Hallfreður brá litlu...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
short-sword	sax	Halló	1241			...úr hendi honum. Hallfreður brá litlu saxi er hann var gyrður með undir klæðunum....				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
short-sword	sax	Halló	1241			...Hann kvað svo vera. Hallfreður lagði saxinu í gegnum hann, dró hann síðan út og...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
death blow	banahögg	Halló	1242			...í rúmið en Hallfreður hjó hann þegar banahögg . Húsfreyja hjóp upp æpandi. Hét hún á...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
knife	hnífur	Halló	1242			...vitnisburðar, að saga mín er sönn, en hníf og belt er eg tók af Auðgíslu dauðum...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
sword	sverð	Halló	1242			...Stóð hann upp við fótapilið og brá sverðinu konungsnaut. Í því bili lagði Björn í...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
helmet	hjálmur	Halló	1245			...þá skaltu þiggja af mér pellsskikkju, hjálm og hring er stendur sex ára. Þessa...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
fight, battle	bardagi	Halló	1247			...út til Íslands um sumarið áður en bardaginn varð á Orminum. Kom Hallfreður út...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
axe	öxi	Halló	1247			...til Gríss en Einar Þórisson brá við öxi sinni og hæfði hann eigi á spjótíð. Fló...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
spear	spjót	Halló	1247			...komnir á miðja ána. Þá skaut Grís spjótí til Hallfreðar en hann tók spjótíð á...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
spear	spjót	Halló	1247			...spjótí til Hallfreðar en hann tók spjótíð á lofti er að honum fló og sendi aftur...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
spear	spjót	Halló	1247			...brá við öxi sinni og hæfði hann eigi á spjótíð . Fló það fyrir brjóst Einari og hafði...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
death blow	banahögg	Halló	1248			...bróðir Kolfinnu, Galta Óttarsson banahögg er hann gekk út úr búð Þorkels....				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
duel, formal combat	hólmanga	Halló	1248			...að þú tak með þökkum að eigi verði hólmangan og bæt heldur fé það er þú ert sakaður...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
duel, formal combat	hólmanga	Halló	1248			...að þá þyki þér annað meira vert en hólmangan við Grís." Hallfreður vaknar og...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
duel, formal combat	hólmanga	Halló	1248			...skotið. Þá bauð Hallfreður Grísi hólmöngu þar á þinginu. En á næstu nótt...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
sword	sverð	Halló	1251			...son sinn: "Þér vil eg gefa frændi sverðið konungsnaut en aðra gripi þá er Ólafur..."				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
helmet	hjálmur	Halló	1252			...guðvefjarskikkjunn en kertastikur úr hjálminum . Þeir Þorvaldur tóku Ísland um...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
helmet	hjálmur	Halló	1252			...hafði fyrir mælt, skikkja, hringur og hjálmur . Síðan var kistunni skotið fyrir borð...				Hallfreðar saga (Ólafs saga Tryggvasonar hin mesta)						early
sword	sverð	Harð	1260 a		9	...en Grímkell sat í rúmi sínu og hafði sverð um kné sér. Hann spurði hvað komið væri...			... Grimkel sat on his bed with a sword across his knees.	Harðar saga og Hólmverja	2	200		9 940 - 980	late 14th c	late
shield	skjöldur	Harð	1263 a		11	...að vingott væri með okkur og hér er skjöldur er eg vil gefa þér." Hörður...			"Here is a shield I want to give you."	Harðar saga og Hólmverja	2	204		11 940 - 980	late 14th c	late
shield	skjöldur	Harð	1264 a		11	...mér til vinganar þótt þú viljir eigi skjöldinn ." Hörður tók við hringnum. Var...			"Then accept this ring in friendship with me if you will not have the shield."	Harðar saga og Hólmverja	2	204		11 940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1266 a		13	...feldinn. Geir stóð eftir og hélt á sverði . Þeir hlógu þá fast og göbbuðu hann og...			Geir was left standing there, his hand on his sword.	Harðar saga og Hólmverja	2	206		13 940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1266 b		13	...að hnykkja af honum. Í því brá Geir sverði og hjó á hönd Arnþóri fyrir ofan olboga...	Geir kills Arnthor	example of death from loss of blood after a serious wound	At this, Geir drew his sword and struck Arnthor's arm above the elbow so that it was severed.	Harðar saga og Hólmverja	2	207		13 940 - 980	late 14th c	late
scabbard, sheath	umgerð	Harð	1266 c		13	...varð bilt við hann. Eftir varð honum umgerðin . Þeir tóku til Arnþórs því að hann...		Men take Geir's cloak from him. In anger, Geir lops off Arnthor's arm, causing his death. An interesting example of bullying, and the response to it.	His sheath was left behind.	Harðar saga og Hólmverja	2	207		13 940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1266 d		13	...er Geir kom heim því blóð væri á sverði hans. Geir sagði sem farið hafði...			When Geir came home, Hord asked why there was blood on his sword.	Harðar saga og Hólmverja	2	207		13 940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1268 a		15	...hvert tröll Sóti var. Nú er hér eitt sverð er eg vil fá þér og stikk þú því í...	Hord breaks into Soti's grave mound		"Now here is a sword that I will give you."	Harðar saga og Hólmverja	2	209		15 940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1268 b		15	...að viðum sem fyrr. Hörður skýtur nú sverðinu Bjarnarnaut í haugsbrotið. Sofa þeir af...			Hord drove the sword that Bjorn had given him into the opening.	Harðar saga og Hólmverja	2	209		15 940 - 980	late 14th c	late
fighting, combat	atgangur	Harð	1269 a		15	...upp og rann á Hörð. Varð þar harður atgangur þess að Hörður varð mjög afvani. Tók...			There was a fierce fight, from which Hord was seriously weakened.	Harðar saga og Hólmverja	2	210		15 940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1270 a		15	...og fé allt er þeir fundu. Hörður tók sverð og hjálm er Sóti hafði átt og voru...			Hord took a sword and helmet that Soti had owned, which were the greatest of treasures.	Harðar saga og Hólmverja	2	211		15 940 - 980	late 14th c	late
helmet	hjálmur	Harð	1270 b		15	...er þeir fundu. Hörður tók sverð og hjálm er Sóti hafði átt og voru hinar mestu...			Hord took a sword and helmet that Soti had owned, which were the greatest of treasures.	Harðar saga og Hólmverja	2	211		15 940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1271 a		15	...Þá mun eg," segir Hörður, "kjósa sverð , hring og hjálm." Síðan skiptu...			"Then I will chose," said Hord, "the sword, arm ring and helmet."	Harðar saga og Hólmverja	2	211		15 940 - 980	late 14th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
helmet	hjálmur	Harð	1271	b	15	...segir Hörður, "kjósa sverð, hring og hjálm ." Síðan skiptu þeir fé öllu öðru...			"Then I will chose," said Hord, "the sword, arm ring and helmet."	Harðar saga og Hólmverja	2	211		15 940 - 980	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Harð	1272	a	17	...Slær þar í hinn harðasta bardaga . Gengur Sigurður vel fram og þar kemur...	sea battle between Sigurd and Bjorn		A ferocious battle broke out.	Harðar saga og Hólmverja	2	212		17 940 - 980	late 14th c	late
shield	skjöldur	Harð	1272	b	17	...allt þar til er bornir voru að honum skildir . Var hann þá höndum tekinn og varð hann...			Then Sigurd was left standing alone and defended himself for a long time, until he was surrounded by shields. Then he was captured, after having killed seven men by himself.	Harðar saga og Hólmverja	2	212		17 940 - 980	late 14th c	late
axe	öxi	Harð	1272	c	17	...Hann velti sér þá þangað að sem öx ein lá. Getur hann þá skoðið af höndum...		example of freeing oneself from fetters by using an unguarded weapon	He rolled himself over until he came to where an axe lay. He could then cut the bindings from his hands, and after that was able to kick his feet out of the fetters in a way that took off both of his heel bones.	Harðar saga og Hólmverja	2	212		17 940 - 980	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Harð	1272	d	17	...er Sigurður var í burtu. Slær nú í bardaga með þeim. Ganga þeir fóstbræður hart...			Then a battle broke out between them.	Harðar saga og Hólmverja	2	213		17 940 - 980	late 14th c	late
sword	mæki	Harð	1272	e	17	Björn blásiða hleypur þá í móti Herði. Hörður var þá kominn aftur yfir siglu og höggur Björn til Harðar með tvíeggjuðum mæki. Hörður kemur þá þó eigi fyrir skildinum. Stökk hann þá öflugur fram yfir siglubitann en mækirinn kemur svo hart í siglubitann að felur báða eggteina. En er Hörður sér það að Björn lýtur eftir högginu höggur hann bæði hart og skjótt um þverar herðarnar og sundur manninn fyrir neðan bringspalinnar með sverðinu Sótanaut og lét Björn blásiða svo líf sitt.			Hord had then come aft of the mast and Bjorn swung at him with a two-edged sword.	Harðar saga og Hólmverja	2	213		17 940 - 980	late 14th c	late
shield	skjöldur	Harð	1272	f	17	...mæki. Hörður kemur þá þó eigi fyrir skildinum . Stökk hann þá öflugur fram yfir...		example of defending by stepping back, rather than using shield	Hord did not bring his shield in front of him, jumping backward instead over the step of the mast.	Harðar saga og Hólmverja	2	213		17 940 - 980	late 14th c	late
sword	mæki	Harð	1272	g	17	...þá öflugur fram yfir siglubitann en mækirinn kemur svo hart í...		sword is buried so deeply into wood as the result of a missed attack that neither edge is visible	The sword went into the step so forcefully that neither of its inlaid steel edges was visible.	Harðar saga og Hólmverja	2	213		17 940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1273	a	17	...manninn fyrir neðan bringspalinnar með sverðinu Sótanaut og lét Björn blásiða svo líf...		dangers of leaning forward during an attack	And when Hord saw how Bjorn leaned forward with the stroke he struck him so powerfully and quickly across the shoulders that he cut him in two below the breast bone with the sword he took from Soti.	Harðar saga og Hólmverja	2	213		17 940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1276	a	21	...þess gjalda." Hann brá þá sverðinu Sótanaut og hjó Auð sundur í tvo hluti...			He pulled out the sword he got from Soti and slashed Aud apart, into two pieces, and one of the farmhands.	Harðar saga og Hólmverja	2	217		21 940 - 980	late 14th c	late
spear	spjót	Harð	1281	a	26	...stefndi á síðuna en annar í höfuðið. Spjótíð hvorstveggja fló aftur og fyrir brjóst...			Their spears flew back at them and into their chests.	Harðar saga og Hólmverja	2	222		26 940 - 980	late 14th c	late
spear	spjót	Harð	1281	b	26	...mannfjöldi mikinn fara á móti sér með spjótum og alvæpni og nú skekur gylta norðan...			Then they thought they saw a large body of men coming at them with spears and fully armed ...	Harðar saga og Hólmverja	2	222		26 940 - 980	late 14th c	late
halberd (mail trol)	bryntról	Harð	1283	a	28	...gæta sín. Hörður varð sár af bryntrólli . Allir voru nokkuð sárir...			Hord was wounded by a two-bladed axe.	Harðar saga og Hólmverja	2	224		28 940 - 980	late 14th c	late
shield	skjöldur	Harð	1285	a	29	...þeir sváfu. Hörður vakti og sá undan skildi sínum. Hann lét sveininn fara...			Hord awoke and watched from under his shield.	Harðar saga og Hólmverja	2	225		29 940 - 980	late 14th c	late
bow	bogi	Harð	1286	a	31	...stóð í einum reykháfnum og hélt á boga . Hörður skaut þann mann með gaffaki til...			Hord noticed that a man was stood in one of the chimneys holding a bow. He threw a javelin at the man and killed him.	Harðar saga og Hólmverja	2	227		31 940 - 980	late 14th c	late
javelin	gaffak	Harð	1286	b	31	...á boga. Hörður skaut þann mann með gaffaki til bana. Eftir það sá Hörður fara lið...			Hord noticed that a man was stood in one of the chimneys holding a bow. He threw a javelin at the man and killed him.	Harðar saga og Hólmverja	2	227		31 940 - 980	late 14th c	late
spear	spjót	Harð	1288	a	33	...Sigurði og leggur í gegnum hann með spjoti . Sigurður hafði vegið með öxi. Hann...	Sigurd and Koll fight		Thorvald Blackbeard suddenly turned towards Sigurd and shoved a spear through him. Sigurd had been defending himself with an axe. He threw the axe at Thorvald and it sank into his head. Both of them fell to the ground dead.	Harðar saga og Hólmverja	2	228		33 940 - 980	late 14th c	late
axe	öxi	Harð	1288	b	33	...með spjoti. Sigurður hafði vegið með öxi . Hann kastar þá til Þorvalds öxinni og...			Thorvald Blackbeard suddenly turned towards Sigurd and shoved a spear through him. Sigurd had been defending himself with an axe. He threw the axe at Thorvald and it sank into his head. Both of them fell to the ground dead.	Harðar saga og Hólmverja	2	228		33 940 - 980	late 14th c	late
axe	öxi	Harð	1288	c	33	...með öxi. Hann kastar þá til Þorvalds öxinni og kemur öxin í höfuðið og féll...		example of throwing an axe	Thorvald Blackbeard suddenly turned towards Sigurd and shoved a spear through him. Sigurd had been defending himself with an axe. He threw the axe at Thorvald and it sank into his head. Both of them fell to the ground dead.	Harðar saga og Hólmverja	2	228		33 940 - 980	late 14th c	late
axe	öxi	Harð	1288	d	33	...þá til Þorvalds öxinni og kemur öxin í höfuðið og féll hvortveggja dauður...			Thorvald Blackbeard suddenly turned towards Sigurd and shoved a spear through him. Sigurd had been defending himself with an axe. He threw the axe at Thorvald and it sank into his head. Both of them fell to the ground dead.	Harðar saga og Hólmverja	2	228		33 940 - 980	late 14th c	late
mail shirt	brynja	Harð	1288	e	34	...báti Þorsteins guilknapps. Hann var í brynju undir kufli. En er hann kom í Hólm...			He wore a coat of mail under his cloak.	Harðar saga og Hólmverja	2	229		34 940 - 980	late 14th c	late
javelin	gaffak	Harð	1290	a	35	...öllum íþróttum. Hann skaut eftir Geir gaffaki og kom í milli herða honum og fékk hann...			He threw a javelin at Geir, which hit him between the shoulders and killed him.	Harðar saga og Hólmverja	2	230		35 940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1290	b	36	Hörður hjó þá til hans með sverðinu Sótanaut og klauf hann að endilöngu niður í beltisstað, allan búkinn með tvífaldrri brynjunni	Hord kills Kjartan	example of a sword splitting a mail coat what is a double coat of mail ?	Hord then struck at him with Soti's sword and split him all the way down to his waist, the whole trunk in a double coat of mail.	Harðar saga og Hólmverja	2	231		36 940 - 980	late 14th c	late
mail shirt	brynja	Harð	1290	c	36	...beltisstað, allan búkinn með tvífaldrri brynjunni . Í því renndi skipið að landi og urðu...			Hord then struck at him with Soti's sword and split him all the way down to his waist, the whole trunk in a double coat of mail.	Harðar saga og Hólmverja	2	231		36 940 - 980	late 14th c	late
axe	öxi	Harð	1291	a	36	...virðandi." Hann rétti þá fram öxina og teiknaði til að nokkur skyldi veða...			He then held out an axe and indicated that someone should kill Hord, but no one would do it.	Harðar saga og Hólmverja	2	231		36 940 - 980	late 14th c	late
axe	öxi	Harð	1291	b	36	...þá við hart og varð laus. Hann þreif öxina úr hendi Indriða og stökk út yfir...			Then Hord suddenly twisted hard and got loose. He grabbed the axe out of Indridi's hand and jumped out over a ring of men three deep.	Harðar saga og Hólmverja	2	231		36 940 - 980	late 14th c	late
axe	öxi	Harð	1291	c	36	...hann þá enn sex manna bani. Þá gekk öxin af skaftinu. Í því hjó Þorsteinn...		example of an axe failing in combat, when the head flew off the shaft	They attacked Hard vigorously. There he slew another six men. Then the axe fell off the shaft.	Harðar saga og Hólmverja	2	232		36 940 - 980	late 14th c	late
axe	öxi	Harð	1291	d	36	...gulknappur á hnakkann með háskaftri öxi því að enginn þeirra þorði framan að...		example of many men surrounding one in order to kill him	At that moment Thorstein Gold-button struck him on the nape of the neck with a long-shafted axe, because none of them dared to come at him from the front or to attack him, although he was unarmed.	Harðar saga og Hólmverja	2	232		36 940 - 980	late 14th c	late
short-sword	sax	Harð	1292	a	38	En er þau komu í sæng um kveldið þá brá Þorbjörg saxi og vildi leggja á Indriða bónda sínum en hann tók í móti og varð sár mjög á hendi.	Thorbjorg attacks Indridi in bed	example of a woman attacking her husband	And when they went to bed that night Thorbjorg pulled out a short single-edged sword and tried to strike her husband Indridi, but he resisted and was seriously wounded on the hand.	Harðar saga og Hólmverja	2	233		38 940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1293	a	38	...þá fram fyrir hann og hjó þegar með sverðinu Sótanaut undir kverkina svo af tók...			Then he jumped in front of him and at once struck him below the chin with Soti's sword, so that he cut off his head.	Harðar saga og Hólmverja	2	233		38 940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1293	b	39	...til að geta þetta gert ef eg hefði sverðið Sótanaut. Er og ekki von að eg muni...			He answered, "That isn't beyond my ability. I believe I would certainly be able to get it done if I had Soti's sword."	Harðar saga og Hólmverja	2	234		39 940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1293	c	39	...Þessu keyptu þau. Ekki var hægt að ná sverðinu því að Indriði hafði það alla stund...			It was not possible to get the sword because Indridi had it with him at all times, wherever he went.	Harðar saga og Hólmverja	2	234		39 940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1294	a	39	...Einn dag tók Þorbjörg sverðið Sótanaut og reist hér og hvar svo að...			One day Thorbjorg took Soti's sword and cut the sheath here and there so that the sword fell out of its own accord. And when Indridi went to put on the sword it fell out of the sheath. He thought that was strange, but Thorbjorg said it was in the nature of the sword, as an omen of events to come. He asked her to repair the sheath and she said she would do it when she found the time.	Harðar saga og Hólmverja	2	234		39 940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1294	b	39	...Sótanaut og reist hér og hvar svo að sverðið féll sjálf niður úr. En er Indriði...		example of damaging a scabbard to prevent the sword from being carried	One day Thorbjorg took Soti's sword and cut the sheath here and there so that the sword fell out of its own accord.	Harðar saga og Hólmverja	2	234		39 940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1294	c	39	...úr. En er Indriði ætlaði að gyrða sig sverðinu , það féll þá niður úr slíðrunum. Honum...			One day Thorbjorg took Soti's sword and cut the sheath here and there so that the sword fell out of its own accord.	Harðar saga og Hólmverja	2	234		39 940 - 980	late 14th c	late
scabbard, sheath	slíður	Harð	1294	d	39	...sig sverðinu, það féll þá niður úr slíðrunum . Honum þótti það kynlegt en Þorbjörg...			One day, Thorbjorg took Soti's sword and cut the sheath here and there so that the sword fell out of its own accord. And when Indridi went to put on the sword it fell out of the sheath.	Harðar saga og Hólmverja	2	234		39 940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1294	e	39	...kynlegt en Þorbjörg kvað það náttúru sverðsins ef það vissi tíðindi á. Hann bað hana...			One day Thorbjorg took Soti's sword and cut the sheath here and there so that the sword fell out of its own accord.	Harðar saga og Hólmverja	2	234		39 940 - 980	late 14th c	late
scabbard, sheath	umgerð	Harð	1294	f	39	...vissi tíðindi á. Hann bað hana gera að umgerðinni . Hún kveðst það í tómi mundu gera...			He asked her to repair the sheath and she said she would do it when she found the time.	Harðar saga og Hólmverja	2	234		39 940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1294	g	39	...sætta vini sína. Hann hafði þá eigi sverðið . En er hann var farinn seldi Þorbjörg...			One day Thorbjorg took Soti's sword and cut the sheath here and there so that the sword fell out of its own accord.	Harðar saga og Hólmverja	2	234		39 940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1294	h	39	...hann var farinn seldi Þorbjörg Þórófi sverðið Sótanaut og bað hann neyta drengilega...	Thorolf goes to kill Ref but loses his nerve		When he was gone, Thorbjorg handed Soti's sword to Thorolf, telling him to use it honourably if he wanted to get Helga in marriage.	Harðar saga og Hólmverja	2	234		39 940 - 980	late 14th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group	
sword	sverð	Harð	1294	i	39	Þá vildi Refur upp standa og í því hjó Þorólfr með sverðinu Sótanaut undan honum báða fætur, annan þar sem mjóstur var kálfi en annan í ristarlið. Síðan hjóp Þorólfr fram á gólfíð úr lokrekki. Þá kom Þorbjörg kalla í móti honum og greip til hans og rak hann undir sig og beit í sundur í honum barkann og gekk svo af honum dauðum		discussion of leg injuries from a sword blow, and the long-term implications. Interesting example of a woman wrestling and killing a man example of a killer who loses his nerve example of killing a man by biting through his throat	Then Ref tried to stand, and at that moment Thorolf struck with Soti's sword low on both legs, one where the calf was thinnest and the other on the ankle. After that Thorolf jumped out of the bed closet onto the floor. The Thorbjorg came towards him and grabbed him and pulled him under her and bit his windpipe in two and that killed him. ... Ref recovered and was always carried in a chair afterward because he was never able to walk.	Harðar saga og Hólmverja	2	235		39	940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1294	j	39	...svo af honum dauðum. Refur tók sverðið Sótanaut en hringurinn hvarf af Þorólfi...		a woman kills the assassin who lost his nerve	Then Thorbjorg came towards him and grabbed him and pulled him under her and bit his windpipe in two and that killed him. Ref took Soti's sword and pulled the ring off of Thorolf that Thorbjorg and Helga had given him, which Hord had taken from Soti.	Harðar saga og Hólmverja	2	235		39	940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1295	a	40	...Eigi vildi hann þó missa sverðsins. Fór hann síðan og hitti Ref og það...	Indridi goes to Ref to reclaim his sword		But he did not want to lose his sword.	Harðar saga og Hólmverja	2	235		40	940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1295	b	40	...og hitti Ref og það hann laust láta sverðið "því að eg hef í öngum þessum ráðum..."			Later he went to see Ref and asked him to return the sword - "because I was not involved in any of this scheme," he said.	Harðar saga og Hólmverja	2	235		40	940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1295	c	40	...segir hann. Refur selur honum sverðið. "Vil eg ekki óvingast við þig..."			Ref handed him the sword: "I don't want to lose your friendship," he said.	Harðar saga og Hólmverja	2	235		40	940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1295	d	40	...segir Refur. Tók Indridi þá við sverði sínu og reið heim síðan. Má í slíku...			Indridi took back his sword and afterwards rode home.	Harðar saga og Hólmverja	2	235		40	940 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Harð	1295	e	40	...var treysti eigi öðru en láta laust sverðið við Indridi þegar hann beiddi, svo...			From this it may be inferred what a chieftain Indridi was, that a warrior like Ref would not risk doing anything but return the sword to Indridi when he asked him, despite the great mutilation he had received from it. ... and in one battle he had been severely wounded ...	Harðar saga og Hólmverja	2	235		40	940 - 980	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Hávls	1300	a	1	...og hinn mesti kappi. Og í einhverjum bardaga hafði hann orðið sár mjög og fengið...			... and in one battle he had been severely wounded ...	Hávarðar saga Ísfríðing	5	313		1	1000 - 1010	15th c	late
axe	öxi	Hávls	1302	a	2	...gengur innar á gólfíð. Hann hefir öxina fyrir sér. Og er hann kemur innar mjög...			Olaf went well into the room. He carried his axe in front of him. When he came to the cross-bench, he set the shaft of his axe on the floor and leaned upon it, but no one greeted him, all keeping their silence.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	315		2	1000 - 1010	15th c	late
haft of an axe	öxarskaft	Hávls	1302	b	2	...mjög að pallinum stingur hann niður öxarskaftinu og styðst á en engi heilsaði honum og...		Olaf does not receive any hospitality at the house he visits.	Olaf went well into the room. He carried his axe in front of him. When he came to the cross-bench, he	Hávarðar saga Ísfríðing	5	315		2	1000 - 1010	15th c	late
		Hávls	1303	a	2	Þá mælti Hávarður: "Það er mitt ráð að þú biðjir Ólaf son minn og væri það ungra manna að reyna sig svo á karlmennsku. Mundi oss forðum slíkt gaman hafa þótt."		example of young men needing to prove themselves	"You should ask my son Olaf, for it is up to young men to prove their manhood.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	317		2	1000 - 1010	15th c	late
wrestling		Hávls	1303	b	2	Ljós brann í skálanum. Var ljóst hið efra en dimmt hið neðra. Ólafur lagðist niður í skyrtu og brókum því að hann hafði aldrei fleiri klæði. Hann kastaði á sig feldi einum. Og er var dagsett gekk Þormóður inn í skálann og lét róa tinglið. Hann sá að rekkja var skipuð er ekki var vani á. Var hann ekki allgestrisinn. Snýr hann þangað og þrífur í feldinn. Ólafur vill eigi laust láta og heldur þar til að þeir skipta feldinum með sér. Og er Þormóður finnur að afl er í þeim er fyrir er hleypur hann upp í setið að rúminu. Ólafur hjóp upp og þreif til öxarinnar og hafði ætlað að slá hann en bráðara bar að því að Þormóður hjóp undir hendur honum. Varð Ólafur þá við að taka. Tókst þar hinn harðasti atgangur. Varð Þormóður harðtækur svo að allt hjóp hold undan þar sem hann þreif til. Flest gekk og upp það sem fyrir þeim varð. Og í því bili slökknáði ljósið. Þótti Ólafi þá ekki um batna. Þormóður sótti þá í ákafa og þá kemur að lyktum að þeir hörfa út. Í túninu lá rekatré mikið og svo ber til að Þormóður rekur hælana báða í tréð og fellur á bak aftur. Ólafur lætur þá kné fylgja kviði, leikur þar til við þ		a nice extended description of an earnest wrestling match a man goes under an axe attack to grapple an example of a knee to the groin during grappling	When Thormod felt the strength in the man before him, he leapt onto the bench beside the bed, Olaf leapt up and reached for his axe, intending to strike him a blow, but not quickly enough, for Thormod slipped under his grasp and clutched him around the waist. Olaf countered, and the most furious struggle commenced. Thormod fought so hard that he tore Olafs flesh wherever he grabbed hold. Everything in their way was smashed, and suddenly the light went out. Olaf found this scarcely better. Thormod then attacked in earnest, and finally they found themselves outside. In the field lay a large piece of driftwood, and it chanced that Thormod caught his heels on the log and fell onto his back, Olaf drove his knee into his groin, and, when he got the chance, dealt with him in a manner he found fitting.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	317		2	1000 - 1010	15th c	late
axe	öxi	Hávls	1303	c	2	...rúminu. Ólafur hjóp upp og þreif til öxarinnar og hafði ætlað að slá hann en bráðara...	Olaf wrestles Thormod the ghost		When Thormod felt the strength in the man before him, he leapt onto the bench beside the bed, Olaf	Hávarðar saga Ísfríðing	5	317		2	1000 - 1010	15th c	late
fighting, combat	atgangur	Hávls	1303	d	2	...við að taka. Tókst þar hinn harðasti atgangur. Varð Þormóður harðtækur svo að allt...		grappling	When Thormod felt the strength in the man before him, he leapt onto the bench beside the bed, Olaf	Hávarðar saga Ísfríðing	5	317		2	1000 - 1010	15th c	late
fighting, combat	atgangur	Hávls	1304	a	2	...niðri. Var hann hvervetna meiddur af atgangi Þormóðar. Þakkaði hvert mannsbarn honum...			He was covered with injuries from his fight with Thormod.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	317		2	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávls	1304	b	3	...Þorbjörn gekk þá að honum með brugðið sverðið og mælti: "Hverjir þá, armi?" segir...			Thorbjorn then walked up to him with drawn sword and spoke: "Who is them, you simpleton?" he said.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	317		3	1000 - 1010	15th c	late
wrestling match	glímufélagi	Hávls	1304	c	3	...sáu þeir að Þormóður er þar fyrir, glímufélagi hans, og blakar í móti fenu svo að...			...they saw that Thormod, Olaf's wrestling partner, was in the way...	Hávarðar saga Ísfríðing	5	318		3	1000 - 1010	15th c	late
wrestling		Hávls	1305	a	3	Ólafur gengur að þar er Þormóður stóð gegnt á uppi. Þar var laginn snjór mikill framan í bakkann. Ólafur rann þegar upp á bakkann að Þormóði en hann gefur honum rúm. Og er Ólafur kemur á upp rennur Þormóður þegar undir hendur honum. Ólafur tekur og við eftir megni. Gangast þeir að lengi. Þykir Ólafi hann ekki raknað hafa eftir hnyskingina. Þar kemur að þeir falla báðir senn fram á bakkann og er svo er komið, veltir hvor öðrum þar til er þeir tumba báðir ofan fyrir fönnina. Eru þá ýmsir undir þar til er þeir koma í fjöruna. Þá bar svo til að Þormóður varð neðri. Neytir Ólafur þá þess og braut í sundur hrygginn í honum, bjó þá um sem honum líkaði og lagðist út á sjóinn með hann langt frá landi og sókkti niður í djúp.	Olaf wrestles Thormod again	another extended example of earnest wrestling	Olaf walked to where Thormod stood opposite and above him. A lot of snow lay on the face of the ridge. Olaf suddenly ran up the ridge towards Thormod, who gave way to him. When Olaf arrived at the top, Thormod suddenly ducked under his grasp and clutched him around the waist. Olaf countered with all his might, and they struggled a long time. Olaf found Thormod no more tractable after his beating. Finally, they both fell down the slope, and they turned over and over as they tumbled through the snow. First one, then the other, was on top until they reached the beach. Then it chanced that Thormod was on the bottom. Olaf took advantage of this, and broke his back. He then made such preparations as seemed fitting, swam out to sea with him far from land, and sank him in the deep. The place has seemed unhallowed ever since to men who sail close by.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	318		3	1000 - 1010	15th c	late
axe	öxi	Hávls	1306	a	4	...vetra gamall. Hann tekur nú öxi í hönd sér, gengur síðan út með...			He took his axe in his hand, then walked out along the fjord...	Hávarðar saga Ísfríðing	5	319		4	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávls	1306	b	4	...í stafni fram. Þar er og Gunnlogi, sverðið Þorbjarnar, og er annaðhvort að hann...			There is also Gunnlogi, Thorbjorn's sword ...	Hávarðar saga Ísfríðing	5	320		4	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávls	1306	c	4	...er hverjum manni. Hann hefir og það sverð er hvergi nemur í höggi stað. Ætla eg...		sword which always hits its mark	He also has the sword which never fails to hit its mark ...	Hávarðar saga Ísfríðing	5	320		4	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávls	1307	a	4	...en Þorbjörn höggur hart og tíðum með sverðinu Gunnloga og skyfði svo forkinn sem...	Vak attacks Olaf, and Olaf is killed by Skarf	use of a boathook for defence	Olaf then saw what they intended. He ran up the hill and they attacked from below. Olaf defended himself with the boathook, but Thorbjorn hacked hard and often with his sword Gunnlogi (War-flame) and whittled the boathook down as if it were a reed. Even so they received many sharp blows from the boathook as long as anything was left of it. But when it was cut to pieces, Olaf took his axe and then defended himself so well that they were uncertain how things would turn out. They all received many wounds.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	320		4	1000 - 1010	15th c	late
axe	öxi	Hávls	1307	b	4	...er hann var sundur sniðinn tók Ólafur öxi sína og varðist þá svo vel að þeim...			Olaf then saw what they intended. He ran up the hill and they attacked from below. Olaf defended hi	Hávarðar saga Ísfríðing	5	320		4	1000 - 1010	15th c	late
axe	öxi	Hávls	1307	c	4	...ákaflega og spratt upp og þreif öxi sína. Hann hjóp út og ofan fyrir...			She then left, but he became extremely angry and leapt up and grabbed his axe.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	321		4	1000 - 1010	15th c	late
		Hávls	1308	a	4	...kemur í höggfæri við Ólaf þá hjó hann tveim höndum milli herða honum svo að þegar stóð á kafi...		an unseen combatant comes up from behind during a fight and strikes a death blow	He ran outside and down the hill to where they were fighting. Thorbjorn saw him and attacked furiously, but Olaf did not see him. And when Skarf got into striking range of Olaf, he struck him with both hands between the shoulder blades so that the axe bit deep. Olaf had been about to strike Thorbjorn, but when he received the blow, he turned around quickly. Skarf no longer had his axe, but Olaf already had his axe raised, and he struck Skarf in the head, so that it stuck fast in his brain. At that moment Thorbjorn came up to them and struck him in the chest. That too was a sufficient death blow, and they both fell. Thorbjorn then went to Olaf and struck him across the face, so that his front and back teeth popped out. Vak asked, "Why do that to a dead man?" He said they would come in useful later.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	321		4	1000 - 1010	15th c	late
axe	öxi	Hávls	1308	b	4	...snarast hann við. Skarfi varð laus öxin en Ólafur hafði reidda öxina og hjó...			He ran outside and down the hill to where they were fighting. Thorbjorn saw him and attacked furiously	Hávarðar saga Ísfríðing	5	321		4	1000 - 1010	15th c	late
axe	öxi	Hávls	1308	c	4	...varð laus öxin en Ólafur hafði reidda öxina og hjó hann í höfuð Skarfi svo að þegar...			He ran outside and down the hill to where they were fighting. Thorbjorn saw him and attacked furiously	Hávarðar saga Ísfríðing	5	321		4	1000 - 1010	15th c	late
mortal wound	banasár	Hávls	1308	d	4	...og hjó í fang Ólafi. Var það og nóg banasár og falla þeir báðir. Þorbjörn gekk þá...			He ran outside and down the hill to where they were fighting. Thorbjorn saw him and attacked furiously	Hávarðar saga Ísfríðing	5	321		4	1000 - 1010	15th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
helmet	hjálmur	Hávls	1315	a	9	...full af vopnum, og lauk henni upp, tók hjálm á höfuð sér og fór í sterka brynju....	Havard collects men to help in the fight against Thorbjorn		He went to a large chest. If was full of weapons, and he opened it up, put on a helmet and a strong coat of mail.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	328	9	1000 - 1010	15th c	late
mail shirt	brynja	Hávls	1315	b	9	...tók hjálm á höfuð sér og fór í sterka brynju . Hann leit þá upp og sá að már einn fló....			He went to a large chest. If was full of weapons, and he opened it up, put on a helmet and a strong coat of mail.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	328	9	1000 - 1010	15th c	late
spear	spjót	Hávls	1315	c	9	...hann gekk upp til bæjarins. Hann hafði spjót í hendi. Var það ágætt vopn. Og er....			He had a spear in his hand, an excellent weapon.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	328	9	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávls	1316	a	9	...svo heiman frændi að þú hafðir hvorki sverð né öxi?" Hann svarar: "Verði svo...."			"Why did you leave home, kinsman, with neither sword nor axe?"	Hávarðar saga Ísfríðing	5	329	9	1000 - 1010	15th c	late
axe	öxi	Hávls	1316	b	9	...frændi að þú hafðir hvorki sverð né öxi ?" Hann svarar: "Verði svo vel að...."			"Why did you leave home, kinsman, with neither sword nor axe?"	Hávarðar saga Ísfríðing	5	329	9	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávls	1316	c	9	...skaltu annað mæla því að mér ætla eg sverðið Gunnloga er best vopn er..." Beir....			"... I intend the sword Gunnlogi, the best of weapons, for myself."	Hávarðar saga Ísfríðing	5	329	9	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávls	1317	a	10	...upp vopn vor." Hann tók fyrst sverð þeirra og bar upp að naustinu. Þá....	Vak drowns while unloading weapons from a boat		He first took their swords and spears and carried them up to the boathouse.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	330	10	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávls	1317	b	10	...þá mælti Torfi: "Tökum fyrst sverð þeirra og þann sem fylgir..."			"We ought to take their swords and the man in front."	Hávarðar saga Ísfríðing	5	330	10	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávls	1317	c	10	...Hann bað Hallgrím fara og taka sverðið Gunnloga og færa sér. Og er Vakur gekk....			He told Hallgrim to go and take the sword Gunnlogi and bring it to him.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	330	10	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávls	1317	d	10	...gekk ofan hjóp Hallgrímur og tók sverðið og færði Hávarði. Hann brá á loft við....			And after Vak walked down, Hallgrim ran and took the sword and brought it to Havard. He raised it aloft, and shook the hilt.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	330	10	1000 - 1010	15th c	late
haft	meðalkaflí	Hávls	1317	e	10	...Hávarði. Hann brá á loft við og skók meðalkaflann . Vakur gekk upp í annað sinn og....			And after Vak walked down, Hallgrim ran and took the sword and brought it to Havard. He raised it aloft, and shook the hilt.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	330	10	1000 - 1010	15th c	late
shield	skjöldur	Hávls	1317	f	10	...í annað sinn og hafði hlaðið á bak sér skjöldum en stálhúfum hafði hann hlaðið á....			Vak went up a second time and had the shields loaded on his back, but he carried the stacked up steel helmets in his arms. He had a helmet on his head.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	330	10	1000 - 1010	15th c	late
steel cap, helmet	stálhúfa	Hávls	1317	g	10	...og hafði hlaðið á bak sér skjöldum en stálhúfum hafði hann hlaðið á handlegg sér. Hann....			Vak went up a second time and had the shields loaded on his back, but he carried the stacked up steel helmets in his arms. He had a helmet on his head.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	330	10	1000 - 1010	15th c	late
helmet	hjálmur	Hávls	1317	h	10	...hann hlaðið á handlegg sér. Hann hafði hjálm á höfði. Og er hann var kominn upp með....			Vak went up a second time and had the shields loaded on his back, but he carried the stacked up steel helmets in his arms. He had a helmet on his head.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	330	10	1000 - 1010	15th c	late
		Hávls	1317	i	10	...það var hvalrif mikið, og rekur í höfuð fóstra Hallgríms....		use of a whale bone as weapon example of splitting a head to the shoulders with an axe	It is told next that Brand the Strong ran up and tore up a launching roller - it was a large whale rib - and drove it into the head of Hallgrim's foster-father. Hallgrim had just come down from the ridge and saw that An had fallen. He ran at Brand with a raised axe and struck him in the head and split it down to his shoulders, just as Thorbiorn and Havard leapt into the sea. He then leapt in after them.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	330	10	1000 - 1010	15th c	late
axe	öxi	Hávls	1317	j	10	...að Ánn féll. Hann hjóp að með reidda öxina og hjó í höfuð Brandi og klauf hann í....			It is told next that Brand the Strong ran up and tore up a launching roller - it was a large whale rib - and drove it into the head of Hallgrim's foster-father. Hallgrim had just come down from the ridge and saw that An had fallen. He ran at Brand with a raised axe and struck him in the head and split it down to his shoulders, just as Thorbiorn and Havard leapt into the sea. He then leapt in after them.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	330	10	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávls	1318	a	11	...og lagði hann þegar í gegnum með sverðinu Gunnloga. Hallgrímur var þá upp kominn....	Havard kills Thorbjorn		... Havard managed to climb up on the skerry and run him through with the sword Gunnlogi.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	331	11	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávls	1318	b	11	...úr Ólafi syni mínum með hinu sama sverði." Síðan lögðust þeir til lands....			"The front and back teeth that he had hacked out of my son Olaf with this same sword fell out."	Hávarðar saga Ísfríðing	5	331	11	1000 - 1010	15th c	late
axe	öxi	Hávls	1318	c	11	...hjóp maður mót þeim með reidda öxi . Sá var í blám stakki og gyrður í....			As they got to the ridge, a man ran at them with a raised axe.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	331	11	1000 - 1010	15th c	late
spear	spjót	Hávls	1319	a	11	...fyrstur þeirra féлага. Hann skaut spjóti eftir honum og rak í gegnum hann við....			He threw his spear at him, and it went through him, pinning him to the wall. He met a quick death at the point of the spear.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	332	11	1000 - 1010	15th c	late
spear	spjót	Hávls	1319	b	11	...hann við vegginn. Dó hann þegar á spjótinu . Eftir það gengu þeir þangað sem ætlað....			He threw his spear at him, and it went through him, pinning him to the wall. He met a quick death at the point of the spear.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	332	11	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávls	1320	a	12	...læst hvilugólfíð. Hávarður slær flötu sverðinu á hurðina. Ljótur vaknaði við og....	he knocks on the door with his sword blade		Havard struck with the flat of his sword blade against the door.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	332	12	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávls	1320	b	12	Og er hann heyrir þetta hjóp hann upp í rúminu og grípur ofan sverð er hékk yfir honum. Ljótur bað menn upp standa í skálanum og taka til vopna. Hávarður hjóp þá upp í hvilugólfíð og hjó til Ljóta á öxlina vinstri en Ljótur brást við hart og bar sverðið út af öxlinni og flusti ofan handlegginn og af höndina í ölbogabótinni. Ljótur hjóp fram úr rúminu með brugðið sverðið og ætlaði að höggva til Hávarðar. Þá var Eyjólfur upp kominn og hjó á öxlina hægri og af höndina og felldu þeir þar Ljót....	Harvard kills Ljot		And when he heard this, he leapt up in the bed and took down a sword that hung above him. Ljot ordered his men in the hall to get up and take up arms. Havard then leapt up into the bed closet and struck Ljot on the left shoulder, but Ljot moved very quickly and the sword merely glanced off his shoulder, flaying the skin on his upper arm and cutting it off at the elbow. Ljot leapt forwards out of the bed with drawn sword intending to strike at Havard. By then Eyjolf had come and struck off his right arm at the shoulder, and they slew Ljot then and there.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	333	12	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávls	1320	c	12	...en Ljótur brást við hart og bar sverðið út af öxlinni og flusti ofan....			And when he heard this, he leapt up in the bed and took down a sword that hung above him. Ljot ordered his men in the hall to get up and take up arms. Havard then leapt up into the bed closet and struck Ljot on the left shoulder, but Ljot moved very quickly and the sword merely glanced off his shoulder, flaying the skin on his upper arm and cutting it off at the elbow. Ljot leapt forwards out of the bed with drawn sword intending to strike at Havard. By then Eyjolf had come and struck off his right arm at the shoulder, and they slew Ljot then and there.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	333	12	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávls	1320	d	12	...hjóp fram úr rúminu með brugðið sverðið og ætlaði að höggva til Hávarðar. Þá....			And when he heard this, he leapt up in the bed and took down a sword that hung above him. Ljot ordered his men in the hall to get up and take up arms. Havard then leapt up into the bed closet and struck Ljot on the left shoulder, but Ljot moved very quickly and the sword merely glanced off his shoulder, flaying the skin on his upper arm and cutting it off at the elbow. Ljot leapt forwards out of the bed with drawn sword intending to strike at Havard. By then Eyjolf had come and struck off his right arm at the shoulder, and they slew Ljot then and there.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	333	12	1000 - 1010	15th c	late
		Hávls	1320	e	12	...þá var Eyjólfur upp kominn og hjó á öxlina hægri og af höndina....			And when he heard this, he leapt up in the bed and took down a sword that hung above him. Ljot ordered his men in the hall to get up and take up arms. Havard then leapt up into the bed closet and struck Ljot on the left shoulder, but Ljot moved very quickly and the sword merely glanced off his shoulder, flaying the skin on his upper arm and cutting it off at the elbow. Ljot leapt forwards out of the bed with drawn sword intending to strike at Havard. By then Eyjolf had come and struck off his right arm at the shoulder, and they slew Ljot then and there.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	333	12	1000 - 1010	15th c	late
helmet	hjálmur	Hávls	1322	a	13	...þurr klæði. Og er Hávarður tók af sér hjálminn og steypir af sér brynjunnun þá kvað....			... Havard took off his helmet and removed his coat of mail ...	Hávarðar saga Ísfríðing	5	335	13	1000 - 1010	15th c	late
mail shirt	brynja	Hávls	1322	b	13	...tók af sér hjálminn og steypir af sér brynjunnun þá kvað hann visu....			... Havard took off his helmet and removed his coat of mail ...	Hávarðar saga Ísfríðing	5	335	13	1000 - 1010	15th c	late
dueler	hólmgöngumaður	Hávls	1323	a	14	...bæði mikill og sterkur og hinn mesti hólmgöngumaður . Hann var bróðir Þorbjarna....			He was both big and strong and the greatest of duellers.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	336	14	1000 - 1010	15th c	late
axe	öxi	Hávls	1323	b	14	...hinn mesti öfnaðarmaður og hafði öxi í höfði hverjum manni er eigi vildi....			It is said that Ljot ... sank his axe into the head of every man who would not let go of whatever he wanted ...	Hávarðar saga Ísfríðing	5	336	14	1000 - 1010	15th c	late
axe, hand axe	handöxi	Hávls	1324	a	14	Þeir höfðu handöxar í hendi og voru þær litlar og biturlegar. Standa þeir nú og biða til þess er Ljót ber að húsinu. Hann snarast fram hjá þeim. Hafði Ljótur bolöxi í hendi. Hann gengur leið sína og lætur eigi sem hann sjái sveinana. Og er hann ber fram hjá þeim þá höggur Þorsteinn á öxlina Ljót. Öxin beit ekki en þó varð höggjó svo mikið að höndin gekk úr axlartölum. En er Ljótur sá að sveinarnir vildu glettast við hann snarast hann við og hóf upp öxina og ætlaði að slá Þorstein með öxinni. Og í því er hann reiðir upp öxina hleypur Grímur að og höggur af Ljót höndina fyrir ofan úffið. Fellur þá niður höndin með öxinni. Lata þeir þá skammt höggva á milli og er eigi sagt líklegra en svo að þeir fella þar Hólmgöngu-Ljót en verða ekki sárir. Graf þeir hann niður í fönnina og ganga þar frá	Grim and Thorstwin kill Ljot	two young boys kill a powerful dueler an example where an axe blow doesn't bite, but does damage the joint	They were carrying hand axes, small but sharp. They stood and waited until Ljot got near the shed. He hurried past them. Ljot had a wood axe in his hand. He went on his way and pretended not to see the boys. And as he passed them, Thorstein struck Ljot on the shoulder. The axe did not bite, but the blow was still so forceful that the shoulder went out of joint. When Ljot saw that the boys were intent on pestering him, he turned quickly and raised his axe, intending to strike Thorstein. And just as he raised his axe, Grim ran at him and cut off his hand above the wrist. The hand fell to the ground with the axe. Then they did not hesitate between blows, and strange as it may seem they killed Ljot the Dueller then and there without being injured themselves. They buried him in the snow and went on their way.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	337	14	1000 - 1010	15th c	late
pole axe, wood axe	bolöx	Hávls	1324	b	14	...snarast fram hjá þeim. Hafði Ljótur bolöxi í hendi. Hann gengur leið sína og lætur....			They were carrying hand axes, small but sharp. They stood and waited until Ljot got near the shed. He hurried past them. Ljot had a wood axe in his hand. He went on his way and pretended not to see the boys. And as he passed them, Thorstein struck Ljot on the shoulder. The axe did not bite, but the blow was still so forceful that the shoulder went out of joint. When Ljot saw that the boys were intent on pestering him, he turned quickly and raised his axe, intending to strike Thorstein. And just as he raised his axe, Grim ran at him and cut off his hand above the wrist. The hand fell to the ground with the axe. Then they did not hesitate between blows, and strange as it may seem they killed Ljot the Dueller then and there without being injured themselves. They buried him in the snow and went on their way.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	337	14	1000 - 1010	15th c	late
axe	öxi	Hávls	1324	c	14	...þá höggur Þorsteinn á öxlina Ljót. Öxin beit ekki en þó varð höggjó svo mikið....			They were carrying hand axes, small but sharp. They stood and waited until Ljot got near the shed. He hurried past them. Ljot had a wood axe in his hand. He went on his way and pretended not to see the boys. And as he passed them, Thorstein struck Ljot on the shoulder. The axe did not bite, but the blow was still so forceful that the shoulder went out of joint. When Ljot saw that the boys were intent on pestering him, he turned quickly and raised his axe, intending to strike Thorstein. And just as he raised his axe, Grim ran at him and cut off his hand above the wrist. The hand fell to the ground with the axe. Then they did not hesitate between blows, and strange as it may seem they killed Ljot the Dueller then and there without being injured themselves. They buried him in the snow and went on their way.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	337	14	1000 - 1010	15th c	late
axe	öxi	Hávls	1324	d	14	...við hann snarast hann við og hóf upp öxina og ætlaði að slá Þorstein með öxinni....			They were carrying hand axes, small but sharp. They stood and waited until Ljot got near the shed. He hurried past them. Ljot had a wood axe in his hand. He went on his way and pretended not to see the boys. And as he passed them, Thorstein struck Ljot on the shoulder. The axe did not bite, but the blow was still so forceful that the shoulder went out of joint. When Ljot saw that the boys were intent on pestering him, he turned quickly and raised his axe, intending to strike Thorstein. And just as he raised his axe, Grim ran at him and cut off his hand above the wrist. The hand fell to the ground with the axe. Then they did not hesitate between blows, and strange as it may seem they killed Ljot the Dueller then and there without being injured themselves. They buried him in the snow and went on their way.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	337	14	1000 - 1010	15th c	late
axe	öxi	Hávls	1324	e	14	...öxina og ætlaði að slá Þorstein með öxinni . Og í því er hann reiðir upp öxina....			They were carrying hand axes, small but sharp. They stood and waited until Ljot got near the shed. He hurried past them. Ljot had a wood axe in his hand. He went on his way and pretended not to see the boys. And as he passed them, Thorstein struck Ljot on the shoulder. The axe did not bite, but the blow was still so forceful that the shoulder went out of joint. When Ljot saw that the boys were intent on pestering him, he turned quickly and raised his axe, intending to strike Thorstein. And just as he raised his axe, Grim ran at him and cut off his hand above the wrist. The hand fell to the ground with the axe. Then they did not hesitate between blows, and strange as it may seem they killed Ljot the Dueller then and there without being injured themselves. They buried him in the snow and went on their way.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	337	14	1000 - 1010	15th c	late
axe	öxi	Hávls	1324	f	14	...öxinni. Og í því er hann reiðir upp öxina hleypur Grímur að og höggur af Ljót....			They were carrying hand axes, small but sharp. They stood and waited until Ljot got near the shed. He hurried past them. Ljot had a wood axe in his hand. He went on his way and pretended not to see the boys. And as he passed them, Thorstein struck Ljot on the shoulder. The axe did not bite, but the blow was still so forceful that the shoulder went out of joint. When Ljot saw that the boys were intent on pestering him, he turned quickly and raised his axe, intending to strike Thorstein. And just as he raised his axe, Grim ran at him and cut off his hand above the wrist. The hand fell to the ground with the axe. Then they did not hesitate between blows, and strange as it may seem they killed Ljot the Dueller then and there without being injured themselves. They buried him in the snow and went on their way.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	337	14	1000 - 1010	15th c	late
axe	öxi	Hávls	1324	g	14	...úffið. Fellur þá niður höndin með öxinni . Lata þeir þá skammt höggva á milli og....			They were carrying hand axes, small but sharp. They stood and waited until Ljot got near the shed. He hurried past them. Ljot had a wood axe in his hand. He went on his way and pretended not to see the boys. And as he passed them, Thorstein struck Ljot on the shoulder. The axe did not bite, but the blow was still so forceful that the shoulder went out of joint. When Ljot saw that the boys were intent on pestering him, he turned quickly and raised his axe, intending to strike Thorstein. And just as he raised his axe, Grim ran at him and cut off his hand above the wrist. The hand fell to the ground with the axe. Then they did not hesitate between blows, and strange as it may seem they killed Ljot the Dueller then and there without being injured themselves. They buried him in the snow and went on their way.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	337	14	1000 - 1010	15th c	late
bolt	kólfur	Hávls	1330	a	20	...á sig stakki sínum, svo út sem kólfí skyti. En þeir taka vopn sín og klæði....			Atli ... ran out like an arrow shot from a bow.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	343	20	1000 - 1010	15th c	late
mail shirt	brynja	Hávls	1330	b	20	...Atli aftur og var þá kominn í sterka brynju og brugðið sverð í hendi....			... Atli came back dressed in a sturdy coat of mail with a drawn sword in his hand.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	343	20	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávls	1330	c	20	...þá kominn í sterka brynju og brugðið sverð í hendi. Þá mælti Atli....			... Atli came back dressed in a sturdy coat of mail with a drawn sword in his hand.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	343	20	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávls	1331	a	21	...og hjó til hans tveim höndum með sverðinu og beit eigi á. Þeir hjuggust til....	Thorgrim attacks Atli and Havard		They ran at each other as planned. In the first rush little Atli ran at Thorgrim and struck at him with both hands on his sword, but it did not bite. They struck at each other for a while, but Thorgrim remained unscathed.	Hávarðar saga Ísfríðing	5	343	21	1000 - 1010	15th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
sword	sverð	Hávís	1331	b	21	Atli sér að eigi mun svo búið hlýða, kastar síðan sverðinu og hleygur undir Þorgrím og rekur hann niður við völlinn. Nú er eigi vopnið hjá honum en hann veit að liðsmunur er mikill. Verður honum það fyrir að hann greyfst niður að honum Þorgrími og bifur sundur í honum barkann, dregur hann síðan þangað til er sverð hans var og sníður af honum höfuðið.		example of throwing away one's weapon, and slipping under the opponent's weapon to grapple	Atli saw that he was getting nowhere fast. He then threw away his sword and slipped under Thorgrim's grasp and threw him to the ground. Now he was unarmed and knew that the odds were much against him. He decided to bend over and bite through Thorgrim's windpipe, then dragged him over to his sword, and cut off his head.	Hávarðar saga Ísfirðing	5	344	21	1000 - 1010	15th c	late
grappling		Hávís	1331	c	21	...síðan sverðinu og hleygur undir Þorgrím og rekur hann niður við völlinn...			Atli saw that he was getting nowhere fast. He then threw away his sword and slipped under Thorgrim's grasp and threw him to the ground. Now he was unarmed and knew that the odds were much against him. He decided to bend over and bite through Thorgrim's windpipe, then dragged him over to his sword, and cut off his head.	Hávarðar saga Ísfirðing	5	344	21	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávís	1331	d	21	...dregur hann síðan þangað til er sverð hans var og sníður af honum höfuðið...			Atli saw that he was getting nowhere fast. He then threw away his sword and slipped under Thorgrim's grasp and threw him to the ground. Now he was unarmed and knew that the odds were much against him. He decided to bend over and bite through Thorgrim's windpipe, then dragged him over to his sword, and cut off his head.	Hávarðar saga Ísfirðing	5	344	21	1000 - 1010	15th c	late
axe	óxi	Hávís	1332	a	21	Hann hleygur að einum þeirra með reidda óxi og rekur í höfuð honum svo að þegar fékk hann bana. Atli spurði hví hann skyldi eigi alla drepa. Hávarður kvað það til einkis vera. Atli settist niður og bað þá leiða fyrir sig. Hann rak af þeim hárið og gerði þeim koll og bar í tjöru eftir. Síðan tók hann hnif sinn úr skeiðum og rak af þeim öllum eyrun og bað þá svo markaða fara á fund Dýra og Þórarins, kvað þá heldur muna mega að þeir hefðu fundið Atla hinn litla. Eftir það fara þeir þaðan þrír en komu átján saman, allir frækilegir og vel búinir.			He ran at one of them with a raised axe and drove it into his head, so that he died immediately. Atli asked whether he should not kill them all. Havard said there was no reason for that. Atli sat down and ordered them led before him. He shaved their heads bald and tarred them. Then he took his knife out of its sheath and cut off their ears and ordered them thus marked to go and find Dyrir and Thorarin. He said they would more readily be able to remember that they had met Atli the Short. Three of them, all told, departed, but eighteen of them had come, strong, valiant looking, and well armed.	Hávarðar saga Ísfirðing	5	344	21	1000 - 1010	15th c	late
knife	hnifur	Hávís	1332	b	21	...og bar í tjöru eftir. Síðan tók hann hnif sinn úr skeiðum og rak af þeim öllum...		example of mutilating the losers in a fight	He ran at one of them with a raised axe and drove it into his head, so that he died immediately. Atli asked whether he should not kill them all. Havard said there was no reason for that. Atli sat down and ordered them led before him. He shaved their heads bald and tarred them. Then he took his knife out of its sheath and cut off their ears and ordered them thus marked to go and find Dyrir and Thorarin. He said they would more readily be able to remember that they had met Atli the Short. Three of them, all told, departed, but eighteen of them had come, strong, valiant looking, and well armed.	Hávarðar saga Ísfirðing	5	344	21	1000 - 1010	15th c	late
shield	skjöldur	Hávís	1334	a	23	...þrjá tígu geldinga og fimm yxn, skjöld og sverð og gullhring, hina bestu...			Havard gave Steinthor ... a shield and a sword and a gold ring.	Hávarðar saga Ísfirðing	5	346	23	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávís	1334	b	23	...tígu geldinga og fimm yxn, skjöld og sverð og gullhring, hina bestu gersemi...			Havard gave Steinthor ... a shield and a sword and a gold ring.	Hávarðar saga Ísfirðing	5	346	23	1000 - 1010	15th c	late
sword	sverð	Hávís	1334	c	23	...hluti. Hallgrími frænda sínum gaf hann sverðið Gunnloga og þar með öll hervopn, harla...			He gave his nephew Hallgrim the sword, Gunnlogi ...	Hávarðar saga Ísfirðing	5	346	23	1000 - 1010	15th c	late
shield	skjöldur	Heið	1370	a	21	...bjó og stóð þar hestur söðlaður og skjöldur stóð þar hjá og riðu þeir heim mikinn...			... a horse was saddled and waiting, with a shield nearby.	Heiðarvíga saga	4	102	21	975-1025	mid 13th c	early
sword	sverð	Heið	1373	a	23	...Þó hefir þú þar fóstri," segir Barði, "sverð mikið um kné þér..."			"That's a sword of some size you have there at your side, foster-father," said Bardi.	Heiðarvíga saga	4	105	23	975-1025	mid 13th c	early
knife hanging on a strap	tygilhnifur	Heið	1374	a	23	...og dregur yfir skyrtuna. Hann hafði tygilhnif á hálsinum og lét hún hann þar vera og...			Bardi wore a small knife on a band around his neck...	Heiðarvíga saga	4	106	23	975-1025	mid 13th c	early
knife hanging on a strap	tygilhnifur	Heið	1376	a	25	...að þér," segir Barði, "og fá þér til tygilhnif. " "Já," segir hann sveinninn,...			... and give you a small knife instead.	Heiðarvíga saga	4	109	25	975-1025	mid 13th c	early
knife hanging on a strap	tygilhnifur	Heið	1376	b	25	...Barði tekur við harðsteininum og ekur tygilhnif af hálsi sér og þokast þá nokkuð...			Bardi ... removed the small knife from around his neck ...	Heiðarvíga saga	4	109	25	975-1025	mid 13th c	early
sword	sverð	Heið	1378	a	26	...þótti öllum einnug og þóttist eg hafa sverð það er eg hefi vanur verið að hafa í...			... I had in my hand the sword which I used to bear ...	Heiðarvíga saga	4	111	26	975-1025	mid 13th c	early
stone, to pelt with stones	grýta	Heið	1381	a	27	...og Steingrímur, og elta hann á ána og grýta hann frá landi. Hann kemst yfir ána og...			They ... cast stones at him from the bank but he managed to cross the river without serious injury.	Heiðarvíga saga	4	112	27	975-1025	mid 13th c	early
sword	sverð	Heið	1381	b	27	...skjótastur og höggur til hans með sverðinu Þorgautsnaut og höggur mjög svo af...			Bardi was the first to reach him and dealt him a blow with Thorgaut's sword which sliced off much of his face.	Heiðarvíga saga	4	113	27	975-1025	mid 13th c	early
sword	sverð	Heið	1384	a	30	...hann var þar. "Hvort kennir þú sverð þetta er eg held hér á?" Hann...	the battle on the heath		"Might you recognise this sword I'm holding?"	Heiðarvíga saga	4	116	30	975-1025	mid 13th c	early
sword	sverð	Heið	1384	b	30	...Eg heiti Þorbergur en þetta sverð seldi mér Lygi-Torfi frændi þinn og hér...			"My name is Thorberg, and your kinsman, Lying-Torfi, got me this sword, and if I have my way you'll feel many a blow from it today; why don't you attack?"	Heiðarvíga saga	4	116	30	975-1025	mid 13th c	early
sword	sverð	Heið	1384	c	30	...þá mun hér vera votturinn, þetta sama sverð. Er enn eigi heillinn þornaður á" - og...	egging on an opponent		And if you shouldn't remember, here is the witness, the very sword; the brains have not yet quite dried upon it." He thrust the sword in his direction.	Heiðarvíga saga	4	116	30	975-1025	mid 13th c	early
sword	sverð	Heið	1384	d	30	...þornaður á" - og skekur að honum sverðið - "þykist þú Ketill einskis eiga að...			And if you shouldn't remember, here is the witness, the very sword; the brains have not yet quite dried, again thrusting the sword out in his direction.	Heiðarvíga saga	4	116	30	975-1025	mid 13th c	early
sword	sverð	Heið	1384	e	30	...þornaður á" og skekur þá enn að honum sverðið. Þetta fá þeir eigi staðist og...			"And you, Ketil, seem to have no cause for revenge, yet see here, the brains have not yet dried," again thrusting the sword out in his direction.	Heiðarvíga saga	4	116	30	975-1025	mid 13th c	early
knife	hnifur	Heið	1384	f	30	...er þokast hafði þá er hann tók hnifinn og gaf syni Njals og steinninn brast í...			This was more than they could resist and they charged toward them. Thorbiorn took a run at Bardi and struck him on the neck. When the sword struck the stone of the necklace, which had been dislodged when Bardi removed the knife to give it to Njal's son, there was an amazingly loud crack. The stone split apart and blood flowed from both sides of the band, but the sword did not cut it.	Heiðarvíga saga	4	116	30	975-1025	mid 13th c	early
taunting		Heið	1384	g	30	...Þar skortir eigi högg stór og áeggjun...		example of taunting during battle	There was no lack of hard blows and fierce taunting.	Heiðarvíga saga	4	116	30	975-1025	mid 13th c	early
		Heið	1384	h	30	Nú er fyrst að segja viðskipti þeirra Barða og Ketils. Ketill var manna sterkastur og ofurhugi. Eigast við lengi. Kemur þar að Barði slæmir á síðu honum og fellur Ketill. Og nú hleygur Barði að Þorgauti og veitir honum banasár og hnigu þeir þar báðir fyrir því vopni er þeir áttu sjálfir.			First, to turn to an account of the encounter between Bardi and Ketil. Ketil was the strongest and most daring of men. The two fought for a long time, until finally Bardi, with a horizontal blow, wounded him in his side and brought him down. Bardi then charged at Thorgaut and dealt him his death blow, so that both of them were brought down by the weapon they themselves owned.	Heiðarvíga saga	4	116	30	975-1025	mid 13th c	early
mortal wound	banasár	Heið	1384	i	30	...Barði að Þorgauti og veitir honum banasár og hnigu þeir þar báðir fyrir því vopni...			First, to turn to an account of the encounter between Bardi and Ketil. Ketil was the strongest and most daring of men. The two fought for a long time, until finally Bardi, with a horizontal blow, wounded him in his side and brought him down. Bardi then charged at Thorgaut and dealt him his death blow, so that both of them were brought down by the weapon they themselves owned.	Heiðarvíga saga	4	116	30	975-1025	mid 13th c	early
		Heið	1384	j	30	Nú er að segja frá Þorbirni og Þóróddi. Þeir gangast að í öðrum stað og skortir þar ei högg stór er hvorgi sparði við annan og voru flest ærið stór. Og eitt högg höggur Þóróddur til Þorbjarnar og af fótinn í ristarlöndum og ei berst hann að síður og leggur fram sverðinu í kvíð Þóróddi og fellur hann og liggja úti örín. Þorbjörn sér nú frændur sína, hirðir nú ei um líf með örkumlum þessum. Nú snúa þeir fram synir Guðbrands í móti Þorbirni.			Next to turn to Thorbjorn and Thorodd. They were fighting apart from the others and neither of them spared the other powerful blows, which in fact most of them were. With one blow Thorodd cut off Thorbjorn's foot at the ankle, yet despite this Thorbjorn fought on no less fiercely, plunging his sword into Thorodd's stomach. He fell, spilling out his entrails. Thorbjorn then looked at his kinsmen, with no special wish to survive and live on as such a cripple.	Heiðarvíga saga	4	116	30	975-1025	mid 13th c	early
sword	sverð	Heið	1384	k	30	...ei berst hann að síður og leggur fram sverðinu í kvíð Þóróddi og fellur hann og liggja...			Next to turn to Thorbjorn and Thorodd. They were fighting apart from the others and neither of them spared the other powerful blows, which in fact most of them were. With one blow Thorodd cut off Thorbjorn's foot at the ankle, yet despite this Thorbjorn fought on no less fiercely, plunging his sword into Thorodd's stomach. He fell, spilling out his entrails. Thorbjorn then looked at his kinsmen, with no special wish to survive and live on as such a cripple.	Heiðarvíga saga	4	116	30	975-1025	mid 13th c	early
		Heið	1384	l	30	Þá mælti Barði: "Þú þykir mér tröll er þú berst svo, að af þér er fóturinn. Er þetta sannara en það er þú mæltir við mig." Þá segir Þorbjörn: "Eigi er það tröllskapur að maður þoli sár og sé eigi svo blautur að eigi verjist hann meðan hann má. Má það virða til drengskapar og væri það svo að virða en trylla menn eigi alls þú ert góður drengur kallaður. Og það skuluð þér til eiga að segja áður en eg hnigi í gras að eg nemnti að vísu að neyta vopna." Þar féll hann fyrir Barða og fékk gott orð. Nú skortir eigi sókn og sest þó með því að sunnanmenn láta undan.		despite missing a fight, Thorbjorn continues to foot, seeking out new opponents a fabulous summary of a Viking warrior's views on honor and courage	He then ran over to fight with Bardi. Bardi said, "You seem to me a troll yourself, fighting like this with your foot gone. There's more truth in that than in your accusation of me." Thorbjorn then said, "You don't need to be a troll to bear a wound well, or have the mettle to defend yourself as long as you can. That should be regarded as courage, and as you've been called a courageous fellow yourself you should respect it as such instead of calling me a troll. Before I sink down into the grass you will be able to say truly enough that I didn't mind putting my weapons to use." He was slain by Bardi, earning himself plenty of honor.	Heiðarvíga saga	4	116	30	975-1025	mid 13th c	early
sword	sverð	Heið	1385	a	30	Þeir eigast við lengi og það segja menn að varlega sjá hraustari menn, hvortveggja manna mestur og sterkastur, vopnfærir vel og ofurhugar. Nú höggur Eiríkur til Þorljóts með sverði og brestur í sundur sverðið. Hann þrífur blóðrefillinn og höggur til hans og veitir honum mikið sár og hann fellur.		a sword blow causes the blade to break the broken blade is used for the fight	They fought for a long time, and men say there are scarcely to be found two more stalwart men, both of them the biggest and strongest of men, well skilled at using their weapons and fearless. At last Eirik dealt Thorljet a blow with his sword, which broke the sword in two. He grabbed the point of the sword and struck him once more, causing a great wound, which brought Thorljet down.	Heiðarvíga saga	4	117	30	975-1025	mid 13th c	early
sword	sverð	Heið	1385	b	30	...með sverði og brestur í sundur sverðið. Hann þrífur blóðrefillinn og höggur...			They fought for a long time, and men say there are scarcely to be found two more stalwart men, both of them the biggest and strongest of men, well skilled at using their weapons and fearless. At last Eirik dealt Thorljet a blow with his sword, which broke the sword in two. He grabbed the point of the sword and struck him once more, causing a great wound, which brought Thorljet down.	Heiðarvíga saga	4	117	30	975-1025	mid 13th c	early
point of the sword	blóðrefill	Heið	1385	c	30	...brestur í sundur sverðið. Hann þrífur blóðrefillinn og höggur til hans og veitir honum...			They fought for a long time, and men say there are scarcely to be found two more stalwart men, both of them the biggest and strongest of men, well skilled at using their weapons and fearless. At last Eirik dealt Thorljet a blow with his sword, which broke the sword in two. He grabbed the point of the sword and struck him once more, causing a great wound, which brought Thorljet down.	Heiðarvíga saga	4	117	30	975-1025	mid 13th c	early
fighting, combat	atgangur	Heið	1386	a	31	...reynt sig mjög í framgöngu. Og er atgangur þeirra langur og harður og lýkst með...			He ... had plenty of experience in combat.	Heiðarvíga saga	4	118	31	975-1025	mid 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
		Heið	1386	b	31	þeir fá eigi stíllt sig og hlaupa í mót honum í móinn á braut og þerjast. Eyjólfr var hinn mesti kappi og frágæðamaður sem faðir hans, fullger að afli, reynt sig mjög í framgöngu. Og er atgangur þeirra langur og harður og lýkst með því að hvorirtveggju eru svo þráir og kappsamir og miklir fyrir sér að því liggja þeir allir dauðir að skilnaði.		another fascinating example of honor and courage, as two men advance in front of the line of battle (fýking) to avenge their father's death	They could not restrain themselves, however, and ran over toward him across the moor and began fighting. Eyjolf was the best of fighters and, like his father, an extraordinary man. He was fully matured and had plenty of experience in combat. Their confrontation was both long and hard, with both sides so powerful, fervored and determined, that in the end they all lay dead.	Heiðarvíga saga	4	118	31	975-1025	mid 13th c	
		Heið	1386	c		Þorgísl höggvandi hlífist ekki við, þykir sér mikill skaði ger í dauða sonar síns. Hann var mestur fyrir sér og betur vopnfær en aðrir menn, höggur á tvær hendur og þykir eigi betra líf en hel. Þeir eru mest til þess nefndir að framast hafi verið, Þorgísl og Eiríkur og Þóroddur. Þorgísl hlífir sér ekki og eigi var sá maður í því héraði er öllum þótti meira brautargengi að en honum. Þorgísl ræðst honum í móti, bróðir Þórodds, og eigast við lengi og ei skortir harðfengi hvortveggja.		so intent on causing injury and death, that a man doesn't bother to protect himself	Thorgisl the Hewer spared no effort. He felt he had suffered a great loss with the death of his son. He was the most powerful warrior among them and the most skilled at arms, and struck blows to both sides, caring little more for life than death. ... Thorgisl made no attempt to protect himself...	Heiðarvíga saga	4	118	31	975-1025	mid 13th c	
		Heið	1386	d	31	Og eitt högg höggur Þorgísl til hans úr brúnunum ofan nefið og mælti: "Nú fékkst þú gott mark og þér hæfilegt. Slikt skylduð þér fleiri hafa." Þá mælti Þorgísl: "Eigi er markið gott en meiri von að þori eg að bera hreystilega og lítt þurfið þér enn að hælsta" og höggur til hans svo að hann fellur og er óvígur.		Thorgisl fights his namesake, Thorgisl a pause in the fight so men can bind up their wounds	Thorgisl struck a blow which hit him on the brow toward his nose, and said, "Now you have been well marked, as you deserve; more of you should get such treatment." Thorgisl then said, "Not a fair mark, but more's the hope that I'll bear it bravely. You've little cause to be proud of yourself yet," and struck him a blow which put him out of action. There followed a pause in the fighting, while men bound up their wounds.	Heiðarvíga saga	4	118	31	975-1025	mid 13th c	early
		Heið	1386	e	31	...og höggur til hans svo að hann fellur og er óvígur...			Thorgisl struck a blow which hit him on the brow toward his nose, and said, "Now you have been well marked, as you deserve; more of you should get such treatment."	Heiðarvíga saga	4	118	31	975-1025	mid 13th c	early
fight, battle	bardagi	Heið	1386	f	31	Tekst nú bardagi hið þriðja sinn. Tanni ræðst í móti Barða. Tekst þar víg afburða fræklegt. Tanni höggur tilt og er enn sem fyrr að Barði er torsóttur og lýkur með því þeirra máli að Tanni fellur fyrir Barða. Eyjólfr gengur í móti Oddi og þerjast þeir og er þar hvortveggi hinn besti drengur. Og nú höggur Eyjólfr til Odds og kemur á kinnina og í hvóftinn og verður það mikið sár. Þá mælti Eyjólfr: "Vera kann að ekkjunn þyki versna að kyssa þig." Hann segir: "Lengi hefir eigi gott verið en þó mun nú mikið um hafa spillst og þó kann vera að eigi segir þú þetta þinni vinkonu" og höggur til hans svo að hann fékk mikið sár.		bon-mots during a fight	The battle then began for the third time. Tanni took on Bardi and their fight was a most valiant one. Tanni let his blows rain on him but, as before, Bardi was a difficult opponent and their encounter ended with Bardi downing Tanni. Eyjolf turned to Odd and the two of them fought together, both courageous men. Eyjolf struck Odd a blow which landed on his cheek and cut into the side of his mouth, causing a gaping wound. Eyjolf then said, "Your widow may well find your face the worse for the kissing." Odd answered, "It may not have been much good for some time, but now it's been really spoiled. You may not, however, get the chance to tell your girlfriend of this," and dealt him a blow which caused him a great wound.	Heiðarvíga saga	4	118	31	975-1025	mid 13th c	early
		Heið	1386	g	31	...Og nú höggur Eyjólfr til Odds og kemur á kinnina og í hvóftinn og verður það mikið sár...			The battle then began for the third time. Tanni took on Bardi and their fight was a most valiant one. Tanni let his blows rain on him but, as before, Bardi was a difficult opponent and their encounter ended with Bardi downing Tanni. Eyjolf turned to Odd and the two of them fought together, both courageous men. Eyjolf struck Odd a blow which landed on his cheek and cut into the side of his mouth, causing a gaping wound.	Heiðarvíga saga	4	118	31	975-1025	mid 13th c	early
fight, battle	bardagi	Heið	1386	h	31	...Og er þessir voru fallnir þá létti bardaganum . Nú mælti Þorbergur að þeir...			The battle ceased, and Thorberg said they should retreat.	Heiðarvíga saga	4	119	31	975-1025	mid 13th c	early
		Heið	1387	a	32	Nú kemur Tindur þar sem Þóroddur lá og sér að hann var lífs og höggur hann þegar af honum höfuðið.		lengthy discussion here of how bodies and wounded men are treated after a battle, and how the law protects them	Tind came to where Thorodd lay, saw how he was still alive, and immediately cut his head off. When Illugi learned of this he said he had done them a poor service...	Heiðarvíga saga	4	119	32	975-1025	mid 13th c	early
knife	knífur	Heið	1389	a	33	...vor í millum verið. Vér skulum deila kníf og kjötstykki og alla hluti vor í...	Thorgisl pledges peace	a pledge of peace	We shall share our knives ...	Heiðarvíga saga	4	122	33	975-1025	mid 13th c	early
pike	fleinn	Heið	1389	b	33	...á milli vor, þær skal fé bæta en eigi flein rjóða. En sá vor gengur á gervar...			... and no weapon shall be reddened.	Heiðarvíga saga	4	121	33	975-1025	mid 13th c	early
shield	skjöldur	Heið	1389	c	33	...mögur móður kallar, skip skríður, skildir blika, sólskin snæ lægir, Finnur...			... wherever ... shields glint ...	Heiðarvíga saga	4	122	33	975-1025	mid 13th c	early
sword	sverð	Heið	1391	a	37	...vel fram." Síðan bregður Barði sverði er hann hafði í hendi. "Þetta...			Bardi drew the sword he had in his hand.	Heiðarvíga saga	4	124	37	975-1025	mid 13th c	early
hilt	hjalt	Heið	1391	b	37	...mörg í er brotnaði ... (+) ... hjöltum laust eg þig fyrir því að mér þótti...		example of striking an unworthy enemy with the hilt	... I struck you with the hilt, as I didn't think you're worth much more.	Heiðarvíga saga	4	124	37	975-1025	mid 13th c	early
fight, battle	bardagi	Heið	1396	a	43	...ríki þá kom að þeim her. Gera nú bardaga mikinn og fellur mjög líð konungs er...			A great battle ensued ...	Heiðarvíga saga	4	129	43	975-1025	mid 13th c	early
duel, single combat	einvígi	Hrafn	1397	a	2	...öngvan jafnað. Hrafnkel stóð mjög í einvígjum og bætti öngvan mann fé því að enginn...			Hrafnkel was often involved in single combats and never paid anyone reparation.	Hrafnkels saga Freysgoði	5	262	2	925 - 950	late 13th c or early 14th c	classical
axe	öxi	Hrafn	1400	a	5	...til sels. Hann riður í blám klæðum. Öxi hafði hann í hendi en ekki fleira...			He had an axe in his hand but no other weapons.	Hrafnkels saga Freysgoði	5	265	5	925 - 950	late 13th c or early 14th c	classical
pole axe, wood axe	bolöx	Hrafn	1401	a	6	...menn. Hefur hann jafnan göður verið bolöxar ." Þorbjörn spyr ef...			"It's no great news that Hrafnkel kills people. He's pretty handy with a wood axe.	Hrafnkels saga Freysgoði	5	266	6	925 - 950	late 13th c or early 14th c	classical
sword	sverð	Hrafn	1403	a	8	...í laufgrænum kyrtli og hafði búið sverð í hendi, réttleitur maður og...			He was ... carrying an ornamented sword in his hand.	Hrafnkels saga Freysgoði	5	268	8	925 - 950	late 13th c or early 14th c	classical
knife	hnífur	Hrafn	1409	a	11	...töku reip ofan úr krókum, tóku síðan hnifa sína og stungu raufar á hásinum þeirra...			They then took their knives, pierced holes through the men's heels behind the tendons, and dragged the rope through these holes. They threw the rope over the beam, and strung the eight of them up together.	Hrafnkels saga Freysgoði	5	273	11	925 - 950	late 13th c or early 14th c	classical
shield	skjöldur	Hrafn	1412	a	14	...og allir í litklæðum, riðu við fagra skjöldu . Þeir riðu um þveran Skriðudal og yfir...			They ... rode carrying beautiful shields.	Hrafnkels saga Freysgoði	5	277	14	925 - 950	late 13th c or early 14th c	classical
shield	skjöldur	Hrafn	1412	b	14	...nú yfir á að Skálavaði með svo fagran skjöld að ljómaði af er svo menntur að hefnd...			"Eyvind Bjarnason, who just rode over the river at Skalavald with a shield so beautiful that it shone, is so accomplished that he'd make a worthy object for revenge."	Hrafnkels saga Freysgoði	5	277	14	925 - 950	late 13th c or early 14th c	classical
attack	atganga	Hrafn	1414	a	14	...engin orð við Eyvind og veitti þegar atgöngu . Eyvindur verst vel og drengilega...	Hrafnkel kills Eyvind	revenge on a man uninvolved with the original dispute	He did not say a word to Eyvind, but went straight onto the attack.	Hrafnkels saga Freysgoði	5	279	14	925 - 950	late 13th c or early 14th c	classical
battle	orusta	Hrafn	1414	b	14	...Eyvindar þóttist ekki kröftugur til orustu og tók hest sinn, riður vestur yfir...		a boy is excused from the fight	Eyvind's servant boy did not think he was strong enough to fight ...	Hrafnkels saga Freysgoði	5	279	14	925 - 950	late 13th c or early 14th c	classical
bow	bogi	Hænsþ	1425	a	8	...þjófur og ránsmaður." Örn tekur boga sinn og lætur koma ör á streng og kemur...			Örn took his bow, put an arrow on the string, and arrived just when the visitors were mounting their horses. He shot at and hit a man in front, who sank down off his horse.	Hænsna-Þóris saga	5	248	8	960	late 13th c	classical
arrow	ör	Hænsþ	1425	b	8	...Örn tekur boga sinn og lætur koma ör á streng og kemur þá út í því er þeir...			Örn took his bow, put an arrow on the string, and arrived just when the visitors were mounting their horses.	Hænsna-Þóris saga	5	248	8	960	late 13th c	classical
sword hilt	sverðshjalt	Hænsþ	1428	a	10	"Gerðu annaðhvort," segir Þorkell, "að þú rek erindi duganda eða eg legg sverðshjöltin á nasir þér."		threatened violence with a sword	"You'll do one of two things," said Thorkel, "either go and do properly as you've been told or I'll bounce the hilt of my sword off your nose."	Hænsna-Þóris saga	5	251	10	960	late 13th c	classical
sword	sverð	Hænsþ	1428	b	10	...möttul yfir sér og svarta skó á fótum, sverð í hendi. Hann fagnar vel Þorkatli og...			Gunnar got up and went out to the yard ... and a sword in his hand.	Hænsna-Þóris saga	5	251	10	960	late 13th c	classical
		Hænsþ	1428	c		Þeir gera svo, setjast niður á tvær hendur honum og svo nær að þeir sátu á skikkjunnir er Gunnar hafði yfir sér.		sitting on cloak to hold a person	They did so and sat down so close on each side of him that they were sitting on the cloak that Gunnar had wrapped about himself.	Hænsna-Þóris saga	5	251	10	960	late 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Hænsþ	1431	a	13	...gjarna komast á þingið. Slær nú í bardaga og verða þegar áverkar. Féllu fjórir...	Tungu-Odd turns back Thord	size of war parties -- Tungu-Odd has 400 men with him, but only five men are killed in the fight	A battle broke out and body wounds were inflicted right away.	Hænsna-Þóris saga	5	254	13	960	late 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Hænsþ	1432	a	13	...væri líklega til. "Var þar og bardagi," sögðu þeir, "og féllu fimm menn alls..."			"There was also a fight," they said...	Hænsna-Þóris saga	5	255	13	960	late 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Hænsþ	1432	b	14	...verja þingið og slær þá þegar í bardaga . Tekst brátt mannfali en allmargir urðu...		size of war parties -- Odd has 300 men	Thord and his followers barred the way to the Thing, and a battle immediately broke out.	Hænsna-Þóris saga	5	255	14	960	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Hænsþ	1433	a	15	...Hann mælti þá: "Kom þar fram skjöldur í skóginum?" Þóndi þagði...			Then he said, "Did I catch sight of a shield in the woods?"	Hænsna-Þóris saga	5	256	15	960	late 13th c	classical
bow	bogi	Hænsþ	1435	a	17	...og gengur heim til bæjarins og tók boga því að hann skaut allra manna best af...			"Yes," said Gunnar, "so there are," and went to the farmhouse to get his bow. He was the best marksman of anyone, and was most often compared to Gunnar of Hildarendi.	Hænsna-Þóris saga	5	258	17	960	late 13th c	classical
bow	bogi	Hænsþ	1435	b	17	...höfuð sitt. Hann stóð við hurðina með bogann . Nú kemur Þóroddur að bænum...			He stood in the door with his bow.	Hænsna-Þóris saga	5	258	17	960	late 13th c	classical
arrow, sleep thorn	svefnþorn	Hænsþ	1435	c	17	...muni stungið hafa nokkura þína féлага svefnþorni áður eg hnigi í gras." Þóroddur...			"I expect, though, that before you overpower me, the maidens in my quiver will have stuck your companions with sleep thorns before I bite the dust.	Hænsna-Þóris saga	5	258	17	960	late 13th c	classical
shield	skjöldur	Kjaln	1445	a	8	...í rot. Hraut þá frá honum bæði skjöldurinn og sverðið. Kolfinnur greip þá upp...	Örn attacks Kolfinn		His sword and shield flew from his grasp ...	Kjalnesinga saga	3	314	8	910 - 930	mid 14th c	late
sword	sverð	Kjaln	1445	b	8	...Hraut þá frá honum bæði skjöldurinn og sverðið . Kolfinnur greip þá upp hvortveggja...			His sword and shield flew from his grasp ...	Kjalnesinga saga	3	314	8	910 - 930	mid 14th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
shield	skjöldur	Kjaln	1445	c		8...veginn. Skaut hann þá yfir hann skildi . gekk síðan heim í Kollafjörð. Kollí...			He threw his shield over him and then went back to Kollafjord.	Kjalnesinga saga	3	314		8 910 - 930	mid 14th c	late
short-sword	sax	Kjaln	1446	a		8...skjótt hvorki fyrir vopnum né fyrnsku. Sax er hér hinn þriðji gripur. Þess væntir...			"And here is a third thing, a short-sword."	Kjalnesinga saga	3	314		8 910 - 930	mid 14th c	late
duel, formal combat	hólmgangi	Kjaln	1446	b		9...minna hér til og svo ætla eg enn en hólmgöngu skal veita þér þegar þú vilt..."	Kolfinn challenges Bui		"You have two choices: one is that you break off your visits here altogether, and the other is that you fight a duel with me tomorrow on the little island to the south of here in Leiruvogsa."	Kjalnesinga saga	3	315		9 910 - 930	mid 14th c	late
sword	sverð	Kjaln	1447	a		9...veita þér Kolfinnur," sagði hann, "en sverð er hér er eg vil gefa þér. Þetta bar eg..."			"I can't give you much support, Kolfinn, but here's a sword which I want to give you."	Kjalnesinga saga	3	315		9 910 - 930	mid 14th c	late
fighting, combat	atgangur	Kjaln	1447	b		9...að forvitni mikil var mönnum að sjá atgang þessa ungu manna því að báðir voru...			Bui made his way to the island. Kolfinn was there ahead of him, as well as a crowd of people, because many were curious to see the encounter of these young men, both of whom were quite strong.	Kjalnesinga saga	3	315		9 910 - 930	mid 14th c	late
duelling rules	hólmgöngulög	Kjaln	1447	c		9...á jörð. Eftir það voru sögð upp hólmgöngulög milli þeirra. Búi átti fyrr að höggva...		an example of the duelling rules being spelled out	It was the custom at that time to throw a cloak under their feet, and the rule was that the one who moved off the cloak had to redeem himself with three marks of silver. Whoever shed his blood on the ground first was out of the fight. Then the rules for the duel between them were recited.	Kjalnesinga saga	3	315		9 910 - 930	mid 14th c	late
shield	skjöldur	Kjaln	1447	d		9...á hólmskorað. Hvortveggji hafði góðan skjöld og öll önnur vopn. Búi hjó þá til...		the man who had been challenged struck first	Bui was to strike first, because he had been challenged to the duel. Both of them had good shields and all other weapons.	Kjalnesinga saga	3	315		9 910 - 930	mid 14th c	late
shield	skjöldur	Kjaln	1447	e		9...þá til Kolfinns. Kolfinnur brá þá við skildinum og tók af öðrumegin myndriða. Eftir...			Bui struck a blow at Kolfinn. Kolfinn met it with his shield, but the blow took away the shield on one side of the handle.	Kjalnesinga saga	3	315		9 910 - 930	mid 14th c	late
shield handle	mundriði	Kjaln	1447	f		9...þá við skildinum og tók af öðrumegin myndriða. Eftir það hjó Kolfinnur þvílíkt högg...			Bui struck a blow at Kolfinn. Kolfinn met it with his shield, but the blow took away the shield on one side of the handle.	Kjalnesinga saga	3	315		9 910 - 930	mid 14th c	late
shield	skjöldur	Kjaln	1447	g		9...Kolfinns og gerði ónýtan fyrir honum skjöldinn og særði hann miklu sári á höndina...			Bui then struck at Kolfinn, rendering his shield useless and giving him a great wound on the arm.	Kjalnesinga saga	3	316		9 910 - 930	mid 14th c	late
duel, a meeting on a holm	hólmstefna	Kjaln	1447	h		9...nú þar um stund. Búi sneri frá hólmsstefnu heim til Kollafjarðar og var Ólof við...			Bui went back to Kollafjord after the duel, and Olof was at the hot springs and greeted him.	Kjalnesinga saga	3	316		9 910 - 930	mid 14th c	late
shield	skjöldur	Kjaln	1449	a		11 Búi gekk upp á hólnin og bar upp grjót að sér. Hann hafði öll góð vopn og skyrtu þá er fóstara hans hafði gefið honum. Þá bræður bar brátt að. Hlupu þeir þegar af hestum sínum og veittu Búa atsókn harða. Búi varðist drengilega. Lét hann ganga grjót í fyrstu. Var það jafnsnemma að fallnir voru fjórir menn af þeim bræðrum enda hafði Búi þá lokið grjótinu		an example of using stones before the fight begins with weapons	They jumped from their horses and launched a fierce attack on Bui. Bui defended himself manfully. At first he let fly with stones. By the time he had used up his stones, four of the attackers were dead. Then he took up his sword and shield.	Kjalnesinga saga	3	317		11 910 - 930	mid 14th c	late
sword	sverð	Kjaln	1449	b		11...grjótinu. Hann tók þá skjöld sinn og sverð . Þeir bræður sóttu að með miklu kappi...			They jumped from their horses and launched a fierce attack on Bui. Bui defended himself manfully.	Kjalnesinga saga	3	317		11 910 - 930	mid 14th c	late
hilt	hjalt	Kjaln	1451	a		13...líklegt til dyra. Búi drap þá hjöltum sínum á hamrinum og mælti: "Þú Dofni,"...			Bui banged on the cliff face with the hilt of his sword ...	Kjalnesinga saga	3	319		13 910 - 930	mid 14th c	late
short spear, javelin	snarspjót	Kjaln	1456	a		16...hlupu þá þangað til. Búi hafði haft snarspjót lítið í hendi. Fleygði hann því til...	Bui and Kolfinn fight		Bui was holding a small, short spear in his hand. He hurled it at them.	Kjalnesinga saga	3	324		16 910 - 930	mid 14th c	late
shield	skjöldur	Kjaln	1456	b		16...Fleygði hann því til þeirra. Það kom í skjöld Gríms neðanverðan. Þá brast út úr...		a thrown spear penetrates a shield and into the man behind the shield	It hit the lower part of Grim's shield, burst its way through and tore right into Grim's leg above the knee.	Kjalnesinga saga	3	324		16 910 - 930	mid 14th c	late
shield	skjöldur	Kjaln	1456	c		16...Gríms neðanverðan. Þá brast út úr skildinum . Hljóp þá spjótíð í fót Grími fyrir...			It hit the lower part of Grim's shield, burst its way through and tore right into Grim's leg above the knee.	Kjalnesinga saga	3	324		16 910 - 930	mid 14th c	late
spear	spjót	Kjaln	1456	d		16...Þá brast út úr skildinum. Hljóp þá spjótíð í fót Grími fyrir ofan kné og þar í...			It hit the lower part of Grim's shield, burst its way through and tore right into Grim's leg above the knee.	Kjalnesinga saga	3	324		16 910 - 930	mid 14th c	late
sword	sverð	Kjaln	1456	e		16 Hljóp Kolfinnur þá að Búa með brugðið sverð og hjó hvert að öðru. Búi hlífði sér með skildinum. Kolfinnur hjó hart og tíðum og sótti alldrengilega. Hjóst þá allmjög skjöldur Búa. En er Kolfinni rénaði hin mesta atsókn og hann mæðist þá herti Búi að honum og gekk þá fram frá steininum. Hann hjó þá eigi mörg högg áður hann ónýtti skjöld Kolfinns. Síðan veitti hann Kolfinni það slag að hann tók í sundur í miðju.		an example where many powerful blows are exchanged, shields are destroyed, and the opponent is cut in two with a single stroke	Then Kolfinn ran at Bui with his sword drawn and struck blow after blow. Bui protected himself with his shield. Kolfinn struck hard and often, and attacked very valiantly. Bui's shield was almost cut to pieces. When Kolfinn tired and his attack weakened, Bui renewed his effort and came forward from the stone. It did not take him many blows to destroy Kolfinn's shield. Then he dealt Kolfinn a stroke which cut him in two across the waist.	Kjalnesinga saga	3	325		16 910 - 930	mid 14th c	late
shield	skjöldur	Kjaln	1457	a		16...að öðru. Búi hlífði sér með skildinum . Kolfinnur hjó hart og tíðum og sótti...			Then Kolfinn ran at Bui with his sword drawn and struck blow after blow. Bui protected himself with his shield.	Kjalnesinga saga	3	325		16 910 - 930	mid 14th c	late
shield	skjöldur	Kjaln	1457	b		16...sótti alldrengilega. Hjóst þá allmjög skjöldur Búa. En er Kolfinni rénaði hin mesta...			Then Kolfinn ran at Bui with his sword drawn and struck blow after blow. Bui protected himself with his shield.	Kjalnesinga saga	3	325		16 910 - 930	mid 14th c	late
shield	skjöldur	Kjaln	1457	c		16...þá eigi mörg högg áður hann ónýtti skjöld Kolfinns. Síðan veitti hann Kolfinni...			Then Kolfinn ran at Bui with his sword drawn and struck blow after blow. Bui protected himself with his shield.	Kjalnesinga saga	3	325		16 910 - 930	mid 14th c	late
shield	skjöldur	Kjaln	1459	a		18...Eftir það var Búi borinn heim á rauðum skildi og lífði þrjár nætur og andaðist síðan...			After that, Bui was carried home on a red shield.	Kjalnesinga saga	3	327		16 910 - 930	mid 14th c	late
sword	sverð	JökBú	1461	a		1...Jökull sá þetta og brá sverðinu er Fríður móðir hans hafði gefið honum...			Jokull saw this, drew the sword which is mother Frid had given him, and struck straight at Geit's neck ...	Jökuls þáttur Búasona	3	329		1		
wrestling	glíma	JökBú	1461	b		1...réð á Jökul. Tókst þar hin harðasta glíma . Varð flest allt sem fyrir var upp að...			The fiercest wrestling match ensued. ... When she was least expecting it, he made a hip throw and she came down first on her head, then on her trunk.	Jökuls þáttur Búasona	3	329		1		
sword	sverð	JökBú	1462	a		2...Jökull lætur sér óbilit verða, bregður sverðinu og höggur á háls jötninum svo af tók...			Jokul did not panic, drew his sword and struck at the neck of one of the giantesses so that her head flew off and fell down into the cauldron.	Jökuls þáttur Búasona	3	330		2		
spear	spjót	JökBú	1462	b		2...leggur Úlfur í gegnum aðra með spjóti en önnur hleypur á Jökul svo honum var...			All at once Ulf thrust a spear through one of them, while another rushed at Jokul so that he almost fell.	Jökuls þáttur Búasona	3	330		2		
wrestle	glíma	JökBú	1462	c		2...og hörfaði fast. Síðan réðust þau á og glímdu lengi og rákust um hellirinn og að...			He backed off quickly, and then they set about each other and wrestled for a long time...	Jökuls þáttur Búasona	3	330		2		
sword	sverð	JökBú	1462	d		2...hellinum. Þetta sér Jökull og slæmir sverðinu til Surts og á höndina svo af tók í...			Jokul saw this, and swung his sword at Surt. The blow landed on his arm and took it off at the elbow.	Jökuls þáttur Búasona	3	331		2		
fighting, combat	atgangur	JökBú	1462	e		2...skræk og réð á Jökul. Varð þeirra atgangur mikill og harður. Barst Jökull allur...			Surt shrieked aloud and threw himself at Jokul. It was a great and arduous contest.	Jökuls þáttur Búasona	3	331		2		
spear	spjót	JökBú	1463	a		2...niður. Þá hleypur Úlfur að Sníðli með spjótið og sló undir hnacka honum svo hann lá...			Then Ulf ran at Snidli with his spear and struck the nape of his neck, so that he lay on the ground with his legs twitching.	Jökuls þáttur Búasona	3	331		2		
knife	skálm	JökBú	1463	b		2...af sér byrdinni. Hann hafði biturlega skálm í hendi og æddi fram til móts við þá...			He had a sharp short sword in his hand, and raged forward against them in a great giant fury, and struck at Jokul.	Jökuls þáttur Búasona	3	331		2		
sword	sverð	JökBú	1464	a		3...Jökull gekk innar að Skrámi og leggur sverðinu í gegnum hann og dettur hann þá fram á...			Jokul went up close to Skram and thrust his sword through him.	Jökuls þáttur Búasona	3	332		3		
wrestle	glíma	JökBú	1464	b		3...á hann og takast þeir fangbrögðum og glíma allsterklega svo flest hlýtur upp að...			Grimnir saw him, attacked him, and they got to grips with each other and wrestled so fiercely that everything in their way was destroyed.	Jökuls þáttur Búasona	3	332		3		
sword	sverð	JökBú	1465	a		3...tafi vænt og góð klæði með guðvef og sverð þriðja, er Jökull bar síðan alla sína...			Grimnir and Gnipa gave him ... a sword ...	Jökuls þáttur Búasona	3	334		3		
berserk	berserkur	JökBú	1466	a		3...og leituðu sér fjár og frægðar, drápu berserki og illþýðisfólk en kaupmönnum gáfu...			They ... set out raiding together, seeking fame and fortune, killing berserks and gangs of robbers, but letting merchants go in peace.	Jökuls þáttur Búasona	3	334		3		
battle	orusta	Korm	1467	a		1...verði með Harald konungi í mörgum orustum . Hann átti son er Ögmundur hét. Hann...			Kormak ... had been with King Harald in many battles.	Kormáks saga	1	179		1 930 - 980	early 13th c	early
battle	orusta	Korm	1467	b		1...fleira lið og lagði eigi öllu til orustu . Þeir börðust fjóra daga. Féll mjög lið...			Asmund had a larger band of men than Ogmund, but did not marshal them all for the battle.	Kormáks saga	1	179		1 930 - 980	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmgangi	Korm	1467	c		1...til fundar við Ögmund, býður honum hólmgöngu . Ögmundur játar því. Fóstara Helgu...			He challenged him to a duel and Ogmund accepted.	Kormáks saga	1	179		1 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1467	d		1...og beit ekki á. Þá brá Ögmundur upp sverðinu skjótt og skipti síðan í höndunum og...			Then Ogmund swiftly raised his sword and then shifted it in his hands and struck off Asmund's leg.	Kormáks saga	1	180		1 930 - 980	early 13th c	early
blow from the back of an axe	exarhamarshögg	Korm	1472	a		4...minum." Og laust Kormákur hann exarhamarshögg og kvað:...		using the back of an axe for a blow	Kormak struck him a blow with the back of an axe and spoke:	Kormáks saga	1	185		4 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1473	a		5...En Þorkell hafði sett öðrumegin dyra sverð brugðið en öðrumegin setti Narfi ljá í...			Thorkel had placed on one side of the doorway a drawn sword ...	Kormáks saga	1	185		5 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1473	b		5...skaraði ofan ljáinn og mætti hann sverðinu og brotnaði í mikið skarð. Þá kom...		a scythe accidentally damages a sword blade	... the scythe slid down and met the sword, making a large notch in it.	Kormáks saga	1	185		5 930 - 980	early 13th c	early
fighting man	vígamaður	Korm	1476	a		7...og góður drengur, mikill fyrir sér, vígamaður og hólmgöngumaður. Hann hafði átt Finnu...		Fighting men and duelers can also be decent people (góður drengur).	There was a man named Bersi, who lived at Saurbaer, a wealthy man, a decent person, and powerful; he was a fighting man and a dueller.	Kormáks saga	1	188		7 930 - 980	early 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
dueler	hólmgóngumaður	Korm	1476	b	7	...mikill fyrir sér, vígamaður og hólmgóngumaður . Hann hafði átt Finnu hina fögru og...			... he was a fighting man and a dueller.	Kormáks saga	1	188		7 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1477	a	7	...og barði með hnyjúu. Narfi reið við skjöld og lét gíldlega og hvaðanæva augun á...	Kormak attacked Narfi		Narfi held a shield before him as he rode, affecting a grand air ...	Kormáks saga	1	189		7 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1477	b	7	...opaði undir Narfa. Narfi var gyrður sverði . Kormákur mælti: "Hvað er tíðinda...			Narfi was girt with a sword.	Kormáks saga	1	189		7 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1477	c	7	Kormákur hleypur að Narfa og lýstur á skjöldinn og er að honum ber skjöldinn skeinist hann á bringunni og féll af baki en hesturinn hjóp í brott með skjöldinn.		an example of an incompetent combatant	Kormak leapt at Narfi and struck a blow on his shield, and Narfi, when the shield was thus borne towards him, was scratched in the chest; he fell from horseback, and the horse galloped away with the shield.	Kormáks saga	1	190		7 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1477	d	7	...lýstur á skjöldinn og er að honum ber skjöldinn skeinist hann á bringunni og féll af...			Kormak leapt at Narfi and struck a blow on his shield, and Narfi, when the shield was thus borne tow	Kormáks saga	1	190		7 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1477	e	7	...baki en hesturinn hjóp í brott með skjöldinn . Þorgils bróðir Kormáks kvað þetta...			Kormak leapt at Narfi and struck a blow on his shield, and Narfi, when the shield was thus borne tow	Kormáks saga	1	190		7 930 - 980	early 13th c	early
shield	targa	Korm	1478	a	8	...en hollusta fylgir." Það var targa járnrend. Kvaðst Þórveig það...		example of iron-rimmed shield	Thorveig said to Bersi, "It is my wish that you accept a small gift from me; loyalty accompanies it." It was an iron-bordered targe.	Kormáks saga	1	191		8 930 - 980	early 13th c	early
shield, shelter	hlíf	Korm	1478	b	8	...lítt sár verða ef hann bæri þessa hlíf : "Er þetta þó lítilt vert hjá því er þú...			Thorveig said she thought Bersi would be not much wounded if he carried this protection.	Kormáks saga	1	191		8 930 - 980	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Korm	1480	a	9	...þá mælti Kormákur: "Eg býð þér Bersi hólmgöngu á hálfis mánaðar fresti í Leiðhólmi í...	Kormak challenges Bersi to a duel		"I challenge you to a duel, Bersi ..."	Kormáks saga	1	192		9 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1480	b	9	...hefir góð vopn." Bersi átti það sverð er Hvítungur hét, biturt sverð, og...		example of a sword with a healing stone	Bersi owned the sword named Hviting, a shard sword, and a healing stone went with it; he had borne that sword in many mortally dangerous situations.	Kormáks saga	1	193		9 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1480	c	9	...það sverð er Hvítungur hét, biturt sverð , og fylgdi lyfsteinn og...			Bersi owned the sword named Hviting, a shard sword, and a healing stone went with it; he had borne	Kormáks saga	1	193		9 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1481	a	9	...lyfsteinn og hafði hann það sverð borið í mörgum mannhættum. Dalla...			Bersi owned the sword named Hviting, a shard sword, and a healing stone went with it; he had borne	Kormáks saga	1	193		9 930 - 980	early 13th c	early
axe	exi	Korm	1481	b	9	...Kormákur kveðst munu hafa exi mikla og biturlega. Dalla telur ráðlegt...			Kormak said he would use a large and sharp axe.	Kormáks saga	1	193		9 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1481	c	9	...móður sinni að Skeggi vill eigi ljá sverðið . Skeggi veitti Döllu umsjá í sínum...			Kormak rode off, not best pleased, came home to Mel and told his mother that Skeggi did not want to lend him the sword.	Kormáks saga	1	193		9 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1481	d	9	...þeim, Dalla mælti: "Ljá mun hann sverðið þó er hann láti eigi fjótt til..."			Dalla said, "He'll lend the sword, even if it takes him some time to yield it up."	Kormáks saga	1	193		9 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1481	e	9	...skipta "ef hann sparar eigi við þig sverðið en hann sparar við oss." Dalla...			Kormak said that it was inappropriate - "if," as he put it, "he does not withhold the sword from you, but withholds it from me."	Kormáks saga	1	193		9 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1481	f	9	...fara til Reykja: "Mun nú Skeggi ljá sverðið ." Kormákur hittir Skeggja og...			Some days later Dalla asked Kormak to go to Reykir, saying, "Skeggi will lend the sword now."	Kormáks saga	1	193		9 930 - 980	early 13th c	early
hilt	hjal	Korm	1481	g	9	...láta. Eigi skal sól skína á hið efra hjaltið . Eigi skaltu og bera það nema þú búist...		instructions for using the sword Skofnung	"You'll find it difficult to manage," said Skeggi. "A pouch goes with it, but you are to leave it alone. The sun is not to shine on the upper boss of the sword hilt, and you are not to wield the sword unless you're getting ready for combat; but if you do find yourself on a battlefield, sit by yourself and draw it there, hold out the sword blade in front of you and blow on it; then a little snake will crawl out from under the boss. Turn the sword sideways and make it possible for him to crawl back under the boss again."	Kormáks saga	1	193		9 930 - 980	early 13th c	early
hilt	hjal	Korm	1481	h	9	...blás á . Þá mun skríða yrmlingur undan hjaltinu . Halla sverðinu og ger honum hægt að...			"You'll find it difficult to manage," said Skeggi. "A pouch goes with it, but you are to leave it alone. Th	Kormáks saga	1	194		9 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1481	i	9	...yrmlingur undan hjaltinu. Halla sverðinu og ger honum hægt að skríða undir...			"You'll find it difficult to manage," said Skeggi. "A pouch goes with it, but you are to leave it alone. Th	Kormáks saga	1	194		9 930 - 980	early 13th c	early
hilt	hjal	Korm	1481	j	9	...og ger honum hægt að skríða undir hjaltið ." Kormákur mælti: "Mart hafði þér..."			"You'll find it difficult to manage," said Skeggi. "A pouch goes with it, but you are to leave it alone. Th	Kormáks saga	1	194		9 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1481	k	9	...vilja hennar við Skeggja, sýnir henni sverðið og vill bregða sverðinu. Það gengur...			He showed her the sword and tried to draw it, but it did not budge from the scabbard.	Kormáks saga	1	194		9 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1481	l	9	...sýnir henni sverðið og vill bregða sverðinu . Það gengur eigi úr slíðrunum...			He showed her the sword and tried to draw it, but it did not budge from the scabbard.	Kormáks saga	1	194		9 930 - 980	early 13th c	early
scabbard, sheath	slíður	Korm	1481	m	9	...bregða sverðinu. Það gengur eigi úr slíðrunum . Dalla mælti: "Of óráðþægur ertu..."			... it did not budge from the scabbard	Kormáks saga	1	194		9 930 - 980	early 13th c	early
hilt	hjal	Korm	1481	n	9	...Kormákur setur þá fætuna við hjöltin og slitir af punginn. Sköfnungur...			Kormak then placed his feet against the hilt and tore off the pouch, whereupon Skofnung howled in response and again did not budge from the scabbard.	Kormáks saga	1	194		9 930 - 980	early 13th c	early
scabbard, sheath	slíður	Korm	1481	o	9	...grenjar þá við og gengur eigi úr slíðrunum . Líður nú fram að stefnunni...			Skofnung howled in response and again did not budge from the scabbard.	Kormáks saga	1	194		9 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1481	p	9	...Kormákur sest niður og tekur af sér sverðið , hirti eigi þó að sól skíni á hjalt...		Kormak borrows and destroys a sword with supernatural powers by failing to observe the precautions.	Kormak sat down, divested himself of the sword, not caring whether the sun shone on the boss of the hilt of Skofnung, with which he had earlier girt himself outside his clothes and which he now wished to draw - but he could not do so until he stepped on the boss, and the little snake came out. Things were in no way handled as they should have been, and the spell of the sword was broken; it came out of the scabbard howling.	Kormáks saga	1	194		9 930 - 980	early 13th c	early
hilt	hjal	Korm	1481	q	9	...sverðið, hirti eigi þó að sól skíni á hjalt honum en hann hafði gyrt sig utan um...			Kormak sat down, divested himself of the sword, not caring whether the sun shone on the boss of th	Kormáks saga	1	194		9 930 - 980	early 13th c	early
hilt	hjal	Korm	1481	r	9	...bregða og fekk eigi fyrr en hann sté á hjaltið og kom yrmlingurinn og var ekki með...			Kormak sat down, divested himself of the sword, not caring whether the sun shone on the boss of th	Kormáks saga	1	194		9 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1481	s	9	...sem skyldi og var brugðið heillinu sverðsins en það gekk grenjanda úr slíðrum...			Kormak sat down, divested himself of the sword, not caring whether the sun shone on the boss of th	Kormáks saga	1	194		9 930 - 980	early 13th c	early
scabbard, sheath	slíður	Korm	1481	t	9	...sverðsins en það gekk grenjanda úr slíðrum . Eftir það fór Kormákur...			... it came out of the scabbard howling.	Kormáks saga	1	194		9 930 - 980	early 13th c	early
shield	targa	Korm	1481	u	10	...að sjá þenna fund. Kormákur tók upp törguna Bersa og laust á og rauk úr eldur...			Kormak picked up the targe for Bersi and struck on it, and fire rose from it.	Kormáks saga	1	194		10 930 - 980	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Korm	1482	a	10	Bersi mælti: "Þú Kormákur skoraðir á mig til hólmgöngu en þar í mót býð eg þér einvígi. Þú ert maður ungur og lítt reyndur en á hólmgöngu er vandhæfi en alls ekki á einvígi."	Bersi and Kormak duel	clear difference between duel and single combat	Bersi said, "You, Kormak, challenged me to a duel, and in return I offer you single combat; you are a young man with but little experience, and there is difficulty involved in a holm-going duel, but none whatever in single combat."	Kormáks saga	1	194		10 930 - 980	early 13th c	early
duel, single combat	einvígi	Korm	1482	b	10	...til hólmgöngu en þar í mót býð eg þér einvígi . Þú ert maður ungur og lítt reyndur en...			Bersi said, "You, Kormak, challenged me to a duel, and in return I offer you single combat; you are a	Kormáks saga	1	194		10 930 - 980	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Korm	1482	c	10	...ert maður ungur og lítt reyndur en á hólmgöngu er vandhæfi en alls ekki á einvígi..."			Bersi said, "You, Kormak, challenged me to a duel, and in return I offer you single combat; you are a	Kormáks saga	1	194		10 930 - 980	early 13th c	early
duel, single combat	einvígi	Korm	1482	d	10	...hólmgöngu er vandhæfi en alls ekki á einvígi ." "Ekki muntu betur berjast..."			Bersi said, "You, Kormak, challenged me to a duel, and in return I offer you single combat; you are a	Kormáks saga	1	194		10 930 - 980	early 13th c	early
duel, single combat	einvígi	Korm	1482	e	10	... "Ekki muntu betur berjast einvígi . Vil eg til þessa hætta og í öllu til..."			"You won't fight one bit better in single combat; I am willing to risk this and to maintain equal status with you in everything," said Kormak.	Kormáks saga	1	194		10 930 - 980	early 13th c	early
duelling rules	hólmgöngulög	Korm	1482	f	10	...ræður nú," segir Bersi. Það voru hólmgöngulög að feldur skal vera fimm alna í skaut...		one of the most detailed descriptions of the duelling laws in the sagas here	The duelling laws had it that the cloak was to be five ells square, with loops at the corners, and pegs had to be put down there of the kind that had a head at one end.	Kormáks saga	1	194		10 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1482	g	10	...er svo er gert. Maður skal hafa þrjá skjöldu en er þeir eru famir þá skal ganga á...			You were supposed to have three shields, but when they were used up, you were to go onto the cloak, even if you had withdrawn from it before, and from then on you were supposed to protect yourself with weapons.	Kormáks saga	1	194		10 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1482	h	10	...ef báðum stigur. Sinn maður skal halda skildi fyrir hvorum þeim er berst. Sá skal...			There would be a man to hold the shield for each one of the two fighting.	Kormáks saga	1	195		10 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1482	i	10	...í hólmlausn. Þorgils hélt skildi fyrir bróður sínum en Þórður...			Thorgils held the shield for his brother, and Thord Arndisaron for Bersi.	Kormáks saga	1	195		10 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1482	j	10	...fyrir Bersa. Bersi hjó fyrri og klauf skjöld Kormáks. Hann hjó til Bersa með slikum...			Bersi struck first and split Kormak's shield, and Kormak struck at Bersi in the same way.	Kormáks saga	1	195		10 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1482	k	10	...Bersa með slikum hætti. Hjó hvor þrjá skjöldu fyrir öðrum til ónyts. Þá átti Kormákur...			Each of them rendered three of the other's shields useless by striking at them. Then it was for Kormak to strike, so he struck at Bersi, and Bersi drew Hviting in response.	Kormáks saga	1	195		10 930 - 980	early 13th c	early
sword point	sverðsoddur	Korm	1482	l	10	...fyrir framan véttrímina og hraut sverðsoddurinn á hönd Kormáki og skeindist hann á...			Skofnung took the point off Hviting in front of the ridge along the middle of the blade, and the sword point fell onto Kormak's hand, and he got a scratch on his thumb.	Kormáks saga	1	195		10 930 - 980	early 13th c	early
shield	targa	Korm	1482	m	10	En þá er Sköfnungur reið ofan kom á törguna og brotnaði skarð í Sköfnung en eldur hraut úr törgunni Þórveigarnaut. Bersi heimti hólmlausn. Kormákur kvað honum góldið mundu verða fé og skildust við þá kosti.			And as Skofnung moved downwards it hit the targe, and a hole was nicked in Skofnung, and fire leapt from the targe, from the gift of Thorveig. Bersi claimed duel ransom, and Kormak said that the money would be paid to him. They parted on those terms.	Kormáks saga	1	195		10 930 - 980	early 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
shield	targa	Korm	1482	n	10	...skarð í Skofnung en eldur hraut úr törgunni Þórveigarnaut. Bersi heimti...			And as Skofnung moved downwards it hit the targe, and a hole was nicked in Skofnung, and fire lea	Kormáks saga	1	195		10 930 - 980	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Korm	1483	a	11	...og þeir spyrja Bersa hve tekist hafði hólmgangen . Hann segir sem farið hefir. Þeir kváðu...			... they asked Bersi how the duel had gone.	Kormáks saga	1	195		11 930 - 980	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Korm	1485	a	11	...Kallar Skeggi lítilmannlega orðna hólmgönguna . Þá kvað Kormákur visu:...			Skeggi considered that the duel had turned out shabbily.	Kormáks saga	1	197		11 930 - 980	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Korm	1487	a	12	...að meta þig." Bersi játar hólmgöngunni og gengur í afbúð og var þar...	Bersi and Steinar duel	what is an afbúð ?	Bersi consented to the duel, went into a side-booth and remained there.	Kormáks saga	1	199		12 930 - 980	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Korm	1488	a	12	...Þórðar að Bersa skyldi verr ganga hólmgangen . Þórður gekk hjá firðinum er fjarði...		Steinar's trick was to steal the healing stone and throw it in the water. Bersi later found it again.	The trick that Steinar played on Bersi was at Thord's instigation, so that the duel would go worse for Bersi.	Kormáks saga	1	200		12 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1488	b	12	...og hirti. Steinar átti sverð það er Skrymir hét. Það var aldrei...		the sword was never dirty (saurugur) ?	Steinar owned the sword that was named Skrymir. It was never dirty, and posed no handling problems.	Kormáks saga	1	200		12 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1488	c	12	...Var Þórður Arndísarson vanur að halda skildi fyrir Bersa en nú varð það ekki. Gengur...			Thord Arndisaron was accustomed to holding the shield for Bersi, but that did not happen on this occasion. Bersi nevertheless went to the duel, and the name of his shield-bearer is not recorded.	Kormáks saga	1	200		12 930 - 980	early 13th c	early
shield bearer	skjaldsveinn	Korm	1488	d	12	...Bersi þó til hólms og er eigi nefndur skjaldsveinn hans. Kormákur skal halda skildi fyrir...			Thord Arndisaron was accustomed to holding the shield for Bersi, but that did not happen on this oc	Kormáks saga	1	200		12 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1488	e	12	...skjaldsveinn hans. Kormákur skal halda skildi fyrir Steinari. Bersi hafði törguna...			Kormak was to hold the shield for Steinar.	Kormáks saga	1	200		12 930 - 980	early 13th c	early
shield	targa	Korm	1488	f	12	...skildi fyrir Steinari. Bersi hafði törguna Þórveigarnaut. Þrjá skjöldu hafði hvor...			Bersi had the targe which was the gift of Thorveig, and each of the two had three shields.	Kormáks saga	1	200		12 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1488	g	12	...hafði törguna Þórveigarnaut. Þrjá skjöldu hafði hvor. Þá hjó Bersi tvo skjöldu...			Bersi had the targe which was the gift of Thorveig, and each of the two had three shields.	Kormáks saga	1	200		12 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1488	h	12	...skjöldu hafði hvor. Þá hjó Bersi tvo skjöldu en Kormákur hélt á hinum þríöja. Bersi...			Then Bersi hacked two of Steinar's shields, but Kormak held onto the third.	Kormáks saga	1	200		12 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1488	i	12	Bersi hjó til Steinars en Hvítung festi í járnrendingunni á skildi Steinars. Kormákur brá upp skildinum . Í því hjó Steinar til Bersa og kom á skjaldarröndina og hljóp af skildinum og á þjóhnaða Bersa og renndi ofan eftir lærunum í knésbætur svo að sverðið stóð í beini og féll Bersi.		example of an iron rim on a shield	Bersi struck at Steinar, but Hviting stuck fast in the iron rim of Steinar's shield.	Kormáks saga	1	200		12 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1488	j	12	...á skildi Steinars. Kormákur brá upp skildinum . Í því hjó Steinar til Bersa og kom á...			Kormak raised the shield, and in that moment Steinar struck at Bersi, hitting the shield rim with his sword, which glanced off the shield and onto Bersi's buttocks and slid down along his thighs to the hollows of his knees, so that it stuck in the bone, and Bersi fell.	Kormáks saga	1	200		12 930 - 980	early 13th c	early
shield rim	skjaldarrönd	Korm	1488	k	12	...Í því hjó Steinar til Bersa og kom á skjaldarröndina og hljóp af skildinum og á þjóhnaða...			Kormak raised the shield, and in that moment Steinar struck at Bersi, hitting the shield rim with his s	Kormáks saga	1	200		12 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1488	l	12	...og kom á skjaldarröndina og hljóp af skildinum og á þjóhnaða Bersa og renndi ofan...			Kormak raised the shield, and in that moment Steinar struck at Bersi, hitting the shield rim with his s	Kormáks saga	1	200		12 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1488	m	12	...ofan eftir lærunum í knésbætur svo að sverðið stóð í beini og féll Bersi...			Kormak raised the shield, and in that moment Steinar struck at Bersi, hitting the shield rim with his s	Kormáks saga	1	200		12 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1488	n	12	Bersi spratt þá upp og hjó til Steinars og klauf skjöldinn og kom sverðsoddurinn í bringu Steinari. Þórður hljóp að og hratt Steinari undan.		splitting the shield with a sword, and the man behind the shield	Bersi sprang up then and struck at Steinar and split the shield, and the sword point entered Steinar's chest. Thord rushed up and pushed Steinar away.	Kormáks saga	1	200		12 930 - 980	early 13th c	early
sword point	sverðsoddur	Korm	1488	o	12	...Steinars og klauf skjöldinn og kom sverðsoddurinn í bringu Steinari. Þórður hljóp að og...			Bersi sprang up then and struck at Steinar and split the shield, and the sword point entered Steinar's chest. Thord rushed up and pushed Steinar away.	Kormáks saga	1	200		12 930 - 980	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Korm	1489	a	12	...Kormákur því að eg ætla mér þessa hólmgöngu síðasta." Eftir þetta skildust...			Steinar said, "It is my wish that you should now own Skrymir, Kormak, because I expect this duel to be my last."	Kormáks saga	1	201		12 930 - 980	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Korm	1490	a	14	...Þorkell mælti: "Eg býð þér hólmgöngu í Orustuhólmi við Tjaldanes."...	Thorkel and Bersi duel		Thorkel said, "I challenge you to a duel on Orrustuholm (Battle Islet) off Tjaldanes."	Kormáks saga	1	202		14 930 - 980	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Korm	1490	b	14	...Þeir komu til hólms og tókst hólmgangen . Hélt Þórður Arndísarson skildi fyrir...			They came to the duelling island, and the duel went ahead.	Kormáks saga	1	202		14 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1490	c	14	...hólmgangen. Hélt Þórður Arndísarson skildi fyrir Bersa en Vali fyrir Þorkeli. Og...		shield bearers in a duel	Thord Arndisaron held the shield for Bersi, and Vali for Thorkel.	Kormáks saga	1	202		14 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1490	d	14	...en Vali fyrir Þorkeli. Og þá er tveir skildir voru farnir bauð Bersi Þorkeli að taka...		replacement of broken shields in a duel	And when two shields were destroyed, Bersi invited Thorkel to take the third. Thorkel did not wish to do so.	Kormáks saga	1	202		14 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1490	e	14	...Þorkell vildi það eigi. Bersi hafði skjöld og sverð langt og biturt...			Bersi had a shield, and a sword that was long and sharp.	Kormáks saga	1	202		14 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1490	f	14	...vildi það eigi. Bersi hafði skjöld og sverð langt og biturt. Þorkell mælti...			Bersi had a shield, and a sword that was long and sharp.	Kormáks saga	1	202		14 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1490	g	14	...og biturt. Þorkell mælti: "Það sverð er þú hefir Bersi er lengra en lög..."		suggestion that there is a maximum allowed length for duelling swords	Thorkel said, "The sword you have, Bersi, is longer than the laws allow for."	Kormáks saga	1	202		14 930 - 980	early 13th c	early
death blow	banahögg	Korm	1490	h	14	...Hvítung og tvíhendir, höggur Þorkel banahögg . Þá kvað Bersi:...		example of using a sword two handed	"That shall not be so," said Bersi, taking up Hviting and wielding it with both hands; he dealt Thorkel his deathblow.	Kormáks saga	1	202		14 930 - 980	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Korm	1491	a	15	...Eftir það bauð Vali Bersa hólmgöngu . En Bersi kvað visu:...			After that Vali challenged Bersi to a duel.	Kormáks saga	1	203		14 930 - 980	early 13th c	early
spear	spjót	Korm	1492	a	15	...og gyrður Hvítungi og hefir þrjú spjót , kemur í Þambardal mjög að áliðnum degi...			He rode fully armed, girt with Hviting and taking three spears ...	Kormáks saga	1	204		15 930 - 980	early 13th c	early
knife, carving knife	tálguhnifur	Korm	1492	b	15	...kenndi mál Bersa og hleypur út með tálguhnif mikinn og leggur til Bersa. Þetta sér...		using a knife in a fight	Thorarin ... ran out with a large whittling knife and thrust with it at Bersi.	Kormáks saga	1	204		15 930 - 980	early 13th c	early
death blow	banahögg	Korm	1492	c	15	...bregður Hvítungi og höggur hann þegar banahögg . Eftir þetta hleypur Bersi á bak...			Bersi saw this, drew Hviting, and at once dealt him his deathblow.	Kormáks saga	1	204		15 930 - 980	early 13th c	early
spear	spjót	Korm	1492	d	15	...og setur Steinvöru í kné sér og tekur spjót sín er Steinvor hafði varðveitt, ríður...			After this Bersi leapt into the saddle, placing Steinvor on his knee, took his spears, which Steinvor had been keeping for him, and rode ...	Kormáks saga	1	204		15 930 - 980	early 13th c	early
spear	spjót	Korm	1492	e	15	...er þeir komu nær að honum skaut Bersi spjóti til Álfs og í gegnum hann. Þá skaut...			... Bersi aimed a spear at Alf, piercing him through ...	Kormáks saga	1	204		15 930 - 980	early 13th c	early
shield	targa	Korm	1492	f	15	...skaut Loftur til Bersa. Hann brá við törgunni og hraut af. Síðan skaut Bersi Loft...			... then Loft aimed a spear at Bersi, who warded it off with the shield, from which it rebounded ...	Kormáks saga	1	204		15 930 - 980	early 13th c	early
		Korm	1492	g	15	...Síðan skaut Bersi Loft til bana og svo Skofta...			... then Bersi aimed at Loft, piercing him to death, and at Skofti with the same results.	Kormáks saga	1	204		15 930 - 980	early 13th c	early
halberd	höggspjót	Korm	1494	a	16	...og Bersi í mót honum. Bersi hafði höggspjót í hendi og staf í annarri en Halldór...	Bersi and Halldor kill Vali	fighting with halberd and staff	Bersi had a halberd in one hand and a stick in the other, but Halldor had Hviting.	Kormáks saga	1	207		16 930 - 980	early 13th c	early
		Korm	1494	b	16	...Þegar Vali sér þá snýr hann í mót þeim og höggur til Bersa. Halldór komst á bak Vala og beitir á hásinar honum Hvítungi. Þá bregður Vali hart við og snýr í mót Halldóri. Þá setti Bersi spjótíð milli herðanna. Var það hans banasár...			When Vali saw them he turned to oppose them and struck at Bersi. Halldor got at Vali from behind and used Hviting on his leg tendons. Then Vali moved briskly in response and turned to oppose Halldor, whereupon Bersi stuck the spear between his shoulders, and that was his death wound.	Kormáks saga	1	207		16 930 - 980	early 13th c	early
spear	spjót	Korm	1494	c	16	...snýr í mót Halldóri. Þá setti Bersi spjótíð milli herðanna. Var það hans banasár...			When Vali saw them he turned to oppose them and struck at Bersi. Halldor got at Vali from behind a	Kormáks saga	1	207		16 930 - 980	early 13th c	early
mortal wound	banasár	Korm	1494	d	16	...spjótíð milli herðanna. Var það hans banasár . Síðan setja þeir upp skjöld hans að...			When Vali saw them he turned to oppose them and struck at Bersi. Halldor got at Vali from behind a	Kormáks saga	1	207		16 930 - 980	early 13th c	early
shield	skjöldur	Korm	1494	e	16	Síðan setja þeir upp skjöld hans að fótum honum en sverð að höfði og breiða á hann vararfeld hans. Og eftir það stíga þeir á bak og ríða um fimm bæi og lýsa víginu á hendur sér og ríða heim síðan.		treatment of the dead after a fight.	Then they set up his shield by his feet and his sword at his head, and spread his homespun cloak over him; and after that they mounted their horses and rode around five farms, declaring themselves responsible for the slaying; and then they rode home.	Kormáks saga	1	207		16 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1494	f	16	...þeir upp skjöld hans að fótum honum en sverð að höfði og breiða á hann vararfeld...			Then they set up his shield by his feet and his sword at his head, and spread his homespun cloak o	Kormáks saga	1	207		16 930 - 980	early 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
pole-staff, throwing spear	pálstafur	Korm	1495	a	18	...hrosshvalur. Kormákur skaut til hans páfstaf og kom á hvalinn og sókkist. Þóttust...			Kormak fired a weighted staff at it, hitting the animal, so that it sank.	Kormáks saga	1	208		18 930 - 980	early 13th c	early
battle	orusta	Korm	1496	a	19	...með konungi til Írlands og áttu þar orustur . Það var eitt sinn er...			They went with him to Ireland and fought battles there.	Kormáks saga	1	209		19 930 - 980	early 13th c	early
battle	orusta	Korm	1497	a	19	...fyrnist mér það enn." Þessi orusta var mikil. Fékk Haraldur konungur...			This was a great battle ...	Kormáks saga	1	209		19 930 - 980	early 13th c	early
battle	orusta	Korm	1497	b	19	...kemur þó oftast niður." Þeirra orustu lauk svo að þeir bræður fengu sigur en...			The battle ended with the brothers gaining the victory ...	Kormáks saga	1	209		19 930 - 980	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Korm	1502	a	21	Kormákur mælti: "Nú býð eg Þorvarði af nýju hólmgöngu ef hann telst hugar síns eigandi. Verði hann hvers manns niðingur ef hann kemur eigi."			Kormak said, "Now I challenge Thorvard to a duel again, if he considers himself in possession of his own courage; let him be the object of every man's contempt if he doesn't turn up."	Kormáks saga	1	214		21 930 - 980	early 13th c	early
duel, a meeting on a holm	hólmstefna	Korm	1502	b	21	...sviki hann. Þorvarður hafði eigi sótt hólmstefnu þá er Kormákur bauð honum....	Thorvard fails to show up to his duel with Kormak		Thorvard had not kept the duelling appointment that Kormak offered him ...	Kormáks saga	1	215		21 930 - 980	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Korm	1503	a	21	...háttar og fyrir það sama býð eg þér hólmgöngu hér á leiðinni." Kormákur segir....			" ... and on that account, I challenge you to a duel here at the meeting."	Kormáks saga	1	215		21 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1504	a	22	Síðan börðust þeir. Sverð Kormáks beit ekki. Þeir áttust lengi höggva viðskipti við og beit hvorki sverðið. Að lyktum hjó Kormákur á síðu Þorvarði. Varð það mikið högg svo að lúðist undir og brotnuðu rifin í Þorvarði og varð hann óvigur og skildu við þetta.	Thorvard and Kormak duel		Then they fought, and Kormak's sword did not cut at all.	Kormáks saga	1	217		22 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1504	b	22	...höggva viðskipti við og beit hvorki sverðið . Að lyktum hjó Kormákur á síðu Þorvarði...		use the sword to break bones when it no longer cuts	... and neither sword would cut.	Kormáks saga	1	217		22 930 - 980	early 13th c	early
		Korm	1505	a	22	...Varð það mikið högg svo að lúðist undir og brotnuðu rifin í Þorvarði og varð hann óvigur...			In the end, Kormak struck at Thorvard's side. It was a mighty blow, with numbing effect, and Thorvard's ribs broke, so that he could fight no longer; and with that they parted.	Kormáks saga	1	217		22 930 - 980	early 13th c	early
helmet	hjálmur	Korm	1505	b	22	...orðið varmt og tók hann af höfði sér hjálminn . Og kvað Kormákur visu...	example of killing a bull at the end of a duel		Kormak saw a bull standing nearby and killed it. He had become hot, and took the helmet off his head, and spoke a verse:	Kormáks saga	1	217		22 930 - 980	early 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Korm	1506	a	23	...ríður hann á Mel og býður Kormáki hólmgöngu . Kormákur mælti: "Seint leiðist...			When he felt he was on the mend, he rode to Mel and challenged Kormak to a duel.	Kormáks saga	1	218		23 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1506	b	23	...traust. Hún deyfði fyrir Kormáki sverðið svo að ekki beit en þó hjó Kormákur...			She made Kormak's sword blunt, so that it did not cut at all ...	Kormáks saga	1	218		23 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1507	a	24	...Þorvaldur varð var við það og brá sverði . Síðan hljópu konur í milli og síðan...			Thorvald noticed this and drew his sword, whereupon some women intervened; and then King Harald was sent for.	Kormáks saga	1	220		24 930 - 980	early 13th c	early
spear	spjót	Korm	1509	a	25	...spratt upp og hljóp eftir mannum með spjót það er hann kallaði Vigur og skaut...			Kormak leapt up and ran after the man with the spear that he called Vig, cast it after him, missed, and spoke a verse:	Kormáks saga	1	221		25 930 - 980	early 13th c	early
knife	hnífur	Korm	1510	a	26	...kvaðst ekki skyldu kaupa um hnifa . Kormákur kvað og ekki þess mundu...			Steingard said that she was not going to exchange one knife for another.	Kormáks saga	1	222		26 930 - 980	early 13th c	early
fighting, combat	atgangur	Korm	1510	b	27	...úr skógi blótrisi Skota og tókst þar atgangur harður. Kormákur var ósterkari en...			Then a giant, who the Scots worshiped as an idol came out of a forest in pursuit of Kormak, and a bitter struggle ensued.	Kormáks saga	1	223		27 930 - 980	early 13th c	early
sword	sverð	Korm	1510	b	27	...risinn tröllauknari. Kormákur leit til sverðs síns og var rennt úr slíðrum. Kormákur...			Kormak felt for his sword, but it had slipped from its scabbard.	Kormáks saga	1	223		27 930 - 980	early 13th c	early
scabbard, sheath	slíður	Korm	1510	c	27	...leit til sverðs síns og var rennt úr slíðrum . Kormákur seildist til og hjó risann...	an example of losing a sword through carelessness (?)		Kormak felt for his sword, but it had slipped from its scabbard.	Kormáks saga	1	223		27 930 - 980	early 13th c	early
death blow	banahögg	Korm	1510	d	27	...Kormákur seildist til og hjó risann banahögg . Risinn lagði þó svo fast hendur að...			Kormak stretched out his hand for it and struck the giant his deathblow.	Kormáks saga	1	223		27 930 - 980	early 13th c	early
fighting man	vígamaður	Krók	1513	a	1	...nefndur Þorbjörn, auðigur og ódæll og vígamaður mikill og hinn mesti ójafnaðarmaður....			There was a man called Thorbjorn who was rich, overbearing, a great fighter, and a trouble-maker.	Króka-Refs saga	3	397		1 950 - 1050	late 14th c	late
warfare	vígafæri	Krók	1513	b	1	...fyrir sakir ójafnaðar og vígafæris . Öngan mann hafði hann fé bættan....			... the chieftains and the public had expelled him from each district in turn because of his unfairness and manslaughters.	Króka-Refs saga	3	397		1 950 - 1050	late 14th c	late
death blow	banahögg	Krók	1515	a	3	...verið." Þorbjörn höggur þá Barða banahögg og dregur hann síðan inn í skálann og...	Thorbjorn kills Bardi		Then Thorbjorn struck Bardi his death-blow and dragged him into the shed and rode home afterwards and reported what had happened.	Króka-Refs saga	3	400		3 950 - 1050	late 14th c	late
halberd	höggspjót	Krók	1515	b	3	...hinar fyrstu." Hann tekur ofan höggspjót mikið. Steinn hafði verið vopnamaður...	example of a mother inciting her son to action		Then she said, "I shudder in my heart whenever I see you before my eyes, you disgrace of a son, and how luckless I was when I bore you, you cretin. It would have been better if my child had been a daughter. I might have married her to a man we could rely on. Even if our land is eaten up or haystacks broken down or our people killed, you, you coward, lie about and act as if we had nothing to attend to." ... Then he took down a big halberd.	Króka-Refs saga	3	400		3 950 - 1050	late 14th c	late
spear	spjót	Krók	1515	c	3	...garði og fer á þá leið að hann skýtur spjótinu fyrir sig og hleypur þar eftir....			Then he walked from the farmyard and went along the road, throwing the spear ahead of him and running after it.	Króka-Refs saga	3	400		3 950 - 1050	late 14th c	late
spear	spjót	Krók	1516	a	3	...niður að sofa. Refur brýtur neðan af spjóti sínu, gengur inn síðan snúðigt og...			Ref broke off the lower part of his spear-shaft, then walked in quickly and went along the hall.	Króka-Refs saga	3	400		3 950 - 1050	late 14th c	late
knife	hnífur	Krók	1516	b	3	...með rekkjustokkinum og þrífur þar upp hníf einn, mikinn einjárnung, og með brýni....			He was all dressed then and reached down beneath the bed-frame and brought up a large, single-edged knife with a whetstone.	Króka-Refs saga	3	401		3 950 - 1050	late 14th c	late
sword	sverð	Krók	1516	c	3	Þorbjörn tók þá sverð í hönd sér og rétti þá hnífinn og brýnið að Ref og mælti: "Deigan skal deigum bjóða."	a man offers a gift with one hand while preparing a sword in the other, all while insulting his opponent an inappropriate gift as an insult		Then Thorbjorn took a sword in one hand and offered the knife and whetstone to Ref saying, "One should offer an untempered blade to a softy."	Króka-Refs saga	3	401		3 950 - 1050	late 14th c	late
knife	hnífur	Krók	1516	d	3	...tók þá sverð í hönd sér og rétti þá hnífinn og brýnið að Ref og mælti: "Deigan..."			Then Thorbjorn took a sword in one hand and offered the knife and whetstone to Ref saying, "One s	Króka-Refs saga	3	401		3 950 - 1050	late 14th c	late
spear	spjót	Krók	1516	e	3	...bjóða." Í því leggur Refur spjótinu á Þorbjörn miðjan. Föll Þorbjörn á bak...	Ref kills Thorbjorn		At the instant, Ref thrust his spear through Thorbjorn's mid-section. Thorbjorn fell backwards.	Króka-Refs saga	3	401		3 950 - 1050	late 14th c	late
sword	sverð	Krók	1516	f	3	...á bak aftur og gat ekki brogðið sverðinu . Var það og friðbent enda bar bráðum að...	example of a man being unable to undo the safety strap on a sword in time to avoid being killed		He had not been able to draw the sword because the safety band was still fastened and it all happened quickly.	Króka-Refs saga	3	401		3 950 - 1050	late 14th c	late
wrestle	glíma	Krók	1519	a	5	...spurði þá ef Refur vildi leysast af og glíma við hann. Refur kveðst eigi mundu það...			Gellir asked if Ref wanted to excuse himself from going by wrestling with him.	Króka-Refs saga	3	403		5 950 - 1050	late 14th c	late
wrestle	glíma	Krók	1519	b	5	...mælti: "Heyr endemi að þú segist eigi glíma ef eg vildi. Skaltu nú glíma nauðgur..."			Gellir leapt from the saddle and attacked Ref saying, "For shame! You way you won't wrestle when I want to. Now you'll have to wrestle even though you don't want to."	Króka-Refs saga	3	403		5 950 - 1050	late 14th c	late
wrestle	glíma	Krók	1519	c	5	Hann leitir á marga vega að fella Ref og fær eigi felldan hann. Refur forðast meðan Gellir sækir sem mest. En er Gellir linar sókninni tekur Refur undir bróklindahaldið Gelli annarri hendi en annarri í milli herðanna og skýtur honum á klakann stund þá frá sér. Koma niður á Gelli olbogarnir og springur hvortveggi en enni hans blánar. Hann spratt upp skjótt og hljóp á bak og tekur upp spjót og reiðir upp spjótshalann og lýstur til Refs. Kemur það á herðar honum og hrytur af upp og kom í höfuðið. Varð honum ekki illt við.	Gellir wrestles Ref. It goes badly for Gellir, and he jumps onto his horse and attacks with a weapon from there, an unusual situation.		"Now you'll have to wrestle even though you don't want to." He tried in every way to throw Ref and could not get him down. Ref fended him off while Gellir pressed his attack with all his strength. But when Gellir went at him less strongly, Ref grasped Gellir with one hand on his belt and the other between his shoulder-blades and threw him onto the frozen ground a short distance off. Gellir came down on his elbows and skinned them both; his brow went livid. He sprang up at once, jumped into the saddle, grasped his spear, raised the shaft and struck at Ref.	Króka-Refs saga	3	403		5 950 - 1050	late 14th c	late
spear	spjót	Krók	1519	d	5	...skjótt og hljóp á bak og tekur upp spjót og reiðir upp spjótshalann og lýstur...			He sprang up at once, jumped into the saddle, grasped his spear, raised the shaft and struck at Ref. The blow landed on his shoulders and bounced off and hit him on the head.	Króka-Refs saga	3	403		5 950 - 1050	late 14th c	late
spear tail; the end of the shaft	spjótshali	Krók	1519	e	5	...bak og tekur upp spjót og reiðir upp spjótshalann og lýstur til Refs. Kemur það á herðar...			He sprang up at once, jumped into the saddle, grasped his spear, raised the shaft and struck at Ref.	Króka-Refs saga	3	403		5 950 - 1050	late 14th c	late
adze	smíðaröx	Krók	1519	f	6	...vera, hleypur undan skipinu með smíðaröxi sína og að Gelli. Refur mælti...	Ref kills Gellir		Ref ... ran out from under the ship with his adze and went for Gellir.	Króka-Refs saga	3	404		6 950 - 1050	late 14th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
axe	öxi	Krök	1519	g	6	...Höggjó tók af síðuna og þar öxin inn á hol. Féll Gellir þar dauður á...			The blow caught him in the side and went into the body cavity.	Kröka-Refs saga	3	404		6 950 - 1050	late 14th c	late
adze	smíðaröx	Krök	1521	a	6	...en síð frá. Hann læsti þar í hrófinu smíðaröxi sína um nætur en gekk slýppur heim....			Each night he locked up his adze in the boat-shed and went home unarmed.	Kröka-Refs saga	3	405		6 950 - 1050	late 14th c	late
axe	öxi	Krök	1521	b	7	...Snyr hann nú aftur til hrófsins og tók öxina , læsir síðan hrófinu, snyr nú þangað...			He turned back to the boat-shed and took his adze ...	Kröka-Refs saga	3	406		7 950 - 1050	late 14th c	late
spear	spjót	Krök	1522	a	8	Nú skilja þeir sitt tai og sest Refur nú til smíðar og gerir eitt fadæma mikið spjót. Með því mátti bæði högga og leggja. Hann skefir það lágu skafti og vefur allt járn. Því næst hvetur hann það svo það stóð á kampi.	Ref kills Throgils	an example of a spear that can be used for cutting or thrusting	Then they broke off this talk and Ref set to work and forged himself a huge spear. One could cut or thrust with it. He fitted it with a short shaft which he covered with iron. Then he sharpened it to an edge that would cut whiskers.	Kröka-Refs saga	3	407		8 950 - 1050	late 14th c	late
spear	spjót	Krök	1522	b	8	...Refur heiman einn saman. Hann hefir spjót eitt vopna. Hann gengur í Vik. Hann kom...			He had no weapon other than the spear.	Kröka-Refs saga	3	407		8 950 - 1050	late 14th c	late
spear	spjót	Krök	1522	c	8	Refur höggur þá til hans með spjótnu og klyfur hann í herðar niður. Síðan kippir hann í brott spjótnu og gengur þá ofan til strandar og sest í naust þeirra bræðra, Þorgilssona.		an interesting spear. Here, Ref seems to hew with it, then later, to cut off a head with it, and later to thrust, and still later, to throw.	Then Ref struck at him with the spear and split him open down to the shoulders.	Kröka-Refs saga	3	407		8 950 - 1050	late 14th c	late
spear	spjót	Krök	1522	d	8	...niður. Síðan kippir hann í brott spjótnu og gengur þá ofan til strandar og sest...			Then he yanked the spear out and walked down to the shore and sat down in the boat-house belonging to the brothers, Thorgils's sons.	Kröka-Refs saga	3	407		8 950 - 1050	late 14th c	late
		Krök	1523	a	8	...Og er hann kom þar hjó Refur höfuð af honum...			But when he got there, Ref struck off his head.	Kröka-Refs saga	3	407		9 950 - 1050	late 14th c	late
spear	spjót	Krök	1523	b	8	...hann kom að naustdyrunum leggur Refur spjótnu í gegnum hann. Þorsteinn kallar í...			When he got to the boat-house, Ref thrust the spear through him.	Kröka-Refs saga	3	407		9 950 - 1050	late 14th c	late
spear	spjót	Krök	1530	a	15	...undan skipi sínu og því næst tók hann spjót eitt lítið og hvatti í ákafa. Nú...	Ref kills Bard		Then Ref ... took up a small spear and sharpened it vigorously.	Kröka-Refs saga	3	414		15 950 - 1050	late 14th c	late
spear	spjót	Krök	1530	b	15	...há skipi Refs. Í því skýtur Refur spjótnu til Bárðar. Flygur það þegar í gegnum...			At that moment, Ref threw his spear at Bard. It flew right through him and nailed him to the ship's freeboard.	Kröka-Refs saga	3	414		15 950 - 1050	late 14th c	late
spear	spjót	Krök	1531	a	16	...gekk nú jafnan svo búinn um torg. Spjót hafði hann í hendi á lágu skafti og...			He carried a spear with a short, iron-bound shaft in his hand.	Kröka-Refs saga	3	416		16 950 - 1050	late 14th c	late
wrestling	glíma	Krök	1531	b	16	...Hún sprettur upp og verst. Slær þar í glímu . Og í því kemur Narfi til gluggans og...		An example of a woman wrestling with a man to protect herself from unwanted attention.	She sprang up and defended herself. It turned into a wrestling match, and at that moment, Narfi came to the window and looked in. When Grani saw a shadow falling on the window he tore himself free of Helga...	Kröka-Refs saga	3	416		16 950 - 1050	late 14th c	late
spear	spjót	Krök	1532	a	16	...Narfi lagði þá til hans spjótnu . Grani hafði öxi í hendi. Laust hann af...	Narfi kills Grani		Narfi thrust at him with the spear.	Kröka-Refs saga	3	416		16 950 - 1050	late 14th c	late
axe	öxi	Krök	1532	b	16	...þá til hans spjótnu. Grani hafði öxi í hendi. Laust hann af sér lagið. Hann...		parrying a spear thrust with an axe	Grani had an axe in his hand and parried the thrust.	Kröka-Refs saga	3	416		16 950 - 1050	late 14th c	late
spear	spjót	Krök	1532	c	16	...og lauk svo að hann rak í gegnum hann spjótíð . Hann dregur hann þá upp undir...			... it ended with him driving the spear right through Grani.	Kröka-Refs saga	3	416		16 950 - 1050	late 14th c	late
spear	spjót	Krök	1532	d	17	...kufi og svarðreip mikið um sig og spjót í hendi eða hvaðan er hann?" Menn...			"Who was this man ... with his spear in hand and whence did he come?"	Kröka-Refs saga	3	417		17 950 - 1050	late 14th c	late
sword	sverð	Krök	1533	a	17	...Skálp-Grana, því að skálpurinn er hús sverðsins . Mun hann hafa farið um herbergi að...			" ... because a sheath is the house of a sword."	Kröka-Refs saga	3	417		17 950 - 1050	late 14th c	late
sword	sverð	Laxd	1547	a	13	...þann er vó mörk, og gaf Höskuldi og sverð gaf hann honum annan grip, það er til...		worth of a sword	The king ... presented ... another treasure, a sword which was worth half a mark of gold.	Laxdæla saga	5	12		13 900 - 1000	mid 13th c	classical
helmet	hjálmur	Laxd	1558	a	19	Hann hafði hjálm á höfði en sverð brugðið í hendi en skjöld í annarri. Hann var vígur allra manna best. Svo var Hrútur þá óður að fáir gátu fylgt honum. Börðust vel hvorirtveggju um hrið en brátt fundu þeir Laxdælir það að þeir áttu þar eigi við sinn maka sem Hrútur var því að þá drap hann tvo menn í einu athlaupi. Síðan báðu Laxdælir sér gríða. Hrútur kvað þá víst hafa skyldu gró	Hrut fights the men from the Laxa valley		Hrut told his men to forget the difference in numbers, and led the way against the oncomers. He had a helmet on his head, his sword raised in one hand and a shield in his other. No man fought better. Hrútur was so aroused that few of his men could keep up with him. Both sides fought determinedly for a while, but after Hrútur had killed two men in a single charge, the men of the Laxa valley realised that they were no match for him. They then surrendered, and Hrútur said their lives should be spared.	Laxdæla saga	5	22		19 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1558	b	19	...móti þeim. Hann hafði hjálm á höfði en sverð brugðið í hendi en skjöld í annarri....			Hrut told his men to forget the difference in numbers, and led the way against the oncomers. He had	Laxdæla saga	5	22		19 900 - 1000	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Laxd	1558	c	19	...á höfði en sverð brugðið í hendi en skjöld í annarri. Hann var vígur allra manna...			Hrut told his men to forget the difference in numbers, and led the way against the oncomers. He had	Laxdæla saga	5	22		19 900 - 1000	mid 13th c	classical
knife	hnífur	Laxd	1560	a	20	...sér." Enn fékk hún honum í hönd hníf og belt og það hann selja föstru sinni...			She also gave him a knife and a belt ...	Laxdæla saga	5	25		20 900 - 1000	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Laxd	1563	a	21	Ólafur það þá brjóta upp vopn sín og fylkja á skipinu allt á millum stafna. Stóðu þeir og svo þykkt að allt var skarað með skjöldum. Stóð spjotsoddur út hjá hverjum skjaldarsporði...	Olaf defends beached ship	men on ship, shields overlapping, spears extending from lower end of shield	Olaf told his men to get their weapons out and form a line along both sides of the ship. They stood so close together that their shields formed an unbroken row, with a spear point extending from the lower end of each shield.	Laxdæla saga	5	27		21 900 - 1000	mid 13th c	classical
spear point, spear head	spjotsoddur	Laxd	1563	b	21	...að allt var skarað með skjöldum. Stóð spjotsoddur út hjá hverjum skjaldarsporði....			Olaf told his men to get their weapons out and form a line along both sides of the ship. They stood so	Laxdæla saga	5	27		21 900 - 1000	mid 13th c	classical
tail of a shield	skjaldarsporður	Laxd	1563	c	21	...Stóð spjotsoddur út hjá hverjum skjaldarsporði . Ólafur gekk þá fram í stafninn...		example of "tail of the shield" not a kite shield; simply the lower part ?	Olaf told his men to get their weapons out and form a line along both sides of the ship. They stood so	Laxdæla saga	5	27		21 900 - 1000	mid 13th c	classical
mail shirt	brynja	Laxd	1563	d	21	...og var svo búinn að hann var í brynju og hafði hjálm á höfði gullroðinn....			Olaf took up position in the bow. He wore a coat of mail and on his head a helmet with golden plates. At his waist was a sword, its hilt inlaid with gold, and in his hand he held a spear with a hooked blade, also highly decorated. Before him he held a red shield, with the design of a lion in gold.	Laxdæla saga	5	27		21 900 - 1000	mid 13th c	classical
helmet	hjálmur	Laxd	1563	e	21	...búinn að hann var í brynju og hafði hjálm á höfði gullroðinn. Hann var gyrður...			Olaf took up position in the bow. He wore a coat of mail and on his head a helmet with golden plates	Laxdæla saga	5	27		21 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1563	f	21	...á höfði gullroðinn. Hann var gyrður sverði og voru gullrekin hjöltin. Hann hafði...			Olaf took up position in the bow. He wore a coat of mail and on his head a helmet with golden plates	Laxdæla saga	5	27		21 900 - 1000	mid 13th c	classical
hilt	hjálmur	Laxd	1563	g	21	...var gyrður sverði og voru gullrekin hjöltin . Hann hafði krókaspjót í hendi...			Olaf took up position in the bow. He wore a coat of mail and on his head a helmet with golden plates	Laxdæla saga	5	27		21 900 - 1000	mid 13th c	classical
barbed spear	krókaspjót	Laxd	1563	h	21	...og voru gullrekin hjöltin. Hann hafði krókaspjót í hendi höggtekið og allgóð mál í....			Olaf took up position in the bow. He wore a coat of mail and on his head a helmet with golden plates	Laxdæla saga	5	27		21 900 - 1000	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Laxd	1563	i	21	...höggtekið og allgóð mál í. Rauðan skjöld hafði hann fyrir sér og var dregið á...			Olaf took up position in the bow. He wore a coat of mail and on his head a helmet with golden plates	Laxdæla saga	5	27		21 900 - 1000	mid 13th c	classical
missile, shot, passage	skot	Laxd	1563	j	21	...Oft höfðu Írar veitt þeim árásir með skotum og varð þeim Ólafi ekki mein að....		attacks from a distance with missiles	The Irish had made several attacks, shooting arrows and casting spears ...	Laxdæla saga	5	27		21 900 - 1000	mid 13th c	classical
helmet	hjálmur	Laxd	1564	a	21	...Ólafur þá konungi vel og tekur ofan hjálminn og lýtur konungi en konungur tekur...			Olaf greeted the king courteously, removed his helmet, and knelt before him.	Laxdæla saga	5	28		21 900 - 1000	mid 13th c	classical
knife	hnífur	Laxd	1564	b	21	...á Íslandi. Þá seldi Ólafur henni hnífinn og beltíð og kenndi kerling gripina og...			Then Olaf handed here the belt and knife, which the old woman recognized at once and tears of joy came to her eyes.	Laxdæla saga	5	29		21 900 - 1000	mid 13th c	classical
spear	spjót	Laxd	1565	a	21	...konungur Ólafi til skips og gaf honum spjót gullrekið og sverð búið og mikið fé...			The king ... gave him a spear with gold-inlay, a decorated sword and much other wealth.	Laxdæla saga	5	29		21 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1565	b	21	...skips og gaf honum spjót gullrekið og sverð búið og mikið fé annað. Ólafur beiddist...			The king ... gave him a spear with gold-inlay, a decorated sword and much other wealth.	Laxdæla saga	5	29		21 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1568	a	23	...Hann hafði á höfði hjálm gullroðinn og sverð búið í hendi er Myrkjartan konungur...			Olaf was wearing ... a gold-plated helmet on his head and the sword given to him by King Myrkjartan.	Laxdæla saga	5	32		23 900 - 1000	mid 13th c	classical
helmet	hjálmur	Laxd	1568	b	23	...hafði gefið honum. Hann hafði á höfði hjálm gullroðinn og sverð búið í hendi er...			Olaf was wearing ... a gold-plated helmet on his head and the sword given to him by King Myrkjartan.	Laxdæla saga	5	32		23 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1568	c	23	...á brott leiddir. Þá gaf Ólafur Egli sverðið Myrkjartansnaut og varð Egill...			Olaf gave the sword, Myrkjartan's gift, to Egil, who made no attempt to conceal his great pleasure.	Laxdæla saga	5	33		23 900 - 1000	mid 13th c	classical
spear	spjót	Laxd	1570	a	24	...Ólafur tekur í hönd sér spjótíð gullrekna, konungsnaut, gengur nú...	Olaf fights the ghost Hrapp		Olaf then took the spear known at the King's Gift in his hand and went out...	Laxdæla saga	5	34		24 900 - 1000	mid 13th c	classical
spear	spjót	Laxd	1570	b	24	...Ólafur gengur þá að durunum og leggur spjótnu til hans. Hrappur tekur höndum báðum...			Olaf approached the door and prodded with his spear in Hrapp's direction.	Laxdæla saga	5	35		24 900 - 1000	mid 13th c	classical
spear	spjót	Laxd	1570	c	24	...Hrappur tekur höndum báðum um fal spjotsins og snarar af út svo að þegar brotnar...		a ghost breaks his opponent's spearshaft	Hrapp gripped the spear just above the blade in both his hands and give it a wrench, breaking the shaft.	Laxdæla saga	5	35		24 900 - 1000	mid 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
spear	spjót	Laxd	1570	d	24	...þeim. Hafði Ólafur skaft en Hrappur spjótíð . Eftir þetta binda þeir Ólafur inn...			Olaf stood there with the spear shaft in his hand, for Hrapp had taken the blade.	Laxdæla saga	5	35		24 900 - 1000	mid 13th c	classical
spear	spjót	Laxd	1570	e	24	...var þá enn ófúinn. Þar finnur Ólafur spjót sitt. Síðan lætur hann gera bál. Er...			Hrapp's body was perfectly preserved and Olaf found his spear blade there.	Laxdæla saga	5	35		24 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1572	a	26	...Hákonarnaut, hann vó mörk, og sverðið konungsnaut er til kom hálf mörk gulls...		worth of a sword	Hoskuld then took his gifts from King Hakon ... a sword which was worth half a mark of gold and gave them to his son Olaf...	Laxdæla saga	5	36		26 900 - 1000	mid 13th c	classical
axe	öxi	Laxd	1575	a	29	...En að skilnaði gaf jarl honum öxi gullreka og var það hin mesta gersemi,...			In parting, the earl gave Olaf an axe inlaid with gold, a prize weapon...	Laxdæla saga	5	39		29 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1575	b	29	...ystan og bjarnskinnshúfa á höfði, sverð í hendi. Það var mikið vopn og gott,...		hilt made of ivory	Geirmund ... had a sword in his hand. His sword was a fine weapon, with a hilt of walrus ivory. It had no silver overlay, but the blade was sharp and without a spot of rust. He called the sword Leg-biter and never let it out of his sight.	Laxdæla saga	5	40		29 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1575	c	29	...var hvass og beið hvergi ryð á. Þetta sverð kallaði hann Fótbit og lét það aldregi...			Geirmund ... had a sword in his hand. His sword was a fine weapon, with a hilt of walrus ivory. It had no silver overlay, but the blade was sharp and without a spot of rust. He called the sword Leg-biter and never let it out of his sight.	Laxdæla saga	5	40		29 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1577	a	30	...að húðfati því er Geirmundur svaf í. Sverðið Fótbitur hékk á hnykkistafnum. Þuríður...	Thurid takes Geirmund's sword	a good example of the worth of a weapon to a man in the Viking age	She walked up the gangway and aboard the ship. Everyone aboard was asleep. Thurid made her way to Geirmund's leather sleeping sack where his sword Leg-biter hung. She placed the child in the sack, took the sword and made her way off the ship and back to her companions.	Laxdæla saga	5	41		30 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1577	b	30	...mun. Hann sprettur upp og vill þrifa sverðið og missir sem von var, gengur út á...			The child soon began to cry and woke Geirmund. He sat up and, recognising his daughter, suspected who was behind all this. Jumping to his feet, he reached for his sword, only to find it gone, as might be expected. Running up on deck he saw Thurid and her companions rowing their boat away.	Laxdæla saga	5	41		30 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1577	c	30	...og það hana aftur snúa og fá honum sverðið Fótbit "en tak við mey þinni og haf..."			Geirmund then called to Thurid to come back and return his sword Leg-biter "and take your daughter with you and whatever wealth you want."	Laxdæla saga	5	41		30 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1577	d	30	...segir: "Þykir þér betra en eigi að ná sverðinu?" Geirmundur svarar: "Mikið fé..."			Thurid said, "Do you mind the loss of your sword so much?"	Laxdæla saga	5	41		30 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1577	e	30	...annað áður mér þykir betra að missa sverðsins." Hún mælti: "Þá skaltu aldrei fá..."			Geirmund replied, "I'd have to lose a great deal of money before I minded it as much as the loss of that sword." She said, "Then you shall never have it, as you have treated me dishonourably in more ways than one. This will be the last you'll see of me."	Laxdæla saga	5	41		30 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1577	f	30	...happ mun þér í verða að hafa með þér sverðið." Hún kvaðst til þess mundu hætta...			Geirmund then spoke: "That sword will bring you no luck." She replied that she would take that chance.	Laxdæla saga	5	41		30 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1577	g	30	...um mælt," segir Geirmundur, "að þetta sverð verði þeim manni að bana í yðvarri ætt..."			"Then I lay this curse upon it," Geirmund said, "that it will be the death of that man in your family who will most be missed and least deserve it."	Laxdæla saga	5	41		30 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1577	h	30	...en bræðrum sínum. Bar Bolli þetta sverð lengi síðan. Eftir þetta byrjaði þeim...			Thurid gave the sword Leg-biter to her kinsman Bolli, as she was no less fond of him than of her own brothers, and Bolli wore the sword for many years afterwards.	Laxdæla saga	5	41		30 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1577	h	30	...kyrr. Þuríður gaf Bolla frænda sínum sverðið Fótbit því að hún unni honum eigi minna...			Thurid gave the sword Leg-biter to her kinsman Bolli, as she was no less fond of him than of her own brothers, and Bolli wore the sword for many years afterwards.	Laxdæla saga	5	41		30 900 - 1000	mid 13th c	classical
helmet	hjálmur	Laxd	1580	a	33	...draumur minn að eg þóttist hafa hjálm á höfði af gulli og mjög gimsteinum...	Gudrun's dreams		"In my fourth dream I seemed to have a gold helmet on my head..."	Laxdæla saga	5	44		33 900 - 1000	mid 13th c	classical
helmet	hjálmur	Laxd	1580	b	33	...og bar eg hallt höfuðið og gaf eg þó hjálminum enga sök á því og ætlaði ekki að lóga...			"I didn't blame the helmet for this."	Laxdæla saga	5	44		33 900 - 1000	mid 13th c	classical
helmet	hjálmur	Laxd	1581	a	33	...draumur þinn að þú þóttist hafa hjálm á höfði af gulli og settan gimsteinum...			"... you bore a gold helmet set with many gems ..."	Laxdæla saga	5	45		33 900 - 1000	mid 13th c	classical
spear tail; the end of the shaft	spjótshali	Laxd	1581	b	33	...sat og svo Bolli og þá rétti Gestur spjótshalann að sérhverjum þeirra Ólafssona og...			Gest pointed out the Olafssons with his spear.	Laxdæla saga	5	46		33 900 - 1000	mid 13th c	classical
short-sword	sax	Laxd	1584	a	35	Hún gekk í lokrekjuna en Þórður svaf og horfði í loft upp. Þá vakti Auður Þórð en hann snerist á hliðina er hann sá að maður var kominn. Hún brá þá saxi og lagði á Þórði og veitti honum áverka mikla og kom á höndina hægri. Varð hann sár á báðum geirvörtum. Svo lagði hún til fast að saxið nam í beðinum staðar.	Aud attacks Thord	a woman uses a weapon against a man after he divorced her	She drew her short-sword and struck him a great wound on his right arm which cut across both breasts.	Laxdæla saga	5	49		35 900 - 1000	mid 13th c	classical
short-sword shield	sax	Laxd	1584	b	35	...geirvörtum. Svo lagði hún til fast að saxið nam í beðinum staðar. Síðan gekk Auður...			She struck with such force that the sword lodged in the wood of the bed.	Laxdæla saga	5	49		35 900 - 1000	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Laxd	1585	a	35	...þar kjöllinn er síðan heitir Kjalarrey. Skjöld Þórðar rak í þá ey er Skjaldarey er...			Thord's shield drifted ashore after a ship wreck.	Laxdæla saga	5	50		35 900 - 1000	mid 13th c	classical
halberd (mail troll)	bryntról	Laxd	1587	a	37	...yfir sig grám feldi og hafði í hendi bryntröll gullrekið er Haraldur konungur...	Hrut kills Eldgrim		...Hrut took up a gold-inlaid halberd which King Harald had given him...	Laxdæla saga	5	52		37 900 - 1000	mid 13th c	classical
barbed spear	krókaspjót	Laxd	1588	a	37	...okkam Þorleiks bæri saman" og hrísti krókaspjótið er hann hafði í hendi. Hann hafði...			Eldgrim said, "Tell Thorleik if you wish; as you can see, I left home prepared to meet him," and brandished the barbed spear which he held in his hand. He was also wearing a helmet and coat of mail, with a sword at his waist and a shield at his side.	Laxdæla saga	5	53		37 900 - 1000	mid 13th c	classical
helmet	hjálmur	Laxd	1588	b	37	...hafði í hendi. Hann hafði og hjálm á höfði og var gyrður sverði, skjöld á...			Eldgrim said, "Tell Thorleik if you wish; as you can see, I left home prepared to meet him," and brandished the barbed spear which he held in his hand. He was also wearing a helmet and coat of mail, with a sword at his waist and a shield at his side.	Laxdæla saga	5	53		37 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1588	c	37	...hafði og hjálm á höfði og var gyrður sverði , skjöld á hlið. Hann var í brynju...			Eldgrim said, "Tell Thorleik if you wish; as you can see, I left home prepared to meet him," and brandished the barbed spear which he held in his hand. He was also wearing a helmet and coat of mail, with a sword at his waist and a shield at his side.	Laxdæla saga	5	53		37 900 - 1000	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Laxd	1588	d	37	...og hjálm á höfði og var gyrður sverði, skjöld á hlið. Hann var í brynju...			Eldgrim said, "Tell Thorleik if you wish; as you can see, I left home prepared to meet him," and brandished the barbed spear which he held in his hand. He was also wearing a helmet and coat of mail, with a sword at his waist and a shield at his side.	Laxdæla saga	5	53		37 900 - 1000	mid 13th c	classical
mail shirt	brynja	Laxd	1588	e	37	...sverði, skjöld á hlið. Hann var í brynju . Hrútur mælti: "Heldur mun eg..."			Eldgrim said, "Tell Thorleik if you wish; as you can see, I left home prepared to meet him," and brandished the barbed spear which he held in his hand. He was also wearing a helmet and coat of mail, with a sword at his waist and a shield at his side.	Laxdæla saga	5	53		37 900 - 1000	mid 13th c	classical
halberd (mail troll)	bryntról	Laxd	1588	f	37	...En er Hrútur sá það reiddi hann upp bryntröllíð og setur milli herða Eldgrími svo að...		an elderly man fights, and splits his opponent's mail shirt apart with the attack	Eldgrim was about to leave and prodded his horse, but when Hrut saw this he raised his halberd and struck Eldgrim between his shoulder blades. The mail-coat split asunder at the blow and the halberd cut right through the body. Eldgrim fell from his horse dead, as might be expected.	Laxdæla saga	5	53		37 900 - 1000	mid 13th c	classical
mail shirt	brynja	Laxd	1588	g	37	...herða Eldgrími svo að þegar slitnaði brynjan fyrir en bryntröllíð hjólp út um...			Eldgrim was about to leave and prodded his horse, but when Hrut saw this he raised his halberd and struck Eldgrim between his shoulder blades. The mail-coat split asunder at the blow and the halberd cut right through the body. Eldgrim fell from his horse dead, as might be expected.	Laxdæla saga	5	53		37 900 - 1000	mid 13th c	classical
halberd (mail troll)	bryntról	Laxd	1588	h	37	...að þegar slitnaði brynjan fyrir en bryntröllíð hjólp út um bringuna. Féll Eldgrímur...			Eldgrim was about to leave and prodded his horse, but when Hrut saw this he raised his halberd and struck Eldgrim between his shoulder blades. The mail-coat split asunder at the blow and the halberd cut right through the body. Eldgrim fell from his horse dead, as might be expected.	Laxdæla saga	5	53		37 900 - 1000	mid 13th c	classical
fight, battle	bardagi	Laxd	1595		40	...höfðu her manns og buðu konungi bardaga í mót. Konungur kvað þá vita skyldu að...			... they were prepared to do battle with the king rather than convert.	Laxdæla saga	5	60		40 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1602	a	43	...Þá tók konungur til orða: "Hér er sverð Kjartan er þú skalt þiggja af mér að..."	Kjartan receives a sword from the king		"This sword, Kjartan, I wish to give you as a parting gift."	Laxdæla saga	5	67		43 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1602	b	43	...eigi vopnbitinn maður ef þú berð þetta sverð." Það var hinn virðulegasti...			"... I predict that no weapon will wound you while you bear this sword."	Laxdæla saga	5	67		43 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1604	a	44	...bjó sig við skart. Hann gyrti sig með sverðinu konungsnaut. Hann hafði á höfði hjálm...			He put on his sword, the king's gift, and on his head had a helmet with gold plating and a shield with a red front and a gold cross marked on it. He also held a spear, the socket of which was inlaid with gold.	Laxdæla saga	5	69		44 900 - 1000	mid 13th c	classical
helmet	hjálmur	Laxd	1604	b	44	...konungsnaut. Hann hafði á höfði hjálm gullróðinn og skjöld á hlið rauðan og...			He put on his sword, the king's gift, and on his head had a helmet with gold plating and a shield with a red front and a gold cross marked on it. He also held a spear, the socket of which was inlaid with gold.	Laxdæla saga	5	69		44 900 - 1000	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Laxd	1604	c	44	...hafði á höfði hjálm gullróðinn og skjöld á hlið rauðan og dreginn á með gulli...			He put on his sword, the king's gift, and on his head had a helmet with gold plating and a shield with a red front and a gold cross marked on it. He also held a spear, the socket of which was inlaid with gold.	Laxdæla saga	5	69		44 900 - 1000	mid 13th c	classical
spear	spjót	Laxd	1604	d	44	...krossinn helgi. Hann hafði í hendi spjót og gullrekinn falurinn á. Allir menn...			He put on his sword, the king's gift, and on his head had a helmet with gold plating and a shield with a red front and a gold cross marked on it. He also held a spear, the socket of which was inlaid with gold.	Laxdæla saga	5	69		44 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1607	a	46	Ekki hafði Kjartan haft sverðið konungsnaut í hendi þá er hann hafði að þessu gengið en þó var hann sjaldan vanur að láta það hendi fírr ganga.	Kjartan's sword is missing	an example of carrying weapons routinely, every day	He was not carrying his sword, the king's gift, while he was doing this, despite the fact that he seldom let it out of his reach.	Laxdæla saga	5	72		46 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1607	b	46	...Síðan gekk hann til rúms síns þar sem sverðið hafði verið og var þá á brottu. Hann...			When he finally returned to the place where he had left it, it was gone.	Laxdæla saga	5	73		46 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword hilt	sverðshjalt	Laxd	1607	c	46	...Hann þreif þar í niður og greip á sverðshjoltum . Án vildi hafa til vitni með sér um...			... he managed to grasp the hilt of a sword.	Laxdæla saga	5	73		46 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1607	d	46	...og hann fór til með Áni að taka upp sverðið . Eftir það færði Án Kjartani sverðið...		importance of having witnesses	He wanted to have other people witness what he did and rode to Saelingsdalstunga, to have the farmer Thorarin accompany him to recover the sword.	Laxdæla saga	5	73		46 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1607	e	46	...sverðið. Eftir það færði Án Kjartani sverðið . Kjartan vafði um dúki og lagði niður...			An presented the sword to Kjartan ...	Laxdæla saga	5	73		46 900 - 1000	mid 13th c	classical
scabbard, sheath	umgerð	Laxd	1607	f	46	...Var nú látið kyrrt yfir þessu en umgerðin fannst aldregi síðan. Kjartan hafði...			The sheath was never recovered	Laxdæla saga	5	72		46 900 - 1000	mid 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
sword	sverð	Laxd	1607	g	46	...Kjartan hafði jafnan minni mætur á sverðinu síðan en áður. Þetta lét Kjartan á sig...			Nothing was done about the theft but Kjartan valued the sword much less highly than before.	Laxdæla saga	5	73		46 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1608	a	46	...veislu í Hjarðarholti var tekið sverð mitt. Nú kom það aftur en eigi umgerðin...			...when we hosted the feast at Hjarðarholt, my sword was taken...	Laxdæla saga	5	73		46 900 - 1000	mid 13th c	classical
scabbard, sheath	umgerð	Laxd	1608	b	46	...sverð mitt. Nú kom það aftur en eigi umgerðin. Nú hefir hér enn horfið sá grípur er...			This autumn, when we hosted the feast at Hjarðarholt, my sword was taken; I managed to recover it, but without the sheath. Once more, property which could be described as valuable has disappeared. I want them both returned.	Laxdæla saga	5	73		46 900 - 1000	mid 13th c	classical
knife	skálm	Laxd	1611	a	48	...mér á stökk fram. Hún hafði í hendi skálm og trog í annarri. Hún setti fyrir...		a dream	"She had a cleaver in one hand and a wooden meat tray in the other."	Laxdæla saga	5	76		48 900 - 1000	mid 13th c	classical
knife	skálm	Laxd	1611	b	48	...í annarri. Hún setti fyrir brjóst mér skálmna og reist á mér kviðinn allan og tók á...			"Placing the cleaver on my chest, she slit me open right down the front, took out all my entrails and put in twigs instead."	Laxdæla saga	5	76		48 900 - 1000	mid 13th c	classical
grappling		Laxd	1613	a	49	Þá mælti smalasveinn að þeir mundu snúa til móts við þá Kjartan, kvað þeim það mikið happ ef þeir mættu skirra vandræðum svo miklum sem þá var til stefnt. Þorkell mælti: "Þegi skjótt," segir hann. "Mun fóli þinn nokkurum manni líf gefa ef bana verður auðið? ..."	Kjartan's death and the battle at Svinadalur	a boy sees the impending ambush, but the farmer prevents him from interfering	The boy suggested they change their course and ride towards Kjartan, saying it would be very fortunate if they could prevent such a disaster as was now looming on the horizon. Thorkel said to him, "Do shut up! Do you think, you fool, that you could save the life of one doomed to die?"	Laxdæla saga	5	78		49 900 - 1000	mid 13th c	classical
wrestling	glíma	Laxd	1613	b	49	Þeir Kjartan ríða fram að Hafragli. En í annan stað gruna þeir Ósvífurssynir því Bolli mun sér hafa þar svo staðar leitað er hann mátti vel sjá þá er menn ríðu vestan. Þeir gera nú ráð sitt og þótti sem Bolli mundi þeim eigi vera trúr, ganga að honum upp í brekkuna og brugðu á glímu og á glens og tóku í fætur honum og drógu hann ofan fyrir brekkuna.		grappling	Kjartan and his party were now approaching the ravine Hafragli. By this time the Ósvífssons had begun to suspect that Bolli had taken up a position where anyone approaching from the north could see him. They conferred together and felt that Bolli might be going to betray them, so they went up to him on the slope and, pretending it was all in jest, began to wrestle with him, took hold of his feet and drew him further down the slope.	Laxdæla saga	5	78		49 900 - 1000	mid 13th c	classical
spear	spjót	Laxd	1613	c	49	...En áður þeir mættust skaut Kjartan spjóttinu og kom í skjöld Þórólfs fyrir ofan...			Kjartan jumped down from his horse immediately and turned towards the Ósvífssons. There was a very large rock where Kjartan said they should stand to meet the attack. Before they met up, Kjartan threw his spear and struck Thorolf's shield above the handle, forcing it back against him. The point of the spear went through the shield and into Thorolf's arm above the elbow where it severed the large muscle. Thorolf dropped his shield and his arm was of no use to him that day.	Laxdæla saga	5	78		49 900 - 1000	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Laxd	1613	d	49	...skaut Kjartan spjóttinu og kom í skjöld Þórólfs fyrir ofan mundriðann og bar að...			Kjartan jumped down from his horse immediately and turned towards the Ósvífssons. There was a v	Laxdæla saga	5	78		49 900 - 1000	mid 13th c	classical
shield handle	mundriði	Laxd	1613	e	49	...og kom í skjöld Þórólfs fyrir ofan mundriðann og bar að honum skjöldinn við. Spjótíð...			Kjartan jumped down from his horse immediately and turned towards the Ósvífssons. There was a v	Laxdæla saga	5	78		49 900 - 1000	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Laxd	1613	f	49	...fyrir ofan mundriðann og bar að honum skjöldinn við. Spjótíð gekk í gegnum skjöldinn...			Kjartan jumped down from his horse immediately and turned towards the Ósvífssons. There was a v	Laxdæla saga	5	78		49 900 - 1000	mid 13th c	classical
spear	spjót	Laxd	1613	g	49	...og bar að honum skjöldinn við. Spjótíð gekk í gegnum skjöldinn og handlegginn...			Kjartan jumped down from his horse immediately and turned towards the Ósvífssons. There was a v	Laxdæla saga	5	78		49 900 - 1000	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Laxd	1613	h	49	...skjöldinn við. Spjótíð gekk í gegnum skjöldinn og handlegginn fyrir ofan olboga og tók...			Kjartan jumped down from his horse immediately and turned towards the Ósvífssons. There was a v	Laxdæla saga	5	78		49 900 - 1000	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Laxd	1613	i	49	...aflvöðvann. Lét Þórólfur þá lausan skjöldinn og var honum ónyt höndin um daginn...			Kjartan jumped down from his horse immediately and turned towards the Ósvífssons. There was a v	Laxdæla saga	5	78		49 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1613	j	49	...höndin um daginn. Síðan brá Kjartan sverðinu og hafði eigi konungsnaut....		grappling during a fight	Next Kjartan drew his sword - but he was not wearing the king's gift. The two sons of Thorhalla Chatterbox grappled with Thorarin, as this was the role which had been assigned to them. Their struggle was a hard one, for Thorarin was very strong, but the brothers were sturdy men as well.	Laxdæla saga	5	78		49 900 - 1000	mid 13th c	classical
fighting, combat	atgangur	Laxd	1613	k	49	...að þeim var það hlutverk ætlað. Var sá atgangur harður því að Þórarinn var rammur að...			Next Kjartan drew his sword - but he was not wearing the king's gift. The two sons of Thorhalla Chat	Laxdæla saga	5			49 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1613	l	49	Þá sóttu þeir Ósvífurssynir að Kjartani og Guðlaugur. Voru þeir sex en þeir Kjartan og Án tveir. Án varðist vel og vildi æ ganga fram fyrir Kjartan. Bolli stóð hjá með Fótbit. Kjartan hjó stórt en sverðið dugði illa. Brá hann því jafnan undir fót sér. Urðu þá hvorirtveggju sárir, Ósvífurssynir og Án, en Kjartan var þá enn ekki sár. Kjartan barðist svo snart og hraustlega að þeir Ósvífurssynir hopuðu undan og sneru þá þar að sem Án var. Þá féll Án og hafði hann þó barist um hríð svo að úti lágu iðrin. Í þessi svipan hjó Kjartan fót af Guðlaugi fyrir ofan kné og var honum sá áverki ærinn til bana. Þá sækja þeir Ósvífurssynir fjórir Kjartan og varðist hann svo hraustlega að hvergi fór hann á hæl fyrir þeim.		instance where sword repeatedly bends in combat the fight is six against two	Kjartan struck powerful blows, which proved to be more than his sword could stand, and more often than once he had to straighten it by standing on it. The Ósvífssons and Án had all been wounded, but Kjartan was still untouched. Kjartan fought so fiercely that the Ósvífssons had to fall back under the force of his onslaught and instead turned on Án. After having fought for some time with his entrails exposed Án finally fell. At the same moment Kjartan severed Guðlaug's leg above the knee, a wound which proved fatal. Four of the Ósvífssons then charged at Kjartan, but he defended himself so valiantly that he did not give way under their attack at all.	Laxdæla saga	5	79		49 900 - 1000	mid 13th c	classical
		Laxd	1614	a	49	...Í þessi svipan hjó Kjartan fót af Guðlaugi fyrir ofan kné...			Kjartan struck powerful blows, which proved to be more than his sword could stand, and more often	Laxdæla saga	5	79		49 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword		Laxd	1614	b	49	Þá brá Bolli Fótbit og snýr nú að Kjartani.	Kjartan stops fighting rather than injure Bolli, and Bolli kills him.		At this Bolli drew the sword Leg-biter and turned towards Kjartan. Kjartan then said to him, "An evil deed this is, that you're about to do, kinsman, so much is certain, but I'd rather receive my death at your hands than cause yours." With that Kjartan threw down his weapons and refused to defend himself further. He was only very slightly injured, although exhausted from fighting. Bolli made no response to Kjartan's words, but dealt him a death blow, then took up his body and held him in his arms when he died. Bolli regretted the deed immediately and declared himself the slayer.	Laxdæla saga	5	79		49 900 - 1000	mid 13th c	classical
mortal wound	banasár	Laxd	1614	c	49	...máli Kjartans en þó veitti hann honum banasár. Bolli settist þegar undir herðar honum...			At this Bolli drew the sword Leg-biter and turned towards Kjartan. Kjartan then said to him, "An evil d	Laxdæla saga	5	79		49 900 - 1000	mid 13th c	classical
battlefield	vígvellur	Laxd	1614	d	49	...minnur við þó að vér lægjum eftir á vígvellinum en Kjartan segði frá trúindum....			I wonder whether she'll pale at the news any more than you, and I suspect that you would be much less upset if it were me lying there slain and Kjartan who lived to tell the tale.	Laxdæla saga	5	80		49 900 - 1000	mid 13th c	classical
grappling		Laxd	1620	a	55	Það fall varð á þá leið að hryggurinn brotnaði í sundur í sveininum.	Bolli's death		He told his companions that this would be Bolli's shepherd, "who will have seen our movements. We'll have to cut him off so he won't be able to give them a warning at the shieling." They did as he suggested. An Twig-belly was the first to catch up with the boy. He lifted him up into the air and then threw him forcefully to the ground, breaking his spine when he fell.	Laxdæla saga	5	86		55 900 - 1000	mid 13th c	classical
helmet	hjálmur	Laxd	1621	a	55	...í selinu. Hann tók vopn sinn, setti hjálm á höfuð sér og hafði skjöld fyrir sér...		Bolli sends his wife away so she won't witness the killing	Bolli said he intended to have his way this time and Gudrun left the building. She walked down the slope to a small stream and began to wash some linen. When Bolli was alone in the cabin he collected his weapons, placed his helmet on his head and picked up his shield and sword Leg-biter. He had no mail-coat.	Laxdæla saga	5	86		55 900 - 1000	mid 13th c	classical
mail shirt	brynja	Laxd	1621	b	55	...Fótbit í hendi. Enga hafði hann brynju. Þeir Halldór ræða nú um með sér...			When Bolli was alone in the cabin he collected his weapons, placed his helmet on his head and pick	Laxdæla saga	5	86		55 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1621	c	55	...sér og hafði skjöld fyrir sér en sverðið Fótbit í hendi. Enga hafði hann brynju....			When Bolli was alone in the cabin he collected his weapons, placed his helmet on his head and pick	Laxdæla saga	5	86		55 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1621	d	55	...sterkur og vígfimur. Hefir hann og sverð það er öruggt er til vopns..."			To this Thorstein the Black answered, "Those are courageous words, but discretion is the better part of valour. Bolli is not going to simply stand still when attacked. Despite the fact that he has few men to back him up, you can expect him to put up a good defence. Bolli is not only strong and an excellent fighter, he also has a sword that never fails him."	Laxdæla saga	5	86		55 900 - 1000	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Laxd	1621	e	55	Síðan gengur Án inn í selið hart og skjótt og hafði skjöldinn yfir höfði sér og sneri fram hinu mjórna. Bolli hjó til hans með Fótbit og af skjaldarsporðinn og þar með klauf hann Án í herðar niður. Fékk hann þegar bana. Síðan gekk Lambi inn. Hann hafði hlíf fyrir sér en sverð brugðið í hendi. Í því bili kippti Bolli Fótbit úr sárinu og bar þá af honum skjöldinn. Þá lagði Lambi í lær Bolla og varð það mikið sár. Bolli hjó í móti á öxl Lamba og renndi sverðið ofan með síðunni. Hann varð þegar óvígur og aldrei síðan varð honum höndin meinlaus meðan hann lifði.	shield held in two hands as defense against spear; cutting off tail of shield; shield held overhead, narrow-end foremost, although an alternate translation might make more sense here, i.e., the narrow edge ahead of him ?		An Twig-belly then entered the cabin with a quick rush, holding his shield over his head with the narrow end foremost. Bolli struck him a blow with Leg-biter, cutting off the tail of the shield and splitting Án himself right down to his shoulders and killing him immediately. Lambi followed on Án's heels, with his sword drawn and a shield before him. At that moment Bolli jerked Leg-biter loose from the wound and as he did so his shield slipped to one side. Lambi used the moment to strike him in the thigh, giving him a bad wound. Bolli responded with a blow at Lambi's shoulder. The sword cut down his side and put him out of action. He never regained the full use of his arm.	Laxdæla saga	5	86		55 900 - 1000	mid 13th c	classical
tail of a shield	skjaldarsporður	Laxd	1621	f	55	...Bolli hjó til hans með Fótbit og af skjaldarsporðinn og þar með klauf hann Án í herðar...			An Twig-belly then entered the cabin with a quick rush, holding his shield over his head with the narr	Laxdæla saga	5	86		55 900 - 1000	mid 13th c	classical
shield, shelter	hlíf	Laxd	1621	g	55	...bana. Síðan gekk Lambi inn. Hann hafði hlíf fyrir sér en sverð brugðið í hendi. Í...			An Twig-belly then entered the cabin with a quick rush, holding his shield over his head with the narr	Laxdæla saga	5	86		55 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1621	h	55	...inn. Hann hafði hlíf fyrir sér en sverð brugðið í hendi. Í því bili kippti...			An Twig-belly then entered the cabin with a quick rush, holding his shield over his head with the narr	Laxdæla saga	5	86		55 900 - 1000	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Laxd	1621	i	55	...Fótbit úr sárinu og bar þá af honum skjöldinn. Þá lagði Lambi í lær Bolla og varð...			An Twig-belly then entered the cabin with a quick rush, holding his shield over his head with the narr	Laxdæla saga	5	86		55 900 - 1000	mid 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
sword	sverð	Laxd	1621	j	55	...hjó í móti á öxl Lamba og renndi sverðið ofan með síðunni. Hann varð þegar...			An Twig-belly then entered the cabin with a quick rush, holding his shield over his head with the narrow	Laxdæla saga	5	86		55 900 - 1000	mid 13th c	classical
spear	spjót	Laxd	1621	k	55	Í þessari svipan gekk inn Helgi Harðbeinsson og hafði í hendi spjót það er alnar var löng fjóðrin og járn vafið skaftið. En er Bolli sér það þá kastar hann sverðinu en tók skjöldinn tveim höndum og gekk fram að seldyrunum í móti Helga. Helgi lagði til Bolla með spjótnu í gegnum skjöldinn og sjálfan hann. Bolli hallaðist upp að selsveggjum. Nú þustu menn inn í selið, Halldór og bræður hans. Þorgerður gekk og inn í selið.		shield held in two hands; a spear with a very large head; spearshaft is bound in iron	At this same instant Helgi Hardbeinsson entered, bearing a spear whose blade was a full ell in length, with iron wound around the shaft. When Bolli saw this, he threw down his sword, took his shield in both hands and went towards the doorway to meet Helgi. Helgi lunged at Bolli and the spear pierced both the shield and Bolli himself. Bolli leaned against the wall of the cabin. Halldor and his brothers then came rushing in, followed by Thorgerd.	Laxdæla saga	5	86		55 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1621	l	55	...En er Bolli sér það þá kastar hann sverðinu en tók skjöldinn tveim höndum og gekk...			At this same instant Helgi Hardbeinsson entered, bearing a spear whose blade was a full ell in length	Laxdæla saga	5	87		55 900 - 1000	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Laxd	1621	m	55	...sér það þá kastar hann sverðinu en tók skjöldinn tveim höndum og gekk fram að...			At this same instant Helgi Hardbeinsson entered, bearing a spear whose blade was a full ell in length	Laxdæla saga	5	87		55 900 - 1000	mid 13th c	classical
spear	spjót	Laxd	1621	n	55	...móti Helga. Helgi lagði til Bolla með spjótnu í gegnum skjöldinn og sjálfan hann....			At this same instant Helgi Hardbeinsson entered, bearing a spear whose blade was a full ell in length	Laxdæla saga	5	87		55 900 - 1000	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Laxd	1621	o	55	...lagði til Bolla með spjótnu í gegnum skjöldinn og sjálfan hann. Bolli hallaðist upp að...			At this same instant Helgi Hardbeinsson entered, bearing a spear whose blade was a full ell in length	Laxdæla saga	5	87		55 900 - 1000	mid 13th c	classical
axe	öxi	Laxd	1621	p	55	...Bolli stóð þá enn upp við selsvegginn og hélt að sér kyrtlinum að eigi hlýpu út íðrin. Þá hljóp Steinþór Ólafsson að Bolla og hjó til hans með öxi mikilli á hálsinn við herðarnar og gekk þegar af höfuðið.			Bolli was still leaning against the wall of the cabin, holding his cloak tightly to contain his entrails. Steinthor Olafsson rushed at him and struck him a blow on the neck just above the shoulders with a great axe, severing his head cleanly.	Laxdæla saga	5	87		55 900 - 1000	mid 13th c	classical
spear	spjót	Laxd	1622	a	55	...og tók blæjuendann og þerrði blóð af spjótnu því hinu sama er hann lagði Bolla í...		a grotesque conclusion to the killing	Helgi Hardbeinsson walked over to Gudrun and used the end of her shawl to dry the blood off the spear with which he had pierced Bolli. Gudrun looked at him and merely smiled. Halldor said to him, "That was a vile thing to do, and merciless of you."	Laxdæla saga	5	87		55 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1623	a	57	...manni en það vildi eg að þú léðir mér sverðið Skófnung og vænti eg þá að eg skulli...			"There's little prestige to be gained from it," said Thorkel, "if a whole group attacks a single man, but I would like you to lend me your sword Skofnung. With it, I'm sure I'll manage to deal with a single man, no matter how capable a fighter he is."	Laxdæla saga	5	89		57 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1623	b	57	...þóttú berir hann. En sú er náttúra sverðsins að eigi skal sól skína á hjöltin og...		healing stone; a list of conditions under which a sword may be drawn	And since you feel you are doing this for my sake, I won't refuse your request, as I feel Skofnung will be in good hands with you. But the sword can only be used under certain conditions: the sun must not be allowed to shine on its hilt, nor may it be drawn in the presence of women. Any wound it inflicts will not heal unless rubbed with the healing stone which accompanies it."	Laxdæla saga	5	89		57 900 - 1000	mid 13th c	classical
hilt	hjalt	Laxd	1623	c	57	...sverðsins að eigi skal sól skína á hjöltin og honum skal eigi bregða svo að konur...			And since you feel you are doing this for my sake, I won't refuse your request, as I feel Skofnung will	Laxdæla saga	5	89		57 899 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1623	d	57	...að konur séu hjá. Ef maður fær sár af sverðinu þá má það sár eigi græða nema lyfsteinn...			And since you feel you are doing this for my sake, I won't refuse your request, as I feel Skofnung will	Laxdæla saga	5	89		57 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1623	e	57	...ætla vandlega að gæta og tekur við sverðinu en það Eidi vísa sér leið þangað sem...			Thorkel promised to follow these instructions carefully and took the sword, asking Eid to show him where Grim had his lair.	Laxdæla saga	5	89		57 900 - 1000	mid 13th c	classical
berserk	berserkur	Laxd	1628	a	60	...En þig er ekki því að leyndu að þeir sveinarnir ætla að stefna að Helga Harðbeinssyni, berserkinum, er situr í Skorradal að búi sínu og uggir ekki að sér.		Helgi is called a berserk.	...the lads intend to attack the berserk Helgi Hardbeinsson, who lives on his farm up in Skorradal...	Laxdæla saga	5	93		60 900 - 1000	mid 13th c	classical
mortal wound	banasár	Laxd	1628	b	61	...Harðbeinsson því að hann veitti Bolla banasár. Viljum vér þess biðja þig Þorsteinn...			... it was he who dealt Bolli his death blow.	Laxdæla saga	5	94		61 900 - 1000	mid 13th c	classical
mail, plated mail	spangabrynja	Laxd	1632	a	63	Sá var í spangabrynju og hafði stálhúfa á höfði og var barmurinn þverrar handar breiður. Hann hafði öxi ljósa um öxl og mundi vera alnar fyrir munn.			He wore a plated mail-coat and a steel helmet with a brim as wide as the width of your hand. He held a gleaming axe over his shoulder, the blade of which was an ell in length. The man was dark, with black eyes and the appearance of a viking.	Laxdæla saga	5	98		63 900 - 1000	mid 13th c	classical
steel cap, helmet	stálhúfa	Laxd	1632	b	63	...Sá var í spangabrynju og hafði stálhúfa á höfði og var barmurinn þverrar...		helmet with a brim	He wore a plated mail-coat and a steel helmet with a brim as wide as the width of your hand. He held	Laxdæla saga	5	98		63 900 - 1000	mid 13th c	classical
axe	öxi	Laxd	1632	c	63	...þverrar handar breiður. Hann hafði öxi ljósa um öxl og mundi vera alnar fyrir...			He wore a plated mail-coat and a steel helmet with a brim as wide as the width of your hand. He held	Laxdæla saga	5	98		63 900 - 1000	mid 13th c	classical
spear spike; a thin spear	spjótsprika	Laxd	1634	a	64	...Hrappur hleypir fram fyrir og dúði spjótsprikuna er hann hafði í hendi og lagði fram...	Bolli's revenge	an example of a thin (puny) spear	Hrapp charged forward ahead of them, brandishing a puny spear he held in his hand, lunging forward with it and saying it was high time to show what they could do.	Laxdæla saga	5	99		64 900 - 1000	mid 13th c	classical
spear	spjót	Laxd	1634	b	64	...greninu." Og þegar lagði Helgi spjóti út um selsglugginn og í gegnum Hrapp....			As he said this, Helgi thrust his spear from the shieling window right through Hrapp, who fell to earth dead.	Laxdæla saga	5	99		64 900 - 1000	mid 13th c	classical
spear	spjót	Laxd	1634	c	64	...Hrapp. Féll hann dauður til jarðar af spjótnu. Þorgils bað þá fara varlega og...			As he said this, Helgi thrust his spear from the shieling window right through Hrapp, who fell to earth	Laxdæla saga	5	99		64 900 - 1000	mid 13th c	classical
halberd	atgeir	Laxd	1634	d	64	Og í þessi svipan lagði Harðbeinn út atgeiri úr selinu þar sem hurðin var brotin. Lagði kom í stálhúfu Þorsteins svarta svo að í enninu nam staðar. Var það mjög mikill áverk.		helmet doesn't protect against a thrust from an atgeirr.	At that moment Hardbein thrust his halberd out through a gap where the door had been broken. The point struck Thorstein's steel helmet and pierced it into his forehead, causing a bad wound. At this Thorstein said, as was true enough, that there must be men inside.	Laxdæla saga	5	100		64 900 - 1000	mid 13th c	classical
steel cap, helmet	stálhúfa	Laxd	1634	e	64	...sem hurðin var brotin. Lagði kom í stálhúfu Þorsteins svarta svo að í enninu nam...			At that moment Hardbein thrust his halberd out through a gap where the door had been broken. The	Laxdæla saga	5	100		64 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1634	f	64	Því næst hljóp Helgi út um dyrnar svo djarflega að þeir hrukku fyrir er næstir voru. Þorgils var þá nær staddur og hjó eftir honum með sverði og kom á öxlina og varð það mikill áverk. Helgi snerist þá í móti og hafði í hendi víðaröxi. Helgi mælti: "Enn skal þessi hinn gamli þora að sjá í mót vopnum" og fleygði öxinni að Þorgisli og kom öxin á fót honum og varð það mikið sár. Og er Bolli sá þetta þá hleypur hann að Helga og hafði í hendi Fótbít og lagði í gegnum Helga. Var það banasár hans.	Þorgils attacks Helgi	there's little here that suggests that Helgi was in a berserk frenzy; an example of axe throwing	Helgi then charged out through the door so forcefully that those men standing next to it fell back. Thorgils was standing close by and struck at him with his sword, landing a blow on his shoulder that left a large wound. Helgi turned toward him with a wood axe in his hand, saying, "This old fellow still dares to face others." He threw the axe at Thorgils, striking him on the foot and giving him a severe wound. When Bolli saw this he charged at Helgi with Leg-biter in his hand and thrust it through Helgi, dealing him his death wound.	Laxdæla saga	5	100		64 900 - 1000	mid 13th c	classical
wood axe	viðaröxi	Laxd	1634	g	64	...snerist þá í móti og hafði í hendi víðaröxi. Helgi mælti: "Enn skal þessi..."		wood axe, rather than a battle axe	Helgi then charged out through the door so forcefully that those men standing next to it fell back. The	Laxdæla saga	5	100		64 900 - 1000	mid 13th c	classical
axe	öxi	Laxd	1634	h	64	...þora að sjá í mót vopnum" og fleygði öxinni að Þorgisli og kom öxin á fót honum og...		throwing an axe	Helgi then charged out through the door so forcefully that those men standing next to it fell back. The	Laxdæla saga	5	100		64 900 - 1000	mid 13th c	classical
axe	öxi	Laxd	1634	i	64	...og fleygði öxinni að Þorgisli og kom öxin á fót honum og varð það mikið sár...			Helgi then charged out through the door so forcefully that those men standing next to it fell back. The	Laxdæla saga	5	100		64 900 - 1000	mid 13th c	classical
mortal wound	banasár	Laxd	1634	j	64	...og lagði í gegnum Helga. Var það banasár hans. Þeir fylgdarmenn Helga hlaupa...			Helgi then charged out through the door so forcefully that those men standing next to it fell back. The	Laxdæla saga	5	100		64 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1634	k	64	Þorleikur Bollason vikur í móti Eyjólf. Hann var sterkur maður. Þorleikur hjó til hans með sverði og kom á lærið fyrir ofan kné og tók af fótinn og féll hann dauður til jarðar. En Húnbogi hinn sterki hleypur í móti Þorgisli og hjó til hans með öxi og kom á hrygginn og tók hann sundur í miðju. Þórður köttur var nær staddur þar er Harðbeinn hljóp út og vildi þegar ráða til hans.			Thorleik Bollason turned to face Eyjolf, who was a strong man. Thorleik struck him a blow with his sword on the thigh just above the knee which cut off his leg, and he fell to the ground dead. Hunbogi the Strong charged at Thorgils and swung his axe at him, striking him on the spine and splitting him in two in the middle.	Laxdæla saga	5	100		64 900 - 1000	mid 13th c	classical
axe	öxi	Laxd	1634	l	64	...í móti Þorgisli og hjó til hans með öxi og kom á hrygginn og tók hann sundur í...			Thorleik Bollason turned to face Eyjolf, who was a strong man. Thorleik struck him a blow with his sv	Laxdæla saga	5	100		64 900 - 1000	mid 13th c	classical
axe	öxi	Laxd	1637	a	67	...hann er." Snorri gaf Auðgísl öxi rekna er hann fór í brott. Um...			...Snorri made him a present of an inlaid axe.	Laxdæla saga	5	102		67 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1645	a	71	...af hendi innt. Halldór gaf Bolla sverð gott en Steinþór Ólafsson gaf Þorleiki...			Halldor gave Bolli a handsome sword...	Laxdæla saga	5	110		71 900 - 1000	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Laxd	1645	b	71	...gott en Steinþór Ólafsson gaf Þorleiki skjöld. Var það og góður gripur. Og var síðan...			...Steinthor gave Thorleik a shield...	Laxdæla saga	5	110		71 900 - 1000	mid 13th c	classical
axe	öxi	Laxd	1649	a	75	...en Beinir stóð yfir þeim og hafði öxi mikla í hendi. Þá mælti...			Beinir stood behind them with a large axe in his hand.	Laxdæla saga	5	115		75 900 - 1000	mid 13th c	classical
pole axe, wood axe	bolöx	Laxd	1650	a	75	...Hvað mun það? spyr Þorsteinn. " Bolöx mun standa í höfði þér af hinum versta..."			"A wood-axe, wielded by the worst of men, will be wedged in your skull..."	Laxdæla saga	5	116		75 900 - 1000	mid 13th c	classical
axe	öxi	Laxd	1650	b	75	...Beini er hann stóð yfir þér með reidda öxina? Og var það hin mesta ófæra því að...			"Did you not see Beinir standing over you with his axe aloft?"	Laxdæla saga	5	115		75 900 - 1000	mid 13th c	classical
axe	öxi	Laxd	1650	c	75	...ófæra því að þegar mundi hann keyra öxina í höfuð þér er eg gerði mig líklegan...			"It would have been absolutely fatal; he would have brought his axe down on your head the moment I appeared likely to make a move."	Laxdæla saga	5	116		75 900 - 1000	mid 13th c	classical
attack	atganga	Laxd	1650	d	75	...og vildi þegar veita Halldóri atgöngu. Þorkell bað hann eigi það gera...			Thorstein was enraged and wanted to attack Halldor at once ...	Laxdæla saga	5	116		75 900 - 1000	mid 13th c	classical
sword	sverð	Laxd	1651	a	76	...hinir röskustu. Þorkell hafði með sér sverðið Skófnung og var það í stokki. Þeir...			Thorkel had his sword Skofnung with him, in a chest.	Laxdæla saga	5	116		76 900 - 1000	mid 13th c	classical

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
hilt	hjalt	Laxd	1652	a	77	Allir voru þeir listulegir menn en þó bar Bolli af. Hann var í pellsklæðum er Garðskonungur hafði gefið honum. Hann hafði ysta skarlatskápu rauða. Hann var gyrdur Fótbit og voru að honum hjölt gullbúin og meðalkaffinn gulli vafiður. Hann hafði gylltan hjálm á höfði og rauðan skjöld á hlið og á dreginn riddari með gulli. Hann hafði glaðel í hendi sem titt er í útlöndum.	Bolli's finery		They were all comely men, but Bolli was in a class by himself. He wore a suit of silk brocade given to him by the emperor of Byzantium, with a cloak of red scarlet outermost. About his waist he had girded the sword Leg-biter, now inlaid with gold at the top and shank, and gold bands wound about its hilt. On his head he wore a gilded helmet and he held a red shield at his side with the figure of a knight drawn on it in gold. He had a lance in his hand, as is common in foreign parts.	Laxdæla saga	5	118	77	900 - 1000	mid 13th c	classical
haft	meðalkaffi	Laxd	1652	b	77	...og voru að honum hjölt gullbúin og meðalkaffinn gulli vafiður. Hann hafði gylltan hjálm...			They were all comely men, but Bolli was in a class by himself. He wore a suit of silk brocade given to	Laxdæla saga	5	118	77	900 - 1000	mid 13th c	classical
helmet	hjálmur	Laxd	1652	c	77	...gulli vafiður. Hann hafði gylltan hjálm á höfði og rauðan skjöld á hlið og á...			They were all comely men, but Bolli was in a class by himself. He wore a suit of silk brocade given to	Laxdæla saga	5	118	77	900 - 1000	mid 13th c	classical
shield	skjöldur	Laxd	1652	d	77	...hafði gylltan hjálm á höfði og rauðan skjöld á hlið og á dreginn riddari með gulli....			They were all comely men, but Bolli was in a class by himself. He wore a suit of silk brocade given to	Laxdæla saga	5	118	77	900 - 1000	mid 13th c	classical
lance, sword	glaðel	Laxd	1652	e	77	...dreginn riddari með gulli. Hann hafði glaðel í hendi sem titt er í útlöndum. Og...		the only instance of this weapon (glaðel) in the sagas -- is it a short sword (gladius), lance, something else ?	They were all comely men, but Bolli was in a class by himself. He wore a suit of silk brocade given to	Laxdæla saga	5	118	77	900 - 1000	mid 13th c	classical
spear	spjót	LjósC	1656	a	1	...Og þá hjóp Sóxólfur til og þreif spjót sitt og skaut til Austmannsins og fékk...			Soxolf then jumped into action, seized his spear, and hurled it at the Norwegian; it killed him on the spot.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	195	1	990 - 1060	late 13th c	early
small axe, halberd	taparóxi	LjósC	1656	b	2	...rika en Þorgeiri Ljósvetningagoða taparóxi . Sölmundur var tvo vetur í Noregi....	Hoskuld kills Solmund		He sent a Russian hat and a battle-axe to Gudmund and Þorgeir Godi for their support.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	195	2	990 - 1060	late 13th c	early
spear	spjót	LjósC	1657	a	2	Og er þá ber þar fyrir dýrnar þá skýtur Hóskuldur spjóti og keyrði fyrir brjóst Sölmundi þar sem þeir fóru með hann en þeir bræður hlupu út úr húsinu og til hesta sinna og ríða til líðs síns. En þeir Guðmundur og Þorgeir bregða við skjött þegar er þeir vissu hverjir að öllu og ríða eftir þeim. Og þegar er þeir finnast þá slær þar í bardaga með þeim. Þar fellur Arnór úr Hlíð af líði þeirra Þorgeirssonar. Þar féll og húskari Guðmundar og einn maður af þeim bræðrum. Og ná þeir Guðmundur nú eigi leiðinni. Þórður bróðir Þorgeirs gekk þar mest í millum manna og kvað Þorgeiri mjög missýnast er hann gekk í mót sonum sínum í orustu. Þeir skilja nú að sinni.			As they were escorting Solmund past the door, Hoskuld hurled his spear, driving it into Solmund's chest. The brothers ran out of the shed to their horses and rode to their men. Gudmund and Þorgeir reacted swiftly as soon as they knew who had done it, and they rode after them. When they met the battle broke out. On the side of Þorgeir's sons Arnor from Reykjahlid fell. In addition one of Gudmund's farmhands fell, and one other man on the brothers' side. Thus Gudmund and his men failed to reach the meeting. Þorgeir's brother Thord was the most active in mediating among them; he told Þorgeir that he was very misguided in opposing his sons in battle. They parted for the time being.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	196	2	990 - 1060	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	LjósC	1657	b	2	...þegar er þeir finnast þá slær þar í bardaga með þeim. Þar fellur Arnór úr Hlíð af...			As they were escorting Solmund past the door, Hoskuld hurled his spear, driving "it into Solmund's	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	196	2	990 - 1060	late 13th c	early
battle	orusta	LjósC	1657	c	2	...er hann gekk í mót sonum sínum í orustu . Þeir skilja nú að sinni....			As they were escorting Solmund past the door, Hoskuld hurled his spear, driving "it into Solmund's	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	196	2	990 - 1060	late 13th c	early
axe	öxi	LjósC	1659	a	4	...sem vér biðjum eða reyn ella hvort öxin kann bita." Tjörvi mælti: "Með..."	a threat		"It would be better to yield to us," said Hoskuld. "Now there is no point in drawing this out any longer; do as we say or test whether the axe has any bite."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	198	4	990 - 1060	late 13th c	early
fighting, combat	atgangur	LjósC	1659	b	4	...Ófeigur mælti: "Þá mun atgangur takast." Hóskuldur mælti: "Vér..."			"That will lead to armed conflict," Ófeig replied.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	198	4	990 - 1060	late 13th c	early
attack	atganga	LjósC	1660	a	4	...dóminn á meðan, og horfðist þá til atgöngu . Þá gekk að Snorri....			... it looked as though a battle was impending.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	199	4	990 - 1060	late 13th c	early
fighting man	vígamaður	LjósC	1667	a	8	...þeir vildu. Hárekur var hinn mesti vígamaður og bætti engan mann fé. Einn dag...			Harek was a great champion; he did not pay compensation for the men he killed.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	206	8	990 - 1060	late 13th c	early
axe	öxi	LjósC	1667	b	8	...sín gekk Brandur fyrir Hárek, keyrði öxi í höfuð honum og vó hann. Nú spruttu...			Brand went up to Harek, plunged an axe into his head, and killed him.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	206	8	990 - 1060	late 13th c	early
axe, hand axe	handóxi	LjósC	1670	a	10	...og þeirra "og mun eg hafa í hendi handóxi mína hina reknu og veifa henni yfir..."			"... and I will have my inlaid axe in my hand and wave it over my head."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	209	10	990 - 1060	late 13th c	early
axe	öxi	LjósC	1670	b	11	...gekk Þorkell upp á hólinn og brá upp öxinni . Dýnja þá þegar menn hans fram á...			Then Thorkel went up onto the rise and raised his axe.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	209	11	990 - 1060	late 13th c	early
duel, single combat	einvígi	LjósC	1671	a	11	...á málið. Þeir ætla að bjóða Guðmundi einvígi og vill hann heldur hafa bana en...			"They intend to challenge Gudmund to single combat; he would rather die than suffer disgrace."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	210	11	990 - 1060	late 13th c	early
axe, small axe	hálfþynna	LjósC	1673	a	12	...mann gilds manns og kvaðst hann hafa hálfþynnu eina í hendi en mig höggspjót gilt á...			Bjarni said, "It seems to me, Gudmund, that you had to use both your right and left hands against my kinsman Thorkel, and you didn't manage even so. And I still remember, Gudmund, when I asked you to reconcile me with Thorkel, that nobody gave a meaner answer than you; you said that he was only half a real man and had only a poor man's axe in hand while I had a halberd with a long shaft. I am a lesser chieftain than you, but it seems to me that it didn't take him long to make up the difference between an axe and a pike."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	212	12	990 - 1060	late 13th c	early
halberd	höggspjót	LjósC	1673	b	12	...hafa hálfþynnu eina í hendi en mig höggspjót gilt á hávu skafti. En eg em nú minni...			Bjarni said, "It seems to me, Gudmund, that you had to use both your right and left hands against my	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	212	12	990 - 1060	late 13th c	early
pike	skaftamunur	LjósC	1673	c	12	...hann muni eigi þar lengi gengið hafa skaftamuninn . Síðan fóru menn af þinginu. Og...			Bjarni said, "It seems to me, Gudmund, that you had to use both your right and left hands against my	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	212	12	990 - 1060	late 13th c	early
shield	skjöldur	LjósC	1678	a	14	...skein um héraðið þá mælti Einar: "Með skjöldu ríða þessir menn og mun það annaðhvort..."			When the sun appeared on the horizon and shone over the district, Einar said, "These men have shield."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	217	14	990 - 1060	late 13th c	early
axe	öxi	LjósC	1681	a	16	...verða. Einar mælti: "Högg þú til öxi þinni vinur í skalla karlinum..."	an inappropriate use of an axe		It is told of the brothers that when they were young, Gudmund had a bald foster-father whom he loved greatly. One day when he was sleeping outside in the sun, mosquitoes kept settling on his bald spot. Gudmund drove them away with his hand, thinking that his foster-father would be bitten. "Use your axe on his bald spot, brother," Einar said. He did so, aiming the axe so that it nicked the bald spot and made it bleed, but the mosquito flew off. The old man woke up and said, "It's a hard thing when you take weapons to me, Gudmund." "Now I realise for the first time that Einar's advice to me isn't well intended," he replied, "and this probably won't be the last time."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	221	16	990 - 1060	late 13th c	early
axe	öxi	LjósC	1681	b	16	...Hann gerði svo að hann tók öxina og nartaði í skallann svo að skallinn...			It is told of the brothers that when they were young, Gudmund had a bald foster-father whom he loved	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	221	16	990 - 1060	late 13th c	early
duel, formal combat	hólmanga	LjósC	1682	a	16	...til Lögbergis að eg vil bjóða honum hólmöngu og mætti þá mjúkjast ofsi hans..."			"It is my intention," Thorir replied, "when we come to the Law Rock, to challenge him to a duel."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	221	16	990 - 1060	late 13th c	early
duel, formal combat	hólmanga	LjósC	1682	b	16	Þá mælti Þórir hátt: "Eigi mun eg enn láta þrjóta boðin við þig Guðmundur því að eg veit að þér þykir annað miklu stórlegar við mig en um haframerkingina Þóris Akraskeggs því að eg veit að þú kennir mér það einum er margir mæla, og eru þó eigi aðrir minna af valdir, að eg hafi mælt raglega við þig. Vil eg það nú reyna hvort þetta er sannmæli eða eigi því að eg vil skora á þig til hólmöngu að þú komir á þriggja náttu fresti í hólmi þann er liggur hér í Oxará er menn hafa áður vanir verið á hólmi að ganga og berjumst þar tveir svo sem forn lög liggja til. Ætla eg áður en þeim fundi lúki að færast skal af tvímælið hvort sannara er að þú sért maður snjallur og vel hugaður eða sé hinn veg, sem vér höfum áður orðum til komið og allmargir hafa sagt fyrir oss, að þú sért eigi snjallur."	Thorir challenges Gudmund to a duel	challenge to a duel; location of duels at Althing	Then Thorir spoke for all to hear: "I haven't got to the last of my offers yet, Gudmund, for I know that you have a lot more against me than just the marks on Thorir Field-beard's goats; I know that you blame me alone for saying what many say, though others are no less implicated, namely that I have accused you of effeminacy. I now wish to test whether that is true or not, so I am challenging you to a duel to be held in three days on the islet in the Oxara river where duels used to be fought. Let the two of us do battle according to the ancient laws. Before that encounter is over, I suspect the doubts will be removed about whether you have an altogether manly disposition or whether, as I have mentioned before and a great many have already stated, you are not a man."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	222	16	990 - 1060	late 13th c	early
duel, formal combat	hólmanga	LjósC	1683	a	17	...Guðmundur. Hyggur þú eigi gott til hólmöngunnar við Þóri eða hvern veg ætlar þú að fara...	Thorir and Gudmund are reconciled		"You are sleeping lightly tonight, Gudmund. Don't you like the prospect of a duel with Thorir?"	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	222	17	990 - 1060	late 13th c	early
duel, formal combat	hólmanga	LjósC	1683	b	17	...og góð málaefni munu skipta með okkur hólmöngunni . Hygg eg að mál mun vera að færa af...			"I think good fortune and the right cause will determine the outcome of the duel between us."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	222	17	990 - 1060	late 13th c	early
duel, formal combat	hólmanga	LjósC	1683	c	17	...í dag. Síðan mun eg skora til hólmöngu Einar bróður þinn að hann berjist nú...			"I propose to challenge your brother Einar to a duel, to take place this very day."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	222	17	990 - 1060	late 13th c	early
duel, formal combat	hólmanga	LjósC	1683	d	17	...Hórfir Einari engum mun betur hólmöngan við mig en þér við Þóri. Nú látum hann...			"Einar's chances in a duel with me are no better than yours against Thorir."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	222	17	990 - 1060	late 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
mail shirt	brynja	LjósC	1687	a	19	...og varð eigi ráðrúm til að fara í brynju sína en höggspjót tók hann í hönd sér...	Gudmund and his men attack Thorkel		Thorkel woke up at the tumult and clash of arms but had no time to put on his coat of mail. But he grasped his halberd and put on his helmet. There was a milk vat in the corner of the house, and narrow quarters.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	226		19 990 - 1060	late 13th c	early
halberd	höggspjót	LjósC	1687	b	19	...ráðrúm til að fara í brynju sína en höggspjót tók hann í hönd sér en setti hjálm á...			Thorkel woke up at the tumult and clash of arms but had no time to put on his coat of mail. But he grasped his halberd and put on his helmet. There was a milk vat in the corner of the house, and narrow quarters.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	226		19 990 - 1060	late 13th c	early
helmet	hjálmur	LjósC	1687	c	19	...höggspjót tók hann í hönd sér en setti hjálm á höfuð sér. Mjólkurketill stóð í...			Thorkel woke up at the tumult and clash of arms but had no time to put on his coat of mail. But he grasped his halberd and put on his helmet. There was a milk vat in the corner of the house, and narrow quarters.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	226		19 990 - 1060	late 13th c	early
sword	sverð	LjósC	1687	d	19	Þorkell mælti: "Þú hafðir bratta leið og erfiða og trautt kann eg að ætla hversu rassinn mundi sveitast og erfitt hafa orðið í þessi ferð." Síðan hljóp hann fram með brugðió sverð og hjó þegar til Guðmundar en hann hupaði undan. Þorkell lét sem hann sæi engan nema Guðmund í atsókninni. Menn báru vopn á Þorkel en hann varðist hraustlega og fengu menn sár af honum. Þorsteinn hét maður og kallaður hinn rammi. Hann gekk mest í móti Þorkelli og varð hann sár mjög því að margir voru um einn. Hann var eigi að óakafari þó að iðrin lægju úti. Guðmundur hupaði undan og hrataði í mjólkurketilinn. Það sá Þorkell og hó að og mælti: "Nú kveð eg rassinn þinn hafi áður leitað flestra lækja annarra en mjólkina hygg eg hann eigi fyrr drukkið hafa. Enda ráðst þú nú hingað og finnumst við ef þú þorir því að nú liggja úti iðrin mín. Þar hefir þú jafngjarn á verið er þig lysti þessa." Síðan drápu þeir hann.	some very humorous insults during a fight	"You had a steep and arduous trip," said Thorkel, "and I can imagine how sweaty your arse must be from such exertion on the way!" Then he ran forward with drawn sword and immediately took aim at Gudmund, who jumped out of the way. Thorkel attacked as if he were unaware of anyone but Gudmund. The others turned their weapons on Thorkel, but he defended himself stoutly and inflicted wounds on them. There was a man named Thorstein the Mighty; he was the most vigorous in the attack on Thorkel. Thorkel received multiple wounds because there were many against one, and even though his intestines were exposed he was no less fierce. Gudmund danced away and tumbled into the milk vat. Thorkel saw what happened, laughed, and said, "I imagine your arse has slaked itself at many streams, but I doubt it has drunk milk before. Come at me, Gudmund, and fight if you dare, for my guts are hanging out. That is what you wanted when you were so eager to meet." Then they killed him.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	227		19 990 - 1060	late 13th c	early	
halberd	kesja	LjósC	1689	a	20	...varð fátt af kveðjum, og setti þegar kesjuna á Rindil miðjan en skrytið sprændi úr...			Not much time was spent to exchange greetings. He plunged a halberd into Rindil, and the curds spurted out of him and all over Ellif.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	228		20 990 - 1060	late 13th c	early
helmet	hjálmur	LjósC	1691	a	21	...úti og gyrd í brækur og hafði hjálm á höfði og óx í hendi....	Thorhild predicts Gudmund's future	A woman uses weapons to foretell the future.	Some time passed, and early one morning Gudmund rode off alone to Vodlar. Thorhild was outside dressed in breeches and with a helmet on her head and an axe in her hand. She said to him, "Come with me now, Gudmund." She headed down to the fjord and seemed to grow in stature. She waded out into the shallows and struck her axe into the water, and Gudmund could observe no change. Then she came back and said, "I don't think there will be men to take up vengeance against you. You will be able to keep your honour."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	230		21 990 - 1060	late 13th c	early
axe	öxi	LjósC	1691	b	21	...í brækur og hafði hjálm á höfði og óx í hendi. Síðan mælti...			Some time passed, and early one morning Gudmund rode off alone to Vodlar. Thorhild was outside dressed in breeches and with a helmet on her head and an axe in her hand. She said to him, "Come with me now, Gudmund." She headed down to the fjord and seemed to grow in stature. She waded out into the shallows and struck her axe into the water, and Gudmund could observe no change. Then she came back and said, "I don't think there will be men to take up vengeance against you. You will be able to keep your honour."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	230		21 990 - 1060	late 13th c	early
axe	öxi	LjósC	1692	a	21	...Hún óð út á vaðlana og hjó hún fram óxinni á sjóinn og þótti Guðmundi það enga...			"Now I would like to know whether my sons will escape reprisal," said Gudmund. "That's a more onerous task," she said. She then waded out into the shallows and struck a blow in the water. There was a loud crash and the water turned all bloody. Then she said, "I think, Gudmund, that the blow will fall close to one of your sons. I will not exert myself again because I do so at no little cost to myself; neither threats nor coaxing will avail." "I will not impose this strain on you ever again," he said. Gudmund returned home and kept his respect.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	231		21 990 - 1060	late 13th c	early
wrestling	glíma	LjósC	1698	a	23	...ertu á fótum félagi" og brá honum til glímu og kvað hann hafa "vanda til að gleþja...			... he took him in a wrestling hold and said he was "in the habit of seducing our womanfolk."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	237		23 990 - 1060	late 13th c	early
hooked beak of an axe	öxarhyrna	LjósC	1699	a	24	...örðigum er þeir sneru hestunum og nam öxarhyrnan í milli herða honum. Komust þeir svo...	an axe horn used to injure		Hoskuld attacked Oddi head on as they were turning their horses. And his axe tip caught him between the shoulders. They managed to get back to their own bank. "That wasn't a smooth ride," said Oddi.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	238		24 990 - 1060	late 13th c	early
helmet	hjálmur	LjósC	1701	a	24	...Þá mælti Ötryggur: "Hjálmur hinn ungi hver skal hér í dag fyrstur víg vekja?"			Then Ötrygg said, "Young Helmet, who's going to be the first to start the killing." "Who other than you, Bully's son-in-law?" he said.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	240		24 990 - 1060	late 13th c	early
spear	spjót	LjósC	1701	b	24	Síðan tókust áhlaup mikil. Ötryggur lét sem hann sæi engan mann nema Eyjólf. Þorvarður var eigi í fyrstu bráðorður. Ötryggur lagði spjóti til Eyjólfis en Eyjólfur var í skariatskyrtli rauðum. Hafði hann drepið upp skautunum en Ötryggur lagði í felina. En Þorsteinn hinn rammi laust á ofan öxarhamrinum svo hart að fal eggina spjótsins. Ötryggur laut eftir. En er Eyjólfur sá það þá lagði hann Ötrygg í gegnum með spjóti. En hann snaraðist við, féll í lækinn og dó þar. Þá frýðu menn eigi Þorvarði fram.	battle at Kakalahol	A more detailed than usual description of a battle.	Then they attacked each other fiercely. Ötrygg acted as if he could see no one but Eyjólf. Thorvard was not especially aggressive at first. Ötrygg thrust his spear at Eyjólf, who was wearing a red tunic. He had girded up the skirt of the tunic, and Ötrygg's thrust went into the folds. Thorstein the Mighty brought his axe hammer down so hard on the spear that it drove the spear blade into the ground. Ötrygg bent down for it, and when Eyjólf saw that, he pierced Ötrygg through with his spear. He twisted away, fell in the stream, and died there. There was no need then to goad Thorvard.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	240		24 990 - 1060	late 13th c	early
back side of an axe	öxarhamar	LjósC	1701	c	24	...En Þorsteinn hinn rammi laust á ofan öxarhamrinum svo hart að fal eggina spjótsins...	parrying with the back side of the axe, breaking a spear shaft		Then they attacked each other fiercely. Ötrygg acted as if he could see no one but Eyjólf. Thorvard was not especially aggressive at first. Ötrygg thrust his spear at Eyjólf, who was wearing a red tunic. He had girded up the skirt of the tunic, and Ötrygg's thrust went into the folds. Thorstein the Mighty brought his axe hammer down so hard on the spear that it drove the spear blade into the ground. Ötrygg bent down for it, and when Eyjólf saw that, he pierced Ötrygg through with his spear. He twisted away, fell in the stream, and died there. There was no need then to goad Thorvard.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	240		24 990 - 1060	late 13th c	early
spear	spjót	LjósC	1701	d	24	...öxarhamrinum svo hart að fal eggina spjótsins . Ötryggur laut eftir. En er Eyjólfur...			Then they attacked each other fiercely. Ötrygg acted as if he could see no one but Eyjólf. Thorvard was not especially aggressive at first. Ötrygg thrust his spear at Eyjólf, who was wearing a red tunic. He had girded up the skirt of the tunic, and Ötrygg's thrust went into the folds. Thorstein the Mighty brought his axe hammer down so hard on the spear that it drove the spear blade into the ground. Ötrygg bent down for it, and when Eyjólf saw that, he pierced Ötrygg through with his spear. He twisted away, fell in the stream, and died there. There was no need then to goad Thorvard.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	240		24 990 - 1060	late 13th c	early
spear	spjót	LjósC	1701	e	24	...það þá lagði hann Ötrygg í gegnum með spjóti . En hann snaraðist við, féll í lækinn...			Then they attacked each other fiercely. Ötrygg acted as if he could see no one but Eyjólf. Thorvard was not especially aggressive at first. Ötrygg thrust his spear at Eyjólf, who was wearing a red tunic. He had girded up the skirt of the tunic, and Ötrygg's thrust went into the folds. Thorstein the Mighty brought his axe hammer down so hard on the spear that it drove the spear blade into the ground. Ötrygg bent down for it, and when Eyjólf saw that, he pierced Ötrygg through with his spear. He twisted away, fell in the stream, and died there. There was no need then to goad Thorvard.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	240		24 990 - 1060	late 13th c	early
		LjósC	1701	f	24	Þorvarður gekk hart fram og bar hann yfir Ötrygg. Þá rann Starri á hann og hélt honum. Í því hjó Eyjólfur á þumalfingurinn Þorvarði og loddí köggullinn við í sinunum. Þá mælti Þorvarður til Odda frá Mývatni að hann veitti honum. Hann var sonur Þorgeirs öxarstafs Grenjaðarsonar og kominn frá Fjall-Oddi. Hann átti Vigðisi systur Þorvarðs. Síðan hljóp Oddi að Starra og gaf honum öxarhamarshögg svo að fæturnir horfðu upp. Þorvarði hrundi sárið og vildi snara af sér fingurinn.			Thorvard made a rush and stepped over Ötrygg, but Starri ran at him and held him back. At that moment Eyjólf landed a blow on Thorvard's thumb, and the joint was left hanging from the sinew. Thorvard asked Oddi from Mývatn to help him. He was the son of Þorgeir Axe-staff, the son of Grenjad, and descended from Fell-Oddi. He was married to Thorvard's sister Vigðis. Oddi rushed at Starri and delivered a blow with the hammer of his axe so that Starri fell head over heels. Thorvard was hampered by his wound and he wanted to twist off his thumb.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	241		24 990 - 1060	late 13th c	early
blow with the back of an axe	öxarhamarshögg	LjósC	1701	g	24	...hljóp Oddi að Starra og gaf honum öxarhamarshögg svo að fæturnir horfðu upp. Þorvarði...			Thorvard made a rush and stepped over Ötrygg, but Starri ran at him and held him back. At that moment Eyjólf landed a blow on Thorvard's thumb, and the joint was left hanging from the sinew. Thorvard asked Oddi from Mývatn to help him. He was the son of Þorgeir Axe-staff, the son of Grenjad, and descended from Fell-Oddi. He was married to Thorvard's sister Vigðis. Oddi rushed at Starri and delivered a blow with the hammer of his axe so that Starri fell head over heels. Thorvard was hampered by his wound and he wanted to twist off his thumb.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	241		24 990 - 1060	late 13th c	early
back side of an axe	öxarhamar	LjósC	1702	a	24	Síðan snýr hann að með húskarla fjóra og setur öxarhamar í höfuð Odda og var það svöðusár í eininu og blæddi mikið.	using the axe hammer to induce a superficial wound		Then he went for Oddi with four followers and aimed his axe hammer at his head, inflicting a superficial wound on his forehead that bled profusely.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	241		24 990 - 1060	late 13th c	early
wood axe	viðaröxi	LjósC	1702	b	24	...vopn nokkuð." Síðan tóku þær viðaröxi eina og fengu honum. Og er hann...			"Get me a weapon of some kind!" said Hall quickly. They fetched a timber axe and gave it to him.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	241		24 990 - 1060	late 13th c	early
battle	orusta	LjósC	1702	c	24	...fengu honum. Og er hann kom til orustunnar stóð hann og mælti: "Hvað er hér..."			And when he got to the battle site, he halted and asked, "What's the news here?"	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	241		24 990 - 1060	late 13th c	early
		LjósC	1702	d		...Og í því hjó Hallur í höfuð honum...	as Kodran tries to separate the combatants, Hall, who just arrived, strikes him		At that moment, Hall struck him a blow in the head.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	241		24 990 - 1060	late 13th c	early
shield	skjöldur	LjósC	1702	e	24	...Kodrán var þá borinn í brott á skildi og bundið sár hans því að...	carry away the wounded on a shield; battlefield medical care		Kodran was carried away on a shield and his wound was bandaged.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	241		24 990 - 1060	late 13th c	early
		LjósC	1702	f	24	...Eigi nenni eg að leita honum hér lækningar og skal færa hann til Svalbarðs til Þorvarðs læknis..."	battlefield medical care		"Put a tent over Kodran," said Eyjólf. "I'm reluctant to look for medical care for him here. He should be taken to Svalbard to Thorvard the Healer."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	241		24 990 - 1060	late 13th c	early
attack	atganga	LjósC	1703	a	24	...framorði dagsins en Eyjólfur eggjaði atgöngu . Hrafn hafði verið um nóttina á Hálsi...			The day was well advanced, but Eyjólf urged his men to attack.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	242		24 990 - 1060	late 13th c	early
axe	öxi	LjósC	1705	a	26	...og vill fram riða. Þá brá Einar öxi á söðulgjörðina og gekk Eyjólfur af...			He was about to ride forward. Einar struck at his saddle girth with his axe, and Eyjólf tumbled off.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	244		26 990 - 1060	late 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	LjósC	1713	a	30	...fjölmenni Eyjólfis mun eg bjóða honum hólmgöngu hvort er hann vill við fjórða mann eða...	Hroif discusses a duel with Eyjólf	variations in duels: 1 on 1 or 4 on 4.	"I will challenge him to a duel, whether he prefers to do combat with four on each side of just the two of us alone.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	253		30 990 - 1060	late 13th c	early
helmet	hjálmur	LjósC	1713	b	30	...eg þá til kjósa Einarana tvo og Þorodd hjálm er mér eru falastir til þungs hlutar...	selecting the participants for the other side in a 4 on 4 duel		"I will pick for his side ... Thorodd Helmet..."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	253		30 990 - 1060	late 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	LjósC	1713	c	30	...Hann svarar: "Ílla læt eg yfir því er hólmgöngur haldast uppi og er það heiðinna manna...."	a cowardly response, or a comment from the Christian author?		"I dislike the idea of fighting duels," he replied. "They are a heathen custom."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	253		30 990 - 1060	late 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
duel, formal combat	hólmganga	LjósC	1714	a	30	...að láta okkur Gelli ráða og dæma eða hólmgöngur munu fram fara." Eyjólfur kvaðst...			"There are two choices available: to let Gellir and me determine and judge the issue, or proceed with the duels.	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	253		30 990 - 1060	late 13th c	early
axe	öxi	LjósC	1714	b	30	...Þorvarður mælti: "Langt er nú öxanna vorra í milli og þeirra Móðruvellinga...."			Thorvard said, "It's a long way between our axes and the Modruvellir men."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	253		30 990 - 1060	late 13th c	early
death blow	banahögg	LjósC	1714	c	30	...hljóp Þormóður að Halli og hjó hann banahögg og hljóp síðan á skip Magnúss...			Thormod rushed at Hall and delivered his death wound, ...	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	254		30 990 - 1060	late 13th c	early
mail shirt	brynstakkur	LjósC	1714	d	31	Brandur fór vestur með Haraldí konungi til Englands. Og er þeir gengu upp í seinasta sinni þá hafði Brandur einn brynstakk en allt annað lið konungs hafði eftir látið brynjur að skipum. Konungur sjálfur átti brynju þá er Emma hét og tók hún á mitt bein og var svo sterk að aldrei festi vopn á. Brandur bauð konungi brynstakk sinn. Konungur svarar: "Víst ertu góður drengur en haf þú sjálfur brynstakk þinn."	At the Battle of Stamford Bridge, Brand offers his mail to King Harald.	Brand followed King Harald west to England. And when they made their last landing, Brand alone had on his chain mail, but the rest of the king's army had left their coats of mail behind on the ships. The king himself had a coat of mail called Emma that reached to the knees and was so strong that no weapon could bite into it. Brand offered the king his coat of mail. The king answered, "You are without doubt an excellent man, but keep the coat of mail yourself."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	254	31	990 - 1060	late 13th c	early	
mail shirt	brynja	LjósC	1714	e	31	...annað lið konungs hafði eftir látið brynjur að skipum. Konungur sjálfur átti brynju...			Brand followed King Harald west to England. And when they made their last landing, Brand alone had on his chain mail, but the rest of the king's army had left their coats of mail behind on the ships. The king himself had a coat of mail called Emma that reached to the knees and was so strong that no weapon could bite into it. Brand offered the king his coat of mail. The king answered, "You are without doubt an excellent man, but keep the coat of mail yourself."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	254	31	990 - 1060	late 13th c	early
mail shirt	brynja	LjósC	1714	f	31	...að skipum. Konungur sjálfur átti brynju þá er Emma hét og tók hún á mitt bein...			Brand followed King Harald west to England. And when they made their last landing, Brand alone had on his chain mail, but the rest of the king's army had left their coats of mail behind on the ships. The king himself had a coat of mail called Emma that reached to the knees and was so strong that no weapon could bite into it. Brand offered the king his coat of mail. The king answered, "You are without doubt an excellent man, but keep the coat of mail yourself."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	254	31	990 - 1060	late 13th c	early
mail shirt	brynstakkur	LjósC	1714	g	31	...festi vopn á. Brandur bauð konungi brynstakk sinn. Konungur svarar: "Víst ertu..."			Brand followed King Harald west to England. And when they made their last landing, Brand alone had on his chain mail, but the rest of the king's army had left their coats of mail behind on the ships. The king himself had a coat of mail called Emma that reached to the knees and was so strong that no weapon could bite into it. Brand offered the king his coat of mail. The king answered, "You are without doubt an excellent man, but keep the coat of mail yourself."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	254	31	990 - 1060	late 13th c	early
mail shirt	brynstakkur	LjósC	1714	h	31	...ertu góður drengur en haf þú sjálfur brynstakk þinn." Þar féll...			Brand followed King Harald west to England. And when they made their last landing, Brand alone had on his chain mail, but the rest of the king's army had left their coats of mail behind on the ships. The king himself had a coat of mail called Emma that reached to the knees and was so strong that no weapon could bite into it. Brand offered the king his coat of mail. The king answered, "You are without doubt an excellent man, but keep the coat of mail yourself."	Ljósvetninga saga (C-recension)	4	254	31	990 - 1060	late 13th c	early
spear	spjót	LjósA	1718			...Og þá hljóp Söxólfur til og þreif spjót sitt og skaut til Austmannsins og fékk...	an alternate version of the saga begins here			Ljósvetninga saga (A-recension)						early
small axe, halberd	taparöxi	LjósA	1718			...honum. Hann sendi út hatt girskan og taparöxi þeim Guðmundi og Þorgeiri goða til...				Ljósvetninga saga (A-recension)						early
fight, battle	bardagi	LjósA	1719			...þegar er þeir finnast þá slær þar í bardaga með þeim. Þar fellur Arnór úr Hlíð af...				Ljósvetninga saga (A-recension)						early
battle	orusta	LjósA	1719			...er hann gekk í mót sonum sínum í orustu. Þeir skilja nú að sinni og var...				Ljósvetninga saga (A-recension)						early
spear	spjót	LjósA	1719			...þar fyrir dymar þá skýtur Höskuldur spjóti og keyrði fyrir brjóst Sölmundi þar...				Ljósvetninga saga (A-recension)						early
hooked beak of an axe	öxarhyrna	LjósA	1724			...aftur á? Og skara heldur til öxarhyrnunnar er þú hefir hjá þér." Hann gerir...				Ljósvetninga saga (A-recension)						early
hooked beak of an axe	öxarhyrna	LjósA	1724			...þér." Hann gerir svo, veik til öxarhyrnunnar í höfuð honum föstra sínum en mýð...				Ljósvetninga saga (A-recension)						early
mail shirt	brynja	LjósA	1729			...og varð eigi ráðrúm til að fara í brynju sína en höggspjót tók hann í hönd sér...				Ljósvetninga saga (A-recension)						early
helmet	hjálmur	LjósA	1729			...tók hann í hönd sér en setti hjálm á höfuð sér. Mjólkurketill stóð í...				Ljósvetninga saga (A-recension)						early
halberd	höggspjót	LjósA	1729			...ráðrúm til að fara í brynju sína en höggspjót tók hann í hönd sér en setti hjálm á...				Ljósvetninga saga (A-recension)						early
sword	sverð	LjósA	1729			...Síðan hljóp hann fram með brugðið sverð og hjó þegar til Guðmundar en hann...				Ljósvetninga saga (A-recension)						early
halberd	kesja	LjósA	1730			...varð fát af kveðjum, og setti þegar kesjuna á Rindil miðjan en skyrið sprændi úr...				Ljósvetninga saga (A-recension)						early
helmet	hjálmur	LjósA	1733			...úti og gyrd í brækur og hafði hjálm á höfði og öx í hendi. Síðan...				Ljósvetninga saga (A-recension)						early
axe	öxi	LjósA	1733			...í brækur og hafði hjálm á höfði og öx í hendi. Síðan mælti hún: "Far..."				Ljósvetninga saga (A-recension)						early
axe	öxi	LjósA	1733			...Hún óð út á vaðlana og hjó hún fram öxinni á sjóinn og þótti Guðmundi það enga...				Ljósvetninga saga (A-recension)						early
duel, formal combat	hólmganga	Reykd	1735	a	1	Þorsteinn kvaðst eigi vilja kæra frændur sína um þetta mál og bauð nú Eysteini hólmgöngu þá er hann varnaði honum gjaldsins. Og nú tókst hólmgöngan með þeim og varð hún með því móti að Þorsteinn hjó af Eysteini skjöldinn og nær undan honum fótinn. Tók hann þar þrjár merkur silfurs og svo fékk hann þar vöru sína alla. Fer hann nú utan og þykir hann mikið hafa vaxið af þessu máli. En frá Eysteini er það að segja að fótur hans var græddur og gekk hann jafnan haltur síðan er hann hafði barist við Þorstein.	Thorstein challenges Eystein to a duel	long-term results of a leg wound; a sword cuts through a shield and the man behind	Thorstein said he did not want to trouble his relatives about this dispute and challenged Eystein to a duel when he would not pay up. The duel took place and ended with Thorstein cutting through Eystein's shield and nearly taking off his leg. Eystein paid three marks of silver and all of Thorstein's goods. Thorstein went abroad and it was thought his stature had grown substantially from this affair. As for Eystein, it is said his leg healed though he walked with a limp after fighting with Thorstein.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	259		1 970 - 1000	late 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Reykd	1735	b	1	...varnaði honum gjaldsins. Og nú tókst hólmgöngan með þeim og varð hún með því móti að...			Thorstein said he did not want to trouble his relatives about this dispute and challenged Eystein to a	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	259		1 970 - 1000	late 13th c	early
shield	skjöldur	Reykd	1735	c	1	...því móti að Þorsteinn hjó af Eysteini skjöldinn og nær undan honum fótinn. Tók hann...			Thorstein said he did not want to trouble his relatives about this dispute and challenged Eystein to a	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	259		1 970 - 1000	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Reykd	1742	a	6	...segir hann. Nú slær þegar í bardaga með þeim og skýtur Vémundur þegar...	Hroi ambushes Vemund		Then a battle began between them and Vemund threw a spear at Hroi and hit him in the instep. Hroi threw the spear back at Thorkel and it went right through him. He was the son of Thorgerd of Hraunsas ridge. Thorodd Grínder killed Helgi, Hroi's brother.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	265		6 970 - 1000	late 13th c	early
spear	spjót	Reykd	1742	b	6	...með þeim og skýtur Vémundur þegar spjóti til Hróa í rist hans. En Hrói sendi...			Then a battle began between them and Vemund threw a spear at Hroi and hit him in the instep. Hroi	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	265		6 970 - 1000	late 13th c	early
spear	spjót	Reykd	1742	c	6	...í rist hans. En Hrói sendi þegar aftur spjóti til Þorkels og í gegnum hann. En hann...			Then a battle began between them and Vemund threw a spear at Hroi and hit him in the instep. Hroi	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	265		6 970 - 1000	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Reykd	1742	d	6	...að berjast eða hann mun ráðast til bardagans með þeim "fer þá sem auðið verður,"...	a man wants to stop a fight, and threatens to put his men against whichever side does not yield	Then a man called Thorhall came to the scene. He lived in Hafrafellstunga, was a good farmer and a truthful man. He had thirty men with him. Now he gave them two choices and demanded that they choose whichever they wished, either that they stopped fighting or that he would enter the battle with them and then, he said, "it will go as it is fated."	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	265		6 970 - 1000	late 13th c	early	
axe	öxi	Reykd	1747	a	11	...varðveitir hann á þá leið að hann rak öxi í höfuð honum og veitti honum þegar...	Vemund Steingrim's oxen		... but Hrafn first went where Svart was and took care of him by driving his axe into his head and giving him his death-wound on the spot.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	270		11 970 - 1000	late 13th c	early
mortal wound	banasár	Reykd	1747	b	11	...í höfuð honum og veitti honum þegar banasár og kveðst það ætla að hann mundi eigi...			... but Hrafn first went where Svart was and took care of him by driving his axe into his head and giv	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	270		11 970 - 1000	late 13th c	early
spear	spjót	Reykd	1748	a	11	Og er þeir finnast fagnar Vémundur honum vel og skipta þeir liði og riðu þeir Konáll gótur til Ljósavatnsskarðs yfir fljótið en Vémundur leitar á Fljótshéið ef þeir hefðu eigi komist yfir fljótið. Hann hafði sporhunda er Konáll hafði átt og nú finna hundarnir uxana. Þá spruttu þeir Þorleifur upp og út á fljótið og höfðu allt á kafi. Þeir Vémundur hleyptu nú eftir þeim en þeir Þorleifur fóru á hól nokkurn. Þá komu þeir Vémundur þar og sækja að þeim. Vémundur skaut spjóti á hólinn og kom á Þorleif miðjan og flaug í gegnum hann. Hrafn þrífur spjótið og sendir ofan aftur að þeim og steyptist sá dauður af baki er fyrir varð. Hrafn hljóp á bak hesti sínum og hleypr sem mest má hann þar til er hann kom heim og segir Steingrími um sína ferð sem orðið var.	example of flinging a spear back at the thrower	When they met, Vemund greeted him warmly and they divided their force. Konal and his men rode to Ljosavatn across the river and Vemund and his men searched Fljot heath in case they had not crossed the river. He had tracking dogs which Konal owned and they picked up the scent of the oxen. Thorleif and Hrafn sprang up and dived into the river and swam under water. Vemund and his men galloped after them but Thorleif and Hrafn got to a hillock. Vemund and his men attacked them there. Vemund threw a spear toward the hillock and it hit Thorleif in the midsection and went right through him. Hrafn seized the spear and threw it back and down at them and the man who got in its way fell dead from his horse's back. Hrafn leapt on his horse and galloped off as hard as he could until he got home and told Steingrim how his expedition had turned out.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	271		11 970 - 1000	late 13th c	early	
spear	spjót	Reykd	1748	b	11	...og flaug í gegnum hann. Hrafn þrífur spjótið og sendir ofan aftur að þeim og...			When they met, Vemund greeted him warmly and they divided their force. Konal and his men rode to	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	271		11 970 - 1000	late 13th c	early
spear	spjót	Reykd	1748	c	11	...og þess manns er Hrafn vó með því spjóti er Þorleifur hafði bana af fengið, en...			Then they proceeded to discuss the case and their settlement was that the killings - Thorleif Fox's and that of the man Hrafn killed with the spear which caused Thorleifs death - should be considered even but compensation of six hundred ells of woven cloth should be paid for the oxen.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	271		11 970 - 1000	late 13th c	early
sword	sverð	Reykd	1750	a	12	...Áskell gefa Steingrími þrjá gripi, sverð og skikkju og gullhring, og voru það...			And then Askel wished to give Steingrim three possessions, a sword, a cloak, and a gold ring, and these were great treasures.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	273		12 970 - 1000	late 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
fight, battle	bardagi	Reykd	1752	a	13	Og nú fær hún Vémund þræl einn er hún átti er nefndur er Melkólfur. Og nú fara þeir Vémundur þrjár saman og hitta Gnúp fyrir utan Laugaland á melunum og voru þeir þrjár saman og höfðu farið með honum þrælur hans tveir. Og þar sló þegar í bardaga. Þrælarnir börðust á. Vémundur batt áður hesta sína og kvað nú vera maklegan fund þeirra að þeir voru jafnmargir. Gnúpur kvaðst eigi mundu á telja það. Hvortveggja þeirra hafði skjöld. Þeir söttust lengi. Og um síðir hjó Vémundur undan Gnúpi fötinn og nú stóð hann á knjám og bauð enn bardagann en Vémundur kvað þá hætta mundu að sinni. Og nú sendir hann heim Melkólf og kvað hann vel hafa dugað.		example of slaves fighting After Gnup's leg taken off, he stands on his knees and continues to fight	Then she got a slave she owned for Vemund - his name was Melkolf. And then Vemund went with the two others and they met Gnup outside Laugaland on the gravel-flats and he was one of three as his two slaves had gone with him. Battle was joined at once and the slaves fought each other. Vemund tied up his horses and said now it was an appropriate meeting since their numbers were equal. Gnup said he would not object to that. Both of them had a shield and they fought for a long time. At length Vemund took off Gnup's lower leg so he stood on his knees and wanted to fight on, but Vemund said they would stop for the time. Then he sent Melkolf home and said he had done well.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	275		13 970 - 1000	late 13th c	early
shield	skjöldur	Reykd	1752	b	13	...á telja það. Hvortveggja þeirra hafði skjöld. Þeir söttust lengi. Og um síðir hjó...			Then she got a slave she owned for Vemund - his name was Melkolf. And then Vemund went with th	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	275		13 970 - 1000	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Reykd	1752	c	13	...og nú stóð hann á knjám og bauð enn bardagann en Vémundur kvað þá hætta mundu að...			Then she got a slave she owned for Vemund - his name was Melkolf. And then Vemund went with th	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	275		13 970 - 1000	late 13th c	early
spear with a thong or rope, javelin	snærisspjót	Reykd	1752	d	13	Svo er sagt að Vémundur skaut snærisspjóti og kom á skjaldarsporð Steins og nisti hann við rist honum skjöldinn. Steinn laust í sundur spjótskaftið með öðrum fætinum og rann til naustsins síðan sem hann mátti. Vémundur bað hann eigi renna en Steinn gaf að því engan gaum. Og nú er svo að segja að Þorvaldur son Galta úr Arnarnesi féll í naustdyrunum fyrir Steini. Og þá vildi Steinn hlaupa út á ferjuna og ætlaði að verjast þaðan en þá kemur Vémundur kögur að í því og veitti Steini þegar banasár. Og nú fara þeir Vémundur þegar á brott og hafa með sér lík Þorvalds. Ekki gera þeir að húskörilunum.	Vemund attacks Stein	example of tail of shield; breaking off a spear in the wound	It is said that Vemund launched a javelin with a throwing thong and it hit the tail of Stein's shield and nailed his instep to the shield. Stein broke the spear-shaft in two with his other foot and ran as best he could for the boat-house. Vemund asked him not to run but Stein paid no attention to that. Now it is to be said that Thorvald, son of Galti from Arnarnesi, fell before Stein at the door of the boat-house. And then Stein wanted to jump out into the ferry and intended to defend himself from there but Vemund Fringe arrived at that instant and immediately gave Stein his death-blow. Then Vemund and his slave went away at once taking Thorvald's body with them and made no attack on the farmhands.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	276		13 970 - 1000	late 13th c	early
tail of a shield	skjaldarsporður	Reykd	1752	e	13	...Vémundur skaut snærisspjóti og kom á skjaldarsporð Steins og nisti hann við rist honum...			It is said that Vemund launched a javelin with a throwing thong and it hit the tail of Stein's shield and	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	276		13 970 - 1000	late 13th c	early
shield	skjöldur	Reykd	1752	f	13	...Steins og nisti hann við rist honum skjöldinn. Steinn laust í sundur spjótskaftið með...			It is said that Vemund launched a javelin with a throwing thong and it hit the tail of Stein's shield and	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	276		13 970 - 1000	late 13th c	early
spear pole	spjótskaf	Reykd	1752	g	13	...honum skjöldinn. Steinn laust í sundur spjótskaftið með öðrum fætinum og rann til...			It is said that Vemund launched a javelin with a throwing thong and it hit the tail of Stein's shield and	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	276		13 970 - 1000	late 13th c	early
mortal wound	banasár	Reykd	1752	h	13	...kögur að í því og veitti Steini þegar banasár. Og nú fara þeir Vémundur þegar á brott...			It is said that Vemund launched a javelin with a throwing thong and it hit the tail of Stein's shield and	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	276		13 970 - 1000	late 13th c	early
death blow	banahögg	Reykd	1753	a	13	...með því að hann höggur Galta banahögg en tekur upp lausaféð hans allt og...			Then Thorbjorn and his troop came after Galti and it seemed to Thorbjorn that when Galti gave Vemund both his ship and his son for the expedition he had supported him strongly in his deeds and Thorbjorn said Galti should compensate him for his son's death; with that he struck Galti his death-blow and took up his valuables and carried them home.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	276		13 970 - 1000	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Reykd	1755	a	14	...þá Vémund við Þverá og sló þegar í bardaga þar í brekkunni við þá Vémund og hans...			Helgi and his troop ... immediately joined battle with Vemund and his companions there on the hillside.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	278		14 970 - 1000	late 13th c	early
sword	sverð	Reykd	1755	b	15	...bóndi bað hann kaupa sér mat með sverðinu því er hann hafði í hendi...			Then Vemund ... said he was a wanderer ... and asked the farmer to take him in for this period. Thord asked him to pay for his keep with the sword he had in hand.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	279		15 970 - 1000	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Reykd	1757	a	16	...Nú er svo sagt að þar sló þegar í bardaga er þeir voru komnir í skotmál. Þá sá...	Steingrim and Askel fight		It is said that battle was joined as soon as they came within spearsshot of each other. Then Steingrim saw that they would not get anything done while they could get no closer and the only thing was to find a way over the ice to Askel and his company. Then Askel spoke to Steingrim and told him to cross the ice carefully, that it was not safe, but Helgi from Arskog said Askel and his company were afraid and he was saying that to hinder the attack.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	280		16 970 - 1000	late 13th c	early
attack	atganga	Reykd	1757	b	16	...mundi fyrir því slíkt mæla og letja þá atgöngunnar. Þá segir Þorvarður Órnólfsón að...			It is said that battle was joined as soon as they came within spearsshot of each other. Then Steingrim	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	281		16 970 - 1000	late 13th c	early
spear pole	spjótskaf	Reykd	1758	a	16	...það bragða, mágur hans, að hann stakk spjótskaftinu niður á ísinn og hljóp svo á bakkann...		using a spear to vault up onto a bank from the ice	Then his kinsman-in-law Helgi hit on the device of planting the shaft of his spear on the ice and vaulting up onto the bank at Askel and his company. Hals immediately struck straight into Helgi's breast and he fell back into the river and died instantly.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	281		16 970 - 1000	late 13th c	early
spear	spjót	Reykd	1758	b	16	...að Vémundur skyti til Steingríms með spjóti þá er hann vildi upp úr vökinni á...			It is said that at this point the ice bridge broke beneath Steingrim and his men. Some claim Vemund shot Steingrim with a spear when he tried to come up through a hole in the ice and that caused his death and some say he drowned there in the hole. Along with Steingrim two other men drowned and two men of his company were killed, Helgi his kinsman-in-law and one other man.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	281		16 970 - 1000	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Reykd	1758	c	16	...getið að hann týndi neinum manni í bardaganum. Ráðast þau nú til ferðar. Þeir ríða...			It is said that Askel then commanded that they hasten away as quickly as possible. It is not reported that he lost any men in the battle.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	281		16 970 - 1000	late 13th c	early
spear	spjót	Reykd	1760	a	18	...þrjár. Vagn hét einn og var kallaður spjót, annar Nafar og var kallaður sax,...		weapons names used as personal names	Three brothers owned the ship, the first was called Vagn who was called Spear, the second was Nafar and was nicknamed Short-sword, and the third was Skefil who was nicknamed Sword.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	283		18 970 - 1000	late 13th c	early
short-sword	sax	Reykd	1760	b	18	...spjót, annar Nafar og var kallaður sax, Skefill hinn þriðji og var kallaður...			Three brothers owned the ship, the first was called Vagn who was called Spear, the second was Na	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	283		18 970 - 1000	late 13th c	early
sword	sverð	Reykd	1760	c	18	...Skefill hinn þriðji og var kallaður sverð. Þeir voru mikilir menn fyrir sér. Svo...			Three brothers owned the ship, the first was called Vagn who was called Spear, the second was Na	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	283		18 970 - 1000	late 13th c	early
shield	skjöldur	Reykd	1762	a	18	Svo er sagt að þá er hóf stefnuna hljóp hann Geiri úr dyrunum út og að honum Þorbergi og hjó til hans en Þorsteinn son Þorbergs brá við skildi. Og þá hljóp Glúmur að og hjó til Þorsteins og veitti honum þegar bana. Nú hlaupa út allir þeirra menn og til bardagans og nú veitir Þorbergur Geira sár á fæti. Þá kom að Hallur frá Sandfelli við tíunda mann og fór þegar til með Glúmi og þeir tíu sem með honum voru.	Glum kills Thorstein	using a shield to ward off a blow made to another man	It is said that when he began the summons, Geiri ran from the doorway and to Thorberg and struck at him but Thorstein, Thorberg's son, swung his shield to block the blow. Then Glum ran up and struck at Thorstein and killed him instantly. Now all their men ran out and to the battle and then Thorberg wounded Geiri in the leg. Then Hall from Sandfell came up with nine other men and immediately joined Glum along with the nine who were with him.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	285		18 970 - 1000	late 13th c	early
		Reykd	1762	b	18	...Og þá hljóp Glúmur að og hjó til Þorsteins og veitti honum þegar bana...			It is said that when he began the summons, Geiri ran from the doorway and to Thorberg and struck	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	285		18 970 - 1000	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Reykd	1762	c	18	...Nú hlaupa út allir þeirra menn og til bardagans og nú veitir Þorbergur Geira sár á...			It is said that when he began the summons, Geiri ran from the doorway and to Thorberg and struck	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	285		18 970 - 1000	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Reykd	1763	a	18	...Arnórsson að ríðandi og fer þegar til bardagans með Glúmi. Og svo er sagt að Þorfinnur...			Then Thorfinn Arnórsson came riding up and at once joined in the battle on Glum's side.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	286		18 970 - 1000	late 13th c	early
dueler	hólmgöngumaður	Reykd	1763	a	19	Maður er nefndur Þorsteinn og var kallaður varastafur. Hann bjó í Laxárdal. Hann var hólmgöngumaður mikill og illur viðureignar.			There was a man called Thorstein and nicknamed Fishing-pole. He lived in Laxardal. He was a great duellist and vicious in his dealings with others.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	286		19 970 - 1000	late 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Reykd	1763	b	19	...var. Nú bauð Þorsteinn Halli hólmgöngu, sagði þá reyna mundu hvor ráða skal...	Ofeig and Thorstein duel		Then Thorstein challenged Hall to a duel and said it would be decided then which of them was to arrange the woman's marriage. Hall hardly wanted to back out of it but thought he was unable to go up against a bruiser like Thorstein.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	286		19 970 - 1000	late 13th c	early
berserk	berserkur	Reykd	1763	c	19	En Hallur nennir varla að ganga undan því en þóttist þó vera vanfær að ganga í mót því líkum berserk sem Þorsteinn var.		Þorsteinn is called a berserk.	Hall hardly wanted to back out of it but thought he was unable to go up against a bruiser like Thorstein.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	286		19 970 - 1000	late 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Reykd	1763	d	19	...til handa borð og svo að ráðin var hólmgangan með þeim Þorsteini varastaf...			And then Hall met with Thorkel Geirason and told Thorkel the problem he had on his hands, namely that he was committed to a duel against Thorstein Fishing-pole.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	286		19 970 - 1000	late 13th c	early
fight a duel	ganga á hólm	Reykd	1763	e	19	...hann þá eigi mundu þurfa að ganga á hólm við Þorstein "ef hann væri hér, svo...			Thorkel said that now Hall missed Thorkel's brother Glum and said he would not need to fight Thorstein "if he were here, since the friendship between the two of you was so strong."	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	286		19 970 - 1000	late 13th c	early
fight a duel	ganga á hólm	Reykd	1763	f	19	...Nú bauð Þorkell að hann skyldi ganga á hólm fyrir hönd Halls en hann kvaðst það...			Then Thorkel offered to fight on Hall's behalf and Hall said he would gladly accept his offer.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	286		19 970 - 1000	late 13th c	early
sword	sverð	Reykd	1764	a	19	Hallur lét nú taka sverðið Skefilsnaut og er Þorkell skyldi á hólm ganga fékk Hallur honum sverðið í hendur og kvað það bíta mundu.		Þorsteinn, who is called a berserk earlier in the saga, duels with Þorkell. Another example of a special weapon required to kill a berserk. A special sword is taken from a grave mound for the duel.	Then Hall had the sword called Skefil's Gift taken up and when Thorkel was to fight, Hall gave him the sword and said it would cut. It should be reported now that Ofeig and Thorkel gathered men to their support and then they prepared for the duel, and they were forty all together. Ofeig held Thorkel's shield.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	286		19 970 - 1000	late 13th c	early
fight a duel	ganga á hólm	Reykd	1764	b	19	...Skefilsnaut og er Þorkell skyldi á hólm ganga fékk Hallur honum sverðið		an example of holding the shield during a duel	Then Hall had the sword called Skefil's Gift taken up and when Thorkel was to fight, Hall gave him th	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	287		19 970 - 1000	late 13th c	early
sword	sverð	Reykd	1764	c	19	...skyldi á hólm ganga fékk Hallur honum sverðið í hendur og kvað það bíta mundu. Það er...			Then Hall had the sword called Skefil's Gift taken up and when Thorkel was to fight, Hall gave him th	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	287		19 970 - 1000	late 13th c	early
shield	skjöldur	Reykd	1764	d	19	...fjórir tigrir manna og hélt Ófeigur skildi fyrir Þorkatti. Þorsteinn hafði og...			Then Hall had the sword called Skefil's Gift taken up and when Thorkel was to fight, Hall gave him th	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	287		19 970 - 1000	late 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
shield	skjöldur	Reykð	1764	e	19	...kvígur. Hann var vanur að halda skildi fyrir nafna sínum og svo var þá...			There was a man called Thorstein who was nicknamed Bull-calf. He was accustomed to hold the shield for his namesake and so it was on this occasion. Ofeig held the shield for Thorkel and then they went to the duelling-site. Of their exchanges it is said that Thorkel struck Thorstein his death-blow.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	287		19 970 - 1000	late 13th c	early
shield	skjöldur	Reykð	1764	f	19	...og svo var þá. Ófeigur hélt nú skildi fyrir Þorkatti og ganga þeir nú á...			There was a man called Thorstein who was nicknamed Bull-calf. He was accustomed to hold the shield for his namesake and so it was on this occasion. Ofeig held the shield for Thorkel and then they went to the duelling-site. Of their exchanges it is said that Thorkel struck Thorstein his death-blow.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	287		19 970 - 1000	late 13th c	early
death blow	banahögg	Reykð	1764	g	19	...þeirra að Þorkell hjó Þorstein banahögg . Og þegar er Þorsteinn var...			There was a man called Thorstein who was nicknamed Bull-calf. He was accustomed to hold the shield for his namesake and so it was on this occasion. Ofeig held the shield for Thorkel and then they went to the duelling-site. Of their exchanges it is said that Thorkel struck Thorstein his death-blow.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	287		19 970 - 1000	late 13th c	early
fight a duel	ganga á hólmi	Reykð	1764	h	19	...kvígs að nú vill hann að þeir gangi á hólminn og reyni með sér: "Höfum við nú áður...		shield holders fight after the duel for the pleasure of the spectators ?	When Thorstein had fallen, Ofeig spoke to Thorstein Bull-calf and said he wanted them to go to the duelling-site and put themselves to the test: "We have taken pleasure already from their fight, now we should give others pleasure for a while." Thorstein would on no account refuse when he was challenged to a duel. Then they went to the duelling-site and the matter was concluded thus, that Thorstein fell before Ofeig.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	287		19 970 - 1000	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Reykð	1764	i	19	...við nú áður haft skemmtan af þeirra bardaga . Skulum við nú skemmta öðrum mönnum...			When Thorstein had fallen, Ofeig spoke to Thorstein Bull-calf and said he wanted them to go to the duelling-site and put themselves to the test: "We have taken pleasure already from their fight, now we should give others pleasure for a while." Thorstein would on no account refuse when he was challenged to a duel. Then they went to the duelling-site and the matter was concluded thus, that Thorstein fell before Ofeig.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	287		19 970 - 1000	late 13th c	early
fight a duel	ganga á hólmi	Reykð	1764	j	19	...svo á hólmi skorað. Og nú ganga þeir á hólminn og lauk því máli svo að Þorsteinn...			When Thorstein had fallen, Ofeig spoke to Thorstein Bull-calf and said he wanted them to go to the duelling-site and put themselves to the test: "We have taken pleasure already from their fight, now we should give others pleasure for a while." Thorstein would on no account refuse when he was challenged to a duel. Then they went to the duelling-site and the matter was concluded thus, that Thorstein fell before Ofeig.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	287		19 970 - 1000	late 13th c	early
sword	sverð	Reykð	1764	k	19	...að Þorkell vill nú láta bera aftur sverðið í kumlbi þar sem það var tekið til...		Thorkel wants the sword returned to the mound.	It is said that Thorkel wanted to have the sword returned to the burial mound from which it had been taken for him, but Hall said it was far from reasonable that no one should have the use of such a good possession and said the sword was not to be carried back. But Thorkel ruled that it should be returned.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	287		19 970 - 1000	late 13th c	early
sword	sverð	Reykð	1764	l	19	...og segir að eigi skal aftur bera sverðið . En Þorkell réð að sverðið var þangað...			It is said that Thorkel wanted to have the sword returned to the burial mound from which it had been taken for him, but Hall said it was far from reasonable that no one should have the use of such a good possession and said the sword was not to be carried back. But Thorkel ruled that it should be returned.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	287		19 970 - 1000	late 13th c	early
sword	sverð	Reykð	1764	m	19	...aftur bera sverðið. En Þorkell réð að sverðið var þangað borið. Fara menn nú heim af...			It is said that Thorkel wanted to have the sword returned to the burial mound from which it had been taken for him, but Hall said it was far from reasonable that no one should have the use of such a good possession and said the sword was not to be carried back. But Thorkel ruled that it should be returned.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	287		19 970 - 1000	late 13th c	early
duel, a meeting on a holm	hólmstefna	Reykð	1764	n	19	...var þangað borið. Fara menn nú heim af hólmstefnunni og þótti mönnum það vera landhreinsan...			Then people went home from the duelling assembly and thought the killing of the namesakes was a cleansing of the land.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	287		19 970 - 1000	late 13th c	early
sword	sverð	Reykð	1764	o	19	...hann hafði drengilega dugað og svo sverðið haft "en ef þú hefðir eigi viljað að...		The ghost thanks Thorkel and gives him the sword.	It is said that the next night after this, Skefil appeared to Thorkel in a dream and said Thorkel was a courageous and upright man and thanked him for having acted bravely and boldly bearing the sword, "but if you had not wished to have the sword returned, then you would have certainly have paid for it. But now it will go otherwise between us and neither of us shall suffer any harm since you have behaved so well. And I shall give you the sword because I do not need it now, but you are a very brave man and I am well pleased that you should have it."	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	287		19 970 - 1000	late 13th c	early
sword	sverð	Reykð	1764	p	19	...viljað að aftur hefði verið borið sverðið þá mundir þú hafa goldið þess í nokkuru...			It is said that the next night after this, Skefil appeared to Thorkel in a dream and said Thorkel was a courageous and upright man and thanked him for having acted bravely and boldly bearing the sword, "but if you had not wished to have the sword returned, then you would have certainly have paid for it. But now it will go otherwise between us and neither of us shall suffer any harm since you have behaved so well. And I shall give you the sword because I do not need it now, but you are a very brave man and I am well pleased that you should have it."	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	287		19 970 - 1000	late 13th c	early
sword	sverð	Reykð	1764	q	19	...þér hefir farið. Og vil eg gefa þér sverðið því að eg þarf það nú ekki en þú ert...			It is said that the next night after this, Skefil appeared to Thorkel in a dream and said Thorkel was a courageous and upright man and thanked him for having acted bravely and boldly bearing the sword, "but if you had not wished to have the sword returned, then you would have certainly have paid for it. But now it will go otherwise between us and neither of us shall suffer any harm since you have behaved so well. And I shall give you the sword because I do not need it now, but you are a very brave man and I am well pleased that you should have it."	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	287		19 970 - 1000	late 13th c	early
sword	sverð	Reykð	1764	r	19	...Og nú vaknar Þorkell og var þar komið sverðið og þótti honum það allgóður gripur og...			And then Thorkel awakened and the sword was there and it seemed to him a fine possession and he bore it all his life.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	287		19 970 - 1000	late 13th c	early
spear	spjót	Reykð	1764	s	19	...og þótti hinn besti bóndi. Spjótíð Vagnsnaut átti síðan Þorvarður...			Thorvard Thorgeirsson afterwards owned the spear called Vagn's Gift. The shortsword was likewise taken from Nafar's burial mound and all these weapons were thought to be exceptionally good as always proved to be the case when they were raised to some purpose.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	287		19 970 - 1000	late 13th c	early
short-sword	sax	Reykð	1764	t	19	...átti síðan Þorvarður Þorgeirsson. Saxið var og upp tekið úr kumlí Nafars og...			Thorvard Thorgeirsson afterwards owned the spear called Vagn's Gift. The shortsword was likewise taken from Nafar's burial mound and all these weapons were thought to be exceptionally good as always proved to be the case when they were raised to some purpose.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	287		19 970 - 1000	late 13th c	early
axe	öxi	Reykð	1765	a	20	...þá hjó hann þegar til Þóris með öxinni Flugu og veitti honum banasár. Þá...	Skuta kills Thorir		... he struck at Thorir with the axe called Flugá (Fly) and gave him his death-blow.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	288		20 970 - 1000	late 13th c	early
mortal wound	banasár	Reykð	1765	b	20	...Þóris með öxinni Flugu og veitti honum banasár . Þá mælti Skúta: "Veiddi Flugá...			... he struck at Thorir with the axe called Flugá (Fly) and gave him his death-blow.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	288		20 970 - 1000	late 13th c	early
mail shirt	brynja	Reykð	1766	a	21	Um verið er það sagt að þeir fara til netja báðir saman einhvern dag, Skúta og Grímur, er þar voru í vatninu. Og er þeir hafa farið um hrið þá losnar skóþvengur Skútu og dvaldist hann að og batt þvenginn og þá veitti Grímur honum tilræði og hjó til Skútu. En Skúta var þann veg búinn að hann var í kuffli og hafði brynju undir kufflinum. Festi öxi Gríms í kufflinum en Skúta sakaði ekki og nú greip hann Grím höndum og spurði hví hann var svo hverflyndur og ótrúr.	Grim tries to kill Skuta		And that spring it is said that one day they went together to the nets which were in the lake. And when they had walked for a time, Skuta's shoe-string loosened and he paused and tied the string and then Grim made an attack on him and struck at Skuta. But Skuta was dressed in a hooded cloak and wore a coat of mail under the cloak. Grim's axe stuck in Skuta's cloak but Skuta was not harmed and then he grasped Grim in his hands and asked why he was so shifty and false.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	289		21 970 - 1000	late 13th c	early
axe	öxi	Reykð	1766	b	21	...og hafði brynju undir kufflinum. Festi öxi Gríms í kufflinum en Skúta sakaði ekki...		mail under a cloak protects against an axe blow	And that spring it is said that one day they went together to the nets which were in the lake. And when they had walked for a time, Skuta's shoe-string loosened and he paused and tied the string and then Grim made an attack on him and struck at Skuta. But Skuta was dressed in a hooded cloak and wore a coat of mail under the cloak. Grim's axe stuck in Skuta's cloak but Skuta was not harmed and then he grasped Grim in his hands and asked why he was so shifty and false.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	289		21 970 - 1000	late 13th c	early
axe	öxi	Reykð	1767	a	22	Og um jól um veturinn eða litlu fyrir jólin fellur þar voðmeiður og kemur einhver kona að Skútu og það hann að gera og hann fer til þegar og þeir með honum veturtaksmenn hans. Tekur nú Skúta og stóður herðum sínum undir mitt tréið en þeir Ólafur og Þorgautur setja nú kvistlartré undir endana. Þá hjó Ólafur til Skútu en Skúta hljóp nú undan trénu og féll það niður á milli þeirra og kom eigi á hann höggið. Hann var þá vopnlaus því að Flugá stóð við vegg. Þá hljóp Þorgautur að honum með reidda öxina og vildi þegar höggva til hans og nú þreif hann upp eitt tré er lá hjá honum og laust við öxinni með víflinni er konur voru vanar að hafa til þvottar og svo laust hann hart við að öxin hraut brott úr hendi honum Þorgauti. Og þá er svo sagt að Skúta greip þegar öxina og hjó þegar Ólaf banahögg með þeirri öxi.	Skuta avoids being killed	use of washing beater as a weapon	Around the time of Yule or a little before, a beam for hanging the washing on fell down and a woman came to Skuta and asked him to put it up and immediately he went there and with him his winter's lodgers. Then Skuta supported the beam at the middle on his shoulders and Olaf and Thorgaut set the forked support poles under the ends of the beam. Then Olaf struck at Skuta but he leapt from under the beam which fell down between them and the blow did not hit him. He was unarmed because Flugá was standing against the wall. Then Thorgaut leapt at him with a raised axe and was about to strike at him and then Skuta grasped a cudgel which lay beside him and struck against the axe with the cudgel the women used to pound the washing with, and he struck so hard that the axe flew out of Thorgaut's hand. And it is said that then Skuta seized the axe and immediately struck Olaf his death-blow with that axe	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	290		22 970 - 1000	late 13th c	early
axe	öxi	Reykð	1767	b	22	...eitt tré er lá hjá honum og laust við öxinni með víflinni er konur voru vanar að...			Around the time of Yule or a little before, a beam for hanging the washing on fell down and a woman came to Skuta and asked him to put it up and immediately he went there and with him his winter's lodgers. Then Skuta supported the beam at the middle on his shoulders and Olaf and Thorgaut set the forked support poles under the ends of the beam. Then Olaf struck at Skuta but he leapt from under the beam which fell down between them and the blow did not hit him. He was unarmed because Flugá was standing against the wall. Then Thorgaut leapt at him with a raised axe and was about to strike at him and then Skuta grasped a cudgel which lay beside him and struck against the axe with the cudgel the women used to pound the washing with, and he struck so hard that the axe flew out of Thorgaut's hand. And it is said that then Skuta seized the axe and immediately struck Olaf his death-blow with that axe	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	290		22 970 - 1000	late 13th c	early
axe	öxi	Reykð	1767	c	22	...þvottar og svo laust hann hart við að öxin hraut brott úr hendi honum Þorgauti...			Around the time of Yule or a little before, a beam for hanging the washing on fell down and a woman came to Skuta and asked him to put it up and immediately he went there and with him his winter's lodgers. Then Skuta supported the beam at the middle on his shoulders and Olaf and Thorgaut set the forked support poles under the ends of the beam. Then Olaf struck at Skuta but he leapt from under the beam which fell down between them and the blow did not hit him. He was unarmed because Flugá was standing against the wall. Then Thorgaut leapt at him with a raised axe and was about to strike at him and then Skuta grasped a cudgel which lay beside him and struck against the axe with the cudgel the women used to pound the washing with, and he struck so hard that the axe flew out of Thorgaut's hand. And it is said that then Skuta seized the axe and immediately struck Olaf his death-blow with that axe	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	290		22 970 - 1000	late 13th c	early
axe	öxi	Reykð	1767	d	22	...Og þá er svo sagt að Skúta greip þegar öxina og hjó þegar Ólaf banahögg með þeirri...			Around the time of Yule or a little before, a beam for hanging the washing on fell down and a woman came to Skuta and asked him to put it up and immediately he went there and with him his winter's lodgers. Then Skuta supported the beam at the middle on his shoulders and Olaf and Thorgaut set the forked support poles under the ends of the beam. Then Olaf struck at Skuta but he leapt from under the beam which fell down between them and the blow did not hit him. He was unarmed because Flugá was standing against the wall. Then Thorgaut leapt at him with a raised axe and was about to strike at him and then Skuta grasped a cudgel which lay beside him and struck against the axe with the cudgel the women used to pound the washing with, and he struck so hard that the axe flew out of Thorgaut's hand. And it is said that then Skuta seized the axe and immediately struck Olaf his death-blow with that axe	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	290		22 970 - 1000	late 13th c	early
death blow	banahögg	Reykð	1767	e	22	...greip þegar öxina og hjó þegar Ólaf banahögg með þeirri öxi. En frá líffáti Þorgauts...			Around the time of Yule or a little before, a beam for hanging the washing on fell down and a woman came to Skuta and asked him to put it up and immediately he went there and with him his winter's lodgers. Then Skuta supported the beam at the middle on his shoulders and Olaf and Thorgaut set the forked support poles under the ends of the beam. Then Olaf struck at Skuta but he leapt from under the beam which fell down between them and the blow did not hit him. He was unarmed because Flugá was standing against the wall. Then Thorgaut leapt at him with a raised axe and was about to strike at him and then Skuta grasped a cudgel which lay beside him and struck against the axe with the cudgel the women used to pound the washing with, and he struck so hard that the axe flew out of Thorgaut's hand. And it is said that then Skuta seized the axe and immediately struck Olaf his death-blow with that axe	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	290		22 970 - 1000	late 13th c	early
axe	öxi	Reykð	1767	f	22	...og hjó þegar Ólaf banahögg með þeirri öxi . En frá líffáti Þorgauts segja menn...			Around the time of Yule or a little before, a beam for hanging the washing on fell down and a woman came to Skuta and asked him to put it up and immediately he went there and with him his winter's lodgers. Then Skuta supported the beam at the middle on his shoulders and Olaf and Thorgaut set the forked support poles under the ends of the beam. Then Olaf struck at Skuta but he leapt from under the beam which fell down between them and the blow did not hit him. He was unarmed because Flugá was standing against the wall. Then Thorgaut leapt at him with a raised axe and was about to strike at him and then Skuta grasped a cudgel which lay beside him and struck against the axe with the cudgel the women used to pound the washing with, and he struck so hard that the axe flew out of Thorgaut's hand. And it is said that then Skuta seized the axe and immediately struck Olaf his death-blow with that axe	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	290		22 970 - 1000	late 13th c	early
death blow	banahögg	Reykð	1769	a	23	...snýr hann Bjarni að honum og hjó hann banahögg . Og nú vill hann eigi þiggja geldingana...			And as soon as he had said that, Bjarni came at him and struck him his deathblow.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	292		23 970 - 1000	late 13th c	early
death blow	banahögg	Reykð	1769	b	23	Eyjólfur gengur nú þangað og þókar hann hurðinni frá dyrnum. Þá tók Bjarni til hendinni og vill láta fyrir dymar. Það sér Eyjólfur og er svo sagt að hann höggur af Bjarna höndina, er hann rétti út hjá hurðinni, fyrir framan úlfiðinn. Bjarni hljóp nú út með öxi og það Eyjólfur biðir sín og svo gerði hann. Og þegar er Bjarni kom eftir þá hjó hann til Eyjólfur með annarri hendi og þegar af honum skjöldinn og í jörðina niður síðan. Þá hjó Eyjólfur milli herða Bjarna og var það banahögg.		an axe blow between the shoulders	Eyjolf went there then and moved the door from the opening. Bjarni reached out and intended to put the door in front of the opening. Eyjolf saw that and it is said he cut Bjarni's arm off above the wrist when he reached out for the door. Then Bjarni leapt out of the sheep-barn with his axe and asked Eyjolf to wait for him and he did so. And as soon as Bjarni came in reach he struck at Eyjolf with his other hand and the blow took his shield off and then dug into the ground. Then Eyjolf struck Bjarni between the shoulders and that was a death-blow.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	292		23 970 - 1000	late 13th c	early
axe	öxi	Reykð	1769	c	23	...úlfliðinn. Bjarni hljóp nú út með öxi og það Eyjólfur biðir sín og svo gerði...			Eyjolf went there then and moved the door from the opening. Bjarni reached out and intended to put the door in front of the opening. Eyjolf saw that and it is said he cut Bjarni's arm off above the wrist when he reached out for the door. Then Bjarni leapt out of the sheep-barn with his axe and asked Eyjolf to wait for him and he did so. And as soon as Bjarni came in reach he struck at Eyjolf with his other hand and the blow took his shield off and then dug into the ground. Then Eyjolf struck Bjarni between the shoulders and that was a death-blow.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	292		23 970 - 1000	late 13th c	early
shield	skjöldur	Reykð	1769	d	23	...með annarri hendi og þegar af honum skjöldinn og í jörðina niður síðan. Þá hjó...		After Eyjolf takes off Bjarni's hand, Bjarni continues fighting with the other hand.	Eyjolf went there then and moved the door from the opening. Bjarni reached out and intended to put the door in front of the opening. Eyjolf saw that and it is said he cut Bjarni's arm off above the wrist when he reached out for the door. Then Bjarni leapt out of the sheep-barn with his axe and asked Eyjolf to wait for him and he did so. And as soon as Bjarni came in reach he struck at Eyjolf with his other hand and the blow took his shield off and then dug into the ground. Then Eyjolf struck Bjarni between the shoulders and that was a death-blow.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	292		23 970 - 1000	late 13th c	early
death blow	banahögg	Reykð	1769	e	23	...Eyjólfur milli herða Bjarna og var það banahögg . Nú fer Eyjólfur á...			Eyjolf went there then and moved the door from the opening. Bjarni reached out and intended to put the door in front of the opening. Eyjolf saw that and it is said he cut Bjarni's arm off above the wrist when he reached out for the door. Then Bjarni leapt out of the sheep-barn with his axe and asked Eyjolf to wait for him and he did so. And as soon as Bjarni came in reach he struck at Eyjolf with his other hand and the blow took his shield off and then dug into the ground. Then Eyjolf struck Bjarni between the shoulders and that was a death-blow.	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	292		23 970 - 1000	late 13th c	early
spear	spjót	Reykð	1771	a	24	...þá til hurðarinnar en Már rak á honum spjótíð , Hávarði, og vó hann þar en síðan...			He got there early and knocked on the door. Havard was there ... Mar drove his spear into him, and killed him ...	Reykdæla saga og Viga-Skútu	4	294		24 970 - 1000	late 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
spear with a thong or rope, javelin	snærisspjót	Reykd	1771	b	24	...njósna. Skúta skaut nú yfir vaðið snærisspjóti og kom á þann mann er Þrándur hét....			Then Skuta shot a spear with a throwing string across the ford and it hit a man called Thrاند.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	294	24	970 - 1000	late 13th c	early
wood axe	viðaróxi	Reykd	1772	a	25	...og gengur vestur yfir á með og hefir viðaróxina í hendi sér. Þeir hlupu nú að menn...	Skuta kills Thorgeir	using a wood axe to kill	Skuta went where he had seen a man with a bundle of firewood and exchanged clothes with the man and took up his burden and went west over the river and had a woodcutting axe in his hand. Then Thorgeir's men ran at him to bargain for the wood and mobbed him roughly. And then Thorgeir saw that and ordered them to let him be. And when he intervened in this, then down fell the burden and in that instant he - Skuta - raised the axe and immediately gave Thorgeir his death-wound.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	295	25	970 - 1000	late 13th c	early
axe	óxi	Reykd	1772	b	25	...ofan byrðurin og í því reiðir hann upp óxina, Skúta, og veitti Þorgeiri þegar...			Skuta went where he had seen a man with a bundle of firewood and exchanged clothes with the man and took up his burden and went west over the river and had a woodcutting axe in his hand. Then Thorgeir's men ran at him to bargain for the wood and mobbed him roughly. And then Thorgeir saw that and ordered them to let him be. And when he intervened in this, then down fell the burden and in that instant he - Skuta - raised the axe and immediately gave Thorgeir his death-wound.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	295	25	970 - 1000	late 13th c	early
mortal wound	banasár	Reykd	1772	c	25	...Skúta, og veitti Þorgeiri þegar banasár. Nú hjóp Skúta þegar til sinna manna...			Skuta went where he had seen a man with a bundle of firewood and exchanged clothes with the man and took up his burden and went west over the river and had a woodcutting axe in his hand. Then Thorgeir's men ran at him to bargain for the wood and mobbed him roughly. And then Thorgeir saw that and ordered them to let him be. And when he intervened in this, then down fell the burden and in that instant he - Skuta - raised the axe and immediately gave Thorgeir his death-wound.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	295	25	970 - 1000	late 13th c	early
warfare	vígafarli	Reykd	1773	a	26	...vandráði er mikið er þú hefir beðið af vígafarlinu. Og get eg að þann veg beri til um...			"... the difficulties which you have incurred by a series of killings are very great."	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	296	26	970 - 1000	late 13th c	early
helmet	hjálmur	Reykd	1774	a	26	...Skútu. Skúta hafði Flugu í hendi og hjálm á höfði. Þar segja menn eigi einn veg...		an example of a man routinely carrying a weapon	Skuta had Fly in his hand and a helmet on his head. On this matter, people do not tell the same story. Some people say, as it says here, that it was an axe and was called Fly, but some that it was a sword and was called Fly. But whichever it was, Skuta always had that weapon in hand and so it was at this time.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	297	26	970 - 1000	late 13th c	early
axe	óxi	Reykd	1774	b	26	...segja svo sem hér er sagt að það væri óx og hétu Fluga en sumir segja að það...			Skuta had Fly in his hand and a helmet on his head. On this matter, people do not tell the same story. Some people say, as it says here, that it was an axe and was called Fly, but some that it was a sword and was called Fly. But whichever it was, Skuta always had that weapon in hand and so it was at this time.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	297	26	970 - 1000	late 13th c	early
sword	sverð	Reykd	1774	c	26	...hétu Fluga en sumir segja að það væri sverð og hétu Fluga. En hvort sem heldur var...			Skuta had Fly in his hand and a helmet on his head. On this matter, people do not tell the same story. Some people say, as it says here, that it was an axe and was called Fly, but some that it was a sword and was called Fly. But whichever it was, Skuta always had that weapon in hand and so it was at this time.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	297	26	970 - 1000	late 13th c	early
spear	spjót	Reykd	1775	a	26	...leitir nú ráðs, brýtur af skaftinu spjótíð og hefir fyrir staf, tekur af hestinum...			Skuta ... resorted to a trick - broke the spearhead off and used the shaft as a staff ...	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	298	26	970 - 1000	late 13th c	early
knife	hnifur	Reykd	1776	a	27	...vopna í hendi. Arnór telgdi þá með hnífi en tálgóxin lá þar hjá honum. Nú...	Skuta kills Arnór		Then Skuta went to see Arnór's work and had no weapon in hand. Arnór was planing with a knife and his adze was lying next to him. Just then the partition fell down and the men tumbled out. Skuta thought he saw their trickery. In response, he grasped the adze and struck Arnór his deathblow and said he would not commit treachery again.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	299	27	970 - 1000	late 13th c	early
adze	tálgöxi	Reykd	1776	b	27	...í hendi. Arnór telgdi þá með hnífi en tálgóxin lá þar hjá honum. Nú hleypur ofan bilið...			Then Skuta went to see Arnór's work and had no weapon in hand. Arnór was planing with a knife and his adze was lying next to him. Just then the partition fell down and the men tumbled out. Skuta thought he saw their trickery. In response, he grasped the adze and struck Arnór his deathblow and said he would not commit treachery again.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	299	27	970 - 1000	late 13th c	early
adze	tálgöxi	Reykd	1776	c	27	...honum nú það fyrir að hann þreif upp tálgóxina og hjó hann Arnór banahögg og kvað hann...			Then Skuta went to see Arnór's work and had no weapon in hand. Arnór was planing with a knife and his adze was lying next to him. Just then the partition fell down and the men tumbled out. Skuta thought he saw their trickery. In response, he grasped the adze and struck Arnór his deathblow and said he would not commit treachery again.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	299	27	970 - 1000	late 13th c	early
death blow	banahögg	Reykd	1776	d	27	...þreif upp tálgóxina og hjó hann Arnór banahögg og kvað hann eigi oftast sig svikja...			Then Skuta went to see Arnór's work and had no weapon in hand. Arnór was planing with a knife and his adze was lying next to him. Just then the partition fell down and the men tumbled out. Skuta thought he saw their trickery. In response, he grasped the adze and struck Arnór his deathblow and said he would not commit treachery again.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	299	27	970 - 1000	late 13th c	early
sword	sverð	Reykd	1776	e	28	...og taka á brott feld hans og kyrtil og sverð en ganga síðan fyrir hann og heitast...	Skuta kills Audgisl		And then Audgisl himself made up the plan that he would break into Thorberg's clothes-chest and take his cloak and tunic and sword ...	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	299	28	970 - 1000	late 13th c	early
		Reykd	1777	a	28	...og nú leggur hann á Skútu miðjan...		use of pot-chains as an intruder alarm	Then, after he had fallen asleep, Audgisl went for him and stepped onto the floor of the bed closet and the floor immediately gave way beneath him. Then the set of pot-chains fell into the kettle because he had touched the fastening. At that instant Skuta awakened at all this and Audgisl thrust at his midsection, but Skuta swung his leg up and he stabbed him in the leg. Then Skuta jumped up at once and gave him a death-blow.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	300	28	970 - 1000	late 13th c	early
		Reykd	1777	b	28	...en Skúta bregður upp fætinum og leggur hann í fóttinn á honum...			Then, after he had fallen asleep, Audgisl went for him and stepped onto the floor of the bed closet and the floor immediately gave way beneath him. Then the set of pot-chains fell into the kettle because he had touched the fastening. At that instant Skuta awakened at all this and Audgisl thrust at his midsection, but Skuta swung his leg up and he stabbed him in the leg. Then Skuta jumped up at once and gave him a death-blow.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	300	28	970 - 1000	late 13th c	early
mortal wound	banasár	Reykd	1777	c	28	...hjóp hann þegar upp og veitti honum banasár en tekur nú til sín gripina þá er...			Then, after he had fallen asleep, Audgisl went for him and stepped onto the floor of the bed closet and the floor immediately gave way beneath him. Then the set of pot-chains fell into the kettle because he had touched the fastening. At that instant Skuta awakened at all this and Audgisl thrust at his midsection, but Skuta swung his leg up and he stabbed him in the leg. Then Skuta jumped up at once and gave him a death-blow.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	300	28	970 - 1000	late 13th c	early
spear	spjót	Reykd	1778	a	29	...og nú fleygir Skúta til Vestmanns spjóti og kvað hann mega nú sjá þann mann sem...			Then they parted and Skuta rode up beside Vestman and his companions. Skuta was dressed in a hooded cloak and then he let fly with a spear at Vestman and said now he could see the man he had been looking for. The spear hit Vestman in the mid-section and he got his death from it immediately.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	300	29	970 - 1000	late 13th c	early
spear	spjót	Reykd	1778	b	29	...mann sem hann hefði áður að leitað. Spjótíð kom á Vestmann miðjan og fékk hann...			Then they parted and Skuta rode up beside Vestman and his companions. Skuta was dressed in a hooded cloak and then he let fly with a spear at Vestman and said now he could see the man he had been looking for. The spear hit Vestman in the mid-section and he got his death from it immediately.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	300	29	970 - 1000	late 13th c	early
spear	spjót	Reykd	1779	a	30	...nú upp. Og í því bili lagði Illugi spjóti á Skútu en Skúta hjó yfir höfuð Illuga...	Illugi kills Skuta		Then they opened the entrance to the tunnel and a draft of cold air from the tunnel struck Skuta and he awakened at that and stood up. And in that instant, Illugi thrust a spear into Skuta and Skuta struck over Illugi's head and into Bjorn's head and in that instant he said not everybody had been discreet. And nevertheless he had then been wounded with the wound which brought him to his death.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	302	30	970 - 1000	late 13th c	early
		Reykd	1779	b	30	...en Skúta hjó yfir höfuð Illuga og í höfuð Birni...			Then they opened the entrance to the tunnel and a draft of cold air from the tunnel struck Skuta and he awakened at that and stood up. And in that instant, Illugi thrust a spear into Skuta and Skuta struck over Illugi's head and into Bjorn's head and in that instant he said not everybody had been discreet. And nevertheless he had then been wounded with the wound which brought him to his death.	Reykdæla saga og Víga-Skútu	4	302	30	970 - 1000	late 13th c	early
sword	sverð	Svarf	1781	a	2	Þá tók Þórólfr af sér sverð og gaf honum. Það var góður gripur og vel búið. Þorsteinn tók við sverðinu og brá þegar, tók blóðrefillinn og dró saman milli handa sér svo uppi lá blóðrefillinn við hjöltin. Þá lét hann aftur hlaupa og var þá úr allur staðurinn. Seldi hann þá Þórólfi aftur sverðið og bað hann fá sér annað vopn sterkara "og skal mér ekki sneis þessi."	Thorolf gives a sword to Thorstein		Thorolf took off his sword and gave it to Thorstein. It was a costly and finely wrought treasure.	Svarfdæla saga	4	151	2	875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1781	b	2	...gripur og vel búið. Þorsteinn tók við sverðinu og brá þegar, tók blóðrefillinn og dró...		a sword blade is tested and found wanting	Thorstein took the sword and drew it quickly, grasped it by the blade near the point, and bent it with his hands so that the point touched the hilt. He then released it, but it had lost all its temper. He gave the sword back to Thorolf and told him to get him another and stronger weapon, "not like this switch."	Svarfdæla saga	4	151	2	875 - 980	late 14th c	late
point of the sword	blóðrefill	Svarf	1781	c	2	...tók við sverðinu og brá þegar, tók blóðrefillinn og dró saman milli handa sér...			Thorstein took the sword and drew it quickly, grasped it by the blade near the point, and bent it with his hands so that the point touched the hilt. He then released it, but it had lost all its temper. He gave the sword back to Thorolf and told him to get him another and stronger weapon, "not like this switch."	Svarfdæla saga	4	151	2	875 - 980	late 14th c	late
point of the sword	blóðrefill	Svarf	1782	a	2	...saman milli handa sér svo uppi lá blóðrefillinn við hjöltin. Þá lét hann aftur hlaupa...			Thorstein took the sword and drew it quickly, grasped it by the blade near the point, and bent it with his hands so that the point touched the hilt. He then released it, but it had lost all its temper. He gave the sword back to Thorolf and told him to get him another and stronger weapon, "not like this switch."	Svarfdæla saga	4	151	2	875 - 980	late 14th c	late
hilt	hjált	Svarf	1782	b	2	...sér svo uppi lá blóðrefillinn við hjöltin. Þá lét hann aftur hlaupa og var þá úr...			Thorstein took the sword and drew it quickly, grasped it by the blade near the point, and bent it with his hands so that the point touched the hilt. He then released it, but it had lost all its temper. He gave the sword back to Thorolf and told him to get him another and stronger weapon, "not like this switch."	Svarfdæla saga	4	151	2	875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1782	c	2	...Seldi hann þá Þórólfi aftur sverðið og bað hann fá sér annað vopn sterkara...			Thorstein took the sword and drew it quickly, grasped it by the blade near the point, and bent it with his hands so that the point touched the hilt. He then released it, but it had lost all its temper. He gave the sword back to Thorolf and told him to get him another and stronger weapon, "not like this switch."	Svarfdæla saga	4	151	2	875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1782	d	2	...sneis þessi." Þórólfr tók við sverðinu og þótti spillt, bað hann þá ganga til...			Thorolf took the sword, which he saw was ruined, and told him to go to his weapon chest in the morning and choose a weapon that seemed best suited to him.	Svarfdæla saga	4	151	2	875 - 980	late 14th c	late
pole axe, wood axe	bolöx	Svarf	1782	e	2	...Þórólfs og fann Þorsteinn þar bolöxi þá er honum þótti við siit skap vera og...			In the morning the brothers went to Thorolfs weapon chest where Thorstein found a wood axe that he thought suited his temperament, fitted it with a shaft from a broadaxe, and then went to a brook and sharpened it. He carried this axe ever after as a weapon.	Svarfdæla saga	4	151	2	875 - 980	late 14th c	late
broadaxe shaft	breiðöxarskaft	Svarf	1782	f	2	...við siit skap vera og færir hana á breiðöxarskaft, gekk síðan til lækjar og hvatti hana...			In the morning the brothers went to Thorolfs weapon chest where Thorstein found a wood axe that he thought suited his temperament, fitted it with a shaft from a broadaxe, and then went to a brook and sharpened it. He carried this axe ever after as a weapon.	Svarfdæla saga	4	151	2	875 - 980	late 14th c	late
axe	óxi	Svarf	1782	g	2	...síðan til lækjar og hvatti hana. Þessa óxi bar hann síðan að vopni...			In the morning the brothers went to Thorolfs weapon chest where Thorstein found a wood axe that he thought suited his temperament, fitted it with a shaft from a broadaxe, and then went to a brook and sharpened it. He carried this axe ever after as a weapon.	Svarfdæla saga	4	151	2	875 - 980	late 14th c	late
duel, single combat	einvígi	Svarf	1783	a	4	...reymt okkur," sagði Þorsteinn, "í einvígum eða víkingu og munum enn freista lengur...			"We have not yet sufficiently proved ourselves," said Thorstein, "in single combat or raiding ..."	Svarfdæla saga	4	152	4	875 - 980	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Svarf	1784	a	5	...mér þetta og vil eg miklu heldur eiga bardaga við þig en láta fé mitt svo...	Thorstein fights a sea battle with Ljot		"I'd rather do battle with you than lose all my possessions shamefully."	Svarfdæla saga	4	154	5	875 - 980	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Svarf	1784	b	5	...sinum tíu hvorir. Tóku þeir til bardaga. Gekk fyrst grjóthríð mikil af skipum...		description of preparations for a sea battle	They struck the awnings and laid the ships together, ten against ten. They began to fight. First, a hail of rocks was launched from Thorstein's ship, and every rock that Thorstein threw either went through a ship or struck a man. They fought the whole day through, and near the end of the day it is reported that Thorstein had defeated fourteen of Ljot's ships. Five of Thorstein's ships were out of commission, and many men were injured, some killed. A truce until morning was made.	Svarfdæla saga	4	154	5	875 - 980	late 14th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
fight, battle	bardagi	Svarf	1785	a	5	...Þórólfur bróðir hans. Tókst nú harður bardagi af hvorumtveggjum. Þá kastaði Þorsteinn...		Thorstein's long-shafted axe is unwieldy in the press of men; using an improvised weapon, a log, for lethal attacks	They did so, and nearing the dragon ship they launched a fierce attack, and when they had piled the logs on one side of the dragon ship, it heeled over, while they on board formed a shield rampart on the other side. Then things went as Thorstein had planned: they went to the opposite side of the ship from where the attack was expected, where the ship was listing and was not too high to board. It is said that Thorstein and his brother, Thorolf, were the first on board. Then a hard battle on both sides began. Thorstein threw down his axe because it was too unwieldy in the press of men. He grabbed the stump of a log and fought with it. Thorolf, his brother, moved forward at his side and protected them both, for Thorstein had no other thought than to kill everyone in his way. They fought without stopping until that evening.	Svarfdæla saga	4	155		5 875 - 980	late 14th c	late
shield wall	skjaldborg	Svarf	1785	b	5	...hann eftir en þeir á drekanum skutu skjaldborg. Nú fór sem að Þorsteinn gat að þeir...			They did so, and nearing the dragon ship they launched a fierce attack, and when they had piled the logs on one side of the dragon ship, it heeled over, while they on board formed a shield rampart on the other side. Then things went as Thorstein had planned: they went to the opposite side of the ship from where the attack was expected, where the ship was listing and was not too high to board. It is said that Thorstein and his brother, Thorolf, were the first on board. Then a hard battle on both sides began. Thorstein threw down his axe because it was too unwieldy in the press of men. He grabbed the stump of a log and fought with it. Thorolf, his brother, moved forward at his side and protected them both, for Thorstein had no other thought than to kill everyone in his way. They fought without stopping until that evening.	Svarfdæla saga	4	155		5 875 - 980	late 14th c	late
axe	óxi	Svarf	1785	c	5	...hvorumtveggjum. Þá kastaði Þorsteinn óxi sinni og þótti hún of seinfeng til...			They did so, and nearing the dragon ship they launched a fierce attack, and when they had piled the logs on one side of the dragon ship, it heeled over, while they on board formed a shield rampart on the other side. Then things went as Thorstein had planned: they went to the opposite side of the ship from where the attack was expected, where the ship was listing and was not too high to board. It is said that Thorstein and his brother, Thorolf, were the first on board. Then a hard battle on both sides began. Thorstein threw down his axe because it was too unwieldy in the press of men. He grabbed the stump of a log and fought with it. Thorolf, his brother, moved forward at his side and protected them both, for Thorstein had no other thought than to kill everyone in his way. They fought without stopping until that evening.	Svarfdæla saga	4	155		5 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1785	d	5	...nú hvar komið var og fleygir frá sér sverðinu til þeirra bræðra en ættlar að steypa...		example of throwing a sword, apparently as a last resort before jumping overboard	Thorstein was by then on the poop deck. Ljot saw how far things had gone and flung his sword at the brothers, and tried to jump overboard, for he saw no other way out. Thorstein struck him to the deck with the stump with such force that his head and shoulders fell overboard, and his legs into the ship. It had grown so dark that blood could not be washed away nor bodies removed from the ship.	Svarfdæla saga	4	155		5 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1786	a	5	Þorsteinn sagði: "Ertu sár bróðir?" "Ekki dyl eg þess," sagði Þórólfur, "því að þá er Ljótur kastaði sverðinu stefndi hann á þig meir og brá eg við skildinum og var eg þá ber fyrir og bar sverðið að kvíðnum fyrir neðan bringspölu og hjóþ á hól svo út féllu iðurín. Sveipaði eg þá að mér klæðunum og svo hef eg gengið síðan. Mun nú og lokið minni göngu."		tying clothing around the waist to bind in the intestines	Thorstein said, "Are you wounded, brother?" "I cannot conceal it," said Thorolf, "for when Ljot threw his sword, he was aiming more at you, and I moved my shield so that I was unprotected. The sword struck me just below the ribs and pierced my gut, so that my intestines fell out. I tied my clothes around my waist, and I have been walking around like that ever since. Now my walking is at an end."	Svarfdæla saga	4	155		5 875 - 980	late 14th c	late
shield	skjöldur	Svarf	1786	b	5	...stefndi hann á þig meir og brá eg við skildinum og var eg þá ber fyrir og bar sverðið...			Thorstein said, "Are you wounded, brother?" "I cannot conceal it," said Thorolf, "for when Ljot threw his sword, he was aiming more at you, and I moved my shield so that I was unprotected. The sword struck me just below the ribs and pierced my gut, so that my intestines fell out. I tied my clothes around my waist, and I have been walking around like that ever since. Now my walking is at an end."	Svarfdæla saga	4	155		5 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1786	c	5	...og var eg þá ber fyrir og bar sverðið að kvíðnum fyrir neðan bringspölu og...			Thorstein said, "Are you wounded, brother?" "I cannot conceal it," said Thorolf, "for when Ljot threw his sword, he was aiming more at you, and I moved my shield so that I was unprotected. The sword struck me just below the ribs and pierced my gut, so that my intestines fell out. I tied my clothes around my waist, and I have been walking around like that ever since. Now my walking is at an end."	Svarfdæla saga	4	155		5 875 - 980	late 14th c	late
half-bersek	hálfberserkur	Svarf	1787	a	7	Hirðmaðurinn sagði: "Maður heitir Moldi. Hann er víkingur eða hálfberserkur ef svo vill kalla. Þeir eru tólf saman og hafa komið hér tvisvar áður. Molda bita ei járn. Þeir vaða eld og bita í skjaldarrendur."		Moldi is a half-bersek	The man said, "One of them is named Moldi. He is a viking and a half-bersek, for want of a better word. There are twelve of them all told, and they have been here twice before. Iron weapons do not affect Moldi, and they all wade through fire and bite their shield rims."	Svarfdæla saga	4	157		7 875 - 980	late 14th c	late
shield rim	skjaldarrend	Svarf	1788	a	7	...bita ei járn. Þeir vaða eld og bita í skjaldarrendur. Þorsteinn sagði: "Hverja kosti..."	Moldi challenges Thorstein to a duel		... they bite their shield rims.	Svarfdæla saga	4	157		7 875 - 980	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Svarf	1788	b	7	...væri ungur maður en nú er hann úr bardögum fyrir aldurs sakir." Þorsteinn...			... or else he will challenge him to a duel ...	Svarfdæla saga	4	157		7 875 - 980	late 14th c	late
fight a duel	ganga á hól	Svarf	1788	c	7	...Þorsteinn hefði boðist til að ganga á hól fyrir jarl. Og litlu síðar fundust...			... Thorsteinn had offered to fight the duel for the earl.	Svarfdæla saga	4	157		7 875 - 980	late 14th c	late
fight a duel	ganga á hól	Svarf	1788	d	7	...til að leysa hann undan og ganga á hól við Molda. Þorsteinn sagði: "Við..."			... he had offered to release him and fight a duel against Moldi.	Svarfdæla saga	4	157		7 875 - 980	late 14th c	late
duel, formal combat	hólmanga	Svarf	1788	e	7	...mundi til verða að leysa þig undan hólmöngu ef þú leggur nokkur gæði til við hann....			... someone would be prepared to release you from the duel if you offered some incentive.	Svarfdæla saga	4	157		7 875 - 980	late 14th c	late
shield rim	skjaldarrend	Svarf	1788	f	7	...saman og óðu þegar eldana og bitu í skjaldarrendur. Moldi gekk fyrir jarl og kvaddi hann...	the earl puts up with Moldi's impudence, but Thorstein does not		... all twelve went into the hall together and began to walk through fire and bite the rims of their shields.	Svarfdæla saga	4	158		7 875 - 980	late 14th c	late
duel, formal combat	hólmanga	Svarf	1789	a	7	...Moldi sagði: "Þá skora eg á þig til hólmöngu þrem nóttum eftir jól." Þorsteinn...	Moldi won't fight before Yule, to avoid violating the sanctity of the gods; Thorstein compares Moldi to a mare		Thorstein said, "I would not think of equating my valour with yours, because I regard you as having the nature of an animal that walks on four legs which we call a mare." Moldi said, "I challenge you to a duel three nights after Yule."	Svarfdæla saga	4	158		7 875 - 980	late 14th c	late
duel, formal combat	hólmanga	Svarf	1789	b	8	...Þorsteini fyrir er hann tókst þessa hólmöngu á hendur og urðu menn fegnir, drukku...	Thorstein receives a sword from the earl		They all thanked Thorstein for taking on this duel, and became suddenly happy.	Svarfdæla saga	4	158		8 875 - 980	late 14th c	late
duel, a meeting on a holm	hólmstefna	Svarf	1789	c	8	...Eftir jólín fölmennit jarl mjög til hólmstefunnar og komu þeir Þorsteinn fyrr til hólm...			After Yule the earl gathered a large force for the duel, and Thorstein and other members of the party arrived early at the duelling site and sat down on the ground. The earl asked Thorstein where the sword was that he intended to use in the fight.	Svarfdæla saga	4	158		8 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1789	d	8	...völlinn. Þá spurði jarl Þorstein hvar sverð það væri er Þorsteinn ætlaði að berjast...			After Yule the earl gathered a large force for the duel, and Thorstein and other members of the party arrived early at the duelling site and sat down on the ground. The earl asked Thorstein where the sword was that he intended to use in the fight.	Svarfdæla saga	4	158		8 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1789	e	8	...brá Þorsteinn undan skikkju sinni einu sverði og sýndi jarli og mælti: "Hér er sverð..."			Thorstein drew a sword from under his cloak and showed it to the earl and said, "Here is the sword that I will use."	Svarfdæla saga	4	158		8 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1789	f	8	...og sýndi jarli og mælti: "Hér er sverð það er eg mun hafa." Jarl brá...			Thorstein drew a sword from under his cloak and showed it to the earl and said, "Here is the sword that I will use."	Svarfdæla saga	4	158		8 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1789	g	8	...það er eg mun hafa." Jarl brá sverðinu og leit á og mælti: "Hversu komstu að..."			The earl drew the sword from its scabbard, looked at it, and said, "How did you come by Ljot the Pale's sword?"	Svarfdæla saga	4	158		8 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1789	h	8	...og leit á og mælti: "Hversu komstu að sverði Ljots hins bleika?" Þorsteinn...			The earl drew the sword from its scabbard, looked at it, and said, "How did you come by Ljot the Pale's sword?"	Svarfdæla saga	4	158		8 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1789	i	8	..."Frægðarmaður ertu mikill Þorsteinn en sverð þetta dugir þér ei við Molda. Mun eg..."			The earl said, "You are truly a man of distinction, but that sword will do you no good against Moldi." And saying, "I will show you its value," he grasped it by the blade, bent it so that the point touched the hilt, and released it quickly. It had lost all its temper.	Svarfdæla saga	4	159		8 875 - 980	late 14th c	late
point of the sword	blóðrefill	Svarf	1789	j	8	...Mun eg sýna þér hvað það dugir." tók í blóðrefilinn og dró svo oddurinn lá í hjöltunum...	a sword blade is tested and found wanting		The earl said, "You are truly a man of distinction, but that sword will do you no good against Moldi."	Svarfdæla saga	4	159		8 875 - 980	late 14th c	late
hilt	hjalt	Svarf	1789	k	8	...blóðrefilinn og dró svo oddurinn lá í hjöltunum, lét síðan hlaupa aftur. Var þá úr...			The earl said, "You are truly a man of distinction, but that sword will do you no good against Moldi."	Svarfdæla saga	4	159		8 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1789	l	8	Jarl mælti þá: "Hér er sverð Þorsteinn er eg vil gefa þér. Þetta skaltu bera í móti Molda og taka eigi fyrr upp en þú ert búinn að höggva en haf hitt til sýnis er þú berð áður."	the berserk has the power to dull a sword by looking at it		The earl said, "Here is a sword, Thorstein, which I will give you. You shall bear it against Moldi. Do not draw it before you are ready to strike, but have the one you bore before in plain sight."	Svarfdæla saga	4	159		8 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1789	m	8	...áður." Þorsteinn tók við og brá sverðinu og sýndist ryðfrakki einn vera. Jarl...			Thorstein took the scabbard and drew the sword, which resembled an ordinary rusty sword. The earl asked him to give it to him, which he did. The earl struck the sword against a rock, and in the blink of an eye the rust flaked off the sword. It was as bright as silver.	Svarfdæla saga	4	159		8 875 - 980	late 14th c	late
hilt	hjalt	Svarf	1789	n	8	...sér. Hann gerði svo. Jarl laust niður hjöltunum á stein og féll af ryð allt. Var þá úr...			Thorstein took the scabbard and drew the sword, which resembled an ordinary rusty sword. The earl asked him to give it to him, which he did. The earl struck the sword against a rock, and in the blink of an eye the rust flaked off the sword. It was as bright as silver.	Svarfdæla saga	4	159		8 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1789	o	8	...og féll af ryð allt. Var þá bjart sverðið sem sílfur. "Þetta sverð mun bita..."			Thorstein took the scabbard and drew the sword, which resembled an ordinary rusty sword. The earl asked him to give it to him, which he did. The earl struck the sword against a rock, and in the blink of an eye the rust flaked off the sword. It was as bright as silver.	Svarfdæla saga	4	159		8 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1789	p	8	"Þetta sverð mun bita Molda," sagði jarl, "en hann deyfir hvert vopn er hann sér. Fyrir því skaltu gæta að eigi verði hann var við fyrr en þú höggur til hans."			"This sword will pierce Moldi's skin," said the earl, "but because he blunts every weapon he looks at, you must be careful that he is not aware of it before you strike."	Svarfdæla saga	4	159		8 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1789	q	9	...Þorsteinn tekur nú við sverðinu og reið Moldi þá að með flokk sinn og...	Thorstein and Moldi duel		Thorstein then took the sword as Moldi rode up with his troop ...	Svarfdæla saga	4	159		9 875 - 980	late 14th c	late
shield	skjöldur	Svarf	1790	a	9	Jarl bauð að halda skildi fyrir Þorstein en hann sagði að enginn mann skyldi sig í hættu hafa fyrir hann: "Mun eg sjálfur bera skjöld minn."	holding a shield during the duel -- Thorstein will hold his own so that no one is at risk for his sake		The earl offered to bear Thorstein's shield for him, but Thorstein said that no one need be put at risk for his sake: "I will bear my shield myself."	Svarfdæla saga	4	159		9 875 - 980	late 14th c	late
shield	skjöldur	Svarf	1790	b	9	...hafa fyrir hann: "Mun eg sjálfur bera skjöld minn." Síðan gengu þeir þar til...			The earl offered to bear Thorstein's shield for him, but Thorstein said that no one need be put at risk for his sake: "I will bear my shield myself."	Svarfdæla saga	4	159		9 875 - 980	late 14th c	late
duelling rules	hólmöngulög	Svarf	1790	c	9	Síðan gengu þeir þar til sem þeir skyldu berjast og kveðst Moldi mundi segja upp hólmöngulög "því eg hefi á þig skorað. Sínum feldi skal hvor okkar kasta undir færur sér. Skal hvor standa á sínum feldi og hoga ei um þveran fingur. En sá sem hoga beri niðingsnafn en sá sem fram gengur skal heita vaskur maður hvar sem hann fer. Þrem mörkum sílfurs skal sig af hólmí leysa sá er sár verður eða óvígur."	duelling rules		Then they proceeded to where they were to fight, and Moldi said he would state the duelling rules, "for I have challenged you. Each of us will place his cloak under his feet, and each of us must stand on his cloak, not moving the thickness of a finger, and the one that moves will bear a coward's name, while the man that wins will be called a valiant man wherever he goes. Whoever is wounded or defeated can release himself from the duel by paying three marks."	Svarfdæla saga	4	159		9 875 - 980	late 14th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
shield	skjöldur	Svarf	1790	d		9...er vandi vor," segir Moldi, "að þrjá skjöldu skal taka hvor og hlífa sér með ef...		custom of three shields in a duel men use their own cloaks to mark the dueling field	Then they placed their cloaks on the ground and stood upon them. "It is our custom," said Moldi, "that each man can have three shields to defend himself against the blows, but where is the sword that you intend to fight with?"	Svarfdæla saga	4	159		9 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1790	e		9 Nú kasta þeir feldum undir fætur sér og ganga þar á. "Það er vandi vor," segir Moldi, "að þrjá skjöldu skal taka hvor og hlífa sér með ef högginn verða eða hversu er sverð það er þú ætlar að vega með?"			Then they placed their cloaks on the ground and stood upon them. "It is our custom," said Moldi, "that each man can have three shields to defend himself against the blows, but where is the sword that you intend to fight with?"	Svarfdæla saga	4	159		9 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1790	f		9 ...vega með?" Þorsteinn seldi honum sverðið en hann tók við og brá því. Hann...			Thorstein gave him the sword, which he took and drew from its scabbard.	Svarfdæla saga	4	159		9 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1790	g		9 ...Hann mælti: "Hversu komstu að sverði Ljótis hins bleika bróður míns?"...			He said, "How did you come by my brother Ljot the Pale's sword?" Thorstein said, "Ljot sent you his greetings on his dying day, and said also that you were the most likely to avenge him."	Svarfdæla saga	4	159		9 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1790	h		9 Þorsteinn hjó til hans með sverði og klauf skjöld hans allan niður í mundriða. Moldi hjó í móti til Þorsteins og klauf skjöld hans ...			Thorstein struck at him with his sword and cleaved his shield all the way down to the handle. Moldi struck in return at Thorstein and cleaved his shield ...	Svarfdæla saga	4	160		9 875 - 980	late 14th c	late
shield	skjöldur	Svarf	1790	i		9 ...hjó til hans með sverði og klauf skjöld hans allan niður í mundriða. Moldi hjó...			Thorstein struck at him with his sword and cleaved his shield all the way down to the handle. Moldi struck in return at Thorstein and cleaved his shield ...	Svarfdæla saga	4	160		9 875 - 980	late 14th c	late
shield handle	mundriði	Svarf	1790	j		9 ...og klauf skjöld hans allan niður í mundriða. Moldi hjó í móti til Þorsteins og...			Thorstein struck at him with his sword and cleaved his shield all the way down to the handle. Moldi struck in return at Thorstein and cleaved his shield ...	Svarfdæla saga	4	160		9 875 - 980	late 14th c	late
shield	skjöldur	Svarf	1790	k		9 ...hjó í móti til Þorsteins og klauf skjöld hans			Thorstein struck at him with his sword and cleaved his shield all the way down to the handle. Moldi struck in return at Thorstein and cleaved his shield ...	Svarfdæla saga	4	160		9 875 - 980	late 14th c	late
spear	spjót	Svarf	1795	a		11 ...munni er hún sá þetta: "Sjá ben markar spjóti spor." Þessir sveinar vaxa þar...			... "This wound symbolizes the mark of a spear."	Svarfdæla saga	4	162		11 875 - 980	late 14th c	late
wrestling	glíma	Svarf	1797	a		13 ...að Þórður fangari bauð Klaufa til glímu með ragmæli og var sá maður sendur til...		Klaufi, a boy of ten years, was challenged to wrestle by a man. The challenge was sent via a stick engraved with runes.	... Thord the wrestler challenged Klaufi to a wrestling match in an insulting manner: a man ... was sent to him with a stick engraved with runes.	Svarfdæla saga	4	164		12 875 - 980	late 14th c	late
axe	öxi	Svarf	1797	b		12 ...En um morguninn kallar Klaufi til öxar við Grís og fékk ei fyrr en hann ógnaði...			In the morning Klaufi asked Gris for an axe ...	Svarfdæla saga	4	164		12 875 - 980	late 14th c	late
wrestle	glíma	Svarf	1797	c		13 ...Þorsteinn frænda sinn hvort hann skyldi glíma við Þórð. Þorsteinn sagði: "Það...			He ... asked his kinsman ... whether he should wrestle with Thord.	Svarfdæla saga	4	164		12 875 - 980	late 14th c	late
wrestle	glíma	Svarf	1797	d		13 ...fund að Hofi því Þórður vill hvergi glíma nema þar og fylgja þeir Klaufa, Grís...			Many people gathered at Hof, because Thord did not want to wrestle anywhere else.	Svarfdæla saga	4	164		12 875 - 980	late 14th c	late
wrestle	glíma	Svarf	1797	e		13 Þeir takast fangbrögðum og glíma lengi þar til ambátt ein kom í stofudyrnar og kallar þetta ambáttafang er hvorgi féll og bað þá kyssast og hætta síðan. Klaufi reiddist við þetta og tekur Þórð upp á bringu sér og keyrir niður fall mikið svo allir ætluðu hann meiddan. Eftir það gyrðir Klaufi hann svo fast að hélt við meiðsl. Kerling ein sat í stofuhorni og lét allvel yfir þessu verki.	An indoor wrestling match. A spectator doesn't care for the sport and insults to two wrestlers.	They took hold of each other and wrestled for some time before a slave woman came through the door and said that they wrestled like girls because no one was thrown. She told them to kiss and make up. This angered Klaufi, and he lifted Thord up chest high and slammed him to the ground so hard that everyone thought he must be hurt. Then Klaufi gave him a sound thashing. And old woman sat in the corner of the room and cheered him on.	Svarfdæla saga	4	164		12 875 - 980	late 14th c	late	
axe	öxi	Svarf	1798	a		12 ...og sá hvar Þórður sat. Hann færði þá öxina í höfuð honum og fékk hann bana...			With that he went back inside and saw where Thord was sitting. He struck him on the head with the axe, killing him on the spot.	Svarfdæla saga	4	164		12 875 - 980	late 14th c	late
axe	öxi	Svarf	1798	b		12 ...gekk út þegar. Þorsteinn spurði því öxin væri blóðug. Klaufi mælti: "Eg...			Thorstein asked why his axe was bloody.	Svarfdæla saga	4	164		12 875 - 980	late 14th c	late
axe	öxi	Svarf	1798	c		13 ...hann og mætti Grís honum og spurði því öx hans væri blóðug og klæði. "Mat...			Then Klaufi went home, and when Gris saw him, he asked him why his axe and clothing were bloody.	Svarfdæla saga	4	165		13 875 - 980	late 14th c	late
axe	öxi	Svarf	1799	a		15 ...Svo var hann þá reiður að hann rak öxi sína í jörð niður svo stóð á hamri. Þá...			He was so angry that he slammed his axe into the ground and buried it up to the shaft.	Svarfdæla saga	4	166		14 875 - 980	late 14th c	late
body armor	berbrynjaður	Svarf	1799	b		15 Einn maður gekk mest að berbrynjaður að höggva fólkið. Hann reiddi sverð um öxl, alleigulegt.	use of body armor; sword carried on the shoulder might suggest a way for carrying the sword, but the context is he was resting it here in between killing captives		One man without body armour led the others in the killing and carried an excellent sword across his shoulder.	Svarfdæla saga	4	166		14 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1799	c		15 ...að höggva fólkið. Hann reiddi sverð um öxl, alleigulegt. Þar sneri Klaufi...			One man without body armour led the others in the killing and carried an excellent sword across his shoulder.	Svarfdæla saga	4	166		14 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1800	a		15 En þá er Klaufi náði til hans þá hlífði hann honum ei heldur en öðrum og gekk af honum dauðum, tók síðan sverðið og hjó á tvaer hendur allt til þess er Grís kallaði hátt og mælti: "Klaufi, Klaufi, kunn þú hóf þitt." Þá gerðist Klaufi svo óknár að hann gat ei valdið klumbu þeirri er áður barði hann með. Þeir Karl voru nú leystir. Varð þar mikill fagnafundur.	in berserk rage, Klaufi hews on both sides, and when he stops and the rage leaves him, he can not lift the club.	When Klaufi got close enough to him, he did not spare him any more than the others and left him for dead, took his sword and began to hew on both sides until Gris called out, "Klaufi, Klaufi, get a grip on yourself." At that, Klaufi became so weak that he was not able to wield the club that he had fought with.	Svarfdæla saga	4	166		14 875 - 980	late 14th c	late	
sword	sverð	Svarf	1803	a		17 ...Karl brá þá sverði og setti í dyrustafinn og nefndi sér...			Karl drew his sword and stuck it into the door-post and named witnesses and charged Ljotolf the Godi with cowardice ...	Svarfdæla saga	4	170		15 875 - 980	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Svarf	1805	a		18 ...mann en réttamenn margir og tekst þar bardagi en lögréttin var á Hæringsstöðum og bjó...			The drovers outnumbered them greatly, and a fight broke out.	Svarfdæla saga	4	172		16 875 - 980	late 14th c	late
go berserk	berserksgangur	Svarf	1805	b		18 Hann sér að féð dreifist þar við ána og hleypur heiman með tíunda mann og komast þeir ei yfir ána því að Klaufi réðst í móti og var þá kominn að honum berserksgangur og berjast þeir nú fyrir austan ána. Í þann tíma kom Ljótólfiur að með þrjúja mann og snýr að með Hæringi. Klaufi lætur nú sem ekki sé annað að sækja en Ljótólf og hopar Klaufi nú undan út á ána og berjast þeir nú á miðri ánni. Í þessu bili ríða níu menn utan eftir eyrunum hvatlega. Var þar kominn Karl hinn rauði. Hann kallar hátt: "Klaufi frændi kunn þú hóf þitt." Klaufi mælti: "Illra heilla komstu nú því að nú hefði eg sigrast og drepið Ljótólfi ef þú hefðir ei komið og hefðum við þá einir ráðið dal þessum.	A berserk fit comes over Klaufi in a fight.	Klaufi turned on them. A berserk fit had come over him, and they fought on the east side of the river. Just then, Ljotolf and two others arrived and joined forces with Hæring. Klaufi ignored everyone but Ljotolf, and jumped out into the river where the two fought it out. At that moment, nine men came riding swiftly along the river bank, and this was Karl the Red. He yelled out loudly, "Klaufi, my kinsman, get a grip on yourself." Klaufi spoke, "Damn you for coming when you did. I would have won the battle and killed Ljotolf had you not come, and then we along would have ruled this valley."	Svarfdæla saga	4	172		16 875 - 980	late 14th c	late	
sword	sverð	Svarf	1806	a		19 ...Klaufi spratt þá upp og gyrti sig sverðinu Atlanaut og var hinn reiðasti og gekk...			Klaufi jumped up and girded on his sword, Atli's Gift.	Svarfdæla saga	4	173		17 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1806	b		19 ...dyrunum er hún fagnaði honum og renndi sverðið Atlanaut fram með slíðrunum og tók hún...			His sword slipped out of its scabbard, and she took it and threw it into the snow tunnel, saying, "May he who dares use it."	Svarfdæla saga	4	173		17 875 - 980	late 14th c	late
scabbard, sheath	slíður	Svarf	1806	c		19 ...og renndi sverðið Atlanaut fram með slíðrunum og tók hún það og kastaði út í...	Klaufi's sword slipped out of its scabbard as he slumps when the berserk rage leaves him.	His sword slipped out of its scabbard, and she took it and threw it into the snow tunnel, saying, "May he who dares use it."	Svarfdæla saga	4	173		17 875 - 980	late 14th c	late	
		Svarf	1806	d		19 ...Hún dvaldi fyrir Klaufa þar til að hann var laginn í gegnum svo hann fékk þegar bana...			She delayed Klaufi until he had been run through with the sword, and he died on the spot.	Svarfdæla saga	4	173		17 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1807	a		19 ...til að leynd þeim og bað selja sér sverðið Atlanaut til geymslu og kvaðst eigi...			She ... told them to give her the sword, Atli's Gift, for safekeeping ...	Svarfdæla saga	4	174		17 875 - 980	late 14th c	late
attack	atganga	Svarf	1808	a		20 ...Ljótólfi og munu þeir veita Karli atgöngu en eg þoli það aldrei að svo ágætur...	Karl and Ljotolf battle		... they mean to attack Karl.	Svarfdæla saga	4	175		18 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1809	a		20 ...gekk að honum og fékk honum sverðið Atlanaut. Hann brá sverðinu en kastaði...			Then Karl jumped up, and Sigrid, Klaufi's sister, went over and gave him the sword, Atli's Gift. He drew the sword, and slung the scabbard over his shoulder.	Svarfdæla saga	4	175		18 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1809	b		20 ...fékk honum sverðið Atlanaut. Hann brá sverðinu en kastaði umgerðinni á öxl sér. Grís...			Then Karl jumped up, and Sigrid, Klaufi's sister, went over and gave him the sword, Atli's Gift. He drew the sword, and slung the scabbard over his shoulder.	Svarfdæla saga	4	175		18 875 - 980	late 14th c	late
scabbard, sheath	umgerð	Svarf	1809	c		20 ...Atlanaut. Hann brá sverðinu en kastaði umgerðinni á öxl sér. Grís var þá úti og bar flöt...			He drew the sword and slung the scabbard over his shoulder.	Svarfdæla saga	4	175		18 875 - 980	late 14th c	late
spear pole	spjótkefti	Svarf	1809	d		20 Grís var þá úti og bar flöt á spjótkefti þeirra.	an example of weapons maintenance Surely "spjótkefti" would be better translated as "spearshaft" and not "sword"?		Gris was outside oiling swords, and Karl ran outside and cut him in two with the sword, saying, "That's how we men from Grund butcher piglets, never more than two halves."	Svarfdæla saga	4	175		18 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1809	e		20 ...Grís og hjó hann í sundur í tvo með sverðinu og mælti: "Svo brytjum vér grísuna..."			Gris was outside oiling swords, and Karl ran outside and cut him in two with the sword, saying, "That's how we men from Grund butcher piglets, never more than two halves."	Svarfdæla saga	4	175		18 875 - 980	late 14th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
spear pole	spjótσκεfti	Svarf	1809	f	20	...Hann sá þá að floti var ríðið á öll spjótσκεfti þeirra. Hann tók spjót og rak í...			Then he saw that oil had run down onto the shafts of the spears. He took a spear and stuck it into the snow, drew it out by the blade, and cleaned it off with snow.	Svarfdæla saga	4	175		18 875 - 980	late 14th c	late
spear	spjót	Svarf	1809	g	20	...á öll spjótσκεfti þeirra. Hann tók spjót og rak í skaffinn og dró út að...			Then he saw that oil had run down onto the shafts of the spears. He took a spear and stuck it into th	Svarfdæla saga	4	175		18 875 - 980	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Svarf	1809	h	20	...menn þegar að og varð hinn harðasti bardagi . Og er þeir höfðu barist um hrið...		a battle with a ghost	The men ran at each other, and a pitched battle began.	Svarfdæla saga	4	176		18 875 - 980	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Svarf	1810	a	20	...Þá kom Klaufi í bardaga og barði blóðgu höfðinu á báðar hendur...			Then Klaufi waded into the battle, wildly swinging his bloody head back and forth on both sides ...	Svarfdæla saga	4	176		18 875 - 980	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Svarf	1810	b	20	...var þar fyrir. Þá bar Karl að og tókst bardagi í annað sinn. Undan varð Ljótólur að...			Then Karl came at them and the battle began again.	Svarfdæla saga	4	176		18 875 - 980	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Svarf	1810	c	20	...stund barist því að Klaufi var þá í bardaganum . Sjó voru þeir Ljótólur er þeir héldu...			... it was not possible to enter through the gate because Klaufi was blocking it.	Svarfdæla saga	4	176		18 875 - 980	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Svarf	1810	d	20	...og átti hann þó eigi kost að fara til bardagans . Klaufi var þar fyrir og varði þeim...			... they were unable to get into the battle, because Klaufi blocked the way ...	Svarfdæla saga	4	177		18 875 - 980	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Svarf	1811	a	20	...gardinn og við þetta stökk Klaufi til bardagans . Skíði hjóp og þangað við þrjúja mann...			In response, Klaufi returned to the battle.	Svarfdæla saga	4	177		18 875 - 980	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Svarf	1811	b	20	...fengið sem eg hafi verið með yður í bardaganum og eigi má eg héðan ganga." Karl...			... as if I had been in battle with you ...	Svarfdæla saga	4	177		18 875 - 980	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Svarf	1811	c	20	...mælti: "Vissi eg faðir að þú varst í bardaganum og veittir oss lið." Þá voru...			"I am well aware, father, that you were in the battle and gave us support."	Svarfdæla saga	4	177		18 875 - 980	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Svarf	1813	a	21	...þeir yfir ána að Karli og tekst þar bardagi og lýkur svo að nokkurir menn féllu af...			They crossed the river heading for Karl, and a battle ensued.	Svarfdæla saga	4	179		19 875 - 980	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Svarf	1816	a	23	...manna og var þar Ljótólur. Tekst þar bardagi mikill og harður. Þá mælti...			A might and vicious battle began.	Svarfdæla saga	4	182		21 875 - 980	late 14th c	late
axe	öxi	Svarf	1817	a	24	...kastað niður glófum og þar lá hjá öx silfurrekkin. Karl tekur upp og leggur í...	Thorkel gives Karl an axe		Someone had placed a pair of gloves on the ground next to an axe inlaid with silver. Karl picked both up and laid them on his knees. He repeatedly stroked the axe and did not go to the horse-fight.	Svarfdæla saga	4	183		22 875 - 980	late 14th c	late
axe	öxi	Svarf	1817	b	24	...sér hvorutveggja. Hann strauk einatt öxina . Ekki gekk hann til hestavíga. En...			Someone had placed a pair of gloves on the ground next to an axe inlaid with silver. Karl picked bot	Svarfdæla saga	4	183		22 875 - 980	late 14th c	late
axe	öxi	Svarf	1817	c	24	...og þá sá hann hvar Karl sat og strauk öxi hans. Þá gekk Þorkell að honum...			It was Thorkel Skidason who had left his gloves and axe there on the ground, and when the horse-fight was over, he began to look around for his gloves and saw that Karl was stroking his axe.	Svarfdæla saga	4	183		22 875 - 980	late 14th c	late
axe	öxi	Svarf	1817	d	24	...að honum og mælti: "Þykir þér góð öxin Karl?" Hann þagði og leit frá...			Thorkel went over to him and said, "Is that not a fine axe, Karl?"	Svarfdæla saga	4	183		22 875 - 980	late 14th c	late
axe	öxi	Svarf	1817	e	24	..."Sjá þykist eg að þér þykir góð öxin og ræð eg að þú þiggir allt saman og...			"It appears to me that you also think the axe is fine, and I suggest that you accept it and the gloves together as compensation for your father."	Svarfdæla saga	4	184		22 875 - 980	late 14th c	late
axe	öxi	Svarf	1817	f	24	...Karl spratt upp og kastar frá sér öxunni og kom í stein og brotnaði úr allur...		damaging an axe by dashing it against a rock	Karl leapt up and hurled the axe away so that it dashed against a rock, completely shattering the blade. Karl then found another place to sit down.	Svarfdæla saga	4	184		22 875 - 980	late 14th c	late
axe	öxi	Svarf	1817	g	24	...honum hversu sá aflgapi hefði leikið öxina "og hefir hann nú sýnt hver fóli hann..."			Thorkel went to Ljotolf and showed him what the fool had done to the axe: "Now he has shown just what a complete idiot he is."	Svarfdæla saga	4	184		22 875 - 980	late 14th c	late
armor	herklæði	Svarf	1819	a	25	...mötudúst og ber út í tún alls konar herklæði . Og er þeir koma út sjá þeir að Karl...			He was outside while they ate and carried all kinds of weaponry out into the field.	Svarfdæla saga	4	185		23 875 - 980	late 14th c	late
clothe in armor	herklæðast	Svarf	1819	b	25	...er þeir koma út sjá þeir að Karl var herklæddur . Þá skaut þeim skeik í bringu og víldu...			And when they came out, they saw that Karl was dressed for battle. All of them were terrified and very much regretted their bargain.	Svarfdæla saga	4	185		23 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1820	a	26	...mikið og fagurt. Karl brá þá sverði og mælti til Ingvildar: "Hversu mikið..."			Karl drew his sword and said to Yngvild, "Is the gash in Skidi's lip very large?"	Svarfdæla saga	4	186		24 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1820	b	26	...gengur síðan til Ingvildar, þerrir nú sverðið eftir miðri ... og spyr hvort fullt...			Then he took their youngest son, Bjorn, and cut off his head, then went over to Yngvild and wiped off his sword on her shirt and asked whether the gash in Skidi's lip had healed.	Svarfdæla saga	4	186		24 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1820	c	26	...næsta sér. Jafnan gekk Karl með bert sverðið , það sem hann hafði vegið sonu hennar...			Karl was forever walking around with the drawn sword that he had used to kill her sons and asking her whether the gash in Skidi's lip had healed.	Svarfdæla saga	4	186		24 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1822	a	27	...Karl gengur á skip út og bregður sverði og spyr Ingvildi hvort fullt væri...			Karl went to the ship, drew his sword, and asked Yngvald whether Skidi's lip had healed.	Svarfdæla saga	4	188		25 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1823	a	28	...gengur hann til Ingvildar og bregður sverði því sem hann hafði vegið með sonu...			... he went to Yngvald and drew the sword with which he had killed her sons and said, "How attractive is the gash in Skidi's lip?"	Svarfdæla saga	4	189		26 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1825	a	28	...til tals við hana og brá sverði því hann hafði vegið með sonu hennar og...			Afterwards Karl went to talk to her and drew the sword with which he had killed her sons and asked whether the gash in Skidi's lip had healed. She said it would never be healed. Karl said, "I will stop this immediately, and I would have done so sooner if you had uttered these words before. I will now take you to Skidi, your husband, because I know where he is now living."	Svarfdæla saga	4	191		26 875 - 980	late 14th c	late
battle	orusta	Svarf	1825	b	29	...skriða með þeim. Þá er Karl kom til orustu var Skíði búinn að flýja. Karl gengur...	Karl assists Skidi in battle		As Karl arrived at the battle, Skidi was on the point of fleeing.	Svarfdæla saga	4	191		27 875 - 980	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Svarf	1825	c	29	...við og nálega allt það lið. Eftir bardagann gengur Skíði að Karli og spyр hver...			After the battle Skidi went up to Karl and asked who had given him such support.	Svarfdæla saga	4	191		27 875 - 980	late 14th c	late
short-sword	sax	Svarf	1826	a	29	...vellinum og stóð í gegnum hann saxið er gert var úr sverðinu Atlanaut er...			Ljotolf lived at Hof until he died. He was found in a hideous hole in a field; he had been run through with a short-sword that had been fashioned from the sword, Atli's Gift, which Klaufi had owned and which Ljotolf had taken after the battle against Karl the Red. Ljotolfs remains were moved south and down the heath.	Svarfdæla saga	4	192		27 875 - 980	late 14th c	late
sword	sverð	Svarf	1826	b	29	...í gegnum hann saxið er gert var úr sverðinu Atlanaut er Klaufi hafði átt og...	sax fashioned from the remains of a sword		Ljotolf lived at Hof until he died. He was found in a hideous hole in a field; he had been run through	Svarfdæla saga	4	192		27 875 - 980	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Svarf	1826	c	29	...hafði átt og Ljótólur fékk eftir bardaga þeirra Karls hins rauða. Ljótólur var...			Ljotolf lived at Hof until he died. He was found in a hideous hole in a field; he had been run through	Svarfdæla saga	4	192		27 875 - 980	late 14th c	late
death blow	banahögg	VaLjó	1828	a	1	...upp og hleypur að honum og hjó hann banahögg . Hann hafði bæði spjót og sverð. Halli...			He lept up and ran at him and dealt him a deathblow; he had both spear and sword.	Valla-Ljóts saga	4	133		1 1000 - 1020	13th or 14th c	early
sword	sverð	VaLjó	1828	b	1	...banahögg. Hann hafði bæði spjót og sverð . Halli kastaði honum undir bakka og...			He lept up and ran at him and dealt him a deathblow; he had both spear and sword.	Valla-Ljóts saga	4	133		1 1000 - 1020	13th or 14th c	early
spear	spjót	VaLjó	1828	c	1	...og hjó hann banahögg. Hann hafði bæði spjót og sverð. Halli kastaði honum undir...			He lept up and ran at him and dealt him a deathblow; he had both spear and sword.	Valla-Ljóts saga	4	133		1 1000 - 1020	13th or 14th c	early
axe	öxi	VaLjó	1830	a	2	Hann var öhlutdelinn umsyðslumaður, enginn stúrumaður, mikill maður. Það var til marks hversu honum líkaði. Hann átti tvönnar búnað, bláan kyrtil stuttan og öxi snaghyrnda og var vafid jarni skaffið. Þá var hann svo búinn er vígahugur var á honum. En þá honum líkaði vel hafði hann þá brúnan kyrtil og bryntröll rekið í hendi.	description of Ljot	two moods, and weapons to suit; an axe with a haft wrapped with iron	He was a big man. This was a token of his moods: he had two kinds of attire, a short black tunic and a snag-horned axe, wrapped round the haft with iron; he was thus fitted out when the killing mood was upon him. But when he was in a good mood he wore a brown tunic, with an inlaid, double-bladed axe in his hand.	Valla-Ljóts saga	4	135		2 1000 - 1020	13th or 14th c	early
halberd (mail troll)	bryntröll	VaLjó	1830	b	2	...vel hafði hann þá brúnan kyrtil og bryntröll rekið í hendi. Hrólfur...		an example of "double bladed axe" used for "bryntröll"	He was a big man. This was a token of his moods: he had two kinds of attire, a short black tunic and	Valla-Ljóts saga	4	135		2 1000 - 1020	13th or 14th c	early
shield, shelter	hlíf	VaLjó	1831	a	3	...til vinátta við mig þá muntu vera mín hlíf og skjöldur. En ef þér gengur til...			"Now if you are acting out of friendship towards me, then you will be like a shield to me."	Valla-Ljóts saga	4	136		3 1000 - 1020	13th or 14th c	early
shield	skjöldur	VaLjó	1831	b	3	...við mig þá muntu vera mín hlíf og skjöldur . En ef þér gengur til fégirni og...			"Now if you are acting out of friendship towards me, then you will be like a shield to me."	Valla-Ljóts saga	4	136		3 1000 - 1020	13th or 14th c	early
axe	öxi	VaLjó	1833	a	4	...saman og einn í blám kyrtili og hefur öxi snaghyrnda í hendi." "Far þú heim...	Ljot kills Halli		... one ... has a snag-horned axe in his hand.	Valla-Ljóts saga	4	137		4 1000 - 1020	13th or 14th c	early
helmet	hjálmur	VaLjó	1833	b	4	...Hann kastaði henni af sér. Hann hafði hjálm á höfði og broddstóng í hendi en gyrður...			He had a helmet on his head, a pikestaff in his hand, and a sword at his belt ...	Valla-Ljóts saga	4	138		4 1000 - 1020	13th or 14th c	early
pole with spike	broddstóng	VaLjó	1833	c	4	...af sér. Hann hafði hjálm á höfði og broddstóng í hendi en gyrður sverði og gengur í...			He had a helmet on his head, a pikestaff in his hand, and a sword at his belt ...	Valla-Ljóts saga	4	138		4 1000 - 1020	13th or 14th c	early
sword	sverð	VaLjó	1833	d	4	...höfði og broddstóng í hendi en gyrður sverði og gengur í móti þeim og hjá fram...			He had a helmet on his head, a pikestaff in his hand, and a sword at his belt ...	Valla-Ljóts saga	4	138		4 1000 - 1020	13th or 14th c	early
attack	atganga	VaLjó	1833	e	4	...Þá mælti Ljótur: "Dveljum ei við atgöngu og tókum hann." Þeir ráða að...			Ljot said, "Let us delay the attack no longer; seize him."	Valla-Ljóts saga	4	138		4 1000 - 1020	13th or 14th c	early
shield	skjöldur	VaLjó	1833	f	4	Ljótur gekk að honum með jarnaðan skjöld. Halli lagði til Ljóts í skjöldinn og kom í bólna svo hart að sverðið festi. Ljótur snaraði þá skjöldinn svo fast að sverðið brast í tanganum en síðan hjó Ljótur Halla banahögg.		example of "iron-clad" shield	Ljot went at him with an iron-clad shield. Halli thrust out at Ljot's shield and hit the boss so hard that his sword stuck fast. Ljot twisted the shield so fiercely that the sword broke off at the hilt; and then Ljot dealt a deathblow to Halli.	Valla-Ljóts saga	4	138		4 1000 - 1020	13th or 14th c	early
shield	skjöldur	VaLjó	1833	g	4	...skjöld. Halli lagði til Ljóts í skjöldinn og kom í bólna svo hart að sverðið...			Ljot went at him with an iron-clad shield. Halli thrust out at Ljot's shield and hit the boss so hard that	Valla-Ljóts saga	4	138		4 1000 - 1020	13th or 14th c	early
sword	sverð	VaLjó	1833	h	4	...skjöldinn og kom í bólna svo hart að sverðið festi. Ljótur snaraði þá skjöldinn svo...		sword sticks fast in a shield boss after a blow	Ljot went at him with an iron-clad shield. Halli thrust out at Ljot's shield and hit the boss so hard that	Valla-Ljóts saga	4	138		4 1000 - 1020	13th or 14th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
shield	skjöldur	VaLjó	1833	i		...að sverði festi. Ljótur snaraði þá skjöldinn svo fast að sverðið brast í tanganum en...		twist the shield to break the sword blade	Ljot went at him with an iron-clad shield. Halli thrust out at Ljot's shield and hit the boss so hard that	Valla-Ljóts saga	4	138		4 1000 - 1020	13th or 14th c	early
sword	sverð	VaLjó	1833	j		...snaraði þá skjöldinn svo fast að sverðið brast í tanganum en síðan hjó Ljótur...			Ljot went at him with an iron-clad shield. Halli thrust out at Ljot's shield and hit the boss so hard that	Valla-Ljóts saga	4	138		4 1000 - 1020	13th or 14th c	early
death blow	banahögg	VaLjó	1833	k		...í tanganum en síðan hjó Ljótur Halla banahögg . Þeir færa hann til sauðahúss og komu...			Ljot went at him with an iron-clad shield. Halli thrust out at Ljot's shield and hit the boss so hard that	Valla-Ljóts saga	4	138		4 1000 - 1020	13th or 14th c	early
duelling rules	hólmgöngulög	VaLjó	1833	l		...vil fara utan." Þá voru af tekin hólmgöngulög öll og hólmgöngur...			At that time all the laws for duelling had been abolished, and duels themselves.	Valla-Ljóts saga	4	138		4 1000 - 1020	13th or 14th c	early
duel, formal combat	hólmganga	VaLjó	1833	m		...Þá voru af tekin hólmgöngulög öll og hólmgöngur . Guðmundur tók við...			At that time all the laws for duelling had been abolished, and duels themselves.	Valla-Ljóts saga	4	138		4 1000 - 1020	13th or 14th c	early
spear	spjót	VaLjó	1837	a		...var fremst í atsókn. Þorsteinn skaut spjóti að Hávarði austmanni og setti á hann...	Bodvar kills Thorstein and Eyjolf kills Bodvar	grab a spear and send it back to the opponent	Bjorn was foremost in the attack. Thorstein threw a spear at Havard the Norwegian and it ran him through. Bodvar grabbed the spear, sent it back and struck Thorstein and it did him deadly harm. And in that instant Eyjolf came up behind Bodvar and dealt him a deathblow. Then Eyjolf grabbed Bersi and went sliding along with him back to his gang and told Bjorn and the others to attack.	Valla-Ljóts saga	4	142		7 1000 - 1020	13th or 14th c	early
spear	spjót	VaLjó	1837	b		...austmanni og setti á hann miðjan. Það spjót þrífur Böðvar og sendir það aftur og...			Bjorn was foremost in the attack. Thorstein threw a spear at Havard the Norwegian and it ran him through	Valla-Ljóts saga	4	142		7 1000 - 1020	13th or 14th c	early
death blow	banahögg	VaLjó	1837	c		...Eyjölfur á bak Böðvari og hjó hann banahögg og í því þrífur Eyjölfur til Bessa og...			Bjorn was foremost in the attack. Thorstein threw a spear at Havard the Norwegian and it ran him through	Valla-Ljóts saga	4	142		7 1000 - 1020	13th or 14th c	early
halberd (mail troll)	bryntröl	VaLjó	1839	a		...frá bænum í svörtum kyrtli og hafði bryntröll í hendi. Hann fer inn í húsið og rekur...	Guðmund ambushes Ljot	an example of "double bladed axe" used for "bryntröll"	They saw a man walk away from the farm, and he was dressed in a black tunic and had a double-bladed axe in his hand. He went into the pen and drove out the sheep. Then Guðmund ordered them to jump up and seize him, but not to attack him with weapons. Ljot saw them coming and turned back, holding the axe in front of him, and leapt down into the gorge. But the snow was in fact frozen underneath in the glen, and he raced down along the glen and came to no harm.	Valla-Ljóts saga	4	144		8 1000 - 1020	13th or 14th c	early
halberd (mail troll)	bryntröl	VaLjó	1839	b		...það og snýr undan og hafði fyrir sér bryntröllíð og hljóp í gljúfrið fram en þar var...			They saw a man walk away from the farm, and he was dressed in a black tunic and had a double-bladed axe in his hand.	Valla-Ljóts saga	4	144		8 1000 - 1020	13th or 14th c	early
spear	spjót	VaLjó	1839	c		...fór hann núna" og skaut eftir honum spjóti og hæfir í bryntröllíð. Ljótur...		Guðmund parries a thrown spear with an axe, and calmly picks up the spear and takes it home.	Guðmund said, "There he goes," and threw a spear at him, but it struck the axe. Ljot picked up the spear and went home.	Valla-Ljóts saga	4	144		8 1000 - 1020	13th or 14th c	early
halberd (mail troll)	bryntröl	VaLjó	1839	d		...skaut eftir honum spjóti og hæfir í bryntröllíð . Ljótur tók upp spjótið og fór...			Guðmund said, "There he goes," and threw a spear at him, but it struck the axe. Ljot picked up the spear and went home.	Valla-Ljóts saga	4	144		8 1000 - 1020	13th or 14th c	early
spear	spjót	VaLjó	1839	e		...í bryntröllíð. Ljótur tók upp spjótið og fór heim en Guðmundur fór í skóginn...			Guðmund said, "There he goes," and threw a spear at him, but it struck the axe. Ljot picked up the spear and went home.	Valla-Ljóts saga	4	144		8 1000 - 1020	13th or 14th c	early
spear	spjót	VaLjó	1839	f		...er Ljótur kom heim þá varðveitti hann spjótið . Það var gullrekið. Þeir spurðu hvaðan...			When Ljot came home, he hid the spear ...	Valla-Ljóts saga	4	144		8 1000 - 1020	13th or 14th c	early
spear	spjót	VaLjó	1839	g		...Þeir spurðu hvaðan honum kæmi það spjót . Hann svarar: "Guðmundur hinn..."			He was asked where such a spear might have come from. He answered, "Guðmund the Powerful sent it to me."	Valla-Ljóts saga	4	144		8 1000 - 1020	13th or 14th c	early
spear	spjót	VaLjó	1840	a		...leikur. Nú vil eg að þú færir Guðmundi spjótið ." Skafti það hann fara með sér...			"Now I want you to take the spear to Guðmund."	Valla-Ljóts saga	4	145		8 1000 - 1020	13th or 14th c	early
spear	spjót	VaLjó	1840	b		...það til óvinfengis gert við þig. En spjót þetta vill Ljótur að þú hafir og kvað...		Ljot acts with discretion and moderation, and the dispute is honorably settled	Guðmund greeted Skafti. "Why have you seen fit to support Ljot?" Skafti said that he had his reasons, "and this was not done out of enmity towards you. But Ljot wants you to have this spear, and says you sent it to him." Guðmund replied, "I did not intend you much honour. Ljot, the way I sent it to you."	Valla-Ljóts saga	4	145		8 1000 - 1020	13th or 14th c	early
spear	spjót	VaLjó	1840	c		...þá geri eg mér það ekki til fjár, spjót þetta." Hann kvaðst það gjarnan...			Ljot replied, "Since that was the case, I don't intend to profit by this spear."	Valla-Ljóts saga	4	145		8 1000 - 1020	13th or 14th c	early
sword	sverð	VaLjó	1840	d		...Hann kvaðst það gjarnan vilja "en sverð þetta skaltu hafa." Það var...			Guðmund willingly agreed, "but you shall have this sword."	Valla-Ljóts saga	4	145		8 1000 - 1020	13th or 14th c	early
sword	sverð	VaLjó	1840	e		...Ljótur til Guðmundar: "Þigg af mér sverð þetta en send mér ei annað spjót þess..."			Then Ljot said to Guðmund, "Accept this sword from me, but do not send me another spear the way I sent it to you."	Valla-Ljóts saga	4	145		8 1000 - 1020	13th or 14th c	early
spear	spjót	VaLjó	1840	f		...mér sverð þetta en send mér ei annað spjót þess háttar en lúkum svo málum okkrum...			Then Ljot said to Guðmund, "Accept this sword from me, but do not send me another spear the way I sent it to you."	Valla-Ljóts saga	4	145		8 1000 - 1020	13th or 14th c	early
duel, single combat	einvígi	Vatn	1843	a		...eg þorði að leggja mig í hættu og hörð einvígi . Nú hefir þú Þorsteinn lítinn kraft...			I have won wealth and honour because I dared to face danger and tough single combats.	Vatnsdæla saga	4	2		2 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
short-sword	sax	Vatn	1845	a		...hann aftur til hvílunnar og tók af sér saxið . Svo sýndist Þorsteini sem það væri...	Thorsteinn seeks out Jokul and kills him		He then went to bed and took off his short-sword.	Vatnsdæla saga	4	3		3 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
short-sword	sax	Vatn	1845	b		...það í hug að duga mundi ef hann næði saxinu . Honum kom nú og í hug eggjan föður...			Thorstein ... felt that the weapon would serve him well if he could get hold of it.	Vatnsdæla saga	4	4		3 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
short-sword	sax	Vatn	1845	c		...og horfði í loft upp. Þorsteinn brá þá saxinu og lagði fyrir brjósti hinum mikla...			Thorstein drew the short-sword and thrust at the mighty man's chest and dealt him a deep wound.	Vatnsdæla saga	4	4		3 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
short-sword	sax	Vatn	1845	d		...og kippti honum upp í rúmið hjá sér en saxið stóð í sárinu en svo fast hafði...			The man turned sharply and grabbed hold of Thorstein and pulled him up onto the bed alongside himself, and the sword remained in the wound - so strongly had Thorstein struck him that the sword-tip was stuck in the bed. This man was amazingly strong, however, and let the sword stay where it was	Vatnsdæla saga	4	4		3 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
short-sword	sax	Vatn	1845	e		...maður var fárammur og lét þar standa saxið sem komið var en Þorsteinn lá í milli...			The man turned sharply and grabbed hold of Thorstein and pulled him up onto the bed alongside him	Vatnsdæla saga	4	4		3 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
short-sword	sax	Vatn	1846	a		...og haf til jártaena en kipp í braut saxinu og mun þá eigi langt verða okkað vítal...			"Take the gold here and keep it as a token, and draw out the short-sword - thereafter our conversation will not be a long one."	Vatnsdæla saga	4	5		3 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
short-sword	sax	Vatn	1846	b		...Síðan kippti Þorsteinn í burt saxinu en Jökull dó. Eftir þessi...			Thorstein then drew out the short-sword and Jokul died.	Vatnsdæla saga	4	5		3 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
fight, battle	bardagi	Vatn	1851	a		...og bjuggust þegar hvorirtveggju til bardaga og börðust fyrst með skotum og grjóti...	Thorstein and Grim set off on Viking raids	using stones in battle	... both sides prepared for battle, and they fought first with arrows and stones.	Vatnsdæla saga	4	10		7 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
missile, shot, passage	skot	Vatn	1851	b		...til bardaga og börðust fyrst með skotum og grjóti. Engi var liðsmunur. Þar...			... both sides prepared for battle, and they fought first with arrows and stones.	Vatnsdæla saga	4	10		7 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
fight, battle	bardagi	Vatn	1851	c		...Og er kveldaði varð á hvíld nokkur bardaganum . Ingimundur mælti þá: "Látum..."			And when it grew dark, there was a lull in the battle.	Vatnsdæla saga	4	10		7 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
fight, battle	bardagi	Vatn	1852	a		...og átti þann hinn síðasta bardaga áður hann ynni allt land undir sig er...			... the battle he fought at Havsfjord was his last before he brought the whole country under his control.	Vatnsdæla saga	4	11		8 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
fight, battle	bardagi	Vatn	1853	a		...hans sakir. Kom hann og eigi í þann bardaga . Ingimundur svarar: "Sjá máttu..."			... he took no part in the battle.	Vatnsdæla saga	4	12		8 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
fight, battle	bardagi	Vatn	1853	b		...til, hver eftir sínum efnum. Þenna bardaga átti Haraldur konungur mestan, þá var...	battle of Havsfjord		This was King Harald's greatest battle.	Vatnsdæla saga	4	12		9 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
berserk	berserkur	Vatn	1853	c		Þá var með honum Rögnvaldur af Mæri og margir aðrir stórir höfðingjar og þeir berserkir er úlfhéðnar voru kallaðir. Þeir höfðu vargstakka fyrir brynjur og vörðu framstaft á konungsskipinu en konungur sjálfur varði lyftingina með hinni mestu þryði og karlmennsku. Mátti þar sjá mörg högg bæði og stór. Nú gerðust brátt mörg tíðindi og stór á skammri stundu í höggum og spjótalögum með grimmeðri grjóttflaug.	The berserks fighting for King Haraldur are described as brave, valiant men.		With him were Rognvald of More and many other great chieftains and those berserks known as "Wolf-skins" - they used wolf-skin cloaks for corselets and defended the bow of the king's ship, and the king himself defended the stern with the greatest bravery and valor. Many a might blow could be seen there. Many and great deeds were done there in a short time, with blows and spear-thrusts along with fierce stone-throwing.	Vatnsdæla saga	4	12		9 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
mail shirt	brynja	Vatn	1853	d		...kallaðir. Þeir höfðu vargstakka fyrir brynjur og vörðu framstaft á konungsskipinu en...			... they used wolf-skin cloaks for corselets and defended the bow of the king's ship ...	Vatnsdæla saga	4	12		9 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
spear thrusts	spjótalög	Vatn	1853	e		...og stór á skammri stundu í höggum og spjótalögum með grimmeðri grjóttflaug. Gerðist nú...			Many and great deeds were done there ... with blows and spear thrusts along with fierce stone-throwing.	Vatnsdæla saga	4	12		9 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
stone throwing	grjóttflaug	Vatn	1853	f		...höggum og spjótalögum með grimmeðri grjóttflaug . Gerðist nú skjótt mikið mannfali af...		using stones in battle	Many and great deeds were done there ... with blows and spear thrusts along with fierce stone-throwing.	Vatnsdæla saga	4	12		9 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
fight, battle	bardagi	Vatn	1854	a		...Ingimundur hitti brátt eftir bardaganum í Hafursfirði Sæmund og segir honum að...			Ingimund met Sæmund soon after the battle of Havsfjord ...	Vatnsdæla saga	4	13		10 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
fight, battle	bardagi	Vatn	1855	b		...Ingimundur fór til föður síns eftir bardaganum í Hafursfirði með miklum sóma...			Ingimund ... visited his father after the battle of Havsfjord.	Vatnsdæla saga	4	14		10 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
sword	sverð	Vatn	1863	a		...Jafnan hafði hann í hendi gott sverð . Oft renndi Ingimundur augum til...	Ingimundr tricks Hrafn out of his sword.	sword brought into a temple	Hrafn always had a fine sword in his hand.	Vatnsdæla saga	4	22		17 875 - 1000	late 13th or early 14th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
sword	sverð	Vatn	1863	b	17	...sverð. Oft renndi Ingimundur augum til sverðsins og eitt sinn beiddist hann að sjá....			Ingimundur often ran his eyes over it, and once asked to see it.	Vatnsdæla saga	4	22	17	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
sword	sverð	Vatn	1863	c	17	...fyrr en Hrafn hleygur inn í hofíð með sverðið. Ingimundur snerist við honum og...			... the next thing he knew was the Hrafn had rushed into the temple with his sword.	Vatnsdæla saga	4	23	17	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
sword	sverð	Vatn	1864	a	17	...og kvað það sannlegast að hann gæfi sverðið í vald hans því að hann lést eiga og...			... justice would be best served if Hrafn were to hand over the sword to him ...	Vatnsdæla saga	4	23	17	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
sword	sverð	Vatn	1864	b	17	...um sumarið og er úr þessi sögu. Þetta sverð áttu þeir föðgar meðan þeir lifðu og...			Father and son owned the sword for as long as they lived, and they called it Aettartangi.	Vatnsdæla saga	4	23	17	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
mortal wound	banasár	Vatn	1866	a	19	...hjó þá til Odds og veitti honum banasár og annan mann til drap hann en þrír...		Odd's magic cloak didn't protect his foot.	Hrolleif cut at Odd and gave him his death wound ...	Vatnsdæla saga	4	26	19	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
stone, to pelt with stones	grýta	Vatn	1869	a	22	...að landi þar sem grjótt var fyrir og grýtti að þeim og þeir í móti um ána þvera en...	the killing of Ingimund	using stones in a fight	Hrolleif then made for the river bank at a point where there were some stones, and threw these at them and they returned fire across the river; and some hurled spears at him.	Vatnsdæla saga	4	29	22	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
stone, to pelt with stones	grýta	Vatn	1869	b	22	...hirda og leitar að fara en bræður hans grýta og skjóta að Hrolleifi. Nú kom...			... while his brothers threw stones and spears at Hrolleif.	Vatnsdæla saga	4	29	22	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
spear	spjót	Vatn	1870	a	22	...Hrolleifur sá hann skaut hann til hans spjóti og kom á hann miðjan. Og er...	Hrolleif kills Ingimund		When Hrolleif saw him, he hurled a spear at him, and it hit him in the midriff.	Vatnsdæla saga	4	29	22	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
spear	spjót	Vatn	1870	b	22	...þá þaut í sárinu. Sá sveinninn þá að spjótið stóð í gegnum hann. Ingimundur...			At that moment, the boy saw that the spear had gone right through him.	Vatnsdæla saga	4	29	22	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
spear	spjót	Vatn	1870	c	22	...sem síðar fer." Hann braut spjótið af skafti og gekk inn með fulltingi...			He snapped off the shaft from the spear head and went inside with the help of the boy and went inside with the help of the boy and sat down in the high seat and asked him not to kindle a light before his sons arrived home.	Vatnsdæla saga	4	30	22	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
axe	öxi	Vatn	1870	d	22	...en hitt að þú værir mér svo spar undir öxi þeirra bræðra." Hrolleifur...			... my words should save you from the brothers' axes.	Vatnsdæla saga	4	30	22	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
spear	spjót	Vatn	1870	e	23	...í öndvegi sínu og var dauður. Stóð þar spjótið í gegnum hann. Jökull...			Ingimund was sitting in his high seat and was dead. The spear stood there piercing him right through.	Vatnsdæla saga	4	30	23	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
short-sword	sax	Vatn	1871	a	23	...til liggja." Síðan brá hann saxi undan skikkju sinni og lét fallast á...	Ingimund's friends commit suicide	example of suicide by weapons	And when Gaut heard of this he said, "Life is not worth living for the friends of Ingimund, and I will follow the example of my friend Eyvind," and he put his sword to his breast and killed himself.	Vatnsdæla saga	4	31	23	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
short-sword	sax	Vatn	1871	b	23	...bragðs Eyvindar vinar míns" og brá saxi fyrir brjóst sér og drap sig....		example of suicide by weapons	But when Eyvind the Proud heard this, he said to his foster-son, "Go and tell my friend Gaut what I am going to do; it seems to me that he ought to do the same." He then drew a short-sword from under his cloak, and had had himself fall on it and so died.	Vatnsdæla saga	4	31	23	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
fight, battle	bardagi	Vatn	1872	a	24	...kvað það dugandi menn henda að falla í bardögum "og fram mun eg þig selja þegar er...			Geirmund said that falling in battle was the lot of brave men ...	Vatnsdæla saga	4	31	24	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
sword	sverð	Vatn	1875	a	27	...en Jökull Ættartanga. Hafði hann sverðið á leikmötum og hestáþingum en Þorsteinn...		brothers share a sword	Jokul was given the sword Aettartangi. He had the sword with him at games meetings and horse-fights, and Þorstein carried it at autumn meetings and law meetings, because this was the way that Jokul wanted it.	Vatnsdæla saga	4	35	27	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
sword	sverð	Vatn	1879	a	29	...Jökull brá þá Ættartanga og kvaðst allgott til hyggja að reyna hann í hálsnum manna Más...			Jokul drew Aettartangi and said that he liked the idea of testing it on the necks of Mar's followers.	Vatnsdæla saga	4	39	29	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
fight, battle	bardagi	Vatn	1879	b	29	...Már svarar engu. Tókst síðan bardagi og er hann hafði gengið um hrið mælti...		sword fails to bite	The battle then began, and when it had been under way for some time, Jokul said, "I can't say much for the biting power of Aettartangi."	Vatnsdæla saga	4	39	29	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
battle	orusta	Vatn	1879	c	29	...Þorsteinn bað Jökul þá víkja frá orustunni og vita hvort þeir sæju hann eigi "en...			Þorstein told Jokul to leave the battle and find out whether he could catch sight of him, "and you, kinsman Hogni, carry on with the fight in the meantime."	Vatnsdæla saga	4	39	29	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
fight, battle	bardagi	Vatn	1879	d	29	...en þú Högni frændi halt upp meðan bardaganum. " Hann kvaðst svo gera mundu....			Þorstein told Jokul to leave the battle and find out whether he could catch sight of him, "and you, kinsman Hogni, carry on with the fight in the meantime."	Vatnsdæla saga	4	39	29	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
sword	sverð	Vatn	1879	e	29	...til árinna. Jökull komst svo nær að sverðið tók til hans og af það er nam en það...		a cut to the buttocks	Jokul got near enough for his sword to catch him, and it cut off whatever it made contact with, that is both his buttocks right down to the backbone.	Vatnsdæla saga	4	39	29	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
fight, battle	bardagi	Vatn	1879	f	29	Þess verður nú að geta síðan hvað tíðinda varð í bardaganum. Hrómundur gekk fast fram í mót Högna og áttust þeir hart höggvaskipti við. Lauk svo þeirra skipti að Högni féll fyrir Hrómundi. Og í því kom Jökull að og tók þá í annað sinn æsing sinn hinn mikla, sótti þá að Hrómundi með ákafa. Skorti þá eigi að sverðið beit, bæði hans og annarra. Hann hjó á fót Hrómundi og veitti honum svo mikið sár að hann var alla ævi síðan örkuðlaður og var kallaður Hrómundur halti. Þar féllu systursynir Más. Og nú er svo er komið bardaganum þá sáu menn af bæjum fund þeirra og fóru til að skilja þá.		the battle is described, but there are few details of the fight	The events of the battle must now be spoken of. Hromund went hard at Hogni and there was a ferocious exchange of blows; it ended up with Hogni falling at Hromund's feet. At that moment, Jokul arrived; he was again seized with his great fury and attack Hromund savagely. His sword did not fail to bite, and neither did the weapons of others in the fight. Jokul struck at Hromund's foot and gave him such a wound that he was maimed for the rest of his life and became known as Hromund the Lamé. The cousins of Mar fell in the fight. Eventually men from nearby farms noticed the battle raging there and went to separate those involved.	Vatnsdæla saga	4	39	29	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
sword	sverð	Vatn	1879	g	29	...Hrómundi með ákafa. Skorti þá eigi að sverðið beit, bæði hans og annarra. Hann hjó á...			His sword did not fail to bite ...	Vatnsdæla saga	4	39	29	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
fight, battle	bardagi	Vatn	1879	h	29	...systursynir Más. Og nú er svo er komið bardaganum þá sáu menn af bæjum fund þeirra og...			Eventually men from nearby farms noticed the battle raging there ...	Vatnsdæla saga	4	39	29	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
go berserk	berserksgangur	Vatn	1880	a	30	...Jökli og Þóri. Á Þóri kom stundum berserksgangur. Þótti það þá með stórum meinum um...		Being prone to berserk fits is seen as a drawback!	Thorir was prone to berserk fits from time to time; this seemed a great drawback in such a man because it did nothing for his reputation.	Vatnsdæla saga	4	41	30	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
axe	öxi	Vatn	1881	a	30	...fyrir ofan virkið. Hann hafði í hendi öxi mikla er hann átti. Síðan komst hann...	killing of Thorolf		... in his hand he had a great axe which he owned.	Vatnsdæla saga	4	41	30	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
axe	öxi	Vatn	1881	b	30	...komst hann að virkinu og gat krækt öxinni upp á virkið og las sig síðan eftir...		enter a fortification with an axe	He then came to the fortification and managed to hook the axe onto it and then hauled himself up by the shaft and in this way entered the fortification.	Vatnsdæla saga	4	41	30	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
death blow	banahögg	Vatn	1881	c	30	...engan þróttinn í. Jökull hjó hann þá banahögg. Þorsteinn sótti að virkinu því að...			Jokul then dealt him his death blow.	Vatnsdæla saga	4	41	30	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
sword	sverð	Vatn	1881	d	31	...sáu hvað þessi maður gerði. Hann brá sverðið og sneið af neðan það er saurugt hafði...			He drew his sword and cut off the bottom of the cloak which had become dirty during his riding ...	Vatnsdæla saga	4	42	31	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
hilt	hjalt	Vatn	1883	a	32	Hann gekk þar hjá sem Þorsteinn var og mælti: "Gef mér rúm maður." Hann gekk svo snúðugt að Þorsteinn hrataði fyrir og við því búð að hann mundi falla á eldinn. Jökull sá þetta og varð reiður mjög. Hann hélt á Ættartanga, spratt upp og hjóp að honum, laust milli herðanna Bergi með hjöltunum svo að hann féll við áfram og mælti: "Hvað vill skelmir þinn, viltu eigi hlífa goða vorum Vatnsdæla?"		use of sword hilt for a non-lethal blow	He walked past where Thorstein was and said, "Make room for me, fellow." He barged past in such a rush that Thorstein lost his balance and almost fell into the fire. Jokul saw this and was very angry; he had Aettartangi in his hand, sprang up, leapt at Berg, and struck him between the shoulders with the sword-boss so that he fell flat on his face; he said, "What are you doing, you scoundrel; is not even the Vatnsdal godi to be spared?"	Vatnsdæla saga	4	43	32	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Vatn	1883	b	33	...og vil eg skora á þig Þorsteinn til hólmgöngu á víkufrestri við stakkgarð þann er...	Finnbogi challenges Thorstein		Everything else seems to you of little account compared with you Vatnsdal people; but I wish to challenge you, Thorstein, to a duel one week from today at the haystack wall which stands on the island below my house at Borg."	Vatnsdæla saga	4	44	33	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Vatn	1883	c	33	...eg mæla við þig Jökull að eg býð þér hólmgöngu að á kveðnum tíma Finnboga og skuluð...	Berg challenges Jokul		Then Berg said, "I wish to say the same thing to you, Jokul- that I challenge you to a duel at the time determined by Finnbogi, and you Hof-dwellers will then be the ones bending low."	Vatnsdæla saga	4	44	33	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Vatn	1883	d	33	...því að jafnast við oss eða bjóða mér hólmgöngu því að mér þykir mér eigi...		threats for failure to show up to a duel	Jokul said, "Listen to what this devil of a man says - that you should dare to match yourself against us or challenge me to a duel."	Vatnsdæla saga	4	44	33	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
duel, a meeting on a holm	hólmstefna	Vatn	1883	f	33	...að hann féll við, enda kom þú nú til hólmstefunnar ef þú hefir heldur manns hug en merar....			Jokul said, "Listen to what this devil of a man says - that you should dare to match yourself against us or challenge me to a duel."	Vatnsdæla saga	4	44	33	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
		Vatn	1883	g	33	Jökull svarar: "Heyr hvað mannfýlan mælir að þú dirfir þig að því að jafnast við oss eða bjóða mér hólmgöngu því að mér þykir mér eigi ofætlað þótt eg berjist við ykkur Finnboga báða. Skal og það vera og vil eg leysa undan Þorstein bróður minn því að það er skaði að honum verði nokkuð til meins en það er þó eigi örvænt ef þeir Finnbogi berjast því að hann er hinn mesti ofurhugi en hér er hvoriga að spara sem vér erum. Fór Bergur þá lútari, bikkjan, er eg sló hann svo að hann féll við, enda kom þú nú til hólmstefunnar ef þú hefir heldur manns hug en merar. En ef nokkurir koma eigi þá skal þeim reisa nið með þeim formála að hann skal vera hvers manns níoingur og vera hvergi í samlagi goðra manna, hafa goða gremi og gróndiðings nafn."	Bergur challenges Jökull the berserk to a duel. In ch.34, Bergur fails to show up to the duel. The challenge to the fight is detailed and fascinating.	Finnbogi said, "... I wish to challenge you to a duel one week from today at the haystack wall which stand on the island below my house at Borg." Then Berg said, "... I challenge you to a duel at the time determined by Finnbogi, and you Hof-dwellers will then be the ones bending low." Jokul said, "Listen to what this devil of a man says - that you should dare to match yourself against us or challenge me to a duel. I think that it wouldn't be too much for me even if I were to fight against both you and Finnbogi. And that's the way it will be; and I want to release my brother Thorstein, because it would be very bad if he were to come to any harm, as would be not unlikely were he and Finnbogi to come to blows, because Finnbogi is the most fearless of men; but as for us, neither one of us need be spared. Berg, the dog, bent lower when I hit him, so that he fell down. You must now turn up to the duel if you have a man's heart rather than a mare's. And if anyone fails to show up, then a scorn-pole will be raised against him with this curse - that he shall be a coward in the eyes of all men, and will never again share the fellowship of good folk, and will endure the wrath of all men."	Vatnsdæla saga	4	44	33	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early	

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
duel, a meeting on a holm	hólmstefna	Vatn	1884	a	33	...tíðindasögn um sveitir. Það bar saman hólmstefnur þessar og Þorsteinn hafði vinaboð að...			These duels were to take place at the same time as Thorstein was to hold a feast at Hof, as he did every autumn.	Vatnsdæla saga	4	44	33	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
berserk	berserkur	Vatn	1884	b	33	Það fer eigi svo því að Þorsteinn er reyndur bæði að viti og gæfu en það er sannmælt til Jökuls að engi berserkur er slikur í öllum Norðlendingaförðungi sem hann og ertu eigi hans jafningi þóttú sért mikill fyrir þér.		A witch compares Jökull to a berserk, and predicts that Berg will do poorly in the duel.	... it is rightly said of Jökull that no berserk is his equal anywhere in the Northern Quarter and you are no match for him...	Vatnsdæla saga	4	44	33	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Vatn	1884	c	33	...að sjá þá skal eg það að gera að sjá hólmganga skal engi verða." "Muntu eigi...		Helga says she'll use witchcraft to make sure the duel doesn't take place.	Helga replied, "Even though you are so stupid that you cannot look after yourself, I shall bring it about that this duel never takes place."	Vatnsdæla saga	4	45	33	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Vatn	1884	d	34	...þann sama morgun, að fara skyldi til hólmgöngu þessarar, var komið á svo mikið...	the men of Borg fail to appear at the duel		It is said that the very morning on which they were to go to the duel, there was such a thick fall of snow and a frost that not a soul ventured out.	Vatnsdæla saga	4	45	34	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
duel, a meeting on a holm	hólmstefna	Vatn	1884	e	34	...Hann mælti: "Ertu búinn Þorsteinn til hólmstefunnar?" Hann svarar: "Þykir þér..."			He said, "Thorstein, are you ready for the duel?"	Vatnsdæla saga	4	45	34	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
duel, a meeting on a holm	hólmstefna	Vatn	1885	a	34	...Ættar þú eigi Jökul kominn vera til hólmstefunnar? "Eigi ætla eg," segir hann....		the storm brewed up by Helga keep Finnbogi and Berg at home...	... Finnbogi said to Berg, "Do you think that Jökul will have arrived at the duel?"	Vatnsdæla saga	4	45	34	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
		Vatn	1885	b	34	Þeir bræður biðu til nóns og er svo var komið þá fóru þeir Jökull og Faxe-Brandur til sauðahúss Finnboga er þar var hjá garðinum og tóku súlu eina og báru undir garðinn. Þar voru og hross er þangað höfðu farið til skjóls í hriðinni. Jökull skar karlshöfuð á súluendanum og reist á rúnar með öllum þeim formála sem fyrr var sagður. Síðan drap Jökull meri eina og opnuðu hana hjá brjóstinu og færðu á súluna og létu horfa heim á Borg, fóru síðan heimleiðis og voru að Faxe-Brands um nóttina, voru nú kátir mjög um kveldið.		But Jökul and Thorstein struggle through the storm, wait for the other duels, and erect a scorn-pole when they fail to show	Jökul carved a man's head on the end of the post, and wrote in runes the opening words of the curse, spoken of earlier. Jökul then killed a mare, and they cut it open at the breast, and set it on the pole, and had it face towards Borg.	Vatnsdæla saga	4	46	34	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Vatn	1887	a	35	...annar kostur að nú skulum vér þreyta hólmgöngur vorar og þó með því móti að nú munu...			... we will fight our duel ...	Vatnsdæla saga	4	37	35	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
go berserk	berserksgangur	Vatn	1888	a	37	...af þeim "fyrir það að á mig kemur berserksgangur jafnan þá er eg vildi sist og vildi eg...		the brothers compare themselves	Thorir said that he was the least of them, "because a berserk fury always comes over me when I would least wish it to, and I wish, brother, that you could do something about this."	Vatnsdæla saga	4	49	37	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
go berserk	berserksgangur	Vatn	1889	a	37	...og var kallaður Þorkell krafla. En berserksgangur kom aldrei síðan á Þóri. Komst svo...			... and a berserk fit never again came over Thorir.	Vatnsdæla saga	4	49	37	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
back side of an axe	öxarhamar	Vatn	1890	a	37	...lögmennt þá munum vér eyða málið með öxarhömrum." Og er vorþing kom það...			... "and although we are not well versed in the law, we will render this case void with our axe-hammers."	Vatnsdæla saga	4	50	37	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
axe	öxi	Vatn	1890	b	37	...um málið ella kvaðst hann mundu færa öxi í höfuð Öttari. Þorsteinn mælti:...			... he said that he would bury his axe in Ottar's head.	Vatnsdæla saga	4	50	37	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
axe	öxi	Vatn	1891	a	39	Og einn morgun bað Guðbrandur hann taka sér hest og gekk út en Þórir eftir. Og er Guðbrandur kom á preskólðinn þá laut hann við en Þórir veitti honum þá tilræði. Og er hann heyrði að öxin þaut veik hann sér hjá dyrunum en Þórir hjó í ásin er fram tók úr vindskeiðunum og stóð öxin þar föst en Þórir hljóp á burt úr garði en Guðbrandur eftir. Þórir hljóp yfir árgjúfrin þegar er hann kom að og lá fallinn. Guðbrandur skaut eftir honum sverði og kom á hann miðjan. Hann hafði knýtt beislinu um sig og kom sverðið á beishringinn. Guðbrandur hljóp yfir ána og að Þóri og var hann þá dauður. Kasaði hann þar. Skóró voru fallin í sverðinu og eitt það er leggja mátti í fingrargóm. Brynt var að síðan og var hið besta vopn.	Guðbrand kills Thorir	a man hears a weapon whistling through the air and avoids the attack	One morning Guðbrand asked him to get him a horse, and walked outside with Thorir behind him. And as Guðbrand came to the threshold he bent down, and Thorir aimed a blow at him, and when he heard the axe whistling, he got himself through the doorway and Thorir's blow hit the beam which ran from the barge-rafter. The axe stuck fast in the beam, and Thorir ran away out of the yard with Guðbrand in pursuit. Thorir leapt over the river chasm, and lay there flat out. Guðbrand hurled his sword after him and it hit him in the midriff. He had tied the bridle around himself and the sword hit the bridle ring. Guðbrand jumped over the river and ran up to Thorir, but he was dead by then. He threw earth over him where he lay. There were notches made in the sword, and one was the size of a finger tip. The sword was later sharpened; it was the finest of weapons.	Vatnsdæla saga	4	51	39	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
axe	öxi	Vatn	1891	b	39	...er fram tók úr vindskeiðunum og stóð öxin þar föst en Þórir hljóp á burt úr...			One morning Guðbrand asked him to get him a horse, and walked outside with Thorir behind him. A	Vatnsdæla saga	4	51	39	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
sword	sverð	Vatn	1891	c	39	...fallinn. Guðbrandur skaut eftir honum sverði og kom á hann miðjan. Hann hafði knýtt...		example of using a sword as a missile	One morning Guðbrand asked him to get him a horse, and walked outside with Thorir behind him. A	Vatnsdæla saga	4	51	39	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
sword	sverð	Vatn	1891	d	39	...hafði knýtt beislinu um sig og kom sverðið á beishringinn. Guðbrandur hljóp yfir...			One morning Guðbrand asked him to get him a horse, and walked outside with Thorir behind him. A	Vatnsdæla saga	4	51	39	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
sword	sverð	Vatn	1891	e	39	...hann hann þar. Skóró voru fallin í sverðinu og eitt það er leggja mátti í...		damage to a sword during a fight when it strikes an iron bridle ring	One morning Guðbrand asked him to get him a horse, and walked outside with Thorir behind him. A	Vatnsdæla saga	4	52	39	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
spear	spjót	Vatn	1892	a	40	...dags og var Ingólfur úti og skefti spjót. Svartur kvaddi Ingólf og kvað sér...			... Ingolf was outside making shafts for spears.	Vatnsdæla saga	4	53	40	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
sword	sverð	Vatn	1892	b	40	"Þá muntu vilja fylgja mér á götu og vísa mér til annars bæjar." Og svo var. Hann fór með honum á götuna og varaðist Ingólfur hann þó af hugboði sínu því að Svartur vildi ávallt síðar fara. Hann var gyrdur sverði en hafði spjót í hendi mjög mikið. Það var fjaðurspjót langskeft og vafið járn skaftið.	Ingolf drives off Svart	exercising caution when receiving a traveler an example of an spear shaft reinforced with iron	"Then would you mind coming with me to the main track and directing me to the next farm," and so it was that Ingolf went with him to the road; but some foreboding put Ingolf on his guard against him, because Svart always wanted to walk behind him. He was wearing a sword and in his hand he had a long, broad-bladed spear, its shaft reinforced with iron.	Vatnsdæla saga	4	53	40	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
spear	spjót	Vatn	1892	c	40	...fara. Hann var gyrdur sverði en hafði spjót í hendi mjög mikið. Það var fjaðurspjót...			"Then would you mind coming with me to the main track and directing me to the next farm," and so i	Vatnsdæla saga	4	53	40	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
spear	fjaðurspjót	Vatn	1892	d	40	...spjót í hendi mjög mikið. Það var fjaðurspjót langskeft og vafið járn skaftið...			"Then would you mind coming with me to the main track and directing me to the next farm," and so i	Vatnsdæla saga	4	53	40	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
spear	spjót	Vatn	1893	a	40	En er þau komu á mýrar þær er nú heita Svartsfellsmyrar þá liggur í hesturinn undir þeim og bað Guðbrandur Svart skreiðast aftur af hestinum og svo gerir hann. Og nú sem Svartur sér að Guðbrandur varast hann eigi þá snýr hann spjótinu. Þetta sér húsfreyja og mælti: "Varastu hundinn er vill svíkja þig og drepa." Og í því lagði Svartur Guðbrand með spjótinu undir hendina og þegar á hol. Guðbrandur fékk brugðið sverðinu og slæmir eftir honum og í sundur í miðju. Húsfreyja kom til sels og sagði líffát þeirra beggja og þóttu þetta ill tíðindi.	Svart and Guðbrand kill each other	despite being thrust through with a spear, a man draws his sword, delivering a killing blow	And when they came to the marshes now known as Svartsfell marsh, the horse sank under their weight, and Guðbrand told Svart to slide back off the horse at that moment, and he did so; and when Svart saw that Guðbrand was not watching, he turned his spear towards him. The housewife saw this and said, "Watch out for that dog, who wants to betray and kill you." At that instant, Svart thrust Guðbrand through with his spear - under his arm and right into his torso. Guðbrand managed to draw his sword and swung at Svart and slashed him severely in the midriff.	Vatnsdæla saga	4	54	40	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
spear	spjót	Vatn	1893	b	40	...Og í því lagði Svartur Guðbrand með spjótinu undir hendina og þegar á hol...			And when they came to the marshes now known as Svartsfell marsh, the horse sank under their wei	Vatnsdæla saga	4	54	40	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
sword	sverð	Vatn	1893	c	40	...þegar á hol. Guðbrandur fékk brugðið sverðinu og slæmir eftir honum og í sundur í...			And when they came to the marshes now known as Svartsfell marsh, the horse sank under their wei	Vatnsdæla saga	4	54	40	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
sword	sverð	Vatn	1894	a	41	...og gyrti að utan. Hann hafði í hendi sverðið Ættartanga og gekk síðan að selinu. Það...	Ingolf receives a mortal wound	use of stones as defensive armor	Ingolf jumped down off his horse and ran down into a nearby ravine, picked up two flat stones, and fixed one to his chest and the other between his shoulders, and so protected his exterior. In his hand he had the sword Ættartangi and then went into the shieling.	Vatnsdæla saga	4	55	41	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
stones		Vatn	1894	b	41	... og honum hlífðu hellur þær er hann hafði og svöðu lögín af honum...			The thieves laid into him as soon as he entered, but the stones which he was wearing protected him	Vatnsdæla saga	4	55	41	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
sword	sverð	Vatn	1894	c	41	Þá reiddi hann upp Ættartanga og kom sverðið í höfuð þeim er stóð að baki honum svo að sá fékk bana en hjó þann banahögg er fyrir stóð og drap Ingólfur þá báða í einu höggi. Þeir áttu snarpan bardaga og lauk svo að Ingólfur drap fimm menn enda var þá fallinn fylgdarmaður hans.		killing one man with both the back stroke and another with the fore stroke of a sword blow	Then he raised Ættartangi and the sword fell on the head of the man standing behind him so that he met his death, and it delivered a death blow to the man standing in front and thus Ingolf killed them both with a single blow. There was a fierce fight and, when it finished, Ingolf had killed five men, and his companion had also been struck down.	Vatnsdæla saga	4	55	41	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
death blow	banahögg	Vatn	1894	d	41	...honum svo að sá fékk bana en hjó þann banahögg er fyrir stóð og drap Ingólfur þá báða...			Then he raised Ættartangi and the sword fell on the head of the man standing behind him so that he	Vatnsdæla saga	4	55	41	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
fight, battle	bardagi	Vatn	1894	e	41	...báða í einu höggi. Þeir áttu snarpan bardaga og lauk svo að Ingólfur drap fimm menn...			Then he raised Ættartangi and the sword fell on the head of the man standing behind him so that he	Vatnsdæla saga	4	55	41	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
berserk, shape-changer	hamrammur	Vatn	1895	a	42	...Þorkell silfri frá Helgavatni var hamrammur mjög og þó margkunnigur. Hann var...			Thorkel Silver from Helgavatn was a great shape-shifter and also wise in the ways of magic.	Vatnsdæla saga	4	55	42	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
small axe, halberd	taparóxi	Vatn	1895	b	42	...og horfði á hann mjög lengi og á taparóxi er hann hélt á. Þorgrímur spurði...			He stopped in front of Thorgrim and gazed at him for a very long time and at the small axe which he was holding.	Vatnsdæla saga	4	56	42	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
axe	óxi	Vatn	1895	c	42	...viltu til vinna Krafla að eg gefi þér óxina því að eg sé að þér líst allvel á hana...	Thorkel kills Silver		"What are you prepared to do ... in return for my giving you the axe..."	Vatnsdæla saga	4	56	42	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
axe	óxi	Vatn	1895	d	42	...Þorgrímur mælti: "Þú skalt færa óxina í höfuð Silfra svo að hann fái aldrei..."			"You must bury the axe in Silver's head ..."	Vatnsdæla saga	4	56	42	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
axe	óxarverð	Vatn	1896	a	42	...mælti þá: "Nú vil eg að þú greiðir óxarverðið." Þorkell mælti þá: "Óxar er eg..."			"I now want you to pay for the axe."	Vatnsdæla saga	4	57	42	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
axe	óxi	Vatn	1896	b	42	...óxarverðið. Þorkell mælti þá: "Óxar er eg allfús og má eg nú vel greiða..."			"I long for the axe, and I will now pay for it in full ..."	Vatnsdæla saga	4	57	42	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
small axe, halberd	taparóxi	Vatn	1896	c	42	Þorkell krafla kom inn í stofu og gekk hjá Silfra og kom við fót honum en hann hratt honum frá sér og kallaði hann ambáttarson. Þorkell hjóp upp í sætið hjá og keyrði taparóxina í höfuð honum, og var Þorkell silfri þegar dauður, og kvaðst eigi of mikið vinna til óxarinnar.	Thorkel Scratcher kills Thorkel Silver	a child (12 years) kills a man in order to acquire an axe	Thorkel Scratcher came into the main room and brushed past Silver and bumped into his foot; and Silver kicked him away and called him a slave-woman's son. Thorkel leapt up onto the seat right by him, and buried the axe in his head, and Thorkel Silver died instantly, and Thorkel said that he had not had to do too much to acquire the axe.	Vatnsdæla saga	4	57	42	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
axe	óxi	Vatn	1896	d	42	...og kvaðst eigi of mikið vinna til óxarinnar. Þorgrímur kvað sveininn hafa...			Thorkel Scratcher came into the main room and brushed past Silver and bumped into his foot; and S	Vatnsdæla saga	4	57	42	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
axe	óxi	Vatn	1897	a	43	...handgenginn jarli og hann gaf honum óxi gullrekna og góð klæði og kvaðst vera...			... the earl gave him a gold-inlaid axe ...	Vatnsdæla saga	4	58	43	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
axe	óxi	Vatn	1898	a	44	...gekk Þorkell í útibúr og hvatti óxina jarlsnaut og gekk síðan í anddyri. Þá...			... Thorkel went into an outside shed and sharpened the axe Jarlsnaut (Earl's Gift) ...	Vatnsdæla saga	4	60	44	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
missile, shot, passage axe	skot	Vatn	1899	a	44	...á honum. Þorkell hjóp um sætin. Skot voru um húsið og lokhvílur og úr einni...		example of "skot" used as "passageway"	There was a narrow passageway through the house ...	Vatnsdæla saga	4	60	44	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
axe	óxi	Vatn	1899	b	44	...verkmanna dyr og inn aðrar dyr og tók óxi sína er stóð hjá dyrum. Og er Glæðir...	Thorkel kills Glaedir		He went out by the workmen's entrance and in by another door and took up the axe which stood by the door.	Vatnsdæla saga	4	60	44	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
axe	óxi	Vatn	1899	c	44	Hildur tók óxi í hönd sér og kvað eigi skyldu einn þeirra af sér taka. Þorgils hyggur Þorkel þar nú vera munu og biður bera klæði að þeim. Og var svo gert og fannst Þorkell eigi.		a woman takes up a weapon; men disarm her with clothing	Hild picked up an axe and said that none of them would take it from her. Thorgils believed that Thorkel must still be there, and told his men to carry a protective wad of clothing against the women. They did so, but Thorkel was not found.	Vatnsdæla saga	4	60	44	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
berserk	berserkur	Vatn	1902	a	46	Þessu næst kom út annað skip og voru þar á berserkir tveir og hét Haukur hvortvegg. Þeir urðu óvinsælir af mönnum því að þeir buðu mönnum nauðung til kvenna eða fjár ella buðu þeir hölmgöngu. Þeir grenjuðu sem hundar og bitu í skjaldarrendur og óðu eld brennanda berum fótum.	Two berserks both named Haukur arrive in Iceland	description of berserk behavior	... on board were two berserks, both named Hauk. They were unpopular with men because they ordered them to give up their women or their wealth, or else challenged them to a duel. The howled like dogs and gnawed the ends of the shields and walked barefoot on burning coals.	Vatnsdæla saga	4	63	46	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Vatn	1902	b	46	...til kvenna eða fjár ella buðu þeir hölmgöngu. Þeir grenjuðu sem hundar og bitu í...			They were unpopular ... because they ordered them to give up their women or their wealth, or else challenged them to a duel.	Vatnsdæla saga	4	63	46	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
shield rim	skjaldarrönd	Vatn	1902	c	46	...Þeir grenjuðu sem hundar og bitu í skjaldarrendur og óðu eld brennanda berum fótum. Þeir...			They howled like dogs and gnawed the ends of their shields and walked barefoot on burning coals.	Vatnsdæla saga	4	63	46	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
berserk	berserkur	Vatn	1902	d	46	...fyrsta aftan veislunnar var sán ferð berserkjanna og kvíddu menn mjög við þeim. Þorkell...			... the approaching berserks were observed and people were very apprehensive about them.	Vatnsdæla saga	4	64	46	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
berserk	berserkur	Vatn	1902	e	46	...biskup ef hann vildi ráð til leggja að berserkir þessir fengu bana. Biskup bað...			Thorkel asked the bishop if he could suggest any way in which the berserks might meet their death.	Vatnsdæla saga	4	64	46	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
		Vatn	1902	f	46	Biskup mælti: "Látó gera elda þrjá á gólfi í skálanum." Og svo var gert. Síðan vígði biskup eldana og mælti: "Nú skal skipa bekkina af mönnum þeim er bestir eru áráðis með stóra lurka því að þá bita eigi járn og skal svo berja þá til bana." Síðan gengu þeir nafnar inn er þeir komu og óðu eldinn fyrsta og svo annan og brunnu þá mjög og urðu nú furðulega hræðir af eldshitunum og vildu þegar að bekkjunum. Síðan voru þeir lamdir til bana og voru færðir upp með gili því er síðan heitir Haukagil.		The berserks are beaten to death, in a test of Christianity vs heathen. It suggests everyone was fearful of the berserks.	Then the bishop blessed the fires. "Now the benches must be packed with the most courageous of men carrying great cudgels because steel will not cut into them, and thus will the berserks be beaten to death." When the two Hauks arrived, they went inside, and walked through the first fire and then the second and they were severely burned and became very frightened of the fiery heat and wanted at once to make for the benches. They were then beaten to death...	Vatnsdæla saga	4	64	46	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Vatn	1903	a	47	...er Þórarinn illi skoraði á hann til hölmgöngu, að Úlfhéðinn fór með honum til...			... Thorarin the Evil challenged Starri to a duel, Ulfhedinn accompanied him to the duelling place...	Vatnsdæla saga	4	65	47	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
duel, a meeting on a holm	hólmstefna	Vatn	1903	b	47	...að Úlfhéðinn fór með honum til hólmstefunnar og í þeirri ferð gerði að þeim veður...			... Thorarin the Evil challenged Starri to a duel, Ulfhedinn accompanied him to the duelling place...	Vatnsdæla saga	4	65	47	875 - 1000	late 13th or early 14th c	early
fight, battle	bardagi	VígGl	1908	a	2	...berja á mér?" Hreiðar svarar: "Bardaga verra mun það. Hann hefir marga vonda..."			"It'll be worse than a fight."	Víga-Glúms saga	2	269		2 925 - 1003	early or mid 13th c	early
sword	sverð	VígGl	1909	a	3	...tré og flytja heim. Eyjólfur hefir sverð og handóxi. Ivar mælti: "Það ræð..."			Eyolf had a sword and a small axe.	Víga-Glúms saga	2	271		3 925 - 1003	early or mid 13th c	early
axe, hand axe	handóxi	VígGl	1909	b	3	...flytja heim. Eyjólfur hefir sverð og handóxi. Ivar mælti: "Það ræð eg þér..."			Eyolf had a sword and a small axe.	Víga-Glúms saga	2	271		3 925 - 1003	early or mid 13th c	early
sword	sverð	VígGl	1909	c	3	...hann af loðkápunni og lagði á ofan sverði sitt er hann hafði í hendi. En hann...			He took off his fur coat and laid his sword ... on top of it ...	Víga-Glúms saga	2	271		3 925 - 1003	early or mid 13th c	early
axe	óxi	VígGl	1909	d	3	...í skóginn og skemmti sér og hafði óxi og hjó tréin þau sem honum sýndist. En...			... he walked about in the forest amusing himself with his axe by cutting down the trees that appealed to him.	Víga-Glúms saga	2	271		3 925 - 1003	early or mid 13th c	early
sword	sverð	VígGl	1909	e	3	...hafði legið og var hún á brottu en sverðið var eftir. Hann sér sópað snjánum sem...			It was gone, but the sword was still there.	Víga-Glúms saga	2	271		3 925 - 1003	early or mid 13th c	early
sword	sverð	VígGl	1909	f	3	...að björninn sat fyrir honum. Brá hann sverði og hjó af trynið við augun uppi af...			He drew his sword, struck the snout off the animal at the eyes ...	Víga-Glúms saga	2	271		3 925 - 1003	early or mid 13th c	early
berserk	berserkur	VígGl	1910	a	4	...Hann sagði til vandræða sinna að berserkur sá er Ásgautur hét hafði skorað á hann...			He told him his problem, which was that a berserk called Asgaut had challenged him to a duel because he had refused him his sister...	Víga-Glúms saga	2	272		4 925 - 1003	early or mid 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	VígGl	1910	b	4	...Ásgautur hét hafði skorað á hann til hölmgöngu fyrir þá sök að hann synjaði honum...	Eyolf duels with a berserk		... a berserk called Asgaut had challenged him to a duel ...	Víga-Glúms saga	2	272		4 925 - 1003	early or mid 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	VígGl	1910	c	4	...eigi efla, "em eg ekki traustur til hölmgöngu nema eg njóti yðvarrar gæfu við..."			"I'm not strong enough for a duel unless I get the benefit of your good luck as well."	Víga-Glúms saga	2	272		4 925 - 1003	early or mid 13th c	early
fight a duel	ganga á hólm	VígGl	1910	d	4	...vildi vinna sér til konu að ganga á hólm við Ásgaut. En þótt konan þætti fýsileg...			Then they asked round among the men who would like to win himself a wife by taking on the duel against Asgaut.	Víga-Glúms saga	2	272		4 925 - 1003	early or mid 13th c	early
shield	skjöldur	VígGl	1910	e	4	...þeir bræður að Eyjólfur mundi halda skildi fyrir hann. Þá segir Eyjólfur...			Then the brothers asked Eyolf to hold Thorstein's shield for him.	Víga-Glúms saga	2	272		4 925 - 1003	early or mid 13th c	early
fight a duel	ganga á hólm	VígGl	1911	a	4	...fyrir oss. Biðjið þér mig að eg gangi heldur á hólm við berserkinn. Það...		Eyolf refuses to hold the shield, saying he'd rather fight the duel because he doesn't want Thorstein's death on his hands.	"Ask me rather to go into the duel against the berserk myself; that would be helping my friends, but I won't do what you asked."	Víga-Glúms saga	2	272		4 925 - 1003	early or mid 13th c	early
berserk	berserkur	VígGl	1911	b	4	...þér mig að eg gangi heldur á hólm við berserkinn. Það er veitanda vinum sínum en þetta...			"Ask me rather to go into the duel against the berserk myself; that would be helping my friends, but I	Víga-Glúms saga	2	272		4 925 - 1003	early or mid 13th c	early
berserk	berserkur	VígGl	1911	c	4	...og þykir mér þá verra að berjast við berserkinn ef frændi yðvar er áður drepinn..."			...I should think it worse to fight against the berserk if your kinsman had already been killed.	Víga-Glúms saga	2	273		4 925 - 1003	early or mid 13th c	early
shield	skjöldur	VígGl	1911	d	4	...gengur hann fram en Ivar bauð að halda skildi fyrir honum. Eyjólfur svarar...			... Ivar offered to hold his shield for him. Eyolf replied, "That's well offered, but I shall be the person most concerned about it, and it's quite true, the old proverb that 'self's hand is safest'."	Víga-Glúms saga	2	273		4 925 - 1003	early or mid 13th c	early
fight a duel	ganga á hólm	VígGl	1911	e	4	...hönd er hollust." Gengur á hólm síðan. Berserkurinn mælti: "Skal..."			Then they went to the duelling place.	Víga-Glúms saga	2	273		4 925 - 1003	early or mid 13th c	early
	berserkur	VígGl	1911	f	4	Berserkurinn mælti: "Skal sjá við mig berjast, hrunkinn?" Eyjólfur mælti: "Er eigi það að þér ægi við mig að berjast? Kann það vera að þér sé eigi vel farið er þú æðrast mikinn mann en gambrar yfir litlum..."	Eyolfur fights Ásgautur the berserk.	Eyolf accuses the berserk of cowardice. This berserk seems to be cowardly.	The berserk said, "Is that great brute going to fight me?" Eyolf said, "You're afraid to fight me, aren't you? Perhaps you haven't behaved so well, when you're afraid of a big man but vaunt yourself over a little one."	Víga-Glúms saga	2	273		4 925 - 1003	early or mid 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	VígGl	1911	g	4	...en lögin mun eg þér segja upp um hölmgöngu. Þremur mörkum skal mig leysa af hólmí...		discussion of the dueling laws	"...I'll explain to you the rules of the duel. Six marks shall ransom me off the island if I'm wounded."	Víga-Glúms saga	2	273		4 925 - 1003	early or mid 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
sword	sverð	VígGl	1911	h	4 Eyjólfur átti fyrr að höggva og hjó það hið fyrsta að sverðið kom á skjaldarsporðinn og gekk af sporðurinn og fóturinn af berserknum.		Many interesting points: Duelists strike in a particular order; The shield has a tail; Eyjolg cuts off the tail and the foot behind it, suggesting the shield is pretty low.	Eyjolf was to strike first, and with his first blow the sword hit the tail of the shield, and off went the tail and the berserk's foot with it.	Víga-Glúms saga	2	273		4 925 - 1003	early or mid 13th c	early
tail of a shield	skjaldarsporður	VígGl	1911	i	4 ...hjó það hið fyrsta að sverðið kom á skjaldarsporðinn og gekk af sporðurinn og fóturinn af...			Eyjolf was to strike first, and with his first blow the sword hit the tail of the shield, and off went the tail	Víga-Glúms saga	2	273		4 925 - 1003	early or mid 13th c	early
tail, fish-tail, tail of a shield	sporður	VígGl	1911	j	4 ...kom á skjaldarsporðinn og gekk af sporðurinn og fóturinn af berserknum. Eyjólfur...			Eyjolf was to strike first, and with his first blow the sword hit the tail of the shield, and off went the tail	Víga-Glúms saga	2	273		4 925 - 1003	early or mid 13th c	early
berserk	berserkur	VígGl	1911	k	4 Eyjólfur átti fyrr að höggva og hjó það hið fyrsta að sverðið kom á skjaldarsporðinn og gekk af sporðurinn og fóturinn af berserknum.			Eyjolf was to strike first, and with his first blow the sword hit the tail of the shield, and off went the tail	Víga-Glúms saga	2	272		4 925 - 1003	early or mid 13th c	early
dueler	hólmgöngumaður	VígGl	1912	a	5 ...og vinsæll. Þorvaldur krókur var hólmgöngumaður og ódæll. Sigmundur Þorkelsson þóttist...			Thorvald hook was a duellist and overbearing.	Víga-Glúms saga	2	274		5 925 - 1003	early or mid 13th c	early
spear	spjót	VígGl	1913	a	6 ...í skautfeldi blám og lék sér að spjóti gullreku, gekk síðan að honum og...			... he saw a big and noble-looking man ... playing with a gold-inlaid spear.	Víga-Glúms saga	2	275		6 925 - 1003	early or mid 13th c	early
berserk	berserkur	VígGl	1913	b	6 Og er menn voru komnir undir borð þá var sagt að sá maður var kominn að bænum með tólfta mann er Björn hét og kallaður járnhaus. Hann var berserkur mikill og var því vanur að koma til mannboða fjólmennra og leitaði þar orða við menn ef nokkur vildi það mæla er hann mætti á þiggja og skoraði á menn til hólmgöngu.	Glúmur fights with Björn the berserk, and chases him out of the hall with stick from the fire.		... a man named Bjorn, nicknamed Iron-Skull, had come to the farm with eleven other men. He was a great berserk, and was in the habit of coming to feasts where there were a lot of people and bandying words with men to see if anyone would say something he could object to -- and then he used to challenge them to duels.	Víga-Glúms saga	2	275		6 925 - 1003	early or mid 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	VígGl	1913	c	6 ...mætti á þiggja og skoraði á menn til hólmgöngu. En Vigfús bað þess að menn...	Glum attacks a berserk		He was a great berserk ... and then he used to challenge them to duels.	Víga-Glúms saga	2	275		6 925 - 1003	early or mid 13th c	early
helmet	hjálmur	VígGl	1914	a	6 ... hleypur upp síðan og að honum, þrífur af honum hjálminn. Síðan hnykkir hann upp eldistokki og keyrir á milli herða honum og lýtur kappinn við og þegar annað og hvert að öðru svo að hann féll. Og þá er hann vildi á fætur færast þá laust hann í höfuð honum og lét svo þar til að hann kom út fyrir dyr.		this berserk is a bully and a coward; example of humiliating and killing a bully without using a weapon; or perhaps this is an example of an improvised weapon	After that he leapt up and at him, snatched off his helmet, then grabbed a firebrand and struck him a blow between the shoulders which made the "hero" stumble, and immediately another, and one after the other, so that he fell. And when he tried to get to his feet Glum hit him on the head, and went on doing so until he got outside the door.	Víga-Glúms saga	2	276		6 925 - 1003	early or mid 13th c	early
spear	spjót	VígGl	1914	b	6 ...en einkagripri vil eg þér gefa, feld og spjót og sverð er vér höfum mikinn trúnað á...			" ... I'll give you ... a cloak and spear and sword ... "	Víga-Glúms saga	2	276		6 925 - 1003	early or mid 13th c	early
sword	sverð	VígGl	1914	c	6 ...vil eg þér gefa, feld og spjót og sverð er vér höfum mikinn trúnað á haft...			" ... I'll give you ... a cloak and spear and sword ... "	Víga-Glúms saga	2	276		6 925 - 1003	early or mid 13th c	early
spear	spjót	VígGl	1917	a	8 ...dagmálum. Hann tók þá feldinn blá og spjótið gullreka í hönd sér, lét sóðla hest...			Then he took the black cloak, and the gold-inlaid spear in his hand ...	Víga-Glúms saga	2	279		8 925 - 1003	early or mid 13th c	early
spear	spjót	VígGl	1917	b	8 ...Síðan fór hann í feldinn og tók spjótið í hönd sér. Síðan snarar hann að honum...			Then he put on the cloak and took the spear in his hand.	Víga-Glúms saga	2	279		8 925 - 1003	early or mid 13th c	early
spear	spjót	VígGl	1917	c	8 ...snarar hann að honum Sigmundi og brá spjótinu en hann spratt upp í móti en Glúmur hjó...			After that, he turned on Sigmund, brandishing the spear ...	Víga-Glúms saga	2	279		8 925 - 1003	early or mid 13th c	early
spear	spjót	VígGl	1917	d	8 ...gerðar hans er hann hafði bæði feld og spjót þá fann hann blóð í málunum og spyrf ef...			But when Thorstein saw his equipment, that he had brought both cloak and spear, and then found blood on the spear's ornamentation, he asked if he had used it recently.	Víga-Glúms saga	2	279		8 925 - 1003	early or mid 13th c	early
sword	sverð	VígGl	1921	a	11 ...þeir Þorgrímur í móti þeim með brugðin sverð. Og er þeir Arnór sáu það hver...	Glum and Thorgrim exchange missiles across a river		Thorgrim and his men went towards them with drawn swords ...	Víga-Glúms saga	2	284		11 925 - 1003	early or mid 13th c	early
stone, to pelt with stones	grýta	VígGl	1922	a	11 ...manna og vildi ríða yfir ána. En þeir grýttu á þá Esphælingar og gekk eigi fram...			But the men of Espihol threw stones at them and the ride went no further ...	Víga-Glúms saga	2	284		11 925 - 1003	early or mid 13th c	early
missile, shot, passage	skot	VígGl	1922	b	11 ...og börðust yfir ána með grjóti og skotum og urðu þar margir sárir en engir eru...		example of fighting by throwing stones	... Glum turned back, and they fought across the river with stones and other missiles; and many were wounded there ...	Víga-Glúms saga	2	285		11 925 - 1003	early or mid 13th c	early
axe	öxi	VígGl	1925	a	14 ...einn er fésjóður minn, annar öx mín, þriðji stökkabúr." Þá kaus...			"... there are three things I place reliance on - one is my purse, the second my axe, the third my storehouse."	Víga-Glúms saga	2	288		14 925 - 1003	early or mid 13th c	early
sword hilt	sverðshjalt	VígGl	1925	b	14 ...Hann Glúmur sprettur upp og hefir sverðshjöltin fyrir sér og gekk að honum og mælti...			Glum leapt up with his sword's hilt in front of him ...	Víga-Glúms saga	2	288		14 925 - 1003	early or mid 13th c	early
sword	sverð	VígGl	1925	c	14 ...einn og höggur í höfuðið og fær honum sverðið blóðugt: "Gakk nú suður yfir ána og..."			... Glum ... saw a calf there, and hit it on the head and handed the bloody sword to him ...	Víga-Glúms saga	2	288		14 925 - 1003	early or mid 13th c	early
sword	sverð	VígGl	1925	d	14 ...að eins trausts og sýn honum blóðugt sverðið að jartegnir séu skýrar." Hann...			" ... show him the bloody sword so that the evidence is clear."	Víga-Glúms saga	2	288		14 925 - 1003	early or mid 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	VígGl	1926	a	14 ...ef þú lætur eigi af mun eg bjóða þér hólmgöngu. " Hann svarar og kveðst ekki...			"I don't like your visits to Hamar. I intend to arrange Helga's marriage myself, and if you don't leave off I shall challenge you to a duel."	Víga-Glúms saga	2	289		14 925 - 1003	early or mid 13th c	early
fighting man	vígamaður	VígGl	1927	a	16 Hann lést vera vígamaður og eiga óvært í sínum héruðum			He said he had killed a man and was not safe in his own area.	Víga-Glúms saga	2	290		16 925 - 1003	early or mid 13th c	early
sword	sverð	VígGl	1927	b	16 ...Glúmur þá kominn í selið. Skúta hafði sverð í hendi það er Fluga hét og hjálm á...			Skuta had a sword in his hand called "Fly", and a helmet on his head ...	Víga-Glúms saga	2	290		16 925 - 1003	early or mid 13th c	early
helmet	hjálmur	VígGl	1927	c	16 ...sverð í hendi það er Fluga hét og hjálm á höfði, gengur að...			Skuta had a sword in his hand called "Fly", and a helmet on his head ...	Víga-Glúms saga	2	290		16 925 - 1003	early or mid 13th c	early
spear	spjót	VígGl	1928	a	16 ...að finna þá, leitar sér ráðs, brýtur spjótið af skafti og hefir fyrir staf, tekur...		example of disguising oneself as a lowly shepherd	... so he resorted to a trick - broke off his spearhead and used the shaft as a staff, took off the saddle and rode bareback, turned his cloak inside out and rode towards the sheep shouting loudly.	Víga-Glúms saga	2	291		16 925 - 1003	early or mid 13th c	early
shield	skjöldur	VígGl	1932	a	19 ...og var annar í grænum kyrtli og hafði skjöld á hlið." Vigfús spyrf ef hann...			" ... one of them was in a green tunic and had a shield by his side."	Víga-Glúms saga	2	295		19 925 - 1003	early or mid 13th c	early
shield	skjöldur	VígGl	1932	b	19 ...hann sem Bárður mælti en Bárður leysti skjöld sinn og bjóst við sem honum þótti...			... Bard unfastened his shield and made himself ready as best he could.	Víga-Glúms saga	2	296		19 925 - 1003	early or mid 13th c	early
sword	sverð	VígGl	1933	a	19 ...áður hann næði höggfæri. Bárður hafði sverð og varði sig ágætlega vel og varð ekki...			Bard had his sword and defended himself extremely well and was not wounded at all.	Víga-Glúms saga	2	296		19 925 - 1003	early or mid 13th c	early
berserk	berserkur	VígGl	1937	a	22 ...sonur hans, Arngrímur og Eysteinn berserkur og Þórður Hrafnsson er bjó að...	A fight between Glúmur and Eysteinn, a berserk.	Eysteinn is a berserk, one of several listed in the fight.	There were twenty five of them altogether ... Eystein the berserk ...	Víga-Glúms saga	2	301		22 925 - 1003	early or mid 13th c	early
shield	skjöldur	VígGl	1938	a	22 ...karlar með Guðbrandi. Glúmur hafði skjöld sinn og höggspjót, gyrður sverði...			Glum had his shield and battle-spear and his sword at his belt, and ran along the path towards their route with his men behind him.	Víga-Glúms saga	2	302		22 925 - 1003	early or mid 13th c	early
halberd	höggspjót	VígGl	1938	b	22 ...Glúmur hafði skjöld sinn og höggspjót, gyrður sverði, rennur á leiðina fyrir...			Glum had his shield and battle-spear and his sword at his belt, and ran along the path towards their	Víga-Glúms saga	2	302		22 925 - 1003	early or mid 13th c	early
sword	sverð	VígGl	1938	c	22 ...hafði skjöld sinn og höggspjót, gyrður sverði, rennur á leiðina fyrir þá og menn...			Glum had his shield and battle-spear and his sword at his belt, and ran along the path towards their	Víga-Glúms saga	2	302		22 925 - 1003	early or mid 13th c	early
berserk	berserkur	VígGl	1938	d	22 ...elta" og steig af baki. Eysteinn berserkur segir að hann vill eigi undan ríða "og...			Eystein the berserk said he was not going to ride away.	Víga-Glúms saga	2	302		22 925 - 1003	early or mid 13th c	early
spear	spjót	VígGl	1939	a	22 ...en veit von sinna manna þá skaut hann spjóti til Arngríms og kom í gegnum báða...			... he hurled his spear at Angrim, and it went through both the saddlebow and the thigh; and Angrim could not do much fighting that day.	Víga-Glúms saga	2	302		22 925 - 1003	early or mid 13th c	early
		VígGl	1939	b	22 Síðan hljóp Eysteinn fyrstur manna að Glúmi en Þorvaldur tasaldi í mót honum og lékust þeir tveir við og þóttust þeir best hafa er fyrst voru þeirra samgangi og var hvortveggi þeirra fullhugi og rammur að afli. Veitti stór högg og mörg hvor þeirra öðrum.	A fight between Glúmur and Eysteinn, a berserk.	Eysteinn appears to be a courageous fighter. There are many hard blows.	Then Eystein rushed towards Glum before anyone else, and Thorvald Tasaldi went against him, and the two of them struggled against each other, and those who were furthest away from their encounter were thought to be the best off. Both of them were brave and physically strong; each dealt the other many and hard blows.	Víga-Glúms saga	2	302		22 925 - 1003	early or mid 13th c	early
sword	sverð	VígGl	1939	c	23 ...börðust er var í skinnkufli og hafði sverð í hendi. Hann kom að þar er Þorvaldur...	Thorarin and Glum battle		A man came running ... and had a sword in hand.	Víga-Glúms saga	2	303		23 925 - 1003	early or mid 13th c	early
death blow	banahögg	VígGl	1939	d	23 ...hann að Eysteini og höggur hann banahögg. Síðan fór hann í lið með Glúmi...			He ... immediately rushed at the latter and struck him a fatal blow.	Víga-Glúms saga	2	303		23 925 - 1003	early or mid 13th c	early

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
spear	spjót	VígGl	1939	e	23	...á hann ofan og voru þar stangaðir spjótum til bana. En þá kom Már að í því með...		example of slaves protecting their fallen master with their bodies	It happened while Glum was retreating that he fell, and his slaves both lay down on top of him and were stabbed to death with spears there.	Víga-Glúms saga	2	303	23	925 - 1003	early or mid 13th c	early
shield, shelter	hlíf	VígGl	1939	f	23	Eiríkur hét húskarl Þórarins. Hann var að verki sínu um morguninn. Hann hafði enga hlíf né vopn. Hann fær sér trélurk í hönd og fór til fulltings við Þórarin og varð Glúmi hið mesta ólíð að honum því að menn og hlífar meiddust fyrir tré því er hann hafði að vege með.		an example of a servant with no weapon helping in a fight	... he had no shield or weapons. He took a wooden club in his hand and went to help Thorarin ...	Víga-Glúms saga	2	303	23	925 - 1003	early or mid 13th c	early
shield, shelter	hlíf	VígGl	1939	g	23	...hið mesta ólíð að honum því að menn og hlífar meiddust fyrir tré því er hann hafði...			... for men and shields were damaged by the club he had to fight with.	Víga-Glúms saga	2	303	23	925 - 1003	early or mid 13th c	early
fight, battle	bardagi	VígGl	1939	h	23	Þess er getið að Halldóra kona Glúms kvæddi konur með sér "og skulum vér binda sár þeirra manna er lífvænir eru úr hvorra liði sem eru." En er hún kom að þá féll Þórarinn fyrir Mávi og var óxlin höggvin frá svo að lungun féllu út í sárið. En Halldóra batt um sár hans og sat yfir honum til þess er lokid var bardaganum.		example of a grievous wound being treated and the victim surviving	But as she arrived, Thorarin fell before Mar, and his shoulder was cut open so that the lungs fell out through the wound. But Halldora bound up his wound and sat over him until the battle was finished.	Víga-Glúms saga	2	303	23	925 - 1003	early or mid 13th c	early
fight, battle	bardagi	VígGl	1939	i	23	...og mart manna með honum. Og lauk svo bardaga að fimm menn voru fallnir af...			And when the battle ended five of the men of Espihol had fallen ...	Víga-Glúms saga	2	303	23	925 - 1003	early or mid 13th c	early
berserk	berserkur	VígGl	1940	a	23	...því fékk eg söma utanendis er eg vó berserkinn. " Hann svarar: "Ekki hefi eg...		fame from killing a powerful fighter; although in this case the claim and the fame is false, used to remove the blame and responsibility off the shoulders of the person who did the killing	I saw what happened -- a mere child, yet you slew a champion like Thorvald, and you'll become famous for this deed. I was honored for the same thing abroad, when I slew the berserk.	Víga-Glúms saga	2	304	23	925 - 1003	early or mid 13th c	early
mortal wound	banasár	VígGl	1940	b	23	...að dýja þessa vinur, þú veittir honum banasárið. Firrst þú eigi gæfu þína." Til...			"You gave him the wound that killed him."	Víga-Glúms saga	2	304	23	925 - 1003	early or mid 13th c	early
shield	skjöldur	VígGl	1940	c	23	...niður og hefði eg þræla mína að skildi. " Þá mælti Glúmur: "Haróslægur..."			Mar said, "I wouldn't need it so much if I'd lain down and used my slaves as a shield."	Víga-Glúms saga	2	304	23	925 - 1003	early or mid 13th c	early
armor	herklæði	VígGl	1942	a	24	...vestur fyrir og koma til þings með herklæði og vistir. En er þeir koma fyrir...			... Thorstein, who was to ... come to the assembly with armour and supplies.	Víga-Glúms saga	2	306	24	925 - 1003	early or mid 13th c	early
spear	spjót	VígGl	1942	b	24	...og skulum vér renna að og hafa spjótin fyrir oss og mun klambrarvegurinn...		an approach to "running the gauntlet" to get into court	" ... and we'll run forward with our spears in front of us, and the wedge will go in if it's driven hard."	Víga-Glúms saga	2	306	24	925 - 1003	early or mid 13th c	early
spear	spjót	VígGl	1943	a	25	...Glúmur Gissuri feldinn blá en Ásgrimi spjótíð gullrekna og skildust vinir. Um...			... Glum gave ... Asgrim the gold-inlaid spear, and they parted friends.	Víga-Glúms saga	2	308	25	925 - 1003	early or mid 13th c	early
spear	spjót	VígGl	1944	a	25	...hefir nú lögað þeim hlutum, feldi og spjótí, er Vigfús móðurfaðir hans gaf honum...			"Glum has now given away the things his grandfather Vigfus gave him, the cloak and spear which he told him to keep if he wanted to hold onto his position ..."	Víga-Glúms saga	2	308	25	925 - 1003	early or mid 13th c	early
mortal wound	banasár	VígGl	1946	a	27	...hleypur að honum og veitti honum banasár, fór brátt síðan og treystist eigi þar...	Klaeng kills Thorvald		Klaeng rushed at him and gave him a fatal wound ...	Víga-Glúms saga	2	311	27	925 - 1003	early or mid 13th c	early
shield	skjöldur	VígGl	1947	a	27	En er Glúmur kom gagnvert búð þeirri er Einar átti þá hlupu menn frá búðunum og báru skjöldu að þeim og hrundu þeim af melunum og féll Glúmur og veltist með skjöld sinn á eyrina ofan og varð ekki sár en þrjú spjót hafði fest í skildi hans.	Glum attacks Einar	example of throwing stones in a battle; example of shoving people down a bank, protecting oneself with a shield while rolling	And when Glum came opposite the booth that belonged to Einar, men came running out of the booths and rushed at them with shields and shoved them off the gravel banks, and Glum fell and rolled with his shield down to the level shingle at the bottom, and was not wounded at all, but three spears had stuck fast in his shield.	Víga-Glúms saga	2	311	27	925 - 1003	early or mid 13th c	early
shield	skjöldur	VígGl	1947	b	27	...melunum og féll Glúmur og veltist með skjöld sinn á eyrina ofan og varð ekki sár en...			And when Glum came opposite the booth that belonged to Einar, men came running out of the booth	Víga-Glúms saga	2	312	27	925 - 1003	early or mid 13th c	early
spear	spjót	VígGl	1947	c	27	...eyrina ofan og varð ekki sár en þrjú spjót hafði fest í skildi hans. Þorvaldur...			And when Glum came opposite the booth that belonged to Einar, men came running out of the booth	Víga-Glúms saga	2	312	27	925 - 1003	early or mid 13th c	early
shield	skjöldur	VígGl	1947	d	27	...ekki sár en þrjú spjót hafði fest í skildi hans. Þorvaldur tasaldi var þá kominn...			And when Glum came opposite the booth that belonged to Einar, men came running out of the booth	Víga-Glúms saga	2	312	27	925 - 1003	early or mid 13th c	early
shield	skjöldur	VígGl	1947	e	27	Þorvaldur tasaldi var þá kominn að landi og sá að Glúmi horfði þá óvænt og hljóp svo á land að hann tók ár í hönd sér og rann í melinn upp og skaut árinni til Guðmundar ríka og kom á skjöldinn og gekk hann í sundur og kom árarhluturinn fyrir brjóst honum og féll hann í óvit og var borinn í fjórum skautum til búðar.		example of using an oar as a weapon	He ran up onto the gravel bank and lashed out at Guðmund the Powerful with the oar; it hit his shield, smashing it in half. Part of the oar hit him on the chest, and he fell unconscious and was carried to his booth on a blanket by four men.	Víga-Glúms saga	2	312	27	925 - 1003	early or mid 13th c	early
attack	atganga	VígGl	1947	f	27	Síðan eggjuðu hvorir aðra atgöngu og skutust á og börðust grjóti og varð hörð hrið og urðu margir sárir. Og allir sögðu á eina lund að eigi mættu fáir menn vasklegar verjast en þeir Glúmur. Þeir Einar sóttu að fast. Þá gengu menn í milli og lauk svo að tveir menn féllu af Glúmi, Klængur Narfason og Grímur eyrarleggur bróðir Halldóru konu Glúms.		throwing stones in a fight	Then each side dared the other to attack, and they hurled missiles at each other and fought with stones, and there was a hard fight and many were wounded; and everyone agreed that a small number could not have defended themselves more stoutly than Glum and his men.	Víga-Glúms saga	2	312	27	925 - 1003	early or mid 13th c	early
short-sword	sax	VígGl	1949	a	28	...eigi beggja missa." Hann hafði sax brugðið undir skikkju. Og voru...		example of hiding a weapon under a cloak	He had a short-sword drawn under his cloak.	Víga-Glúms saga	2	313	27	925 - 1003	early or mid 13th c	early
duel, formal combat	hólmganga	Vígl	1958	a	3	...Hann hafði áttar fjórar og tuttugu hólmgöngur og hafði í öllum sigur. Vingott var með...			He had fought in duels twenty-four times and had been victorious each time.	Víglundar saga	2	412	3	900 - 950	c. 1400	late
wrestle	glíma	Vígl	1959	a	4	...hvorn þeirra. Síðan réðust þeir á og glímdu og voru tveir í móti einum og skakkaði...			Then they came to blows and two went against one, but he got the upper hand no less in wrestling than in the board game.	Víglundar saga	2	413	4	900 - 950	c. 1400	late
wrestling	glíma	Vígl	1959	b	4	...móti einum og skakkaði eigi minna um glímuna en um tafllögðin. Þá bað jarl þá hætta...			Then they came to blows and two went against one, but he got the upper hand no less in wrestling than in the board game.	Víglundar saga	2	413	4	900 - 950	c. 1400	late
sword	sverð	Vígl	1960	a	5	...Þorgrímur reiddist orðum hans og brá sverði og lagði í gegnum hann. Drógu menn...			Thorgrim was furious at these words, drew his sword, and ran Grim through.	Víglundar saga	2	415	5	900 - 950	c. 1400	late
fighting, combat	atgangur	Vígl	1963	a	6	...Þorgrím útlægan fyrir þetta verk af atgangi Ketils. Hverfum hér frá að sinni...			The king, under pressure from Ketil, outlawed Thorgrim for this deed.	Víglundar saga	2	417	6	900 - 950	c. 1400	late
sword	sverð	Vígl	1964	a	8	...stofuna bláklæddur og hélt á brugðnu sverði. Maðurinn var ekki stór vexti en...		an example of a woman disguised as a man frightening off some threatening visitors	At that moment, a man dressed in black walked into the room; he was holding a drawn sword.	Víglundar saga	2	419	8	900 - 950	c. 1400	late
spear thrusts	spjótalög	Vígl	1966	a	10	...það varð um síðir að þeir komu á hann spjótalögum og drápu hann svo. En er það var gert...			At last they struck the horse down with their spears and thus killed it.	Víglundar saga	2	420	10	900 - 950	c. 1400	late
axe	öxi	Vígl	1971	a	14	...hafði ætlað og svo gerðu þeir. Sina öxi hafði hvor þeirra bræðra í hendi sér...			Each brother was carrying his axe in his hand.	Víglundar saga	2	426	14	900 - 950	c. 1400	late
fighting, combat	atgangur	Vígl	1972	a	15	...sinn að gífta Hákonni Ketilríði og með atgangi þeirra bræðra gífti Hólmkell Hákonni...			Jokul then egged his father on to marry Ketilrid to Hakon, and with the brothers' insistence Holmkel gave Ketilrid in marriage to Hakon ...	Víglundar saga	2	427	15	900 - 950	c. 1400	late
fight, battle	bardagi	Vígl	1973	a	16	...að þeim og varð þar hinn snarpasti bardagi og þóttust þeir Fossverjar sjá að þeir...	Viglund and Jokul fight		When the group from Foss saw Viglund and Trausti, they jumped up and attacked them, and a very fierce battle broke out.	Víglundar saga	2	428	16	900 - 950	c. 1400	late
fighting, combat	atgangur	Vígl	1973	b	16	...taka þeir til og berjast og var þeirra atgangur lengi dags bæði harður og langur svo...			They began to fight and their struggle was fierce and went on for a good part of the day, and it was impossible to guess who would win.	Víglundar saga	2	428	16	900 - 950	c. 1400	late
shield	skjöldur	Vígl	1973	c	16	r. Þá snýr hann til móts við Viglund og taka þeir til og berjast og var þeirra atgangur lengi dags bæði harður og langur svo að þar mátti eigi í millum sjá hvor að sigrast mundi. Þó þóttist Viglundur sjá að honum mundi eigi endast að berjast við Jökul til þrautar sakir sára og mæði. Kastar hann þá upp skildinum og óxinni því að hann var jafnvigur báðum höndum, tók þá hinni hægri hendi skjöldinn en hinni vinstri öxina. Við því gat Jökull eigi séð og hjó Viglundur af honum höndina hægri í olbogabót. Þá leitaði Jökull undan. Eigi gat Viglundur eftir farið.		the fight goes on for the "better part of a day", a very long fight indeed; combatant could fight equally well with either hand	They began to fight and their struggle went on for a good part of the day, and it was impossible to guess who would win. Viglund realised that he could not continue to fight against Jokul on account of his wounds and exhaustion. Therefore he threw up the shield and the axe, and since he could fight equally well with either hand he caught the shield with his right hand and the axe with the left. Jokul could not follow this manoeuvre and Viglund cut off his right arm all the way to the elbow.	Víglundar saga	2	428	16	900 - 950	c. 1400	late
axe	öxi	Vígl	1973	d	16	...mæði. Kastar hann þá upp skildinum og óxinni því að hann var jafnvigur báðum höndum...		example of switching hands to confuse the opponent by throwing the weapons up in the air	They began to fight and their struggle went on for a good part of the day, and it was impossible to gu	Víglundar saga	2	428	16	900 - 950	c. 1400	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
shield	skjöldur	Vígl	1973	e	16	...báðum höndum, tók þá hinni hægri hendi skjöldinn en hinni vinstri öxina. Við því gat...		example of a combatant sitting out a fight until only one opponent was left, then jumping up and fighting with full energy	They began to fight and their struggle went on for a good part of the day, and it was impossible to gu	Víglundar saga	2	428		16 900 - 950	c. 1400	late
axe	öxi	Vígl	1973	f	16	...hendi skjöldinn en hinni vinstri öxina . Við því gat Jökull eigi séð og hjó...			They began to fight and their struggle went on for a good part of the day, and it was impossible to gu	Víglundar saga	2	428		16 900 - 950	c. 1400	late
spear	spjót	Vígl	1974	a	16	...Vígundur eftir farið. Greip hann þá spjót eitt því að mörg lágu hjá honum og...			Vígundur was not able to pursue him, and he reached for one of the many spears lying near him and hurled it after Jökul.	Víglundar saga	2	428		16 900 - 950	c. 1400	late
spear	spjót	Vígl	1974	b	16	...lágu hjá honum og skýtur eftir Jökli. Spjótóð kom í millum herða honum og flaug út...			The spear struck him between his shoulders and came out in front through the chest.	Víglundar saga	2	428		16 900 - 950	c. 1400	late
sword	sverð	Vígl	1982	a	22	...höggið. Þá ætlaði Vígundur að bregða sverðinu . Og í því kom Trausti að og mælti...			Vígundur was going to draw his sword, but at this moment Trausti came up ...	Víglundar saga	2	437		22 900 - 950	c. 1400	late
shield	skjöldur	Vopnf	1988	a	2	...voru sofnadr reis hann upp og tók skjöld sinn og gekk hann síðan út. Þess er...	Brodd-Helgi kills Svart	use of a stone as personal armor	And when the other men were sleeping, he got up and took his shield and then went out. It is said that he picked up a large, thin flagstone and put one end in his breeches and the other in front of his chest.	Vopnfirðinga saga	4	314		2 940 - 990	late 13th c	early
pole axe, wood axe	bolöx	Vopnf	1988	b	2	...fyrir brjóst. Hann hafði í hendi bolöxi mikla á hávu skafti. Hann fer uns hann...			He had in his hand a great wood-axe with a long shaft.	Vopnfirðinga saga	4	314		2 937 - 990	late 13th c	early
halberd	höggspjót	Vopnf	1988	c	2	...hljóp að honum og leggur til hans með höggspjóti miklu en Brodd-Helgi brá við...		overcommitting to a blocked thrust results in disaster	Svart ran at him and thrust at him with his great halberd, but Brodd-Helgi countered with his shield. The halberd hit near the edge of the shield, then struck the stone, glancing off it so violently that Svart pitched forward following the blow, and Brodd-Helgi hewed off his leg.	Vopnfirðinga saga	4	314		2 938 - 990	late 13th c	early
shield	skjöldur	Vopnf	1988	d	2	...miklu en Brodd-Helgi brá við skildinum og kom á utanverðan skjöldinn og kemur...			Svart ran at him and thrust at him with his great halberd, but Brodd-Helgi countered with his shield. T	Vopnfirðinga saga	4	314		2 939 - 990	late 13th c	early
shield	skjöldur	Vopnf	1988	e	2	...brá við skildinum og kom á utanverðan skjöldinn og kemur í helluna og sneiddi af...			Svart ran at him and thrust at him with his great halberd, but Brodd-Helgi countered with his shield. T	Vopnfirðinga saga	4	314		2 941 - 990	late 13th c	early
death blow	banahögg	Vopnf	1988	f	2	...Eftir þetta hjó Helgi hann banahögg . Nú vaknar Þorsteinn karl heima...			Then Svart spoke: "Now the difference in our fortune is revealed and you will become my slayer, but your family will be plagued by such sorrow henceforth that it will be remembered for all ages while the land is inhabited." After that Helgi struck him his death-blow.	Vopnfirðinga saga	4	315		2 936 - 990	late 13th c	early
short-sword	sax	Vopnf	1995	a	7	...að liðar verður sá að leita er lítið sax hefir og mun svo oss verða við Brodd...			He answered by telling them to wait: "They say the shorter the sword the greater the need to find a vital joint, and that's how it must be in our struggle against Brodd-Helgi."	Vopnfirðinga saga	4	322		7 942 - 990	late 13th c	early
shield	skjöldur	Vopnf	1999	a	14	...Bjarni stendur upp og tekur skjöld sinn og spjót og stígur á bak...			Bjarni stood up and took his shield and spear, mounted on the shepherd's horse, and came to Gudmundarstadir.	Vopnfirðinga saga	4	327		14 943 - 990	late 13th c	early
spear	spjót	Vopnf	1999	b	14	...stendur upp og tekur skjöld sinn og spjót og stígur á bak smalahestinum og kemur...			Bjarni stood up and took his shield and spear, mounted on the shepherd's horse, and came to Gudm	Vopnfirðinga saga	4	327		14 944 - 990	late 13th c	early
spear	spjót	Vopnf	2000	a	14	...eftir honum og rekur í gegnum hann spjótíð og ríður heim eftir það og segir...			He galloped off after him and thrust his spear through him, then rode home afterwards and told Thorgerd about the slaying of Tjorvi.	Vopnfirðinga saga	4	327		14 945 - 990	late 13th c	early
wood axe	viðaröxi	Vopnf	2000	b	14	...örðum hennar. Hann hefir í hendi sér viðaröxi litla. En er hann kemur til fundarins...			He had in his hand a small wood-axe ...	Vopnfirðinga saga	4	328		14 946 - 990	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Vopnf	2005	a	18	Nú tekst bardagi og vörðust þeir Bjarni hið drengilegasta og gekk svo um stund að menn urðu ekki sárir.	Thorkel attacks Bjarni	an example where a fight goes on for a long time without a wound	Now the battle began. Bjarni and his men defended themselves most manfully, and so some time passed without any men being wounded.	Vopnfirðinga saga	4	332		18 949 - 990	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Vopnf	2005	b	18	...er hann kom til tókst manfallið í bardaganum , og hafði hann kastað sér niður af...			As soon as Eyvind got there, men began to fall in the battle ...	Vopnfirðinga saga	4	332		18 948 - 990	late 13th c	early
		Vopnf	2005	c	18	...Þá hjó Blængur til Bjarna og kom á hálsinn og brast við hátt fyrir því að menið brast í sundur...		example of jewelry being used unintentionally as armor	Then Blaeng struck at Bjarni and the blow fell on his neck, shattering a necklace into pieces with a loud crack.	Vopnfirðinga saga	4	332		18 948 - 990	late 13th c	early
fighting, combat	atgangur	Vopnf	2005	d	18	...allfast í ákafa. Lýkur svo þeirra atgangi að Blængur fellur. Þá stóð Þorkell upp...			The end of this onslaught was that Blaeng himself fell.	Vopnfirðinga saga	4	332		18 947 - 990	late 13th c	early
		Vopnf	2005	e	18	...Þá stóð Þorkell upp og sækir snarplega og fékk hann sár á hendi svo að hann varð óvigur...			Then Thorkel stood up and attacked sharply, but he received a wound on his arm so that he became disabled.	Vopnfirðinga saga	4	332		18 947 - 990	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Vopnf	2005	f	18	Konur voru með honum og köstuðu klæðum á vopnin og stöðvaðist bardaginn.		women throw clothing on weapons to stop a fight; example of "kasta klæði á vopnin"	The women were with him, and they threw clothes over the weapons and the fighting stopped.	Vopnfirðinga saga	4	333		18 950 - 990	late 13th c	early
fight, battle	bardagi	Þórð	2008	a	1	...eða mannhættu þegar konungurinn var í bardögum og fékk hann því mikla virðing og...	Thord receives a sax from King Gamli		He always led the way for the king in all sorts of dangerous skirmishes, and fought beside him in battle.	Þórðar saga hreðu	3	362		1 950 - 970	late 14th c	late
short-sword	sax	Þórð	2008	b	1	...verða." Konungur spretti af sér saxi er hann var vanur að bera daglega og...			King Gamli unbuckled the short-sword that he used to wear every day ...; an example of a man routinely carrying a weapon	Þórðar saga hreðu	3	362		1 950 - 970	late 14th c	late
short-sword	sax	Þórð	2008	c	1	...og mælti til Þórðar: "Hér er eitt sax er eg vil gefa þér og eg hygg að gifta..."			"I want to give you this short-sword."	Þórðar saga hreðu	3	362		1 950 - 970	late 14th c	late
battle	orusta	Þórð	2009	a	1	...góði og Gamli konungur og í þeirri orustu féll Gamli konungur sem segir í sögum...			... King Hakon the Good and King Gamli fought in a battle in which King Gamli was killed ...	Þórðar saga hreðu	3	362		1 950 - 970	late 14th c	late
helmet	hjálmur	Þórð	2009	b	1	...var. Allir hófðu þeir alvæpni með hjálmum og skjöldum og brugðnum sverðum...			They were all fully armed, with helmets, shields, and drawn swords.	Þórðar saga hreðu	3	363		1 950 - 970	late 14th c	late
shield	skjöldur	Þórð	2009	c	1	...höfðu þeir alvæpni með hjálmum og skjöldum og brugðnum sverðum. Og er...			They were all fully armed, with helmets, shields, and drawn swords.	Þórðar saga hreðu	3	363		1 950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2009	d	1	...með hjálmum og skjöldum og brugðnum sverðum . Og er Klyppur hersir kom fyrir...			They were all fully armed, with helmets, shields, and drawn swords.	Þórðar saga hreðu	3	363		1 950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2009	e	1	...fyrir Sigurð konung reiðir hann upp sverðið og höggur konung í höfuðið og klauf...	Klypp kills King Sigurd		... he brandished his sword, struck at the king's head and split him open to the shoulders.	Þórðar saga hreðu	3	363		1 950 - 970	late 14th c	late
death blow	banahögg	Þórð	2010	a	1	...bróðir hans var högginn banahögg . Það gerði sá maður er hét Hróaldur...			Then Thord heard a crash behind him, and saw that his brother Klypp had been dealt a deathblow.	Þórðar saga hreðu	3	363		1 950 - 970	late 14th c	late
short-sword	sax	Þórð	2010	b	1	...hreystimannlega. Neytir Þórður þá vel saxins er Gamli konungur hafði gefið honum og...			Thord put the short-sword which King Gamli had given him to good use ...	Þórðar saga hreðu	3	363		1 950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2011	a	2	...var og braut hauginn og tók á braut sverðið Hrólfis konungs, Skófnung, er best sverð...			He broke into the mound and took King Hrolf's sword, Skofnung - the best sword that ever came to Iceland - and the axe which Hjalti the Resolute had owned. But he did not take the sword Laufi from Bodvar Bjarki, because there was no way he could bend his arms.	Þórðar saga hreðu	3	364		2 950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2011	b	2	...Hrólfis konungs, Skófnung, er best sverð hefir komið til Íslands og öxina er...			He broke into the mound and took King Hrolf's sword, Skofnung - the best sword that ever came to I	Þórðar saga hreðu	3	364		2 950 - 970	late 14th c	late
axe	öxi	Þórð	2011	c	2	...best sverð hefir komið til Íslands og öxina er Hjalti hafði átt hinn hugprúði. En...			He broke into the mound and took King Hrolf's sword, Skofnung - the best sword that ever came to I	Þórðar saga hreðu	3	364		2 950 - 970	late 14th c	late
short-sword	sax	Þórð	2014	a	3	...honum. Þórður hafði jafnan hjá sér saxið Gamlanaut og svo var enn. Eiður tók...	Thord gives the sax to Eid		As usual, Thord had the short-sword "Gamli's Gift" with him.	Þórðar saga hreðu	3	367		3 950 - 970	late 14th c	late
short-sword	sax	Þórð	2014	b	3	...og svo var enn. Eiður tók upp saxið og lék sér að. Þetta sér Þórður...			Eid picked up the short-sword and played with it.	Þórðar saga hreðu	3	367		3 950 - 970	late 14th c	late
short-sword	sax	Þórð	2014	c	3	...sér Þórður og mælti: "List þér vel á saxið fóstri minn?" Hann svarar...			Thord noticed this, and asked: "Do you like my short-sword, foster-son?"	Þórðar saga hreðu	3	367		3 950 - 970	late 14th c	late
short-sword	sax	Þórð	2014	d	3	...Þórður mælti: "Þá vil eg gefa þér saxið ." Eiður mælti: "Aldrei mun eg..."			"Then I'll give it to you," Thord promised.	Þórðar saga hreðu	3	367		3 950 - 970	late 14th c	late
short-sword	sax	Þórð	2014	e	3	...fóru þeir Þórður heim og sýndi Eiður saxið öllum heimamönnum og þótti allvænt um...			Eid showed the short-sword to the entire household, and they thought it was splendid.	Þórðar saga hreðu	3	367		3 950 - 970	late 14th c	late
short-sword	sax	Þórð	2014	f	3	...um vert." Eiður sýndi honum þá saxið . Skeggi brá saxinu og leist...			Eid showed him the short-sword.	Þórðar saga hreðu	3	367		3 950 - 970	late 14th c	late
short-sword	sax	Þórð	2014	g	3	...sýndi honum þá saxið. Skeggi brá saxinu og leist allvel á og mælti: "Auðséð er..."			Skeggi drew it, and liked the look of it.	Þórðar saga hreðu	3	367		3 950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2017	a	3	...af mér klæðin en eg brá sverðinu og hjó eg í sundur einn varginn í miðju...			"They lunged at me and tried to kill me and tore off my clothes, but I drew my sword and chopped one wolf in half and cut another one's head off."	Þórðar saga hreðu	3	370		3 950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2018	a	4	Auðólfur brá sverði og vildi höggva til Þórðar. Jón hljóp og að honum Þórði og vildi höggva til hans. Þórður brá skjótt sverðinu og snerist að Auðólfi og hjó í höfuðið. Féll hann þegar dauður á gólfí. Eiður hljóp fyrir hann Þórð er hann sá tilræðið Jóns og brá fyrir hann skildinum en tók skikkjuna undir hönd sér. Þetta sér Þórður og slæmir til hans með sverðinu og kom á hann miðjan og tók í sundur fyrir ofan mjaðmirnar. Förunautar þeirra Jóns sóttu þá að honum. Þórður hopaði út úr búðinni og hljóp á einn raftabulung og varðist þaðan vel og skórulega.	Thord kills Audolf and Jon	a fight in a booth over a disputed cloak	Audolf drew his sword and was going to strike Thord.	Þórðar saga hreðu	3	371		4 950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2018	b	4	...höggva til hans. Þórður brá skjótt sverðinu og snerist að Auðólfi og hjó í höfuðið...			Jon also lunged at Thord and was about to strike him, but Thord drew his sword very quicklv, turned towards Audolf and struck at his head.	Þórðar saga hreðu	3	371		4 950 - 970	late 14th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
shield	skjöldur	Þórð	2018	c	4	...sá tilræðið Jóns og brá fyrir hann skildinum en tók skikkjuna undir hönd sér. Þetta...			Eid ran in front of Thord as soon as he saw Jon's challenge, brought his shield in front of him and got hold of the cloak.	Þórðar saga hreðu	3	371	4	950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2018	d	4	...sér Þórður og slæmir til hans með sverðinu og kom á hann miðjan og tók í sundur...			Thord saw this and swung at Jon with the sword, hitting him in the middle and cutting him in half above the hips.	Þórðar saga hreðu	3	371	4	950 - 970	late 14th c	late
short-sword fighting man	sax	Þórð	2018	e	4	...til sem þeir sóttu að Þórði og brá saxinu . Og er Þórður sá Eið fóstura sinn...			Eid left his father, went back to the place where they were attacking Thord and drew his short-sword.	Þórðar saga hreðu	3	371	4	950 - 970	late 14th c	late
shield	vígamaður	Þórð	2020	a	5	...sinn jafningi. Hann var hinn mesti vígamaður og fullur upp ójafnaðar. Það var...			He was a formidable fighter, but very unfair.	Þórðar saga hreðu	3	373	5	950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2022	a	5	...Sigríðar. Þórður brá skjött við, tók sverð sitt og skjöld. Hann hjóp upp í...	Thord kills Orm		Thord leapt to his feet and picked up his sword and shield. He ran up onto the slope, where Orm was lying in Sigríð's lap	Þórðar saga hreðu	3	375	5	950 - 970	late 14th c	late
shield	skjöldur	Þórð	2022	b	5	...brá skjött við, tók sverð sitt og skjöld . Hann hjóp upp í hvaminn. Ormur lá í...			Thord leapt to his feet and picked up his sword and shield. He ran up onto the slope, where Orm was lying in Sigríð's lap	Þórðar saga hreðu	3	375	5	950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2022	c	5	Ormur brá við og seildist til sverðs síns og í því hjó Þórður til Orms og í sundur hinn hægra handlegginn. Í því brá Ormur sverðinu og í viðbragði hans brotnaði fótleggur hans. Þá hjó Þórður höfuð af Ormi og gekk síðan heim til Óss og lýsti vígi Orms á hönd sér.		example of after losing one hand, fighting with the other?	Orm got up and reached out for his sword. Thord struck at Orm and cut his right arm in two. Then Orm drew his sword, but his right leg broke as he turned. Thord cut Orm's head off, then went home to Os and gave notice that he had killed Orm.	Þórðar saga hreðu	3	375	5	950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2022	d	5	...hægra handlegginn. Í því brá Ormur sverðinu og í viðbragði hans brotnaði fótleggur...			Orm got up and reached out for his sword. Thord struck at Orm and cut his right arm in two. Then Orm drew his sword, but his right leg broke as he turned. Thord cut Orm's head off, then went home to Os and gave notice that he had killed Orm.	Þórðar saga hreðu	3	375	5	950 - 970	late 14th c	late
helmet	hjálmur	Þórð	2024	a	7	...við skjött og tók vopn sín. Hann hafði hjálm og skjöld rauðan, mikið krókaspjót í...			He had a helmet and a red shield, a huge barbed spear in his hand, and a sharp sword at his belt.	Þórðar saga hreðu	3	377	7	950 - 970	late 14th c	late
shield	skjöldur	Þórð	2024	b	7	...og tók vopn sín. Hann hafði hjálm og skjöld rauðan, mikið krókaspjót í hendi...			He had a helmet and a red shield, a huge barbed spear in his hand, and a sharp sword at his belt.	Þórðar saga hreðu	3	377	7	950 - 970	late 14th c	late
barbed spear	krókaspjót	Þórð	2024	c	7	...hafði hjálm og skjöld rauðan, mikið krókaspjót í hendi, gyrður biturlegu sverði...			He had a helmet and a red shield, a huge barbed spear in his hand, and a sharp sword at his belt.	Þórðar saga hreðu	3	377	7	950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2024	d	7	...krókaspjót í hendi, gyrður biturlegu sverði . Honum fylgdu tveir Austmenn og aðrir...			He had a helmet and a red shield, a huge barbed spear in his hand, and a sharp sword at his belt.	Þórðar saga hreðu	3	377	7	950 - 970	late 14th c	late
shield	skjöldur	Þórð	2024	e	7	...Þórður heiman. Hann tók vopn sín, skjöld og hjálm, sverð og spjót. Bræður hans...			He picked up his weapons - shield and helmet, sword and spear.	Þórðar saga hreðu	3	377	7	950 - 970	late 14th c	late
helmet	hjálmur	Þórð	2024	f	7	...heiman. Hann tók vopn sín, skjöld og hjálm, sverð og spjót. Bræður hans buðust...			He picked up his weapons - shield and helmet, sword and spear.	Þórðar saga hreðu	3	377	7	950 - 970	late 14th c	late
spear	spjót	Þórð	2024	g	7	...vopn sín, skjöld og hjálm, sverð og spjót . Bræður hans buðust til ferðar með...			He picked up his weapons - shield and helmet, sword and spear.	Þórðar saga hreðu	3	377	7	950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2024	h	7	...Hann tók vopn sín, skjöld og hjálm, sverð og spjót. Bræður hans buðust til...			He picked up his weapons - shield and helmet, sword and spear.	Þórðar saga hreðu	3	377	7	950 - 970	late 14th c	late
warfare	vígaferli	Þórð	2024	i	7	...leiða með mér en hafði áður í engum vígaferlum staðið með mér. Og haldið kyrru fyrir...			"I won't have that," Thord told them. "Because I've no intention of leading you into trouble."	Þórðar saga hreðu	3	377	7	950 - 970	late 14th c	late
helmet	hjálmur	Þórð	2024	j	7	...síð um kveldið. Hann hafði grímu yfir hjálminum og duldist. Synir Þorvalds...		an example of wearing a mask over one's helmet for disguise	He was in disguise, with a mask over his helmet.	Þórðar saga hreðu	3	377	7	950 - 970	late 14th c	late
shield	skjöldur	Þórð	2026	a	7	...fóstbróðir Orms, með rauðan skjöld og allmikið krókaspjót í hendi. "...	Thord fights Indridi		"If the one with the red shield and the enormous barbed spear in his hand isn't Skipper Indridi, Orm's foster-brother, then I don't know how to recognise a man," Einar said	Þórðar saga hreðu	3	379	7	950 - 970	late 14th c	late
barbed spear	krókaspjót	Þórð	2026	b	7	...Orms, með rauðan skjöld og allmikið krókaspjót í hendi." Þórður svarar: "Vera..."			"If the one with the red shield and the enormous barbed spear in his hand isn't Skipper Indridi, Orm's foster-brother, then I don't know how to recognise a man," Einar said	Þórðar saga hreðu	3	379	7	950 - 970	late 14th c	late
fighting man	vígamaður	Þórð	2026	c	7	...þú ert?" Hann sagði: "Engi er eg vígamaður og eigi má eg mannsblód sjá. Og er illt..."			"I'm not much of a fighter," he said, "because I can't stand the sight of blood."	Þórðar saga hreðu	3	379	7	950 - 970	late 14th c	late
spear	spjót	Þórð	2026	d	7	...austmaður leggur til Þórðar með spjóti og kom í skjöldinn og renndi út af og...		an example of a missed attack causing a man to fall off balance, to his disadvantage	Sigurd the Norwegian attacked Thord with his spear, which hit his shield, glanced off it and stuck in the ground. Sigurd fell off balance, following the stroke through. When Thord saw this, he struck at him, chopping him in half above the hips.	Þórðar saga hreðu	3	379	7	950 - 970	late 14th c	late
shield	skjöldur	Þórð	2026	e	7	Sigurður austmaður leggur til Þórðar með spjóti og kom í skjöldinn og renndi út af og niður í völlinn. Hann laut eftir laginu. Og er Þórður sá það hjó hann til hans. Kom það á Sigurð miðjan og tók í sundur fyrir ofan mjaðmírnar. Í þessu hjó Þorfinnur til Þórðar og kom í skjöldinn og sneið af mikinn mána af skildinum. Þórður hjó á fótinn Þorfinni fyrir ofan kné og tók af fótinn.			Sigurd the Norwegian attacked Thord with his spear, which hit his shield, glanced off it and stuck in the ground. Sigurd fell off balance, following the stroke through. When Thord saw this, he struck at him, chopping him in half above the hips.	Þórðar saga hreðu	3	379	7	950 - 970	late 14th c	late
shield	skjöldur	Þórð	2026	f	7	...hjó Þorfinnur til Þórðar og kom í skjöldinn og sneið af mikinn mána af skildinum....		spear (?) takes a crescent-shaped gash out of a shield	At that, Thorfinn jabbed at Thord, hitting the shield and slicing a large crescent out of it. Thord chopped at Thorfinn's leg, and cut it off above the knee.	Þórðar saga hreðu	3	379	7	950 - 970	late 14th c	late
shield	skjöldur	Þórð	2026	g	7	...í skjöldinn og sneið af mikinn mána af skildinum . Þórður hjó á fótinn Þorfinni fyrir...			At that, Thorfinn jabbed at Thord, hitting the shield and slicing a large crescent out of it. Thord chopped at Thorfinn's leg, and cut it off above the knee.	Þórðar saga hreðu	3	379	7	950 - 970	late 14th c	late
		Þórð	2026	h	7	Indriði hleypur að Þórði og veitir honum mikla ósón. Þeir sóttust lengi en svo lauk að Indriði féll fyrir Þórði og flakti allar í sundur af sárum.		a fight lasts a long time	Indridi charged at Thord and attacked him viciously. They fought for a long time, before Indridi fell at Þórð's feet, with wounds gaping.	Þórðar saga hreðu	3	379	7	950 - 970	late 14th c	
		Þórð	2027	a	7	Hann segir: "Þess þykir mér von ef læknar koma til."		discussion of healers who treat battlefield injuries	"I think there is some hope of it, if a healer sees me," he said.	Þórðar saga hreðu	3	380	7	950 - 970	late 14th c	
fight, battle	bardagi	Þórð	2027	b	7	...og spyr tíðinda. Hann segir bardagann að Arnarstapa og fimm manna lát "en því..."			Thord told him about the fight at Arnarstapi and the four deaths ...	Þórðar saga hreðu	3	380	7	950 - 970	late 14th c	late
warfare	vígaferli	Þórð	2028	a	7	...þessa manns, ratað í mikil vandræði í vígaferlum en maðurinn mjög sár og þarf lækningar...			"I think it's going to be difficult to accommodate this man, who has got into a lot of trouble in feuds and is badly wounded and in need of healing.	Þórðar saga hreðu	3	381	7	950 - 970	late 14th c	late
spear	spjót	Þórð	2030	a	8	...um jólín. Hann hafði gefið Þórði spjót gullrekið og heitið honum sínu líði...			He had given Thord a gold-inlaid spear ...	Þórðar saga hreðu	3	382	8	950 - 970	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Þórð	2031	a	8	...sína menn að sækja. Tókst þar harður bardagi . Þórður varð skjött mansbani. Bárú...			A fierce battle ensued, and Thord soon killed someone.	Þórðar saga hreðu	3	383	8	950 - 970	late 14th c	late
shield	skjöldur	Þórð	2031	b	8	...á þá Óssur en þeir hlífðu sér með skjöldum . Létust þá nokkurir menn af Óssuri...	Thord fights Ozur	example of preparing stones before a fight and using them in a fight	Thord and his men threw rocks at Ozur and his men, but they protected themselves with shields. Nevertheless, several of Ozur's men were killed before the stones ran out.	Þórðar saga hreðu	3	383	8	950 - 970	late 14th c	late
		Þórð	2031	c	8	Sá maður hjó til Þórðar er Örn hét og kom í lærið er hann horfði undan því að sá maður sótti að honum framan er Halþór hét, frændi Óssurar. Og er Þórður fékk lagið brást hann undan og hjó til hans annarri hendi með sverðinu og kom á hann miðjan og tók í sundur í miðju. Hann hjó annað högg til Halþórs og kom á öxlina. Klauf hann niður frá síðunni höndina og féll hann dauður til jarðar.			A man called Orn struck at Thord and hit him on the thigh while he was looking the other way because one of Ozur's relatives called Hafthor was attacking him from the front. When Thord felt the blow, he turned and struck at Orn with his sword. He was holding the sword in one hand, and it struck Orn in the middle and cut him in half. Thord's second blow caught Hafthor on the shoulder. Thord cleaved the arm from his side, and he fell down to the ground, dead.	Þórðar saga hreðu	3	383	8	950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2031	d	8	...og hjó til hans annarri hendi með sverðinu og kom á hann miðjan og tók í sundur í...			A man called Orn struck at Thord and hit him on the thigh while he was looking the other way because one of Ozur's relatives called Hafthor was attacking him from the front. When Thord felt the blow, he turned and struck at Orn with his sword. He was holding the sword in one hand, and it struck Orn in the middle and cut him in half. Thord's second blow caught Hafthor on the shoulder. Thord cleaved the arm from his side, and he fell down to the ground, dead.	Þórðar saga hreðu	3	383	8	950 - 970	late 14th c	late
		Þórð	2031	e	8	...Hann hjó annað högg til Halþórs og kom á öxlina...			A man called Orn struck at Thord and hit him on the thigh while he was looking the other way because one of Ozur's relatives called Hafthor was attacking him from the front. When Thord felt the blow, he turned and struck at Orn with his sword. He was holding the sword in one hand, and it struck Orn in the middle and cut him in half. Thord's second blow caught Hafthor on the shoulder. Thord cleaved the arm from his side, and he fell down to the ground, dead.	Þórðar saga hreðu	3	383	8	950 - 970	late 14th c	late
shield	skjöldur	Þórð	2031	f	8	Eftir fundinn gekk Þórður að Óssuri og kippti honum úr blóði og skaut yfir hann skildi svo að eigi rífu hann hrafnar því að hann mátti sér enga hjálp veita.		example of protecting a wounded man with a shield so that ravens don't attack him	After the fight, Thord went over to Ozur, pulled him out of the blood and put his shield over him so that ravens did not tear him to pieces, since he could not help himself at all.	Þórðar saga hreðu	3	383	8	950 - 970	late 14th c	late
helmet	hjálmur	Þórð	2032	a	9	...jafnfram þeim. Hann hafði alvæpni, hjálm og skjöld, gyrður sverði og spjót hið...	Ozur ambushes Thord		He had his weapons with him - helmet and shield, a sword with a belt and the good spear.	Þórðar saga hreðu	3	384	9	950 - 970	late 14th c	late
shield	skjöldur	Þórð	2032	b	9	...þeim. Hann hafði alvæpni, hjálm og skjöld, gyrður sverði og spjót hið góða. Þeir...			He had his weapons with him - helmet and shield, a sword with a belt and the good spear.	Þórðar saga hreðu	3	384	9	950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2032	c	9	...hafði alvæpni, hjálm og skjöld, gyrður sverði og spjót hið góða. Þeir riðu...			He had his weapons with him - helmet and shield, a sword with a belt and the good spear.	Þórðar saga hreðu	3	384	9	950 - 970	late 14th c	late
spear	spjót	Þórð	2032	d	9	...hjálmu og skjöld, gyrður sverði og spjót hið góða. Þeir riðu Hörgárdalsheiði og...			He had his weapons with him - helmet and shield, a sword with a belt and the good spear.	Þórðar saga hreðu	3	384	9	950 - 970	late 14th c	late
shield	skjöldur	Þórð	2032	e	9	Þórður hleypur þegar af baki og setur fyrir sig skjöldinn.		example of putting a shield in front of oneself	Thord leapt off his horse and put his shield in front of him.	Þórðar saga hreðu	3	384	9	950 - 970	late 14th c	late
spear	spjót	Þórð	2032	f	9	...rann Þórður fram að Óssuri og lagði spjótinu í gegnum þann mann sem fremstur stóð...			Then Thord charged at Ozur and drove his spear through the man who was standing in front.	Þórðar saga hreðu	3	385	9	950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2034	a	9	...eg hann gera utan hann hnauð hugró á sverði sínu. En það heyrði eg Þórhall segja að...			"But I didn't see him doing anything except riveting a clinch to the hilt of his sword."	Þórðar saga hreðu	3	386	9	950 - 970	late 14th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
blow with the back of an axe	öxarhamarshögg	Þórð	2034	b		9...eiga þræl að einkavin" og laust hann öxarhamarshögg svo að hann lá í svíma. Síðan...		an example of an intentional non-lethal blow with the back of an axe	"It's bad to have a slave for your best friend," Ozur said, and hit him with the blunt side of his axe, so that he collapsed.	Þórðar saga hreðu	3	386		9 950 - 970	late 14th c	late
spear	spjót	Þórð	2034	c		9...ofan að fara. Síðan settu þeir spjótin í milli fóta sér og niðu svo ofan af...		example of sliding down a snowy hill on a spear shaft	Then Thord and Eyvind put their spears between their legs and slid down the drift all the way to Svidgrímsholar at the bottom.	Þórðar saga hreðu	3	387		9 950 - 970	late 14th c	late
spear	spjót	Þórð	2034	d		9 Þórður skaut spjóti til Össurar og í því hljóp einn hans maður fram fyrir hann og fló spjótið í gegnum hann.	Ozur fights Thord		Then he and his men attacked Thord and Eyvind. Thord threw a spear at Ozur, but one of his men jumped in front of him, and the spear flew through him instead.	Þórðar saga hreðu	3	387		9 950 - 970	late 14th c	late
spear	spjót	Þórð	2034	e		9...einn hans maður fram fyrir hann og fló spjótið í gegnum hann. Einn maður hjó til...			Then he and his men attacked Thord and Eyvind. Thord threw a spear at Ozur, but one of his men jumped in front of him, and the spear flew through him instead.	Þórðar saga hreðu	3	387		9 950 - 970	late 14th c	late
shield	skjöldur	Þórð	2034	f		9 Einn maður hjó til Þórðar. Hann brá við skildinum og kom þar í höggið og varð hann ekki sár. Þórður hjó til þessa manns og veitti honum banasár. Hann hjó þegar annan. Það högg kom á hálsinn og renndi niður í brjóstið. Féll hann dauður á jörð.		use of a shield to push away an attack ?	Another man struck at Thord. He jerked his shield round and the blow fell there, so that Thord was not hurt. Thord struck at the man and dealt him a deathblow. Then he struck at another one. The blow struck his neck, and ran down into his chest. He fell to the ground, dead.	Þórðar saga hreðu	3	387		9 950 - 970	late 14th c	late
mortal wound	banasár	Þórð	2034	g		9...hjó til þessa manns og veitti honum banasár. Hann hjó þegar annan. Það högg kom á...			Another man struck at Thord. He jerked his shield round and the blow fell there, so that Thord was not hurt. Thord struck at the man and dealt him a deathblow. Then he struck at another one. The blow struck his neck, and ran down into his chest. He fell to the ground, dead.	Þórðar saga hreðu	3	387		9 950 - 970	late 14th c	late
shield	skjöldur	Þórð	2035	a		9...Hinn þriðja lagði hann í gegnum með sverðinu. Eyvindur drap hinn fjórða. Sótti...		vicious battlefield taunts	Thord ran a third man through with his sword. Eyvind killed the fourth one.	Þórðar saga hreðu	3	387		9 950 - 970	late 14th c	late
shield	skjöldur	Þórð	2035	b		9...formaður þessara manna en hafa þá að skildi einum í dag. Og er nú hitt ráð að...			"If I were you, Ozur, I would rather seem to be the leader of these men than to look as if I had just been using them as a shield today."	Þórðar saga hreðu	3	387		9 950 - 970	late 14th c	late
shield	skjöldur	Þórð	2035	c		9 Össur verður nú reiður mjög við allt saman, skapraunarorð Þórðar og þá heift sem hann hafði á honum, hleypur nú að honum og höggur tveim höndum til hans. Það kom í skjöldinn og renndi niður í skjöldinn svo að af tók mána mikinn.			Ozur got very angry then, what with Thord's taunts and his hatred for him. He lunged at him and chopped at him with both hands. The blow hit Thord's shield and cut a huge crescent out of it.	Þórðar saga hreðu	3	387		9 950 - 970	late 14th c	late
shield	skjöldur	Þórð	2035	c		9...Það kom í skjöldinn og renndi niður í skjöldinn svo að af tók mána mikinn. Í því hjó...			Ozur got very angry then, what with Thord's taunts and his hatred for him. He lunged at him and chopped at him with both hands. The blow hit Thord's shield and cut a huge crescent out of it.	Þórðar saga hreðu	3	387		9 950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2035	d		9 Í því hjó Þórður til Össurar og kom það högg undir hina vinstri höndina og renndi niður með hryggnum svo að hann leysti frá og rífin. Hljóp sverðið þar á hol. Féll hann þegar dauður niður.			With that, Thord struck at Ozur, and the sword went under his left arm and ran down his backbone, so that the ribs were cut away from his spine. Then it stuck into his thorax, and he fell down dead.	Þórðar saga hreðu	3	387		9 950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2037	a		10...Skeggi brá þá sverðinu Skófnungi og mælti: "Hér skal ekki..."	Skeggi backs down from a fight with Thord and Eid		Skeggi drew the sword Skofnung and said, "I don't need any help killing Thord here."	Þórðar saga hreðu	3	389		10 950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2037	b		10...að vega að Þórði." Þórður brá sverði og mælti: "Engi von er þér Skeggi að eg..."			Thord drew his sword, and said, "You can hardly expect me to stand quietly in the face of your blows while my hands are free, Skeggi."	Þórðar saga hreðu	3	389		10 950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2037	c		10...að þeim átján menn allir með brugðnum sverðum. Þar var kominn Eiður, Eyjólfur og...	Eid prevents his father Skeggi from killing his foster-father Thord		At that moment, eighteen men charged at them, all with drawn swords: Eid had arrived, with Thord's brothers, Eyjólf and Steingrím.	Þórðar saga hreðu	3	389		10 950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2037	d		10...um náttina og gengur inn með brugðnu sverði og að hvílu Þórhalls og það húsfreyju...	example of killing someone who has acted like a coward		That night, Skeggi rode to Miklabaer. He went in with his sword drawn, made his way to Thorhall's bed and told the woman to get up, saying that she had put up with this chicken for too long.	Þórðar saga hreðu	3	389		10 950 - 970	late 14th c	late
warfare	vígafarli	Þórð	2037	e		10...Síðan tók hann í hár honum og kipti honum fram á stokkinn og hjó af honum höfuðið...			He grabbed him by the hair, dragged him to the bedstead and chopped his head off.	Þórðar saga hreðu	3	389		10 950 - 970	late 14th c	late
warfare	vígafarli	Þórð	2037	f		10...skilja meðan hann var eigi sáttur um vígafarli sín. Nú líður af veturinn og er allt...			... he did not want to leave Thord while the matter of his killings was still not cleared up.	Þórðar saga hreðu	3	390		10 950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2038	a		11...Ríða þeir nú fram að þeim með brugðnum sverðum. Skeggi stökkur þá upp og mælti:...	Skeggi ambushes Thord		Then Thord and his men, swords drawn, charged at Skeggi's band.	Þórðar saga hreðu	3	391		11 950 - 970	late 14th c	late
spear	spjót	Þórð	2039	a		11...að Þórði og hans mönnum. Þórður skaut spjóti til Skeggja og stefndi á hann miðjan...			Thord threw his spear at Skeggi ...	Þórðar saga hreðu	3	391		11 950 - 970	late 14th c	late
spear	spjót	Þórð	2039	b		11...er Halldór hét náfrændi Skeggja. Kom spjótið á hann miðjan og í gegnum hann og svo í...			The spear caught him in the middle and went clean through him ...	Þórðar saga hreðu	3	391		11 950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2039	c		11...dauðir. Hinn þriðja hjó hann með sverðinu á hálsinn svo að af fauk höfuðið...			Thord chopped at a third man's neck with his sword so that his head flew off.	Þórðar saga hreðu	3	391		11 950 - 970	late 14th c	late
fight, battle	bardagi	Þórð	2040	a		12...Kemur Þórður nú að og slær þegar í bardaga. Voru hvorirtveggju hinir ákófustu því...	Thord attacks Asbjörn	discussion of serious but non-lethal battle injuries	Thord soon caught up with them and started fighting right away.	Þórðar saga hreðu	3	392		12 950 - 970	late 14th c	late
warfare	vígafarli	Þórð	2040	b		12...skal Eiður gera um öll mál þeirra og vígafarli. Gengu þeir til handsala, Þórður og...			In the end, they made peace, and Eid was to arbitrate in all their disputes and manslaughters.	Þórðar saga hreðu	3	393		12 950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2041	a		12...var ókátur um veisluna og tók hann sverðið Skófnung og brá. Eiður mælti:...			Thord didn't like that Skeggi had not been cheerful during the feast, and he grabbed Skofnung and drew it.	Þórðar saga hreðu	3	393		12 950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2041	b		12...Eiður segir: "Það er náttúra sverðsins að nokkuð verður að höggva með því..."			"It is in the nature of the sword that it must strike something every time it is drawn," Eid explained.	Þórðar saga hreðu	3	393		12 950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2041	c		12...Nú vaknar Skeggi og saknar bæði sverðsins og Þórðar. Hann varð reiður og hljóp...			Then Skeggi woke up and noticed that both Thord and the sword were missing.	Þórðar saga hreðu	3	394		12 950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2041	d		12...út og spurði hvort Þórður hefði tekið sverðið. Eiður segir: "Eg veld því faðir..."			He got angry and ran outside, asking whether Thord had taken the sword.	Þórðar saga hreðu	3	394		12 950 - 970	late 14th c	late
sword	sverð	Þórð	2041	e		12...hjó hrossið því að eg sagði náttúru sverðsins. Þórður kvaðst sjálfur valda....			"Father," Eid said, "it's my own fault that Thord killed the horse, because I told him about the sword."	Þórðar saga hreðu	3	394		12 950 - 970	late 14th c	late
spear	spjót	Þorhv	2056	a		6...hann út ganga." Þorsteinn hafði spjót í hendi og ullhött á höfði. Konan vakti...			Thorstein had a spear in his hand and a wool hat on his head.	Þorsteins saga hvíta	4	307		6 894 - 950	c. 1300	
spear	spjót	Þorhv	2057	a		6...Síðan lagði Þorsteinn að Einari með spjótinu og í gegnum hann. Einar féll dauður inn...			Thorstein then lunged at Einar with his spear and ran it through him.	Þorsteins saga hvíta	4	307		6 895 - 950	c. 1300	
shield	skjöldur	Þorhv	2058	a		7...engan gaum að orðum hans. Hann hafði skjöldinn yfir höfði sér. Hann snarar þá inn og...	Thorgils attacks Thorstein's brothers	using a shield over the head as protection	Thorgils then rushed inside. Thorbjorn tried to dissuade him, begging him not to go in, but Thorgils paid no attention to his words. He covered his head with his shield, entered the shieling, and leapt down into the pit. The brothers killed him there in the pit.	Þorsteins saga hvíta	4	308		7 896 - 950	c. 1300	
spear	spjót	Þorhv	2058	b		7...þann veg inn. Þá var hann lagður spjóti í höndina. Þeir bræður vörðust bæði vel...			Next, Thorgils' companions broke in through the roof of the shieling and had a go at the brothers for a while. Hrani Gold-Hat lay on the shed wall and peered around inside from there. He was then struck in the hand with a spear.	Þorsteins saga hvíta	4	308		7 897 - 950	c. 1300	
spear	spjót	Þorhv	2059	a		7...Helgi Þorgilsson sér að gullreкну spjóti er Þorsteinn fagri hafði sett hjá...			Now when the companions went outside, Thorgils' boy Helgi was playing with a gold-inlaid spear that Thorstein the Fair had left by the door when he went in.	Þorsteins saga hvíta	4	309		7 898 - 950	c. 1300	
spear	spjót	Þorhv	2059	b		7...mælti við Helga: "Viltu þiggja að mér spjótið?" Helgi ræðst þá um við Þorstein...			Thorstein the Fair said to Helgi, "Would you accept the spear as a gift from me?"	Þorsteins saga hvíta	4	309		7 900 - 950	c. 1300	
spear	spjót	Þorhv	2059	c		7...fóstra sinn hvort hann skyldi þiggja spjótið að Þorsteini fagra. Þorsteinn hvíti...			Helgi asked Thorstein the White whether he ought to accept the spear from Thorstein the Fair. Thorstein the White answered him saying that he should certainly accept it and return the favour as best he could.	Þorsteins saga hvíta	4	309		7 899 - 950	c. 1300	
axe	öxi	ÞorSH	2061	a		1...og dregilega og þigg af mér eina öxi gullrekna. Hana sómir þér að bera..."			"You have served me well and bravely. Let me give you this axe inlaid with gold."	Þorsteins saga Síðu-Hallssonar	4	448		1 900 - 950	early 14th c	late
battle	orusta	ÞorSH	2062	a		2...hann við Brján konung og hefir sú orusta frægust verið fyrir vestan hafð, bæði...			The battle has become very famous in the British Isles ...	Þorsteins saga Síðu-Hallssonar	4	448		2 900 - 950	early 14th c	late
spear	spjót	ÞorSH	2067	a		4...að eg þóttist vera í smiðju og gera spjót en synir mínir blésu að og þótti mér...			"... I seemed to be in a smithy, making a spear ..."	Þorsteins saga Síðu-Hallssonar	4	454		4 900 - 950	early 14th c	late
spear	spjót	ÞorSH	2067	b		4...mér aldrei verða soðið til loks en spjót varð ávallt úrt." Steinn mælti:...			"I thought that the metal never became molten, and the spear was always sparking."	Þorsteins saga Síðu-Hallssonar	4	454		4 900 - 950	early 14th c	late
axe	öxi	ÞorSH	2070	a		5...þá vera ráð um daginn eftir. "Tak og öxar þínar báðar, Jarlsnaut og Þiðrandanaut,..."			"Also, take both your axes ..."	Þorsteins saga Síðu-Hallssonar	4	458		5 900 - 950	early 14th c	late
axe	öxi	ÞorSH	2070	b		5...dag var ofviðri mikið. Þorsteinn tók öxarnar og jafnvætti í hendi sér og var...			Thorstein took the axes and weighed them in his hand ...	Þorsteins saga Síðu-Hallssonar	4	458		5 900 - 950	early 14th c	late

English word	Icelandic word	Saga	page	pg order	chapter	Icelandic word in context	plot	notes	English text	Saga Title	translation volume	translation page	translation chapter	date of action	date written	Group
death blow	banahögg	ÞorSH	2071	a	6	Þorvarður settist niður og var hinn vörpulegasti maður og í því er hann settist niður hjó Þorsteinn Nadd banahögg. En í því er Þorvarður vildi upp standa hjó Þorsteinn hann banahögg áður hann kæmist á fætur. Í því kom Helgi út og hljóp undir stein einn er þar var í túnu og varðist þaðan. Hann var bæði mikill og sterkur og garpur hinn mesti. Þorsteinn sótti að honum og áttust við um hrið. En Sigurður hinn auðgi hét maður er í ferð var með Þorsteini. Hann hljóp að Helga og lagði til hans með spjóti. En í þessu hjó Þorsteinn með öxinni til Helga og veitti honum bana en kvað Sigurð illa hjá sitja en kvað við hann mesta vorkunn og kvað engum öðrum skyldu hlýtt hafa "en þó veitti eg honum bana."			Thorvard, who was a very stout man, sat down. Just as he was sitting down, Thorstein dealt Nadd his death-blow. And when Thorvard tried to stand up, Thorstein dealt him his death-blow before he managed to get to his feet. Then Helgi came out, darted behind a stone which was in the hayfield and defended himself from there. He was both big and strong, and an excellent warrior. Thorstein attacked him, and they fought for a while. But a man called Sigurd the Wealthy, who was in Thorstein's party, ran towards Helgi and thrust his spear at him. But at the same time, Thorstein hacked at Helgi with the axe, and killed him.	Þorsteins saga Síðu-Hallssonar	4	459		6 900 - 950	early 14th c	late
death blow	banahögg	ÞorSH	2071	b	6	...vildi upp standa hjó Þorsteinn hann banahögg áður hann kæmist á fætur. Í því kom...			Thorvard, who was a very stout man, sat down. Just as he was sitting down, Thorstein dealt Nadd his death-blow. And when Thorvard tried to stand up, Thorstein dealt him his death-blow before he managed to get to his feet. Then Helgi came out, darted behind a stone which was in the hayfield and defended himself from there. He was both big and strong, and an excellent warrior. Thorstein attacked him, and they fought for a while. But a man called Sigurd the Wealthy, who was in Thorstein's party, ran towards Helgi and thrust his spear at him. But at the same time, Thorstein hacked at Helgi with the axe, and killed him.	Þorsteins saga Síðu-Hallssonar	4	459		6 900 - 950	early 14th c	late
spear	spjót	ÞorSH	2071	c	6	...hljóp að Helga og lagði til hans með spjóti. En í þessu hjó Þorsteinn með...			Thorvard, who was a very stout man, sat down. Just as he was sitting down, Thorstein dealt Nadd his death-blow. And when Thorvard tried to stand up, Thorstein dealt him his death-blow before he managed to get to his feet. Then Helgi came out, darted behind a stone which was in the hayfield and defended himself from there. He was both big and strong, and an excellent warrior. Thorstein attacked him, and they fought for a while. But a man called Sigurd the Wealthy, who was in Thorstein's party, ran towards Helgi and thrust his spear at him. But at the same time, Thorstein hacked at Helgi with the axe, and killed him.	Þorsteins saga Síðu-Hallssonar	4	459		6 900 - 950	early 14th c	late
axe	öxi	ÞorSH	2071	d	6	...En í þessu hjó Þorsteinn með öxinni til Helga og veitti honum bana en kvað...			Thorvard, who was a very stout man, sat down. Just as he was sitting down, Thorstein dealt Nadd his death-blow. And when Thorvard tried to stand up, Thorstein dealt him his death-blow before he managed to get to his feet. Then Helgi came out, darted behind a stone which was in the hayfield and defended himself from there. He was both big and strong, and an excellent warrior. Thorstein attacked him, and they fought for a while. But a man called Sigurd the Wealthy, who was in Thorstein's party, ran towards Helgi and thrust his spear at him. But at the same time, Thorstein hacked at Helgi with the axe, and killed him.	Þorsteins saga Síðu-Hallssonar	4	459		6 900 - 950	early 14th c	late
fighting, combat	atgangur	ÞorSH	2071	e	6	...Sigurður kvaðst eigi þolað hafa lengur atgang þeirra en			Sigurd said that he could not have tolerated their fighting any longer, but ...	Þorsteins saga Síðu-Hallssonar	4	459		6 900 - 950	early 14th c	late
sword	sverð	Ókof	2078	a	4	...eigi frændsemi okkra að verri. Er hér sverð búið er eg vil gefa þér. Vil eg að það...			I have here an ornamented sword that I want to give to you.	Ókofra saga	5	236		4 1010 - 1030	late 13th c	
attack	atganga							used both in the sense of "attack in a fight" and also as "peaceful help"								
fighting, combat	atgangur							used both in the sense of "fighting, combat, aggression" and also as "help, cooperation"								
halberd	atgeirr							CVC suggests that höggspjót, atgeirr, and kesja all refer to the same weapon								
weapon (mail bramble)	brynklungr					no entries										
halberd (mail troll)	bryntröl							CVC suggests "halberd", while Sol uses "halberd" in some places (Laxd) and "double bladed axe" in others (VaLjó).								
spear	geirr					no entries		the word apparently is not used in Sol, but according to CVC, appears in mythological sources								
armour	herneska							CVC says from English "harness"								
hilt	hjalt							"hjalt" usually translated as hilt "epra hjalt" as pommel "fremra hjalt" as cross guard								
short-sword	höggssax							CVC says "hatchet", while Sol says "short-sword"								
halberd	höggspjót							CVC suggests that höggspjót, atgeirr, and kesja all refer to the same weapon								
axe, hewing weapon	höggvopn							CVC says "cutlass", Sol says "axe"								
halberd	kesja							CVC suggests that höggspjót, atgeirr, and kesja all refer to the same weapon								
barbed spear	króksviða							CVC says "a kind of hatchet with a hook"								
spear	lagvopn							CVC says "a thrashing weapon"								
short-sword	langsax					no entries										
haft	meðalkafl							"middle piece", the hilt of a sword								
corselet	pansari							CVC says "coat of mail" and suggests it was an anachronism.								
short-sword	sax							CVC says the word also is used as "the raised prow of a ship"								
short-sword	scramasax					no entries										
knife	skálm							CVC says "short sword". Sol says "big knife". Also has the sense of one part of a cloven thing (tree branches, one leg in a pair of breeches, etc)								
missile, shot, passage	skot							multiple meanings, according to CVC: shot; missile; a legal appeal; fraud; a narrow dark passage; a vestibule								
sword, halberd	sviða							CVC suggests "halberd", while Sol uses "short sword".								
small axe, halberd	taparöxi							CVC says "small tapering axe" or "halberd"; Sol sometimes uses "battle-axe".								